

ATATÜRK KÜLTÜR, DİL VE TARİH YÜKSEK KURUMU  
TÜRK DİL KURUMU YAYINLARI: 595

*Muhammet E. Torkaylı*

**VILH. THOMSEN**

**ORHON VE YENİSEY YAZITLARININ ÇÖZÜMÜ**

**İLK BİLDİRİ**

**ᠪᠢᠨᠨᠠ**

**ÇÖZÜLMÜŞ  
ORHON YAZITLARI**

Çeviren  
**VEDAT KÖKEN**

**TÜRK TARİH KURUMU BASİMEVİ - ANKARA**

**1993**

Bu eserin 5846 sayılı kanuna göre bütün yayın, tercüme ve iktibas hakları Türk Dil Kurumu'na aittir.

Yazan : Vilhelm THOMSEN  
Çeviren : Vedat KÖKEN  
İnceleyen : Prof. Dr. Hasan EREN  
Baskı Adedi : 2000

ISBN 975-16-0573-3

## ÇEVİRENİN ÖN SÖZÜ

**VILHELM THOMSEN**'in yüz yıl önce yazdığı bu iki kitabı Türkçeye çevirmem hususundaki teklif bana, Türk Dil Kurumu Yürütme Kurulu üyesi iken genç yaşta kaybettiğimiz Prof. Dr. **Mehmet Akalın**'dan gelmiştir.

Merhum Akalın, Thomsen'i artık güncel saymayan bazı görüşlere karşı çıkıyor, az da olsa yapmış olduğu hataların onun önemini ve büyüklüğünü asla zedelemeyeceğine inanıyor, Orhon yazıtları konusunda bu gün bile dünyada en çok yararlanılan bu iki kitabının mutlaka Türkçeye çevrilmesini ve Türk Dil Kurumunca yayımlanmasını istiyordu. Böylece eseri aslında okuyamayan meraklılara, özellikle de Türkoloji öğrencilerine, gerek bu büyük bilim adamının hayranlık veren bilimsel yöntemini incelemek, gerek Türkçe kitaplarda pek bulamayacakları Orhon alfabesi, Orhon Türkçesinin grameri, o zamanki tarihî olaylar, vb. hakkında daha geniş bilgi edinmek, ayrıca Thomsen'in yüz yıl önceki çalışmasıyla bu günkü çalışmaları karşılaştırmak gibi imkânlar da sağlanmış olacaktı. Kaldı ki Türkçemizin bin yılı aşkın özel bir alfabesi ve yazılı belgeleri bulunduğunu dünyaya kanıtlamış olan Danimarkalı bilgine karşı, yüz yıl gecikilmiş de olsa, ödemek zorunda olduğumuz bir vefa borcumuz vardı; bu borç da ancak onun anıtsal değeri olan eserini Türkçeye çevirmek ve onu daha geniş bir kitleye tanıtmakla ödenebilirdi.

Prof. Dr. Mehmet Akalın'ın yukardaki görüşlerine aynen katılarak bu güç görevi heyecanla kabul ettim. Çeviri çalışmalarım oldukça uzun sürdü. Çevirinin baskıya verilmesi ise daha da uzadı. Ve ne yazık ki 40 yıllık dostluğu ve sıcaklığı ile bende özel bir yeri olan aziz arkadaşım, çok önem verdiği bu hizmetin yerine getirildiğini göremeden aramızdan ayrıldı. Yine de merhumun manevî desteğinin ölümünden sonra bile sürmüş olduğuna inanıyor ve çevirimi Mehmet Akalın'ın aziz hatırasına ithaf ediyorum.

\* \* \*

Bilindiği gibi, bu günkü Moğolistan sınırları içinde yer alan iki büyük Orhon Anıtındaki yazıtların dilinin Türkçe olduğunu bulan ilk bilim adamı Kopenhag Üniversitesi Karşılaştırmalı Filoloji Profesörü **VILHELM THOMSEN**'dir. Anıtların birer yüzündeki Çince yazıtların çevirisinin yapılmış olmasına karşılık diğer yüzlerindeki yazıtların alfabesinin kimlere ait olduğu ve gerek Çince gerek alfabesi bilinmeyen dille yazılmış yazıtlarda kimlerden bahsedildiği bilim çevrelerinde büyük bir merak konusu idi. Gerçi Çince yazıtlarda "**Tou-kioue**" diye adlandırılan bir kavimden söz ediliyor, Çin telâffuzuna göre yazılmış bazı kişi adları da yer alıyordu, ama bunların Türklerle ilgili olabileceği kimsenin aklına gelmiyordu.

Bu düğümü ilk çözen kişi Thomsen oldu ve Çince yazıtlardaki “Tou-kioue” kelimesinin “Türk”ün karşılığı olduğunu buldu. Orhon yazıtlarında çok sık geçen “Kül-tigin”, “Tengri” ve “Türk” kelimelerinden de yararlanarak Orhon alfabesinin harflerinin hepsini çözdü. Çözümünün sonuçlarını ve alfabenin anahtarını ise 15 Aralık 1893 tarihli toplantıda sunduğu ve Danimarka Fen ve Edebiyat Kraliyet Akademisi Bülteninde yayımlattığı “Orhon ve Yenisey Yazıtlarının çözümü; İLK BİLDİRİ” başlıklı makalesinde dünya kamu oyuna duyurdu.

“İLK BİLDİRİ” yayımlandıktan iki yıl sonra da, Orhon Yazıtlarının transkripsiyonu ile Fransızca çevirisini, alfabede kullanılan her işaretin ayrıntılı çözümlemelerini, alfabenin kökeni hakkındaki düşüncelerini ve Türklerin tarihi ile ilgili çeşitli bilgi ve alıntılar içeren kapsamlı eserini yayımladı: “Kopenhag Üniversitesi Karşılaştırmalı Filoloji Profesörü Vilh. Thomsen Tarafından ÇÖZÜLMÜŞ ORHON YAZITLARI”.

İşte Türk okuruna sunmak mutluluğuna eriştiğimiz bu kitap Thomsen’in yukarda sözünü ettiğimiz iki eserinin Türkçe çevirisini kapsamaktadır.

Öyle sanıyorum ki Türk okuru sayfaları çevirdikçe Thomsen’le birlikte on üç yüzyıl öncesinin Türkçe’sine gizemli bir yolculuk yapacak, atalarımızın bin yıllık alfabesini keşfederken bunun Türkçemize ne denli uygun olduğunu hayranlıkla görecektir; öz alfabemizi bu güne kadar koruyamamış olmaktan kendini belki biraz utanç, biraz da gurur ve üzüntü ile karışık karmaşık duygulara kaptıracaktır.

\* \* \*

Bu kitapla Türk dili için çok önemli bir olayın 100. yılını kutlamayı da düşündük. Bu bakımdan Orhon Yazıtlarının Thomsen tarafından yapılan transkripsiyonlarını ve Fransızca çevirilerini de tıpkıbasım olarak kitabımıza koymayı uygun gördük. Fransızca metin ve bizim çevirimiz karşılıklı sayfalarda verilmiş ve 100 yıl önceki sayfa düzenine aynen uyulmuştur. Ancak Göktürkçe metin sadece bir sayfada yer almış, diğer sayfada yeri boş bırakılmıştır.

Çevirimizde yazarın üslubunun ve yazdıklarının en sadık bir biçimde yansıtılabilmesi için özel bir çaba harcanmış, anlam biraz karanlık da gelse yorun yapılmamağa özen gösterilmiş, Türkçedeki zorluklarına rağmen bazen yarım sayfayı bulan cümleler mümkün olduğu kadar parçalanmadan verilmeğe çalışılmıştır.

Transkripsiyonda Thomsen’in işaretleri değiştirilmeden aynen kullanılmıştır. Bu günkü alfabemize uymayan işaretler ve karşılıkları şunlardır:



## Thomsen'in transkripsiyonu

## Türkçedeki karşılığı

ä

e

y

ı

q

k

γ

ğ

j

y

i

y

ñ

ñ

t

l

č

ç

š

ş

Coğrafi yer adları ve özel isimler, Türkçedeki yaygın kullanımlar hariç, genellikle değiştirilmeden Thomsen'in yazdığı Fransızca biçimleriyle verilmiş; gramer terimleri için de Mehmet Akalın'ın VON GABAIN'den çevirdiği "Eski Türkçenin Grameri" adlı kitapta kullanılan terimler esas alınmış, ancak bazı durumlarda Fransızca karşılıkları parantez içinde gösterilmiştir.

Yazılıştaki Türk Dil Kurumunca yayımlanan İmlâ Klavuzuna uyulmuş; çeviride, Türkçemizdeki yenilikçi-muhafazakâr tartışmalarının dilimize yarardan çok zarar verdiğine inanıldığından ne aşırı yenilikçi, ne de aşırı muhafazakâr bir tutum izlenmiş, dolayısıyla dilimize yerleşmiş bulunan kelimeler eski ve yeni ayırımı yapılmadan rahatça kullanılmıştır.

\* \* \*

Çeviri metninin bilgisayarla dizilmesi işlemleri de büyük zaman almıştır. Ne yazık ki, Orhon alfabesindeki harfler bilgisayara uyarlanamadığı için bu kelimeler kesip yapıştırma yöntemiyle yerlerine konulabilmiş; Thomsen'in kullandığı transkripsiyon işaretlerinden bazıları ise elle düzeltilerek verilebilmiştir.

Öte yandan, Thomsen'in hemen hemen her sayfaya dip notlar koynuş ve ileriye ya da geriye dönük çok fazla sayıda göndermeler yapmış olmasından ötürü, çeviri metninde sayfa ve dip not numaralarının orijinalindeki gibi aynen verilmesi zorunluluğu doğmuştur. Ayrıca kitabın bir an önce bastırılarak Orhon Yazıtlarının çözülüşünün 100'üncü yıldönümü münasebetiyle düzenlenecek sempozyuma yetiştirilmesi zorunluluğu da sayfa ve dip not numaraları üzerinde yeni bir düzenleme yapmamıza zaman bırakmamıştır. Bu bakımdan okuyucunun, gerek gönderme yapılan bölümleri, gerek dizine bakarak bulmak istediği yerleri, Türkçe metnin sayfa kenarlarına konulan orijinal sayfa numaralarını izleyerek bulması rica olunur.

\* \* \*

Kitabın basılması için raportörlük görevini üstlenen Prof. Dr. Hasan Eren'e, çeviriyi baştan sonra inceleyerek beni yüreklendiren Prof. Dr. Ahmet Bican Ercilasun ile Doç. Dr. Osman Fikri Sertkaya'ya burada en içten şükranlarımı sunmak isterim.

Ayrıca, dizgi ve baskı zorluklarına rağmen yine de rekor sayılabilecek kadar kısa sürede ve en az hata ile bu kitabı sempozyuma yetiştirme başarısını gösteren Türk Tarih Kurumu Basımevi çalışanlarına minnettarım. Gözden kaçan hatalar için okuyucunun hoşgörüsüne sığınıyorum.

VEDAT KÖKEN

VILH. THOMSEN

ORHON VE YENİSEY  
YAZITLARININ ÇÖZÜMÜ

İLK BİLDİRİ

Çeviren  
VEDAT KÖKEN

Danimarka Fen ve Edebiyat Kraliyet Akademisi 1893 Bülteninden alıntı yapılarak Kopenhag'da Saray Basımcısı Bianco Luno (F. Dreyer) tarafından 1894'te basılmıştır.

*15 Aralık 1893 tarihli oturumda sunulan metin.*

Güney Sibirya'da Yenisey ırmağının yukarı mecrası yakınlarında, hiçbir yerde bilinmeyen bir alfabe ile ve anahtar da bulunamayan bir dille yazılmış yazıtların varlığı yaklaşık 170 yıldan beri bilinmektedir. Ancak, çok az bir süre öncedir ki bilim dünyası az sayılamıyacak sayıda ve daha doğru bir biçimde bastırılan kopyalarından bu dikkat çekici yazıtları tanımak fırsatını buldu. Bu gelişme, J. - R. Aspelin başkanlığındaki Fin Arkeoloji Derneğinin söz konusu bölgelerde yaptırdığı araştırmaların ürünü olan ve *Inscriptions de l'énisséi recueillies et publiées par la société finlandaise d'archéologie (Helsingfors 1889)* "Finlandiya Arkeoloji Derneğince toplanan ve yayımlanan Yenisey Yazıtları (Helsinki 1889)" başlıklı övgüye değer çalışmasıyla elde edilmiştir. 1892 yılında ise Prof. O. Donner bu yapıtı tamamlayıcı nitelikte *Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'énisséi (Mémoires de la Société finno-ougrienne, IV)*" adlı incelemesini yayımladı. Yenisey Yazıtlarının yayımlanmasının filologlar ve arkeologlar dünyasında uyandırdığı heyecan, Moğolistan'ın kuzey kısmında Orhon ırmağı çevresinde, Karakorum ve Karabalgasun antik kent kalıntıları yakınında yapılan yeni buluşlar sayesinde daha da büyük boyutlara erişti. Bu buluşlarla, Yenisey uygarlığının çağdaşı ve akra- S. 2 bası bir uygarlığa ait çok daha görkemli anıtlar gün ışığına kavuşmuştur : Anıtlardaki yazıtların alfabesi, bazı küçük sapmalar dışında, Yenisey alfabesiyle aynı, dil ise, aynı dil değilse bile kuşkusuz onun çok yakın bir akrabasıdır.

Bu dikkat çekici buluşları, 1890-1891 yıllarında bu yörelere gitmiş olan Fin bilgini A. Heikel'e ve Rus hükûmetinin seçkin Türkolog W. Radloff başkanlığında 1891 yılından beri birçok kez yaptırmış olduğu araştırma gezilerine borçluyuz.

Araştırma sonuçları, gerek *Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890 et publiées par la Société finno-ougrienne (Helsingfors 1892)* "Fin Araştırma Heyetince 1890 yılında toplanan ve Fin-Ugur Derneğince yayımlanan Orhon Yazıtları (Helsinki 1892)" başlıklı görkemli yapıtta gerek 1892'de Saint-Petersbourg'da yayımlanan ve göz kamaştırıcılığı daha az olmayan *Alterthümer der Mongolei. Im auftrage der kaiserl. Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Dr. W. Radloff* ad-

lı fotoğraf baskıları koleksiyonunda kamu oyuna sunulmuştur. Bu iki yapıtta yer alan aynı metinlerin röprodüksiyonlarında farklılık bulunduğu zaman, Radloff Atlas'ının rötuş yapılmış levhalarındaki metinleri yerine genellikle Fin-Ugur Derneğinin tipografik röprodüksiyonlarını tercih ettiğimi itiraf edeyim. Ama yine de, karşılaştırma yapabilmek için her iki yayını da el altında bulundurmanın çok büyük yararları var; ancak bu durumda bile okunmuş biçimleri birçok yerde şüpheli kalıyor, bu nedenle de yazıtların okunması ve yorumlanması bitirilebilir-se hemen yeni bir "eleştirili baskı" yayımlanması son derece gereklidir.

Ayrıntıların fazlasını adı geçen yapıtlara bırakayım ve şu anda konumuzun *Inscriptions de l'Orkhon* yapıtında I ve II, *Radloff Atlası*'nda ise K ve X diye belirlenen iki büyük anıtlı ilgili olduğunu hatırlatayım. Ancak, bu ikisinden başka S. 3 daha pek çok irili ufaklı yazıt kalıntısı var; araştırmalar sürdükçe bu tür kalıntılar gittikçe artacağı benziyor. Yenisey harfleriyle yazılmış çok sayıda yazıtlar bir yana, bu iki büyük anıtın dörder yüzünden birinde birer Çince yazıt bulunmaktadır; anıtlardan I = K ile gösterilmiş olanı oldukça iyi, II = X ile gösterileni ise çok daha fazla yıpranmış durumdadır. Anıt I'in —bundan böyle *Inscriptions de l'Orkhon*'daki adlandırmayı kullanıyorum— Çince bölümü, G. v. d. GA-BELENZ tarafından yorumlanmıştır; bu yorum anılan kitabın s. XXV ve devamında bulunmaktadır. Daha doğru ve daha geniş çevirisi ise Hollandalı Sino-log G. SCHLEGEL tarafından yapılmış ve *La stèle funéraire du Téghin Giogh* (*Mém. de la Société finno-ougrienne, III, Helsingfors 1892*) "Téghin Giogh'un Mezar Taşı (Fin-Ugur Derneği Bilimsel Yazılar, III, Helsinki 1892)" adlı yazıda yayımlanmıştır. Çinli tarihçilerin de söyledikleri gibi, burada, *Kout-tho-louk kho-han*'ın, yani Koutloug (Türkçe *qutluq*, 'kutlu, mutlu, bahtiyar') Kağan ya da Han'ın oğlu ve tahtın sahibi, genellikle *Pi(t)-kia kho-han* (ya da bazı kaynaklara göre *Mi-ki-lien*, *Mogilan*, *Moguilaine*; aşağı ile krş.) adıyla anılan Kağan'ın küçük kardeşi *K'ieuh-ti(k)-k'in*'in, yani Prens *Kiueh*'nin anısına (Türkçe *tiğin*, 'prens' anlamındadır) dikilmiş bir anıtlı karşı karşıyayız, (*Kiueh* isminin daha doğru biçimi için aşağı ile krş.). Yazıt, bizim takvime göre 28 Ocak 733'ün karşılığı olan kesin bir tarihi içermektedir. Çin kaynaklarından, Prens *Kiueh*'nin, VI. yüzyılın ortalarından, akraba bir kavim olan Uygurların saldırısı sonucu yenilmiş oldukları 745 yılına kadar bu yörelerde güçlü bir kavim olarak tanınmış ve hüküm sürmüş bulunan *Tou-kiue*'lerin ya da Türk'lerin hanedan soyundan geldiğini ve 731 yılında öldüğünü öğreniyoruz.

İkinci anıt da birinci anıtlı aşağı yukarı aynı yaşta olmalıdır; yazıtının oldukça büyük bir bölümü birinci yazıtının aynı ya da çok büyük bir benzerlik içindedir. İkinci yazıtın, birinci yazıtta anlatılan prensin kardeşi olan ve 734 yılında ölen *Moguilaine* Kağan'ın anısına dikilmiş olduğu kesindir.

S. 4 Şu halde tarihî açıdan, bu anıtların nerede ve ne zaman yapıldığı oldukça net bir biçimde saptanmış bulunuyor; ama bu güne kadar her türlü açıklama girişimini sonuçsuz bırakan bir şey var, o da anıtların diğer yüzlerini kaplayan

ve yukarda sözünü ettiğimiz gizemli alfabe ile taşta kazınmış yazıtlardır. Şu andaki bildirimizin konusunu da bu yazıtlar oluşturmaktadır.

Söz konusu yazıtlar da Çince yazıtlar gibi yukardan aşağıya doğru dizilmiş, harflerse üst kısımları sola, alt kısımları sağa bakacak şekilde yan yatırılmıştır. Diğer yazarların da yeterince kanıtladıkları gibi satırları, kuşkusuz aşağıdan yukarıya değil, örneğin Çince ve Moğolcada olduğu gibi, yukarıdan aşağıya doğru okumak gerekiyor. Demek oluyor ki, satırlar yatay, harfler de dik duruma getirilirse, bunların sağdan sola doğru okunması gerektiği sonucu ortaya çıkıyor; gerçekten de örneğin *Inscriptions de l'Orkhon* kitabı, levha 46 — Radloff *Atlas'ı*, levha XXXV, I'de yer alan Anıt III'ün oldukça iyi durumdaki yüzünde ya da bazı Yenisey yazıtlarında bunun böyle olduğu görülmüştür.

Bir başka sorun. Yukardan aşağıya inen satırlar, acaba hangi sıra ile dizilmiştir? Yani bu satırları, örneğin Çincece olduğu gibi sağdan sola doğru bir sıra ile mi izlemeliyiz, yoksa örneğin Moğolcadaki gibi soldan sağa mı? Gerek *Inscriptions de l'Orkhon*'da gerek Radloff *Atlas'ında* satırlar soldan sağa doğru yerleştirilmiştir. Örneğin I. Anıt'ın doğu yüzünü ele aldığımızda, her iki eserde de en soldaki satırın birinci satır (sat. 1), en sağdakinin de 40. satır (sat. 40) olduğunu görüyoruz. Öyle anlaşıyor ki, böyle bir düzenleme, eğer satırlar ve harfler normal durumlarına getirilir ve en sağdaki satır hareket noktası gibi görülürse, bunu izleyen satırın kendinden önceki satırın üstünde kalması gibi tuhaf bir duruma meydan vermemek amacıyla yapılmış olabilir (Bk. *Inscript. de l'Orkhon*, s. XLIII ve G. H u t h'un *Die Inschrift von Karakorum* adlı eseri, Berlin 1892, s. 20 ve dev.). Ama böyle bir endişeye hiç gerek yok. Yazıtlar yukardan aşağıya satırlarla yazıldığına göre, altta veya üstte kalmak gibi bir sorun olamaz: S. 5 biz yalnızca okuma kolaylığı için yazıtları yana yatırarak hayal ediyor ve satırları sağdan sola doğru izliyoruz.

Kaldı ki, bu sorunu tam bir kesinlikle çözmek için önümüzde, iki yazıtta ortak olan pek çok bölümü birbiri ile, karşılaştırmak gibi çok basit bir yol var. Bu olanak yayımcılarca okuyucunun yararına sunulmamıştır; gerek bu konudan söz ederken D o n n e r 'in yaptığı açıklama (*Inscript. de l'Orkhon*, s. XLVI) gerek paralel kısımları göstermek için kitaba konulan karşılaştırma tablosu, gözlemlerin iki yazıtın derin bir karşılaştırmasına dayanmadığını göstermektedir. Örneğin tabloyu izlerken I.18 ile II.23'ü karşılaştırır ve okumaya devam ederek I.19'u II.24, 22 ile mukayese edersek, paralel bölümlerdeki kelimelerin darma-dağını konulduğunu şaşkınlıkla fark ederiz. Ama sondan başa doğru gelirsek, çok başka bir durum ortaya çıkar: I.40'ın başlangıcı II.40'ın sonuna rastlar (II.41 ve II.40'ın büyük bir kısmı I. ile doğrudan hiçbir paralellik göstermiyor); I.40'ın geri kalan kısmı ise II.39'un birinci yarısına kelimesi kelimesine denk düşer ve II.39'un devamı I.39'un başına, I.39'un sonu da II.38'in başına rastlayarak, bu kelime kelime benzerlik —çoğu harflerin yazış biçimleriyle ilgili çok az sayıdaki farklılıklar bir yana— I.11'in başlangıcına kadar sürer gider; II.18'in

de başına karşılık olan bu noktadan itibaren, metinlerin ayrıntılar yönünden gösterdiği uyuma gittikçe azalır.

- S. 6 Benzeri bir ilişkiyi, I.54'den 44'ün ortasına kadar uzanan (I. Anıt'ın güney yüzündeki) bölümü, buna paralel olan ve II.77-70 arasında kalan (II. Anıt'ın kuzey yüzündeki) bölümle karşılaştırdığımızda da görüyoruz. Bu olay bize, birçok yerde metnin çatısını kurmak ve boşlukları doldurmak için önemli bir ip ucu vermekle kalmıyor, aynı zamanda satırların Çince olduğu gibi *sağdan sola okunması gerektiğini* de açık bir şekilde gösteriyor; bu durumda, birinci anıtın doğru yüzündeki yazıt, gerçekte, kitaplarda 40. diye işaretlenen satırla başlamakta, birinci diye işaretlense 40. satırın karşılığı olmaktadır.<sup>1</sup>

Daha sonra bulunan bir başka ayrıntı da bunu doğrulamaktadır. II. Anıt'ın güney yüzü (*Inscript. de l'Orkhon*'da lev. 30, Radloff *Atlas*'ında lev. XXIV) incelendiğinde, 45 ve 46. satırlar arasında (Radloff'da: *Xa*, st. 3 ve 4) oldukça büyük bir aralığın harf konulmadan boş bırakıldığı ve bu boşluğun iki küçük bölüm arasında sınır oluşturduğu görülecektir. Zira 46. satır, normal satır uzunluğunun aşağı yukarı yarısında sona ermekte ve boş bırakılan bu aralık nedeniyle, bir küçük bölümü bitiren son satır gibi görünmektedir; halbuki 45. satır, yeni bölümlerin başında kullanılan aynı kelimelerle başlamakta (hanın ünvanıyla başlayan, örneğin I.54 = st.41 ve st. 77) ve yeni bir küçük bölümün girişini oluşturmaktadır.

Şu halde satırların dizimi şöyle gösterilebilir :

i	h	s	d	a
	r	e	d	

- S. 7 Yüzlerden hangisinin birinci yüz olduğu sorununa gelince, bunun fazla bir önemi bulunmuyor; zira yeni bölümlerin, anıtlardan her ikisinin de gerek doğu yüzlerinde gerek, I. Anıtın güney, II. Anıtın ise kuzey yüzünde başladığı öncelikle biliniyor. Yine de daha geniş olan doğu yüz, besbelli en önemlisidir: başlangıcın da burada aranması gerektiğine inanıyorum.

Gerek Yenisey gerek Orhon yazıtlarını çözmek için bu güne kadar yapılmış olan girişimler, bildiğim kadarıyla, hiçbir sonuca ulaşmamıştır; çünkü açık ve güvenilir hiçbir yönteme dayanmamaktadırlar. Bu garip harflerle, başka alfabe-

<sup>1</sup> Radloff, <sup>22 kasım</sup> 1893 tarihli mektubunda bana, kendisinin de aynı gözlemi yaptığını ve 4 aralık

hazırlamakta olduğu yeni baskıda satır sıralamalarını düzelterceğini bildirmiştir.



lerin harfleri arasında şekil benzerlikleri bulunmaya çalışılmıştır. Donner de daha önce yazdığı birçok küçük yazısında olduğu gibi, *Inscript. de l'Orkhon* girişinde (s. XLIII ve dev.) bu yolu izlemiş ve gerek Yunan, gerek Küçük Asya alfabelerinin bu alfabe ile olan benzerliklerini belirtmeğe çalışmıştır; ama unutmamak gerekir ki, yazıtlarımızın dönemi ile bunlarınkı arasında yaklaşık bin veya daha fazla yıl farkı vardır. Bu tür benzerliklerin âdeta saman alevi gibi parlak fakat geçici olduğunu kabul etmek gerekiyor. Ancak işaretlerin gerçek değerleri başka yollarla saptandıktan sonra diğer alfabelerle yapılabilecek bir karşılaştırma, yazının kökenini bulmak için değer taşıyabilir.

Ayrıca, Yenisey yazıtlarını şimdilik bir yana bırakıp, önce sadece Orhon yazıtlarıyla uğraşmak daha doğru olur; zira Yenisey yazıtları özel güçlükler taşımakta ve pek çok şüphelere neden olmaktadır, ki tek başlarına ele alındığı takdirde bunların asla çözülemeyeceğini iddia edebilirim.

Çözüm için başvurulabilecek hareket noktaları yalnızca şunlardır : 1° yazıtların bizzat kendileri; çeşitli işaret ve kelimelerin nerede ve ne biçimde yer aldıkları; aynı kelimelerin hecelemedeki değişkenler ('variantes'), ve benzeri diğer olgular; 2° Çince yazıtların verebilecekleri bilgiler. Ancak, çok açıktır ki Çince yazıtlar bize —daha önce başkalarının da belirttikleri gibi— iki dillilik avantajı sağlamamaktadır. Bir defa, satırlardaki ortalama kelime sayısı hesaplandığında, bilinmeyen alfabe ile yazılmış yazıttakilerin, Çince yazıttakilerden dört ya da beş kat daha fazla olduğu görülür. İkincisi, Çince yazıtın gerek üslup gerek özgün biçimi, iki yazıtın birbirinden tümüyle bağımsız olduğunu —ki gerçekten de bu böyledir— *a priori* olarak doğrulamaktadır.<sup>1</sup>

s. 8

Oysa ben, bu güne kadar bütün saldırılara karşı koymuş olan bu tuhaf yazıyı, bu araçlardan yararlanarak, tümüyle çözmeyi sanırım başarabildim. İzlediğim yolu ve vardığım sonuçları kısaca belirteceğim.

İşaretlerin sayısı tamı tamına 38'dir, fazlası yok. Saptanmış bulunanlara göre farklılık taşıyan değişik bir işaret; bence, yanlış bir kullanım ya da değerlendirme ile ilgilidir; örneğin ı işaretini 7 veya 13 no.lu işaret (s. 14) olabilir. Daha önce de fark edildiği gibi, kelimeler, her zaman değilse de normal olarak, birbirinden üst üste iki nokta ile ayrılır. Daha çok zamirler, sayı adları vb. gibi bazı küçük kelimeler, çok zaman kendilerinden önceki veya sonraki kelimelere ulanırlar; ki bu da, bazı bilginleri (örneğin G. H u t h , s. 4'de söz ettiğimiz yazısında), kelime yapıları ön ekler ve son ekler yardımıyla oluşan, —Yenisey Ostyakasına benzeyen— özel bir dil karşısında olduğumuzu savunmak gibi bir ha-

<sup>1</sup> Sadece, "Yukarda mavi gök (*kök tänn*), aşağıda yağız yer (*jaŋyz jir*) yaratıldığında, ikisi arasında insanoğlu yaratılmış..." diye çevirdiğim, baskılarda 40. satır olarak gösterilen I. Anıtın doğu yüzündeki yazıtın başlangıç bölümü ile Çince yazıtın başında yer alan "Ey masmavi gök yüzü! Senin barındıramıyacağın bir şey yok! Gök ve insanlar yekdiğerine bağlı, evren bağdaşıktır..." mütecânis, homogene'dir" şeklindeki ifade arasında çok uzak bir benzerlik görülebilir.

taya sürüklemiştir. Gerek D o n n e r (*Inscript. de l'Orkhon*, s. XLVIII'de) gerek R a d l o f (*Atlas Ön sözü*nde) haklı olarak böyle bir sonucun doğruluğuna karış çıkmışlardır.

- S. 9 İşaretlerin çok olması, bu yazının, değişik her ses için ayrı işaret kullanan basit alfabeli bir yazı değil de, ya heceye dayalı bir yazı yahut da aynı ses için değişen şartlara göre az çok farklı işaretler kullanan bir yazı türü olabileceği ihtimalini hemen akla getirmektedir.

İlk iş olarak, ünlüler için özel işaretler bulunup bulunmadığını ve hangileri olabileceğini araştırdım ve başarıya da oldukça kolay eriştim. Sorunla ilgili geçici bir karara varmak için, eğer  $x y x$  gibi bir dizi varsa, yani bir işaretin hem önünde hem arkasında aynı işaret bulunuyor ise, ağır basan ihtimalin,  $x$ 'in ünsüz olması halinde  $y$ 'nin ünlü ya da tam tersi olacağı düşünüşesinden hareket ettim. Bulunabilen benzer diziler, içindeki işaretlerle birlikte daha yakından birbirleriyle karşılaştırıldığında, ünlüler genellikle kolay ve kesin bir biçimde ortaya çıkarılabilir, hele metinlerimizdeki gibi zengin bir malzemeye de sahipsek bu daha da kolay olur. İşte bu şekildedir ki çok önceleri  $>$ ,  $\uparrow$  ve  $N$  işaretlerinin ünlü olması gerektiğini buldum; bu saptama, normal olarak aynı sonucu vermesi gereken bir başka gözlemle de çok iyi uyushmaktadır. Gerçekten de, paralel metinlerin ortak kelimeleri arasında, yazılış biçimleri açısından, yapılacak bir karşılaştırma bu üç işaretin kimi zaman yazılı olarak yer aldığını, kimi zaman yazılmadan boş bırakıldığını ve bu özelliğe diğer işaretlerin hiçbirinde rastlanmadığını, tam anlamıyla genel bir sonuç olarak ortaya çıkaracaktır. Bunun da tek açıklaması, bu işaretlerin ünlülere ait olduğu ve bir ünlünün isteğe bağlı olarak yazılabildiği ya da sezinlemek kolaysa boş bırakıldığı şeklinde olabilir.

- S. 10 Bu ünlü işaretleri ile ünsüz olmaları gerektiği sonucuna vardığım geride kalan diğer işaretler arasındaki ilişkileri incelemeye devam edince, bu ilişkilerin bir noktaya kadar, örneğin belirli bazı ünsüzlerin yalnızca şu ya da bu ünlüyle birlikte kullanılması gerektiği gibi değişmez kurallara bağlı olduğunu bulmakta gecikmedim. Bir yandan kendisine  $u$  (ve  $o$ )'dan başka bir simgeyi yakıştıramadığım  $>$  işareti vardı; öte yandan da, ünsüzlerle olan ilişkilerine bakılacak olursa, birbirlerine yakın akraba oldukları anlaşılan ama  $u$ 'dan çok farklı olan iki işaret daha bulunuyordu. Bunlardan  $\uparrow$  işareti, kullanıldığı yerler düşünülecek olursa,  $i$ 'den başka bir şey olamazdı; diğer işaret  $N$  'yi de geçici olarak  $e$  kabul ettim, ama bu tahminim doğru değildi ve ilerlememi uzun süre engelledi: Bu gün artık bu işaretin  $ö$ ,  $ü$  seslerinin karşılığı olduğunu biliyorum, ama başlangıçta bu seslerin de  $u$  işareti ile verildiğini sanıyordum.<sup>1</sup>  $A$ 'ya gelince, önceleri bu ünlünün, Hindu alfabelerindeki gibi, özel bir işarete sahip olmadığını kabul

<sup>1</sup> Sayfa 6'daki notta söz ettiğim mektubunda R a d l o f f'un da yukarda bahsi geçen üç işareti ünlü, ikincisini ise  $e$  olarak gördüğünü belirtmek zorunda olduğumu sanıyorum.

etmiştim; ama sonradan, olayların, gerek *a* gerek *ä* (*e*) için, ister kelime başında ister ortasında, genellikle aynı şekilde geçtiğinden tam anlamıyla emin oldum; ama bununla birlikte, *a* veya durumlara göre *ä* (*e*) sesinin özel işareti *ʌ* olup, âdeta yalnızca kelime sonlarında yer almaktadır.

Bütün bu ilişkiler, aynı ses için ünlünün cinsine göre değişik şekilleri olan birçok ünsüz işaretinin bulunduğunu daha açık olarak kavramama yardımcı oldu ve bana, bu dilin ünlüler uyum kuralına bağlı olması gerektiğini gösterdi. Ayrıca, aynı kelimelerin değişik yazış biçimleri arasında yaptığım karşılaştırma ve çeşitli işaretlerin kullanım yerleriyle ilgili gözlemlerim bende, bu işaretlerin oldukça büyük bir kısmının birbiriyle, patlamalı 'explosif', genizli 'nasal' vb. gibi niteliklerine göre, aynı aileden olabileceği fikrini uyandırdı. Az sayıdaki birkaç işaretin de, tek başına bir sese değil de ünsüz dizilerine 'cömbinaisons de consonnes' karşılık olması gerektiğini anladım. Ancak, burada bunlarla ilgili daha çok ayrıntı vermeye imkân bulamıyorum.

S. 11

Hiç kuşku yok ki bu yolda ilerleyebilmek için, belirli bazı kelimelerin anlamını bulmak ve özellikle de Çince metinde geçen özel adlardan birkaçını araştırmak zorunda idim. Uzunca bir süre bunu boş yere aradım durdum; bu adlardan hiçbirinin bizim yazıtlarımızda bulunmadığını öğrendiğim için bu gün buna pek şaşmıyorum. Ama yazıtlarda dikkatimi fazlasıyla çeken iki kelime vardı.

Bunlardan biri, gerek Orhon gerek Yenisey yazıtlarında, yalın halde ya da bazı eklerle birlikte, büyük bir sıklıkla göze çarpan bir kelime idi; çok belirgin bir şekilde yeni bölümlerin başında ve hakan unvanı olarak bana oldukça doğru gibi görünen terkiplerde yer alıyordu (*Inscript. de l'Orkhon*, s. XXIX, XXXV [4]'deki *Semavi Kağan* ünvanı ile kırs.). Bu kelime *ᠰᠡᠮᠠᠨ* idi ve biçim yönünden kendine özgü bir yapısı olup çekim eki olmayan bir ünlü ile, yani *i* diye belirlediğim ünlüyle bitiyordu. Bu incelemeler beni, Moğolcada ve bütün Türk dillerinde (kısmen yeni yan biçimlerde) ortaklaşa bulunan ve *gök*, *sema*, *tanrı* anlamına gelen *tängri* (*tengri*) kelimesini aramağa yöneltti.

İkinci kelime, birinci anıtta çokça yer alan fakat ikinci anıtta yokmuş gibi gözükten *ᠰᠡᠮᠠᠨ* kelimesi idi; ben bunu birçok kez dönüp dönüp inceledim. Uzun tereddütlerden sonra, bu kelimenin, anısına anıt dikilmiş olan prensin adının saklı bulunduğu biricik kelime olabileceğine daha çok inanmaya başladım. Çince yazıtta bu prensten (s. 3'te de gördüğümüz gibi) *K'ueh-ti(k)-k'in* diye söz ediliyordu; şimdiye kadar bu ada, Türkçe *Kök-tigin*, yani Prens Kök (kök='mavi'; *Schlegel*'in kullandığı "*Giogh*" biçimi doğru değildir) biçiminin özdeşi olarak bakılmıştı. Yukarda alıntıladığımız bu kelimenin gerçekten bu adı gösterdiğinden uzun süre emin olamadım; kuşkularım, sağdan ikinci işareti (bk. s. 10) baştan beri yanlış değerlendirmekten; ve özellikle de diğer kelimeleri inceleyerek yaptığım karşılaştırmalar sonucu *Y* işaretinin *k* sesi vereceğini doğrulayamamaktan ileri geliyordu. Bütünüyle berrak bir görüşe varmadan önce,

S. 12

daha birçok çözüm yapmak zorunda kaldım: Y işareti K'nın değil (damaklı 'palatale' ünlülerle kullanılan) l'nin karşılığı idi ve bu nedenle de prensin adı kök değil Kül- ya da Köl-tigin idi (krş. s. 14'deki 9 no.lu işaret ve s. 8 not l'de geçen kök kelimesi). Çince de hece sonlarında l sesi kullanılmadığı için kelimeye, pi-kia ya da Schlegel'in yazışıyla pit-kia (krş s. 3) kelimesinde olduğu gibi bu ses konulamamıştır; Çince telâffuzlu bu kelime aslında, Türkçede 'akıllı, bilge' anlamına gele bilgü (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤)'nin karşılığı olup, özel ad değil, cins ismidir.

Bu iki kelime, olağanüstü sık rastlanan 𐰽𐰺𐰍 kelimesinin anlamını bulmama yardım etti; zira sonuncu işaret (en soldaki, s. 14'te 10 no.lu) daha önce çözmüş olduğum Kül kelimesinin ilk harfi (no. 9) ile aynı sesi veriyordu. Demek ki kelime türk idi ve Türk anlamına geliyordu, (Çincesi *Tou-kiue*, s. 3). Yazıtların Çincesinde yer alan tarihî veriler, adlar ve kelimelerden de çıkarılabileceği gibi yazıtların dilinin Türkçe olduğu böylece kesinlik kazanıyordu.

Bu şekilde bulduğum ses değerlerini diğer kelimelere uyarlayınca, bunlardan sayıları gittikçe artan bir bölümü bana temiz bir Türkçe olarak daha açık ve anlaşılır görünmeye başladı, aynı zamanda o ana kadar bana karanlık gelen S. 13 bazı işaretler de birer birer çözülmekte idi; öyle ki sonunda bütün alfabe gözümde net bir şekil aldı. Yazıtların içinde bana hâlâ karanlık gelen pek çok ayrıntı bulunmakla birlikte, bu yazıtlardan oldukça büyük bir bölümünü bu gün, çözdüğüm alfabenin doğruluğuna şüphe bırakmayacak ölçüde çözebildiğim ve anlayabildiğim inancındayım.<sup>1</sup>

Şimdilik burada alfabeyi çözdüğüm şekli ile vermekle yetineceğim. Transkripsiyon yaparken, Radloff'un *Vergleichende Grammatik der nördlichen Türk Sprachen*, I, Leipzig 1892 kitabında kullandığı ses işaretlerine (örn. u = Fransızca ou; karışık ünlü y = aşağı yukarı Polonez dilindeki y; j = ünsüz i; vb.) uyduğumu belirteyim. Ünlüler konusu için yukarda s. 9 ve devamına bakabilirsiniz; ünlü yokluğu 'suppression des voyelles' ile ilgili olarak da, çok rastlanan ve

<sup>1</sup> Örneğin, I, 54 = II, 77'de yer alan *Semavi Kağan*'ın tam unvanını ele alalım: *tänritäg täñridä bolmys türk bilgä qayan*, kelime kelime çevrilirse: "Gökte olan ve göğe (ya da Tanrı'ya) benzeyen, Türklerin bilge kağanı"; II, 41 ve 45'deki bunun değişik biçimi ise, *tänridä bolmys*: "gökte olan" yerine, *tänri jarymys*: "göğü aydınlatan" şeklinde yer alıyor. Bu unvan, Uygurlar zamanına ait III. Anıtın (bk. *Inscript. de l'Orkhon*, lev. 46 = Radloff *Atlas*'ı, lev. XXXV, 1; krş. yukarda s. 3) ön yüzünde tekrar ortaya çıkmaktadır ve benim okuyuşuma göre: *[b?/u täñri k'n/i?] täñridä q/u/t bulmys 'l/p/ bilgä täñr/i u?yur q/ayan...]*, yani "mutluluğu gökte, gökten (ya da Tanrı'dan) sonra (?) bulmuş olan, Uygurların kahraman (ya da yüce) ve bilge Semavi Kağan'ı" şeklinde ifade edilmektedir. Benim o sıralarda çözümümü bitirdiğimden haberdar olmayan Radloff, sık sık gönderme yapmış mektubunda bana, bu anıttaki Uygurca yazıtın baş tarafında, Hanın unvanıyla ilgili olarak şunları okuduğunu bildirmek inceliğini gösteriyor: "mutluluğu gökte bulmuş olan bilge ve yüce kağan". (Bu unvanın Çince röprodüksiyonu için bk. *Inscript. de l'Orkhon*, s. XXIX, 29). Bu haber, hem 'mutluluk' anlamındaki *q/u/t* kelimesinin ortasındaki boşluğu doldurmama yardım etti, hem de bu yündeki mutabakatımız, benim çözümümün doğruluğuna önemli bir kanıt oldu.

hem *alp* (kahraman, yüce), hem de *ahp* (alıp, alarak) diye okunan 14 örneğini s. 14 vermekle yetiniyorum. Yalnızca art damaklı ünlülerle (*a, o, u, y*) birlikte kullanılan ünsüzleri üs işareti <sup>1</sup> ile, damaklı ünlülerle (*ä, ö, ü, i*) birlikte kullanılan ünsüzleri de üs işareti <sup>2</sup> ile gösteriyorum; *y* ünlüsü, zaman zaman her iki gruba da girebiliyor; ayrıca, bazı ünsüzler, özellikle de *j* ve *s*, ikinci gruba daha yakın bulunmaktadır.

1 ↓ <i>a,ä</i>	2 ↑ <i>y,i</i>	3 > <i>o,u</i>	4 N <i>ö,ü</i>	5 H <i>q(k')</i>	6 4 <i>q</i> ( <i>y</i> 'nin önünde)	7 ↓ <i>q</i> ( <i>o,u</i> 'nun önünde ve arkasında)	8 ç <i>γ(g')</i>	9 7 <i>k(k')</i>		
10 R <i>k</i> ( <i>ö, ü</i> 'hün önünde ve arkasında)	11 E <i>g(g')</i>	12 S <i>t'</i>	13 h <i>t</i> <sup>2</sup>	14 X <i>d'</i>	15 X <i>d</i> <sup>2</sup>	16 1 <i>p(-p)</i>	17 D <i>b'(p'?)</i>	18 X, X <i>b</i> <sup>2</sup> ( <i>p</i> <sup>2</sup> ?)		
19 ↓ <i>η(ng)</i>	20 > <i>n'</i>	21 H <i>n</i> <sup>2</sup>	22 X <i>m</i>	23 H <i>r'</i>	24 Y <i>r</i> <sup>2</sup>	25 ↓ <i>l'</i>	26 Y <i>l</i> <sup>2</sup>	27 D <i>j'</i>	28 9 <i>j</i> <sup>2</sup>	29 3 <i>-j(-i),ai</i>
30 Y <i>s'</i>	31 I <i>s</i> <sup>2</sup> ( <i>s</i> <sup>2</sup> )	32 H <i>z(-s)</i>	33 Y <i>s</i> <sup>~</sup>	34 A <i>ç</i>	35 Y <i>(i)ç</i>	36 W <i>nd(nt)</i>	37 Z <i>nç</i>	38 M <i>ld(lt)</i>		

Burada, çözümümle ilgili daha fazla kanıt sunamıyorum. Bulunmuş olan harf değerlerinin yerlerine yerleştirilmesiyle belirginleşen dilin bizzat kendisi, gerçek kanıtları sunabilir ve bu dil de son derece ahenkli ve Uygurca ile tamamen özdeş olmasa da onun çok yakın bir akrabası olan gerçek bir Türk dilidir; birçok yönlerden dilimiz, Uygurcadan daha eski ve üstelik Uygur yazısında görülemeyecek çok daha ince bir ses düzenine sahip görünmektedir. Alfabenin s. 15 kökenini saptama zamanı da henüz gelmemiştir. Şimdilik, bazı işaret ve biçimlerin Pehlevî (Samî) alfabesini andırdığını söylemekle yetineceğim.

Şimdilik bu açıklamalarla yetiniyor ve çözümümün sonuçlarını ayrıca ve daha ayrıntılı olarak yayımlamayı uygun bir zamana bırakıyorum.



# ÇÖZÜLMÜŞ ORHON YAZITLARI

VILH. THOMSEN

Kopenhag Üniversitesi  
Karşılaştırmalı Filoloji Profesörü

Çeviren  
VEDAT KÖKEN

Helsinki  
Fin Edebiyatı Derneği Basım Evinde  
1896'da basılmıştır.





## İ Ç İ N D E K İ L E R

	Sayfa
<b>Bölüm I. Alfabe</b> .....	17 (5)
Ünlüler .....	22 (10)
Ünsüzler .....	27 (16)
h, d, ↓ .....	28 (18)
q, R .....	29 (19)
y, e .....	30 (20)
o, h .....	31 (22)
z, x .....	32 (23)
1 .....	32 (23)
o, x (X) .....	33 (24)
D, 9, 3 .....	35 (26)
t, ), H, > .....	36 (28)
u, Y .....	38 (31)
J, Y .....	40 (33)
L, Y .....	41 (34)
ç, l, ı, H .....	42 (36)
M, w, z .....	45 (40)
Üst üste iki nokta .....	48 (43)
Alfabenin kökeni üzerine düşünceler .....	49 (44)
<b>Bölüm II. Metinlerin transkripsiyonu ve çevirisi (I ve II Anıt)</b> .....	57 (55)
Giriş .....	59 (57)
I. Anıt Doğu yüzü, (II. Anıt Doğu yüzü 2-24) .....	88 (97)
Kuzey yüzü .....	116 (111)
Güney yüzü, (II. Anıt Kuzey yüzü 1-8) .....	122 (114)
Kuzeydoğu yüzü .....	132 (119)
Güneydoğu yüzü .....	134 (120)
Güneybatı yüzü .....	134 (120)

Batı yüzü .....	136 (121)
II. Anıt Doğu yüzü .....	140 (122)
Güneydoğu yüzü .....	152 (128)
Güney yüzü .....	154 (129)
Kuzey yüzü .....	158 (131)
Batı yüzü, Alınlık .....	162 (133)
Güneybatı yüzü .....	164 (134)
Notlar .....	167 (135)
Ekler ve düzeltmeler .....	204 (188)
Dizin I. Adlara göre konular dizini .....	217 (199)
II. Türkçe kelimeler ve gramer .....	220 (201)
a. Kelimeler dizini .....	220 (201)
b. Gramer .....	227 (209)
Eklenti : I. Anıttaki Çince yazıtın E.H. Parker tarafından İngilizceye yapılan yeni çevirisi .....	229 (212)
Bitirirken birkaç uyarı .....	235 (217)



Doğu Asya tarihi konularında benden üstün bilim adamlarınca yapılacak araştırmalar sonucu, ilerde, yazıtların dilinde ve metninde birçok değişikliklerin ortaya çıkabileceğinden hiç kuşku yok. Yine de çalışmamın, bu gün bilime açılmış olan bu dikkat çekici anıtlarla ilgili olarak ilerde yapılacak araştırmalara, ne olursa olsun, temel olabileceği ümidini taşıyorum. <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Birinci anıtla ilgili olarak, çok değerli Türkolog RADLOFF, bu anıttaki yazıtın yeni bir tipografik kopyasını yayımlayarak *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. I. Das Denkmal zu Ehren des Prinzen Kül Tagin. Von W. Radloff. St. Petersburg, 1894; 35 sayfa*, bu eseri ilerde *Denkm. Kül T.* diye anacağım) benim önüme geçmiştir; kitabının sonuna, yazıtın benim bulduğum ve yayımladığım anahtardan yararlanarak yaptığı transkripsiyonu ve Almanca çevirisi de eklenmiştir. Radloff'un bu eserini aldığım zaman benim çalışmam da hemen hemen bitmiş durumda idi; ama bu durumda, çalışmamı baskıya vermeden önce bir kez daha gözden geçirmem gerektiğini düşündüm. Radloff'un, yalnızca benim alfabeyi çözümümü kabul etmiş olmasından değil, —kendince gerekli gördüğü çok az sayıdaki eklemelerden ilerde ayrıca söz edeceğim — aynı zamanda, yazıtların çözümünü konusunda vardığı sonuçların büyük çoğunluğunun, her ne kadar bana olduğu gibi ona da karanlık gelen hususlar bulunsun da, benim daha önce eriştiğim sonuçlara tıpatıp uymasından büyük memnuniyet duydum. Öte yandan, dürüst olmak gerekirse, güç ya da şüpheli bazı ayrıntıları anlamakta Radloff'un çalışmasının bana destek olduğunu kabul etmem gerekiyor; ancak, gerek metni belirli bir yöntemle okuma gerek transkripsiyon kurallarını ve söz konusu dilin değişik biçimlerini kavrama ve nihayet yorumlama açısından, onunkilerden daha farklı ve, cesaretimi mazur görün, daha doğru sonuçlara vardığım pek çok husus mevcuttur. Hatta, —söylemeden duramayacağım— çalışmasında öyle noktalar var ki bana çok acele ettiği izlenimini veriyor. Bu nedenle, Radloff'un çalışmasının beni, *İlk Bildiri*'mde söz verdiğim çalışmamı yayımlamaktan alıkoyabileceğini de düşünmedim. En azından Radloff'tan ayrıldığım noktaların bir bölümünde, gerçeğe ondan daha çok yaklaşmayı başarabildiğim ümidindeyim.

I.  
ALFABE



*Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890 et publiées par la société finno-ougrienne (Helsingfors 1892)* "1890 Fin Sefer Heyetince Toplanan ve Fin-Ugur Derneğince yayımlanan Orhon Yazıtları (Helsinki 1892)" başlıklı yapıtta I ve II, *Atlas der Allerthümer der Mongolei, im Auftrage der Kais. Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Dr. W. Radloff (Saint-Petersbourg 1892)* adlı atlasta ise K ve X diye işaretlenen, tam anlamıyla "Türk" iki büyük Anıt'ın yazıtlarındaki <sup>1</sup> 38 harf (her ne kadar bunların hepsini en ilkel örnekler sayamasak da), Türk (ya da Türk-Altay) alfabesinin temel biçimleri kabul ederek, bu alfabeyle burada da *İlk Bildiri*'mdeki gibi sunuyorum.

Tabloya, yukarda sözü edilenlerden yaklaşık 50 yıl sonrasına ve Uygur Hanedanı zamanına rastlayan *Inscriptions de l'Orkhon* kitabındaki III. Anıt'ta (*Radloff Atlası*'ndaki lev. XXXV) yer alan varyantları da ekliyorum. Bu anıtın, Uygur ve Çin harfleriyle yazılmış yazıtlarla birlikte bulunan Türk harfleriyle yazılmış yazıtı, yalnız işaretlerin biçimlerinde değil, aynı zamanda dilde de bazı farklılıklar gösteriyor: sağlam kalan az sayıdaki parçacıklardan çıkarabildiğimiz kadarıyla s. 8 bu yazıtın ağzı, öz anlamıyla "Türkçe" değil, Uygurcadır.

Ayrıca, çalışmama Yenisey yazıtlarının <sup>1</sup> en önemli ve en az şüphe götüren varyantlarını da ekliyorum. Ama bu son yazıtlara çok seyrek değineceğim. Zira bunlar, ancak ayrı bir çalışmada ele alınması gereken özelliklere sahiptirler. Söz konusu farklılıklar, yalnızca harflerin biçimlerinde değil, aynı zamanda gerek kelimelerin hecelenmesi gerek yazıtların taş oyuşunda sık sık rastlanan özensizlikte de ortaya çıkıyor. Şu halde yayımlanan matbaa baskısının, harfleri oldu-

<sup>1</sup> Türklerin (*Tou-kioué*'lerin) bizlere bıraktıkları yazıtların hepsi bu değil. Bunlara, örneğin Radloff *Atlası*'nın XXVI. levhasında kopyaları verilen yazıtları ve özellikle Ongin yakınlarında bulunmuş oldukça uzun bir yazıtı da eklemek gerekir. Ancak, sadece fotoğraf yardımıyla bunları, bazı nadir bölümler dışında, okumak mümkün olmuyor. Harflerden bazıları (örneğin *t'*, *b'*, *m*) I. ve II. yazıttakilere oranla Ongin yazıtlarında daha yuvarlak bir yapıdadır.

<sup>1</sup> *Inscriptions de l'Énisséi recueillies et publiées par la société finlandaise d'archéologie, Helsingfors 1889* — O. donner, *Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Énisséi, Ibid. 1892.*

ğu gibi verme ve bu yazıları tipografi yöntemiyle kopya etme yönünden ortaya çıkan zorlukları niçin aşamadığına ve hâlâ büyük şüpheler taşıyan pek çok ayrıntı bulunduğuna (bunların örneklerini ilerde göreceğiz) şaşmamak gerekiyor: Yazıtların kendisini ya da düzgün estampalarını incelemeden, tamamını çözme-ye ve yorumlamaya kalkışmanın boş bir çaba olacağına inanmaktayım. Hatta ağız özelliği bile Orhon yazıtlarındakinden biraz farklı görünüyor: Kırgızcanın eski bir biçimi olduğu düşünülebilir <sup>2</sup>. (Çalışmamda alıntı yapacağım varyantlar arasına, kural dışı soldan sağa yazılmış ters biçimli olanları koymuyorum. Orhon yazıtlarında da aynı olan biçimleri turnak işareti (") ile; şu ya da bu harfin bulunmadığını da, numarası parantez içinde verilen yazıtlar hariç, çizgi (—) ile gösteriyorum.)

Tabloda, yalnızca art damaklı ünlülerle (a, o, u, y) birlikte kullanılan ünsüzleri üs <sup>1</sup> rakamı ile; kullanımı damaklı ünlülerle sınırlı olan ünsüzleri de üs <sup>2</sup> rakamı ile belirtiyorum.

<sup>2</sup> Krş. Klaproth, *Journal asiatique* II, 1823, s. 5 ve dev. — Mémoires relatifs à l'Asie I, 1824 s. 160 ve dev. -Inscr. de l'Iénisséi, s. 7.



		Orh. III.	Yenisey		Orh. III.	Yenisey
ʃ	a, ä		𐰽 ʃ	9 j <sup>2</sup>		» p (P)
ɾ	y, i		» 𐰺	᠑ i		— (ξ XXXVII)
> ʔ	o, u	ʔ	»	𐰼 n(ng)		» 𐰻
𐰮 𐰮	ö, ü	μ	» μ	) n'		»
𐰨 𐰨	q, (k')		»	𐰨 n <sup>2</sup>		» 𐰨 𐰨
𐰤	q (y'hın ön veya arkasında)		— (𐰸 XXXVII)	𐰶 m		»
				𐰷 r'		» 𐰷 𐰷
				𐰹 r <sup>2</sup>		»
↓	q (o, u'hın ön veya arkasında)		↑	↓ t(l')		» √
𐰴	γ, (g')		𐰴) (x x 𐰴	𐰵 l(p)		»
𐰶	k (k <sup>2</sup> )	𐰶	» 𐰶 𐰶			
𐰲	k (ö, ü'hın ön veya arkasında)		B	𐰳 ė		» λ
				𐰴 ẽ		?
Ė	g(g <sup>2</sup> )		» Ė Ė 𐰴	𐰵 s'		— (Kry. s)
᠘	t'	ô ᠘	^	l s <sup>2</sup> (s)		»
h h	t <sup>2</sup>		»	𐰶 ȡ	𐰶	𐰶 𐰶 𐰶 ^ 𐰶 𐰶 𐰶 𐰶 ?
»	d'		» » » (○? ○?)	𐰴		
x	d <sup>2</sup>		»	𐰴 z	𐰴	» 𐰴 𐰴 𐰴 𐰴 𐰴
1	p		»	☺ nd	○	○ ?
᠔	b'		» 𐰴 𐰴 𐰴 𐰴	𐰶 ng		» < } { }
𐰴 𐰴	b <sup>2</sup>	𐰴	𐰴 𐰴	𐰶 ld		— (XXXIII, XXXVII)
𐰴	j'		» ○ ○			

Ayrıca, bu işaretlere bir de kelimeleri ayırmak için kullanılan iki nokta (:) işaretini de ekleyiniz.

Çeşitli işaretlerle ilgili geniş açıklamalara geçmeden önce, hemen belirteyim ki, asıl metinde yazılı olmayan fakat sezinlenmesi gereken ünlüleri,  $\uparrow$   $\downarrow$ , örneğinde olduğu gibi, üste koyduğum küçük boyutlu harflerle; metnin altında ayrı yazılmayan iki kelimeyi de ikisi arasına bir  $\cup$  işareti yerleştirerek gösteriyorum. Kitabımın bu bölümünde I. ve II. anıta gönderme yaparak verdiğim

S. 10 örneklerde, *Inscriptions de l'Orkhon* Atlas'ındaki (yanlış olan) satır sıralamasına uyuyorum. Ama, kitabın arkasındaki sözlükten kolayca bulunabileceği için, örnekleri çok zaman gönderme yapmadan veriyorum. Ayrıca, alıntılıdığım örneklerin diğer Türk dilleriyle olan benzerliklerini göstermek de genellikle bana gereksiz görünüyor: Çünkü bu dil ailesinin şaşkınlık veren tutuculuğu sayesinde, bu örneklerden pek çoğunun, bir Türk dili hakkında basit bilgilere sahip olan kimselerce kolaylıkla anlaşılabilirliğini sanıyorum.

## Ünlüler

Ünlüleri göstermek için şu dört işaret vardır :

↓ a, ä    ↓ y, i    > o, u    ↓ ö, ü.

Bu işaretlerden ilki, ↓ işareti, hemen hemen her zaman kelimelerin sonunda kullanılır ve olağanüstü bir sıklıkla göze çarpar; öyle ki, Orhon yazıtlarında sondaki a, ä ünlülerinin yazılmadan boş bırakıldığını belirtecek hiçbir sağlam örnek gösteremeyeceğim.<sup>2</sup> Oysa, a, ä ünlüleri kelimelerin başında ve ortasında, hemen her zaman boş kalmaktadır. İster yazılmış, ister boş bırakılmış olsun işaretin a ya da ä olarak okunması, kelimedeki ünsüzlere bağlıdır. Ünlülerin niteliği hakkındaki kesin bilgileri içindeki ünsüzler yardımıyla veremeyen bir kelimeye çok seyrek rastlanır. Şu örnekleri vereyim : ↓ ♂ > ♂ *tuta*, 'tutarak' (zarf fiil), ↓ ♂ ' ♂ *γda*, 'dağda', ↓ × ↓ γ ↓ h *nridä*, 'gökte', ↓ h ) ' ♂ *q-nqa*, 'kağana', ↓ γ ↓ γ ↓ 9 *jirkä*, 'yere, ülkeye', ↓ ) *ny*, 'onu' (yükleme hali), h ↓ *n'r*, 'ona' (yaklaşma hali), ↓ ☺ *nda*, 'onda, orada' (bulunma hali; yalın hal: ↓ > *ol*, 'o'), h ↓ ♂ h *q'lyn*, 'onun ak atı', ↓ ↓ > *m'na*, 'bana' (yalın hal h > *m'n*, 'ben' olmasına rağmen, diğer Türk dillerinin birçoğunda olduğu gibi, burada da *m'nä* değil *mana* geçerlidir). ↓ işaretinin kural dışı kullanıldığı yerler için de şu örnekler gösterilebilir: h ↓ ♂ ↓ I,34 — h ↓ ♂ II,35 *atyn*, 'onun adı'; ↓ h > ↓ > ↓ I,41 *bu lamqa*, 'bu işaretler'; I > ↓ ↓ ' ♂ > ↓ : I > ↓ ♂ ' ♂ ↓ h *syglam's juylam's*, I,37, 'sızlanıyor ve ağlıyorlardı' (çeviri ile krş.).

S. 11

Diğer bir ünlü işareti ↓ doğrusunu söylemek gerekirse i ünlüsüdür; fakat art damak ünlülerini belirleyen ünsüzlerle birlikte kullanıldığı zaman, aynı ↓ işareti, bir başka sesi, yani Türk dillerinin pek çoğunda halen var olan ve Polonez dilindeki y'ya benzeyen *karışık* bir sesi vermektedir. Bu nedenle ↓ işaretinin transkripsiyonunu yaparken, birinci grup ünsüzlerle (yani art damak ünlüleriyle uyuşan ünsüzlerle) bir arada olduğu zaman y ile; ikinci grup (yani damak ünlüleriyle uyuşan) ünsüzlerle birlikte kullanıldığı zaman da i ile gösteriyoruz. ↓ işaretinin üçüncü bir işlevinin belki de bulunabileceği olasılığını yok say-

<sup>1</sup> Bk. *İlk Bildiri*'min 5 ve 6. sayfaları.

<sup>2</sup> Radloff, çok kez bunun aksini kabul ediyor. Ama bence hatalıdır.

mamalıyız : bu konuya biraz sonra tekrar döneceğim. > işareti, hem *u* (Fransızca *ou*) hem de *o* sesini; ʋ işareti ise *ü* (Fransızca *u*) ve *ö* (Fransızca *eu*) seslerini vermektedir. Bu işaretlerin taşıdıkları ikiye ses değerinden hangisinin değişik durumlarda geçerli olduğuna karar verebilmek için bizce izlenmesi gereken tek yol, halen kullanılan Türk diyalektlerine uymaktır. Kuşkusuz *o* ve *ö* seslerinin yerinin, bu diyalektlerin pek çoğundaki gibi, kelimenin ilk hecesine bağlı olduğunu kabul etmeliyiz. Şu halde, şüpheli bırakabileceğimiz tek nokta, hecenin bu kısmı ile ilgilidir ve bu da bu günkü diyalektlerin kararsızlık gösterdiği durumlarda ya da hiçbir diyalekte rastlanamayan kelimeler söz konusu olduğunda ortaya çıkabilir.

Bu üç ünlü işareti de, tıpkı ∫ gibi, kelimelerin sonunda yazılı olarak bulunur; örneğin, ∫ ⚡ ∫ 'ıty, 'altı', ∫ h ∫ 9 jiti, 'yedi' ∫ ∫ ∫ h törü, 'türe, yasa', ayrıca > 4 ∫ -y<sup>er</sup>u ve ∫ ∫ ∫ -g<sup>er</sup>ü ekleriyle yapılmış > 4 ∫ ∫ 4 > ∫ qury<sup>er</sup>u, 'arka, geri', ∫ ∫ ∫ ∫ ∫ ilg<sup>er</sup>ü, 'ileri, ön' gibi zarf türevleri; | ∞ ∫ ∫ 8 ∫ ∫ ty birm's, harfi harfine çevirisi: 'alıp vermiş, alarak verdi', ∫ h ∫ iti, 'yapıp, edip, yaparak, ederek', ∫ ∫ ∫ ölü, 'ölüp, ölerək', > ∫ ∫ ∫ ɔ b<sup>ir</sup>şju, 'başlayıp, başlayarak', ∫ 9 ∫ ∫ ∫ süljü, 'savaşa girip, sefere çıkıp, savaşa girerek', vb. gibi sonu ünlü ile biten zarf fiiller (acaba bunlar r harfi eksik kalmış şimdiki zaman çekimli fiil gövdeleri olabilir mi?).

Bu üç ünlü işareti, eklerde kelime sonlarına gelmiyorlarsa yukardakinin aksine çok zaman yazılmadan boş bırakılır. Örneğin, 𐭪 𐭫 ) 𐭪 𐭫' > *oɣlən'niz*, 'oğlanlarınız' (askerleriniz ?), 𐭪 𐭫 𐭪 𐭫 *ɣəm'z*, 'biz aldık', 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 *həm'ir*, 'demir kapı', 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 *biğ*, 'yazı, mektup', 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 *sidğ'li*, 'işit, dinle', 𐭫 𐭫 = 𐭫 𐭫 𐭫 *ām*, 'amcam, dayım'; 𐭫 𐭫 > (𐭫 > 𐭫 > Yen. XX, 64) *o'z*, 'otuz', ) 𐭫 > 𐭫 (𐭫 > 𐭫 > 𐭫 I, 27; Yen. XX, 73, XXV, 411) *bud'n*, 'halk, kavim'; 𐭫 𐭫 𐭫 *küm's*, 'gümüş', 𐭫 𐭫 𐭫 - 𐭫 𐭫 𐭫 𐭫 *u'ün*, 'için, nedeniyle'. Ayrıca, ikinci hecedeki ünlünün sonuncu ünsüz tarafından belirlendiği durumlar da vardır: örneğin, 𐭫 𐭫 𐭫 *artug*, 'artuk, fazla'; 𐭫 𐭫 𐭫 *b'hyg*, 'şehir' gibi.

Bütün Türk ağızlarında kelimelerin ünlüleri arasında uyum kuralı bulunduğu için, sezinletilen ünlüyü bulmak çoğu zaman oldukça kolaydır, ya da en azından zamanımızın okuyucuları için büyük bir zorluk doğurmamaktadır. Ancak, ünlünün nüansından kuşku duyduğumuz, ya da başka bir deyimle, ünlü uyumunun boyutunu bulamadığımız durumlar da yok değildir. Bu nedenle, benim aklım özellikle, tabanda *o, u, ö, ü* dudak ünlülerinden birinin, ekte ise *y, i* dar ünlülerinin bulunduğu durumlara takılıyor. Bildiğimiz Türk dillerinde, böyle durumlarda ektaki ünlü, az ya da çok dudaklılaşma özelliği gösterir.<sup>1</sup> Sorun da şu: acaba yazıtlarımızın dili bu konuda nasıl bir tutum içinde olmuştur

<sup>1</sup> Bk. Radloff, *Vergleich. Grammatik der nördlichen Türkssprachen, I. Phonetik* (Leipzig 1882), §§ 35-40, 50-53. Aynı yazarın *Internationale Zeitschr. für allgem. Sprachwiss. II*, s. 18-20 ile krş.

ve biz transkripsiyonda ne gibi bir yol izlemeliyiz? Sonuç olarak böyle bir dudaklılaşmanın, en azından I. ve II. Anıtın dilinde, özellikle de ikiden fazla heceye sahip kelimelerde, daha yeni Türk ağızlarının çoğuna oranla daha az belirgin olduğu bence kabul edilmelidir; ama ne olursa olsun, dudaklılaşma için bu bir başlangıç olamaz. Dudak etkisi, *Kutadgu Bilig*'de de rastladığımız gibi, bu açıdan Uygurcaya benzeyen III. Anıtın dilinde daha kuvvetli bir biçimde kendini gösteriyor (krş. yukarda s. 7-8).

- Bir ünsüzle başlayan ekler arasında, *dy*, *di*, *ty*, *ti* şeklindeki, sonu *ı* işaretiyle biten ve görülen geçmiş zamanın 3. şahsına ait olan çekim eklerini çokça
8. 13 görüyoruz, örneğin,  $\text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *boğdy*, 'oldu',  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *buzdy*, 'bozdu, yok etti',  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *öldi*, 'öldü'. • Ayrıca bunların diğer şahısları da var :  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *buzd'm*, 'bozdum' (kuşkusuz II,5'i de  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  şeklinde değil, yukardaki gibi okumalıyız),  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *buzd'm'z*, 'biz bozduk', vb. — Geçmiş zamanın *-mys*, *-miş* ekleri de, *ı* işaretinin sık rastlanan ses özelliğinden de anlaşılacağı gibi, her zaman *y*, *i* seslerini korur; çünkü bu *ı* işareti, *ş* sesi veren *ı* işareti yerine geçtiği zaman yalnızca *y*, *i* den sonra kullanılabilir (ilerdeki açıklamaya bk.); örneğin  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *boğm's*, *-m's*. — Ayrıca,  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *böklü*, 'güçlü, kuvvetli' kelimesinde olduğu gibi,  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  ve  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  biçimleri yanı sıra *y* ve *g*'nin yer almadığı ek biçimlerine de rastlanıyorsa, bundan, ekteki ünlünün dudaklılaşmadığı sonucu çıkar. Öte yandan, (Kül-téghin'in babasının adı olan) *Kout-tho-louk* şeklindeki Çince transkripsiyon, (tek heceli *qut* tabanı + *tyy* ekinden oluşmuş) *quttyy* biçimini gerektiriyor ki anlamı 'kutlu, mutlu'dur; bu biçim, Yen. X, 1'deki (soldan sağa okunması gereken)  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  biçimiyle de bağdaşıyor; ayrıca, Orh. III, 4,5'de  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *küclüg*, 'güçlü, kuvvetli' biçimine rastlıyoruz. (Krş. III,2,10'daki  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *utuy*, 'ulu, büyük' kelimesi — birçok yerdeki  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  biçimi).

Bir ünlü ile (ya da sezinletilen bir ünlü ile) başlayan eklerde dudaklılaşma, özellikle ekler ünsüzle bitiyorsa, biraz daha kuvvetli olmuştur; ama bu olayın her zaman aynı kuvvetle gerçekleştiği söylenemez. Üçüncü şahıs iyelik eklerinde, önceki hecede dudak ünlüsü bulunsa bile, her zaman  $\text{ı} \text{ı}$ , *i* işaretini görüyoruz, örneğin  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *oyty*, yüklenme hali  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *oytyñ*, 'onun oğlunu';  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *bud'ny*, yük. hali  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *-nyn*, 'onun halkını';  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *süsi*, yük. hali  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *süsin*, 'onun ordusunu' (yalın hal *sü*). Şu halde, aynı şekilde *y*, *i* li  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *oyt'm*, 'oğlum',  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *bud'n'm*, 'halkım',  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *özt'm*, 'özüm, bizzat ben', biçimleri akla uygun geliyor. Yalnızca, I,17'deki  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *sönükün*, 'senin kemiklerin' ve III, 5,4'deki  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *özüm* biçimleri belirgin bir dudaklılaşmayı gösteriyor (ama II,68'deki  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *törün* ?). —  $\text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı} > \text{ı} \text{ı} \text{ı} \text{ı}$  *q'rtuquy* (I, 68'i böyle okumak gerekiyor) 'Karluk'u, Karluk-

lar'ı' ve  $\gamma^c > \mathcal{D} > \mathcal{D} > \downarrow$  *qončjuy* I,21 =  $\gamma^c \mathcal{D}^0$  II, 25<sup>1</sup> anlamı şüpheli olmakla birlikte muhtemelen 'eşleri, karıları' örneklerinde, yükleme halinin göstergesi S. 14 olan  $\gamma^c \gamma$  işaretinin (ya da damak ünlüsünden sonra yer almışsa  $\mathcal{E} g$  işaretinin) önünde  $> u$  işaretini görüyoruz. Ama  $\gamma^c ) \gg > \mathcal{D}$  kelimesi bu durumda *bu-dunyy* mı yoksa ister istemez *budunuy* mu okunacak? Karar veremiyorum, ancak transkripsiyonda, dudaklılaşmamış  $\gamma^c$ , 'g' biçimlerini tercih ediyorum. — Zarf fiil eki  $\mathcal{A}$  -p'nin önüne hiçbir zaman yazılı bir ünlü konulmaz (istisnası :  $\mathcal{A} \mathcal{A} \mathcal{H} > \mathcal{D}$  I,6 =  $\mathcal{A} \mathcal{H} > \mathcal{D}$  I,1 *joryp*, iki heceli fiil tabanı *jory-*'dan, anlamı 'gitmek'); sonuç olarak,  $\mathcal{A} \downarrow > \mathcal{D}$  ve  $\mathcal{A} \mathcal{H} \downarrow >$  gibi kelimelerde son hecedeki ünlünün hangisi olduğu kesin olarak bilinmemektedir; yani bunların *bočp*, *otčp* şeklinde mi, yoksa — modern Türk dillerinin hemen hemen hepsinde olduğu gibi — *bočp*, *otčp* şeklinde mi okunması gerektiği belli değildir, (bu iki kelimenin anlamı 'olup, olarak' ve 'oturup, oturarak'tır).

Şu halde, transkripsiyon yaparken, bu konunun tümüyle ilgili olarak sağ-lam ve tutarlı bir yöntem aramaktan vazgeçmek gerekiyor.

Kelimelerin ilk hecelerinde, özellikle de kelime başlarında,  $>$  ve  $\mathcal{N}$  işaret-leri, çok seyrek olarak ünlü indirgemesine uğrar; bu ünlüler hemen hemen yal-nızca, varlıkları başka şartlarca, özellikle de  $\downarrow$  ve  $\mathcal{H}$  ünsüzlerince sezinletildiği zaman yazılmadan boş bırakılır, örneğin,  $\downarrow \mathcal{D} = \downarrow > \mathcal{D}$  *joq* 'yok'; birçok yer-deki yazılışı ile  $\mathcal{H} > \downarrow \mathcal{E}$ , II,8'de  $\mathcal{H} \downarrow \mathcal{E}$ , (II,41, 49 ve Yen. XXV, 6, 324'de  $\mathcal{H} \mathcal{H} > \mathcal{E}$  *toquz* 'dokuz'; II, 39'daki  $\downarrow \downarrow \mathcal{D}$  ve yine aynı yerdeki yanlış kullanımı  $\downarrow \downarrow > \mathcal{D}$  *bučn*, 'yöre, yer, bucak');  $\mathcal{I} \gg \mathcal{N} \mathcal{W} \mathcal{H} \mathcal{D}$  I,39 (23) =  $\mathcal{O} \mathcal{W} \mathcal{D} \mathcal{N} \mathcal{D}$  *jükünd'rm's*, 'eğditti, eğdirtmiş';  $\mathcal{I} \mathcal{E} \mathcal{H} > ) > \downarrow$  I,5,8 bence bunu *ogun*  $\mathcal{U}$  *urty* şeklinde okumak gerekiyor (*oqun* kelimesi, *oq*, 'ok' kelimesinin vasıta halidir) ki 'okla vurdu, okla öldürdü' anlamına geliyor;  $\mathcal{N} \mathcal{N} \mathcal{H}$  I,45 =  $\mathcal{N} \mathcal{D} \mathcal{N}$  II,71 ve başka yerlerde, *öküs*, 'birçok, çok sayıda'. Şüphe uyandırorsa da, örneğin, anlamı 'onun adı, onun ünü; adı sanı' olması gereken  $\mathcal{I} \mathcal{I} \mathcal{N} \mathcal{D} \mathcal{I} \mathcal{E}$  dizisi, (*ök*, 'övmek' kökünden) *aty*  $\mathcal{U}$  *küsi*'ye karşılık olamaz, burada *kü* (ya da *\*kü*?) gibi bir kelimeyi düşünmek gerekiyor. (Kaldı ki I,29'daki  $\mathcal{A} \times \mathcal{I} \mathcal{N} \mathcal{D}$  *kü*  $\mathcal{U}$  *sčp*, 'gürültüyü işitip' terkinde de aynı kelimeye rastlamıyor muyuz?)

İlk hecede  $\mathcal{I}$  işaretinin kullanımı farklıdır. Öyle görünüyor ki burada, akra-ba dillerin ses ilişkileriyle dikkat çekici bir uyum gösterdiği anlaşılan farklı iki kelime grubunu ayrı ayrı ele almak gerekecektir. Birinci grupta, bütün Türk ağızlarındaki gibi, temiz bir *i* sesini içeren kelimeler bulunuyor. Yazıtlarımız bu S. 15 kelimelerde  $\mathcal{I}$  nin yazılmadan boş bırakılmasını asla kabul edemezler; öyle ki bunun aksini görürsek, bir hata yapıldığı sonucuna varmalıyız; örnekler :

<sup>1</sup> Radloff'un, transkripsiyonunu *a* ile yaptığı *qunčaj-* gibi değil; *Denkm. Kül. T., K20, K69*; krş.  $\mathcal{D} > \{ > \mathcal{H}$  Yen. I,8,  $\mathcal{D} > \mathcal{D} > \mathcal{H}$  XX,12. XV,9, matbu nüshadaki  $\gg \mathcal{D} ( \mathcal{X} \mathcal{D} \mathcal{H}$  biçimi gibi değil,  $\gg \mathcal{D} > \mathcal{D} > \mathcal{H}$  ya da  $\gg \mathcal{D} \mathcal{D}^0$  şeklinde okumak gerekiyor. (Doğu Türkçesinde ve Osmanlıcadaki *qonšu*, 'komşu' ile krş.)

𐰽 𐰺 𐰽 *ini-*, 'küçük kardeş'; 𐰽 𐰺 𐰽 𐰺 *ilg<sup>a</sup>rü*, 'ileri' (bu biçime çok sık rastlıyoruz, yalnızca I,20'de 𐰽 𐰺 𐰽 𐰺 biçimi var); 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽, 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *kiši*, 'kişi, insan'; 𐰽 𐰽 𐰽 *bir*, 'bir'; 𐰽 𐰽 𐰽 *bil-*, 'bilmek' kökünden türemiş bütün kelimeler, örneğin çok sık rastlanan 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *bilgä*, 'bilge, akıllı' (yalnızca 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 II,32 = 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 I,30 *ilbilgä* vb.).

Yukardakilerin aksine 𐰽 işaretinin bazen yazıldığı, bazen boş bırakıldığı başka kelimeler de vardır: böyle durumlara, söz konusu işaret *y* sesi verdiği zaman yine de oldukça seyrek rastlıyoruz, örneğin 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 = 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *jymš<sup>a</sup>q*, 'yumuşak, sevecen' (doğu Türkçesi vb. *jumšaq*); oysa ki, damaklı *i* için bu işaretin bazen yazılıp bazen yazılmadığı durumlar oldukça fazladır, örneğin 𐰽 𐰽 = 𐰽 𐰽 𐰽 *jir*, 'yer, toprak, ülke'; 𐰽 𐰽 𐰽 = 𐰽 𐰽 𐰽 *birš<sup>m</sup>*, 'verdim' ve aynı kökten yapılan diğer biçimler; 𐰽 𐰽 𐰽 *bis*, 'beş' ve 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 II,14 *bšštyg*, özel isim olarak Beşbalık ('Beş Şehir'); 𐰽 𐰽 𐰽 = 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *jiti*, 'yedi'; 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 = 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *jigirmi*, 'yirmi'; 𐰽 = 𐰽 𐰽 *il-* 'halk, ülke, imparatorluk' ve bu tabandan yapılmış kelimeler; Orhon Yazıtlarında her zaman 𐰽 𐰽 şeklinde, Yen. XXIV, 74' de ise 𐰽 𐰽 𐰽 şeklinde yazılan *iki*, 'iki'; Orhon yazıtlarında hep 𐰽 𐰽 × 𐰽 𐰽 I,20'de ise 𐰽 𐰽 × 𐰽 şeklinde yazılan *itdm<sup>z</sup>*, 'biz yapuk, ettik'; I,62'de 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽, diğer yerlerde her zaman 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 şeklinde yazılan *kül<sup>u</sup> tig<sup>n</sup>* vb. Bu durumlarda akraba dillerin çoğunda *ä* (*e*), bazen de *i* sesi vardır, örneğin *äl*, *el*, *il* biçimlerinin tümü de geçerlidir, anlamı da 'halk, topluluk'. Yazıtlarımızın diyaletinde kuşkusuz, iki biçimin fark gözetilmeden kullanılmış olması hiç de akla yakın görünmüyor; örneğin 𐰽 𐰽 yazılışı *jär*, 𐰽 𐰽 𐰽 yazılışı da *jir* şeklinde bir okunuşu gerektiriyor olmalıdır. Bu konuda ben, — 𐰽 işareti, ister 𐰽 𐰽 *ti*, 'demek, söylemek' kelimesindeki gibi yazılmış olsun ister × 𐰽 𐰽 *äsid*, 'işi, dinle' kelimesinin ilk hecesindeki gibi yazılmamış olsun — diyalektin ne *ä* ne de *i*, fakat (İngilizce *fat* kelimesindeki *a* sesine yakın olması gereken) *ä* ile *i* sesi arasında üçüncü bir ara sese sahip olduğunu kabul etmeye kendimi daha yakın hissediyorum; tıpkı (Türk ağızlarının fonetik ıskalasına göre) *o* sesinin *a* ve *u* arasında bir ara ses olması, *o* ve *u*'nun *i* ile karşılaşmasından da *ö* ve *ü*'hün ortaya çıkması gibi bir olay burada da söz konusu olabilir: Şu halde bu ses, şu ya da bu tür bir *e* (*é*) (yahut belki de *y*'ya benzeyen karışık bir *e*?) olmalıdır.

- S. 16 Özel bir işaret bulunmadığı için bu ses, bazen *ä* bazen de *i* ile gösterilebilir.<sup>1</sup> Düşündüğümüz *e*'yi her zaman tutarlı olarak pek kullanamayacağımız için, şimdilik bu var sayımı, transkripsiyon yaparken, göz önüne almak cesaretini göstermiyorum; ama, yazıtlarda bulunanların dışında da doğru bir fonetiğin saptan-

<sup>1</sup> Sonuç olarak, acaba Türk ağızları, en başlarda, sonradan *ä* ile ya da *i* ile kaynaşmağa elverişli böyle bir sese sahip olmuşlar mıdır? Kuman dilinde, *ä*'den ve *i*'den farklı bir *e* bulunma olasılığı için, bk. *Codex Cumanicus*, ed. Comes Géza Kuun (budapestini 1880), s. XC ve dev. Ayrıca krş. Radloff'un *Internationale Zeitschr.* II, s. 23 ve dev.; ancak burada *e*'nin var olma olasılığına doğrudan doğruya değinilmiyor.

masını gerçekleştirilemez bir iş olarak görmediğimden, *jir* ve *j'r* örneklerinde olduğu gibi ↑ işaretinin kimi zaman yazılı, kimi zaman da boş kaldığı biçimler için *i'*yi kullanıyorum. Ama, ↑'yi içeren yan biçimlere rastlanmıyorsa, *°sid* kelimesinde yaptığım gibi transkripsiyonu *ä* ile yapıyorum.<sup>2</sup>

bir okuma yanlışlığı sonucu böyle gösterilmişlerdir, oysa şöyle okunmaları gerekiyordu : 𐰽𐰺𐰍 𐰺𐰍, 𐰺𐰍 𐰺𐰍 𐰺𐰍, 𐰺𐰍<sup>10</sup>.

Bu tür karıştırmalara Yenisey yazıtlarında, 𐰺𐰍 𐰺𐰍 için 𐰺𐰍 𐰺𐰍 biçiminin kullanılmış olması ve daha pek çok benzerlerindeki gibi, çok daha sık rastlıyoruz.

- Ayrıca, ünsüzlerden *q, k, t, b, j, s, ç* çok seyrek olarak da *n, m, ŋ* nin ve yalnızca Çince'den alınmış kelimeler için geçerli olmak üzere *l* nin kelimelerin başında yer alabileceğini; buna karşılık *γ, g, d, n, r, z* ve olasılıkla da *p* 'nin hiçbir zaman kelime başlarında kullanılmadığını belirtelim. Eğer yazılı bir kelimenin başında bu seslerden birine (ya da *nd, nç, ld* gruplarından birine) karşılık olan bir işaret görürsek, işaretin önünde sezinletilmiş bir ünlü bulunması gerektiğini (yukardaki açıklamaya bakınız) anlamalıyız; ancak, geriye kalan ünsüzler
- s. 18 için durum bu kadar açık değildir. Buna karşılık, aralarında *γ, g, d* nin de bulunduğu basit ünsüzlerin hepsinin, kelime veya taban sonlarında yer alabilecekleri gibi gövde içinde de bulunabileceğini vurgulayalım.

Eklerin başındaki *t* ve *d* 'nin kullanımı sorunu ile ilgili olarak birçok güçlük karşılıyoruz; burada, bazı durumlarda yapay bir şeylerin bulunabileceği akla geliyor; ancak yine de yazının konuşma dilinin temel niteliklerini yansıtmadığını söyleyemeyiz.<sup>1</sup>

Ünsüzlerin çift kullanımına da 𐰺𐰍 𐰺𐰍 𐰺𐰍 *illg* kelimesi örnek gösterilebilir (*il*, 'topluluk, imparatorluk' + *-ig* eki). Bununla birlikte, benzer durumlarda ünsüz çiftlemesi çoğu zaman yapılmamaktadır.

Şimdi çeşitli ünsüz işaretlerini daha yakından inceleyelim.

𐰺, 𐰺, 𐰺.

𐰺 işareti, art damaklı patlamalı soluklu *q* sesinin işareti olup (bk. yukarda s. 17) art damaklı *a, o, u, y* ünlülerinden herhangi biriyle bir arada kullanılabilir; örnekler : 𐰺𐰺𐰍 𐰺𐰺𐰍 *qan*, 'kağan, han'<sup>2</sup>, 𐰺𐰺𐰍 𐰺𐰺𐰍 *qut* 'kul, köle, esir', 𐰺𐰺𐰍 𐰺𐰺𐰍 *qytin*, 'kılmış, kıldı'; 𐰺𐰺𐰍 𐰺𐰺𐰍 *qanqa*, 'kağana, hana', 𐰺𐰺𐰍 𐰺𐰺𐰍 *qzyqa*, 'yaylaya' kelimelerindeki yaklaşma hali eki 𐰺𐰺𐰍

<sup>1</sup> *Denkm. Kül T.* 'de Radloff, soluklu (sert) ünsüzlerle sedalı (yumuşak) ünsüzler arasında, özellikle *t* ve *d*, kısmen de *q* ile *γ* ve *k* ile *g* arasında, geniş ölçüde bir karışma bulunduğunu var sayıyor; bu nedenle de transkripsiyonuna, teoriye dayalı ya da modern Türk dillerindeki biçimlere uyarlanmış bazı değişiklikler getiriyor. Ben böyle bir davranışın sağlam bir temele dayanmadığı görüşündeyim ve orijinal metinde ne varsa ona uyuyorum.

<sup>2</sup> I. Anıtın Doğu yüzünde, "kağanın amblemi" gibi görünen şekil, bu kelimedeki harflerin iç içe geçmesinden ileri gelmiştir.



-qa; 𐰽 𐰽 𐰺 > 𐰺 *qutq*, 'kulak' (Uyg. da aynı), 𐰽 𐰺 𐰺 𐰺 *ʃbq*, 'korkak, le-na, kötü' (Uyg. da aynı).

𐰽 'nın yanı sıra bu işaretin alternatifi olup kullanımı daha sınırlı ve ses değeri tamamen aynı olan iki işaret daha var: bunlardan biri, yalnızca (𐰽) y'dan önce veya sonra kullanılan 𐰺, diğeri de yalnızca (>) o, u ünlülerinden önce S. 19 veya sonra yer alan 𐰺 (Yen. 𐰽)<sup>1</sup> işaretidir; örnekler : 𐰽 𐰽 𐰽 𐰺 II, 28 = 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 II, 28 *qydy*, 'kıldı, yapı', 𐰽 𐰺 𐰽 𐰺 I, 70 = 𐰽 𐰺 𐰽 𐰽 I, 68 *qyrq*, 'kırk'; 𐰽 𐰽 𐰺 𐰺 II, 25 ve başka yerlerde = 𐰽 𐰽 𐰺 𐰽 I, 21 *qyrqʒ*, 'Kırgız'; 𐰽 𐰽 𐰺 *qyz*, 'kız', 𐰽 𐰽 𐰺 𐰺 *bʒyqda*, 'şehirden'; 𐰽 > 𐰽 = 𐰽 > 𐰽 *qut*, 'kul, esir'; 𐰽 > 𐰽 II, 39 ve başka yerler = 𐰽 > 𐰽 I, 39 *qop*, 'çok'<sup>2</sup>; 𐰽 > 𐰽 çok rastlanıyor = 𐰽 𐰽 > 𐰽 II, 41, 49, Yen. XXV, 8, 324'de ise 𐰽 𐰽 > 𐰽 *toqʒ*, 'dokuş'; 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 I, 42 = 𐰽 𐰽 > 𐰽 I, 43 *toqydaʒm*, 'yonturdum, taş üstüne oyduydum'; 𐰽 𐰺 𐰺 > 𐰽 *buʒruqy*, 'onun buyruğu'.

𐰽, 𐰽.

𐰽 işareti, patlamalı damaklı *k*'dir ve damaklı *ä*, *i*, *ö*, *ü* ünlülerinden her hangi biri ile birlikte bulunabilir; örnekler : 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *kʼlli*, 'geldi', 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *kisʼi*, 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *kisi*, 'kişi, insan', 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *kül tigʼn*, özel isim 'Gültekin', 𐰽 𐰽 𐰽 *kök*, 'mavi', 𐰽 𐰽 𐰽 *kün*, 'köle, esir', 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *jir-kä*, 'yere, ülkeye', 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *bʒglik*, 'beylik, prenslik, asalet'.

𐰽 'nin yanı sıra tamamen aynı ses değerine sahip olan 𐰽 işaretine rastlıyoruz (Yen.'de 𐰽 biçimindedir; krş. Donner, *Wörterverzeichnis*, s. 24), ama bu işaret yalnızca (𐰽) *ö*, *ü*'den önce ya da sonra yer alabilir ve bu açıdan art damak ünsüzü 𐰺 ile bir paralellik gösterir<sup>1</sup>; örnekler : 𐰽 𐰽 𐰽 I, 38 (Yen. V, 81'de (𐰽 𐰽 𐰽; krş. Donner, *a.e.* s. 18) = 𐰽 𐰽 𐰽 *kök*, 'mavi'; 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 I, 15, 56 = 𐰽 𐰽 𐰽 *kül tigʼn*, özel isim; 𐰽 𐰽 𐰽 I, 33, 37 = 𐰽 𐰽 𐰽 II, 34, 37

<sup>1</sup> Bu iki işaretin önündeki veya arkasındaki ünlü, ister 𐰽, ister > olsun, yazılı olmadığı zaman, ünlüyü küçük boyutla üstte yazmak yerine, transkripsiyonda 𐰺 işaretini *gy*, *yq*; 𐰺 işaretini de *ug* vb. ile gösteriyorum.

<sup>2</sup> Çok sık rastlanan bu kelimenin her yerde aynı anlamı vermemesi mümkündür. Ama yine de, kullanıldığı yerlerin pek çoğunda *çok* anlamına gelir ve diğer diyalektlerin damaklı ünlü ile kullandıkları *qöp*'e tekabül eder. Damaklı ve art damaklı ünlülerin dönüşümüne Türk dillerinde rastlamak, çok seyrek olmasına karşın, imkansız değildir (örneğin, krş. I, 30, 50'deki 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *jögʼrū*—Doğu Türkçesi ve Osmanlıcadaki *jogary*, 'yukan'). İsimle birlikte olduğu zaman *qop* kelimesi büyük bir sıklıkla ondan sonra yer alır ('herkes' anlamına gelen *ʒimä*, *qamy* için de aynı şey söz konusudur) ve yazıtlarımızdaki kullanımı çok kısıtlı olan çokluk eki *-tar*, *-lar*'in yerine geçer. Radloff, *Denkm. Kül T.*'de *qop* kelimesini "*sich erhebend*" (yükselip, yükselerek) diye çeviriyor; dolayısıyla bunu, kelime *\*qopup* imiş gibi, zarf fiil olarak algılıyor; öte yandan, (aynı eser s. 8, notta) bu kelimenin Farsça *xub* "gut gewirkt" (iyi çalışılmış, güzel) kelimesine karşılık olabileceği yönünde bir başka açıklamayı da mümkün görüyor. Ben bunların hiçbirine katılamıyorum: biçim güçlükleri bir yana, birinci görüş belki çok küçük sayıdaki durumlar için geçerli olabilir; ayrıca, böyle görünüyor ki metinlerimizde Farsçadan alınmış kelime de bulunmuyor.

<sup>1</sup> Transkripsiyonda 𐰽 'sü olmayan 𐰽 için *ük*, *kü*, vb. biçimlerini kullanıyorum; krş. s. 19, not 1.



yazıtlarda yalnızca, *bu*'nun yükleme hali  $\uparrow$  ) >  $\partial$  *buny*, (ya da *bun-y*), 'bunu' örneğinde olduğu gibi, zamirlerde rastlıyoruz; bu ekin önceleri yalnız zamirlerde kullanıldığı, sonra da analogi yoluyla isimlere yayıldığı pek âlâ düşünülebilir (iyelik eklerinde yükleme hali için *-n*'nin kullanıldığı biçimlerin olağanüstü çok olmasına da dikkat ediniz; örneğin,  $\uparrow \downarrow \uparrow$  > *oyty*, 'onun oğlu';  $\uparrow \downarrow \uparrow$  > *oyty*, 'onun oğlunu' yükleme hali.) — Yazıtların dilinin diğer bir özelliği ise, fiillerin görülen geçmiş zamanının 2. şahıs teklik ve çokluk eklerinde, akraba dil-lerin hepsinde görülen *n* yerine *γ* ve *g*'nin kullanılmış olmasıdır; örneğin,  $\uparrow \downarrow \gg \downarrow \partial$  *brd'γ*, 'vardın, gittin',  $\uparrow \downarrow \uparrow \downarrow \uparrow$  *qytd'γ*, 'kıldın, yaptın',  $\uparrow \downarrow \gg \downarrow \partial$  *brd'γz*, I,41, 'vardınız, gittiniz' (Radloff Atlası, lev. XXVI, 4'deki Ashete mezar taşında  $\uparrow \downarrow \gg \downarrow \partial$  *brd'n'z*),  $\uparrow \downarrow \uparrow$  *rt'g'z*, 'erdiniz, oldunuz' (Yen. XXI, 340'da  $\uparrow \downarrow \uparrow$  *rt'n'z*). Ancak, isimlere takılan 2. şahıs iyelik eki genellikle *n* alır (ilerde  $\sim$  konusu ile krş.); ama  $\uparrow \downarrow \uparrow \downarrow \uparrow \downarrow \uparrow$  [sü] *nük'g*, II,22 =  $\uparrow \downarrow \uparrow \downarrow \uparrow \downarrow \uparrow$  *sünükün* I,47, 'senin kemiklerin' ve  $\uparrow \downarrow \uparrow \downarrow \uparrow \downarrow \uparrow$  *tör'g'n*, II,23 =  $\uparrow \downarrow \uparrow \downarrow \uparrow \downarrow \uparrow$  *törün'n* I,19, 'senin türelerini' (yükleme hali) örneklerinde görüldüğü gibi *γ*, *g*'nin I. Anıtta bile bulunması tamamen istisnai bir durumdur.

Sonuç olarak, buradaki tutarlılık da öylesine güçlüdür ki yazının konuşma S. 22 dilinin temel biçimlerini yansıtmadığı kuşkusu da ortadan kalkıyor.<sup>1</sup>

⊕, h.

*T* sesi için iki işaret vardır: ⊕ (III. Anıt'ta ⊕, Ongin'de ⊕, Yen.de ⊕) ve h; birincisi art damak ünlüleriyle, diğeri de damak ünlüleriyle birlikte kullanılır ama aralarında ses değeri bakımından fark yoktur; örnekler:  $\uparrow \downarrow$  ⊕ *ty*, 'dağ',  $\uparrow \downarrow$  ⊕ *toquz*, 'dokuz', ⊕ >  $\downarrow$  ⊕ *tnul*, 'Tangut' (özel isim), ⊕  $\uparrow \downarrow$  *sypt*, 'ağlayıp sızlama, şikayet', ⊕ > *ot*, 'od, ateş',  $\uparrow$  ⊕ *ty*, 1° 'onun adı', 2° 'onun atı',  $\uparrow$  ⊕  $\downarrow$  *ty*, 'alu', ) > ⊕  $\downarrow$  *ttun*, 'altın'; —  $\uparrow \uparrow \downarrow$  h *tnri*, 'gök',  $\uparrow \downarrow \uparrow$  h *ti'g'n*, 'prens',  $\uparrow \uparrow \downarrow$  h *türk*, 'Türk',  $\uparrow \gg$  h *tn'r*, 'demir', h  $\uparrow \downarrow$  h *tört*, 'dört',  $\uparrow$  h  $\uparrow$  9 *jiñ*, 'yedi'.

Başında *t* bulunan eklerle gelince, bulunma hali (ve ayrılma hali?) için, *t* *l* (*r*, *n*)'den sonra *-da*, *-dä* olağan biçimleri yerine *-ta*, *-tä* biçimlerini görüyoruz;

Radloff'un *Denkm. Kül T.* s. 3'te, "kelimelerin sonlarındaki çekim eklerini belirten  $\uparrow$ ,  $\uparrow$  işaretleri biraz daha farklı bir değere sahip görünüyor" dedikten sonra, transkripsiyon yaparken (benim kullandığım transkripsiyon işaretleriyle gösterecek olursak) bunları bazan *γ*, *g*, bazan *n* (fiillerin 2. şahısı) ya da *ny*, *ni* (yükleme hali) ve bazan da *ya*, *gä* (Radloff'a göre yükleme hali biçiminde yaklaşıma hali) şeklinde yazmasını hayretle karşılıyorum. Eğer dil burada, yazının normal olarak yansıtmak zorunda olduğu ve diğer durumlarda tutarlı bir biçimde yansıttığı seslerden ayrı seslere sahip idi ise, neden bazı durumlar için *γ*, *g*'ye gerek duymuştur? Bu sorunun cevabı açıkta kalıyor. Ayrıca, yazıtı taşla işleyen kişinin gerçekten hata yaptığını var sayabileceğimiz çok nadir durumlar arasında yer almıyorsa, böylesine keyfi değişikliklere baş vurulabilmesini de hiç anlamıyorum.





ᠪᠡᠭ, 'bey, prens', ᠪᠢᠷ, 'bir', ᠪᠢᠷᠯᠠ, 'ile, birlikte',  
 ᠪᠢᠷᠲᠤᠮ, 'verdim', ᠪᠢᠯᠭ, 'yazı', ᠪᠦᠷᠢ, 'kurt'.

Sonu bir genizli ile biten taban hecelerinde *b*'ye rastlanması, Orhon yazıtları için özellikle dikkate değer bir özelliktir; zira Osmanlıca gibi güney dilleri hariç Türk dillerinin (Uygurca dahil) hepsi böyle durumlarda *b*'yi *m*'ye dönüştürmüşlerdir. Şu halde bu husus, dilimizin eskiliğini gösteren iyi bir kanıttır, ancak güney Türk dillerinin daha yakın bir akraba olduğunu tartışmasız bir biçimde kanıtlamaya da yeterli bulunmamaktadır. <sup>1</sup> Karşılaştığımız örnekler ᠪ > ᠔ *buny*, 'bunu; > ᠔ *bu*'nun yükleme hali', ᠪ > ᠔ *bunda*, 'burada, bunda, burası', bulunma hali ve zarf (Uyg., Çağ., vb. *muni*, *munda*, Osm. *buny*, *bunda*); ᠪᠢᠨ, 'binip, binerek' (Uyg., Çağ., vb. *min*-, Osm. *bin*-); ᠪᠢᠨ (ᠪᠢᠨᠭ Yen. III, 187, ᠪᠢᠨᠭ XIX, 10) *bin*, 'bin' (Uyg., Çağ., vb. *min*, Osm. *bin*); ᠪᠢᠨᠭᠦ 'sonsuz, ebedi', ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ 'ebedî taş', anıt'; Yenisey Yazıtlarında ise (XXI, 166'daki ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ? ve XXIX, 29'daki ᠪ işaretini yerine > işaretinin kullanıldığı > ᠢᠨᠭᠦᠨ ?) 'ebedî, anıtsal kaya' anlamına gelen şu terkibi görüyoruz : ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ, XXXII, 1, Tötterman'ın *Fünf Suljickinschriften, Helsingfors 1891* kitabındaki IX. levhanın üst kısımları = ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ, Tötterman'ın aynı eseri, lev. V, VIII, 3 (aslında bu kelime *m*'yi kullanan dillerden başkasında görülüyor, Uyg. ve Çağ'da *mängi*, Altaycada *mönkü*; Moğolca *möngke* ile krş.); ayrıca, şu örnekleri de verebiliriz : I'52'deki ᠪ > ᠔ *bun*, 'acı, zahmet, üzüntü', I,50, II,13, 64, 66'daki ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ve Yen. XIX, 213'deki ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ, 'zahmetsiz, acısız' (Uyg. *munq*, *munqsuz*, Çağ. ve Yakutça *mung*, Osm. 'bunalmak' anlamındaki *bunāl*- ile krş.). <sup>2</sup> Bu kurala uymaz görünen S. 26 tek kelime ᠪᠢᠨ > *m'n*, 'ben', ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ > *m'na*, 'bana' kelimesidir; ama Yen.de ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ olarak geçiyor; Bk. Donner'in *wörterverz.* s. 12'deki alıntıları, (krş. Osm. *bän*, *baña*). Ayrıca II,24'deki ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ - I,20'deki ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ - *l'm'n*, 'bir yer ismi' ile de karşılaştırma yapınız.

Kelimelerin gövdesinde veya sonundaki *b* için de şu örnekleri verebilirim:

ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ (Uyg. *lapqac*) 'yüce, Çinli', ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ *ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ*, kötü, kalles' (Uyg. *jabtaq*, *javtaq*), ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ *ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ*, 'zayıf, kötü' (Uyg. *jabuz*, *javus*, Doğu türkçesi *javuz*, Osm. *jauz*), ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ *ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ*, 'onun mesajı, onun buyruğu' (onun ünü, şöhreti değil!) (Uyg. *sab sav*, *sau*), ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ *ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ*, 'su' (Uyg. *sub*, *suv*), ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ *ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ*, 'evde', ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ *ᠪᠢᠨᠭᠦᠨ*, 'onun evini, yükleme hali' (şu halde *ab*, 'ev' =

<sup>1</sup> Örneğin krş. J. Schmidt : *Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogerm. Sprachen*, Weimar 1872, s. 19 ve dev.

<sup>2</sup> Radloff, *Denkm. Kül T.*, s. 8, not 3'te *bun* ve *bunsaz* (o böyle okumuş) kelimelerini şöyle açıklıyor : "eine aus China zuerhaltende kostbare Waare" (yani, Çin'den alınabilen değerli eşya). Böyle bir açıklamanın mümkün olamayacağı II,13, 64 ve Yen. XIX, 213'te açıkça görülüyor; ayrıca, Yen. XIX, 213 kelimenin *bunsyz* diye okunacağını ve olumsuzluk eki *-syz* ile yapıldığını da gösteriyor.



4 > ʔ ɗ > III,1,5 *uygur*, 'Uygur'. (Damaklı diftong örneğine rastlanılamamıştır; bu durumda ʔ işaretinin hece sonlarında yukardaki gibi kullanılamadığı anlaşıyor.)

Bununla birlikte Orhon Yazıtlarında aynı ses için, transkripsiyonunu *ǰ* ile yapığım ʔ işareti de kullanılmaktadır; bu işaret yalnızca hece sonlarında bulunur ve büyük bir çoğunlukla *ai* sesi verir: ʔ ʔ *ǰi*ʔγ, 'erdemli, uygar (?)', uygarlık (?)', ʔ ʔ ʔ ʔ II,9, *ǰi*ʔm, 'yaydım, dağıttım', ʔ ʔ ʔ ʔ *ǰi*ʔ, 'fakir, zavalı', ʔ ʔ ʔ ʔ *ǰi*ʔ, 'bir halk adı'.<sup>3</sup> ʔ işareti aynı şekilde, ʔ h ʔ > ʔ *qoi*ʔg,

- s. 28 'koyun gibi' kelimesinde o'dan sonra; I,7'deki ʔ ʔ ʔ ʔ *ʔqyia*, 'çok az' kelimesinde ise y'dan sonra yer almaktadır; ancak, bu kelime bir yazım hatası ile de ilgili olabilir ve kelime 'azıcık' anlamına gelen ʔ ʔ *ʔqyna* = az, 'az' + küçültme eki -*qyna* (-*γyna*) da olabilir. <sup>1</sup> Yenisey Yazıtlarında bu işaret kullanılmamaktadır. Sadece, pek çok özel durumlar gösteren Kemçik, Cırgak (XXXVII) yazıtında ʔ işaretine rastlıyoruz, örneğin, ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ *ʔi*ʔm, 'taylarım' (?).

ʔ, ), ʔ, ʔ.

Bu işaretler değişik geniz sesleri verirler. Ben ʔ işaretinin verdiği sesi de art damaklı-damaklı bir *n* (ya da *ŋ*) genizlisi olarak aynı sınıfa sokuyorum; ancak, alfabeyi yapanlarla kullananların bu işaretle, ʔ *nd* ve ʔ *n*ʔ'ye paralel bir *ng* terkinini görmüş olmaları da aynı şekilde mümkündür. Söz konusu işaret her tür ünlüyle birlikte kullanılabilir.

Bu *n* sesi hiçbir zaman kelimelerin başında bulunamaz. Böyle bir durumda ʔ işaretine yazılı olarak rastladığımız zaman, ʔ 'den önce mutlaka sezinletilmiş bir ünlünün var olacağını düşünmeliyiz; örneğin, ʔ ʔ *ʔn*ʔr (Uyg. da da aynı), 'ona, yaklaşma hali', ʔ ʔ ʔ ʔ *ʔn*ʔki, ʔ ʔ ʔ ʔ *ʔn*ʔlık, 'ilk, ilkin, ilk olarak' (*ān*, üstünlük bildiren bir edattır). Diğer yerlerdeki kullanımı için de şu örnekleri verebiliriz: ʔ ʔ ʔ ʔ *ʔn*ʔri, 'gök, sema', ʔ ʔ ʔ ʔ *b*ʔngü, 'sonsuz, ebedi' (krş. yukarda s. 25), ʔ ʔ ʔ *kün*, 'kadın köle, cariye' (erkek köle için ʔ > ʔ *qu*ʔ), ʔ ʔ ʔ ʔ *kön*ʔl, 'gönül', ʔ > ʔ ʔ *ʔn*ʔl, 'Tangut, özel isim', ʔ ʔ > ʔ *bu*ʔn, 'köşe, bucak yön' (Uyg., Koybal, Karagas, Moğol, Buriyat dillerinde de ay-

<sup>1</sup> Radloff, *Denkm. Kül T.*'de, birçok kez rastlanan ʔ ʔ ʔ kelimesini *aiduq* okuyor ve "adlandırılan" diye çeviriyor. Bu görüş doğru ise buradaki *ai* sesinin ʔ ile ifade edilmiş olması gerekiyor. Ama, bir tek bu kelimedeki belirtiyeye dayanarak böyle bir sonuca gidilmesi gariptir; kaldı ki bazı bölümlerdeki kelimelerin dizilişi de benim bu yoruma katılmamı güçleştiriyor. Bu kelimeyi 'kaderin gönderdiği, verdiği, mutlu, kutsal' anlamlarını taşıyan *yduq*tan başka türlü okumak benim için mümkün değildir (kelime 'göndermek' anlamındaki *yd*dan geliyor; krş. Radloff, *Wörterbuch d. Türk-dialecte*, I, s. 1383 ve 1381). Bu kelime dağ veya kaynak isimlerine ekli olduğundan, çok tanrılı Türklerin inancıyla ilgili olabilir; krş. Radloff, *Aus Sibirien, Leipzig 1884, II*, s. 7.

<sup>1</sup> Krş. *azyina*, Rad., *Wörterb. I*, s. 575; *phonetik* s. 239 § 399; s. 33.



ni), 𐌆 𐌆 𐌆 | *sənün*, 'bence general, ya da benzeri bir unvan olan Çince *tsiang-kün*, ya da *siang-* kelimesinden alınmış bir üst düzey görevlisi unvanı'. Sondaki *n*'nin ilgi halini gösteren çekim eki olabildiğini de görmekteyiz; örneğin, 𐌆 𐌆 𐌆 *mən'n*, 'benim, bana ait', 𐌆 𐌆 𐌆 *biz'n*, 'bizim, bize ait', 𐌆 ) 𐌆 𐌆 *bud'n'n*, II-40, 'halkın', 𐌆 𐌆 𐌆 𐌆 𐌆 𐌆 *kül tign'n* (bu yapı biçimi isimler-

de oldukça seyrek görülüyor, zira ilgi hali, hemen hemen her zaman, özel bir s. 29  
çekim eki olmaksızın ve tamlanan kelimeye iyelik eki konularak yapılır, örneğin  
↑ ♂ : ) » > ð budʼn<sub>U</sub>ʼly, 'halkın adı'); ↓ işareti aynı zamanda 2. şahıs  
tekli (-n) ve çoklu (-ñyz, -ñiz) iyelik ekleri oluşturmağa da yarar, (krş yukar-  
da ʔ<sup>c</sup>. Ɛ konusu, s. 21), örneğin ↓ ↓ ʔ<sup>c</sup> > oʔ<sup>c</sup>n<sub>U</sub>, I,17, 'senin oğlun',  
) ↓ ↓ ʔ<sup>c</sup> > oʔ<sup>c</sup>n<sub>U</sub>n, II,22, 'senin oğlunu, yükleme hali', vb.; ayrıca bu -n eki  
fiillerde emir kipinin 2. şahıs çoklu ekini de yapmaktadır, örneğin ↓ Y ↑ ʔ  
bil<sub>U</sub>n, I, 42, 43, II,9, 'bilin, biliniz', ↓ × | ʔ<sup>c</sup>d<sub>U</sub>n, I,19, 'dinleyin, işitin'. Bazı za-  
mir ve iyelik eklerinin yaklaşıma hali ↓ ↓ -na ile yapılmaktadır, örneğin  
↓ ↓ » m<sup>c</sup>na, 'bana', ↓ ↓ ↑ ʔ ð ʔ<sup>c</sup>şyna, 'yaşına, yaşında', ↓ ↓ ʔ ↑ ʔ jir<sub>U</sub>nä,  
'onun ülkesine'.

*N* sesi için iki işaret vardır: art damak ünlüleriyle kullanılan ) ve damak ünlüleriyle kullanılan ḥ , (*z* sesi veren ḥ ile karıştırmayınız). Ancak, *y*'dan sonra ḥ işareti, ) işaretine göre daha çok kullanılır. *N* sesiyle başlayan kelimeler son derece azdır; yalnızca şu örneklerde rastlıyoruz: Ḥ ḥ nā, 'ne, hangi' ve bundan türeyen Ḥ } ḥ nāṣā, 'nice, ne kadar', Ḥ ḥ nān, 'herhangi bir şey, şeyler, mal mülk, nimet'. Oysa *n* sesi diğer yerlerde daha çok kullanılmaktadır; örneğin, Ḥ ) ʾny, 'onu', Ḥ ) ḥ qny, 'hani, nerede' ) > on, 'on', ) Ḥ ḥ qy'n, 'kağan, han'; Ḥ Ḥ s'n, I,47, 'sen', Ḥ Ḥ tign, 'prens', >> Ḥ Ḥ in'm, 'küçük erkek kardeşim', Ḥ Ḥ kun, 'gün'; ) Ḥ Ḥ qy'n, 'kışın', ) Ḥ Ḥ j'z'n, 'ilk baharda' (II,56; vasıta hali; *y* sesinden sonra daima ) işareti kullanılır), | >> ) Ḥ Ḥ qy'nm's, 'yapılmış, yaratılmış' (qyt + yn; buradaki -yn edilgenlik bildiriyor), ) Ḥ ) Ḥ Ḥ I,34 = Ḥ Ḥ Ḥ) II,35 ve başka yerlerde, q'y'nyn, 'onun/onların kağanını' (yükleme hali), Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ > oyty'n, 'onun/onların oğlunu', vb.; ) Ḥ Ḥ > Ḥ tuḥp'n, 'tutup, tutarak', Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ k'tpān, 'gelip, gelecek' (krş. s. 23-24).

<sup>1</sup> Bu kelimeye, I,44 – II,70'de, kelime kelime “mesajım, buyruğum ne olursa olsun” diye yorumladığım *mānān sām rār* cümlesinde  $\text{𐭠𐭡𐭣𐭤}$  şeklinde çift yazılmış olarak rastladım, anlamı Latince ““quicquid” (krş. Doğu Türkçesindeki *nämä, nimä, ‘ne’; nämarsä, nimärsä, ‘ne olursu olsun’*, kelimedeki *m* (*n* yerine ?) *kim, kümärsä*deki *m*'den etkilenmiş olabilir). Fotoğraflardaki her iki  $\text{𐭠𐭡}$  işareti yazıtların ikisinde de  $\text{𐭠𐭡}$  ile karıştırılmayacak kadar net görülüyor; yalnız dördüncü işaret şüpheli kalıyor: burada belirli bir  $\text{𐭠𐭡}$  var, ama  $\text{𐭠𐭡}$  ile iki nokta arasındaki oldukça geniş boşlukta enlemesine bir çizginin izleri bulunuyor. Radloff bunu *nänz* diye okuyor, sonra *nänšiz* (“varlıksız”) diye düzeltiyor ve “wie mein Ruhm sich nicht auf Reichthum gründet” (benim ünüm zenginlik üzerine kurulmamıştır) diye çeviriyor. Bana göre gerek *nänšiz* okuyuşu gerek bu yorum, birçok yönden kabul edilemez. Her halde *sabym nänšiz ärsär* daha doğru olmalıdır.

⇒ işareti *m* sesi verir ve her tür ünlüyle birlikte kullanılabilir. Kelime başında kullanımına  $\text{𐰇} \Rightarrow m^{\text{a}}n$ , 'ben' kelimesinde rastlıyoruz, (krş. s. 26'daki  $\text{𐰇}$  ve s. 28'deki  $\text{𐰇}$ ); ayrıca başka yerlerde de kullanılabilmektedir, örneğin  $\text{𐰇} \text{𐰃} \Rightarrow m^{\text{a}}g^{\text{a}}k$ , 'acı, eziyet, yorgunluk',  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰃}$ ,  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰃} \text{𐰇}$  *jimä*, 'hepsi, herkes' (Uyg. aynı),  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰃} \text{𐰇} \text{𐰃}$  *jig'rm*, 'yirmi'. Birinci şahıs teklik ve çokluk iyelik eklerinde  $\Rightarrow$  'ye çok sık rastlanır, örneğin  $\Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *in'm*, 'küçük erkek kardeşim' (*in*),  $\Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *oğ'm*, 'oğlum',  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *in'mä*, yaklaşma hali 'küçük erkek kardeşime',  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *jaš'ma* (II, 27'de  $\text{𐰇} \text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *jaš'mqa*), 'yaşımda'; çokluk hali  $\text{𐰇} \Rightarrow -m'z$ , *-m'z*'le yapılıyor, örneğin  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *törüm'z*, 'töremiz, yasamız' gibi. Benzeri durumlar fiiller için de geçerlidir, örneğin  $\Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *alt'm*, 'aldım',  $\Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *birt'm*, 'verdim'; çokluk halleri :  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *alt'm'z*, 'aldık',  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *birt'm'z*, 'verdik' ve daha birçok benzerleri. (Birinci şahıs çokluk ekinin, Türk dillerindeki alışılmış *-dyq*, vb. yerine yukardaki gibi değişik biçimde olması dikkat çekicidir). — Anlatılan geçmiş zaman eki  $\text{𐰇} \Rightarrow$ ,  $\text{𐰇} \Rightarrow -m's$ , *-m's* için ilerdeki  $\text{𐰇}$  bölümüne bakınız. Aşağı yukarı aynı anlamda fakat sıfat fiil "participe pur" niteliğinde bir ek daha var:

$\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇}$ ,  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇}$  eki; bu ektaki *m*'den önce bir ünlüleşme olup olmadığı ve niteliği (yani *-γma*, *-γ<sup>a</sup>ma* mı yoksa *-γ<sup>a</sup>ma*, vb. gibi mi?) pek belli değil; akraba dillerde de bu ekin tam bir benzeri olup olamayacağını bilmiyorum; örnekler :  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *kö<sup>a</sup>rg'mä?* II,21 =  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *kö<sup>a</sup>rm's* I,16, 'yükselten',  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  I,16 'veren',  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  I,41, 42 'yazan',  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  I,17, II,22, 'giden'. — Diğer Türk dillerinde olduğu gibi fiillerin olumsuz hali burada da  $\Rightarrow -ma-$  ve *-mä-* ile yapılır, örneğin  $\Rightarrow \text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *udym<sup>a</sup>d'm*, 'uyumuyordum',  $\Rightarrow \text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *qyt<sup>a</sup>m<sup>a</sup>d'm*, 'yapmadım',  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *bilm<sup>a</sup>z*, 'bilmez, bilmeyen',  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *bot<sup>a</sup>m<sup>a</sup>zun*, 'olmasın'. (Burada şunu belirtiyim ki tam anlamıyla Türkçe olan I. ve II. Yazıtta, Türk dillerinin pek çoğunda kullanılan *-maq*, *-māk* mastar ekine hiç rastlanılamamaktadır, [I,35'deki  $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  ?]; oysa III,4,9'da  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  :  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *qonuš<sup>a</sup>m<sup>a</sup>q* *l<sup>a</sup>r<sup>a</sup>l<sup>a</sup>š<sup>a</sup>m<sup>a</sup>q* biçimini görüyoruz.)

Bu iki işaret *r* sesi verir; 4 işareti art damak ünlüleriyle, 𐰇 ise damak ünlüleriyle kullanılır. İki işaretin birbirine karıştırılması olayı Yenisey Yazıtlarında çok sık olmasına karşılık, Orhon Yazıtlarında oldukça seyrek, örneğin I,39 ve başka yerlerde  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇}$  olarak geçen kelime II,39'da  $\text{𐰇} \Rightarrow \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  [𐰇 9] *[jü]k<sup>a</sup>nd<sup>a</sup>rm's* olarak yazılmıştır. Kelimelerin başında *r* sesi hiçbir zaman yer almaz; böyle bir durumda olduğu zaman kendisinden önce mutlaka sezinletilmiş bir ünlü bulunur. İşte bunlara birkaç örnek:  $\text{𐰇} \text{𐰇}$  ( $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$ ) *(kin<sup>a</sup>)<sup>a</sup>ra*, I,40, '(iki-si) arasında',  $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *rtuq*, 'fazla, artık';  $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *urty*, 'vurdu, dövdü',  $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *brdy*, 'gitti',  $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *q<sup>a</sup>ra*, 'kara, siyah';  $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  ( $\text{𐰇} \text{𐰇}$ ) *(on)<sup>a</sup>rg*, '(on) eri' (yükleme hali),  $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *rti*, 'oldu',  $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *bir*, 'bir',  $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *birlä*, 'ile',  $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *l<sup>a</sup>nri*, 'gök',  $\text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇} \text{𐰇}$  *türk*, 'Türk'.



-syra- yapısı ister -syz-ra-'nın karşılığı olsun, ister basit bir z'nin r'ye dönüşümünden söz edilsin, -syz, -siz ekiyle bağlantılı olabileceğini kabul etmek eğilimindeyim.<sup>2</sup>

S. 33

↓, Y

Bunların ikisi de l sesi verir; t ile gösterdiğim birinci işaret ↓ art damak ünlüleriyle (krş. yukarda s. 17); l ile gösterdiğim ikincisi, yani Y işareti ise damak ünlüleriyle kullanılır. Öz Türkçe kelimelerin başında t l tıpkı r'deki gibi bir kullanım özelliği gösterir. İşte bazı örnekler : t ↓ 1° *ʔp*, 'cesur, yiğit' 2° *ʔp*, 'alıp, alarak', t ↓ *ʔty*, r 'altı', 2° 'aldı', ) > ↓ *ʔtun*, 'altın', > ↓ *ʔ qʔm*, 'kaldım', ↓ > ↓ *qut*, 'erkek köle', t ↓ > ↓ *ʔp*, 'oturup, oturarak' <sup>1</sup>, ↓ t 9 *jyt*, 'yıl', ↓ > ↓ t *qyt*'s, 'kılmış', > ↓ t > *ʔym*, 'oğlum'; t Y *ʔl'ig*, (ya da *ällig* ?) 'elli', Y t *il*, 'halk, topluluk, devlet',

<sup>2</sup> Aslında çok seyrek görülen z'nin r'ye dönüşümüne ait bazı örneklerin bulunduğu Radloff'un *Phonetik* kitabının 286 paragrafına bakınız. (Bitirdiğim metni baskıya vermeden önce, bir raslantı ile, Radloff'un *Wörterbuch der Türk-dialecte*'inin c. I, s. 829 ve devamında, Kasan ağzındaki *älsirä*, "kraftlos werden, schwach werden, ermüden" (gücsüz kalmak, zayıflamak, bitkinleşmek) ile *älsirät*, "schwächen, schwach machen" (zayıflatmak) [Kırgızcası *elzırä*, "zerfallen, aus einander gehen" (çözülme)] kelimelerine rastladım; şu açıklama yer alıyordu: *äl* [(Kasan, Kırgız ağzı = Arapça *hāl*) "Kraft, Macht" (güç, kuvvet, hāl)] + *siz* + *rä*; bu da benim bu ek hakkında yukarda ileri sürdüğüm tezimle önemli ve ilginç bir paralellik gösteriyor.

<sup>1</sup> *Ötur*- tabanı çok eski bir biçim olan *\*ottur*-'un yerini almıştır, tıpkı *öür*-, 'öldürmek', *käür*-, 'getirmek' geçişli biçimlerinin *\*öür*- ve *\*källür*-ün yerini aldığı gibi; Bk. s. 31'deki t, Y. Öte yandan Radloff, çeşitli eklerle göze çarpan t ↓ > fiil tabanının transkripsiyonunu *otur*- şeklinde değil de *ular*- diye yapıyor ve genellikle "sich erheben" ya da "erstarken" (kalkmak, yükselmek, güçlenmek) diye çeviriyor. Böyle r'li bir yapının, ne kadar şaşırtıcı olursa olsun yukardaki gibi yorumlanabileceğini, Radloff gibi bir otoritenin karşısında reddetmeğe cesaret edemiyorum, ama yine de bu yaklaşımın doğruluğundan çok kuşkuluyum; zira ben, 'büyüme' kavramı için yalnızca Doğu Türkçesi'deki *utal*-, Yakutçadaki *utal*- (t, l'ye dönüşmüş) kelimesini tanıyorum, (Uygurca *utqa*-, *utka*- da aynı anlamda, Vambéry'nin *Uigurische Sprachmonumente*, s. 201, 202'de, Doğu Türkçesindeki *utya*-, *-yan*-, *-yaj*- 'büyüme, yaşlanmak'; krş. *utuq*, *utuy*, *utu*, 'ulu, büyük'). Söz konusu kelime için en uygun anlamın 'oturtmak, oturuyor olmak, kalmak, ikamet etmek' olduğunu gösteren pek çok bölüm var; bunun için ben de transkripsiyonu *otr*- diye yapmakta hiç tereddüt etmedim; örneğin bk. I,41, 14, 52, 47 (bu sonuncudaki kullanımı I,48'deki *qon*- kelimesinde olduğu gibi bulunma hali yerine yüklemle halinde dolaysız tümlec şeklindedir). Daha da ilginç, hakan'dan (veya sad'dan) söz edilirken t ↓ > tabanının 'hüküm sürmek, tahta çıkmak' anlamında kullanılmış olmasıdır, ('birini hakan ilan etmek' anlamı için de t ↓ > geçişli biçimi kullanılmış, I,15). Şu halde burada *ular*-, *ulart*- diye okunabilecek ikinci bir fiilin bulunup bulunamayacağı sorunu ile karşılaşyoruz. Ama ben buna da pek inanmıyorum. Zira, "a priori" nitelikteki bu var sayım, sadece inandırıcı olamamakla kalmıyor aynı zamanda, 'hüküm sürmek' fikrinin, 'büyüme'ten başka anlamı olmayan bir fiille anlatılması da tuhaf kaçıyor, (bunu I,20, 16, II,32, 21'deki, farklı bir anlam taşıyan *kötür*-, 'yükseltmek, yetiştirmek' ile karşılaştırmak da doğru olmaz; Krş. Vambéry, *Etymol. Wörterb. der türko-tatar. Sprachen*, 1878, no. 114, I.). Bu durumda Türklerimizin *otur*-tabanını hüküm sürmek (tahta oturmak ya da tahta çıkmak) anlamına da kullandıklarını rahatlıkla kabul edebiliriz; böyle bir mecazî kullanımı, Türk dillerinde belki tam olarak göremesek de, paralellerini pek çok dilde görüyoruz. Bu gerekçelerle ben, biraz tereddüt de olsa, anılan kelimenin transkripsiyonunu hep *otur*- diye yapıyorum.

↓ ε Υ ↑ ♂ *bilgä*, 'bilge, akıllı', ↑ Υ ↑ *kēlp*, 'gelip, gelerek', ↑ h Υ ↑ *ölti*, s. 34 'öldü', ♂ ε ↑ h Υ ↑ *külüg'n*; ♂ ↑ ↑ Υ II, 47, *lisün* = *Li-tsoan* (Schlegel'e göre) ya da *Li-thsiouen* (Stan. Julien'e göre; belki de o zamanki okuyuşa göre *Li-lsün*?) Çince bir özel isim (çeviriye bakınız).

İçinde *l* bulunan eklerse, örneğin *h ↓ -lar*, ↑ Υ -*lär*, s. 31'e bakınız; ↑ ↓ -*ly*, ε Υ -*lg*, s. 21'e bakınız; bir tür sıfat fiil "adjectif verbal" eki ↑ ↓ ↑ *-yly*, ↑ Υ ε -*gli*, örnek için bk. II, 14, 10 (Uyg. -*yqly*, -*ikli* biçimleri ile krş. 1); emir kipi için kullanılan [↓ ↑ -*γt*], Υ ε -*gl*, örneğin Υ ε × ↑ *sidgl*, I, 54, 'işit, dinle'; fiillerin edilgen şekli de *l* ile yapılır, örneğin ↑ Υ ↑ ↑ h *tirtp*, I, 29, 'derlenip, toplanıp' (*tir* + *-il-*), vb.

λ, Ψ.

λ işareti *ž*nin (yani Fr. *ch*'nin) karşılığıdır. Burada tek sorun, bu işaretin *ž*den başka *ž* (Fr. *dj*) sesini de verip vermediğidir. Ben transkripsiyonda her zaman *ž*yi kullanıyorum. Örnekler : ↑ ↑ ↑ λ *žyγ*, 'yoksul, zavallı'; λ ↑ *üž*, 'üç', ♂ ↑ λ ↑ *üžün*, 'için, olduğundan', ε λ ↑ ↑ *kižg*, 'az, çok az', λ ↑ ↓ ♂ *žbyž*, 'yüce, çinli' (Uyg. *lapqač*), λ ↑ ↑ *γγž*, 'ağaç'. Ayrıca, ↓ λ -*čä*, -*čä* eklerinde, örneğin ↓ λ ↓ > *subčä*, 'su gibi', ↓ λ ↑ > *žčä*, 'dağ gibi', ↓ λ > *olčä*, 'ateş gibi', ↓ λ > ↓ *burčä*, 'bora gibi, fırtına gibi', ? (Çağ. *buran*), ↓ λ ♂ ε ↑ *üžžčä*, 'nehir gibi'; öte yandan bütün Türk dillerinde kullanılan ve gerek isim gerekse fiil tabanına bağlanarak bunları, yapanı bildirir isim, haline getiren ↑ λ -*čy*, -*čä* eklerinde de bu işaret vardır, örneğin ↑ λ ↑ > ♂ *žmyžy*, 'mühürdar', ↑ λ > ↑ ↑ : ↑ λ ↑ > ↓ *južy žyžy*, 'ağlayıcı, yas tutan' (*juγ*, 'göz yaşı, yas', *žyžy*, 'ağlama, sızlama'), s. 35 ↑ λ ↑ ε h ↑ *ilgüčä*, 'yapan, eden' (fiil tabanı *il*, 'yapmak, etmek' + isim eki *yu*, *gü*; krş. Uyg. -*qu-čy*; şimdiki biçimi ise -*užy*, -*žyžy*). Fiil tabanlarına bağlanarak (durum ya da gelecek bildirir) sıfat fiil yapan bu ekten önceki hece *r* ya da *l* ile bitiyorsa, ekin önünde genellikle bir *l* bulunduğunu, ya da *l*'nin yerini, transkripsiyonu *čl* ile yaptığım λ işaretinin aldığını görüyoruz. Yalnız burada, sezinletilmiş bir *a*, *ä* ünlüsünü içeren tam bir hecenin bulunup bulunmadığını ve dolayısıyla ekin -*tačy*, -*täčä* gibi mi okunması gerektiğini tam olarak kestiremiyorum, (bunu, örneğin Uygurca'daki *tut tačä*, 'tutan, tutucu' kelimesiyle karşılaştırmak da pek mümkün görünmüyor; bk. *Uigur. Sprachmonumente*, s. 63, bölüm IV, sat. 26; s. 67, V, sat. 15, Radloff, *Das Kudatku Bilik*, s. 9 [11, 20], s. 10

<sup>1</sup> Bk. Vambéry, *Uigurische Sprachmonumente*, s. 39. (Eğer bu eki yalnızca biçim yönünden ele alacak olursak bunu -*γt*, -*gl* gibi okumamız ve diğer bazı Türk ağzlarındaki -*yačy*, -*at*, vb. ile yapılan zarf fiillere bağlamamız mümkündür, krş. Mirza Kasem Beg, *Gramm.*, s. 145, § 328; Ilminsky, *Bull. de l'Ac. imp. de St-Pét I*, 1860, s. 566 — *Mélanges asiatiques* IV, s. 68. Vambéry, *Čagataische Sprachstudien*, Leibz. 1867, s. 26. Bu zarf fiillerin genellikle sahip oldukları "-den beri" anlamı, metinlerimize uygun düşmüyor, bu nedenle bu tür bir yaklaşım içinde olmamalıyız.)



kullanılır; 3° özellikle I. Anıtta gördüğümüz gibi damak ünlülerinden sonra gelerek *ʃ* sesi veren *Ÿ* işareti yerine de kullanılabilir, bazı durumlarda ise *y*'dan sonra yine aynı işaretin yerine geçer, ancak bunu hemen hemen yalnızca I. (ve III.) Anıtta (geçmiş zaman eki *-mys*) görüyoruz. Bu *|* işaretinin son şıktaki kullanımında tutarlı olunamaması, bu olayın *ʃ* sesini *s* işaretiyle yazmak gibi grafik bir özellikten başka bir nedene bağlanamayacağını gösteriyor; en azından bunda, ne genel bir kural olarak *ʃ*'nin *s*'ye dönüşmesi gibi gerçek ses değişimi<sup>2</sup>, ne de yazıtı kaleme alan ya da taşta kazıyan kişinin ağız özelliği düşünülebilir. Ben transkripsiyonumda izlediğim ilkelere uygun olarak *|* (ve *Ÿ*) işaretinin yazılı olduğu her yerde *s*'yi kullanmağa özen gösterdim; *ʃ*'yi de yalnızca *Ÿ* işareti için kullandım. Öyle ki, verilmek istenen sesin *s* ya da *ʃ* olduğuna kesin karar verilemeyen durumlarda, ya da dilde *ʃ*'nin *s*'ye dönüşmüş olabileceğini az veya çok bir olasılıkla düşündüren izler bulunsa bile tutumumu değiştirmedim.<sup>1</sup> Şimdi bu üç işaretin bulunduğu bir kaç örneğe göz atalım :

s. 37

*Ÿ* işareti : *Ÿ* > *Ÿ* *sub*, 'su', > *Ÿ* *sʃu*, 'her, her bir' (üleştirme anlamı; Uyg. aynı, Yakutçası *ajy*, bk. Böhtlingk, *jakut. Wörterb.*, s. 7), *Ÿ* > *Ÿ* *sʃnʃz*, 'sayısız, pek çok', *Ÿ* > *Ÿ* *tonʃz*, 'elbisesiz', *Ÿ* > *Ÿ* *sʃa*, 'aşağıda' (krş. Komanca *astry*, Uyg. *astyn*), *Ÿ* > *Ÿ* *bʃdy*, 'bastı, baskın yaptı, çiğnedi, saldırdı'. — Diğer dillerin çoğunda görülen *toyʃ*, *batyʃ* kelimelerine karşılık, buradaki *Ÿ* > *Ÿ* *toyʃq*, 'güneşin doğuşu' (*Ÿ* > *Ÿ* *toyʃ-da*, 'doğuda', *Ÿ* > *Ÿ* *toyʃ-qa*, 'yaklaşma hali' 'doğuya') ve *Ÿ* > *Ÿ* *bʃdyq*, 'güneşin batışı' (*Ÿ* > *Ÿ* *bʃdyq-dʃqy*, 'batıdakiler') kelimelerinde geçen *Ÿ* işareti kesinlikle *ʃ* sesi vermemektedir; burada *-ʃ* değil *-syq* ekiyle yapılmış oluşumlar düşünülmelidir.<sup>1</sup> (Anıt III, 3'de diğer anıtların ağızından bir az

s. 38

<sup>2</sup> Karş. Radloff *Phonetik*, §§ 208, 278 ve dev., 344 ve dev.

<sup>1</sup> Başlangıçta, *|* işareti için, *ʃ*'nin yerine geçtiği durumlarda özel bir harf, örneğin *ʃ*, kullanmayı düşünmüştüm; ama yukardaki neden beni bundan da vaz geçirdi. — Yenisey Yazıtlarında hem bu işarete rastlanmaması, hem de görünüşe göre, art damak ünlülerine yakın *s* sesi için özel bir işaret bulunmaması gariptir. Görebildiğim kadıyla, bu durumda da *ʃ*'nin işareti kullanılmaktadır. Yenisey Yazıtları'nda *ʃ* sesi için iki veya üç değişik işaret vardır: bunlardan biri *^* (ve çok seyrek olarak da *Ÿ*) olup hem art damak, hem de damak ünlüleriyle birlikte kullanılabilmektedir (ilerdeki birkaç örneğe bk.), diğeri ise Orhon yazıtlarındaki *Ÿ* 'ye (III. *Ÿ*) eşdeğer olan *Ÿ* işaretidir; bazı durumlarda bunun ayrıca *s* sesini de vermiş olması olasılığı vardır, örneğin XXV, 96'daki *Ÿ* *Ÿ* eki belki de 3. şahıs iyelik eki *-sy*'nin karşılığıdır, ya da XXV, 378 *Ÿ* *Ÿ* > *Ÿ* - XXI, 33 *Ÿ* *Ÿ* > *Ÿ* kelimesi *tutʃʃ* diye okunabilir, (krş. Orhon Yazıtlarındaki *Ÿ* *Ÿ* > *Ÿ* I, 47, II, 72 ? örneğindeki gibi *Ÿ* *Ÿ* ile yapılmış biçimler, [Bk. s. 31]). Bu işaretlerden *Ÿ* 'nin ilk zamanlarda *ʃ* olduğuna kuşku yoktur, (krş. ilerdeki "Alfabenin Kökeni Hakkında Düşünceler" bölümü), oysa *Ÿ* 'nin (ve *Ÿ* 'nin?) önceleri *Ÿ* 'nin bir değişkeni "variante" olup olmadığına, ya da başka bir ses değerine (örneğin *s*?) sahip bulunup bulunmadığına karar vermeğe şimdilik cesaret edemiyorum. Bu son durumda bir ses karışması söz konusu olabilir (örneğin, *ʃ* ve *s* seslerinin kaynaşmağa başlaması gibi?), ancak bu sorun daha derin araştırmalarla gelecekte çözümlenebilir.

<sup>1</sup> Bu ek belki, *ülʃʃ* diye okuduğum 'parç, parça bölüm' anlamına gelen *Ÿ* *|* *Ÿ* *N* kelimesiyle karşılaştırılabilir, (Radloff bunu 'ölü' anlamına *ölʃʃ* diye okuyor); diğer ağızlardaki *ülʃʃ* ve *ülʃʃ* ile de krş. Öte yandan *Ÿ* *|* *Ÿ* *Ÿ* yazılışı, ekte *y*, *i* ünlüsünün bulunduğunu gösteriyor (aşağıya bk.).



ayrılan ve Uygurca'ya yaklaşan [𐰽𐰺] > 𐰽𐰺 > 𐰽𐰺 *toy'su/na*, [𐰽𐰺] 𐰽𐰺 𐰽𐰺 𐰽𐰺 *bo'sy/na* gibi biçimleri görüyoruz).

1° işareti : 1° damak ünlüleriyle *s* sesi veriyor: 𐰽𐰺 | *s'kiz* 'sekiz', 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *silk*, 'saf, temiz', 𐰽 | *sü*, 'ordu', (Uyg. aynı), 𐰽 | 𐰽 | *süsi*, 'onun ordusu', 𐰽 | 𐰽𐰺 | *inisi*, 'onun küçük kardeşi', 𐰽 | 𐰽𐰺 | *bit'siz*, 'bilgisiz, cahil'.

2° *y* ünlüsüyle *s* sesi verir: 𐰽𐰺 | *sywt*, 'ağlayıp sızlama', 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *syttam's*, II,37 = 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *I,37* 'ağlayıp sızlamışlar, yas tutmuşlar', 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | 𐰽𐰺 *bo'syqyna*, I,53 = 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | II,76, 'batıya, (gün) batısına' (yukarı ile krş.), 𐰽 | 𐰽𐰺 | *j'gyssy*, 'onun düşmanı', 𐰽 | 𐰽𐰺 | *j'gy'sz*, 'düşmansız';

3° 𐰽 *s* yerine de kullanılabilir: 𐰽𐰺 *bis*, 'beş' (birçok yerde böyle yazılmış) = 𐰽𐰺 *bi's*, I,23; 𐰽 | 𐰽𐰺 *kisi* = 𐰽𐰺 𐰽𐰺 *ki'si*, I,48, (II,14), 'kişi, insan'; olağan üstü sık görülen geçmiş zaman eki 𐰽𐰺 -*m's*, -*m's* = 𐰽𐰺 -*m's*, -*m's*, bu biçimlerden birincisine I. Anıtta, ikincisine de II. Anıtta pek çok kez rastlıyoruz, (krş. 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *bu'tm's*, 'bulmuş' III,1,3, Yen. 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *'arm's*, 'immiş' XXII, 15, 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | 𐰽𐰺 ? XXXVII, 215 biçimleri; Donner'in *Inscr. de l'Orkhon*, levha XLVII'deki *s*'li biçimler: örneğin 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *'arm's*, 'immiş', XX,97, 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | XVIII, 129); 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *j'tm's*, I,29 = 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *j'tm's*, II,31, 'yetmiş' (krş. 𐰽𐰺 : 𐰽𐰺 | *alt-m's*, 'altmış' Yen. I,35); 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *öküs*, I, 49 = 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *öküs*, 'çok, çok sayıda'; 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *küm's*, II,47 = 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *küm's*, I,50, 58, II,67, 'gümüş'; 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *sön's*, 'savaş', I,26, 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *sön'sdm's*, 'savaştık', I,69, 63 = 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *sön's*, diğer yerlerin hepsinde.

Diğer dillerin *s*'li biçimlerine uyan, ama 𐰽 'li yan biçimler olmadan da yalnızca 1° işaretinin kullanıldığı biçimlere rastlandığına göre, 𐰽 'den sapılmasının bir tür yazış özelliği "particularité graphique" ile ilgili olduğu doğru olabilir. Ancak *s*'den *s*'ye gerçek bir ses değişimi olasılığı da "a priori" olarak hemen reddedilmez. Örneğin şu biçimlere bakalım: 𐰽𐰺 | *'sid*, I, 53, 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *'sidg'el*, I,54, (II, 77), 'işit, dinle', 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *'sid'n*, I, 45, (I,70), 'işitin, dinleyin' biçimleri, diğer dillerdeki *äsit*, *esit*, *isil*-biçimlerine eşittir; aynı şekilde, gerek I. gerek II. Anıtta oldukça sık görülen 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *'isg küčg bir-*, 'birine işini gücünü vermek (adamak), ona gayretle hizmet etmek' deyimindeki 𐰽 | *is*, 'iş' kelimesi ile Osmanlıcadaki *is güč*, 'iş güç' ve *isli güčlü*, 'işli, güçlü' kelimeleri karşılaştırılabilir.<sup>1</sup>

𐰽 işareti : 𐰽𐰺 *bo's*, 'baş', 𐰽𐰺 *ta's*, 'taş', 𐰽𐰺 (Yen. 𐰽𐰺, 𐰽𐰺, 𐰽𐰺) *j's*, 'yaş, ömür yılı; göz yaşı', 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *a's'siz*, 'aşsız, yiyeceksiz, aç', 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *j'y's*, 'ka-

<sup>1</sup> *Denkm. Kül T.*'de Radloff söz konusu kelimeyi *äs*, 'ruh, anlam, yön' diye okuyor ve böyle yazıyor. Yukardaki Osmanlıca deyim, benim bu görüşe karşı çıkmam için yeterli gibi görünüyor. (*Inscr. de l'Orkhon kitabı*, II, 67'de 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | 𐰽𐰺 olarak gösterilen kelime bir yanlış anlamadan ileri geliyor, aslında doğrusu 𐰽𐰺 𐰽𐰺 | *ilg'ni'dür*.)



ra orman',  $\text{𐰚 𐰣} \gg \text{𐰚 𐰣} \text{ jym}^{\text{a}}\text{q}$ , 'yumuşak'; iştēş fiil eklerinde, örneğin  $\text{𐰚} \gg \times \text{𐰣 𐰚 𐰚 𐰚}$  | söz<sup>l</sup>šdim'z, 'söyleştik, konuştuk'. Başka örnekler için | işareti paragraf 3'e bakınız.

Geriye, ıslıklı bir ses verdiğine şüphe bulunmayan başka bir işaret, yani  $\text{𐰚}$  işareti kalıyor (bu işaret, III.'de ve çok zaman da Yenisey yazıtlarında [belki de  $n^2$  nin işareti  $\text{𐰚}$  'den kolayca ayırt edilmesi için ?]  $\text{𐰣}$  biçiminde ters olarak yer almaktadır; diğer Yen. biçimleri için bk. s. 9). Verdiği ses her yerde  $z$  olup ünlülerin hepsiyle birlikte kullanılabilir. Kelimelerin başında seyrek olarak yazılı bulunması da bunu doğrulamaktadır; böyle durumlarda bu işaret, kendinden önce bir ünlü ( $a$ ,  $\bar{a}$ ) varmış gibi okumak gerekiyor. Orhon Yazıtlarında bu durumda rastlanan on kelimedenden dokuzu  $\text{𐰚}$  'z, 'az' kelimesidir (ve her zaman kendinden sonraki kelimeye ulanarak yazılır); diğer bir örnek ise:  $\text{𐰚 𐰚} \gg \text{𐰚}$  'azuqy, I,2, 'onun/onların azığı, yiyeceği' (Doğu Türkçesinde *azuq*). Bunun aksine  $\text{𐰚}$  işaretine başka durumlarda çok daha sık rastlıyoruz, örneğin  $\text{𐰚} \gg \downarrow \text{𐰚}$  *toquz*, 'dokuz',  $\text{𐰚 𐰚} \gg \text{𐰚}$  'otuz', *özä*, 'yukarda, üstte',  $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$  *özi*, 'kendisi',  $\gg \text{𐰚 𐰚}$  *öz'm*, 'ben, kendim',  $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$  *j'zy*, 'ova', )  $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$  *q'zy'n-* (çeşitli eklerle birlikte) 'kazanmak' (Çağ. *qazqan-*),  $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$  *biz*, 'biz';  $\text{𐰚} \gg$  eki: 1° birinci şahıs çokluk eki -myz, -miz, örneğin  $\text{𐰚} \gg \text{𐰚 𐰚 𐰚}$  *törüm'z*, 'töremiz, yasamız';  $\text{𐰚} \gg \text{𐰚 𐰚}$  *älm'z*, 'biz aldık',  $\text{𐰚} \gg \text{𐰚 𐰚}$  *rt'm'z*, 'biz olduk',  $\text{𐰚} \gg \times \text{𐰚 𐰚}$  *itd'm'z*, 'biz yaptık, ettik'; 2° fiillerin şimdiki zaman "présent" olumsuzluk eki -maz, mäs, örneğin  $\text{𐰚} \gg \text{𐰚 𐰚 𐰚}$  *bilm'z*, 'bilmez', s. 40)  $\gg \text{𐰚} \gg \downarrow \gg \downarrow$  *botm'zun*, 'olmasın'.

𐰚, 𐰚, 𐰚.

Bu üç işaretin farklı bir özelliği vardır, zira tek seslerin değil ses terkiplerinin işaretleri oldukları açıktır. Bunların hepsi de her türlü ünlü ile birlikte kullanılabilir.

𐰚 işaretine çok sık rastlanmamaktadır; ama ses değeri,  $\gg \text{𐰚 𐰚 𐰚}$  II,18 ve başka yerlerde =  $\gg \text{𐰚 𐰚 𐰚}$  I,12, *qyt'm*, 'kıldım, yaptım' ikizciğinden anlaşılabilir. Demek ki burada 𐰚 =  $\text{𐰚 𐰚}$  *ti* eşitliği söz konusudur. Bunu,  $\downarrow \gg \downarrow$  *bot*, 'olmak' ve  $\downarrow \downarrow \downarrow$  *j'n'k*, 'yanılmak, hata etmek' fiil tabanlarının geçmiş zamanı  $\text{𐰚 𐰚} \gg \downarrow$  ve  $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$  (2. şahıs) biçimlerinde de görüyoruz. Bu ikinci fiil tabanına, isim fiil eki -duq, -tuq eklenerek yapılan  $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$   $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$  II,26 kelimesinde de aynı işarete rastlıyoruz; ayrıca *j'n'k* ve *bot* tabanlarından yapılan  $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$   $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$  I,44 ve  $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$   $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$  I,61 kelimelerinde,  $\text{𐰚 𐰚}$  -ä eki önünde (bk. s. 35)  $\downarrow$  işareti yerine 𐰚 işaretinin kullanıldığını görüyoruz (krş.  $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$   $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$  II,11);  $\downarrow \text{𐰚}$  *q'k*, 'kalmak' tabanından  $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$   $\text{𐰚 𐰚 𐰚}$  I,61 kelimesinde de aynı şey söz konusudur. Şu halde bu biçimlerin hepsi de bu işaretin ses değeri ile ilgili olarak aynı sonuçları göstermektedir.

Bununla birlikte, 𐰚 işaretinin Orhon yazıtlarında genellikle yalnız yukarda belirttiğim az sayıdaki fiil tabanında ve yalnızca *td*, *ld* nin akraba dillerde (*t* / *l* fiil

tabanına, *d* eke ait olmak üzere) bulunduğu hallerde kullanıldığını belirtmeliyiz; buna karşılık söz konusu işaret Türk dillerinde çok rastlanan *tl*, *ll*'nin yerine asla kullanılamamaktadır, (örneğin  $\uparrow \hat{\diamond} \downarrow$  *atly*, 'altı' kelimesi ve benzerleri her zaman tek bir yazılış biçimine sahiptir).<sup>1</sup> Şu halde  $\uparrow$  'nin tam olarak *tl*,

- S. 41 *ll*'nin mi, yoksa daha doğrusu (örneğin  $\uparrow \uparrow > \downarrow$  gibi bir biçimin  $\uparrow \gg \downarrow$  biçimine paralel olabileceği düşünülecek olursa; bk. yukarda s. 23) *tl*, *ll*'nin mi karşılığı olduğu, yahut da hem *tl*, *ll* hem de *tl*, *ll* için kullanılan ortak bir işaret mi olduğu sorununu şimdilik cevapsız bırakmak zorundayız. Orhon yazıtlarında da durum böyle olunca, söz konusu işaretin transkripsiyonunu ben burada yine de *tl* *ll* olarak yapmayı tercih ediyorum ve buna karşı çıkacak her hangi bir engel de göremiyorum, zira, *t*, *l* den sonra *d* değil de her zaman *t* yazıldığı için bu işaret *tl*, *ll*'nin değil *tl*, *ll*'nin alternatifi olabilmektedir. ( $\gg \downarrow$  ve  $\times \uparrow$  işaretlerinin yan yana yazıldığı hallerde, öyle görünüyor ki, *t*, *l* sesleri araya bir yazılı olmayan ünlü girmesi ile *d* den ayrılmaktadır; örneğin,  $\uparrow \mid$  *sü*, 'ordu' ve \**qybyč*, 'kılıç' (Uyg. Çağ. vb.) kelimelerine isimden fiil yapan *ta*, *lä* ekleri getirilerek yapılan:  $\gg \times \uparrow \uparrow \mid$  *sübd'm*, 'savaşa girdim, sefere çıktım', (krş.  $\uparrow \uparrow \uparrow \mid$  *sülä*, 'emir kipi, sefere çık', II,2);  $\uparrow \gg \downarrow \wedge \downarrow \uparrow \downarrow$  I,65 *qyčpdy*, 'kılıçladı', gibi).

Sibirya yazıtları arasında, sadece XXXIII no.lu (Taşeba) ve XXXVII no.lu (Kemçik) yazıtında,  $\uparrow$  'nin kullanıldığı örnekleri görüyoruz (bk. Donner, *Wörterverz.* s. 53, 65 ve dev.). Fakat burada, işaretin ses değerinin *tl*, *ll* olduğu anlaşılıyor, örneğin  $\rangle > \uparrow \downarrow$  *atun*?, XXXIII, 16, 'altın';  $\uparrow \uparrow \uparrow \uparrow \mid$  *atlyčz?*, XXXVII. 108, 'altı yüz?';  $\wedge \wedge \gg \uparrow$  *atm's'at?*, aynı yer, 234, 'altmış at?'.<sup>2</sup>

$\omega$  işareti (III'de  $\odot$ , Ongin'de aynı şekilde üç noktalı), birinci ögesi *n* olan yukardaki gibi bir ses terkininin karşılığı oluyor; verdiği ses de *nt* veya *nd* olmalıdır. Orhon Yazıtları için geçerli olmak üzere bu işareti ben her yerde *nd* olarak yazmayı,  $\uparrow$  'nin transkripsiyonunu *ld* şeklinde yapmamı gerektiren nedenlerden ötürü, tercih ediyorum. Söz konusu harfin bu ses değerini belirleyen kanıtlar da şunlar : 1° ikizcikler :  $\uparrow \omega \uparrow \uparrow$  II,20 =  $\uparrow \uparrow \uparrow \uparrow \uparrow$  I,14, *kündz*, *kündz*, 'gündüz' (Çağ. Osm. *kündüz*);  $\uparrow \omega \downarrow$  I,18, II,23 =  $\uparrow \uparrow \uparrow \uparrow \uparrow$  I,66, *k'ndü*, *k'ntü*, 'kendi, kendisi' (Uyg. *kändü*, vb.);  $\uparrow \omega \in \uparrow$  II,11 =  $\uparrow \uparrow \uparrow \uparrow \in \uparrow$  I,63, *z'g'ndi*, *-nti*, 'bir özel isim'; 2° Bir tabanın sonunda bulunan *n* işareti,  $\omega$  'nin önünde her zaman kaybolur ve yerini diğerine bırakır; *t* veya *d* ile başlayan eklerle yapılmış biçimler de bununla paralellik göstermektedir;

<sup>1</sup> *Inscr. de l'Orkhon* kitabının tipografik metninde, I,21'de,  $\gg \uparrow \mid \uparrow$  şeklinde bir kelime yer alıyor; bu kelime s. 48'de  $\gg \uparrow \uparrow \uparrow \uparrow$  diye düzeltilmiş, ama buradaki  $\uparrow$  de doğru olamaz. (*Denkm. Kül T.* s. 13 de Radloff bunu  $\gg \uparrow \uparrow \uparrow$  diye okuyor, *atly älim* şeklinde yazıyor ve parçanın tümünü "dem hatten wir unsere sechs Stämme der Kuntschajug verliehen" diye çeviriyor.) Hiç kuşkusuz bunun  $\gg \uparrow \downarrow \uparrow \mid$  *sin'tm*, 'küçük kız kardeşim' (Doğu Türk. *singil*) diye okunması lâzım; parçanın anlamı da şu: "biz ona küçük bacımı(zı) verdik, evlendirdik" (*qončuj-* için bk. yukarda s. 13).

örneğin, ( ) » > ∅ tabanından) ↓ ∅ » > ∅ bud<sup>n</sup>nda, 'halkta, ulusta',  
( ) ↓ ∅ tabanından) ↓ ∅ ↓ ∅ q<sup>n</sup>nda, 'kağandan, hakan tarafından', (taban:  
(↓ ∅ ↓ ∅ ↓ ∅) ↓ ∅ ↓ ∅ ↓ ∅ > oyl<sup>n</sup>nda, 'oğlunda, oğullarında, oğlunun', » ∅ ↓ ∅ ↓ ∅  
q<sup>n</sup>z<sup>n</sup>nd<sup>m</sup>, 'kazandım' (— » > ^ ) ) ( ∅ ↓ Yen. XX, 31; tabanı:

) ↓ ∅ ↓ ∅ ); ( ) ↓ ∅ tabanından) » ∅ ↓ ∅ s<sup>n</sup>nd<sup>m</sup>, 'düşündüm, kaygılan- s. 42  
dım' gibi; 3° Bu ses değeri, kullanıldığı her yerde, tam ve anlaşılır biçimlerle  
ortaya çıkıyor: örneğin, ↓ ∅ » > ∅ b<sup>n</sup>nda, 'burada, buraya', ↓ ∅ »<sup>n</sup>da, 'orada,  
oraya' (III, 2, 13'de ↓ ∅ ), ↓ ∅ »<sup>n</sup>da, 'öyle, öylesine' <sup>1</sup>, ) ∅ ↓ ∅ q<sup>n</sup>nd<sup>n</sup>, ya da  
-d<sup>n</sup>, 'nereden', | » ∅ ↓ ∅ » > ∅ q<sup>n</sup>nd<sup>m</sup>'s, 'kondurmuş, yerleştirmiş'; aynı şe-  
kilde, ↓ > ∅ ∅ s<sup>n</sup>nd<sup>n</sup> (ya da s<sup>n</sup>nd<sup>n</sup>), 'Türk'lerin doğuda yerleştikleri bir yer  
adı, Çincesi Şantung'; ↓ ∅ ↓ ∅ : ) ∅ ↓ ∅ II, 47 c<sup>n</sup>nd<sup>n</sup> (ya da c<sup>n</sup>nd<sup>n</sup>) y<sup>n</sup>c, 'de-  
ğerli bir ağaç türü' (Uyg. "tschintan" [aloés ağacı, Aloeholz], Çincesi tschínthân;  
bk. Klaproth, *Abh. üb. die Sprache und Schrift der Uiguren*, 1822, s. 15).

Geriye ∅ harfi kalıyor. Burada gerçekten de bize yol gösterecek yazılı hâl-  
deki ikizciklerden yoksunuz; ama çeşitli nedenler sözü edilen harfin tek bir ses  
veremeyeceğini, n ile başlayan bir ünsüz terkibine daha çok uyduğunu, bütün  
durumlara uygun gelen tek ses değerininse nç olduğunu gösteriyor, (eğer dilde  
ñz sesi de kullanılmış ise ses değeri ayrıca bu da olabilir, bk. s. 34). Bu terkibe  
çeşitli zamir biçimlerinde rastlıyoruz: ↓ ∅ » > ∅ b<sup>n</sup>ncā, 'bunca, bu kadar' (Doğu  
Türk. munža), ↓ ∅ »<sup>n</sup>ca, 'o kadar, öylesine' (Doğu Türk. anca), ↓ ∅ ↓ ∅ n<sup>n</sup>ca, 'ne  
kadar, nice' (Uyg. nāñca); sıra sayıları da ∅, nç ile bitmektedir, bunların en ya-  
kın biçimleri de Uyğurca'da bulunuyor; örnekler: ∅ ↓ ∅ üñnç, I, 8, 64,  
'üçüncü', ∅ ↓ ∅ t<sup>n</sup>ñnç, I, 64, II, 11, 'döndüncü', ∅ ↓ ∅ b<sup>n</sup>ñnç, 'beşinci',  
∅ ↓ ∅ j<sup>n</sup>ñnç, 'yedinci', ∅ ) > on<sup>n</sup>ñnç, 'onuncu'; ayrıca  
↓ ∅ ↓ ∅ t<sup>n</sup>ñnç, 'töresine göre, töresine uygun olarak' (-sin- +  
-ca). Gerek I, 44'de <sup>2</sup> gerekse II, 64'de iki kez karşılaştığımız ↓ ∅ ↓ ∅ kelime-  
sini ben a<sup>n</sup>ññy diye okuyor ve Uyğurcada 'ayrıca, başka türlü' anlamına gelen  
adynzyq, -zaq kelimesine bağlıyorum, (adyn, 'başka, ayrı, zıt'). Haklı clup olmadı-  
ğımı bilmiyorum ama, s. 35'de sözü edilen bolñun kelimesindeki ñ'nin t<sup>n</sup> yerine  
kullanılmış olabileceği gibi, buradaki nç'nin de ns yerine kullanılmış olması ihti-  
mali vardır. — Ekler dışında, örneğin ↓ ∅ » > ∅ s<sup>n</sup>ñdy, 'deldi, yaraladı, yendi'  
(Doğu Türk., Osm. sanž-), ↓ ∅ ↓ ∅ j<sup>n</sup>ññ, 'inci' (Doğu Türk., Osm. inžü) keli-  
melerinde de ∅ işaretinin kullanıldığını görüyoruz.

<sup>1</sup> » ) terkiibi için bulabildiğim tek örnek ↓ ∅ » ) , Yen. XXII, 10, kelimesidir. Orhon ya-  
zıtlarında ne » ) , ne de X ↓ ∅ biçimine hiç rastlanmıyor, sadece şu biçimler göze çarpi-  
yor: [ ∅ ) ? ], ↓ ∅ veya ∅ .

<sup>2</sup> Benim, fotoğrafları titizlikle inceledikten sonra bu parçanın tümü ile ilgili olarak yaptığım  
yorumun ve okuma biçiminin Radloff'unkinden çok ayrıldığı kolayca görülebilir.



'buyurduğu için, buyruğuyla, lütfu ile'; | > 1 > n qop ı "tm's, I,39, 'çok almış, çok almışlar'.

### ALFABENİN KÖKENİ ÜZERİNE DÜŞÜNCELER

Bir de, böylesine garip bu alfabenin kökeni ve başka alfabelerle ilintisi sorunu var. Ben, bu soruna bakış açımı, bilinmeyen ya da varsayımdan öte gidemeyen ayrıntılara olabildiğince az değinerek, kısaca açıklamaya çalışacağım.

Öyle görünüyor ki şimdiye kadar Avrupa'da bu alfabenin çıkış noktası, harflerin ses değerleri düşünülmeden yalnızca şekillerine bakılarak aranmağa çalışılmıştır; gerçekten de birçok işaretin şekil yönünden bazı eski Avrupa alfabelerinde bulunan şu ya da bu harfle az veya çok şaşırtıcı benzerlikler taşıdığı inkâr edilemez. Örneğin Donner, "Yenisey harfleri ile Küçük Asya'daki Yunan yazı sisteminden türemiş harfler ve özellikle Likya ve Karya harfleri arasında genel bir uygunluk" bulunduğuna inanmaktadır.<sup>2</sup> Ama söz konusu Küçük Asya Yazıtları ile Türk yazıtları arasındaki büyük zaman farkı -yaklaşık bin yıl- bir yana, şekilleri birbirine benzeyen tüm işaretlerin ses değerleri arasında görülen kesin farklılık, bu savın doğruluğu konusunda pek çok şüphe uyandırmakta ve eski Türk alfabesinin kökeninin anılan yoldan aranmasına, mümkün olan en açık biçimde, karşı çıkmaktadır.

S. 45

Bazıları da, alfabemizi eski Kuzey Run yazılarıyla karşılaştırarak, kökeninin Run'lara dayanabileceğini, Kuzey Sibirya yoluyla Avrupa'dan gelmiş olabileceğini düşünmüşlerdir. Diğer birçokları ise bu harflere basitçe *Run harfleri* ("Sibirya Run harfleri", "Yenisey Run harfleri") ismini uygun görüyorlar, ama bu adlandırmanın da karşısında olmak için fazla bir çaba gerekmiyor. Diğer birçoklarına olduğu gibi bunlara da *Run harfleri* denilmesi için en küçük bir gerekçe bile söz konusu değil; bu adlandırma yalnızca yanlış fikirler uyandırabilir. Zira bugün, ayrıntılar söz konusu olduğunda, Yunan ve Küçük Asya alfabeleriyle olduğu gibi, bu iki alfabe arasında da benzerliğin izinin bile bulunmadığı, soy bağındansa hiç söz edilemeyeceği anlaşılmıştır. Benzerlik, yalnızca çok kolay göze çarpan bazı şekil uyuşmalarıyla sınırlıdır. Ancak burada özellikle vurgulanması gereken bir nokta var: Run harfleri gibi Türk harfleri de genel olarak yalnızca düşey ve yana yatık çizgilerden oluşmakta, yatay çizgiler pek bulunmamaktadır.<sup>1</sup> (Bununla birlikte Türk alfabesinde, Run alfabesinin aksine, bazan örneğin ɔ, 9, ɗ, ɥ gibi eğri çizgiler de kullanılıyor.) Eğer ustam ve va-

<sup>2</sup> *Inscriptions de l'Orkhon*, s. XLIII ve dev.

<sup>1</sup> Yatay çizginin gerçekten bulunduğu tek istisna, I. ve II. Orhon anıtındaki ʏ işaretidir; ama bu işaret, başlangıçta ʏ, ʏ şeklinde kullanılmış olmalıdır. Ayrıca bu iki anıttaki bazı harflerin biçimi, diğer bazı anıtlardakinden, özellikle Yenisey anıtlarında yer alan işaretlerden daha sonraki dönemlere ait görünüyor, örneğin ʏ işareti ʏ'den, ʏ [III'de ʏ | işareti de ʏ'den daha yeni olmalıdır.

s. 46 tandaşım J.H. Bredsdorf'un 1822 de ileri sürdüğü, Run harflerinin bu biçim özelliğinin, tahtaya oyulmaktan ve dolayısıyla yatay çizgilere istenen biçiminin kolayca verilememesinden kaynaklandığı yolundaki tahmini<sup>1</sup> doğru ise, aynı nedenin, bir raslantı olarak, Türk harflerinin biçimi için de geçerli olabileceğini kabul etmek de pek yanlış olmayacaktır.<sup>2</sup>

Şu halde Türk alfabesinin Avrupa'nın ne güneyinde ne de kuzeyinde herhangi bir bağlantısı bulunmamaktadır, dolayısıyla kökenini Avrupa'da arama çabaları da artık sona ermelidir.

Oysa, harflerinin biçimi de zaten farklı olan bu garip alfabe biraz daha yakından incelendiğinde, özellikle de onu diğer bütün alfabelerden ayıran, örneğin ünlülerin cinsine göre bir dizi değişik ünsüz işareti bulunması gibi, ilginç özellik anlaşıldığında, bu alfabenin, ünlüler kuramı ile kolayca ayırt edilebilen Türk dillerinden birine tam olarak uyduğuna hiçbir şüphe kalmayacaktır. Eğer durum gerçekten de böyle ise, akla hemen, bu alfabeyi böylesine ustalıkla düzenleyebilmiş olan kişi veya kişilerin aynı ses için geçerli olan işaretlerden oldukça büyük bir kısmını da, Türk dilinin fonetik yapısından esinlenerek, bulmuş olabilecekleri fikri gelmektedir.

Öte yandan, gerek bu alfabeyi doğurtan itici gücün, gerek harflerin kaynağının dışardan gelmiş olması gerektiği az çok bellidir ve nereye yönelineceğini uzun uzun aramağa da gerek yoktur. Bu yöre, *İlk Bilidir*'nde de kısaca dolaylı olarak hissettirdiğim gibi güneybatıda, İran bölgesindedir; buna kesin olarak inanıyorum.

s. 47 Türk alfabesinin kökeninin, doğrudan doğruya değilse dolaylı olarak dayandığı kaynak, *Aramî* diye adlandırılan Samî alfabesinin biçimidir.<sup>1</sup> Yazı yönünün

<sup>1</sup> Krş. Wimmer, *Die Runenschrift*, Berlin, 1887, s. 97 ve dev.

<sup>2</sup> Bakınız Çinli yazarlar Türkler (Tou-kioe'ler) için ne anlatıyorlar: "Onların yazıları (yani Çince gibi yazıları) yoktur, sözleşme yapmak için tahta levhalara kertikler açarlar", bk. Stan. Julien, *Documents historiques sur les Tou-kioe*, *Journal asiatique* dergisi, 6<sup>e</sup> série, III, 1864, s. 351. Aynı dergi s. 335'de ise: "Yazdıkları harfler barbarlarınkine benzer". Krş. Abel Rémusat, *Recherches sur les langues tartares*, Paris 1820, s. 65 ve dev.

<sup>1</sup> Prof. A. TÖTTERMAN'ın bazı Yenisey yazıtları (Souliek) ile ilgili olarak yayımladığı kısa yazılarındaki yorumları keyfî ve başarısız bulduğum gibi, Souliek yazısındaki işaretlerle Samî alfabesinin işaretleri arasında kurmuş olduğu yakınlığı da onaylayamıyorum (bk. Öfersigt af Finska Vetensk. Societetens Förhandlingar, XXXI, Helsingfors 1889 levha III'deki *Studien über die Suljekfelsen-Inschriften*; krş. *Fünf Suljekinschriften nach ihren Texten festgestellt*, ibid. 1891, in 4<sup>o</sup>, levha X). Görüşlerimizin kazara birleştiği tek husus *i* sesi veren *h* işaretidir. —Prof. TERRIEN DE LA-COUPERIE ise *Babylonian and Oriental Record*, VII, no. 4, 1893 aralık sayısı s. 94'de, alfabemizin "Indo-bactrien" ve "Himyarite" harflerinin bir uyarlaması "adaptation" olduğu varsayımını ortaya atmıştır. Şarkiyatçı bilginin bu var sayımına hiç de katılamadığımı itiraf edeyim. Görünürde "Indo-bactrien" alfabenin Türk alfabesiyle genelde bazı dış benzerlikler gösterdiği doğrudur; ama ayrıntılara inildiğinde bu benzerlik, belki çok küçük sayıdaki (*s*, *t*, *l* ? gibi) unsurlar dışında, bütünüyle kayboluvermektedir; bence bunun açıklaması ortak bir kaynaktan, yani (Aramî) Samî alfabesinde yatmaktadır. "Himyarite" alfabesine gelince, bununla da alfabemiz arasında herhangi bir

sağdan sola olması bir yana, harflerin gerek biçiminde, gerekse ses değerinde bulunan pek çok benzerlik de bunu kanıtlamaktadır.<sup>2</sup>

Aramî alfabesinin Pers İmparatorluğunda Akamanışlardan başlayarak nere-  
lere kadar yayıldığı ve nasıl bir rol oynadığı bilinmektedir. Bu alfabe oralarda  
uzun süre, hatta Sasaniler devrinde bile, varlığını sürdürerek yalnızca Pers İm- S. 48  
paratorluğu sakinlerinin çoğunun konuştuğu Aramî diline hizmet etmekle kal-  
mamış, aynı zamanda İran Bölgesinde ve komşu ülkelerde daha sonra gelişen  
başka birçok alfabenin de ilk modeli "prototype" olmuştur.<sup>1</sup> Bunlar arasında en  
iyi tanıdığımız alfabe Pehlevî alfabesidir; değişik dönemlerdeki evrimini de çe-  
şitli paralar, yazıtlar ve el yazmalarından izleyebiliyoruz, (bu evrimi Pehlevî'nin  
çok yakın akrabası Zend alfabesinde de görmekteyiz).<sup>2</sup> Ama, takvimimizin aşağı  
yukarı VII. yüzyılına kadar uzanan döneminde, İran'daki kavimlerin ve komşula-  
rının, Pehlevî alfabesi yanı sıra, daha başka birçok alfabeyi de kullanmış olduk-  
ları anlaşılıyor. Örneğin VI. ve VII. yüzyıldaki Buhara paralarında, kesinlikle  
Aramî kökenli ve Pehlevî alfabesine göre biraz daha az işlek görünümde olan  
bir Soğut alfabesinin izlerine rastlandığı bildirilmektedir.<sup>3</sup> Ayrıca, yazı kısmı So-  
ğut alfabesi ile aynı türde olduğu sanılan, fakat henüz çözülmemiş başka bir  
alfabenin ("Harzemce - Khovarezmien"?) kullanıldığı paralar da vardır.<sup>4</sup> Bütün

bağ bulmak benim için mümkün olamamaktadır ve bu bilim adamı yazarın baş vurduğu tarihî olayların da anılan var sayıma karşı gelen tarihî ve kronolojik güçlükleri yok edebileceğini sanmıyorum.

<sup>2</sup> Satırlar yukardan aşağıya, satır sıraları da sağdan sola düzenlendiğine göre (bk. *İlk Bildiri*, s. 4-5) ben bunu Çincenin ikinci derecede bir taklidi olarak görme eğilimindeyim, ki bu da I. ve II. Orhon yazıtı için, yazıldıkları zamanın koşullarına göre çok doğal olmalıdır (krş. Çeviri). İşaretlerin yatık durumda olması önceleri, yazıyı yatay doğrultuda ve sağdan sola doğru yazma alışkanlığının da bulunmuş olabileceğini gösteriyor. Ama, bu durumda bile, Hiouen-Tsang'ın, "Souli" (Kaşgar) sakinlerinin 32 harfli bir yazıları olduğu ve yukardan aşağıya doğru yazdıklarına dair anlattıkları ile bu olgu arasında hemen bir yakınlık kurulmasını da şüphe ile karşılıyorum (Hiouen-Tsang'dan Hatıralar, çeviri, Stan. Julien, Paris 1857, I, s. 13).

<sup>1</sup> Örneğin, bk. PH. BERGER, *Histoire de l'écriture dans l'antiquité*, Paris 1891, s. 213 ve dev. ve s. 300'ün karşısındaki tablo. Ayrıca TAYLOR, *The Alphabet*, London 1883, I, s. 250. II, 219 ve dev.

<sup>2</sup> Krş. Zeitschrift für vergleich. Sprachforsch. XXIV, levha I (Hübschmann-Euting); Berger'in anılan eseri, s. 249 ve dev.; Taylor'un anılan eseri, II, s. 236 ve dev.; DROUIN, Observations sur les monnaies à légendes en pehlvi et pehlvi-arabe, Revue archéologique Dergisi, 3. série, IV-VI, 1884-85 (Lev V (XVII), XXIII); aynı yazarın, La numismatique araméenne sous les Arsacides, Journ. Asiat. Dergisi, 8e série, XIII, 1889, s. 376 ve dev.

<sup>3</sup> LERCH'in, 1876 da St-Petersbourg'da yapılan Uluslararası Şarkiyatçılar Kongresi 3. Oturumunda sunduğu "Sur les monnaies des Boukhar-Khoudahs" adlı makalesi, cilt II, s. 417 ve dev.; krş. Drouin'in Revue archéol., VI, 1885, s. 146'daki yazısı ve levha XXIII, 10. Aynı yazarın, Journ. numism., 1891, s. 222'deki yazısı; A. de Markof'un Catalogue des monnaies arsacides, etc. (Collections scientifiques de l'Inst. des langues orientales, V, St-Petersbourg 1889) s. 133, 1-9 no.lar.

<sup>4</sup> Markof'un anılan katalogdaki yazıları, no. 734-771, s. 49-54; Drouin, bu iki alfabeyi "araméo-kouchan" alfabesi olarak nitelendiriyor (Journ. numism. 1891, s. 222, krş. s. 466).

bu alfabelere, zaman zaman İranlıların komşusu ya da efendisi olmuş "Turan" kavimlerinin kullandığı diğer başka alfabeleri de eklemek gerekiyor.<sup>5</sup>

S. 49 Bununla birlikte, bütün bu alfabelerin ayrıntılarıyla ilgili olarak bilebildiğimiz şeylerde o kadar büyük boşluklar var ki Türk alfabesinin temelini bu alfabelerden hangisine dayandığını saptamağa şimdilik imkân göremiyorum. Acaba Türk alfabesi, doğrudan doğruya ya da İran alfabelerinin birinin aracılığıyla dolaylı olarak, Aramî alfabesinden türemiş olamaz mı?

Buraya, Aramî alfabesinden Türk alfabesine dolaylı ya da dolaysız yoldan geçmiş olabileceğini düşündüğüm harfler için, bir tablo ekliyorum. Aramî alfabesinde ve ondan türeyen alfabelerde kullanılan harfleri gerçek biçimleriyle basma konusundaki teknik güçlükler, bunların aşağıdaki tabloda gönderme işaretleriyle belirtilmesini zorunlu kılıyor ve ben ister istemez, bu alfabelerle ilgili bilgi için, okuyucuyu yukardaki bölümlere göndermekle yetinebiliyorum; ayrıca az ya da çok bir olasılıkla kabul edilebilir gibi gördüğüm paralellikleri ise bunların karşılığı olan İbranice harfler yardımıyla göstermek zorundayım. Tabloya, Aramî, Pehlevî ve Soğut alfabelerinin karşılığı olarak koyduğum *a*, *p*, *s*; ele alınan Türk harfinin bu alfabelerden hangisindeki harfle, benim düşüncelerime göre, benzerlik taşıdığını belirtmek için kullanılmıştır. (Şunu da hatırlayalım ki Soğut alfabesi ile ilgili olarak elimizde, çok az sayıdaki harfin yer aldığı, sayıları ve çeşitleri oldukça az bazı paralardan başka belge bulunmamaktadır: eğer bu alfabe hakkında daha çok bilgimiz olsaydı, belki de Türk alfabesiyle olan benzerlikleri görüldüğünden fazla olabilirdi.)

𐎠 <i>a</i> , <i>p</i> ( <i>s</i> : ters biçimde)	— 𐎠
𐎡 <i>p</i>	— 𐎡
𐎢 <i>a</i> , <i>p</i>	— 𐎢?
𐎣 ( <i>a</i> ), <i>p</i> (Zend ile krş.), <i>s</i>	— 𐎣
𐎤 ( <i>a</i> ), <i>p</i>	— 𐎤 𐎥 (dikey çizgi eklenmiş)
("a"	— 𐎦?)
𐎧	— 𐎧?
(𐎨 <i>p</i>	— 𐎨?)
𐎩 <i>a</i> , <i>p</i>	— 𐎩 𐎪
𐎫 <i>a</i> (açı sağa doğru), <i>p</i>	— 𐎫
𐎬 <i>p</i>	— 𐎬
𐎭 ( <i>a</i> ), <i>p</i> , <i>s</i>	— 𐎭
S. 50 (𐎮 <i>p</i>	— 𐎮, 𐎯 p. 37 note? 𐎰?)
𐎱 <i>a</i> , ( <i>p</i> )	— 𐎱

<sup>5</sup> Krş. Drouin'in Journ. numis. 1891, s. 215 ve dev. daki "Les monnaies touraniennes" adlı yazısı ve aynı yer s. 454 ve dev. daki "Sur quelques monnaies turco-chinoises des VI<sup>e</sup>, VII<sup>e</sup>, et VIII<sup>e</sup> siècles" adlı yazısı.



„ p	= 𐰆, 𐰇?
𐰇 a	= 𐰈?
„ p [ç sesi]	= 𐰉?
𐰈 a	= 𐰊 (𐰋)
𐰊 a, (p), s	= 𐰌
𐰌 a, (p)	= 𐰍 𐰍 (𐰎)
𐰎 a, p	= 𐰏

Aramî ve ondan türeyen alfabelerin belirleyicisi olarak özellikle sondaki üç işaretin, 𐰌, 𐰍, 𐰏, altını çiziyorum; oysa örneğin 𐰈 işareti, hem Aramî alfabesinde tam olarak uymakta, hem de Samî türünü belirlemektedir. Öte yandan, eğer yaklaşımlarım doğru ise, belki de 𐰈 harfinin Türkçeye (𐰊), 𐰇 'nin de (𐰈), s, olarak geçtiği ileri sürülebilir. Bu durumda, baba alfabenin belki bir Samî dilince kullanıldığı ve Aramî alfabesinin değişik bir biçimi olduğu yönünde bir sonuç çıkarabiliriz; ama bu biçimin de, (Pehlevî, Harzem, Soğut gibi) türemiş alfabelerle yan yana kullanıldığına göre, oldukça yeni olması gerekir, zira diğer bazı harflerinin her iki alfabede paralelleri var gibi görünüyor; — doğaldır ki Türk alfabesi, ilk alfabenin etkileri altında değişik aşamalar geçirerek oldukça uzun bir süre içinde evrimini tamamlamış ya da seçmeci bir yöntemle birden ortaya çıkmış da olabilir (krş. yukardaki 𐰊, 𐰇?, 𐰈, 𐰇?).

Yukardaki gibi açıklamayacağımız Türk harflerine gelince, bunlardan bir kısmını, bazı harflerin keyfe göre yerli yersiz kullanılmış olmasına (örn. 𐰇?), diğer bazılarını ise daha önce değindiğimiz ikililerden “doublets” başka ikililerin de bulunması olasılığına (örn. 𐰈 işaretinin öyle biçimleri var ki bunları hem 𐰈, hem de 𐰇? gibi değerlendirmek mümkündür) bağlayabiliriz; ayrıca belki dışarıdan, özellikle Yunan alfabesinden, gelen başka etkenler de düşünülebilir,

s. 51 örneğin Türk alfabesinin yaratıcıları, paralar üzerinde gördükleri ama bir şey anlamadıkları şu ya da bu harfin ses değerine bakmaksızın dış biçiminden yararlanmış da olabilirler (örn. 𐰆, 𐰇, 𐰈, 𐰉, 𐰊, 𐰋, 𐰌, 𐰍 gibi). Yine de bütün bunlar, hiçbir kanıtı bulunmayan varsayımdan ileri gidememektedir. Şu halde bu harflerin tümünü, herhangi bir modele doğrudan doğruya bağlı olmayan yeni oluşumlar olarak incelemek zorundayız. Örneğin üç ünlü harf, 𐰊, 𐰋, 𐰌, ister üçü de serbestçe icat edilmiş olsun, ister 𐰊 işareti 𐰈 'ye eşit olsun, hepsinin de ortak bir tasarıma göre oluşturulduğuna şüphe yoktur. İkinci olasılık geçerli ise, diğer iki ünlünün de 𐰊 'ye benzetilerek, ayrıncı nitelikte ek çizgiler eklenerek yapılmış olması gerekir. Benzer yapıdaki ünsüz işaretleri ise, esas olarak yalnızca kendilerinden önce kullanılan ses dizileriyle uyuşan ses değerine sahiptirler ve çoğunluğu özel yazım kuralına uygun olarak oluşturulmuştur; örneğin birçok ünsüzün aynı sesi veren ikizinin bulunmasına karşılık, işaretlerden çok azı (üçü) ünsüz terkiplerine aittir. Bilebildiğimiz ve aşağı yukarı aynı dönemde olduğunu söyleyebileceğimiz komşu alfabelerde, bu niteliklerden hiçbirini göre-

miyoruz. Ayrıca buna, harflerin biçimi ile ilgili olarak, Aramî kökenli harflerin pek az istisna dışında asimetrik olmalarına karşılık, Türk alfabesindeki asimetrik harflerin simetriklerden daha az olduğunu da ekleyiniz, (𐤀, 𐤁 | 𐤂, 𐤃, 𐤄, 𐤅, 𐤆, 𐤇, 𐤈, 𐤉, 𐤊, 𐤋, 𐤌, 𐤍, 𐤎, 𐤏, 𐤐, 𐤑, 𐤒, 𐤓, 𐤔, 𐤕, 𐤖, 𐤗, 𐤘, 𐤙, 𐤚, 𐤛, 𐤜, 𐤝, 𐤞, 𐤟, 𐤠, 𐤡, 𐤢, 𐤣, 𐤤, 𐤥, 𐤦, 𐤧, 𐤨, 𐤩, 𐤪, 𐤫, 𐤬, 𐤭, 𐤮, 𐤯, 𐤰, 𐤱, 𐤲, 𐤳, 𐤴, 𐤵, 𐤶, 𐤷, 𐤸, 𐤹, 𐤺, 𐤻, 𐤼, 𐤽, 𐤾, 𐤿). Bu düşünceler de, bütün bu harflerin aslında yeni ve bağımsız oluşumlar olabileceği kanısını güçlendiriyor.

Öte yandan, alfabenin ne zaman doğmuş, ya da Doğu Türklerine hangi devirde ulaşmış olduğu sorulacak olursa, bu sorunun ikinci şikkını kesin olarak, böyle bir olay, bu halkın Orta Asya'da belirli bir rol oynamağa başlamalarından önce pek mümkün olamayacağına göre, bu tarih olsa olsa VI. yüzyıl ortalarıdır diye cevaplandırabiliriz. Gerçekten de Türkler bu tarihte, ya da bundan kısa bir süre sonra Batıdaki egemenliklerini, Soğut Bölgesinde Eftalitleri yendikten ve böylece İran halkı ve medeniyeti ile ilişki kurduktan sonra genişletmeğe başlamışlardır. Her halde, bu olaylardan kısa bir süre sonradır ki Türkleri bir yazıya sahip olarak görüyoruz: 568 de bir Türk elçisi, beraberindeki mektuplarla (σνλλαβαί, ἐπιστολαί, γράμμα σχυδικόν) İstanbul'a gitmiş, İmparator da bunları çevirciler aracılığıyla okumuştur.<sup>1</sup> Bu mektupların bu alfabeye ile yazılmış olabileceği yolundaki tahminimizi çürütebilecek hiçbir engel bulunmamaktadır; ama olayların bu şekilde gelişip gelişmediğini, ya da varlıklarını yukardaki bölümlerde hayal meyal görür gibi olduğumuz alfabelerden birinin Türklerin alfabesi olup olamayacağını doğal olarak bilemiyor ve kanıtlamıyoruz.<sup>2</sup>

Harflerin biçimlerinin dik, bazılarının da eski tür Aramî alfabesindeki biçimlere yakın olduğu düşünülecek olursa, alfabemizin sanıldığından biraz daha eski olabileceği izlenimi doğuyor. Ama yine de harflerin Run harflerindeki gibi açılı olmalarının nedenini açıklayan s. 45 ve dev. daki varsayım sağlam bir temele oturmuşsa, konuyu açıklama güclüğü oldukça azalmakta ya da kaybolmaktadır: bu durumda harflerin biçiminin, bu gerekçeden ötürü, dik olduğu ve dolayısıyla ait oldukları zamana göre daha eski göründükleri yönünde de bir açıklama yapılabilir. Öte yandan doğal olarak şu da mümkündür ki alfabeye başlangıçta, öz anlamıyla Türklerde (Tou-kioe'lerde) değil de —Çinli yazarların söyledikleri de bunu doğrular gibi görünüyor— başka bir Türk kavminde, büyük bir olasılıkla Uygurlarda, doğmuş ve bu yoldan Türklerle geçmiş de olabilir.<sup>3</sup> Bu durumda, alfabenin kökeninin belirtilenden biraz daha eski bir dön-

<sup>1</sup> Ménandre Protector, böl. 18 (Fragm. histor. Graec. coll. C. Müller, Paris, 1851, s. 226).

<sup>2</sup> Drouin (Revue archéol. VI, 1885, s. 146'da; Revue numism. 1891, s. 466'da) "araméo-kouçhan" (Harzem ve Soğut) alfabesinin Uygurların fetihlerine (745) kadar Doğu Türklerinin alfabesi olarak kaldığını, Run harflerininse Altay ve Karakurum'daki Batı Türklerince aynı sıralarda kullanıldığını düşünüyor.

<sup>3</sup> Krş. Ab. Rémusat'nın Recherches sur les langues tartares, s. 45; Drouin, Revue archéol. VI, 1885, s. 145; Radloff, Das Kudatku Bilik, s. LXXXIV ve dev.

me dayandığı yolunda bir sonuç çıkarılabilir. Şu halde geleceğin kuşkusuz tüm bu sorunları daha iyi aydınlatabilecek yeni çalışmalar getireceğine inanmak ve ve güvenmek zorundayız. Çin yıllıklarının ve yazarlarının yabancı kavimlerin alfabeleri hakkında anlattıkları, sağlam herhangi bir sonuç çıkarılamayacak kadar kaypak ve belirsizdir. S. 53

Türklerin alfabesi kuzeye doğru yoluna devam etmiş ve yukarı Yenisey bölgesinde yine bir Türk kavmi olan Kırgızlara gelmiştir. Burada kullanılmış olduğu anlaşılan harflerden bazıları, biçim yönünden, iki büyük Orhon anıtındaki harflerden kesinlikle daha ilkel olduğu için, alfabenin Yenisey yörelerine bu iki anıtın yapılış tarihinden çok önce, yani ya VI. ya da mutlaka VII. yüzyılda, yayılmış bulunduğunu kesin olarak tahmin edebiliriz. Ayrıca söz konusu alfabenin bu uzak yörelerde, Türkler ve Uygurlardakinden biraz daha uzun bir süre kalmış olduğu da tahmin edilebilir; ama kesin bir şey söylenemez, zira gördüğüm kadarıyla Yenisey yazıtlarında doğrudan doğruya verilmiş herhangi bir kronolojik bilgi bulunmamaktadır.

Türk İmparatorluğunun 745'te Uygurlar tarafından yıkılmasından sonra, Uygur Hanedanlığından kaynaklanan ve 784'de yazıldığı sanılan III. Orhon anıtında, eski Türk alfabesi, daha yeni ve daha incelmış bir biçimde tekrar karşımıza çıkmaktadır. Ama bu yazıyla ilgili sonuncu belgenin de bu anıt olduğu sanılıyor; ayrıca Arap alfabesine yerini bırakıncaya kadar büyük etkinlik kazanan bir başka yazı türüne de ilk kez bu anıtta rastlıyoruz: Süryani Estranjela "Estranghélo syriaque" yazısından kaynaklanan Uygur yazısı. Şunu da var saymak gerekir ki, eğer Uygur yazısı, değişik sesleri verebilme açısından kendinden çok daha üstün olan eski Türk alfabesi karşısında bir zafer kazanmışsa bunun nedeni, bir yandan yabancı bir uygarlığın etkileme gücünün var olması, öte yandan da Uygur harflerinin ileri derecede işlek "cursifs" olmalarından ötürü daha kolay yazılabilmeleri ile ilgilidir; oysa eski Türk yazısının boyutları yalnızca tahta veya taş üzerine kazınacak şekilde hesaplanmak zorundaydı. Ayrıca Uygur yazısında, biçim yönünden değil ama eski Türk yazısı ile aynı dönemdeki ilkeler yönünden, bazı ortak izler bulunabilseydi ilginç olurdu. Ama ben böyle andırmaların olabileceğini pek sanmıyorum.<sup>1</sup> Bununla ilgili olarak söz edilebilecek tek husus, belki *i*'nin işareti olan harfin, hem *i* hem de modern dillerin çoğunda var olan *ä* için oldukça sık kullanılmış olmasıdır; aynı özellik Arap harfleri kullanılırken de göze çarpıyor. Ama yine de ben bu olayda böyle bir yakınlığı şüphe ile karşılıyorum; eğilimim, yukarda s. 15 ve dev. da ileri sürdüğüm gerekçenin paralellerini her yerde görmeğe yöneliktir. S. 54

Türk alfabesi işte böyle, birkaç yüzyıl varlığını sürdürdükten sonra birden kaybolup gidiyor.

\* \* \*

<sup>1</sup> Şunu da ekleyeyim ki, Türk alfabesi ile *Hun-Iskit* alfabesi arasındaki benzerlikler hem yalıtıcı, hem çok az, hem de iki alfabenin akrabalığını kanıtlayamayacak kadar belirsizdir, (bk. Kırály de Dada, *Babyl. and Oriental Record* VI, no. 10, 1893, s. 227 ve dev., 233).



## BÖLÜM II

### METİNLERİN TRANSKRİPSİYONU VE ÇEVİRİSİ

(ANIT I VE ANIT II)

Çin  
old  
kile  
nir  
rek

lir  
di  
to  
s.  
33  
2  
8

t  
s  
c  
v

## GİRİŞ

Çok doğaldır ki bu yazıtların yaratıcısı olan halkın, yani Türklerin, ya da Çinlilerin söyleyişiyle *Tou-kioe*'lerin (veya *Toukue*'lerin) bir imparatorluğa sahip oldukları iki yüzyıl boyunca, Çinlilerle, ister barış ister savaş olsun pek çok ilişkileri olmuştur; 618'den 907'ye kadar Çin'de egemen olan *Thang* Hanedanlığının o dönemdeki yıllıklarında ve zengin Çin edebiyatının çeşitli yapıtlarında gerek bu ilişkiler gerek *Tou-kioe* halkı ile ilgili pek çok ayrıntı bulabiliyoruz.

Çeşitli yazarlar, bu Çin öykülerini ya bütünüyle ya da seçilmiş parçalar halinde çevirerek bunları Avrupa bilim dünyasına açmışlardır. Benim yararlanabildiğim bu tür çalışmalar arasındaki en önemlileri şunlardır: DEGUIGNES, *Histoire générale des Huns, des Turcs, des Mogols, etc.*, cilt I, 2. kısım (Paris 1756), s. 367 ve dev.; VISDELOU, *Supplément à la Bibliothèque Orientale d'Herbelot (Maastricht 1776)*, s. 40 ve dev.; STANISLAS JULIEN, *Documents historiques sur les Tou-kioe (Turcs), Extraits de Pien-i-tien et traduits du chinois* (Journal asiatique, 6e série, cilt III ve IV, Paris 1864)<sup>1</sup>.

Türkler Bizans İmparatorluğu ile de ilişkiye girmişlerdir: 568 yılında Konstantinopol şehrine bir büyük elçilik heyeti göndermişlerdir. Buna karşılık da erte- s. 58 si yıl, Zemarkh başkanlığında bir Yunan büyük elçilik heyeti Türk Kağanı "Djaboul"u ziyaret etmiştir. Başta Ménandre Protector ve Théophylacte Simocatta olmak üzere birçok Bizanslı yazar, özellikle bu olayla ilişkili olarak Türkler hakkında bilgi vermektedirler; ancak bu bilgiler Çinlilerden aldıklarımıza za oranla oldukça yetersiz kalmaktadır.

<sup>1</sup> Ayrıca kırs. (GAUBIL), *Abrégé de l'histoire de la grande dynastie Tang, Mémoires concernant l'histoire, etc. des Chinois*, XV, (Paris 1791) ve XVI (Paris 1814); (ne yazık ki ben yalnızca XVI. cilde bakabildim); KLAPROTH, *Tableaux historiques de l'Asie*, (Paris 1826), özellikle s. 113 ve dev.; A. HEIKEL, *Inscriptions de l'Orkhon*, s. XVII ve dev. Orta Asya tarihi ile ilgili olarak Père Hyacinthe'in Rusça eserlerinin (Bitchourin) kitaplıklarımızda bulunmamasına ve bunlardan yararlanamamış olmama çok üzülmekeyim.

Yazıtların asıl metninin daha kolay anlaşılması ve aynı zamanda anlatılanların kontrolü için burada, Türklerin tarihi ile ilgili birkaç önemli noktayı, Çince kaynakları ikinci elden izleyerek okuyucuya sunmayı uygun görüyorum. Bu özet bilgiler, daha önce sözünü ettiğim yapıtlardan, özellikle de Stanisles Julien'in kitabından aldığım kısa parçalara dayanmaktadır. (Kelimesi kelimesine alıntıladığım parçaları tırnak içinde, " " işareti ile gösteriyorum.) Çince isimlerin ve kelimelerin yazılışına gelince, bunda tutarlı olamadığım için üzgünüm; bununla birlikte, aksine bir kanıt yoksa, Stanislas Julien'in yazış biçimine sadık kalıyorum.

Önce, Tou-kioue'lerin görenek ve geleneklerinden bazı kısa bilgiler vereyim<sup>1</sup>: "Tou-kioue'ler saç bırakır, giysilerinin eteğini sola kıvrır<sup>2</sup> ve keçe çadırlarda yaşarlar. Nerede su ve otlak varsa oraya göçerler. Temel uğraşları sürücülük ve avcılıktır. Yaşlıları pek önemsemez, erişkin yaştaki erkeklere büyük saygı gösterirler. Dürüstlükleri ve utanmaları azdır, ne ibadet ne de adalet bilirler; bu yönleriyle eski Hiong-nou'lara benzerler."

"Üst düzey sorumluları şunlardır: 1° *Ye-pou*, 2° *Bout*, 3° *Tik-k'in* (*Teh-k'in*), 4° *Sou-li-pat*, 5° *To-toun-pat*<sup>1</sup>. Bu kamu görevlileri toplam yirmi sekiz farklı sınıfa ayrılır. Tüm bu görevler miras yoluyla çocuklara geçer. — Silah olarak, ok, yay, ışıklı ok, zırh, mızrak, pala ve kılıçları vardır. [Ata binmekte ve ok atmakta ustadırlar.] Kemerlerinde girintili çıkıntılı süsler vardır. Bayrak direklerinin ucuna altından yapılmış bir kurt başı takarlar. Kralın çevresindeki fedailere *fou-li* denir ki bunun da anlamı kurttur<sup>2</sup>. [Yağma ve talanları için ayın dolunay burcuna girmesini beklerler.]"

<sup>1</sup> Journ. asiat., 6<sup>e</sup> s. III. cilt, s. 331 ve dev. (553 yılı), s. 351 ve dev. (581 yılı); Visdelou, anılan eser, s. 56 ve dev. Bu bilgiler yazıtlarımızın yazılma tarihinden daha önceki dönemlere aittir, ama bu zaman dilimi içinde, ayrıntılarda fazla bir değişme olmamıştır.

<sup>2</sup> Çinliler ise eteklerini sağa kıvrırmakta ve buna ters davrananları uygarlaşmamış bir ulusun bireyleri saymaktaydılar.

<sup>1</sup> Stan. Julien'inki yerine burada G. SCHLEGEL'in yazış biçimini kullandım, bk. *La Siècle funéraire du Tégghin Giogh, Helsingfors 1892*, s. 6. Bu bilgin "*Ché*" yerine yanlışlıkla "*Bout*" unvanının kullanılmış olabileceğini var sayıyor. Ben, "*Ché*"ye olduğu kadar "*Bout*"ya da yakın olan bu ünvanın "*Cha(t)*" olması gerektiği kanısındayım (krş. ilerde s. 74), bu ünvan için bk. Schlegel'in anılan eseri, s. 24, not, 3.cü satırın sonu). Thang hanedanlığında "garnizon kumandanına *Ché-tsz*, yardımcısına *Tik-k'in*, diğer yüksek subaylara ise sırasıyla *Yepou*, *K'out-lout-isoat*, *Afro*, *Soulipat*, *Totoun*, *Soukin*, *Yen-houng-tat*, *Kieh-li-pat* ve *Tatkan* deniliyordu" (Schlegel, anılan eser, s. 7; krş. Visdelou, anılan eser s. 42 a; Journ. asiat. IV, s. 201; Deveria, *Inscr. de l'Orkhon*'da, s. XXXVII [24]. *Tik-k'in* kelimesi için de ilerde s. 73'e bakınız; *totoun* ve *ta(t)kan* ise kuşkusuz Türkçe *tudun* (II D 40 ?) ve *Tarqan* (bk. I K 12, I B 2, II G 13) ünvanlarının karşılığıdır; *yepou* (= daha önceki yazarların kullandıkları *che-hou* ?) ise bence *jabyu*'nun (bk. I D 14 — II D 12, not 21) karşılığı olmalıdır. Geriye kalan diğer ünvanların Türkçe karşılıkları ise pek bilinmemektedir.

<sup>2</sup> Türkçesi *böri* ya da *büri*'dir, kurt anlamına gelir.



“Bir erkek öldüğünde cesedi çadırına konulur. Ölenin oğulları yeğenleri ve kadın veya erkek yakın akrabaları, her biri birer koyun ve birer at [ya da: çok sayıda öküz ve at] keserler; ölü için kestikleri bu kurban etlerini çadırının önüne yayarlar. Ata binip çadırın etrafını, matem çıgıkları atarak, yedi kez döner, çadırın kapısı önüne gelince de yüzlerini, göz yaşlarının kanlarına karıştığı görülecek biçimde, bıçakla yaralarlar. Yedi kez döndükten sonra dururlar.

Sonra uygun bir gün seçer ve ölenin bindiği at ile kullandığı bütün eşyaları yakarlar. Bunların külleri toplanır ve ölü özel bir dönemde toprağa verilir. Kişi ilk baharda ya da yazın ölmüşse, gömülmesi için ağaç yapraklarının sararıp dökülmesi beklenir. Eğer son baharda veya kış mevsiminde ölmüşse, yaprakların yeşermesi ve ağaçların çiçek açması beklenir. O zaman bir çukur kazılır ve ölü gömülür. Cenaze töreninde, akraba ve yakınlar yine kurban keser, at koşturur ve yüzlerini, kişinin öldüğü günkü gibi, kanatırlar. Ölü gömüldükten sonra, mezarın yanı başına taşlar yerleştirilir ve yazılı bir levha dikilir<sup>1</sup>. Taşların sayısı, ölen kişinin yaşamı boyunca öldürdüğü düşmanların sayısı ile orantılıdır. [Eğer bir kişi öldürmüştü bir taş dikilir; kendileri için dikilen taş sayısı yüze, bine ulaşanlar vardır.] Baba, ağabey ya da amca öldüğü zaman, oğul, küçük kardeş ve yeğenler, ölenlerin dul kalan eşleriyle evlenirler.” S. 60

“Tou-kioüe’ler, göç etmelerine ve mekân değiştirmelerine rağmen, herkesin daima bir parça toprağı vardır. Han sürekli olarak *Tou-kin* Dağında ikamet eder<sup>2</sup>. Çadırı, güneşin doğduğu gök yüzüne duyulan saygıdan ötürü doğuya doğru açılır.”

“Şeytanlara ve ruhlara karşı büyük saygı ve korku duyarlar, sihirbazlara inanırlar. Bir savaşta ölmeyi şan sayarlar, hastalık sonucu ölmek utanç kaynağıdır. Genellikle Hiong-nou’larla aynı gelenek ve göreneklere sahiptirler.”

Çinli yazarlara göre Tou-kioüe’ler Hiong-nou (yani Hun) ırkındandılar ve Altay dağlarında (Çincesi *Kin-chan*, altın dağları anlamına gelir) yaşıyorlardı. S. 61 Belki de Zemarkh’ın, Türklerin “Kağanı” ile karşılaştığı Ektag Dağları (“altın dağ”), aynı yer olabilir<sup>1</sup>. VI. yüzyıl ortalarına doğru, Türklerin Başkanı, kendisi

<sup>1</sup> Journ. as. III, s. 352’de: “Mezarı belirlemek için uzun bir sırk dikerler, buraya bir ev inşa eder, evin içine ölünün sağlığındaki kişiliğini ve katıldığı savaşları anlatan resimler yaparlardı” deniliyor. Ancak buradaki bilgi, özel ve ender durumlar için geçerli olmalıdır; krş. ılerde s. 78.

<sup>2</sup> Bu yerin tam olarak neresi olduğunu bilmiyorum, ama öyle sanıyorum ki Altay sıra dağlarının doğu yamaçları olabilir. Deguignes, I, 2, s. 375’de “Irtisch nehrinin kaynağına doğru” (?); s. 395’de “Altay Dağlarının kollarından biri”; *Inscr. de l’Orkhon*, s. XVII Pere Hyacinthe’e göre, “Ordos’un kuzeyinde” ifadeleri yer alıyor, krş. I D 23, not 32.

<sup>1</sup> Ménandre Protector, 18. parag: ‘Επειτα επορεύοντο ξὺν τοῖς ἐς τὸ τοτὸνδε τεταγμένοις ἰνα ὁ Χαγάνος αὐρος ἦν, ἐν οὐεῖ τινι λεγομένῳ Ἐκτάγ, ὡς αὐ εἶποι χρυσοῦν ορος “Ελλην ἀνὴρ. Ektag ismi bilinen bir isim değil, bu gün de böyle bir isim yok. Şu halde bu yerin Altay dağlarıyla ilgili olması tezi de kesin olmayabilir; krş. BRETSCHIEDER, *Medioeval Researches from Eastern Asiatic Sources*, (London 1888), I, s.13, not 5.

için ilk kez *Kho-han* (kağan, han)<sup>2</sup>, ya da *I-li-khan* ünvanını kullanmış olan *Tou-men* idi; karısına da ("kızına" değil) *Kho-ho-toun*<sup>3</sup> ünvanını vermişti. Türkler daha o zamanlar çoğalmış, kuvvetlenmiş ve "ipek satmak ve Çin Krallığı ile ilişki kurmak için Çin hudutlarına gelmeğe"<sup>4</sup> başlamışlardı. *Tou-men*, çok zaman yaptığı gibi, yine Türk kökenli kalabalık bir ulus olan *Thie-le-İere*<sup>5</sup> saldırdı, onları yendi ve elli bin aileyi egemenliği altına aldı. *Tou-men* 552'de öldü. Yerine geçen oğlu *Kho-lo*, ya da *I-si-(ki-)khan* sadece bir yıl hüküm sürebildi. Onun da ölümünden sonra, küçük kardeşi *Sse-kin* ya da *Sse-teou* (yahut *Yen-tou*) başa geçti ve (*Mo-han*, yahut) *Mo-kan-khan* adını aldı<sup>6</sup>. "Sert ve zalim bir tabiatı vardı, savaşta başka şeyle uğraşmazdı." "Batıya doğru yöneldi ve Ye-ta'ları (Schlegel'e göre Yep-t'a't'ları, yani Bizanslı yazarların Ephthalite'lerini) bozguna uğrattı; doğuda *Khi-tan*'ları<sup>7</sup> kovaladı; kuzeyde *Ki-ko* (Schlegel'e göre *K'it-kout*) Krallığını zaptetti. Sınırlar (Çin sınırları) ötesindeki krallıkların tümüne, silah zoruyla, baş

s. 62 eğdirdi. Doğuda Liao denizinin (Kore körfezi) batısından, batıda Batı denizine (Hazar denizi veya Balkaş gölü?) kadar on bin *li*'lik bir alanın tümü ile güneyde (Cha-mo veya Gobi) büyük çölünden kuzeyde Kuzey denizine (Baykal gölü?) kadar beş, altı bin *li*'lik bir alan onun egemenliğinde idi."<sup>1</sup>

"Mo-kan yirmi yıl hüküm sürdükten sonra öldü; oğlu Ta-lo-pien'i tahttan mahrum bırakarak, küçük kardeşini kendine halef tayin etti. Bunun da adı Tho-po-khan idi. Tho-po-khan, I-si-khan'ın oğlu Che-tou'ya Eul-fo-khan ünvanını verdi ve ona devletlerinin doğu kısmının genel kumandanlığı görevini yükledi. Küçük kardeşinin oğlu Jo-tan-khan'a da Pou-li-khan ünvanını vererek batıda görevlendirdi. O zamanlar Tho-po-khan'ın yüz bin okçusu vardı ve Çin Krallığında ciddi korkular yaratıyordu."<sup>2</sup> "On yıl hüküm sürdü ve hastalanarak öldü. Ölümünden sonra, milletin büyükleri Ta-lo-pien'i tahta geçirmek istediler,

<sup>2</sup> Yararlandığım kaynaklarda, bu kelime için daha yeni olan "han" biçimi kullanılıyor; ben de bu giriş bölümünde "han", çeviri bölümünde ise eski biçim "kağan"ı kullanıyorum; Türkçesi *qayan*.

<sup>3</sup> Türkçesi *qatun*; krş. I D 11, 25, 31, I K 9.

<sup>4</sup> Journ. as. III, s. 326-329; IV, s. 201. Deguignes, a.e. s. 373 ve dev.

<sup>5</sup> Bence Türkçesi *Tölis* ya da *Tölös*. Bk. I D 13 — II D 12, not 21.

<sup>6</sup> A.e. s. 331 ve dev.; s. 350 ve dev. Deguignes, a.g. s. 377.

<sup>7</sup> Bu günkü Mançurya'nın güney kısmında yaşamış olan Tonguz, ya da Moğol(?) ırkından bir kavim. Türkçesi *Qytaï* (I D 2, 4 ve başka yerler). Krş. Klaproth, *Tableaux historiques de l'Asie*, s. 87, 159; G.H. PLATH, *Die Völker der Mandschurey*, I, (Göttingen 1830), s. 82 ve dev.; Bretschneider, a.e. s. 208.

<sup>1</sup> J. as. III, s.331, 351; G. Schlegel, *Stèle funéraire*, s. 32 ve dev. *Inscr. de l'Orkhon*, s. XVII. "On bin *li*, yaklaşık 5700 km; beş altı bin *li* ise yaklaşık 3000 km.nin karşılığı olmalıdır, ama *li* uzunluk biriminin o zamanki uzunluğu ile bu günkü uzunluğunun aynı olup olmadığı pek kesin değil (krş. Bretschneider, a.e. s.15, not 10). Stan. Julien, çeviriyi dalgınlıkla "Batı denizinden on bin *li*'ye kadar" ve "Kuzey denizinden beş altı bin *li*'ye kadar" biçiminde yapmış.

<sup>2</sup> Journ. as. III, s. 353.

ama annesi karanlık bir aileden geldiği için, halk ona itaat etmeyi hiç istemiyordu. An-lo'nun (Tho-po-khan'ın oğlu) annesi ise asil bir ailedendi ve Türklerin ona çok büyük saygıları vardı. Son sözü Che-thou söyledi ve büyüklere şöyle seslendi: 'eğer An-lo'yu tahta geçirirseniz ben kardeşlerimle birlikte onun emrine girerim; ama onun yerine Ta-lo-pien'i yeğlerseniz, onu bir elimde kılıç, bir elimde kargı, beklemeye ve hudutlarımı korumağa kararlıyım'. Che-thou'nun saygın bir kişiliği ve pek çok yığıtlıkları olduğu için, Krallığın büyükleri korkuya kapıldılar ve kimse ona karşı çıkmağa cesaret edemedi. Sonuç olarak Tho-po-khan'ın halefinin An-lo olmasına karar verdiler. Tahta çıkamayan Ta-lo-pien An-lo'ya yürekten bir bağlılık göstermedi. Ona hergün, küfretmek ve hakarete boğmak için, adamlar gönderiyordu. Bu hareketleri önleyemeyen An-lo, tahtı Che-thou'ya terketti. Krallığın büyükleri düşünüp taşındılar ve 'dört han'ın oğullarından en akıllısı Che-thou'dur' dediler. Bu nedenle ona 'gittiler ve onu I-li-kiu-liu-che-mo-ho-chi-po-lo-khan ismi ile kral ilan ettiler; ona Cha-po-lío da deniliyordu; o, konutunu Tou-kin dağında (bk. s. 60, not 2) kurdu. An-lo da onun buyruğuna girerek To-lo nehrinin<sup>1</sup> kıyılarında yaşamağa başladı ve han yardımcısı unvanını aldı. O zaman Ta-lo-pien Cha-po-lío'dan bir istekte bulundu: 'Siz ve ben, dedi, ikimiz de han çocuklarıyız ve ikimiz de babamızın yerine geçme hakkına sahibiz; ama bu gün siz en yüksek görevdesiniz, oysa ben hiçbir göreve layık görülmiyorum. Nedendir bu ?' Cha-po-lío<sup>2</sup> bundan üzüntü duydu ve ona A-po-khan unvanını verdi. Sonra geri döndü ve tebaasının başına geçti"<sup>3</sup>.

Cha-po-lío döneminde, hanedanlığın han unvanını almış olan başka üyeleri de bulunuyordu. Örneğin Cha-po-lío'nun kardeşi (ya da amcası ?) Tien-kieue, Ta-teou-khan (= Tardou; Bizanslı yazarların söyleyişine göre *Ταρδου*) unvanı ile Batı Türklerinin başına geçirilmiştir<sup>4</sup>. Bu dönem, -600 yıllarına doğru-Türklerin Doğu Türkleri ve Batı Türkleri diye iki imparatorluğa bölündüğü bir dönemdir; bu iki devletin de kendi hanları vardı, ancak sonuncular konumuz dışına çıkıyor (krş. s., 70 not 3).

Tou-kieue'ler, Çinliler için her zaman fazlasıyla can sıkıcı komşu durumunda oldular: sürekli Çin hudutlarını basıyor, ülkeyi talan ediyorlardı, ya da Çinlilerin iç karışıklıklarına burunlarını sokuyor ve bundan kazançlı çıkmayı da çok

<sup>1</sup> Tola, Orhon nehrinin bir kolu, Türkçesi *Toyla*, bk. II D 30.

<sup>2</sup> Stan. Julien dalgınlıkla Ta-lo-pien diye yazmış.

<sup>3</sup> Journ. as. III, s. 354-356. Gerek bu bölümü, gerek aşağıdaki benzerini, çok geniş olarak alıntılardım; çünkü, yazıtlardaki I D 4-5 - II D 5-6 parçasında anlatılanlar, bu alıntılar sayesinde büyük bir aydınlık kazanıyor. Che-thou'nun oğlu olan bir Türk prensinin daha sonraları söylemiş olduğu şu sözleri de krş. "Mo-khan Han'dan sonradır ki bizim Tou-kieue prenslerimizden pek çoğu, büyük kardeş dururken küçüğü, öz oğul dururken gayri meşru çocuğu öne geçirdiler. Onlar atalarımıza saygısızlık etmiş, törelerini bozmuşlardır." Bk. a.e. s. 504.

<sup>4</sup> Belki de Türkçesi *Tarduş*? Bk. I D 13, not 21; I K 13.

- S. 64 iyi biliyorlardı. Bu savaşçı ve güçlü komşularla iyi geçinmek isteyen Çinliler, onları ya zorla ya da hileyle kenarda tutabilmek için güçlüklerin en büyüğünü çekiyorlardı. 580 yılında büyük elçi olarak Türklerle gönderilen ve onları her yönleriyle inceleme fırsatı bulan Çinli diplomat Tchang-sun-tching'in kendi imparatoruna verdiği raporda şunları okuyoruz: "birbirleriyle amca, yeğen, ağabey, kardeş olan Che-thou, Tien-kioe, A-po, vb., her biri, kendi emri altında birçok birliğe sahiptir; hepsi de han unvanını taşır; doğuda, batıda, güneyde ve kuzeyde ayrı ayrı yerleşmişlerdir; dışardan birleşmiş gibi görünmelerine karşın, birbirlerinden içten içe kuşku duyar ve nefret ederler; kuvvete baş vurarak onları yenmek güç, ama aralarına ayrılık sokmak kolaydır." Bu oyunu büyük bir kurnazlıkla sürdürmüş olan Çinliler, hanları birbirleri aleyhine kışkırtmış ve zaman içinde Türkleri büyük ölçüde zayıflatmışlardır<sup>1</sup>.

Bu eski dönemlerdeki hanların ve onlardan sonrakilerin yazgıları üzerinde daha fazla durmak gereksiz olacak. Yalnızca olayların Türklerde hep aynı biçimde sürüp gittiğini hatırlamak yetecektir: birbiriyle rekabete girişen birçok han; Çin sınırlarına sürekli baskınlar ve iki ulus arasında savaşlar. (Bütün bunları Çince metinlerden öğrendiğimizi söylemeğe gerek yok, ancak bu metinler Türklerin Batı toplumlarıyla ilişkileri konusunda hiçbir bilgi vermemektedirler.)

- Bu arada şunu da görüyoruz ki Çinliler, Tou-kioe'ler üzerinde, yalnızca silahları ile değil aynı zamanda üstün uygarlıkları ile de giderek daha çok üstünlük kazanmışlardır. En sonunda 630 yılında, Türkleri tümenden bozguna uğratmışlar, hatta hanları *Kie-li*'yi esir almayı bile başarmışlardır<sup>2</sup>. Bundan sonradır ki Tou-kioe'ler artık Çinlilere bağımlı hale gelmişlerdir. Tou-kioe İmparatorluğu içinde yer alan kuvvetlerden çoğu zaten daha önceleri Çinlilerin buyruğuna girmişti, diğerleri de yavaş yavaş boyun eğdiler; bu arada Türklerin S. 65 esiri olan bazı kavimler de özgürleşme fırsatını kaçırmadılar. İç işlerinde belirli bir bağımsızlığı sürekli korumakla birlikte artık Çin'e bağımlı hale gelen Tou-kioe'lerin yeni devleti, Çince ünvanlara sahip yerel valilerin veya kumandanların yönettiği birçok eyalete bölünmüştür; başlarında da eski Chen-yu unvanını ya da Han unvanını taşıyan bir başkan bulunmaktadır. Öyle görünüyor ki Türklerin çoğu başkanlarıyla birlikte bu yeni rejimi dürüstçe kabullenmişler ve büyük bir bölümü de, üstün bir uygarlık ve rahat bir hayatın çekiciliği ile, Çin hudutları içinde -her ne kadar buralarda kendilerine iyi bir gözle bakılmasa da- yerleşmeğe başlamışlardır. Ancak aslı aranacak olursa Türklerin büyük bir çoğunluğu, uzlaşmaz tutumlarını sürdürmekten yanadırlar: çünkü eski özgürlüklerini unutamamaktadırlar. Baş kaldırmalar giderek artar; ne var ki, geçici bir başarıya ulaşsa da bu ayaklanmalar Çinliler tarafından yine geçici olarak bastırılmaktadır.

<sup>1</sup> Journ. as. III, s. 358 ve dev.

<sup>2</sup> G. Schlegel, eski telaffuza uygun olarak bu ismi *Kiet-li* diye yazıyor, bk. Journ. as. IV, s. 228 ve dev.; Deguignes, s. 431 ve dev. Visdelou, s. 43 ve dev.

Kie-li-khan soyundan gelen yeni bir Türk hanı iş başına geçince tam anla-  
myla bir değişiklik baş gösterir<sup>1</sup>. Bu kişi (Stan. Julien'e göre) *Ko-to-lo* veya *Kou-  
tou-lou*, ya da eski telaffuza uyulursa (G.Schlegel'e göre) *Kout-tout-louk* veya *kout-  
tho-louk*'tur<sup>2</sup>; yani Türkçede 'kutlu, mutlu' anlamına gelen *quthuγ* ; tabii bu  
onun has ismi değil, hanlık lâkabıdır ve uğraşlarının sonuçları düşünülecek  
olursa ona çok da iyi uymaktadır. 5000 kişilik bir haydut grubuna kumanda et-  
tikten sonra 681 yılında<sup>3</sup> kendini han ilan etmiştir. Çinlilerle hemen hemen her  
karşılaşmasında onları yenmiş, yağma için Çin topraklarına girmiştir<sup>4</sup>. Öyle  
görünüyor ki Türkler Türkistan içlerine ve Batı Türklerinin sahip olduğu  
topraklara da büyük akınlar düzenlemişlerdir; buralarda yaşayanlar bundan S. 66  
öylesine tedirgin olmuşlardır ki Çinlilerden kendilerinin Çin eyaletlerine yerlești-  
rilmesi için ricada bulunmuşlardır<sup>1</sup>.

Erişebildiğim başvuru kitaplarında onun hangi yıl öldüğüne dair Çin yıllık-  
larına dayalı her hangi bir bilgi verilmiyor. Stan. Julien'in (a.e. s. 414) hiçbir ta-  
rih belirtmemesine karşılık, Deguignes ve Schlegel<sup>2</sup> 693 yılını, Visdelou ise  
(s. 46 b) 690 yılını gösteriyor. Yazıtlarımızda, babaları öldüğünde oğulların kaç  
yaşında olduğunu belirten bazı bilgiler yer alıyor, (bk. illerdeki bölümler); buna  
göre bir hesap yapılacak olursa, Hanın ölüm tarihinin 693 olmayıp, 691 ya da  
690 olması gerektiği sonucu çıkarılabilir.

Kou-tou-lou öldüğü zaman çocukları oldukça küçüktü, (yazıtlarımızdan,  
büyük oğulun sekiz, küçüğün de yedi yaşında olduğunu öğreniyoruz; bk. II  
D 14, I D 30); işte bu sıralardadır ki, Çin yıllıklarının (Stan. Julien'e göre) *Me-  
tch'oue*, ya da Schlegel'in transkripsiyonuna göre *Mik-tsoat*<sup>3</sup> diye adlandırdıkları  
küçük kardeş, ölen ağabeyinin yerini alır ve o da kendini han ilan eder.  
(Türklerin o zamanlar hâlâ ismen de olsa Çin boyunduruğu altında olduklarını  
hatırlayalım). Bu han hakkında, onun gerek bir Türk hanının tüm özelliklerini  
üzerinde taşıması, gerek yazıtlarımızın metni ile yapılacak karşılaştırmalara ışık  
tutması bakımından, ilgi çekebileceğini sandığım bazı ayrıntıları burada vermek  
istiyorum.

<sup>1</sup> Deguignes, a.e. s. 447; Visdelou, s. 46 b.

<sup>2</sup> Schlegel, *Stèle funéraire*, s. 23. Anıt I'deki Çince yazıtta da isim bu şekli ile geçiyor; oysa ya-  
zıtın Türkçe bölümünde bu isme rastlanmamakta, yalnızca bir kez (I D 11 - II D 10'da) *İltärs*  
ismi ile karşılaşılmaktadır; Türkçe metinde ondan hep "babam Kağan" diye söz edilmektedir.

<sup>3</sup> Schlegel, a.e. Bu eserde not 4'de Çince olarak verilen tarih (yani Yong-chun döneminin 2.  
yılı), Deguignes'in a.e. s. 227 ve I, 2, s. 447'de öne sürdüğü gibi, 683 yılı olabilir.

<sup>4</sup> Journ. as. IV, s. 410 ve dev.; Deguignes, a.e. s. 447-48; Visdelou a.e.

<sup>1</sup> Deguignes, s. 448.

<sup>2</sup> Deguignes, I, 1, s. 227; I, 2, s. 448; Schlegel de belki Deguignes'e dayanmış olabilir.

<sup>3</sup> Bu isim pek Türkçeye benzemiyor; ayrıca bu hanın Türkçede hangi ismi taşıdığı da pek  
bilinmiyor. Yazıtlarda ondan hiç ismi ile söz edilmemekte, yalnızca "amcam Kağan" denilmekte-  
dir.

- Ona ilişkin olarak, 694'de "(Hoang-ho nehri üzerindeki) Ling-tcheou şehri- ne saldırdı, çok sayıda yüksek görevliyi ve halktan pek çok kişiyi ya öldürdü ya da esir alıp götürdü"<sup>4</sup> diye söz ediliyor. Aynı şeyleri daha sonraki yıllarda da sürdürmüş ve Çinliler Khi-tan'ların bir ayaklanması ile yüz yüze kalınca, baskınlarını daha da artırmıştır; artık Türk hakani kendisine büyük güçlerle bile karşı konulamıyacağına inanmağa başlamıştır. Ama bir süre sonra, çeşitli emel-
- s. 67 lerini belki de daha iyi gerçekleştirebileceği başka bir yöntemi benimser ve sadakatinin bir kanıtı olarak Çinlilerden isyan halindeki Khi-tan'ların üzerine yürümek için izin ister. O zamanlar Çin, imparator olan oğlu Tchoung-tsoung'u tahttan indirip sürgüne göndermiş ve böylece iktidarı gasp etmiş olan İmparatoriçe Wou-heou tarafından yönetiliyordu. İmparatoriçe tahtın kendi ailesinden bir prense geçmesini istediğinden, iki prens dışında, eski Thang hanedanının tüm üyelerini öldürtmüştü, Türklerin yardımını da belki bu yüzden kabul etmiş olabilir<sup>1</sup>. İşte bu düşünce ile Me-tch'oue'nun isteğini, ona sol kanat muhafız birliği generali unvanını vererek, yerine getirdi. "O da askerleri toplayarak Khi-tan'lara saldırdı ve onların belli başlı liderlerini yendi<sup>2</sup>. İmparatoriçe de bir kararname ile ona Kie-thie-li-chi-ta-chen-yu ismini ve Kong-pao-koue-ko-han (yani, hizmetleri ile Krallığa minnettarlığını kanıtlayan han) unvanını verdi." Ama Me-tch'oue bu kadar az şeyle yetinmeyi hiç mi hiç düşünmüyordu; "unvanını almadan önce Ling-tcheou ve Ching-tcheou yerleşim bölgelerine aniden saldırdı, sakinlerinin çoğunu öldürdü ya da kaçırıp götürdü." Bir seferinde ise yenildikten sonra, İmparatoriçeye özürlerini ve isteklerini arz etmek için elçiler gönderdi: İmparatoriçe'nin oğlu olmayı ve Çinli bir prensesle evlenmeyi istiyordu<sup>3</sup>; ayrıca şunları ekliyordu: 'Kızlarımı da (Thang Hanedanından sağ kalan) iki prensle evlendirmek isterim'. Dahası, Sarı ırmağın dirseğindeki altı yerleşim bölgesine dağılmış olan ve Çin'e bağımlı olarak yaşayan Türklerin de kendisine teslim edilmesini istemekteydi. En sonunda da, "topraklarına ekmek üzere bir milyon ölçek darı, üç bin adet tarım aleti ve akıl almaz miktarda da demir" istedi. İmparatoriçenin danışmanlarının görüşleri çok farklı idi, ama sonunda
- s. 68 Hanın "istekleri kabul edilerek sorun çözüldü. Sonuç olarak ona darı, tarım aletleri ve Çinlilere boyun eğmiş birkaç bin Türk çadırı verildi. Bu durumda da Tou-kioe'ler çok güçlü hale geldiler."

<sup>4</sup> Journ. as. IV, s. 414 ve dev.

<sup>1</sup> Deguignes, a.e. s. 450.

<sup>2</sup> Daha sonra da Khi-tan'ların bir bölümü ile Khi-tan'lara çok benzeyen ve Çinlilerin Hi adını verdikleri bir kavmi de kendi emri altına almıştır. (Deguignes, a.e.; Journ. as. IV, s. 455-57; Visdelou, a.e. s. 47a.

<sup>3</sup> Hayatının sonuna kadar bu ricasını tekrarlamaktan geri kalmadı; ama isteği tam da gerçekleşecekmiş görüldüğü her defa bizzat kendisi saygısız davranışları ile bu sonucu yok etmiştir. Onun hayatında çok önemli bir yer tutsa da, bu olayın ayrıntıları bizim konumuz için pek önem taşımamaktadır.

Sonra İmparatoriçe, hatırlanacağı gibi, kendinden sonra tahta geçmesini arzu ettiği Thang ailesinden olmayan yeğenine (bk. önceki bölüm), Han'a gitmesini ve kızlarından birini istemesini emretti. Ne var ki Han, onu hemen hapse attırdı ve en ağır küfürlerle dolu bir üslupla ona, kızını yalnızca Thang hanedanından bir prensle evlendirebileceğini, Türklerin bu hanedandan pek çok iyilik gördüğünü, hayatta kalan hanedan soyundan iki prensin imparatorluk hakkının ellerinden alınmasına engel olmak için onların yardımına tüm gücünü seferber ederek koşmak istediğini bildirdi. Aynı içerikteki bir mektupla da doğrulanan bu cevap, İmparatoriçeyi sürgünde bulunan İmparator oğlunu saraya tekrar geri çağırmak zorunda bıraktı<sup>1</sup>.

İmparator lehindeki bu değişiklik, Han'ın bağıra çağıra savurduğu tehditleri yerine getirmesine asla engel olamadı. 100.000 süvarinin başında güneye yöneldi ve Çin'e girdi. Hoang-ho nehrinin kuzeyindeki tüm kentler korku içindeydiler; o birbiri ardına tümünü de zaptetti, yağmaladı; hatta Chan-toung eyaletine bile girmiş olabilir<sup>2</sup>; "köy kulübelerini ve evleri yaktı, köyleri ve kasabaları çöle çevirdi. İmparatoriçe de öfkesinden çılgına döndü. Yayınladığı bir kararname ile Me-tch'oue'nun başına ödül koyuyor ve onu öldürecek kişiye kral ünvanı ve Tchan-tch'oue (yani Me-tch'oue'nun başını kesen) lâkabını vermeyi vadeliyordu. Öte yandan ona karşı yeni ordular gönderildi. Ama o onlardan önce geri çekildi. "Zorla kaçırdığı erkek ve kadınlardan doksan binini öldürdü"<sup>3</sup>.

Bu olay öyle anlaşılıyor ki 698 yılında meydana gelmiş olmalı. Ama o hep aynı şekilde ve her yıl yağma için sınırları deliyordu. "Türklerle karşı savunma görevi yapan askerlerin bir an bile dinlenecek vakitleri yoktu". Türklerin gücü ise her şeyden önce büyük hız ve çevikliklerine dayalı idi: aniden ortaya çıkıyor, çalışıyor çırpıyor ama Çin kuvvetleri harekete geçmeden bir anda kayboluveriyorlardı. Oldukça seyrek olarak savaşa giriliyordu<sup>4</sup>. Anlatıldığına göre, 706 yılında

<sup>1</sup> Deguignes, s. 450; Journ. as. IV, s. 418.

<sup>2</sup> Herhalde bu onun bu eyaleti ilk istilası değildi; krş. Journ. as. IV, s. 425 ve Yazıtlardaki I D 17 — II D 15.

<sup>3</sup> Journ. as. IV, s. 418 ve dev.; s. 415.

<sup>4</sup> Bakınız eski bir Çin İmparatoru onlar için ne diyor (Journ. as. III, s. 547, yıl: 617): "Türkleri üstün kulan şey süvarileri ile okçulardır. Kendilerini elverişli bir durumda gördükleri zaman, hırsla ilerlerler; ama tehlikeyi fark ettiklerinde rüzgarın çabukluğu ile kaçır, şimşek hızıyla kaybolurlar. Ok ve yay onların diş ve tırnakları gibidir. Zırhları ve miğferleri ise onların günlük giysileridir. Birlikleri düzenli bir şekilde yürümez, ordugâh için belirli bir yer seçmezler. Nerede ot ve su bulurlarsa orada konaklarlar; ordularının besini koyun ve keçilerdir. Savaşı kazanmışlarsa durur ve düşmanın zenginliklerini ararlar; yenilmişlerse, hiçbir utanç duygusuna kapılmadan kaçıp giderler. Geceleri nöbet tutmak, gündüzleri devriye gezmek gibi bir zahmete katlanmazlar; siperler inşa etmek, yiyecek, içecek ve erzak almak için hiç para harcamazlar. Ama Çin askerlerinin sefere çıktıkları zamanki tutumları çok farklıdır. Türklerle savaşa girmişlerse, çok nadir olarak zafer kazanabilirler". İmparator sonuç olarak, Türkleri yenmek için onların yöntemlerinin benimsenmesi gerektiğini ileri sürüyor. -Bu tür savaş yöntemi, yazıtlarda anlatılan savaş sayısının sefer sayısına oranla daha az olmasını da açıklamaktadır (krş. I D 15 ve 18).



Çinli General *Cha-tcha-tchong-i*'nin "Ming-cha yakınlarında Tou-kioue'lerle giriş-tiği ve yenildiği savaş" da bunlardan biri idi<sup>2</sup>.

Ayrıca şunları okuyoruz:<sup>3</sup> "Zaferlerinden gururlanan Me-tch'oue Çin Krallığını küçümsüyor ve kibirleniyordu. Aslında ordusu, eskiden Kie-li Han'ın sahip olduğu ordu ile aşağı yukarı aynı güçteydi. Devletleri, enlemesine ve boy-lamasına on bin li'lik bir alana sahipti; tüm barbarlar ona bağlıydı. Doğunun yönetimini kardeşi To-si-fou'ya<sup>4</sup>, batınınkini de Kou-tou-lou'nun oğlu Me-

s. 70 kiu'ya<sup>1</sup> vermişti. İkisinin de yirmişer bin askeri vardı. Küçük Han unvanını taşıyan kendi oğlu Fou-kiu ise ikisine birden kumanda ediyordu. Emrinde kırk bin kişi vardı ve Tho-si-khan adıyla anılıyordu".

Söylemeğe gerek yok ki, Me-tch'oue, Çinlilerden başka uluslara da, özellikle batıya, birçok sefer düzenlemiş olmalıdır; ama Çince metinlerde bunlarla ilgili fazla bir şey anlatılmıyor. Me-tch'oue'nun, 710'a doğru (ya da 708'de?)<sup>2</sup>, "tüm ordularıyla batıya yöneldiği ve *Tou-ki-chi*'lere<sup>3</sup> saldırdığı" söyleniyor. O zaman da Çinliler, Han'ın yokluğundan yararlanarak kuzey sınırı yakınlarına birkaç kale inşa etmişlerdir. 714 yılında ise Me-tch'oue, "oğlu İ-ni-khan'a; Te-kin unvanını taşıyan Thong'o, Kie-li-fa (ya Kieh-li-pat; Schlegel, s. 59, not 1) unvanını taşıyan Ho-pa ve Chi-chi-pi'yi emri altına almasını ve en iyi süvarileriyle *Pe(i)-thing* kentine<sup>4</sup> saldırmasını emretti. Tou-hou ünvanını taşıyan (Çin

<sup>2</sup> Journ. as. IV, s. 424. Sanıyorum ki aynı eserin 426. sayfasında da aynı savaştan söz edilmekte ve aynı generalin yaklaşık on bin adam kaybettiği belirtilmektedir. Ertesi yıl bu general bir kez daha "Tou-kioue'lere yenilmiştir", a.e. s. 427. Krş. I D 32 ve not 39; II D 26.

<sup>3</sup> A.e. s. 424. Deguignes, s. 451.

<sup>4</sup> Ya da Tousik Bey, Schlegel, a.e. s. 23.

<sup>1</sup> Alıntı yaptığımız parçada onun gerçek unvanı belirtilmiyor; krş. II D 14-15, not 21 ve I D 17.

<sup>2</sup> Journ. as. IV, s. 428; Deguignes, s. 451; krş. Visdelou, s. 54.

<sup>3</sup> *Tou-ki-chi*'ler bence Türkçedeki *türgäs* (*Türgäs* ? *Türgis* ya da *-is* ?) karşılığı olmalıdır. Bk. I D 18-19, 36 ve dev. Bunlar öz anlamıyla Batı Türklerinin büyük bir kolu idiler (krş. s. 63). Batı Türkleri de, Doğu Türkleriyle ya aynı tarihlerde, ya da biraz daha geç olarak, Çinlilerin egemenliğine girmişler ve sürekli bir biçimde onlardan etkilenmişlerdir. Çinliler istediklerini han ilan ediyor, istediklerini düşürüyor, ya da Çin'e getirip hapsediyorlardı; ayrıca Türkler, başkalarıyla, örneğin İranlılarla sürüp giden savaşlardan da büyük zarar görüyorlardı. Eski hanedan ailesinin son prensi olan han zayıfı ve kendi halkının isyanı üzerine 704 yılında düşürüldü; halk zaten o sıralarda Tou-ki-chi'lerin başındaki yetenekli ve yiğit Ou-tche-le'yi Batı Türklerinin hanı ilan etmişti. Her yerden gelip onun emrine giriyorlardı. O, İli nehri yakınlarında Issi-kul gölünün batısında, Soui-che (Tchou ?) ırmağının kuzey-batısındaki yörelerde ordugâh kurmuştu. Büyük sarayını Koung-yue kentinde, küçük sarayını da İli Nehrinin kenarına yaptırdı. Bu Han 706 yılında ölünce yerine oğlu So-ko (ya da Sou-kha) geçti. Batı Türk İmparatorluğunun yıkılışı ve yerini Tou-ki-chi'lere, yani Türgiş'lere bırakışı işte böyle olmuştur; Türgiş Devleti ise 766'ya kadar devam etmiş ve uygurlar tarafından yıkılmıştır. Krş. Deguignes, s. 493 ve dev.; Visdelou, s. 54; Klaproth, *Tableaux historiques*, s. 119 ve dev.

<sup>4</sup> Bu kent, o günkü Türkçede *Bisbalyq* diye geçiyor, "Beş Kent" anlamına gelir; Thien-chan dağlarının kuzey eteğindeki bugünkü Ouroumtsi kentidir. Burası VII. yüzyılda Tou-kioue'lerin



Genel Valisi) Kouo-kien-kouan da bir karşı saldırıya geçti ve kentin surları altında Thong-'o'nun başını kestirdi. Ho-pa ise daha fazla karşı koyamadı, karısını ve çocuklarını yanına alarak Çin'in boyunduruğu altına girdi"<sup>1</sup>. S. 71

O sıralarda (714 ?) yine Tou-ki-chi'lere karşı düzenlenen bir başka seferden de söz edilmekte. Babası Ou-che-le ölünce han olarak Tou-ki-chi'lerin başına geçen So-ko (bk. s. 70, not 3), yönetimi küçük kardeşi Tche-nou ile paylaşıyordu. Birinci adam olamamaktan kıskançlık duyan ve sertliği yüzünden yalnız kalan küçük kardeş, Me-tch'oue'ya baş vurdu ve ona, ağabeyi ile yapılacak savaşta rehberlik edebileceğini bildirdi. Me-tch'oue ise Tche-nou'yu tutuklatarak yirmi bin süvarinin başında tek başına So-ko'ya saldırdı ve onu esir aldı. Seferden dönünce Tche-nou'ya, "siz ikiniz kardeş olmanıza rağmen aranızda anlaşamamışsınız; ben sizden bağlılık bekleyebilir miyim ?" dedi ve ikisini de hemen orada öldürttü<sup>2</sup>.

Me-tch'oue'nun, Ko-lo-lou'lara<sup>3</sup> da sık sık saldırdığı ve "Çin imparatorunun, bunlara yardım etmeleri için bu topraklara yakın yerlerdeki valilerine emir verdiği" anlatılmaktadır<sup>1</sup>.

S. 72

Nihayet, Me-tch'oue'nun gücü yavaş yavaş azalmağa başladı. Artık yaşlıydı, "uyruklarına zulmettiği ve yaşlılığı da muhakeme zafiyetini ve zorba davranışlarını artırdığı için adamları ona kin duymağa ve ayak diremeğe başlamışlardı". Kendine bağımlı kıldığı göçebe birliklerden önemli bir bölümü (ki bunların ara-

oturdıkları yerlerden biri idi. Tou-kioue'ler Çin'e boyun eğdikten sonra Pe-thing, bir Çin Genel Valisinin (*Tou-hou*) yönetiminde eyalet merkezi oldu. Sonra da sözü edilen Pe-thing ya da Bichbalık kenti Uygurların eline geçmiştir. Bk. Klaproth, *Memoires relatifs à l'Asie*, II, 1826, s. 355 ve dev.; Bretschneider, a.e. s. 66, not 157. Krş. Yazıtlardaki II D 28.

<sup>1</sup> Journ. as. IV, s. 454 (453); krş. Deguignes, s. 452, Visdelou, s. 47.

<sup>2</sup> Deguignes, a.e. s. 496 ve dev.; Visdelou, a.e. s. 54 b. Krş. I D 19.

<sup>3</sup> Türkçe'de bunlara Karluklar deniliyor, (qar, 'kar' kelimesinden türemiş olamaz mı?). Çin kaynakları, Tang'ların tarihi ile ilgili bir bölümde, onlar için bakınız neler söylüyor (bk. Visdelou, s. 76): "Kökenleri Tou-kioue boylarına dayanan bir gürühturlar. Altın dağlarının batısında, Pe-thing (bk. yukarı) kentinin kuzeybatısında yaşıyorlardı. Üç boy, ya da aileden olmuşlardı. Bu boyların oturdukları yerler, 650 yılında, ya da biraz daha geç, Çinliler tarafından eyalet yapıldı. Boyların başkanları *Tou-tou* unvanını aldılar. Bu boylardan üçü de doğu ve batıdan Tou-kioue'lerce sıkıştırılmıştı. Tou-kioue'lerin güçlü ya da zayıf dönemlerini izleyerek duruma göre ya baş eğiyor, ya da baş kaldırıyorlardı; kesin bir tutumları yoktu. Sonraları yavaş yavaş güneye inmeğe başladılar; her üç boyun, ya da ailenin başkanı, *Che-hou* [ya da *Ye-pou* ? krş. yukarıda s. 59, not 1] unvanını aldı. Cesurdular, savaşı da seviyorlardı. 713'den az sonra, iki kez Çin'e gelip imparatora bağlılıklarını bildirdiler. 742'den sonra ise Uygurların egemenliğine girdiler ve *Ou-de-ghien* (veya *Ou-tou-ghai*, yahut da Çince *Ou-tou-kiun* ya da *Ou-te-kien*, [Devéria'ya göre ise *Outkin*]) dağlarına yerleşip Houi-ho'ların (yani Uygurların) uyruğu oldular. Altın dağlarında ve Pe-thing kentinde kalanlarsa her yıl Çin imparatoruna bağlılıklarını bildiriyorlardı". Bu kavmin tarihi ile ilgili daha sonraki gelişmeler konumuz yönünden fazla önem taşıyor. Krş. Devéria'nın *Inscr. de l'Orkhon*, s. XXXV, (15); Bretschneider, a.e. II, s. 39 ve dev. ve yazıtlardaki I K 1, II D 29, 40.

<sup>1</sup> Journ. as. IV, s. 456; Deguignes, s. 494; Visdelou, s. 47, 54.

sında, damadı ve aynı zamanda *Hie-thie*'lerin<sup>2</sup> başı Sse-thai, Ko-lo-lou'lardan üç aile ve daha pek çokları vardı) şefleriyle birlikte Çinlilere teslim oldular. Neticede 10.000'in üzerinde çadırı doldurabilecek göçebe Türk, Çin sınırına gelip İmparatora bağlılığını bildirdi, (715 yılı). İmparator da bunları Sarı Nehrin güneyinde Ordos bölgesinde enterne etti, şeflerine değişik düzeylerde unvanlar verdi. "Bütün bu firariler, Me-tch'oue'yu yok etmek için Çinlilerle birlikte gizli kapaklı işlere girişmişlerdi; hepsi de, Çin'e girmeğe kalktığı takdirde ona saldırmağa hazırdılar".

Me-tch'oue ise, isyan halindeki birliklerden biri olan *Pa-ye-kou* ları<sup>3</sup> cezalandırmak için kuzeydeki büyük çöl bölgesine gitti; "To-lo (Tola, bk. yukarı) nehri yakınlarında savaşa tutuştu ve onları darmadağın etti. Sonra, geri dönmek için uzun boylu düşünmeden ve hiçbir önlem almaksızın yola çıktı. Bir ormandan geçtiği sırada, Pa-ye-kou'lardan arda kalan bazıları onu pusuya düşürerek şiddetle saldırdılar ve başını kestiler (22 Temmuz 716). Kestikleri başı da Çin büyük elçisi Ho-ling-thisouen'e verdiler, o da bunu başkente gönderdi"<sup>4</sup>.

- s. 73 "Amcası ölünce, Kou-tou-lou'nun oğlu *Kioue-te-kin*, (yani Türkçedeki *Kül tigin*, ya da *Kül tegin*; kelime anlamları: "Prens Kül"<sup>1</sup>, eski birliklerini tekrar bir ara-

<sup>2</sup> *Hie-thie*'ler, Houi-ho'ların (yani Uygurların) bir birliği olup *A-thie* (*A-te*) ya da *Ha-thie* diye de adlandırılıyorlardı. Belki de bunlar Türkçedeki *Adiz* ler olabilir; krş. I K 5.

<sup>3</sup> *Pa-ye-kou*'lar, *Thie-le* veya Houi-ho'ların bir birliğidir; Schlegel'in transkripsiyonuna göre de *Poat-i-kou* diye yazılıyor, (a.e. s. 23); Türkçesi belki *Bajırqu* olabilir, bk. I D 34. Krş. Visdelou, s. 74 ve dev.

<sup>4</sup> Journ. as. IV, s. 455-58; Deguignes, s. 453; Visdelou, s. 47; Mémoires sur les Chinois XVI, s. 6 ve dev.; (Visdelou ve Mém. sur les Chin. s. 11'de [belki bir baskı hatası ile] Me-tch'oue'nun ölüm tarihi 715 olarak gösteriliyor, ama bu tarih doğru olamaz). Yazıtılarımızda I D 22-24 — II D 18-20; I G 5-9 — II K 4-7'de tüm bu ayrıntılara değinilmektedir.

<sup>1</sup> *Kül* ismi, II G 13'deki *Kül-çur* isminde de karşımıza çıkıyor. Kırgızların Semâtâi destanındaki önemli kişilerden birinin adı da *Kül-çoro*'dur; bu isim, *kül*, 'çiçek' kelimesine bağlanıyor, (bk. Radloff, *Proben der Volksliteratur der Türk, Stämme Südsibiriens*, V, s. 318, sat. 224-225: "*Kül üstap üşkön batany Kül-çoro kojup aldy deit*" — a.e. *Uebersetzung*, V, s. 321: "Jenem Kinde mit der Blume gab den Namen Kül Tschoro er"). Şu halde acaba *Kül* adı, eski Türkçede de çiçek anlamına mı geliyordu? Karar veremiyorum, ama muhtemelen böyle olmamalı. Zira, çeşitli Türk dillerinde bulunan *kül*, 'çiçek' kelimesi, Farsça *gul* kelimesinden alınmış görünüyor; anlamı da 'gül'dür. Bu durumda, Farsçadan kelime alıntısı olmaması gereken bir dönemde Türkçede, Farsça kökenli bu kelimenin bulunması ihtimali de oldukça zayıflamaktadır. Böyle bir etimolojinin mümkün olabilmesi için ister istemez, bu kelimenin gerçekten de Türkçe olduğunu, ama bir raslantı sonucu Farsçaya benzediğini kabullenmek zorundayız. Sonuç olarak *Kül* ismini, 'yiğit, kahraman' anlamına gelen *külig* kelimesine bağlamak, sanırım daha gerçekçi olacaktır, (Radloff'un görüşü de bu yöndedir: *Die alttürk. Inschriften der Mongolei*, s. 115). — Schegel, *T'oung Pao, Archives, etc. V, Leide 1893*, s. 173'te, yabancı kelimelerin sonundaki *l* harfinin eski Çin transkripsiyonlarında genellikle *t* ile yazıldığını ve bu kelimenin de o zamanki Çince telaffuza göre büyük bir olasılıkla *K'üt* biçimini almış olabileceğini bildirmiştir. (*La stèle funéraire du Téghin Giogh* adlı eserinde ise Çincece rastlanan *giok* telaffuzunu esas alarak bu ismi *Giogh* biçimine dönüştürmüştür; kelimeyi, öz anlamı 'mavi' olan *kök* kelimesinin karşılığı olarak görmektedir. — Hanların yalnızca oğulları ve kardeşleri için

ya getirerek, Me-tch'oue'nun oğlunu (yani "Küçük Han"ı; bk. s. 70) tüm kardeşleriyle birlikte öldürttü; tahta ise ağabeyi Me-ki-lien'i geçirdi; tahtın yeni sahibi, *Pi(t)-kia kho-han*, yani Türkçe *Bilgä qayan*, 'Bilge Kağan'<sup>2</sup> ünvanını aldı. Daha önce birliğinde *Siao-cha(t)*, yani küçük *chad* adıyla tanınıyordu<sup>1</sup>; insancıl s. 74 bir tabiatı vardı, yüreği kardeş sevgisi ile doluydu; eğer kral olmuşsa, bunun kardeşi sayesinde gerçekleştiğini biliyordu, nitekim tahtı kardeşine bırakmak istedi, ama o bunu asla kabul etmedi. O zaman Bilge Kağan, kardeşine "Sol Kanatın Bilge Prensi" anlamına gelen (*Tso-hien-wang*) ünvanını verdi<sup>2</sup> ve ona ordu üzerinde özel bir kumanda yetkisi sağladı"<sup>3</sup>.

"Kioue-te-kin, Me-tch'oue'nun ölümünden sonra ona bağlı bulunan yakınlarının hepsini öldürmüştü. Ama kızı Po-fou'yu Me-ki-lien'le evlendirmiş olan *Tun-yo-kou*<sup>4</sup>, bu toplu kıyımın, tek kişi olarak kurtuldu. Daha önce Tou-ki-chi ordusunda general olan *Sou-lo* ise So-ko ve Tche-nou kardeşlerin (bk. s. 71) yenilgisinden sonra dağılmış bulunan kuvvetleri toparlayarak onların başına geçmiş ve kendisini han (Tou-ki-chi'lerin hanı) ilan etmişti, Tou-kioue'lerden de ona birçok katılmalar oluyordu; bu durumda Me-ki-lien, devlet işlerini danışmak üzere Tun-yo-kou'yu yanına çağırttı. Yetmiş yaşlarındaki bu adam, herkes-te korku ile karışık bir saygı uyandırıyor. Bu sırada ani olarak, Hie-thie ordusundan Sse-thai ve daha birçokları, Sarı Nehrin dirsek yaptığı yerlerden geleerek Me-ki-lien'e katıldılar. Çin'e bağlılıklarını bildiren Türk aileleri başlangıçta güneye götürülmüşlerdi. Ama, Chen-yu'nun ikinci Tou-hou'su ünvanını taşıyan (Çinli Vali) Tchang-tchi-yun, batı barbarlarının kin ve öfkesine neden oldu. Kiang-hoei'nin sınır müfettişliğine getirildiği sıralarda Tchang-chi-yun, bunların ok ve yay kullanmalarını yasaklamış ve böylece onlara av ürünleriyle yaşama imkanı bırakmamıştı. Kiang-hoei ise onlara silahlarını geri verince hepsi birden Tchang-chi-yun'a saldırıp onu esir aldılar; onu Türklere götürmek istiyorlardı, ama serbest bırakmak zorunda kaldılar; sonra da kuzeye doğru kaçarak Me-ki-lien'e katıldılar".

kullanılan ve 'soydan prens' anlamına gelen Türkçe *tigin*, *tigin*, *tägin* kelimesi, Çince *te(h)-kin*, ya da *tik-kin* biçimine dönüşmüştür (krş. s. 59); önceleri bu kelime, Çin kaynakları incelenirken, hatalı olarak *te-le* gibi okunuyordu; daha önceleri yayımlanan kitaplarda da bu yüzden hatalı biçim yer almıştır. Krş. Devéria, *Poung pao* II, s. 231; Schlegel, *Stèle funéraire*, s. 6.

<sup>2</sup> *Me-ki-lien*, ya da Schlegel'in eski telaffuza uygun yazış biçimiyle *Mik-kik-lien*, (yukarda s. 70'deki *Me-kiu* ile krş.), büyük bir olasılıkla Han'ın Türkçede kullandığı özel isminin bozulmuş bir biçimi olabilir; ama aslının ne olduğu karanlıkta kalıyor. Yazıtlarda Han yalnızca *Bilgä qayan* diye anılıyor (ki bu da hanlara verilen genel bir adlandırma da olabilir); ya da ünvanın tümü kullanılarak *Tänritäg tänrudä botymš türk bilgä qayan*, yani 'gökten gelmiş ve göğe benzeyen, Türklerin bilge kağanı' deniliyor. -Çince *Pit-kia* kelimesindeki *i*, Schlegel'e göre eski *i*'nin karşılığıdır.

<sup>1</sup> Krş. I D 14 (not 21), 17; II D 15; II G 15.

<sup>2</sup> Ya da Deguignes'e göre, s. 453; "ona doğunun yönetimini verdi".

<sup>3</sup> Journ. as. IV, s. 458 ve dev.; Schlegel, *Stèle funér.*, s. 23 ve dev.

<sup>4</sup> Krş. *Tonjuquq*, II G 14.

- S. 75 "Böylece kendine bağlanan birliklere tam anlamıyla hakim olunca, Me-ki-lien Çin'e saldırmayı düşündü; ama Tun-yo-kou, Çin imparatorunun yiğit bir hükümdar olduğunu, uzun süredir barış içinde yaşayan ve bunun nimetlerinden yararlanan Çinlilerin her yerde bolluk içinde bulunduklarını; Türklerinse aksine, uzun süren savaşlardan yorgun düştüklerini ve dinlenmeleri gerektiğini, kaldı ki ordularının çoğunlukla yeni askere alınmış gençlerden oluştuğunu ileri sürerek Han'ı bu fikrinden caydırdı. Me-ki-lien ayrıca, oturduğu kenti surlarla çevirmeyi ve burada Budha ve Lao-tseu için tapınaklar yaptırmayı düşünüyordu. Tun-yo-kou şunları söyledi: 'Tou-ki-oue'ler Tang'lara kafa tutamaz; sayıları Çinlilerininkinin ancak yüzde birini bulan savaşabilecek durumdaki insanlarımız, sulak ve otlak arazi arar, ava çıkar, savaş talimleri yaparlar; yerleşik konutları yoktur. Kendilerini güçlü hissettikleri zaman ileriye yönelir, zayıf hissedince de kaçıp saklanırlar. Böyle olunca da Çinlilere karşı kalabalık birliklere gerek kalmaz. Eğer surlarla çevrili bir kente yerleşir ve bir de onlara yenilirseniz, esir olmaktan kendinizi kurtaramazsınız. Budha ve Lao-tseu'ye gelince, onlar insanlara yumuşak ve alçak gönüllü olmayı öğretirler; bu ise harp sanatçılarının işi değildir'."

- Me-ki-li en bu sözleri onayladı<sup>1</sup> ve barış çağrısında bulunmak üzere Çin'e hemen bir elçi gönderdi. (718 yılı). Ama İmparator bu isteği geri çevirdi ve Me-ki-lien'e saldırılmasını emretti. Çinli General Wang-tsun, 720 yılının son baharında, birliklerini Ki-lo ırmağı kenarlarında topladı; sonra, *Pa-si-mi*lere, *Hi*lere ve *Khitan*lara, değişik yollardan giderek Me-ki-lien'in ordugâhını basmalarını ve onu yakalamalarını emretti. Me-ki-lien bundan büyük bir korku duydu. Ama Tun-yo-kou, şunları söyleyerek onu yatıştırdı: 'Pa-si-mi'ler, Pe-thing kentindeler (bk. s. 70); *Hi*lere ve *Khi-tan*'lara çok uzakta kaldıkları için onlarla birleşmeleri mümkün olamaz'. Olaylar gerçekten de Tun-yo-kou'nun söylediği gibi gelişti: *Pa-si-mi*'ler *Khi-tan*'lardan ve diğer müttefiklerinden hiçbir haber alamayınca geri döndüler. O zaman Tou-kioeu'lerin hanı bunlara hemen saldırmak istedi, ama Tun-yo-kou vaz geçirdi. Sonra Me-ki-lien, Pe-thing'e iki yüz li kalıncaya kadar ilerledi ve orada kuvvetlerini bölerek bu kente sürpriz bir kuşatma yapmak için, pek kullanılmayan bir yola saptı. Ve zaman kaybetmeden *Pa-si-*

<sup>1</sup> Deguignes, s. 454 ve Mém. sur les Chin. XVI, s. 11, Me-ki-lien'in "Orhon nehri yakınlarında, sonraları Ho-lin adını alan, bir kent kurdurduğunu" ekliyorlar. *Holin* ya da *Ha-la Ho-lin*, Karakurum'un Çince adıdır. Daha sonra Moğolların başkenti olarak büyük ün kazanan ve halen Erdentso (Erdenitchao) Manastırının da bulunduğu, Orhon yakınlarındaki bu kentin 1235'e doğru Ogotay Han tarafından kurulduğu söyleniyor. Bunun içindir ki şehrin kurucusunun Me-ki-lien olabileceğine şüphe ile bakılmaktadır. Bu bilgi daha çok, Toue-kioeu İmparatorluğu yıkıldıktan sonra Uygurların başkenti olan; Orhon'un batısında, Erdentso'nun da yaklaşık 35-40 km. kuzey-batısında bugünkü Karabalgasun harabelerinin bulunduğu kent için geçerli olabilir. Bu iki kent çok zaman birbiri ile karıştırılmıştır. Ancak, Tou-kioeu'lerin o dönemlerdeki merkezlerinin de aynı yörelerde olduğu kesin. Karakurum ve Karabalgasun kentleriyle ilgili bilgi için bk: Heikel'in *Inscrip. de l'Orkhon* s. XXIII'deki yazısı, Deveria'nın a.e. s. XXXIV'deki yazısı; Bretschneider a.e. s. 122, not 304; Cordier, *T'oung Pao*, Archives, IV, s. 33 ve dev. Ayrıca ilerde s. 80 ile karşılaştırınız.

mi'lere şiddetle saldırdı. Onlar da Pe-thing'e geri dönmek için hızla kaçmağa başladılar; ama sığınabilecekleri hiçbir yer kalmadığı için Han onların hepsini de esir aldı. Sonra Çin üzerinden geri dönmeğe başladı. Liang-tcheou'yu yağmaladı ve Çin ordusunu büyük bir yenilgiye uğrattı. Böylece 'Tou-kioe'ler güçlü bir duruma geldiler ve eskiden Me-tch'oue'ya bağlı olan uyrukların hepsini kendilerine bağladılar"<sup>1</sup>.

721 yılında, "Han ısrarla barış istedi ve İmparatora, babasıymış gibi hizmet etmek istediğini bildirdi"<sup>2</sup>; o da bu yolda bir söz verdi. Bunun üzerine Han İmparatora, ülkesinin ürünlerini armağan etmek ve Çinli bir prenses istemek için her yıl elçiler göndermeğe devam etti"<sup>3</sup>; ama Çinliler Türklerden çekiniyorlardı ve Han'ın isteğini hep geri çeviriyorlardı<sup>4</sup>.

725 yılında ise İmparator Han'a, elçisi Youen-tching'i göndererek Türklerden bazı kumandanların Çin muhafız birliğinde görevlendirilmesini istedi. "Me-ki-lien çadırında elçi onuruna büyük bir ziyafet verdi; yemekte eşi, Kioue-te-kin ve Tun-yo-kou da hazır bulunuyordu. Me-ki-lien Youen-ching'e şu soruyu yöneltti: 'Toufan'lar (Tibetliler), dedi, köpek soyundandırılar, ama yine de Thang'larla evlilik bağı kurmuşlardır; bizim esirlerimiz olup bizim için çalışan Hi'ler ve Khi-tan'lar da soylu Çinli kızlarla evlenmişlerdir. Bir tek Tou-kioe'ler, sürekli ısrarlarına rağmen, geri çevrilmiştir. Nedendir bu?' Youen-chin bu soruyu: 'Han İmparatorun adeta oğlu gibidir. Onun kızlarından biri ile evlenebilir mi?' diye yanıtladı. Han ise şunları söyledi: 'Doğru değil. Hi'ler ve Khi-tan'lar da İmparator ailesince evlat edinilmiş ama Çinli prenseslerle evlenmişlerdir; neden böyle bir lütuf benden esirgensin? Kaldı ki istediğim prenses de İmparatorun kızı değil. Eğer bu isteğim de geri çevrilir ve seçtiğim kızı alamazsam, krallıkların tümünde alay konusu olacağım".

"Youen-chin, bu isteğini bizzat İmparator'a duyuracağına söz verince Han, hediyelerini sunmak üzere bakanlarından birini ona gönderdi. Elçi İmparatorla birlikte, Chan-toung eyaletinde Thai-chan dağında İmparatorun düzenlediği kurban törenine katıldı. Bu törenden sonra cömertliğini esirgemeyen İmparator onu hediyelere boğarak geri gönderdi, ama Han'ın istediği evlilik yüzüğünü yine vermedi. Ondan sonra da Me-ki-lien yine her yıl İmparatora saygılarını sunmak üzere elçilerini göndermeğe devam etti"<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Journ. as. IV, s. 459-467; Deguignes, s. 453-455; Visdelou, s. 47; Mém. sur les Chin. XVI, s. 11, 12, 14; Inscr. de l'Orkh. s. XIX.

<sup>2</sup> Mém. sur les Chin. XVI, s. 15'e göre, İmparator, Han'ın mektubunu 11 Mart 721 günü almıştır.

<sup>3</sup> J. as. IV, s. 467; Deguignes, s. 455 ve dev.

<sup>4</sup> J. as. IV, s. 468 ve dev.; Deguignes, s. 456 ve dev.; Visdelou, s. 47; Mém. sur les Chin. XVI, s. 18; Inscr. de l'Orkh. s. XIX.

727 yılında, "Tufan'lar (Tibetliler) Me-ki-lien'e, Çin sınırlarını yağmalamak üzere işbirliği öneren bir mektup gönderdiler; ama o buna cesaret edemedi. Mektubu zarfa koyup İmparatora gönderdi, İmparator da bu davranışı için Me-ki-lien'i kutladı. Bir kararname çıkartarak Türklere, Ordos bölgesinin kuzeyinde, Cheou-kiang-tch'ing kentinde, ticaret yapma izni verdi. Bu ticaretle Çinlilerin ata olan ihtiyaçları gideriliyor, Türklere de bol para ve kumaş sağlanıyordu. Bundan başka İmparator Me-ki-lien'e her yıl on bin top ipek hediye etmiştir"<sup>2</sup>.

S. 78 732 yılında Khi-tan'ların ülkesinde büyük karışıklıklar oldu. Kralları öldürülmüştü; aslen Çinli olan kraliçe Çin'e doğru geri çekilirken, Bakanlardan birinin adamlarıyla birlikte Han'a sığınması, Türklerin de kısmen karıştıkları bir savaşa neden oldu; savaş asilerin yenilgisiyle sona erdi<sup>1</sup>.

"Kioue-te-kin, Çin takvimine göre Khai-youen döneminin on dokuzuncu yılında, yani 731'de öldü. İmparator, *Tchang-kiu-i*<sup>2</sup> (o zamanki unvanı *Kin-'ou-tsiang-kiun*<sup>3</sup> idi) ve *Liu-hiang'a*<sup>4</sup> (unvanı *Tou-kouan-lang-tchong*<sup>5</sup> idi) hemen yolla çıkmalarını ve İmparatorluk mührünü taşıyan baş sağlığı mesajıyla hediyeleri Büyük Han'a sunmalarını emretti. Ayrıca, mezar taşına bir yazıt yazılmasını, ölenin heykelinin dikilmesini ve bir anıt (türbe) inşa edilmesini emretti. Türbenin dört duvarına da savaş sahnelerini gösteren resimler yapılacaktı. Ülkenin altı büyük ressamını, şimdiye kadar benzeri hiç görülmemiş ve aslına tamı tamına uyan resimler yapmaları için görevlendirdi; öyle ki Han bunları görünce etkilenebilmeliydi".

"Han, prensese bir kez daha talip oldu; İmparator da onun gittikçe artan ısrarları karşısında buna rıza gösterdi. O zaman Han, teşekkürlerini sunmak ve düğün tarihini saptamasını rica etmek üzere İmparatora bir elçi<sup>6</sup> gönderdi. Ama beklenmedik bir anda Mei-lou-tcheoue<sup>7</sup> adlı biri tarafından zehirlendi;

<sup>2</sup> J. as. IV, s. 470; Deguignes, s. 457 ve dev.; Mém. sur les Chin. XVI, s. 21.

<sup>1</sup> Deguignes, s. 458; Mém. sur les Chin. XVI, s. 24, 26. Krş. II G 7 ve 8 ?

<sup>2</sup> Schlegel bunu a.e. s. 47'de *Tchang Khü-yih* diye yazıyor. Stan. Julien'de görülen ve kuşkusuz bir başka hatası ile ilgili olması gereken *kin'i* ben *kiu* olarak alınıtladım. *Inscr. de l'Orkhon* kitabı s. XX'de, Pere Hyacinthe'e göre *kioui* diye yer almış.

<sup>3</sup> Bu görevli, İmparatoru saray dışında beklenmeyen tehlikelerden korumak için daima onun önünde yer alırdı. Elinde *kin-ou* (Schlegel'e göre *kin-wou*) denilen iki ucu yaldızlı bakır bir asa taşırdı.

<sup>4</sup> St. Julien'de *Lin-hiang*, ama ben bunu yukardaki gibi düzelttim; Schlegel'de *Lü-hiang*; *Inscr. de l'Orkhon*'da Pere Hyacinthe'e göre *Lioui Sän*. Yazıtlarda I K 12'deki *Likäng* belki de aynı kişidir.

<sup>5</sup> Schlegel'e göre "Başkent subaylarının törenler amiri".

<sup>6</sup> Stan. Julien bunun Han'ın ağabeyi Kiai-li-pi olduğunu söylüyor, ama yanılıyor; yaptığı hata da ismin ilk hecesi ile ilgili olmalı zira Han'ın ağabeyi yoktu. Schlegel, elçinin adını Kokailikpipt olarak veriyor. (*Inscr. de l'Orkhon*: "Gueguyebi").

<sup>7</sup> Schlegel'e göre Meilouk toat.



ancak, ölümle pençelesirken Han gerek bu kişiyi, gerekse tüm ailesini ortadan s. 79 kaldırttı". Bu olay 734 yılının son baharında olmuştur<sup>1</sup>.

"İmparator, olaydan büyük üzüntü duyduğunu göstermiş ve Türklerle baş sağlığı dilemek ve hediyeler göndermek için, adamlarından, unvanı Tsong-tching-khing (yani İmparator ailesinin kâhyası) olan *Li-thsiouen*'i<sup>2</sup> görevlendirmiştir. Ayrıca bu münasebetle bir anıt (türbe) yaptırılmış ve yazıtı kaleme alması için tarihçi *Li-hiong*'a<sup>3</sup> İmparator tarafından emir verilmiştir"<sup>4</sup>.

Ölen Han'ın oğlu *I-jen*'e ise tüm uyruklar tarafından han unvanı verildi<sup>5</sup>. Yeni han da, sekiz yıl hüküm sürdükten sonra öldü. Bundan sonradır ki Tou-kioe'lerin ülkesinde büyük karışıklıklar baş gösterdi ve 745 yılında Uygurların (Houi-ho'ların) hükümdarı, Tou-kioe'lerin son hanını da öldürerek, onların sahip oldukları tüm topraklara el koydu.

Bu tarihten sonra da Çin tarihinde Tou-kioe'lerden çok seyrek olarak söz ediliyor; son olarak 941 yılında imparatora bir elçi gönderdiklerini okuyoruz. Daha sonra ise adları artık hiç geçmez oluyor. O dönemlerde Tou-kioe'ler son derece zayıflamışlardı<sup>6</sup>. Şüphe yok ki giderek milli özelliklerini kaybetmiş ve Türk ırkından başka uluslar arasında eriyip gitmiş olmalılar.

İşte asırlar boyu unutulduktan sonra yeni keşfedilen bu iki anıt, Çin kay- s. 80 naklalarının söz ettiği Kül-tegin ve Bilge Kağan anısına dikilmiş anıtlardır.

İki anıt<sup>1</sup> arasında yaklaşık bir kilometrelik bir uzaklık vardır; Orhon nehri- nin doğusunda Kocho Tsaidam gölü yakınlarında tam bir çöl ortamında bulunmaktadırlar. Burası, Erdentso manastırının (yani eski Karakurum kentinin kurulmuş olduğu yerin) 60 km kuzeyine ve Orhon'un batısındaki eski Uygur başkenti Karabalgasun kent kalıntılarının da 30 km kuzeybatısına düşmektedir, (krş. s. 75, not 1).

Bunlar, birer kaide üzerine oturtulmuş, yukarı kısımları yarım çember gibi yuvarlaklaşan, yekpare ve çok büyük iki taştır. Kaidelerin ikisi de yerlerinde kal-

<sup>1</sup> Mém. sur les Chin. XVI, s. 26'da: "Sekizinci kamer ayı (eylül)". Krş. II G 10.

<sup>2</sup> Schlegel'e göre *Li-tsoan*. Krş. II G 11 ve s. 34.

<sup>3</sup> Schlegel'e göre *Li-joung*.

<sup>4</sup> Kioue-te-kin ve Pi-kia-khan'ın ölümleriyle ilgili bilgi için bk. J. as. IV, s. 471-472; Schlegel, a.e. s. 47; *Inscr. de l'Orkh.* s. XX.

<sup>5</sup> Bu handan söz eden II. Yazıtta, diğer hanlarda olduğu gibi onun da ismi verilmiyor. Tam unvanı: *tänritäg täñri jaratmış türk bilgä kayan*, yani tanrıya benzeyen, tanrıdan yaratılmış, Türklerin bilge kağanı. Krş. s. 27, not 1.

<sup>6</sup> Journ. as.s. 476-477.

<sup>1</sup> *Inscr. de l'Orkhon*, s. VII ve devamındaki ayrıntıları vermekle yetiniyorum.

miş, ama anıtlar devrilmişlerdir; bu yüzden de, II. Anıt dörde bölünmüştür, ayrıca bunun yüzeyleri de çok yıpranmıştır. Birinci Anıtın yüksekliği, kaidesi hariç, 332 cm. yazıtının boyu ise 231 cm'dir. Taşın genişliği dipte 132 cm, yukarıda 122 cm; dar kısmı ise dipte 46 cm, yukarıda 44 cm gelmektedir. — II. Anıt da başlangıçta, yaklaşık aynı biçim ve boyutlarda idi, ama bugünkü durumu, gerçek ölçülerinin bulunmasına imkân bırakmıyor.

İki anıtın yakınlarında, ince uzun birçok taş ve başları kopmuş heykellere rastlanıyor. I. Anıtın etrafındaki şu veya bu nedenle konulmuş olan taş sayısı ve taşların kapladığı alan, II. Anıttakinden çok daha fazladır<sup>2</sup>. Her iki anıtın da yakınlarında, yıkılmış bir binanın kalıntıları olduğunu açıkça belli eden toprak yığınları bulunuyor; buralardan, çatıların kaplanması için Çin'de bu gün de çok kullanılan kiremitlere benzeyen yarım oluklu kiremitler çıkarılmıştır. Hiç kuşkusuz bu yapılar, Çin kaynaklarında ve Türk yazıtlarında sözü edilen, anıtların bir bölümü olarak yaptırılmış tapınak ya da türbe olmalıdır<sup>1</sup>.

Birazdan değineceğim gibi, büyük yer tutan Türkçe yazıtlardan başka, her iki anıtın da batıya bakan yüzlerinde, birer Çince yazıt yer almaktadır. Çince yazıtlar, özellikle de I. Anıtta, olağanüstü iyi bir biçimde yontulmuş, kenarları iç içe girmiş ince süs çizgileriyle çok güzel çerçevelenmiştir. Kül-tegin'in anısına dikilen I. Anıttaki Çince yazıtın hemen hemen tamamı bozulmamış bir durumdadır. G. VON DER GABELENTZ, *Inscr. de l'Orkhon*, s. XXV ve dev.'da, bunun Almanca bir çevirisini vermiştir. Daha da iyileştirilmiş Fransızca çevirisini ve ekli bulunan ayrıntılı bilgileri ise, Leide Profesörlerinden G. SCHLEGEL'e borçluyuz: (*La Stèle funéraire du Téghin Giogh*, *Mémoires de la société finno-ougrienne*, III, Helsingfors, 1892 - "Téghin Giogh'un Mezar Taşı, Fin-Ugur Derneği Makaleleri, Helsinki, 1892)<sup>2</sup>.

Çin imparatoru adına kaleme alınan ve Türkçe yazıttan çok farklı olan bu yazıt, Schlegel'in çevirisine göre, şöyle başlıyor: "Ey masmavi Gök yüzü ! Senin barındırmanıyacağın hiç bir şey yok ! Gök ve insanlar yekdiğerine bağlı, evren de hom jendir. O nefesi ile Yin ve Yang'ı (artı ve eksi yüklü unsurları) birbirinden ayırır ve böylece onlar birer yüce-üstat olurlar"<sup>3</sup>. Metinde daha sonra, Çin-

<sup>2</sup> Acaba bu taşlar, öldürülen düşmanlarla mı ilişkili idi ? Yukarıda s. 60 ile krş.

<sup>1</sup> I G 12, II K 14. Kelimenin Türkçesi *barq* tır, ben bunu 'yapı' (édifice) diye çevirdim.

<sup>2</sup> Şunu da ekleyeyim ki, Radloff'un *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei* adlı eserinin (krş. ilerdeki böl.) 2. baskısında (s.167), Çince yazıtın W. P. WASSILIEW tarafından yapılan yeni bir çevirisi yer almaktadır; bu kitap bana, çalışmamın bu kısmını matbaaya verdiğim sırada ulaştı. Schlegel'in çevirisi ile karşılaştırmak bakımından bu çevirinin de bazı bölümlerini buraya koymakta yarar görüyorum.

<sup>3</sup> Wassiliew'e göre: "(Da) dieser blaue Himmel das All bedect [wörtl. Nichts nicht bedect], (so ist, wenn) Himmel und Menschen gegenseitig einträchtig sind, das Weltall ganz einheitlich und (es besteht) kein Unterchied. Da (aber, wenn) ihr [des Himmels und der Menschen] Geist sich getrennt hat, die Anwendung von Jin und Jang eintritt, so erscheinen (dann) verschiedene



İler ve Türkler arasındaki ilişkilerden ve iki ulus arasında giderek artan dostluk S. 82 bağlarından söz ediliyor: "Biz sizinle birbirimize baba-oğul gibi bağlı idik. Haydutluk belasını, bir daha görünmeyecek şekilde yok ettik; ok ve yayları kınlarına koyabiliyorduk"<sup>1</sup>. Sonra şunları okuyoruz: "Ölen prens *Téghin K'ieuh* (ya da *K'üt*)<sup>2</sup>, *Kout-tho-louk* Hakan'ın ikinci oğlu, şimdiki Hakan *Pitkia*'nın da küçük kardeşi idi. Onun ana-baba sevgisi ve dostluk duyguları en uzak ülkelerde bile yankı uyandırmış, üstün nitelikleri [-]'ye korku salmıştı. Acaba bu üstünlüğü, büyük dedesi *İti-Mito beg*'in, Hükümdarına (yani Çin İmparatoruna) karşı beslediği ve en üst düzeye getirdiği sadakat duygularının, aynı şekilde onda da bulunmasından mı ileri geliyor? Onun ecdadı (*Téghin*'in büyük babası) *Kout-tho-louk K'ieh-kin*, uyruklarına karşı son derece insancıl davranırdı; oğlu da [torunu da onu taklit ederlerdi]<sup>3</sup>. İmparator, ölenin soyluluğunu, dürüstlüğü ve yiğitliğini uzun uzun anlattıktan sonra, onun beklenmeyen ölümünden duyduğu üzüntüyü şöyle dile getirir: "Söylüyorum ve söylerim: acı ve üzüntü yüreğimi yakmakta; zira *Téghin*, Hakan'ın küçük kardeşi idi ve Hakan da Bizim öz oğlu- S. 83 muz gibidir, vb."<sup>1</sup>. Çince yazıtta ayrıca, ölenin anısına yazılmış bir manzume yer almaktadır.

Yazıtın sonuç bölümünde ise, Anıtın dikiliş tarihi şu sözlerle anlatılıyor: "Çevrim yılı Jin-chin iken, Büyük T'ang'lar (Hanedanının) K'ai-youen (döneminin) 20'inci yılı; Sin-tcheou (diye adlandırılan) ...(?)'inci ayda; yeni ay'ın Ting-w(e)i (diye adlandırılan) 7'nci gününde dikilmiştir". Ayı bildiren rakam yıpranmış durumdadır; bana göre bu rakam da 7 olmalıdır, zira Anıt I'in kuzeydoğu yüzündeki Türkçe yazıtta, anıtımızın 7'nci ayda açıldığı bildirilmektedir, ki bu

Herrscher und Häuptlings." -*İlk Bildiri*'nde s. 9, not 1'de, Çince yazıtın yalnızca bu bölümü ile Türkçe yazıtın "yukarda mavi gök, aşağıda kara toprak yaratıldığında, ikisi arasında insan oğlu yaratıldı, vb." şeklindeki başlangıç bölümü arasında uzaktan bir yakınlık bulunabileceğine işaret etmiştim.

<sup>1</sup> Wassiliew'e göre: "Was mich betrifft, so habe ich [mit ihnen] die gegenseitige Vereinigung eines Vaters mit (seinem) Sohne abgeschlossen und es dahin gebracht, dass Einfälle und Beunruhigungen nicht (ferner) stattfanden. Bogen und Pfeile wurden in die Köcher gelegt".

<sup>2</sup> Schlegel'in kullandığı -Giogh- biçimi yerine ben yukardaki biçimi tercih ettim; krş. s. 73, not 1.

<sup>3</sup> Wassiliew'e göre: "(Der hier begrabene) Herr (trug den) Namen K'ue [Kül]-tegin, (er war) der zweite Sohn des Ku-tu-lu Kagan, der berühmte jüngere Bruder des jetzigen Pi-kia [Bilgä] Kagan. Seine Ehrfurcht gegen die Eltern, und seine Freundestreue gegen Alle wurden gepriesen in fernen Ländern, seine Hoheit und seine Tugend (veranlassten?) Furcht O und Veränderung der Sitten. Wie war dies (möglich, wenn nicht) deshalb (, das) sein Vorfahr I-ti-mi-schi-fu, sammelnd [da er ausübte] Tugenden gegen den hohen (Himmel?), (seinen) Körper bis zu Ende führen konnte [eines natürlichen Todes starb], dass sein Grossvater Ku-tu-lu hie-kin wahre Menschlichkeit gegen die Niedrigen ausübte und sein Sohn O [und Enkel fortführen].

<sup>1</sup> Wassiliew'e göre: "Ewig werde ich mein Mitgefühl aussprechen, (denn) der Kummier ist in meinem Herzen. Dazu (war) der Tegin der jüngere Bruder des Kagan, und der Kagan ist gleichsam mein Sohn".

da tahminimize uygun bir rakamdır. Bu durumda tam tarih, takvimimize göre 1 Ağustos 732 olmalıdır. Açıklamamı, tarih saptanmasına ilişkin konu dışı uzunca bir bölümle kesmemek için, buna dair kişisel görüşlerimi, I'inci Yazıtın kuzey doğu yüzü hakkında kitabımın sonuna koyacağım notlara bırakmayı daha uygun buluyorum.

Bilge Kağan için dikilmiş bulunan II. Anıtın Çince yazıtı ise çok yıpranmıştır ve çok küçük bir bölümü okunabilmektedir<sup>2</sup>. Yazıtın sonunda tarih olarak, K'ai-youen döneminin 23'üncü yılı, yani takvimimize göre 735 yılı, gösteriliyor; metnin içinde ise, aynı dönemin 22'nci yılından, yani 734 yılından söz ediliyor; başka kaynaklardaki bilgilerle de uyduğuna göre, bu yıl kuşkusuz Han'ın ölüm tarihi olmalıdır, (bk. yukarda s. 79). Yazıtta yıldan başka ay ve tarihin de belirtilmiş olduğuna şüphe yoktur, ama bunlardan bugün hiçbir iz kalmamıştır.

Her iki anıtın da, gerek doğuya bakan geniş yüzleri, gerekse kuzey ve güneye bakan dar yüzleri, garip Türk harfleriyle ve sıkışık bir biçimde yazılmış yazıtlarla kaplıdır. Benzerleri arasında en uzun olan yazıtlar bunlardır: I. Anıtın yazıtında toplam 10.000'e yakın harf vardır; II. Anıtın yazıtı ise daha da s. 84 sıkışık biçimde yazılmış olduğu için, tek parça halinde iken herhalde öbüründen biraz daha uzunca idi.

I. Yazıt, Han'ın ağzından bir anlatı şeklinde kaleme alınmış iki kısımdan oluşmaktadır. Daha uzun olanı, anıtın doğu yüzünü (ki bunu I D ile gösteriyorum) 40 satır olarak tümüyle kaplar ve kuzey yüzünde (I K) 13 satır olarak devam eder. Bu kısımda Han, Türklerin tarihine ilişkin genel bir özet verdikten sonra, babasının ve amcasının üstün niteliklerinden, onların yönetimleri zamanında Türk İmparatorluğunun gelişmesine sağladıkları katkılardan söz etmekte; kendisinin ve ölen kardeşinin savaş başarılarını,<sup>1</sup> kardeşinin ölümünü, bundan duyduğu üzüntüyü ve çeşitli uluslardan aldığı baş sağlığı mesajlarını anlatmaktadır.

Daha kısa olan ve güneydeki (I G) dar yüzü 13 satırla kaplayan ikinci kısım ise, birinci diye adlandırdığımız esas kısmın hem bir tür sonuç bölümü, hem de önsözü gibi değerlendirilmelidir; bu kısımda Türklere söylev niteliğinde bazı genel bilgi ve öğütler verilmekte, Çinlilerle ilişkilerinde zaman zaman ortaya çıkan ve yazgılarını etkilemiş olan iniş çıkışlardan söz edilmekte, Türklerdeki itaatsizlik ve geçimsizliklerden yakınılmakta, sonunda da Han'ın üstün nitelikleri övülerek, Anıt ve Anıtın dikilişi hakkında bilgi verilmektedir.

<sup>2</sup> Bk. Devéria'nın *Inscr. de l'Orkhon*, s. XXVII ve dev. daki yazısı; Wassiliew'in, Radloff'un a.e. s. 170 ve dev.'daki görüşü.

<sup>1</sup> Müteveffanın katıldığı savaşlar anlatılırken, onun bindiği atların isimlerinden ve yazgılarının da söz edilmektedir; bunu, binici bir ulusun niteliği hakkında küçük bir ip ucu olarak değerlendirebiliriz.

Bunlardan başka, taşın üç köşesinde, yani kuzeydoğu, güneydoğu ve güney-batı köşelerinde, çok az yer kaplayan ve her biri birer satır olan küçük üç yazıt daha vardır; kuzeydoğudaki yazıt (I KD) bize Kül-tegin'in yaşı, ölüm tarihi, cenaze töreni ve taşın dikilişi ile ilgili bilgileri veriyor. Diğer ikisinde ise konuşan kişi değişiyor, artık Han değil de, iki kardeşin Yolig (ya da Yollig ?)-tegin<sup>2</sup> adlı yakın bir akrabası konuşmağa başlıyor ve tüm yazıtı kendisinin yazdığını bildiriyor. Ben de Radloff'un görüşünü paylaşıyor ve Yolig-tegin'in, yazıtı hem yazan hem de taşta kazıyan kişi olmaması gerektiğine inanıyorum; yazıtı hiç kuşkusuz Çinli ustalar taşta işlemişlerdir.

S. 85

Anıtın batı yüzünde (I B), Çince yazıtın yanında iki satır daha bulunuyor. Burada Han yine birinci şahıs olarak konuşuyor. Ama hiç kuşkusuz bu iki satır yazıtların hepsinden sonra ve bir başka kimse tarafından yazılmış olmalıdır: zira, harflerin pek çoğu diğerlerine göre oldukça değişik bir biçimde işlenmiş, örneğin *b<sup>2</sup>* için *ᠪ* işareti yerine *ᠪ* işareti kullanılmış, bazı kelimelerin imlası da hafifçe değiştirilmiştir. Bu iki satır, Radloff'un s. 3'te söylediği gibi, bizzat Bilge Kağan'dan da kaynaklanmış olabilir, ama ben böyle bir sonuç çıkarmağa yetkili olabileceğimiz kanısında değilim.

Anıt I'in tamamı 71 satırdır.

Biraz önce söylediğim gibi, I. Anıtı göre çok fazla yıpranmış olan II. Anıtın yazıtı, tıpkı diğeri gibi kaleme alınmış ve düzenlenmiştir. Bunun da doğu yüzünde (II D) tarihî bilgileri içeren asıl kısım yer almakta, fakat devamı I. Anıttaki gibi kuzey yüzünde değil de güney yüzünde (II G) bulunmaktadır. II D'nin ilk iki satırında, ölen hanın oğlu ve varisi (Çin kaynaklarına göre İ-jen Han) konuşmakta, sonra da birdenbire I. Anıtın doğu yüzündeki yazıtın neredeyse kelime kelime tekrarına geçilmektedir. Bu kelimesi kelimesine benzerlik, pek çoğu harflerin yazılış biçimleriyle ilgili küçük sapmalar dışında, II D 2'nin sonlarından II D 24'ün ortalarına kadar devam eder, ki bu bölüm I D'nin başından I D 30'un başına kadar süren bölümün karşılığıdır. Bundan sonra ise II D 32'ye kadar, biraz sislice olmakla birlikte, Kül-tegin'in öldüğü aynı savaş ele alınmakta ve I. Anıttaki olaylar, bazan aynı ifadeler kullanılarak anlatılmaktadır. Ama yine de, I. Anıttaki Kül-tegin'le ilgili ayrıntılar çıkarılmış, yalnızca Hanla ilgili olanlar kalmıştır; ayrıca II D 21 ve 22'yi saymazsak, II. Anıtta Kül-tegin'in

S. 86

<sup>2</sup> Yolig-tegin, iki kardeşin *aty'sı* olduğuna göre (*kül, tēg'n atysy*, I GD; */q'/?n atysy*, II GB) ikisine de aynı akrabalık bağı ile bağlı olmalıdır; ama akraba dillerde yokmuş gibi gözükken bu kelimenin anlamı pek belli değil. Tegin unvanını taşıdığına göre onun baba tarafından akraba olması gerekiyor. Şu halde *aty* kelimesinin ya yeğen, ya da amcazade, halazade "cousin" (belki de üvey kardeş veya kardeşlik) anlamlarından başka bir anlam taşımasına pek imkân kalmıyor. Radloff bu kelimeyi, I D 5 - II D 5'de geçen (*aty, aty*) terkinbine dayanarak yeğen "neveu" diye çeviriyor, ama ben buna katılmıyorum (bk. not 10). Yazıtı kaleme almış olan kişinin gerek Hanın gerek tegin'in yeğeninden (yani küçük kardeşlerinin birinin oğlundan) muhtemelen daha yaşlı olması gerektiğini düşünerek ben bunu "cousin" olarak çevirmeyi tercih ettim. Ama bu da yalnız bir varsayımdır.

adı hiçbir yerde geçmemektedir. Yazıtın daha sonraki kısımları ise I. Anıttakine benzememektedir. Ne yazıktır ki bu kısımlar çok yıpranmıştır ve yalnızca olayların çok eksik bir özetini verebilmektedir; ayrıca bunlardan çoğu da Çinlilerin anlattıkları olaylardır; Türklerin anlatımı ile Çinlilerinki arasında daha ayrıntılı bir karşılaştırma yapmak gibi çok önemli bir olanaktan yoksun kalmak üzüntümüzü daha da artırmaktadır. Han burada da 1. şahıs olarak konuşmakta ve öyküsünün ölümü ile son bulduğu II G 8'e kadar böyle devam etmektedir. Sonra, hiçbir geçiş yapılmadan ondan 3. şahıs olarak söz edilmeğe başlanıyor ve bu bölümün geri kalan kısmında konuşan yeni han oluyor.

Güney yüzün son üç satırı ise (II G 13 - 15) bağımsız küçük bir bölüm olarak karşımıza çıkıyor; genç han burada, babasının tahta çıkışı nedeniyle (belki de aynı zamanda kendisinin tahta çıkışı nedeniyle ?) kutlamaya gelen soyluları saymaktadır.

II. Anıtın kuzey yüzünü kaplayan (II K, toplam 15 satır) ikinci ana bölüm, I. Anıtın güney yüzündeki yazıtın nerdeyse kelime kelime bir tekrarıdır. Satır 1'den satır 8'e kadar olan kısım, I G 1-11'in âdeta kopya kağıdıyla çıkarılmış bir kopyası gibidir. Ama, 8. satırın sonundan 14. satırın ortasına kadar olan yere yeni bir parça sıkıştırılmıştır; ne yazık ki burada büyük boşluklar vardır ve okunması güçtür. Yıpranmış durumundan çıkarabildiğimiz kadarıyla parçanın sonu I G'nin son satırı ile uyuşur görünüyor. Gerek I. Yazıtta gerek II D ve G'de birinci diye adlandırdığımız bölümde olduğu gibi burada da birinci şahıs olarak konuşan kişi ölen Han'dır; hanlık unvanı da alışımlı şekli ile (bk. s. 73 not 2) geçmektedir. Metnin yalnızca anıtı ve anıtın dikilişini konu alan son taraflarında, konuşan kişinin yeni han olması gerekiyor; ancak metinde bununla ilgili bir açıklık yoktur ve baba tarafından söylenmiş olması gereken I G'deki sözler burada da aynı kelimelerle tekrarlanmaktadır.

II. Anıtın üç geniş yüzünü kaplayan bu yazıtlardan başka, doğu ve güney yüzlerin keştiği köşede (II GD), bir satır vardır; öyle sanıyorum ki bu satır, bulunduğu yere göre, yani doğu yüzün son satırı ile güney yüzün ilk satırı arasına yerleştirilerek okunmalıdır. Anıtın güneybatı (II GB) köşesinde ise ayrı bir satıra daha rastlıyoruz: Bu satırda, birinci yazıtı yazmış olan aynı Yoliğ-tegin bu yazıtı da yazan kişi olarak kendi ismini veriyor.

II. Anıtın batı yüzündeki Çince yazıtın üst kısmındaki alınlıkta, I. Anıttan farklı olarak küçük bir Türkçe yazıt (II B) yer alıyor; burada, öyle görünüyor ki genç han babasının ölümünden duyduğu üzüntüyü lirik bir biçimde dile getirmeye çalışıyor. Ne yazık ki bu yazıt da oldukça yıpranmıştır. Bunun 9 satırdan fazla olamayacağını sanıyorum; alınlığın tepe çizgisinin altında dörder satır göze çarpıyor. (Radloff toplam 11 satır olabileceğini düşünüyor.) Ayrıca satırlar da oldukça kısadır ve her birinde toplam 13-16 harften fazla olamaz.

Sonuç olarak II. Anıttaki Türkçe yazıtlarda toplam olarak en az 82 (belki de 84) satır bulunuyor.

Gelelim yazıtların her birinin içerdiği ikişer ana bölümün birbirini nasıl izlediği sorununa. Aslında bu sorun ikinci derecede bir önem taşıyor. Beni doğu yüzlerden başlamağa ve diğer yüzlerdeki (I G ve II K) ikinci ana bölümü de birincinin bir tür özet-sonuç bölümü gibi görmeğe iten nedenler şunlardır: tarihi konu alan büyük bölüm —ki bunu yazıtın başlangıcı olarak kabul edebiliriz— kesinlikle yazıtın temelini oluşturur, ayrıca pratik olarak da okuyucu bu bölüm sayesinde yazıtın içeriğine kolayca girebilmektedir.

Yine de tekrar tekrar düşününce, yazıtları yazan kişinin başka türlü de düşünmüş olabileceği bana mümkün görünmeğe başladı. Öyle ya da böyle ol- S. 88 ması pek önemli olmamakla birlikte yazıtların, bunları yazdırtan ve böylece halkına ve gelecek kuşaklara seslenen Han'ın unvanını veren bölümle başlamış olması da hiç kuşkusuz muhtemeldir. Ama, özel bir dikkat gerektiren başka bir ayrıntı var. I. Anıtın doğu yüzündeki yazıtın, güneyde değil de beklenenin aksine kuzeyde, yani taştaki son sözlerin yer aldığı güneydoğu köşesinin öbür tarafında devam etmesi, okuyucunun kuzeybatı köşeden yanlamasına bir atlama yapmasına neden olmaktadır. Bu garip düzenlemenin tek açıklaması, güneydeki yüzün doğudaki yüzden önce taşta kazınmış olması olgusuyla mümkün olabilir. Bu durumda yazarın, daha az büyük olan I G bölümünden başladığını ve burada büyük tarihî bölüme bir ön söz ya da giriş yapmayı amaçladığını kabul etmek zorundayız; ama bu ilk bölüm, eğer Çince yazıt daha önce taşta kazınmışsa, ya bir dikkatsizlik sonucu onun sağına yerleştirilmiştir, ya da her ikisi birden yazılmağa başlanmışsa, Türkçe büyük yazıt için ayrılmış olan yere yanlışlıkla Çince yazıt konulmuştur. II. Anıtta bu yanlışlıktan kaçınılmış olup yazıtın tüm satırları doğal bir sıra ile birbirini izlemektedir; kuzey yüzden (küçük bölüm = I G) başlandığı takdirde yazıt güneyde bitmektedir. Bunun için, yazıtların metin kopyalarını verirken, yukardaki görüşe uygun bir sıralama yapsaydım kuşkusuz daha iyi olurdu, ama daha önce saptamış olduğum düzenlemeyi değiştirebilmek için şimdi çok geç; ancak yine de bu sorun, yukarda söylediğim gibi, büyük bir önem taşımamaktadır.

*Inscr. de l'Orkhon* baskısında, her iki anıtın satırları art arda şu sıraya göre sıralanmıştır: Doğu, Güney, Batı, Kuzey<sup>1</sup>. Bana gelince ben de Radloff gibi satırları, anıtın her bir yüzündeki çerçeveyi aşmaksızın basitce sıralamayı yeğliyorum. Yalnızca onunkinden farklı bir işaret yöntemi ile her bir yüze, baktığı (ya S. 89 da ilk durumda bakmış olduğu) yöne göre bir isim veriyor, bunun için de uluslararası alanda beimsenen N, S, E, W (K, G, D, B) yön işaretlerini kullanıyorum. Transkripsiyonumda bu işaretleri sayfa kenarına koyuyor ve aynı zamanda *Inscr. de l'Orkhon*'daki yanlış satır işaretlerini, metnin ortasında ve her satır başın-

<sup>1</sup> Daha önce de *İlk Bildiri*'mde s. 4'te, satırların, *Inscr. de l'Orkhon*'da ve Radloff *Atlas*'ındaki gibi soldan sağa değil, sağdan sola doğru okunması gerektiğini belirtmiştim.

baskı ile hasse bezi üzerine geçirttiği kopyalardan oluşan *Atlas der Alterthümer der Mongolei* adlı eserindeki rötuşsuz levhaları<sup>3</sup> aşırı bir titizlikle karşılaştırdım. Bu karşılaştırma sayesinde ki pek çok yerde tipografi yöntemiyle basılmış metinlere oranla daha da kesin ve güvenilir sonuçlara ulaşabildiğimi sanıyorum. Bunlara ek olarak, ricam üzerine Bay HEIKEL, levhaların benim için önemli olan, ama bazı harflerini iyi seçemediğim çeşitli yerlerinin orijinal fotoğraflarını kendi taş baskılarıyla karşılaştırmak lütfunda bulundu. Ama ne yazık ki bu inceleme de çok yerde hiç sonuç vermedi; bununla birlikte bazı durumlarda, bir tahminimin doğru olduğunu görmek veya şu ya da bu tür bir okunuşun mümkün olup olamayacağından emin olmak gibi bir zevki tatmış oldum; Bay Heikel'e bu konuda benim için bunca zahmetlere katlanmak inceliğini gösterdiği için içtenlikle teşekkür etmek isterim<sup>1</sup>. S. 91

Bir de şunu belirtmeliyim: kitabımın birinci bölümünün baskısı hemen hemen bitmek üzere iken Radloff, bu bölümde sık sık söz ettiğim *Denkm. Kül T.* (bk. s.4) adlı çalışmasının yerine koymak üzere her iki Anıtı da kapsayan geçici taslak olarak *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Die Denkmäler von Koscho-Zaidam (St. Petersburg, 1894)* adlı yeni ve daha özenli bir çalışmasını daha yayımladı. Bu yeni çalışmasını eskisinden farklı kılan değişiklikler (ister I. Yazıtın plâni, metni ve çevirisindeki değişiklikler olsun, ister iki yazıttaki ortak bölümlerin belirtilmesi olsun) genellikle oldukça yüzeyseldir; hatta bazı yerlerde düzeltme bile sayamayacağım değişiklikler<sup>2</sup> bulunmasına karşın bazı durumlarda, benim kimseden habersiz ulaştığım görüş biçimleriyle aynı olan görüşlere rastlamaktan kişisel bir zevk duydum. Zaten, kitabımın birinci bölümünü bilen ya da benim ve Radloff'un bu eski anıtları ele alış yöntemlerimizi karşılaştırmak zahmetine katlanan bir okuyucu, Türk dillerine çok aşina olmasa bile, bu ünlü bilginin yöntemi ile doğruluğuna inandığım benim yöntemim arasında derin bir ilke ayrılığı bulunduğunu hemen anlar. Bu okuyucu, söz konusu farklılığın, yalnızca metinleri doğru okumak için saptadığımız yöntemler açısından pek çok yerde kendini belli etmekle kalmadığını, transkripsiyon için izlediğimiz yöntem-

S. 92

<sup>3</sup> Bu eserdeki rötuşlanmış levhalar, diğerlerinin aksine hiç de güvenilir nitelikte değil ve *Inscr. de l'Orkhon*'daki basılmış metinlerin çok gerisinde.

<sup>1</sup> Dr. Heikel'den yararlandığım yerleri *H* kısaltması ile belirtiyorum.

<sup>2</sup> Çalışmamın birinci bölümünde, ayrı görüşte olduğumu söylediğim hususlardan hemen hepsinin (ki çalışmamda söz etmediğim aynı nitelikteki daha pek çoklarını saymıyorum) bu yeni baskıda da aynen yer aldığını özellikle vurgulamalıyım. Bunun istisnaları yalnızca ikinci derecede önem taşıyan bazı küçük ayrıntılarla ilgilidir: örneğin, benim ondan habersiz aynı anlamı yakıştırdığım *äü-apa* (bk. s. 24 not 2) terkiibini Radloff da şimdi "Vorfahr(en)" diye çeviriyor; çalışmasının sözlük bölümü s. 84 ve s.143'te bir kelimeyi *buısyz* diye okuyor, *buı'u* da "Maas, Ende (eingentlich "das Diessein, Sosein [?]", "*buısyz*" ise "ohne Ende (Maass), endlos gross, mächtig" (sonsuz, sınırsız, uçsuz bucaksız, büyük, güçlü) diye çeviriyor, oysa önceki çalışmasında da bu kelimeleri aynı şekilde çevirmişti, (bk. yukarda s. 25 not 2). Yine de ben bu kelimelerle ilgili kendi yorumunun doğru olduğunda ısrar ediyor, onun bu yorumunu keyfi ve hatalı buluyorum.



lerimizde daha da büyük boyutlara eriştiğini görecektir<sup>1</sup>: Benim, yazıtların verdiğine sıkı sıkıya bağlı kalarak hiçbir şey değiştirmememe karşılık, Radloff, inanıyorum ki, (kuzeydeki) modern Türk dillerini bazan çok yakından izlemekte; yazıtların dili konusunda çok zaman yanlış fikir edinilmesine neden olacak kadar keyfi bir tutumla konuyu ele almaktadır<sup>2</sup>. Eğer yaptığımız çeviriler birbirleriyle karşılaştırılacak olursa, öyle sanıyorum ki, gerek dili ilgilendiren, gerekse yazıtlarda söz edildiği halde Radloff'un çok seyrek olarak değindiği tarihî ve coğrafi olaylarla ilişkili olan pek çok ayrıntıyı anlamak ve yorumlamak açısından, onunla benim aramda büyük bir fark bulunduğu anlaşılabilecektir<sup>3</sup>. Sonuç olarak, kendi çalışmamla ilgili olarak s. 4'de söylediklerimle yetinebileceğim kanısındayım.

Metni verirken izlediğim yöntem konusuna gelince, iki yazıtın kelime kelime birbirine uyduğu yerlerde, bunları paralel satırlar halinde göstermek için, II'nci yazıtın metnini I'ncinin altına yerleştirmeyi yeğlediğimi belirtmeliyim. Böylece hem okuyucunun iki metni kolayca karşılaştırması sağlanmakta, hem de oldukça uzun bu bölümlerin birbirleriyle aynı olan çevirilerinin ikinci kez verilmesi önlenmektedir.

Taştaki metinde artık okunamaz hale gelen yerleri belirtmek için [ ] işaretini kullanıyorum; < > işaretiyle de boşluk niteliğinde olmayıp taşa hiç yazılmamış yerleri gösteriyorum<sup>1</sup>. ( ) işareti, taşta yazılı olan, fakat yazıtı kaleme alan ya da kazıyan kişinin hatası olduğu için çıkarılması gereken yerleri belirtiyor. [ ] işaretleri arasında koyduğum noktalarla, bu boşlukta, kaybolduğu varsayılan harflerin yaklaşık sayısını, elverdiği ölçüde, belirtmeğe çalışıyorum. Eğer bu sayı yaklaşık olarak kestirilemiyorsa, nokta yerine bir veya daha çok çizgi [-] koyuyorum. Bir boşluğu tahmin yoluyla, tümüyle ya da kısmen doldurabi-

<sup>1</sup> Radloff'un *Inscr. de l'Orkhon* metinlerini hiç göz önüne almıyor gibi görünmesi ve bu yapıtı hiç anmaması üzücüdür; oysa izlediği yayınlara oranla bu yapıtta birçok kelime için daha doğru ve daha eksiksiz okunuşları -ya da ip uçlarını- bulabilirdi. Yine de benim çalışmamla Radloff'un-  
kini karşılaştırmak isteyen bir okuyucunun, şüpheli durumlarda, yazıtların aslını gösteren birkaç yayını incelemenden ikimiz hakkında da her hangi bir karara varmamasını rica ederim.

<sup>2</sup> Örneğin krs. yukarda s. 18 not 2; s. 22 not 1'deki saptamalarım, ve daha birçokları. Bu keyfi tutum, sonradan basılan sözlük bölümünde, metinlerdekinden de ileri gidiyor.

<sup>3</sup> Okuma ile ilgili her farklılığı, özellikle de transkripsiyon ve çeviri farklarını ayrı ayrı belirtmek gereksiz, hatta imkânsızdır. Bunu yalnızca, okuma biçimini az çok şüpheli bulduğum durumlarda yapıyor, Radloff'un okuyuşunu Türkçe metinlerin altına koyduğum notlarında R ile gösteriyorum. Farklılığın daha önemli ya da daha karakteristik olduğu durumlarda ise, Radloff'un yorumuna ilişkin eleştirilerimi ve gerekçelerini, kitabımın sonundaki notlarımda belirtiyorum. Ayrıca, bunlara, dalgınlık ya da baskı hatalarından ileri gelen oldukça büyük sayıdaki aykırılıkları da ekleyebilirim. Örneğin Radloff s. 58, X 24'de "sechs und zwanzigsten" demiş, ama bunun "acht u. z." diye düzeltilmesi gerekiyor; s. 70, Xa 8'deki "neunten"i "zehnten", "sieben und zwanzigsten"i de "s. u. dreissigsten" şeklinde okumak lâzım.

<sup>1</sup> Paralel metinlerin birinde olup da diğerinde bulunmayan bazı kelimeleri de bazen < > işaretleri arasına alarak gösterebilmekteyim.

leceğime inanıyorsam, bunu, [ ] işaretleri arasına koyduğum küçük boyutlu harflerle gösteriyorum; bunların yanındaki nokta ve çizgiler boşluğun tahmin edilemeyen kısımlarıyla ilgilidir. İki metni paralel satırlarla verdiğim durumlar da ise, eksik olan metni diğerinin yardımıyla tamamlamayı gereksiz buluyorum, zira okuyucu da bunu kolaylıkla yapabilir. Bunun denemesini paralel metinlerden yalnızca birkaçında uygulamakla yetindim.

[ ] işaretini çeviride de metindeki gibi kullanıyorum; yalnızca araya kural-sız olarak ve daha az sayıda nokta ve çizgi koyuyorum. [ ] dışına koyduğum noktalarla da, bir şeylerin bana anlaşılmaz göründüğünü bildiriyorum. Bunun aksine, metnin içermediği tamamlayıcı ya da açıklayıcı nitelikteki eklemeleri, ya-hut da bazı durumlarda tahmine dayanan çevirileri, parantez ( ) içine alıyorum. Bunların dışında dikkat çekmek istediğim diğer hususlardaki görüşlerimi de ki-tabımın sonuna koyduğum notlarla açıklıyorum. S. 94

Bu arada bir uyarı yaparak başlamakta yarar gördüğüm başka bir konu var: yazıtlarda kullanılmış olan kronoloji. Bildiğimiz gibi Türkler o dönemde Çin takvimini hafifçe değiştirerek kullanmışlardır (Bk. I KD ile ilgili not); ama yılları, belirli bir noktadan başlayarak saymamışlardır. Yazıtlarda herhangi bir olayın tarihi verilirken daima Tegin'in ya da Han'ın yaşı ile bir ilişki kurulmuş-tur. Bu durumlarda, acaba yaş, doğum yıldönümleri sayılarak mı hesaplanıyor-du; ya da sözü edilen kişinin belirtilen yaşı için, kamer yılına (resmî yıl) göre, o anda eriştiği yaş mı, yoksa ertesi yılın başında erişeceği yaş mı esas alınıyordu ? Pek belli değil. Ancak kamer yılıyla ilgili son seçenek kuşkusuz gerçeğe daha yakın görünüyor, ki II G 2'de, Han'ın yaşadığı olaylar sıralanırken, ilk bahar aylarında onun 38, son bahar aylarında 39 (bunun böyle okunması gerektiğine hiç kuşku yok) yaşında olduğunun belirtilmesi de bu görüş için belki destekleyi-ci bir kanıt olabilir; çünkü kamer yılı "ilk baharda" başlamaktadır; tabii Han'ın doğum günü bir raslantı sonucu aşağı yukarı yeni yıla denk gelmiş ve Han'ın eriştiği yaş da kamer yılıyla uyuşmuş olabilir.

Kaldı ki, yazıtların ikisinde de iki kardeşin yaşlarıyla ilgili aynı olguya rast-lıyoruz. Han'ın yaşını gösteren rakamın, Tegin'inkinden 1 fazla olduğunu görüyoruz, yalnızca bir kez (belki de yazıtlardan birindeki bir hata nedeniyle) bu fark 2 olarak göze çarpıyor. Yazıtlarda okuduğumuza göre:

	Han'ın yaşı	Tegin'in yaşı	S. 95
Babaları öldüğünde	8 (II D 14)	7 (I D 30)	
Soğdakilara, vb. düzenlenen seferde	28 (II D 24)	26 (I D 31)	
Karluklara " "	31 (II D 29)	30 (I K 1-2) <sup>1</sup>	
Çinlilere " "	32 (II D 25)	31 (I D 32)	
Kırgız ve Türgeşlere " "	37 (II D 26)	36 (I D 35)	

<sup>1</sup> Bu veri, yazıtlarda yapılan bir düzeltme ile ilgilidir; yaş, 37 olarak geçiyor.



Şu halde iki kardeş arasındaki yaş farkının bir yıl, ya da biraz daha fazla, fakat iki yıldan az olması gerekiyor; öyle ki ikisi de muhtemelen birbirini izleyen iki kamer yılı içinde doğmuş olabilirler.

Kül-tegin'in, 731 yılının ilk baharında, 47 yaşında öldüğü kesinliğini koruyor (bk. s. 78 ve I KD). Bu durumda onun 684'te (ya da 683'te), ağabeyi Han'ın da 683'te (ya da 682'de) doğmuş olması gerekir. Demek ki, yazıtlardaki hesaba göre Han'ın 734 son baharında öldüğü zamanki yaşının 51 olması gerekiyor; ölümünden hemen önceki son olaydan söz edilirken (II G 7), onun 50 yaşında olduğunun bildirilmesi de bunu doğruluyor. Şu halde yazıtlardaki kronolojik veriler, kardeşlerin o zamanki yaşlarına 684, ya da 683 eklendiği takdirde, takvimimizin yaklaşık yıllarına kolayca dönüştürülebilmektedir<sup>2</sup>.

S. 96

Türk dili ve edebiyatının en eski anıtları olan, ama İslâm dünyasının henüz hiç el atmadığı bu yazıtların, Çin öykülerine paha biçilmez değerde bir ek niteliğinde özgün tarihî belgeler olmaları bakımından da, taşıdıkları büyük önemi burada uzun uzun anlatmayı gereksiz buluyorum.

Askerî seferler, büyük elçilik heyetleri vb. gibi olayların sıralandığı bölümlerde üslûbun genellikle kuru, tek düze, anlatımınsa oldukça düzensiz olmasına karşılık; bir parça zorlamalı ve ağır olmakla birlikte dilin, gerçekten derin ve şiirsel duyguları verme yüceliğine eriştiği, anlatımın çok belirgin ve genellikle de çok renkli bir üslûpla desteklendiği büyük bölümlere de rastlanmaktadır. Aynı düşüncenin birbirine paralel ya da karşıt iki ayrı cümle ile anlatılması gibi bir mecaz tekniğini, çok belirgin bir üslûp özelliği olarak vurgulamalıyız. Bu mecaz yöntemi, üslûba çok ayrı bir güç ve çekicilik kazandırmaktan başka, yöntemin sağlamlığını ve kullanma mantığını kavradığımız takdirde, parçalardan çoğunu doğru anlayabilmemiz için bize son derece önemli bir yardımda da bulunmaktadır. Bazan bu yöntem, kasıtlı olarak, ses ve hece tekrarlamaları da "allitérations" eklenmektedir (örneğin bk. I D 23 — II D 19, not 31). Eğer yazıtlarda rastladığımız çok sayıdaki istiarenin "métaphores" çeşitli Türk aşiretlerinin halk şiirlerinde bu gün de kullanılmakta olduğunu (bunlardan bazılarının notlarımızda yer vereceğim) hatırlarsak, sonuç olarak bütün bu yazıtların insanda çok özel bir duygu uyandırdığını özet olarak ileri sürebiliriz. Sanki, bazen mutlu, bazen acı bir hüznle dolu ulusal bir destanın uzak yankıları, sesin tekrar edildiği bu yosunlu taşlardan çıkıyor ve bize dokunuyor gibidir !

<sup>2</sup> Ne yazık ki, bu yöntemle tarihlerden hiçbiri (Kül-tegin'in ölümü ve muhtemel olarak babasının ölümü hariç), sanırım, Çin yıllıklarının söz ettiği şu ya da bu olayın tarihine tam bir kesinlikle uymamaktadır.

ANIT I

## ANIT I

### Doğu Yüzü

Ve Anıt II'nin Doğu yüzü, 2-24 (II, 40-18) = I D 1-30 (I, 40-11).

.....  
.....  
.....

---

<sup>1</sup> Öncesi için ileriye bk. <sup>2</sup> Krş. s. 33 not 1

### Doğu yüzü

Yukarda mavi gök, aşağıda kara toprak yaratıldığında, ikisi arasında insan oğlu yaratılmış. İnsan oğullarının üzerinde atalarım Bumin Kağan ve İstemi Kağan<sup>1</sup> yükselmişler. Ustalaştıktan sonra Türk halkının imparatorluğunu<sup>2</sup> ve kurumlarını yönetmişler. Dünyanın dört bucağında çok düşmanları varmış<sup>3</sup>, ama ordu ile sefere çıkıp, dünyanın dört bucağındaki çok halkı köle etmişler, yola getirmişler; onlara baş eğdirmiş, diz çöktürmüşler<sup>4</sup>; ilerde (yani doğuda) Kadirkan ormanına<sup>5</sup> geride (yani batıda) Demir Kapı'ya<sup>6</sup> yerleştirmişler.

# Monument I.

## Côté de l'Est,

avec II, Côté de l'Est, 2—24 (II, 40—18) = IE 1—30 (I, 40—11).

- (I, 40) Özä-kök t<sup>ä</sup>nri asra ja<sup>γ</sup>yz jir qylyndugda ikin-ara kisi oγly IE1  
 (II, 40) Özä kök-t<sup>ä</sup>nri as[ . . . . . ] IIE2
- qylynm<sup>ys</sup>. kisi oγlynda özä äčüm-apam bum<sup>yn</sup>-q<sup>aγ</sup>an istämi-q<sup>aγ</sup>an  
 . . . . .] (II, 39) kisi oγlynda özä äčüm-apam bum<sup>yn</sup>-q<sup>aγ</sup>an istämi-q<sup>aγ</sup>an IIE3
- oγ<sup>ur</sup>m<sup>š</sup><sup>2</sup>, oγ<sup>ur</sup>yp<sup>an</sup> türk bud<sup>un</sup>ñ ilin törüsin tuta birm<sup>'s</sup>, iti birm<sup>'s</sup>.  
 oγ<sup>ur</sup>m<sup>š</sup><sup>2</sup>, oγ<sup>ur</sup>yp<sup>an</sup> türk bud<sup>un</sup>ñ ilin törüsin tuta-birm<sup>'s</sup>, iti-birm<sup>'s</sup>.
- (I, 39) tört buñ qop jaγy-ärm<sup>'s</sup>, sü-süläpän tört buñdaqy bud<sup>un</sup>γy IE2  
 tört buñ qop jaγy-ärm<sup>'s</sup>, sü-süläpän tört buñdaqy bud<sup>un</sup>γy
- qop-älm<sup>'s</sup>, qop-baz qylm<sup>'s</sup>, bašlyγyγ jükündürm<sup>'s</sup>, tizligig sökürm<sup>'s</sup>.  
 [ . . . . . ] bašlyγ[ . . . ] kündürm<sup>'s</sup>, tizlig[ . . . . . ]
- ilgärü qadyrqan jyšqa-tägi, kirü täm'r-qap<sup>γ</sup>qa-tägi qondurm<sup>'s</sup>,  
 . . . . .] (II, 38) täm'r-qap<sup>γ</sup>qa tägi qondurm<sup>'s</sup>, IIE4

<sup>1</sup> Pour ce qui précède voir plus loin. <sup>2</sup> Comp. p. 33, note 1.

## Côté de l'Est.

- Quand le ciel bleu en haut et la sombre terre en bas furent IE1  
 créés, entre les deux furent créés les fils des hommes. Au-dessus (IIE3)  
 des fils des hommes s'élevèrent mes ancêtres Boumin kagan et  
 Istëmi kagan<sup>1</sup>). Après être devenus maîtres, ils gouvernèrent et  
 fixèrent l'empire<sup>2</sup>) et les institutions du peuple turc. Aux quatre IE2  
 coins du monde ils avaient beaucoup d'ennemis<sup>3</sup>), mais faisant  
 des expéditions avec des armées, ils asservirent et pacifièrent  
 beaucoup de peuples aux quatre coins du monde; ils leur firent  
 baisser la tête et ployer le genou<sup>4</sup>); ils les firent s'établir en avant  
 (c'est-à-dire vers l'est) jusqu'à la forêt de Kadirkan<sup>5</sup>), en arrière  
 (c.-à-d. vers l'ouest) jusqu'à la Porte de Fer<sup>6</sup>). Si loin entre ces deux (IIE4)

S. 98. ....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Ya da [ː] itinčä? <sup>2</sup> cöl<D>'g?

---

Öylesine uzak bu ikisi (iki uç nokta) arasında Gök Türkler<sup>7</sup> egemence uzanıyorlarmış, Onlar bilge kağanlar, yiğit kağanlar imiş; tüm subayları bilge imiş, yiğit imiş; beylerinin ve halkının tümü dürüst imiş. Bunun için bunca büyük bir imparatorluğu yönetebilmiş ve devleti yönetirken de yasalar koymuşlar. Sıraları gelince onlar da ölmüş. Ağlayıp sızlayarak, ilerden gün doğusundan güçlü çöl kavimleri (yani yabancılar?), Çinliler Tibetliler, Aparlar, Apurımlar, Kırgızlar, Üç Kurıkanlar, Otuz Tatarlar, Kıtaylar, Tatabılar<sup>8</sup> gelmişler, —tüm bu kavimler yas tutup ağlamağa gelmişler<sup>9</sup>: bunca yiğit imiş bu kağanlar. Sonra küçük kardeşleri kağan olmuş, oğulları kağan olmuş<sup>10</sup>; ama o zamanlar küçük kardeşler ağabeyleri gibi yaratılmamış imiş, oğullar babaları gibi yaratılmamış imiş.

- IE3 ikin-ara (I,38) idioqsyz kök türk anča olurur-ärmis. bilgä qayān-  
 ikin-ara idioqsyz kök-türk [.]iti-anča<sup>1</sup> olurur-ärmis. bilgä qayān  
 ärmis, alp-qayān-ärmis, bujurugy-jimä bilgä ärmis-ärinč, alp-ärmis-  
 ärmis, alp-qayān ärmis, bujurugy bilgä ärmis-ärinč, alp-ärmis-  
 ärinč, bāglāri-jimä buduny-jimä tüz-ärmis. any-üčün ilig anča-  
 ärinč, bāglāri-jimä buduny [ . . . . . ] üčün ilig anča-
- IE4 tutmys ärinč, ilig-tutyp törüg itm's. özinčä (I,37) kargäk bołmys.  
 tutmys-ärinč, ilig-tutyp törü[ . . . . . ] (II,37)
- IE5 juyčy syytčy önrä kün toγusqda bökli čölīg<sup>2</sup>-il, tabyč, tüpüt, apar  
 juyčy syytčy önrä kün toγusqda bökli čölīg<sup>2</sup>-il, tabyč, tüpüt, apar-  
 apurym, qyrqyz, üč-quryqan, otuz-tatar, qytaï, tataby, bunča budun  
 apurym, qyrqyz, üč-quryqan, otuz-tatar, qytaï, tataby, bunča budun  
 kälipän syttamys juytamys. andaγ külig qayān-ärmis. anda kisrä  
 kälipän syttamys juytamys. andaγ-külig qayān är[ . . . . . ]
- IE5 inisi-qayān (I,36) bołmys-ärinč, oγty-aty qayān-bołmys-ärinč, anda-  
 . . . . . ]nč, oγty-aty qayān bołmys-ärinč, anda  
 kisrä inisi čisintäg qylynmadug-ärinč, oγty aqānyntäg qylynmadug-
- IE6 [ . . . . . ] (II,36) qylynmadug-ärinč, oγty aqānyntäg qylynmadug-

<sup>1</sup> ou [.]itinčä? <sup>2</sup> čöl< / > ig?

- IE3 (points extrêmes) s'étendaient en souverains les Turcs Bleus<sup>7</sup>).  
 C'étaient de sages kagans, c'étaient de vaillants kagans; tous leurs  
 officiers étaient sages, étaient vaillants; tous leurs nobles. leur  
 peuple entier, étaient justes. C'est pourquoi ils pouvaient gouverner  
 un si grand empire et, en gouvernant l'empire, donner des lois.
- IE4 A leur tour, ils trépassèrent. Pleurant et se lamentant arrivèrent de  
 (II,36) l'avant, du côté du soleil levant, les puissants peuples du désert  
 (c'est-à-dire étrangers?), les Chinois, les Thibétains, les Apar et  
 Apourim, les Kirghiz, les Trois-Kourikans, les Trente-Tatars, les  
 Kitaï, les Tatabi<sup>8</sup>), — tous ces peuples vinrent se lamenter et  
 pleurer<sup>9</sup>): si vaillants avaient été ces kagans. Après cela leurs frères  
 cadets devinrent kagans, et leurs fils<sup>10</sup>) devinrent kagans; mais alors
- IE5 les frères cadets n'étaient point créés comme leurs frères aînés,  
 (II,36) les fils n'étaient point créés comme leurs pères. Des kagans sans

S. 99 .....

.....

.....

---

Bilgisiz kağanlar, korkak kağanlar tahta çıkmış; subayları bilgisizmiş, korkakmış. Beyleri ve halkı hak tanımaz olduğu için, Çin halkı (tatlı dilli, çekici?) ve (kurnaz?) olduğu için, küçük kardeşlerle ağabeyler (ve onların yandaşları?) birbirleri aleyhine gizlice düzen kurdukları için, bey geçinenlerle halktan geçinenler birbirlerine düştükleri için<sup>11</sup> Türk halkı kendi imparatorluğunun dağılmasına, kendine kağan seçtiği kağanının da yok olmasına yol açmış. Beylerin oğulları Çin halkına köle olmuş, öz kızları da onların cariyesi olmuş. Türk beyleri Türk unvanını bırakmış, Çin soylularının unvanlarını alarak Çin hakanına boyun eğmişler ve elli yıl boyunca işlerini güçlerini ona adanmışlar<sup>12</sup>. İlerde gün doğusunda güçlü kağana kadar sefer etmişler,

ǰr̥nč, biligsiz qʰaγan oʻrmʸs-ǰr̥nč, jabʰaq qʰaγan oʻrmʸs-ǰr̥nč, ǰr̥nč, biligsiz qʰaγan oʻrmʸs-ǰr̥nč, jabʰaq qʰaγan oʻrmʸs-ǰr̥nč,  
 bujuruqy jīmā biligsiz-ǰr̥nč, jabʰaq-ǰrmʸs-ǰr̥nč. (I,36) bāgl̥ari budʸny IE6  
 bujuruqy jīmā biligsiz-ǰrmʸs-ǰr̥nč, jabʰaq ǰrmʸs-ǰr̥nč. bāgl̥ari budʸny  
 tūzsiz-üčün, tabʰač-budʸn t̥bl̥igin körl̥ig-üčün, ar̥maqč̥ysyn üčün,  
 tūzsiz-üčün, tabʰač budʸn t̥bl̥igin körl̥igin[. . . . .]yn üčün,  
 inʸli ǰčili kin̥ǰsürtük̥in üčün, bāgli budʸnʸy joṇʸšurtuqyn üčün,  
 inʸli [. . . . .] (II,35) joṇʸšurtuqyn üčün, IIE7  
 türk budʸn ill̥dük̥ ilin yčʸnu ydmʸs, (I,34) qʰaγanʰaduq qʰaγanyn jīt̥ürü IE7  
 türk budʸn ill̥dük̥ ilin yčʸnu ydmʸš, qʰaγanʰaduq qʰaγanyn jīt̥ürü-  
 ydmʸs. tabʰač budʸnqa bāgl̥ik ury-oyʸ(n) quʸ-boddy, sil̥k qyz-  
 ydmʸš. tabʰač budʸnqa bāgl̥ik ury-oyʸyn quʸ-qyʸty, sil̥k-qyz-  
 oyʸ(n) kün-boddy. türk bāgl̥ar türk atyn yty, tabʰačʸy bāgl̥ar  
 oyʸyn kün-qyʸdy. türk bāgl̥ar türk atyn yty, tab[. . .] bāgl̥ar  
 tabʰač atyn tutʸpan tabʰač qʰaγanqa (I,33) körm̥is, ǰlig-jyʸ isig- IE8  
 tabʰač at[. . . . .] (II,34) isig- IIE8  
 küč̥ig birm̥is. ilg̥ärü kün toyʸsʸqda bökli qʰaγanqa t̥gi sül̥jü  
 küč̥ig birm̥š. ilg̥ärü kün toyʸsʸq<q?>a bökli qʰaγanqa t̥gi sül̥jü

sagesse, des kagans lâches montèrent sur le trône; leurs officiers IE6  
 étaient tous sans sagesse, étaient lâches. Et comme leurs nobles  
 et leur peuple étaient iniques, et à cause de (l'aménité et du charme?)  
 du peuple chinois, et de (son insinuation?), et comme les (partisans  
 des?) frères cadets et les (partisans des?) frères aînés tramaient des  
 complots les uns contre les autres, et que ceux qui tenaient pour (IIE7)  
 les nobles et ceux qui tenaient pour le peuple, suscitaient des que-  
 relles les uns contre les autres<sup>11)</sup>, le peuple turc amena la dissolu-  
 tion de son empire, qui était devenu son empire, et amena la IE7  
 ruine de son kagan, qui était devenu son kagan. Les fils des nobles  
 devinrent esclaves du peuple chinois, leurs pures filles devinrent  
 ses serves. Les nobles des Turcs abandonnèrent leurs titres  
 turcs et, portant les titres chinois des dignitaires de Chine, ils IE8  
 se soumirent au kagan chinois et lui vouèrent pendant cin-  
 quante ans leur travail et leur force<sup>12)</sup>. En avant, vers le so- (IIE8)  
 leil levant, ils firent des expéditions jusque chez le puissant kagan;



S. 100 .....

.....

.....

---

geride (yani batıda) Demir Kapı'ya kadar sefer etmişler; ama Çin hakanına imparatorluklarını ve kurumlarını teslim etmişler. Ancak Türk halk tabakasının tümü şöyle söylemiş: "İmparatorluğu olan bir halk idim; nerede (şimdi) imparatorluğumun şanı(?)<sup>13</sup>? Kimin için bir devlet kazanacağım?" der imiş. "Kağanı olan bir halk idim; nerede (şimdi) benim kağanım? Hangi kağana işimi gücümü vereyim?" der imiş. Böyle söyleyip Çin hakanına düşman olmuşlar. düşman olunca yeniden toparlanmak ve örgütlenmek için ümitlenmişler<sup>14</sup>. Artık onlara işlerini güçlerini vermeyi düşünmüyorlarmış<sup>15</sup>. (Çinliler de) şöyle diyorlarmış: "Türk halkını öldüreyim, onu nesilsiz bırakayım"<sup>16</sup>, ve onları yok etmek için harekete geçmişler. Ama yukardaki Türk Tanrısı ile Türklerin yer ve su melekleri<sup>17</sup> Türk halkı yok olmasın diye, yeniden halk olsun diye

birm'is, qurɣaru tām'ir-qapɣɣa tǵi sülǵjü birm'is, tabɣač qa-  
birm'is, qurɣaru tām'ir qapɣɣa sülǵjü birm'is, tabɣač-qa-

IE9 ɣanqa ilin törüsin aɣy-birm'is. türk qara-qamɣɣ (I, 32) budun anča-  
ɣanqa ilin törüsin aɣy-birm'is. türk qara qamɣɣ budun anča-  
tim'is: ill'ig budun-ärtim, il'm amaty-qany? kāmka il'ig qazɣanur-  
tim'is: ill'ig budun[. . . . .]

mān? tir-ärm'is. qayānɣy budun ärtim, qayānɣm-qany? nä-qayānqa  
IE9 . . . . .] (II, 33) qayānɣy budun ärtim, qayānɣm qany? nä-qayānqa  
is'ig-küč'ig birürmān? tir-ärm'is. anča-tip tabɣač qayānqa jayɣy-  
is'ig-küč'ig birürmān? tir-ärm'is. anča-tip tabɣač-qayānqa jayɣy

IE10 boɣm'ys, (I, 31) jayɣy-boɣp itünü jaratunu umduɣ jana iç'km'is. bunča  
boɣm'is, jayɣy boɣp itünü jaratunu umduɣ jana iç'km'is. bunča  
is'ig-küč'ig birtükǵärü saqynm'aty, türk budun ölr'ǵjin, urɣysratajyn,  
is'ig-küč'ig birtükürü saqynm'aty, türk budunɣy ölr'[. . . . .]

tir-ärm'is, joqadu baryr ärm'is. özä türk tǵñr'isi türk-yduɣ-jiri (I, 30)  
IE10 . . . . .] (II, 32) türk tǵñr'isi yduɣ jiri

IE11 suby anča-ıtm'is. türk budun joq boɣmazun tij'n, budun boɣzun-  
suby anča-ıtm'is-är'nč. türk budun joq-boɣmazun tij'n, budun boɣzun

en arrière (c'est-à-dire vers l'ouest) ils firent des expéditions jus-  
qu'à la Porte de Fer; mais au kagan chinois ils livrèrent leur

IE9 empire et leurs institutions. Mais tout entier le menu peuple  
turc parla ainsi: «J'ai été un peuple ayant son propre empire;

(IE9) où est (maintenant) la gloire(?)<sup>13</sup> de mon empire? A qui gagnerai-je  
un empire?» ainsi disaient-ils. «J'ai été un peuple qui avait  
son propre kagan; où est (maintenant) mon kagan? A quel kagan

voueraï-je mon travail et ma force?» — ainsi disaient-ils. En parlant  
ainsi ils se firent les ennemis du kagan chinois. Après qu'ils

IE10 furent devenus ses ennemis, ils reprirent de nouveau l'espoir de se  
constituer et de s'organiser<sup>14</sup>). Mais comme tous ceux-ci ne pensaient  
plus<sup>15</sup>) à leur vouer leur travail et leur force, ils (c.-à-d. les Chinois)

(IE10) dirent: «Je veux tuer le peuple turc et le rendrai sans postérité»<sup>16</sup>),  
et ils partirent pour les anéantir. Mais le dieu des Turcs en haut dans

IE11 le ciel et les saints génies de la terre et de l'eau des Turcs<sup>17</sup>) firent  
ainsi: pour que le peuple turc ne fût point anéanti, et pour qu'il

S. 101 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Bk. s. 14. <sup>2</sup> IO'da "γ ( γ )" belirgindir. (ϣγm's, R?)

---

babam İleres Kağanı ve annem İlbilge Hatunu göğün tepesinde tutup yükseltmişler<sup>18</sup>. Babam kağan yirmi yedi er ile hareket etmiş; onun çıkıp ilerlediğini duyunca şehirlerdekiiler dağa çıkmış, dağdakiler inmiş, ve toplanıp yetmiş kişi olmuşlar<sup>19</sup>. Tanrı güç verdiği için babamın ordusu kurt gibi imiş, düşmanları da koyun gibi imiş. İleriye ve geriye (yani doğuya ve batıya) sefer edip (adamları) toplamış, onlara baş kaldırtmış ve hepsi yedi yüz kişi olmuşlar. Yedi yüz kişi olunca o (bağımsız) ulusları bundan yoksun bırakmış, hanları tahttan indirmiş, halkları köle ve carie yapmış<sup>20</sup>; halkları ve onların kurumlarını ortadan kaldırmış, kavimleri atalarımızın törelerine göre düzenlemiş, onları coşturmuş.

- tij'n, aqanym iltäräs-qaynγγ, ögäm ilbilgä-qatunγγ tñri töpäsindä  
 tij'n, aqanym iltäräs qaynγγ, ögäm ilbilgä qatunγγ tñri töpäsindä  
 tutyp jögärü kötürmīs-är'nč. aqanym-qayan jiti-jigirmi-är'n tašyqmγs.  
 tutyp jögärü kötürti-är'nč. aqanym-qayan jiti-jigirmi är'n [. . . . .]  
 tašra (I, 29) jorγjur tijin kü-äsidi<sup>1</sup> baγyqdaγy taγyqmγs<sup>2</sup>, taγdaγy IE12  
 [. . . . .] (II, 31)  
 inmīs, tir'ilip jitmīs-är-bołmγs. tñri küč birtük-üčün aqanym-  
 inmīs, tir'ilip jitmīs-är bołmγš. tñri küč-birtük üčün aqanym- IIE11  
 qayn süsi bōritäg är'mīs, jaγysy qoitäg-är'mīs. ilgärü qurγaru süläp  
 qayn süsi bōritäg är'mīs, jaγysy qoitäg är'mīs. ilgärü qurγaru süläp  
 ti[.]m[.] qobart[.]mγγ (I, 28) jiti-jüz-är bołmγs. jiti-jüz-är bołyp IE13  
 tirmīs qobartmγš, qamγγ jiti-jüz-är bołmγš. jiti-jüz-är bołyp  
 iłsirämīs qayansγramγs budunγγ küñadmīs qutadmγs, budunγγ türk  
 [. . . . .]nγγ tü[.]  
 törüsün yčγnmγs, budunγγ äčüm-apam törüsincä jaratmγs, bušγur-  
 .]rūsın [. . . . .] (II, 30) budunγγ äčüm-apam törüsincä jaratmγš, bušγur- IIE12

<sup>1</sup> voir p. 14. <sup>2</sup> IO., «γ (γ) distinct» H. (tašyqmγs R?).

redevint un peuple, ils élevèrent mon père le kagan Iltères et  
 ma mère la katoun Ilbilghè, les tenant au sommet du ciel<sup>18</sup>). Mon  
 père le kagan partit avec vingt-sept hommes, et en apprenant le  
 bruit<sup>19</sup>) qu'il sort et s'avance, ceux qui étaient dans les villes, mon-  
 tèrent dans les montagnes, et ceux qui étaient sur les montagnes,  
 descendirent, et après s'être réunis, ils furent soixante et dix  
 hommes. Comme le ciel leur donnait la force, l'armée de mon  
 père était comme des loups, et ses ennemis comme des brebis.  
 Faisant des expéditions par devant et par derrière (c'est-à-dire  
 vers l'est et vers l'ouest) il rassembla (des gens) et les fit se  
 soulever; en tout ils furent sept cents hommes. Après qu'ils  
 furent devenus sept cents hommes, il déposséda des peuples (in-  
 dépendants) et déposa des khans, il fit les peuples serves et esclaves<sup>20</sup>);  
 il abolit les peuples et leurs institutions turques; il régla les  
 peuples d'après les institutions de nos ancêtres et les enflamma.

S. 102 .....

.....

.....

Töles ve Tarduş halklarını orada kurumlaştırmış, onlara bir yabgu ve bir şad vermiş<sup>21</sup>. Sağda (yani güneyde) Çin halkı (bize) düşman imiş, solda (yani kuzeyde) Baz Kağan ve Dokuz Oğuz halkı<sup>22</sup> (bize) düşman imiş; Kırgızlar, Kunıkanlar, Otuz Tatarlar, Kıtaylar, Tababılar hep düşman imiş. Babam Kağan bunca [.....], kırk yedi kez sefere çıkmış, yirmi savaşta çarpışmış; Tanrı yardım ettiği için, devletlileri (bağımsız bir devleti olanları) devletsiz bırakmış, kağanlıları kağansız bırakmış; düşmanları yola getirmiş, onlara diz çöktürmüş, baş eğdirmiş. Babam Kağan [devlet ve?] kurumlar için bunca şey yaptıktan sonra ölüvermiş. Babam Kağanın (cenaze alayının?) başında Baz Kağan matem törenini(?)<sup>23</sup> yönetmiş\*

\* II D 14'de şu cümle eklenmiş bulunuyor: Babam Kağan öldüğünde ben sekiz yaşında idim.

IE14 mʸs. tölis tarduś [ . . . . . ] (I, 27) jabɣuɣ śadɣɣ anda bʸrmʸs.  
mʸś. tölis tarduś budunɣɣ anda~itmʸś, jabɣuɣ śadɣɣ anda~birmʸs.

S. 10:

birijä tabɣač budun jabɣ~ārmʸs, jyrɣja bəz~qɑɣɑn, toɣuz~oɣuz budun  
birijä tabɣač budun jabɣ~ārmʸs, jyrɣja bəz~qɑɣɑn, toɣuz oɣuz budun  
jabɣ~ārmʸs, qyrqɣz, quryqɑn, otuz~tatɑr, qytɑj, tatɑby, qop jabɣ~ārmʸs.  
jabɣ~ārmʸś, qɣ [ . . . . . ]

IE15 aqɑnɣm~qɑɣɑn bunča [ . . . . . ] (I, 26) qyrq artuɣɣ  
[ . . . . . ] (II, 20)

jiti joɣ sülāmʸs, jigirmi sünūs sünūsms. tɑnri jarɣqɑduɣ üčün  
II E13 jiti joɣ sülāmʸś, jigirmi sünūs sülāms. tɑnri jarɣqɑduɣ~üčün

illigig ɨlsirɑtmʸs, qɑɣɑnɣɣ qɑɣɑnsɣrɑtmʸs, jabɣɣ bəz~qɣlmʸs, tizligig  
illigig ɨlsirɑtmʸś, qɑɣɑnɣɣ qɑɣɑnsɣrɑtmʸś, jabɣɣ bəz~qɣlmʸś, tizligig

IE16 sökürmʸs, baśɣɣɣ jükündü [ . . . . . anča ilig? ] (I, 25) törüg  
sökürmʸś, baśɣɣɣ jükündürmʸś. aqɑnɣm qɑɣɑn [ . . . . . ]

qazɣɑnɣp uča barmʸs. aqɑnɣm qɑɣɑnqa baśɣju bəz~qɑɣɑnɣ bɨbɨ  
[ . . . . . ] aqɑnɣm [ . . . . . ] baś[ɨaj]u bəz~qɑɣɑnɣ bɨb[ .

tikmʸs. < > ot~

II E14 . . . . . aqɑnɣm] (II, 28) qɑɣɑn učduɣda özim sɑkiz~jaśda qɑɣm. ot~

IE14 Il y constitua les peuples Teulès et Tardouch et leur donna un  
yabɣou et un chad<sup>21</sup>). A droite (c.-à-d. vers le sud) le peuple chinois  
était (notre) ennemi, à gauche (c.-à-d. vers le nord) Baz kagan et le  
peuple des Neuf-Ogouz<sup>22</sup>) étaient (nos) ennemis; les Kirghiz, les

IE15 étaient ennemis. Mon père le kagan [ . . . . . ] tous ceux-ci; il se

(II E13) mit quarante-sept fois en campagne et lutta en vingt batailles;  
comme le ciel lui était propice, il rendit sans empire (priva de  
leur indépendance) ceux qui avaient un empire (formaient un  
peuple indépendant), ceux qui avaient un kagan, il les rendit sans  
kagan; il pacifia les ennemis et leur fit ployer le genou et baisser  
la tête. Après avoir fait [tant de choses pour l'empire et pour?]

IE16 les institutions, mon père le kagan mourut. En tête (du cortège?) de

(II E14) mon père le kagan, on fit mener le deuil (?)<sup>23</sup>) à Baz kagan\*). D'après

\*) II E14 ajoute: Quand mon père le kagan mourut, je fus moi-même  
laissé à l'âge de huit ans.

S. 103

.....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Ya da -tuq<q>a? <sup>2</sup> Yaklaşık 36 harf eksik.

---

Töreye göre amcam kağan tahta oturdu. Amcam kağan tahta oturunca Türk halkını iyi yönetti, kalkındırdı; yoksulları zengin kıldı, az olanları çok kıldı. Amcam kağan tahta çıktığında ben Tarduş halkının Şad'ı idim\*. Amcam kağanla birlikte, ilerde (yani doğuda) Yeşil ırmağa ve Şantung ovasına kadar sefer ettik, geride (yani batıda) Demir Kapı'ya kadar sefer ettik; Kögmen'in ötesinde Kırgız ülkesine kadar sefer ettik<sup>24</sup>. Toplam otuz beş sefere çıktık ve yirmi üç kez savaştık. Devletlileri devletsiz bıraktık, kağanlıları kağansız bıraktık, dizli- lere diz çöktürdük, başlılara baş eğdirdik. Türgeş kağanı biz Türklerdendi, benim halkımdandı<sup>25</sup>.

---

\* II D 14-15'de: Ben tegin [idim?], [Tanrı'nın lütfu ile - - -] yirmi dört yaşında Şad oldum, vb.

törüdä özä äčim-qayγan olurty. äčim-qayγan olurypγan türk budunyy  
törüdä özä äčim-qayγan olurty. < > olurypγan türk budunyy

jičä itdi, igiti, čyyγiyy [...] (I, 24) äčim-qayγan IE17  
jičä itdi, jičä igiti, čyyγiyy baj-qyldy, azγ-öküş qyldy. äčim-qayγan

olurtugda özim <

olurtuq<d>a<sup>1</sup> özim tigin ärk[...]ij[— — — —<sup>2</sup>] tñri [jartvqadug üčün]

> tarduš budun özä šad-ärtim. äčim-qayγan  
(II, 27) tört jigirmi jašymqa tarduš budun özä šad-olurtym. äčim-qayγan IE16

birlä ilgärü jašyt-ügüz šandun jazyqa-tägi sülädimiz, quryyaru tämır-  
birlä ilgärü jašyt-ügüz šandun jazyqa tägi sülädimiz, quryyaru tämır

qapyyqa tägi sülädimiz, kögmän äša qy[. . . . .]  
qapyyqa tägi sülädimiz, kögmän-äša qyrqyz jirinä tägi sülädimiz

(I, 23) qamyy biš-otuz sülädimiz, üç-jigirmi sünüşdimiz, illig ilsrät- IE18  
. . . . .] otuz sü[. . . . .]

dimiz, qayantyy qayansyrtaymız, tizlig sökürtimiz, baštyyy jük-  
. . . . .] (II, 26) sökürtimiz, baštyyy jük- IE16

<sup>1</sup> ou -tuq<q>a? <sup>2</sup> environ 36 caractères.

l'usage, mon oncle paternel le kagan monta sur le trône. Après  
être monté sur le trône, mon oncle le kagan gouverna bien  
le peuple ture, et le releva; les pauvres il les rendit riches, ceux  
qui étaient en petit nombre, il les rendit nombreux. Quand mon IE17  
oncle paternel monta sur le trône, j'étais moi-même chad du (IE15)  
peuple Tardouch\*). De concert avec mon oncle le kagan, nous  
fimes des expéditions en avant (c.-à-d. vers l'est) jusqu'au fleuve  
Vert et la plaine de Chantoung, en arrière (c.-à-d. vers l'ouest)  
nous fimes des expéditions jusqu'à la Porte de Fer; au delà de  
Keugmen, nous fimes des expéditions jusqu'au pays des Kirghiz<sup>24</sup>). IE18  
En tout nous fimes trente-cinq expéditions et nous luttâmes dans  
vingt-trois batailles. Ceux qui avaient un empire, nous les rendîmes  
sans empire; ceux qui avaient un kagan, nous les rendîmes  
sans kagan; nous leur fimes ployer le genou et baisser la tête. (IE16)  
Le kagan des Turghès était de nos Turcs, de mon peuple<sup>25</sup>).

\*) II E 14-15: [j'étais?] moi-même téghin [— — — par la grâce du] ciel  
dans ma vingt-quatrième année je devins chad, etc.



S. 104 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> H. <sup>2</sup> "ṛ( ṽ ) belirgindir." H. <sup>3</sup> IO'da "ṛ'yi andırıyor." H. (R'a göre 2 ve 3: *biz-kā*). <sup>4</sup> Bk. s. 40 not 1. <sup>5</sup> *ṛṣā*, R. ?

---

Bilmediği için, bize karşı yanıldığı için\* onların kağanı öldü, subayları, beyleri öldü. Sevgili halkı zahmet çekti. Atalarımızın mülk edindiği yer ve su sahipsiz olmasın\*\* diye az sayıdaki halkı örgütledik ve [.....] Bars Bey var idi. Biz ona burada kağan unvanı verdik, küçük kız kardeşimi ona eş diye verdik<sup>26</sup>. Ama o hataya düştü. Kağanları öldü, halkı da köle ve cariye oldu. Kögmen toprağı ve suyu sahipsiz kalmasın diye az sayıdaki Kırgız halkının bakımını üstlendik; oraya geldik ve savaştık, onlara [bağımsızlıklarını?] geri verdik. İlerde (yani doğuda) Kadırkan Ormanının ötesinde halkı yerleştirdik ve örgütledik;

---

\* II D 19'daki ekleme : (bizi) saymadığı için. \*\* II D 16 : kalmasın.

- IE19 ündürtimiz. türğäs qayän türk'imiz [. . . . .] (I, 22) üçün S. 104  
 ündürtimiz. türğäs qayän türk'im<sup>1</sup> budunym ärti. bilmedükün üčün  
 biznä<sup>2</sup> janıyugyn < > üčün qayany ölti, buıruqy bāglāri jīmā  
 biznä<sup>3</sup> janıyduqyn jazıduqyn üčün qayany ölti, buıruqy bāglāri jīmā  
 ölti, unuq budun āmgāk körti. āčümiz apamyz tutmys jir-sub  
 ölti, unuq budun āmgāk-körti. āč[. . . . .]  
 idisiz bolmazun tijin, az-budunıy itip jar[atıp . . . . .]  
 . .]siz qalmazun [. . . . .]  
 IE20 (I, 21) bars-bāg ärti, qayän-at bunda biz birt'imiz, sin'ilim<sup>4</sup> qončujuıy  
 IE17 [. . . . .] (II, 25) ärti, qayän-atıy bunda biz-birt'imiz, sin'ilim<sup>4</sup> qo[nčū]jıy  
 birt'imiz. özi-janıydy, qayany ölti, budunıy kün-quı bolıdy. kögmān  
 birt'imiz. özi-jazıdy, qayany ölti, budunıy kün-quı bolıdy. kögmān  
 jir-sub idisiz qalmazun-tijin, az-qyrqyz budunıy jarat[. . . . .]  
 jir-sub idisiz qalmazun tijin, az-qyrqyz budunıy i[tıp]<sup>5</sup>-jaratıp kält'imiz  
 IE21 [. . . . . ilin ?] (I, 20) jana birt'imiz. ilgärü qadyrqan jyşy  
 süñšd'imiz [. . . . .] qadyrqan j[. . .  
 aša budunıy anča-qondurtımyz. anča-itd'imiz, qurıaru kähü-tar-  
 IE18 . .] b[. . .]y anča [. . . . .] (II, 24) kähü-tar-

<sup>1</sup> H. <sup>2</sup> «ñ (✓) distinct» H. <sup>3</sup> IO., «semble être ñ» H. (<sup>2,3</sup> bizkā R.).  
<sup>4</sup> v. p. 40, note 1. <sup>5</sup> anča R.?

- IE19 Comme il était sans sagesse et parce qu'il tomba en faute à notre  
 égard\*), leur kagan fut tué et tous ses officiers et nobles furent  
 tués. Le peuple bien-aimé subit des peines. Pour que la terre  
 et l'eau que nos ancêtres avaient eues en possession, ne fussent\*\*)  
 point sans maître, nous organisâmes le peuple peu nombreux et  
 IE20 [. . . . .] il y avait Bars-beg. Nous lui donnâmes ici le titre de  
 (IE17) kagan, et nous lui donnâmes ma sœur cadette pour épouse<sup>26</sup>). Mais  
 lui-même tomba en faute. Leur kagan fut tué, et son peuple devint  
 serves et esclaves. Pour que la terre et l'eau de Keugmen ne  
 restassent pas sans maître, nous nous chargeâmes du petit peuple  
 kirghiz; nous y vîmes et luttâmes, mais nous leur rendîmes [leur  
 IE21 indépendance?]. En avant (c.-à-d. vers l'est) au delà de la forêt  
 de Kadirkan, nous fîmes s'établir le peuple et nous l'organisâmes;

\*) IE 19 ajoute: et (nous) manqua. \*\*) IE 16: restassent.

S. 105 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Belki : *kün künlg bođmys<sup>1</sup> <sup>2</sup>rti*. <sup>2</sup>Ya da: *udča* [yt?]y? <sup>3</sup>Ya da: *rtz* [.]*ökün*, (z çok belirgin-  
dir; 2 ve 3 için krş. not 29). <sup>4</sup>Ya da : -*a<sup>n</sup>*.

---

geride (yani batıda) Kengü-tarban'a (ya da -tarman'a) kadar Türk halkını yerleştirdik ve örgütledik<sup>27</sup>. O zamanlar köleler kölelere, cariyeler cariyelere sahip olmuştu; küçük kardeş ağabeyini bilmezdi, oğul babasını bilmezdi<sup>28</sup>. Böylesine kazanmış ve örgütlemiştik; bu bizim kurumlarımızdı. Türk Oğuz beyleri ve halkı, dinleyin! Yukarda gök ezmese, aşağıda yer yarılmasa, senin imparatorluğunu ve kurumlarını kim [...] yıktı?<sup>29</sup> Ey Türk halkı, .... pişmanlık getir! Kendi kendini suçlu kılan sensin, itaat ettiğin için seni yeniden ayağa kaldıran bilge (akıllı) kağanına karşı, özgürce yaşayan iyi halkına (devletine) karşı fenalık eden sensin<sup>30</sup>. Silahlılar nereden gelip seni dağıttılar? Mızraklılar nereden gelip seni sürüklediler<sup>31</sup>? Ey kutsal Ötüken ormanı<sup>32</sup> halkı, (sen) çektin gittin: kimileriniz

manqa t<sup>ä</sup>gi türk bud<sup>u</sup>nyγ anča-qond<sup>u</sup>rt<sup>u</sup>ymyz, anča-ıtd<sup>i</sup>miz. ot-ödkä  
 banqa t<sup>ä</sup>gi türk bud<sup>u</sup>nyγ anča-qond<sup>u</sup>rt<sup>u</sup>ymyz, anča-ıtd<sup>i</sup>miz. ot-ödkä

quł quł<sup>ı</sup>γ bołm<sup>ı</sup>š ärti [. . . . .]  
 quł quł<sup>ı</sup>γ kün künlig bołm<sup>ı</sup>š ärti, in<sup>i</sup>si äčisin bilm<sup>ä</sup>z ärti, oγ<sup>ı</sup>γ aq<sup>a</sup>-

. . . . .<sup>1]</sup> (I, 19) anča-qazy<sup>an</sup>m<sup>ı</sup>s itm<sup>i</sup>s il<sup>i</sup>miz törümiz ärti. türk IE22  
 n<sup>ı</sup>yn bilm<sup>ä</sup>z ärti. anča-qazy<sup>an</sup>m<sup>ı</sup>š anča-itm<sup>i</sup>š il<sup>i</sup>m[. . . . .]

oγ<sup>u</sup>z b<sup>ä</sup>gl<sup>ä</sup>ri bud<sup>u</sup>n äsid<sup>i</sup>n! özä-t<sup>ä</sup>nri basmas<sup>ar</sup>, asra-jir t<sup>ä</sup>linm<sup>ä</sup>s<sup>ar</sup>,  
 . . . . .]d<sup>u</sup>n äsid<sup>i</sup>n! özä t<sup>ä</sup>nri basma[. . . . .] jir t<sup>ä</sup>linm<sup>ä</sup>s<sup>ar</sup>,

türk bud<sup>u</sup>n, il<sup>i</sup>n<sup>i</sup>n törün<sup>i</sup>n k<sup>ä</sup>m-artaty? [. . . . .]  
 (II, 28) türk bud<sup>u</sup>n, il<sup>i</sup>n<sup>i</sup>n törün<sup>i</sup>n k<sup>ä</sup>m-artaty? udčy[.]y<sup>2</sup> türk bud<sup>u</sup>n ärt<sup>ı</sup>z IE19

(I, 18) ökün! körgün<sup>i</sup>n üçün ig<sup>i</sup>dm<sup>i</sup>s bilgä q<sup>a</sup>γ<sup>an</sup>n<sup>ı</sup>n<sup>ı</sup>n ärm<sup>i</sup>s-barm<sup>ı</sup>s ädgü- IE23  
 ökün<sup>3</sup>! körgün<sup>i</sup>n üç<sup>ı</sup>n ig<sup>i</sup>dm<sup>i</sup>š < > q<sup>a</sup>γ<sup>an</sup>n<sup>ı</sup>ha ärm<sup>i</sup>š[. . . . .]

il<sup>i</sup>nä k<sup>ä</sup>ndü-j<sup>an</sup>ıld<sup>ı</sup>γ, j<sup>ab</sup>ıaq kigürtig. j<sup>a</sup>raql<sup>ı</sup>γ q<sup>a</sup>nd<sup>ı</sup>n<sup>4</sup> k<sup>ä</sup>lip j<sup>a</sup>ıa-ıldi?  
 il<sup>i</sup>nä k<sup>ä</sup>ndü-j<sup>an</sup>ıld<sup>ı</sup>γ, j<sup>ab</sup>ıaq kigürtig. j<sup>a</sup>raql<sup>ı</sup>γ q<sup>a</sup>nd<sup>ı</sup>n<sup>4</sup> k<sup>ä</sup>lip j<sup>a</sup>ıa-ıldi?

sünüg<sup>ı</sup>lig q<sup>a</sup>nd<sup>ı</sup>n<sup>4</sup> k<sup>ä</sup>lip<sup>ä</sup>n sürä-ıldi? yduq-ötük<sup>ä</sup>n j[yš . . . . .]  
 sünüg<sup>ı</sup>lig q<sup>a</sup>nd<sup>ı</sup>n<sup>4</sup> [. . . . .] sürä [. . . . .] j[yš<sup>3</sup>-bud<sup>u</sup>n bard<sup>ı</sup>γ,

<sup>1</sup> peut-être kün kühlüg bołm<sup>ı</sup>š ärti. <sup>2</sup> ou udča-[yt<sup>ı</sup>]y<sup>2</sup> <sup>3</sup> ou ärt<sup>ı</sup>z[.]~  
 ökün (s très net; <sup>2,3</sup> comp. note 29). <sup>4</sup> ou -dan.

en arrière (c.-à-d. à l'ouest) jusqu'à Kengu-tarban (ou -tarman), nous (IE18)  
 fîmes s'établir le peuple turc et nous l'organisâmes<sup>27</sup>). En ce temps,  
 les esclaves étaient devenus propriétaires d'esclaves, les serves  
 étaient devenues propriétaires de serves, le frère cadet ne con-  
 naissait pas son frère aîné, le fils ne connaissait pas son père<sup>28</sup>).  
 Nous avons tant acquis et organisé; c'était notre empire, nos IE22  
 institutions. Ecoutez, nobles et peuple des Ogouz turcs! Le ciel  
 en haut ne les ayant pas écrasés, ni la terre en bas n'ayant (IE19)  
 éclaté, ô peuple turc, qui est-ce qui a ruiné [. . ?] ton empire et tes  
 institutions<sup>29</sup>)? O! peuple turc, . . . repens-toi! C'est toi-même qui t'es IE23  
 rendu coupable et qui t'es conduit en lâche contre ton Bilghè (sage)  
 kagan, qui grâce à ton obéissance t'avait rétabli, et contre ton bon  
 peuple (empire), qui avait joui de la liberté<sup>30</sup>). D'où des hommes  
 armés sont-ils venus pour te disperser et t'emmener? D'où sont  
 venus des lanciers pour t'entraîner<sup>31</sup>)? O, peuple de la forêt sacrée

S. 106 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> *ödgü?* *ög?* <sup>2</sup> | ile yazılmış, şu halde *jyky* olamaz, bk. s. 36 not 1.

---

ileriye (yani doğuya), kimileriniz geriye (yani batıya) gittiniz<sup>33</sup>; ama gittiğin yerde, bu (ülke) iyi de olsa (?), kanın su gibi aktı\*, kemiklerin dağ gibi yığıldı<sup>34</sup>; asil oğulların köle oldular\*\* tertemiz kızların cariye oldular\*\*. Çılgınlığın ve korkaklığın yüzünden amcam kağan vefat etti. Cenaze töreninin başına Kırgız kağanını koydum (?). Türk halkının adı sanı yok olmasın diye babam kağanı ve annem hatunu yüceltmış olan Tanrı, onlara imparatorluk vermiş olan Tanrı, beni de Türk halkının adı sanı yok olmasın diye aynı Tanrı kağan yaptı. Zenginliğiyle parıltılı (?) bir halk üzerinde hükümdar olmadım; içerde aç, dışarda

---

\* II D 20: sel gibi. \*\* ) II D 20: kıldın.

- IE24 . . . . .] (I, 17) bardʸγ, quryʸaru barʸγʸma bardʸγ, barduq jirdä  
 IIE20 ilgʸrü [barʸγʸma?] bardʸγ, quryʸaru (II, 22) barʸγʸma bardʸγ, barduq jirdä  
 ʸdgüg<sup>1</sup> ot-ʸrinč qʸnʸn subčä jügürti, sönükün tʸčä jatdy, bʸglik ury-  
 ʸdgüg<sup>1</sup> ot-ʸrinč [. . .] n ügüzčä jügürti, sönükig tʸčä jatdy, bʸglik ury-  
 oylʸn quł-bołdy, silik-qyz-oylʸn kün-bołdy. bilmʸdük-üčün  
 oylʸnʸn quł-qyldʸγ [. . . . .] kün-qyldʸγ. ot-bilmʸdükig<sup>1</sup> n üčün  
 IE25 [. . . . .] (I, 16) bašʸaju qyrqʸz-qʸʸanʸγ  
 jabʸaqʸnʸn üčün ʸčim-qʸʸan uča bardy. bašʸaju qyrqʸz qʸʸan[.  
 bʸbʸ tikdʸm. türk budʸn(ʸγ) aty-küsi joq-bołmazun tijʸn, aqʸnʸm-  
 . . . . .] türk budʸn aty-küsi joq-bołmazun tijʸn, aqʸnʸm-  
 IE21 qʸʸanʸγ ögʸm-qʸʸunʸγ kötʸrmış tʸnri il-birigimä tʸnri, türk budʸn  
 qʸʸanʸγ (II, 21) ögʸm qʸʸunʸγ kötʸrigimä tʸnri il-birig[. . .] nri, türk budʸn  
 IE26 aty-küsi joq-bołmazun [. . . . .] (I, 15) qʸʸan oturtdy-ʸrinč.  
 aty-küsi joq-bołmazun tijʸn, özʸmʸn ot-tʸnri qʸʸan oturt[. . . .  
 nʸn-jyʸsʸγ<sup>2</sup> budʸnqa oturmʸdʸm, ičrä ʸssʸz, tʸšra tonsʸz, jabʸz-  
 . . .] yʸsʸγ<sup>2</sup> budʸnda özä oturmʸdʸm, ičrä ʸssʸz, tʸšra tonsʸz, jabʸz

<sup>1</sup> ʸdgü-öğ? <sup>2</sup> écrit avec |, donc pas *jyʸsʸγ*, v. p. 36 note 1.

- IE24 d'Eutuken<sup>32</sup>), (c'est toi-même qui) es parti: quelques-uns des tiens  
 (IIE20) allèrent en avant (c.-à-d. vers l'est), d'autres des tiens allèrent en  
 arrière (c.-à-d. à l'ouest)<sup>33</sup>), mais dans le pays où tu allas, bien  
 que ce (pays-) là fût bon(?), ton sang y coula comme l'eau\*), et  
 tes ossements furent entassés comme un mont<sup>34</sup>); les fils de ta  
 noblesse devinrent\*\*) esclaves, tes pures filles devinrent\*\*) serves.  
 IE25 En raison de ta folie et de ta lâcheté, mon oncle le kagan trouva  
 la mort. A la tête je fis mener le deuil(?) au kagan des Kirghiz.  
 (IIE21) Le ciel qui, pour que le nom et la réputation du peuple turc ne  
 fussent pas perdus, avait élevé mon père le kagan et ma mère la  
 katoun, le ciel qui leur avait donné l'empire, ce même ciel  
 IE26 m'établit moi-même comme kagan, pour que le nom et la réputation  
 du peuple turc ne fussent pas perdus. Je ne régnai pas sur un peuple  
 brillant(?) par sa richesse; je régnai sur un peuple faible et lâche,

\*) IIE 20: comme un torrent. \*\*) IIE 20: tu les fis.

S. 107 .....

.....

.....

---

çıplak, zayıf ve korkak bir halka hükümdar oldum. Küçük kardeşim Kül-tegin'le\* konuştuk. Babam ve amcamın kazanmış oldukları halkın adı sanı kaybolmasın diye, Türk halkı için, gece uyumadım, gündüz oturmadım. Küçük kardeşim Kül-tegin ve iki şadla birlikte ölesiye çalıştım. Bunca çalışıp, halkların tümünü hoşnutsuz kılmadım(?)<sup>35</sup>. Ben [kağan olduğum zaman] çeşitli ülkelere gitmiş olan halk, ölü gibi, yaya ve çıplak, geri geldi<sup>36</sup>. Halkı yeniden iyileştirmek için, solda (yani kuzeyde) Oğuz halkına, doğuda Kıtay ve Tatabi halklarına, sağda (yani güneyde) Çinlilere yirmi iki kez büyük ordularla sefer ettim, [..... savaşlarda] çarpıştım. Sonra, Tanrı'nın lütfu ile, talihim olduğu için ve

---

\* II D 22'de "ve iki şadla birlikte" kelimeleri eklenmiş bulunuyor, ayrıca "kardeşim K." iki kez tekrarlanıyor.

jabl<sup>2</sup>q bud<sup>u</sup>nda özü ot<sup>u</sup>rtym. < > in'im  
jabl<sup>2</sup>q bud<sup>u</sup>nda [. . . . .] (in'im kül-ti)g'in 'iki-šad) in'im  
kül-tig'in birlä sözläšd'imiz. aq<sup>a</sup>nymyz äč'imiz qaz[. . . . .]  
kül-tig'in [. . . . .] sözläšd'imiz. [. . . . .] (II, 20) äč'imiz qazy<sup>a</sup>nmış bud<sup>u</sup>n aty- IE22  
. . . . .] (I, 14) tij'n, türk bud<sup>u</sup>n üçün tün-udym<sup>a</sup>dym, küntüz IE27  
küsi joq-bo[tmaz]un tij'n, türk bud<sup>u</sup>n üçün tün udy<sup>a</sup>m<sup>a</sup>dym, kündüz  
ot<sup>u</sup>rmad<ym>. in'im kül-tig'in birlä 'iki-šad birlä ölü-jitü qazy<sup>a</sup>ndym.  
ot<sup>u</sup>rmadym. in'im [. . . . .] birlä ölü-jitü qazy<sup>a</sup>ndym.  
anča-qazy<sup>a</sup>ny<sup>p</sup> bir'iki bud<sup>u</sup>ny<sup>y</sup> ot-sub qy<sup>l</sup>m<sup>a</sup>dym. m<sup>a</sup>n[özim qayan ot<sup>u</sup>rtuqyma  
anča-qazy<sup>a</sup>ny<sup>p</sup> bir'iki bud<sup>u</sup>ny<sup>y</sup> ot-sub qy<sup>l</sup>m<sup>a</sup>dym. [. . . . .]  
. . . . .] (I, 13) barmış bud<sup>u</sup>n ölü-jitü jaday<sup>y</sup>n jala<sup>n</sup>yn jana-k<sup>a</sup>lti. bu- IE28  
jir-saju harmış bu[dun jaday<sup>y</sup>n jala<sup>n</sup>yn?] ölü-jitü [jana?] (II, 19) k<sup>a</sup>lti. bu- IE28  
d<sup>u</sup>ny<sup>y</sup> igid<sup>a</sup>jin tij'n, jyry<sup>a</sup>ru oγuz-bud<sup>u</sup>n tapa, ilg<sup>a</sup>rü qyta<sup>i</sup> tataby  
d<sup>u</sup>ny<sup>y</sup> igid<sup>a</sup>jin-tij'n, jyry<sup>a</sup>ru oγuz-bud<sup>u</sup>n-tapa, ilg<sup>a</sup>rü qyta<sup>i</sup> tataby  
bud<sup>u</sup>n tapa, birg<sup>a</sup>rü taby<sup>a</sup>č-tapa u<sup>l</sup>γ-sü 'iki-jigir[mi sül<sup>a</sup>dim . . . . .  
[bu]d<sup>u</sup>n-tapa, birg<sup>a</sup>rü taby<sup>a</sup>č-tapa < > 'iki-jigir[mi sül<sup>a</sup>dim . . . . .]  
. . . . .] (I, 12) kisrä t<sup>a</sup>nri jar<sup>l</sup>yqazu qutym bar-üčün, ülüg'im bar- IE29  
sün<sup>l</sup>-dim. anda-kisrä t<sup>a</sup>nri jar<sup>l</sup>yqaduq üçün qutym ülüg'im bar-

qui au dedans était sans nourriture et au dehors était sans vêtements. J'en ai parlé avec mon frère cadet Kul-téghin\*). Pour que le nom et la réputation du peuple acquis par notre père et (II E 22)  
notre oncle ne fussent pas perdus, j'ai passé, pour l'amour du IE27  
peuple ture, la nuit sans dormir et le jour sans rester tranquille. De concert avec mon frère cadet Kul-téghin et les deux chads j'ai travaillé à mort. En travaillant tant je n'ai pas rendu mé-  
contents l'ensemble des peuples(?)<sup>85</sup>). [Quand] je [fus moi-même de- IE28  
venu kagan,] le peuple qui était allé en différents pays, revint mou- rant, à pied et nu<sup>86</sup>). Pour rétablir le peuple j'ai fait vingt-deux  
expéditions avec de grandes armées, à gauche (c.-à-d. vers le nord) contre le peuple des Ogouz, vers l'est contre les peuples Kitaï et Tatabi, à droite (c.-à-d. vers le sud) contre les Chinois, et j'ai  
lutté dans [. . . batailles]. Après, par la grâce du ciel, comme IE29

\*) II E 22 ajoute: et avec les deux chads, et répète deux fois: mon frère K.



..... (II D 24'ün *qop m<sup>a</sup>nia körti* ile biten cümlesinden sonrası için ileri-  
ye bakınız.)  
.....

---

<sup>1</sup> Krş. II D 14. <sup>2</sup> Krş. II D 25.

---

kader benimle olduğu için ölmekte olan halkı dirilttim, çıplak halkı giyimli, fakir halkı zengin kıldım, az sayıdaki halkı çoğalttım. Halkı ve hakanı benimle birleşmiş olanlara (?) iyilik ettim (?). Dünyanın dört bucağındaki pek çok halkı yola getirdim, düşmanlıktan vaz geçirdim, çoğu bana itaat etti\*. Bana işini gücünü veren küçük kardeşim Kül-tegin, töreler için bunca şey yaptıktan sonra, sırası gelince o da öldü. Babam kağan öldüğünde, küçük kardeşim Kül-tegin ye[di yaşında kaldı .....]. (Tanrıça?) Umay'a benzeyen annem hatunun talihine, kardeşim Kül-tegin (yalnızca isim olarak) onun kocası yerine geçti(?)<sup>37</sup>. Yirmi altı yaşında, amcam kağanın devleti ve hükûmeti için şunları yaptı: Altı Çub'lara ve Soğdakilere karşı sefer ettik, onları mahvettik<sup>38</sup>. Çinli Ong-tutuk'un (?) elli bin kişilik (ya da beş tümenlik) ordusu [geldi ve biz onlarla savaştık].

---

\* Anıt I ve II'deki ortak metin burada sona eriyor. Anıt II'nin devamı için bak. s. 123 ve dev.

- üčün öltäči budunγ tirigrü igit'm, jañan-budunγ tonlγ, čyγaī-  
 üčün öltäči budunγ[. . . .]ü igit'm, jañan budunγ tonlγ qyldym, čyγaī  
 budunγ baj-qyldym, az-budunγ öküş-qylym. yγar-lligdä [. . .  
 IE24 bud[. .]baj-qy[. .](II,18) az-budunγ öküş-qyldym. yγar-lligdä[y]γar qayγan-  
 IE30 . . . . .](I,11) budunγ qop baz-qyldym, jaγsyγ  
 tγda j'g-qyldym, tört buñdaqy budunγ qop-baz qyldym, jaγsyγ  
 qyldym, qop maña körti. is'g-küč'g birür bunča törüg qazyγanyp  
 qy[ld]ym, qop maña körti. (*Pour la continuation voir plus loin.*)  
 in'm kül-tig'n özinčä k'rgäk-boıdy. aqanym-qayγan učduqda in'm  
 IE31 kül-tig'n ji[tı jaşda qatıy<sup>1</sup>. . . . .](I,10) umajtäg ög'm qatun  
 qutyna in'm kül-tig'n ar-at-boıdy. aty-j'grmi jaşyna äim-qayγan  
 ilin törüsin anča-qazyandy. aty-čub soydaq-tapa süld'miz, buz-  
 IE31 dymyz. tabyāč on-tutuq bis-t[ümün sü külti, süñsdimiz?] (I,9) kül-tig'n

<sup>1</sup> comp. II E 14.    <sup>2</sup> comp. II E 25.

- la fortune me suivait et que le destin m'était propice, j'ai ramené  
 à la vie le peuple mourant, j'ai procuré au peuple nu des vête-  
 (IE24) ments, j'ai rendu riche le peuple pauvre, nombreux le peuple qui  
 était en petit nombre. Parmi ceux dont le peuple et le kagan se  
 joignirent à moi(?), j'ai fait du bien(?). Beaucoup de peuples aux  
 IE30 quatre coins du monde ont été pacifiés par moi, et amenés à cesser  
 les hostilités, beaucoup se sont soumis à moi\*). Mon frère cadet  
 Kul-téghin, qui m'a voué son travail et sa force, est mort à son  
 tour après avoir tant fait pour les institutions. A la mort de mon  
 père le kagan, mon frère cadet Kul-téghin [fut laissé à l'âge de] sept  
 IE31 ans . . . . .]. Par bonheur pour ma mère la katoun, qui ressemblait  
 à (la déesse?) Oumaï, mon frère Kul-téghin lui tint lieu (proprement:  
 nom) de mari(?)<sup>37</sup>). Voici ce qu'il fit, à l'âge de vingt-six ans, pour  
 l'empire et le gouvernement de mon oncle le kagan: nous fîmes  
 une expédition contre Alti-Tchoub (les Six-Tchoub) et les Sog-  
 dak<sup>38</sup>), et nous les dévastâmes. Une armée de cinquante mille (ou  
 IE32 cinq divisions d') Ong-toutouk(?) chinois vint [et nous luttâmes].

\*) Ici finit la partie commune aux inscriptions I et II. Pour la continuation en II voir plus loin, p. 123 et suiv.

S. 109

.....  
 .....  
 .....

---

<sup>1</sup> Bk. s. 14. <sup>2</sup>Ya da j'z. j'..j. <sup>3</sup> Belki de 'zgyna.' Bk. s. 30. <sup>4</sup>Krş. II D 26-27. <sup>5</sup>Bk. I D 36.

---

Kül-tegin yaya olarak saldırdı. Öng-tutuk'ların..., silah elde, tutukladı ve kağına silah gücüyle barış sağladı (?). Ve o orduyu orada yok ettik. O otuz bir yaşında iken Çaça-sengun'la savaştık<sup>39</sup>. O önce Tadık (ıng?)-çur'un<sup>39a</sup> boz atına binip saldırdı. O at orada öldü. İkinci olarak, İşbara-Yamatar'ın boz atına binip saldırdı. O at orada öldü. Üçüncü olarak, Yeğinsilig-bey'in doru atı Kedimlig'e binip saldırdı. Zırhına ve ....sına yüzden fazla ok değdi<sup>40</sup>,... [.....?] Ey Türk beyleri, onun saldırısı çoğunuzun hatırlındadır. O orduyu orada yok ettik. Ondan sonra, Yer-Bayırku'lar (ve?) Uluğ-İrken'ler (?) (bize) düşman oldular. Onları dağıttık ve Türgi-Yargun gölü yakınında bozguna uğrattık. Uluğ-İrken'ler çok az adamlarla kaçıp gittiler<sup>41</sup>. Kül-tegin [36] yaşında iken Kızıllara karşı sefer ettik. Mızraklarımız boyundaki<sup>42</sup> karı söküp ormanlık Kögmen dağlarına çıktık ve Kırgız halkına galip olarak yüklendik, hakanları ile ötedeki ormanda çarpıştık. Kül-tegin, Bayırku(n?)'nün [ak aygırına] binip saldırdı, bir eri okla vurdu,

j<sup>a</sup>d<sup>a</sup>γ<sup>n</sup> op<sup>a</sup>ju t<sup>a</sup>gdi, on-tutuq jor<sup>a</sup>č<sup>n</sup> j<sup>a</sup>raql<sup>a</sup>γ<sup>n</sup> t<sup>a</sup>l<sup>a</sup>g<sup>n</sup>-tutdy. j<sup>a</sup>raql<sup>a</sup>γ<sup>n</sup>dy  
q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nqa <sup>a</sup>nč(?)-u<sup>a</sup>dy. ot-süg anda-joq-qyşd<sup>a</sup>m<sup>a</sup>z. bir-ot<sup>a</sup>z j<sup>a</sup>şy<sup>a</sup>na  
č<sup>a</sup>č<sup>a</sup>-s<sup>a</sup>n<sup>a</sup>nkä s<sup>a</sup>n<sup>a</sup>š<sup>a</sup>d<sup>a</sup>m<sup>a</sup>z. <sup>a</sup>n<sup>a</sup>lki t<sup>a</sup>d<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>γ<sup>n</sup>-č<sup>a</sup>ur<sup>a</sup>n boz [at<sup>a</sup>γ bin<sup>a</sup>p  
t<sup>a</sup>gdi. ot-at-anda] (1,8) ölti. <sup>1</sup>kinti yšb<sup>a</sup>ra-j<sup>a</sup>m<sup>a</sup>t<sup>a</sup>r boz-at<sup>a</sup>γ bin<sup>a</sup>p t<sup>a</sup>gdi. IE33  
ot-at-anda ölti. üč<sup>a</sup>nč j<sup>a</sup>g<sup>a</sup>nsil<sup>a</sup>g-b<sup>a</sup>g<sup>a</sup>n k<sup>a</sup>d<sup>a</sup>ml<sup>a</sup>g tor<sup>a</sup>γ-at bin<sup>a</sup>p t<sup>a</sup>gdi.  
ot-at-anda ölti. j<sup>a</sup>ra<sup>a</sup>qynda j<sup>a</sup>š<sup>a</sup>m<sup>a</sup>synda jüz-artuq oqun<sup>a</sup>-urty, j<sup>a</sup>š<sup>a</sup>-  
t<sup>a</sup>š<sup>a</sup> b<sup>a</sup>šy<sup>a</sup>na birt[. . . . .] (1,7) t<sup>a</sup>gdükin türk b<sup>a</sup>gl<sup>a</sup>r qop- IE34  
bilirsiz. ot-süg anda-joq-qyşd<sup>a</sup>m<sup>a</sup>z. anda-kisrä j<sup>a</sup>r-b<sup>a</sup>j<sup>a</sup>rqu u<sup>a</sup>γ-  
irk<sup>a</sup>n j<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>-bo<sup>a</sup>dy. <sup>a</sup>ny-j<sup>a</sup>j<sup>a</sup>p turgi-j<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>un költä buz<sup>a</sup>m<sup>a</sup>z. u<sup>a</sup>γ-irk<sup>a</sup>n  
azqy<sup>a</sup>š<sup>a</sup> <sup>a</sup>r<sup>a</sup>n t<sup>a</sup>š<sup>a</sup>p bardy. kül-tig<sup>a</sup>n [at<sup>a</sup>γ ot<sup>a</sup>z<sup>a</sup>] (1,6) j<sup>a</sup>šy<sup>a</sup>na qyrq<sup>a</sup>z-t<sup>a</sup>pa IE35  
sül<sup>a</sup>d<sup>a</sup>m<sup>a</sup>z. sünüg b<sup>a</sup>t<sup>a</sup>my q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>γ s<sup>a</sup>k<sup>a</sup>p<sup>a</sup>n kögm<sup>a</sup>n jyš<sup>a</sup>γ toya joryp qyrq<sup>a</sup>z  
bud<sup>a</sup>n<sup>a</sup>γ uda b<sup>a</sup>sd<sup>a</sup>m<sup>a</sup>z, q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nyn birlä soña-jyšda sün<sup>a</sup>š<sup>a</sup>d<sup>a</sup>m<sup>a</sup>z. kül-  
tig<sup>a</sup>n b<sup>a</sup>j<sup>a</sup>rqu[n<sup>a</sup> aq-ad<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>r<sup>a</sup>γ] <sup>5</sup> (1,5) bin<sup>a</sup>p op<sup>a</sup>ju t<sup>a</sup>gdi, bir <sup>a</sup>rig oqun- IE36

<sup>1</sup> voir p. 14. <sup>2</sup> ou j<sup>a</sup>š<sup>a</sup>[. . .]. <sup>3</sup> peut-être *azqyna*? v. p. 30. <sup>4</sup> comp. II E 26—27.  
<sup>5</sup> voir I E 36.

Kul-téghin attaqua à pied. A main armée, il fit prisonnier(s) le(s) . .  
des Ong-toutouk et procura la paix(?) au kagan par la force des armes.  
Mais cette armée, nous l'anéantîmes là. Dans sa trente et unième  
année, nous luttâmes contre Tchatcha-sengun<sup>39</sup>). D'abord il monta le  
cheval gris de Tadik(ing?)-tchour<sup>39a</sup>) et attaqua. Ce cheval fut tué là. IE33  
En second lieu il monta le cheval gris Ichbara-Yamatar et attaqua.  
Ce cheval fut tué là. En troisième lieu il monta Kèdimlig, le  
cheval bai d'Yéghinsilig-beg, et attaqua. Dans son armure et son . . .  
il atteignit de flèches plus de cent<sup>40</sup>). . . [ . . . ?]. Son attaque est IE34  
dans le souvenir de beaucoup d'entre vous, ô nobles tures. Mais  
cette armée nous l'anéantîmes là. Ensuite les Yér-Bayirkou (et?)  
les Ouloug-Irken(?) devinrent (nos) ennemis. Nous les dispersâmes  
et les détruisîmes près du lac de Turgi-Yargoun. Les Ouloug-Irken  
prirent la fuite avec très peu d'hommes<sup>41</sup>). Dans la [36<sup>e</sup>] année IE35  
de Kul-téghin, nous fîmes une expédition contre les Kirghiz. En  
traversant la neige qui avait la hauteur de nos lances<sup>42</sup>), nous  
montâmes les montagnes boisées du Keugmen, et fondîmes en  
vainqueurs sur le peuple des Kirghiz, et nous luttâmes contre  
leur kagan dans la forêt au delà. Kul-téghin attaqua, monté  
[sur l'étalon blanc de] Bayirkou(n?); il atteignit d'une flèche IE36

S. 110 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Krş. II D 27. <sup>2</sup> Dr. Heikel'e göre 𐰚 b (')nin izleri belirgin; n işaretini de fark ediyor. (R'un *qyz'na* okuyuşu hatalı).

---

iki erle karşılaşınca onları delik deşik etti<sup>43</sup>. O saldırıda Bayırku(n?)'nun ak aygırının.... canını çıkardı<sup>44</sup>. Kırgız kağanını öldürdük, halkını köle ettik. Aynı yıl Türgişlere karşı, ormanlık Altun dağlarını ve İrtiş nehrini geçerek, yürüdük<sup>45</sup>. Türgiş halkının üzerine çöktük. Türgiş kağanının ordusu Bolçu'ya(?) ateş gibi, kasırga gibi geldi, çarpıştık. Kül-tegin, boz atı Başgu'ya binip saldırdı. Başgu [.....].....<sup>46</sup>. Aramıza sızan Türgiş kağanının subaylarından az bir bölümü orada esir oldular<sup>47</sup>. Kağanlarını öldürdük, halkını köle ettik. Kara-Türgiş'lerden çoğu geri döndüler. Bu halk .... [...] <sup>48</sup>. Soğdak halkını örgütlemek için, Demir-Kapı'ya kadar İnci (Yinçi-Ügüz)<sup>49</sup> ırmağını geçip sefer ettim. Ondan sonra Kara-Türgiş halkı düşmanlığa başladı ve Kengeres'e yöneldi. Ordumuza ve atlarımızı karargâh ve yiyecek yoktu, [.....] korkak kişiler idi; bize saldıranlar yiğit erler idi<sup>50</sup>. Bu durumdan ümitsizliğe kapılınca, Kül-tegin'i az sayıdaki eri ile oradan uzaklaştırdık.

- urty, <sup>1</sup>ki-är'ig ud<sup>2</sup>šru s<sup>a</sup>nčdy. oł-t<sup>ä</sup>gdükdä b<sup>a</sup>j<sup>ä</sup>rqu<sup>n</sup>šn <sup>a</sup>q-<sup>a</sup>d<sup>y</sup>r<sup>y</sup>r<sup>y</sup>  
ud<sup>ä</sup>yqyn syju urty. qyrq<sup>2</sup>z q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nyn öl<sup>ä</sup>rt<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z, ilin <sup>a</sup>lt<sup>y</sup>m<sup>2</sup>z. oł-jyłqa  
IE37 tū[r]g<sup>ä</sup>s t<sup>a</sup>pa <sup>a</sup>ltun jyš<sup>y</sup>γ<sup>1</sup>] (I, 4) toya <sup>a</sup>rt<sup>i</sup>s-üg<sup>ä</sup>z<sup>i</sup>g k<sup>ä</sup>čä joryd<sup>y</sup>m<sup>2</sup>z. tūrg<sup>ä</sup>s  
bud<sup>ä</sup>n<sup>y</sup>γ uda b<sup>a</sup>sd<sup>y</sup>m<sup>2</sup>z. tūrg<sup>ä</sup>s q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n süsi bołčuda otča bur<sup>a</sup>ča k<sup>a</sup>lti,  
sūn<sup>ä</sup>šd<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z. kül-tig<sup>i</sup>n b<sup>a</sup>š<sup>y</sup>u-boz-<sup>a</sup>t bin<sup>i</sup>p-t<sup>ä</sup>gdi. b<sup>a</sup>š<sup>y</sup>u-boz ki[. . .  
IE38 . . . . .] (I, 3) tutzt[.] <sup>i</sup>kisin özi-tdzdy. <sup>a</sup>nda-j<sup>a</sup>na kir<sup>i</sup>p  
tūrg<sup>ä</sup>s q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n buj<sup>ä</sup>ruq<sup>y</sup> <sup>a</sup>z-tutuq<sup>y</sup> <sup>a</sup>l<sup>i</sup>g<sup>i</sup>n-tutdy. q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nyn-<sup>a</sup>nda öl<sup>ä</sup>r-  
t<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z, ilin-<sup>a</sup>lt<sup>y</sup>m<sup>2</sup>z. q<sup>a</sup>ra-tūrg<sup>ä</sup>s bud<sup>ä</sup>n qop-ič<sup>i</sup>kdi. oł-bud<sup>ä</sup>n<sup>y</sup>γ  
IE39 t<sup>a</sup>b<sup>a</sup>rda qo[. . . . .] (I, 2) soydaq bud<sup>ä</sup>n it<sup>a</sup>jin-tij<sup>i</sup>n, jinčü  
ug<sup>ä</sup>z<sup>i</sup>g k<sup>ä</sup>čä t<sup>a</sup>m<sup>i</sup>r-q<sup>a</sup>p<sup>y</sup>γ<sup>a</sup>qa t<sup>a</sup>gi sūl<sup>a</sup>d<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z. <sup>a</sup>nda-kisr<sup>a</sup> q<sup>a</sup>ra-tūrg<sup>ä</sup>s  
bud<sup>ä</sup>n j<sup>a</sup>γ<sup>y</sup>-bołm<sup>y</sup>š, k<sup>a</sup>n<sup>a</sup>r<sup>a</sup>s-t<sup>a</sup>pa b<sup>a</sup>r<sup>y</sup>d<sup>y</sup>. biz<sup>i</sup>n-sü <sup>a</sup>ty turuq <sup>a</sup>zuq<sup>y</sup>  
IE40 joq-<sup>a</sup>rti, j<sup>a</sup>bl<sup>a</sup>q-kisi <sup>a</sup>r[. . . . .] (I, 1) <sup>a</sup>lp-<sup>a</sup>r biz<sup>i</sup>n<sup>a</sup> <sup>a</sup>t<sup>ä</sup>gm<sup>i</sup>š-  
<sup>a</sup>rti. <sup>a</sup>nd<sup>a</sup>γ-<sup>a</sup>dkä ök<sup>ä</sup>n<sup>i</sup>p küll-tig<sup>i</sup>n<sup>i</sup>g <sup>a</sup>z-<sup>a</sup>r<sup>i</sup>n irtürü yt<sup>y</sup>m<sup>2</sup>z. uł<sup>y</sup>γ-

<sup>1</sup> comp. II E 27. <sup>2</sup> «Des traces nettes du 𐰚 b ('); n distinct», H. (qyz<sup>ä</sup>na R. ä tort).

- un homme, il transperça deux hommes dans la rencontre<sup>43</sup>). Dans  
cette attaque, il éreinta . . . l'étafon blanc de Bayirkou(n?)<sup>44</sup>). Nous  
tuâmes le kagan des Kirghiz et asservîmes leur peuple. Durant la  
même année nous marchâmes contre les Turghès en montant les  
IE37 montagnes boisées d'Altoun et en passant le fleuve Irtych<sup>45</sup>). Nous  
fondîmes en vainqueurs sur le peuple des Turghès. L'armée du  
kagan des Turghès arriva à Boltchou(?) comme le feu et la tempête,  
et nous luttâmes. Kul-téghin <sup>a</sup>lt<sup>a</sup>qua, monté sur le cheval gris  
IE38 Bachgou. Bachgou [. . .] . . .<sup>46</sup>). Pénétrant de nouveau, les of-  
ficiers du kagan des Turghès firent là un petit nombre de prison-  
niers<sup>47</sup>). Nous tuâmes leur kagan et asservîmes leur peuple. Beaucoup  
IE39 parmi les Kara-Turghès s'en retournèrent. Ce peuple . . [. . .]<sup>48</sup>).  
Pour organiser le peuple sogdak, je fis une expédition jusqu'à la Porte  
de Fer en passant la rivière des Perles (Yintchu-uguz)<sup>49</sup>). Après  
cela, le peuple kara-turghès commença les hostilités et se porta sur  
Kenghèrès. Notre armée et ses chevaux n'avaient ni station ni  
IE40 provisions, et c'étaient des gens lâches [. . . . .] c'étaient des  
hommes braves qui nous avaient attaqués<sup>50</sup>). Découragés dans  
ces circonstances, nous détachâmes Kul-téghin avec un petit nombre

S. 111 .....

## Kuzey yüzü

.....

.....

<sup>1</sup> Bk s. 35. <sup>2</sup> *tušu*, R. <sup>3</sup> *barqyn* değil. <sup>4</sup> Ya da *stz? qhysz* IO; R'un *buz?p süs'n* okuyuşu mümkün değil. <sup>5</sup> R.; *botdy* IO <sup>6</sup> R'un okuyuşu. <sup>7</sup> *tutm'dy*, R.; "m harfi için yeterli yer yok" H.

O büyük bir savaşa girmiş. Ak atı Alp-şalçı'ya binip saldırmış. Kara Türgeş halkını orada öldürmüş, köle etmiş. Geri dönerken [.....]

## Kuzey yüzü

—[.....] ile ve Koşu-tutuk (?) ile savaşmış, adamlarının çoğunu öldürmüş; onlar evlerini, varlıklarını [...] çokça teslim ettiler (ya da o geri verdi). Kül-tegin otuz yedi yaşında iken Karluk halkı<sup>51</sup> özgürce yaşayan cesur bir düşman oldu. Tamag kutsal kaynağı (?) yakınında çarpıştık. Kül-tegin o savaşta otuz yaşında idi. Ak atı Alp-şalçı'ya binip saldırdı. Karşılaşmada iki eri mızrakladı. Karlukları öldürdük, köle ettik. Halkın az bir kısmı düşman kaldı, Kara-köl (Kara Göl)'de çarpıştık. Kül-tegin o zaman kırk bir yaşında idi. Ak atı Alp-şalçı'ya binip saldırdı, Elteber(?)'lerden az bir kısmını tutukladı, az sayıdaki halk da yok oldu. Amcam kağanın imparatorluğu zayıfladığında ve halkı (bölündüğünde?)

sün<sup>1</sup>š sün<sup>2</sup>šm<sup>3</sup>š. alp-š<sup>4</sup>čy<sup>1</sup> aq<sup>5</sup>-atyn bin<sup>6</sup>p t<sup>7</sup>gm<sup>8</sup>š, q<sup>9</sup>ra-türg<sup>10</sup>š bu-  
dun<sup>11</sup>γ anda-öl<sup>12</sup>rm<sup>13</sup>š <sup>14</sup>lm<sup>15</sup>š. j<sup>16</sup>na jor<sup>17</sup>p[.....]

S. 111

### Côté du Nord.

(I, 69, [. . . . .] birlä qošu<sup>2</sup>-tutuq birlä sün<sup>3</sup>šm<sup>4</sup>š, \*rin-qop ölür- IN1  
m<sup>5</sup>š; \*bin-b<sup>6</sup>r<sup>7</sup>myn<sup>8</sup> [ . . . ] in<sup>9</sup> qop k<sup>10</sup>lürti. kül-tig<sup>11</sup>n jiti-ot<sup>12</sup>z j<sup>13</sup>šy<sup>14</sup>na  
q<sup>15</sup>rtuq bud<sup>16</sup>n <sup>17</sup>rür-barur <sup>18</sup>rkli j<sup>19</sup>γy-bo<sup>20</sup>dy. t<sup>21</sup>m<sup>22</sup>γyduq b<sup>23</sup>šda  
sün<sup>24</sup>šd<sup>25</sup>m<sup>26</sup>z. (I, 68) [kül-]tig<sup>27</sup>n ot-sün<sup>28</sup>šdä ot<sup>29</sup>z-j<sup>30</sup>šajur-<sup>31</sup>rti. alp-š<sup>32</sup>čy IN2  
[aq-at<sup>33</sup>?]yn bin<sup>34</sup>p opl<sup>35</sup>ju t<sup>36</sup>gdi. <sup>37</sup>ki-<sup>38</sup>r<sup>39</sup>g ud<sup>40</sup>šru s<sup>41</sup>nčdy. q<sup>42</sup>rtuγy öl<sup>43</sup>r-  
t<sup>44</sup>m<sup>45</sup>z, <sup>46</sup>lt<sup>47</sup>m<sup>48</sup>z. <sup>49</sup>z-bud<sup>50</sup>n j<sup>51</sup>γy q<sup>52</sup>dy<sup>53</sup>. q<sup>54</sup>ra<sup>55</sup>-k<sup>56</sup>öltä sün<sup>57</sup>šd<sup>58</sup>m<sup>59</sup>z. kül-  
tig<sup>60</sup>n bir-qyrq j<sup>61</sup>šajur-<sup>62</sup>rti. alp-š<sup>63</sup>čy aqyn (I, 67) bin<sup>64</sup>p opl<sup>65</sup>ju-t<sup>66</sup>gdi. IN3  
<sup>67</sup>z-<sup>68</sup>lt<sup>69</sup>b<sup>70</sup>r<sup>71</sup>g tutdy<sup>72</sup>, <sup>73</sup>z-bud<sup>74</sup>n anda-joq-bo<sup>75</sup>dy. <sup>76</sup>čim-q<sup>77</sup>γ<sup>78</sup>n ili q<sup>79</sup>m<sup>80</sup>.

<sup>1</sup> voir p. 35. <sup>2</sup> *atūšu* R. <sup>3</sup> sic; pas *barqyn*. <sup>4</sup> ou *siz?* *q<sup>13</sup>ysz* IO.; *buzup*  
*sūsin* R., impossible. <sup>5</sup> R.; *bo<sup>20</sup>dy* IO. <sup>6</sup> R. <sup>7</sup> *tutmady* R.; «il n'y a pas même  
place pour une m» H.

de ses gens. Il livra une grande bataille. Monté sur son cheval  
blanc Alp-chaltchi, il attaqua. Là il tua et asservit le peuple kara-  
turgheš. En retournant [. . . . .]

### Côté du Nord.

— il lutta contre [. . .] et contre les Kochou-toutouk(?), il IN1  
tua beaucoup de leurs hommes; ils livrèrent (ou il rapporta) leurs  
maisons et leur biens [. .] en grand nombre. Kul-téghin ayant  
trente-sept ans, le peuple des Karlouk<sup>51</sup>) devint un vaillant ennemi  
jouissant de la liberté. Nous luttâmes près de la sainte source(?) du  
Tamag. Kul-téghin n'avait que trente ans quand cette bataille eut IN2  
lieu. Monté sur son cheval blanc Alp-chaltchi, il attaqua. Il trans-  
perça deux hommes dans la rencontre. Nous tuâmes et asservîmes  
les Karlouk. Une petite partie du peuple resta ennemie, et nous  
luttâmes à Kara-keul (le lac Noir). Kul-téghin avait alors quarante  
et un ans. Monté sur son cheval blanc Alp-chaltchi, il attaqua.  
Il fit prisonniers peu d'Eltèbers(?), et le petit peuple fut anéanti IN3  
là. Quand l'empire de mon oncle le kagan fut épuisé et que



S. 112 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Belki *itgi* (ya da *ütgi*) *itgü*? <sup>2</sup> Ya da *čusy*? <sup>3</sup> Krş. II D 31 <sup>4</sup> X ile yazılmış, bk. s. 17; belirgin bir *z* var, *n* olamaz.

---

İzgil halkı ile savaştık<sup>52</sup>. Kül-tegin ak atı Alp-şalçı'ya binip saldırdı. O at orada öldü, ama İzgil halkı da öldü. Dokuz-Oğuzlar kendi halkımdı<sup>52a</sup>. Gök ve yer karıştığından (bize) düşman oldular. Bir yılda beş kez çarpıştık. Önce Toğu kenti yakınında çarpıştık. Kül-tegin ak atı Azman'a binip saldırdı: altı eri mızrakladı, ordular göğüs göğüse gelince<sup>53</sup> yedinci eri kılıçladı. İkinci olarak Kuşlıgak'ta Ediz'lerle çarpıştık<sup>54</sup>. Kül-tegin yağız atı Az'a binip saldırdı. Bir eri mızrakladı, dokuz erle göğüs göğüse gelip onları yere serdi<sup>55</sup>. Ediz halkı orada öldü. Üçüncü olarak Bo [.....]'da Oğuzlarla çarpıştık. Kül-tegin ak atı Azman'a binip saldırdı, (düşmanı mızrakla) delik deşik etti; ordularını yendik, halkını köle ettik. Dördüncü olarak Çuş(1?) kaynağı yakınında çarpıştık. Türk halkı yorgunluktan bitkin ve moralsiz idi<sup>56</sup>. Kül-tegin onların daha önce gelen ordularının kaçmasına göz yumdu. Ama Tonga-tegin'in cenazesinde kuşatıp, Tongra'lardan Alpagu (adlı) birini ve on eri öldürdük(?)<sup>57</sup>. Beşinci olarak Ezgentikadaz'da<sup>58</sup> Oğuzlarla çarpıştık. Kül-tegin Az-yağız'ına binip saldırdı.

- šyγ bołtuqynda, bud'un ɟɟikɟi<sup>1</sup> bołtuqynda izɟl' bud'un birlä  
 IN4 sün'šd'm'z. kül-tig'n alp-šəčy aqyn bin'p (I, 66) o[plaju tɟd]i. ot-  
 ət-ənda tūs[di, i]zɟl' [bud'un] ölti. toquz-oyuz bud'un k'əntü bud'unym  
 ərti. t'əñri jir buɣaqyn üčün jəyy-bołdy. bir-jyɟa biš-joɟy sün'š-  
 IN5 d'm'z. əñil'k toyu-bəlyqda sün'šd'm'z. (I, 66) kül-tig'n əzman-əqyγ  
 bin'p o[plaju tɟd]i. əty-ərig sənčdy, sü-[tə]gisində jitič-ərig qyɟč-  
 tady. k'ənti quštyqda əd'z-birlä sün'šd'm'z. kül-tig'n əz-jəyyzyn  
 IN6 bin'p o[plaju tɟd] bir-ərig sənčdy, (I, 64) toquz-ərig əg'irə-toqydy, əd'z  
 bud'un ənda-ölti. üč'əñ bu[. . .]da oyuz-birlä sün'šd'm'z. kül-tig'n  
 əzman-əqyγ bin'p tɟd'i, sənčdy; süsin sənčdyym'z, ilin-ətyym'z. tört'əñ  
 IN7 čuš<sup>2</sup> bəšynda sün'šd'm'z. türk (I, 63) bud'un əd'əq-qaməštdy, jəb'əq  
 bo[tɟə]jy<sup>3</sup>-ərti. oza-[kə]lm's süsin kül-tig'n əyɟyp toñra bir-uyš əp-  
 əyu on-ərig toña-tig'n juyynda əg'irp-öl'rt'm'z. biš'əñ əzg'ənti qə-  
 IN8 d'əzdä<sup>4</sup> oyuz birlä sün'šd'm'z. kül-tig'n (I, 62) əz-jəyyzyn bin'p tɟd'i.

<sup>1</sup> peut-être *iligi* (ou *ülägi*)-*ikäğä*? <sup>2</sup> ou *čušy*? <sup>3</sup> comp. II E 31.

<sup>4</sup> écrit avec X, v. p. 17; z distinct, non n.

- le peuple fut (divisé ?), nous luttâmes contre le peuple des Izghil<sup>52</sup>).  
 IN4 Monté sur son cheval blanc Alp-chaltchi, Kul-téghin attaqua. Ce  
 cheval s'abattit là, mais le peuple des Izghil fut tué. Le peuple des  
 Neuf-Ogouz était mon propre peuple<sup>52a</sup>). Comme il y avait boule-  
 versement au ciel et sur la terre, ils devinrent (nos) ennemis. En un  
 an nous luttâmes cinq fois. D'abord nous luttâmes près de la ville  
 IN5 de Togou. Monté sur le cheval blanc Azman, Kul-téghin attaqua. Il  
 transperça six hommes; dans la mêlée<sup>53</sup>) des armées il sabra un  
 septième homme. La seconde fois nous luttâmes contre les Èdiz<sup>54</sup>) à  
 Kouchligak. Monté sur son cheval brun Az-yaghiz, Kultéghin attaqua.  
 IN6 Il transperça un homme, en en venant aux mains<sup>55</sup>) il abattit neuf  
 hommes. Le peuple èdiz fut tué là. La troisième fois nous luttâmes  
 contre les Ogouz à Bo[. . .]. Monté sur le cheval blanc Azman, Kul-  
 téghin attaqua et perça (l'ennemi avec la lance); nous vainquîmes leur  
 armée et asservîmes leur peuple. La quatrième fois nous luttâmes  
 IN7 près de la source du Tchouch(i?). Le peuple turc tombait de fatigue  
 et se démoralisait<sup>56</sup>). Kul-téghin laissa donc échapper leur armée  
 qui était arrivé avant nous. Mais en en venant aux mains pendant  
 les funérailles de Tonga-téghin, nous tuâmes un homme de la race  
 des Tongra (nommé) Alpagou et dix hommes(?)<sup>57</sup>). La cinquième  
 IN8 fois nous luttâmes contre les Ogouz à Ezghenti-kadaz<sup>58</sup>). Monté

S. 113 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> *b'lyga* (*b'lyqqa* yerine) *b'rm'dy*, R.? <sup>2</sup> Ya da *amyy* (krş. II D 31) *m'ya*, *m'yy*? <sup>3</sup> *tirim's*, R.? bk. not 60. <sup>4</sup> BK. not 61)

---

iki eri mızrakladı, [.....]. O at orada [öldü?]. Amga-kurgan kalesinde kışlayıp ilk baharda Oğuzlara doğru ordu sevkettik. Kül-tegin Bey'in emri altında ilerledik. Ama düşman Oğuzlar orduya (karargâh, başkent) saldırdı. Kül-tegin ak atı Ögsiz'e (öksüz) binip dokuz eri mızrakladı, orduyu vermedi. Annem hatun başta olmak üzere, kaynanalarım, bacılarım (ve teyzelerim?), gelinlerim ve karılarım içinde sağ kalanlar cariye olacaktı, aranızdan ölmüş olanlar da yurt çadırında ya da yolda yatıp kalacaktınız<sup>59</sup>. Kül-tegin olmasaydı çoğunuz ölecektiniz. Ama kardeşim Kül-tegin telef oldu. Kendim yasa boğuldum: görür gözüm görmez gibi, eren aklım ermez gibi oldu. Ben çok üzüldüm. Tanrı zamanı düzenler, ama insan oğlu ölümlü doğmuştur<sup>60</sup>. Öyle üzüldüm ki gözlerimden yaş akarken, yüreğimden pek çok feryat gelirken(?)<sup>61</sup> yine üzüldüm, yasa boğuldum. İki şad'ın ve küçük kardeşlerimin(?), prenslerimin, beylerimin ve halkımın gözleri, kaşları bozulacak deyip üzüldüm<sup>62</sup>.

iki-<sup>1</sup>rig s<sup>a</sup>nčdy, b<sup>a</sup>[. . .]a b<sup>a</sup>[. . .]dy<sup>1</sup>. ol-sü <sup>a</sup>nda-ö[ti?]. <sup>a</sup>mya<sup>2</sup>-qury<sup>a</sup>n  
 qyšl<sup>a</sup>p jazyna oγ<sup>u</sup>zy<sup>a</sup>ru sü-(<sup>a</sup>šyqdy<sup>m</sup>yz. kül-tig<sup>1</sup>n b<sup>a</sup>g-b<sup>a</sup>štaju qyt<sup>m</sup>yz.  
 oγ<sup>u</sup>z-j<sup>a</sup>yy orduy b<sup>a</sup>sdy. kül-tig<sup>1</sup>n (I, 61) ögs<sup>1</sup>z-<sup>a</sup>qyn bin<sup>1</sup>p toquz-<sup>a</sup>r<sup>1</sup>n IN9  
 s<sup>a</sup>nčdy, orduy birm<sup>a</sup>di. ög<sup>a</sup>m-q<sup>a</sup>tun ul<sup>a</sup>ju ög<sup>a</sup>l<sup>a</sup>r<sup>1</sup>m <sup>a</sup>k<sup>a</sup>l<sup>a</sup>r<sup>1</sup>m k<sup>a</sup>l<sup>a</sup>nün<sup>1</sup>m  
 qonč<sup>u</sup>jl<sup>a</sup>ry<sup>m</sup> bunča-jimä tir<sup>1</sup>gi kün-bołd<sup>a</sup>čy-<sup>a</sup>rti, ölügi jurtda jołta  
 jat<sup>u</sup>-q<sup>a</sup>ld<sup>a</sup>čy <sup>a</sup>rt<sup>1</sup>g<sup>1</sup>z. (I, 60) kül-tig<sup>1</sup>n joq-<sup>a</sup>rs<sup>a</sup>r, qop ölt<sup>a</sup>či <sup>a</sup>rt<sup>1</sup>g<sup>1</sup>z. in<sup>1</sup>m- IN10  
 kül-tig<sup>1</sup>n k<sup>a</sup>rg<sup>a</sup>k bołdy. öz<sup>1</sup>m s<sup>a</sup>q<sup>y</sup>nd<sup>y</sup>m. körür köz<sup>1</sup>m körm<sup>a</sup>zt<sup>a</sup>g,  
 bil<sup>1</sup>r bil<sup>1</sup>g<sup>1</sup>m bilm<sup>a</sup>zt<sup>a</sup>g bołdy. öz<sup>1</sup>m-s<sup>a</sup>q<sup>y</sup>nd<sup>y</sup>m. öd-t<sup>a</sup>hri jas<sup>a</sup>r, kisi-  
 oγ<sup>1</sup>ly qop ölügli törüm<sup>1</sup>s<sup>3</sup>. (I, 59) anča s<sup>a</sup>q<sup>y</sup>nd<sup>y</sup>m. közdä jas<sup>a</sup>-k<sup>a</sup>ls<sup>a</sup>r, <sup>a</sup>tida(?)<sup>4</sup> IN11  
 kōñ<sup>1</sup>ltä syγ<sup>1</sup>t k<sup>a</sup>ls<sup>a</sup>r, jand<sup>1</sup>ru s<sup>a</sup>q<sup>y</sup>nd<sup>y</sup>m, qat<sup>1</sup>ydy s<sup>a</sup>q<sup>y</sup>nd<sup>y</sup>m. iki-šad  
 ul<sup>a</sup>ju inij<sup>1</sup>gün<sup>1</sup>m oγ<sup>1</sup>an<sup>y</sup>m b<sup>a</sup>gl<sup>a</sup>r<sup>1</sup>m bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup>m közi-q<sup>a</sup>šy j<sup>a</sup>b<sup>a</sup>q bołd<sup>a</sup>čy-

<sup>1</sup> *batyqa* (pour *batyqqa*) *barmady* R.? <sup>2</sup> ou *amy* (comp. II E 31), *maya*  
 ou *mayy*? <sup>3</sup> *tirimis* R.? voir note 60. <sup>4</sup> voir note 61.

sur son Az-jaghiz, Kul-téghin attaqua. Il transperça deux hommes  
 [. . .]. Cette armée [fut tuée?] là. Après avoir hiverné dans la  
 forteresse d'Amga-kourgan, nous mîmes en marche, au printemps,  
 l'armée vers les Ogouz. Sous les ordres du beg Kul-téghin nous  
 nous avançâmes. Mais les Ogouz ennemis assaillirent l'ordou (le  
 camp, la capitale). Monté sur son cheval blanc Eugsiz (l'orphelin), IN9  
 Kul-téghin transperça neuf hommes, et ne livra pas l'ordou. Pour  
 ma mère la katoun, suivie de mes belles-mères, mes sœurs (et mes  
 tantes?), mes brus et mes femmes, toutes celles d'entre elles qui  
 auraient survécu, seraient devenues esclaves, celles d'entre vous  
 qui auraient trouvé la mort, seraient restées gisantes à la yourte  
 ou sur le chemin<sup>59</sup>). Si Kul-téghin n'avait été, un grand nombre IN10  
 d'entre vous auraient trouvé la mort. Mais mon frère Kul-téghin  
 périt. Moi-même je me désolai: Bien que mon œil vît, ce fut  
 comme s'il ne voyait pas; bien que mon esprit fût conscient, ce  
 fut comme s'il eût perdu conscience. Moi-même je me désolai. Le  
 ciel dispose du temps, mais les nombreux fils des hommes sont  
 nés mortels<sup>60</sup>). Je me désolai tellement: pendant que les larmes IN11  
 tombent de mon œil, et le gémissement sort abondamment(?)<sup>61</sup>) de  
 mon cœur, je me désolai de nouveau, je me désolai profondément.  
 Je me désolai en disant: Les yeux et les sourcils des deux chads  
 et de mes cadets(?), de mes princes, de mes nobles et de mon  
 peuple se gâteront<sup>62</sup>). Pleurant et se lamentant vinrent d'abord les

S. 114 .....

.....

## Güney yüzü

Ve Anıt II'nin Kuzey yüzü 1-8 (II, 77-70) — I G 1-11 (I, 54-44)

.....

---

<sup>1</sup> Ya da *br̥r̥r̥r̥* R.; <sup>2</sup> R.; *n̥k*, IO. <sup>3</sup> *yn̥n̥mur* R. ? <sup>4</sup> R'un *čn̥q̥ny* okuyuşu "hatah", H.

---

Ağlayıp yas tutarak önce Udar-sengun (tarafından temsil olunan) Kıtay ve Tatabı halkı geldi. Bir *tümen* (on bin) (değerinde) kıymetli nesneler ve pek çok altın ve gümüş getirdi. Tibet hakanından Bölen (ya da Bölenler?) geldi. Geride gün batısında yaşayan Sogd'lar, Pers'ler (?) ve Bukarakulis'lerden <sup>64</sup> Neng(?)—sengun ve Oğul-tarkan(?) geldiler. Sevgili oğlum Türgeş Hakanı'ndan <sup>65</sup> mühürdar Makaraç ve Oğuzların bilge mühürdarı geldiler. Kırgız hakanından Tarduş ve İnançu-çur geldiler. Binayı yapmak ve yazılı taşı yontmak, süslemek üzere Çin hakanından çıkan(lar)(?) (ve?) Çang-sengun <sup>66</sup> geldi(ler).

## Güney yüzü

Ben, Türklerin göğe benzeyen, gökten gelmiş Bilge (yani akıllı) kağanı, bu zamanda tahta çıktım. Sözlerimi sonuna dek dinleyin; benden sonra gelen küçük kardeşlerim (?), prenslerim, bütün soyum ve sen halkım, siz sağdaki

- IN12 tip s<sup>a</sup>qyndym. juyčy sy<sup>y</sup>lčy qytaj tataby bud<sup>u</sup>n başlaju (I, 58) udar-  
s<sup>a</sup>nün kälti. tab<sup>y</sup>äč q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nda isiji likän kälti. bir-tümän-ayy altun-  
kümüş k<sup>a</sup>rgäksiz kälti. tüpüt q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nda bölä<sup>n</sup> kälti. qur<sup>y</sup>ja kün ba-  
tys<sup>y</sup>qda<sup>y</sup> soyd bärčäk<sup>r</sup>1 buq<sup>a</sup>ra<sup>y</sup>q-ul<sup>s</sup> bud<sup>u</sup>nda nän<sup>2</sup>-s<sup>a</sup>nün oγ<sup>u</sup>l-tarqan  
IN13 kälti. (I, 57) unuq oγ<sup>y</sup>m türgäs q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nda maq<sup>a</sup>ra<sup>y</sup>č tam<sup>y</sup>äčy, oγ<sup>u</sup>z bilgä  
tam<sup>y</sup>äčy kälti. qyrq<sup>y</sup>z q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nda tar<sup>u</sup>š ynänč<sup>u</sup>-čur<sup>3</sup> kälti. barq itgüči  
bäd<sup>z</sup> jarat<sup>y</sup>γma bitig-täš itgüči tab<sup>y</sup>äč q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n čyq<sup>a</sup>ny<sup>4</sup> čän-s<sup>a</sup>nün  
kälti.

S. 114

### Côté du Sud,

avec II, Côté du Nord, 1-8 (II, 77-70) = IS 1-11 (I, 54-44).

- IS1 (I, 54) T<sup>a</sup>ñritä<sup>g</sup> t<sup>a</sup>ñridä bohm<sup>y</sup>š türk bilgä q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n bu-ödkä oγ<sup>u</sup>rtym.  
IIN1 (I, 77) T<sup>a</sup>ñritä<sup>g</sup> t<sup>a</sup>ñridä bohm<sup>y</sup>š türk bilgä-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n bödkä oγ<sup>u</sup>rtym.

sabym<sup>y</sup>n tükäti äsidgil, ulaju inijgünim oγ<sup>u</sup>tanym birki uy<sup>y</sup>šym bud<sup>u</sup>nym,  
sabym<sup>y</sup>n tükäti-äs'd, ulaju inijgünim oγ<sup>u</sup>tanym birki uy<sup>y</sup>šym [ . . . .

<sup>1</sup> ou bärčälär? <sup>2</sup> R.; näk IO. <sup>3</sup> ynänčmur R.? <sup>4</sup> čänqany R.? «à tort», H.

- IN12 peuples Kitai et Tatabi (représentés par) Oudar-sengun. De la part du  
kagan chinois vint Isiyi Likeng<sup>63</sup>). Il apporta des objets précieux  
(de la valeur) d'un *tumen* (dix mille) et une infinité d'or et d'ar-  
gent. De la part du kagan du Thibet vint Beulen (ou vinrent des  
beulens?). De la part des peuples qui habitent en arrière, au  
soleil couchant, les Sogds, les Perses(?) et les Boukarak-oulis<sup>64</sup>),  
IN13 vinrent Neng(?) -sengun et Ogoul-tarkan(?). De la part de mon fils  
aimé, le kagan des Turghès<sup>65</sup>), vinrent Makaratch, le garde des  
sceaux, et le sage garde des sceaux des Ogouz. De la part du  
kagan des Kirghiz vinrent Tardouch et Inantchou-tchour. Pour  
élever l'édifice et travailler la pierre aux inscriptions, ornée de  
travaux de sculpture, vin(ren)t le(s) tchikan(s)(?) du kagan chinois  
(et?) Tchang-sengun<sup>66</sup>).

### Côté du Sud.

- IS1 Moi qui ressemble au ciel, Bilghè (c.-à-d. sage) kagan des  
(IIN1) Turcs, venu du ciel, à l'heure qu'il est, je suis monté sur le  
trône. Ecoutez jusqu'au bout ce que je vous mande, vous qui  
venez après moi, mes cadets(?), mes princes, et tous ensemble.

S. 115 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Garip: *tiñlä* yerine yukardaki gibi yazılmış. <sup>2</sup> *m<sup>2</sup>n buñca*, R.?

---

Şadapıt beyleri, soldaki Tarkat (?) kumandanları ve beyleri, siz Otuz- [Tatar?....].... beyleri, Dokuz-Oğuz beyleri ve halkı<sup>67</sup>! Bu sözlerime iyice kulak verin, dikkatle dinleyin! İlerde gün doğusuna, sağda gün ortasına, geride gün batısına, solda gece ortasına kadar olan bu (sınırlar) içinde— pek çok halk bana itaat eder, [bu alan içindeki] pek çok halkı ben düzene soktum. Türklerin kağanı Ötüken ormanında bu ün ve bu medeniyet olmadan otururken, halkın hiçbir üzüntüsü olmaz<sup>68</sup>. İlerde (yani doğuda) Şantung ovasına kadar sefer ettim, ama denize hiç erişmedim (?); sağda (yani güneyde) Dokuz-Ersin'lere kadar sefer ettim, ama Tibet'e hiç erişmedim; geride (yani batıda) İnci Irmağının ötesine, Demir-Kapı'ya kadar sefer ettim;

- biriǰä šadǰpyt~bäǰlär, jyrýja tarqat bujuruq~bäǰlär otuz [talar . . . . .]
- . . . . .] (I, 53) toquz~oγuz bāǰlāri buduny, bu~sabyryn ādgūti āsid, IS2
- . . . . .]
- qatγdy tinla<sup>1</sup>! ilgärü kün toγusγ<q>qa, birgärü kün ortusynaru, IIN2
- . . . . .] (II, 76) toγusγqyna, birgärü kün ortusynaru,
- quryγaru kün batysyqyna, jyrýaru tün ortusynaru, anda iēraki budun
- quryγaru kün batysyqyna, jyrýaru tün ortusynaru, anda iēraki budun
- [. . .]m[. . .]k[. . . . .]a~budun<sup>2</sup> (I, 52) qop itdim. ot~amaty aiyγ~joq IS3
- qop maña körür, [. . . . .]<sup>2</sup> . . . . .] ot~amaty aiyγ~joq
- türk qayān ötükän jyš otursar, iltä buñ~joq. ilgärü šandun jazyqa~
- türk qayān ötükän [. . . . .]tä [. . . . .]. ilg[. . .]ndun [. . . . .]
- tāgi sülādīm, tälujqa kičig tēgmādīm, birgärü toquz ārsinkä tāgi
- . . . . .] (II, 75) ārsinkä tāgi IIN3
- sülādīm, tüpütkä kičig [. . .]mādīm, quryγaru jinčü~üg[. . .] (I, 51) kčä tāmīr~ IS4
- sülādīm, tüpütkä kičig tēgmādīm, quryγaru jinčü~üguz kčä tāmīr~

<sup>1</sup> sic! pour *tinlä*. <sup>2</sup> *mān bunča* R.?

membres de ma race, ainsi que toi mon peuple; à droite, vous nobles chadapits; à gauche, vous nobles et officiers tarkats(?), vous [nobles . . . des?] Trente-[Tatars? . . .] vous nobles et IS2

peuple des Neuf-Ogonz<sup>67</sup>)! Ecoutez bien ce que je vous mande, prêtez l'oreille attentivement! En avant vers le soleil levant, à IIN2

droite au midi, en arrière vers le soleil couchant, à gauche au minuit — en dedans de ce (cercle) il y a beaucoup de peuples qui me sont soumis, [dans cette étendue] il y a beaucoup de peuples que j'ai organisés. Pendant que le kagan des Turcs IS3

habite la forêt d'Eutuken sans cette gloire ni cette civilisation, le peuple n'a aucun chagrin<sup>68</sup>). En avant (c.-à-d. vers l'est) j'ai fait des expéditions jusqu'à la plaine de Chantoung, mais je n'ai nullement touché à la mer(?); à droite (c.-à-d. vers le sud) j'ai fait des expéditions jusqu'aux Neuf-Ersins, mais je n'ai nullement IIN3

touché au Thibet; en arrière (c.-à-d. vers l'ouest) j'ai fait des expéditions au delà de la rivière des Perles, jusqu'à la Porte de IS4



S. 116 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Ya da *tuts<sup>a</sup>q<sup>2</sup>*    <sup>2</sup> Garip: (ir) diye yazılmış.    <sup>3</sup> Ya da *öjür*.

---

solda (yani kuzeyde) Bayırku'lar ülkesine kadar<sup>69</sup> sefer ettim. (Türkleri) bunca ülkeye götürdüm. Ötüken Ormanında ....hükümdarları yokmuş: imparatorluğun yöneltildiği yer Ötüken ormanı imiş. Bu yerde oturup Çin halkı ile ilişki kurdum. Bize zahmetsizce bunca altın, gümüş, *isigt* ve ipek(?) veren Çin halkının çağrısı tatlı, zenginliği yumuşakmış<sup>70</sup>. Onlar (Çinliler) tatlı sözleri ve çekici zenginlikleri ile araya girip<sup>71</sup> uzak kavimleri kendilerine yaklaştırmışlar. (Türkler) onların yakınına yerleştikten sonra, (Çinliler) kendi medeniyetlerini ve bilgilerini yaymışlar(?). İyi bilge kişiyi, iyi yiğit kişiyi geri göndermezlermiş (?). Bir kişi yanılrsa, onun soyu ve halkının ...."sına kadar gitmezlermiş<sup>72</sup>. Onların tatlı diline,

qapɣɣa t̃gi sül̃d̃im, jyɣʳu jir-bajɣqu jiriñä t̃gi sül̃d̃im. bunča S. 116  
qapɣɣa t̃gi sül̃d̃im, jyɣʳu jir-bajɣqu jiriñä t̃gi sül̃. . . . .

jirkä t̃gi jorɣtdɣm. ötükän jyşda jig idi-jog ʳm̃s, il-tutsɣq<sup>1</sup> jir  
. . . . .]ükän [. . .]da jig i[. . .] ʳm̃s, il[. . . . .

IS5 ötükän jyş-ʳm̃s. bu-jirdä olɣɣp tabɣaç budun birlä (I, 50) tüzältim.  
.]tük[.] jyş ʳm̃s. [. . . . .] birlä tüz[. . .

IIIN4 aɣtun kümüs isigti qutaj buñsɣz anča-birür tabɣaç budun saby  
.]tun kümüs isig[.] (II, 74) qutaj buñsɣz anča-birür tabɣaç budun saby-

süčig, aɣysy jymşaq ʳm̃s. süčig sabyñ jymşaq aɣyn ʳap ɣraq-  
süčig, aɣysy jymşaq ʳm̃s. süčig sabyñ jymşaq aɣyn ʳap ɣraq

budunɣy anča-jagutir<sup>2</sup> ʳm̃s, jagɣru qonduqda kisrä aɣɣ-bilg anda-  
[. . . . .] jagutir<sup>2</sup> ʳm̃s, [. . .] qond[.] kisrä aɣɣ-bilg'n anda-

IS6 üjür<sup>3</sup>-ʳm̃s. (I, 49) ädgü bilgä kisig ädgü aɣp-kisig jorɣtmaz ʳm̃s, bir-  
ü[. . . .]ş. ädgü [. . .]gä kisig ädgü aɣp kisig jo[. . .] ʳm̃s, bir-

IIIN5 kisi jañɣlsar, uɣşy budunɣy bisükinä t̃gi qydmaz ʳm̃s. süčig  
kisi jañɣls[. . . . .]ükinä t̃gi qy[. . .] (II, 73) ʳm̃s. süčig

<sup>1</sup> ou *tutsaq*? <sup>2</sup> sic (-ir)! <sup>3</sup> ou *öjür*.

Fer; à gauche (c.-à-d. vers le nord) j'ai fait des expéditions jus-  
qu'au pays des Yér-Bayirkou<sup>69</sup>). Jusqu'à tant de pays j'ai conduit  
(les Turcs). Dans la forêt d'Eutuken ils n'avaient pas de . . .  
suzerain: le centre d'où se gouvernait l'empire, c'était la forêt

IS5 d'Eutuken. Habitant ce pays j'entrai en relations avec le peuple

(IIIN4) chinois. L'appel du peuple chinois, qui nous donne sans peine  
tant d'or, d'argent, d'*isigti*, de soie(?), était doux, ses richesses  
étaient molles<sup>70</sup>). En s'insinuant par leur doux appel et leurs

richesses molles<sup>71</sup>), ils (les Chinois) firent approcher d'eux le  
peuple lointain. Après qu'ils (les Turcs) se furent établis dans  
leur voisinage, ils (les Chinois) répandirent(?) parmi eux leur civi-

IS6 lisation et leur savoir. Le bon homme sage, le bon homme  
vaillant, ils ne le renvoyaient(?) pas. Si un homme tombait en

(IIIN5) faute, ils ne s'avançaient pas jusqu'à . . de sa race et de son  
peuple<sup>72</sup>). En se laissant vaincre par leur doux appel et leurs

S. 117 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Aynen böyle yazılmış; (y için krş. s. 36 not 1). <sup>2</sup> Ya da *tos'q?* (kelime *tods-* olabilir).  
<sup>3</sup> Ya da *ômâzân.*

---

yumuşak zenginliğine kanan ey Türk halkı! Çoğunuz öldünüz. Ey Türk halkı! Sağda (yani güneyde) kara orman yokmuş gibi (?) düşünen sizlerden bazıları: "ovaya yerleşeyim" dermiş, fesat kişiler de böyle söyleyenleri kışkırtmış<sup>73</sup>. "Uzakta olan kötü hediye verir, yakında olan iyi hediye verir" deyip onları kışkırtmış. Cahil kişiler de bu daveti kabul edip yaklaştıkları için çok kişi öldü. "O ülkeye gidersen, ey Türk halkı, öleceksin! Ama Ötüken ülkesinde oturup kervanlar, kabileler gönderirsen ve ne zenginlik, ne de üzüntünün bulunduğu Ötüken ormanında kalırsan, sonsuza kadar imparatorluğunu sürdüreceksin! Ey Türk halkı daha tok olacaksın! (aksi takdirde) aç olduğun zaman karnını doyuramazsın, ama bir de karnın doyunca artık aç olamazsın (?)<sup>74</sup>".

sabyña jymšaq aγysyña arturyp öküs türk bud'un öltig. türk bud'un  
sabyña jymšaq aγysyña arturyp öküş türk bud'un öltig. türk bud'un

ül<sup>äs</sup>k<sup>ä</sup>n, birjā čoyaj jyš tügültin, (I, 46) jazy qonajyn-tisär türk bud'un IS7  
ül<sup>äs</sup>k<sup>ä</sup>n, birjā [. . .] jyš tügültün, jazy [. . .]yn [. . .] türk bud'un

ül<sup>äs</sup>k<sup>ä</sup>g<sup>ä</sup>nda aγy-kisi anča buşyurur ärmis. yr<sup>ä</sup>q-ärsär jablaq aγy-  
ül<sup>äs</sup>k<sup>ä</sup>g<sup>ä</sup>nda aγy-kisi anča buş[. . . .] ärmis. yr<sup>ä</sup>q ärsär jablaq aγy

birür, jaγuq ärsär ädgü aγy-birür tip-anča buşyurur ärmis. bilig  
birür, jaγuq-ärsär ädgü aγy-birür tip-anča buşyurur ärmis. bi[. .]

bilmäz kisi ot-sabyγ aγp, jaγuru baryp öküş-kisi öltig. (I, 47) ot-jirgärü IS8  
(II, 72) bilmäz kisi ot-sabyγ aγp, jaγuru baryp öküş-kisi öltig. ot-jir[. .]ü IIN6

barsär türk bud'un öltäčisän; ötükä'n jir oturyp arqyš tirkis ysär.  
barsär türk [. . .] öltäčisän; ötükä'n [. . . . .] tirkis ysär,

nän-buñ-γy-joq ötükä'n jyš otursär, bängü il-tuta oturtäčysän, türk  
nän-b[. . . . .]yš otursär, bängü[. . . . .]ysän, türk

bud'un, tograqγq<sup>äs</sup>n; ačsγq<sup>1</sup> tosaq<sup>2</sup>-ümäzsän<sup>3</sup>, bir todsär ačsγq ümäzsän<sup>3</sup>.  
bud'un tograqγq<sup>äs</sup>n; ačsar tosaq<sup>2</sup> ümäzsän<sup>3</sup>, bir todsär ačsγq ümäzsän<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> sic (concernant *y*, comp. p. 36, note 1). <sup>2</sup> ou *tosγq*? (pour *tods*-). <sup>3</sup> ou *ümäzsän*?

richesses molles, beaucoup des tiens, ô peuple turc! sont morts.  
Comme une partie des tiens, ô peuple turc, considérant qu'à droite  
(au midi) n'était pas(?) la sombre forêt, disait: «Je veux m'établir IS7  
dans la plaine», les gens policés excitèrent la partie du peuple  
turc, qui parlait ainsi<sup>73</sup>). «Celui qui est au loin donne de mau-  
vais trésors, celui qui est près donne de bons trésors» -- en par-  
lant ainsi il les excitaient. Comme des gens ignorants acceptèrent (IIN6)  
cette invitation et s'approchèrent, beaucoup des tiens sont morts.  
«Si tu vas dans ce pays-là, ô peuple turc!, tu mourras. Mais IS8  
si, demeurant dans le pays d'Eutuken, tu envoies des caravanes  
et des convois, et si tu restes dans la forêt d'Eutuken où il n'y  
a ni richesse ni chagrin, tu continueras à conserver un empire  
éternel, ô peuple turc! et tu te rassasieras davantage; (autrement,)  
quand tu as faim, tu ne peux pas te rassasier, mais quand tu t'es  
une fois rassasié, tu ne peux pas avoir faim(?)<sup>74</sup>).» Mais sans

S. 118 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> z belirgindir. <sup>2</sup> Bk. s. 29 not 1.

---

Orada bulunan seninkiler sayesinde seni yükseltmiş olan kağanının öğütlerini dinlemeden<sup>75</sup> her yere gittin, ve seninkilerden çoğu oralarda öldü ya da gücünü yitirdi. O ülkelerde kalanlardan çoğu da başka ülkelere hep göç ettiler. Tanrının yardımıyla ve talihim olduğu için ben kağan oldum. Kağan olunca önemsiz ve fakir halkı<sup>76</sup> yükselttim, fakir halkı zengin kıldım, az sayıdaki halkı çoğalttım. Söylevimden yararlanmak (?) için<sup>77</sup>, ey Türk beyleri ve halkı, bunu iyi dinleyin! Senin Türk halkını nasıl bir araya getirdiğini, imparatorluğunu nasıl yönettiğini buraya yazdım. Nasıl yanılıp parçalandığını buraya yazdım. Söyleyeceklerimin hepsini<sup>78</sup> ebedi taş a yazdım. Ona bakarak öğrenin, ey Türk halkı ve beyleri ..... tahta itaat etmiş olan beyler,

- IS9 and<sup>a</sup>γ<sup>n</sup>ñ<sup>n</sup> (I, 46) üčün ig'idm'š q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n<sup>n</sup>ñ<sup>n</sup> saby<sup>n</sup> ałmatyn jir-saju bard<sup>y</sup>γ,  
 IIN7 and<sup>a</sup>γ<sup>n</sup>ñ<sup>n</sup> üčün ig'idm'š q<sup>a</sup>[. . .] (II, 71) saby<sup>n</sup> ałmatyn jir saju bard<sup>y</sup>γ,  
 qop-anda ałq<sup>n</sup>nd<sup>y</sup>γ ar<sup>y</sup>ł<sup>y</sup>γ. anda-q<sup>a</sup>łm<sup>y</sup>šy jir saju-qop turu ölü  
 qop-anda ałq<sup>n</sup>nd<sup>y</sup>γ ar<sup>y</sup>ł[. . .]. anda [.]lm[. . .] jir [.]ju qop turu-ö[. .  
 jor<sup>y</sup>jur-artig. t<sup>a</sup>ñri jar<sup>y</sup>q<sup>a</sup>duqyn üčün [š|z'im<sup>1</sup> qut<sup>y</sup>m bar-üčün  
 . . .]ur artig. t<sup>a</sup>ñri jar[. . . . .] qut<sup>y</sup>m bar-üčün
- IS10 q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ołurtym. q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ołuryp (I, 46) joq čyγ<sup>a</sup>i bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup>γ qop-qobartdym,  
 q<sup>a</sup>[. . . . .]m. q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ołuryp joq-čyγ<sup>a</sup>i bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup>γ qop qobartym,  
 čyγ<sup>a</sup>i bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup>γ baj-qyldym, az-bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup>γ öküş qyldym. azu-bu-  
 čyγ<sup>a</sup>i bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup>γ baj-qyldym, az-bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup>γ öküş-qyldym. [. . .] (II, 70)
- IIN8 saby<sup>n</sup>mda ig'id-baryu türk bāglār bud<sup>u</sup>n buny <sup>a</sup>sid'ñ. türk [. . .  
 saby<sup>n</sup>mda ig'id-baryu türk bāglār bud<sup>u</sup>n buny <sup>a</sup>sid'ñ. türk bud<sup>u</sup>n-
- IS11 . . .]rip il-tutsyq<sup>n</sup>ñ<sup>n</sup> bunda urty<sup>m</sup>, jañ<sup>y</sup>łyp üläs'ik'ñ<sup>n</sup> jimä (I, 44) bunda  
 [y tirip il]-tutsyq<sup>n</sup>ñ<sup>n</sup> bunda urty<sup>m</sup>, jañ<sup>y</sup>łyp üläs'ik'ñ<sup>n</sup> jimä bu[. .  
 urty<sup>m</sup>. nāñn<sup>a</sup>ñ<sup>2</sup> saby<sup>m</sup> ārsār bāñgü tāsqa urty<sup>m</sup>. añar-körü-bil'ñ,  
 . . .]m. nāñn[.]sāb[. . .]r bāñgü tāsqa urty<sup>m</sup>. añar-körü bil'ñ,  
 türk amaty bud<sup>u</sup>n bāglār, bödkä körügimä bāglār-āñgü jañ<sup>y</sup>łdačy-  
 türk amaty bud<sup>u</sup>n bāglār, bödkä körügimä [. . . . .]

<sup>1</sup> ≈ distinct. <sup>2</sup> voir p. 29, note 1.

- IS9 accepter les recommandations de ton kagan, qui grâce à ceux des  
 IIN7 tiens qui étaient là<sup>75</sup>), t'avait relevé, tu allas dans tous pays et beau-  
 coup des tiens y sont perdus ou fatigués. Mais de ceux qui restèrent  
 en ce pays-là, un grand nombre encore ont émigré en différents pays  
 à la vie ou à la mort. Par la grâce du ciel et parce que j'avais  
 IS10 la fortune avec moi, je suis moi-même devenu kagan. Après être  
 devenu kagan, j'ai élevé le peuple de rien et pauvre<sup>76</sup>), le peuple  
 pauvre je l'ai rendu riche, le peuple peu nombreux je l'ai rendu  
 IIN8 nombreux. Pour tirer profit(?) de mon allocution<sup>77</sup>), écoutez ceci,  
 vous nobles et peuple turcs! Comment tu as rassemblé le peuple  
 ture et gouverné l'empire, je l'ai inscrit ici. Comment tu as failli et  
 IS11 t'es divisé, je l'ai inscrit ici. Tout ce que j'ai à dire<sup>78</sup>), je l'ai  
 inscrit sur la pierre éternelle. En la regardant, sachez, ô peuple  
 et nobles turcs, . . les nobles qui ont obéi au trône, vous tom-

S. 119 .....

(II'nin devamı için ileriye bakınız).

.....  
.....

## Kuzeydoğu yüzü

.....

<sup>1</sup> z belirgindir. <sup>2</sup> Bk. s. 42. <sup>3</sup> Krş. II K 15. <sup>4</sup> Ya da *bu cöl*,<sup>2</sup> olabilir, ama okunuş çok şüpheli; IO ve H. ilk harfin *ḏ* b7 değil *h* <sup>12</sup> olduğu görüşündeler; R. ise: *ḏ-yuq*?

hataya düşeceksiniz<sup>79\*</sup>. Ben [ebedi taşı?....] Çin hakanından heykeltraşlar getirttim, (onlara) yontturdum. Ricamı reddetmediler<sup>80</sup>, ama hakanın içteki (yani saraya bağlı olan) yontucuları gönderildi. Onlara ayrı bir bina (tapınak, türbe, salon) yapturdım, içte ve dışta süslemeler yapturdım<sup>81</sup>, ayrıca onlara taşı yontturdum. Gönlümdeki sözleri [yazdırdım?....] [sizin sevgili oğullarınız], torunlarınıza? kadar görüp bilin: ebedi taşı yontturdum. Bu yer cöl(?) olduğu için, ... (?) çorak (?) yerde olduğu için, bu taşı çorak (?) bir yerde yontturdum, yazıtlarla donattım. Onu görüp bilin! O taşı [....]dım. Bu yazıtı yazan, onun kuzeni (?) Yolig-tegin [-?] dir<sup>82</sup>.

## Kuzeydoğu yüzü

Kül-tegin Koyun yılında, yirmi yedinci gün öldü. Dokuzuncu ayın otuz yedinci günü cenaze törenini yaptık. Türbesini, heykelini, yazılı taşını Maymun

\* II'nin devamı için ileriye bakınız.

siz<sup>1</sup>. m<sup>an</sup> b<sup>a</sup>[ngü t<sup>aš</sup> . . . . . tab<sup>γ</sup>a]č q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nda b<sup>a</sup>dizči k<sup>a</sup>lurt<sup>m</sup>, b<sup>a</sup>.  
 . . .] (*Concernant la continuation voir plus loin*).

S. 119

d<sup>i</sup>zt<sup>m</sup>. m<sup>an</sup>n<sup>i</sup>n s<sup>a</sup>b<sup>γ</sup>m<sup>γ</sup>n sym<sup>a</sup>dy. (1,43) t<sup>a</sup>b<sup>γ</sup>ač q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n<sup>γ</sup>n ičr<sup>a</sup>ki b<sup>a</sup>dizčig IS12  
 yty. a<sup>n</sup>ar ad<sup>γ</sup>nčyγ<sup>a</sup> b<sup>a</sup>r<sup>q</sup> j<sup>a</sup>r<sup>a</sup>turt<sup>m</sup>, ič<sup>i</sup>n-t<sup>aš</sup>yn ad<sup>γ</sup>nčyγ b<sup>a</sup>diz urtur-  
 t<sup>m</sup>, t<sup>aš</sup>-toqytd<sup>m</sup>, k<sup>o</sup>n<sup>ü</sup>lt<sup>a</sup>ki s<sup>a</sup>b<sup>γ</sup>m<sup>γ</sup>n u[. . . . . unug oγ<sup>γ</sup>n]a<sup>a</sup>  
 t<sup>a</sup>ty<sup>n</sup>a t<sup>a</sup>gi buny k<sup>o</sup>rü bil<sup>n</sup>: b<sup>a</sup>ngü-t<sup>aš</sup> (1,44) toqytd<sup>m</sup>. bu-ä<sup>r</sup>ig<sup>4</sup>- IS13  
 ä<sup>r</sup>sä<sup>r</sup>, [. ]t<sup>a</sup>q<sup>a</sup> ä<sup>r</sup>ig-jirtä irs<sup>a</sup>r-ä<sup>n</sup>ča ä<sup>r</sup>ig-jirtä b<sup>a</sup>ngü-t<sup>aš</sup> toqytd<sup>m</sup>,  
 bitid<sup>m</sup>. a<sup>n</sup>y-k<sup>o</sup>r<sup>i</sup>p ä<sup>n</sup>ča bil<sup>n</sup>: o<sup>t</sup>-t<sup>aš</sup> [. . . . . ]d<sup>γ</sup>m. bu-bit<sup>γ</sup>  
 bit<sup>γ</sup>mä atysy jo<sup>γ</sup>γ-t[ig<sup>n</sup> —?].

### Côté du Nord-Est.

(1,70) K<sup>ü</sup>l-tig<sup>n</sup> qoi j<sup>γ</sup>lqa jiti j<sup>i</sup>girmikä učdy. toq<sup>u</sup>z<sup>γ</sup>nč-aj jiti- INE  
 ot<sup>u</sup>zqa juy ä<sup>r</sup>turt<sup>m</sup>iz. b<sup>a</sup>r<sup>q</sup>yn b<sup>a</sup>dizin bit<sup>γ</sup>-t<sup>aš</sup>[yn] bič<sup>i</sup>n j<sup>γ</sup>lqa

<sup>1</sup> s net. <sup>2</sup> v. p. 42. <sup>3</sup> comp. II N 15. <sup>4</sup> ou bu-čöl-? la leçon est très douteuse;  
 d'après IO. et H. la première lettre ne serait pas **ᠳ** b<sup>1</sup>, mais **h** t<sup>2</sup>? ja<sup>γ</sup>uq R.?

berez en faute<sup>79</sup>)\*). C'est moi qui [. . . la pierre éternelle?]. De  
 chez le kagan des Chinois j'ai fait venir des sculpteurs et je (leur)  
 ai (fait) sculpter. On n'a pas rejeté<sup>80</sup>) mon invitation, mais on a  
 envoyé les sculpteurs intérieurs (c.-à-d. attachés à la maison) du IS12  
 kagan. Je leur ai fait ériger à part l'édifice (le temple, la salle),  
 et tailler à part les sculptures à l'intérieur et à l'extérieur<sup>81</sup>), et je  
 leur ai fait tailler la pierre. Le message que j'ai sur le cœur [je  
 l'ai fait inscrire? . . .] jusqu'à [vos fils bien-aimés] et vos descen-  
 dants(?) en le voyant, sachez ceci: j'ai fait tailler la pierre éternelle. IS13  
 Parce que ce lieu est désert(?), et parce que . . .(?) est dans  
 d'après(?) lieux, j'ai fait tailler cette pierre dans un âpre(?) lieu,  
 et je l'ai chargée d'inscriptions. En la voyant, sachez ceci! Cette  
 pierre, j'ai [. . .]. En ce qui concerne celui qui a tracé cette  
 inscription, c'est son cousin(?), Yolig-téghin[—?]<sup>82</sup>).

### Côté du Nord-Est.

K<sup>ü</sup>l-téghin trépassa dans l'année du mouton, le vingt-septième INE  
 jour. Au neuvième mois, le trente-septième jour, nous fîmes les  
 funérailles. Sa salle, sa statue et sa pierre à inscriptions, nous

\*) Concernant la continuation en II voir plus loin.



S. 120 .....

## Güneydoğu yüzü

.....  
.....

## Güneybatı yüzü

<sup>1</sup> Düzeltiniz: *ʃšʔy boʃty?* <sup>2</sup> Ya da *jgdä?* veya *kgdä?* (R. bunu *köktä!* diye değiştirmiş). <sup>3</sup> IO, H.; R. ise bunu *tirg'dkiä* okumuş (sonra s. 127'de *tirig ätküä* diye değiştirmiş).  
<sup>4</sup> Belki: *tör/t<sup>4</sup> bin ʃt/q/ys/yn?* - R.: *türk çyy'i q'rnyn?*

yılında yedinci ayın otuz yedinci günü<sup>83</sup> büyük törenle açtık. Kül-tegin öldüğünde kırk yedi yaşında idi [.....]. toygunlar ve Elteberler bunca yontucu getirttiler.

## Güneydoğu yüzü

Bunca yazıtı yazan, Kül-tegin'in kuzeni (?) Yolig-tegin, ben yazdım. Yirmi gün oturup bu taşta çok sayıdaki bu yazıları, ben Yolig-tegin, yazdım. Sadık prenslerinize ve taygunlarınıza iyilik ederek onları ondurdunuz. (Şimdi) siz öldünüz. Tanrı diriler arasında gibi[dir?] (ya da: siz gökte diri gibi[siniz])<sup>84</sup>.

## Güneybatı yüzü

[—] Kül-tegin'in altını, gümüşü, zenginlikleri(?), malı mülkü [dört evi ve atları?] ..... [.....] Tegin beyim yukarda gök[te] [.....] ben Yolig-tegin taşta yazdım.

jiti<sup>n</sup>č-aj jiti-otuzqa qop-atq<sup>a</sup>d[ymy]z. kül-tig'in ölip? qyrq artuq[  
jiti jašyk bu<sup>1</sup>yt<sup>1</sup> taš(?) [. . . . .] bunča b<sup>a</sup>dizčig  
tojγ<sup>u</sup>n al<sup>a</sup>b<sup>a</sup>r kälü<r>ti.

S. 120

Côté du Sud-Est.

ISE

(I, 41) Bunča bitig bitigimä kül-tig'in atysy jołγ-tig'in bitid'in.  
jigirmi kün oturyp bu-tašqa bu-lamqa qop jołγ-tig'in bitid'im.  
yγ<sup>a</sup>r oyl<sup>a</sup>n<sup>γ</sup>yzda tajyun<sup>γ</sup>yzda jig<sup>a</sup>di<sup>2</sup> igidür artigiz, uča-bard<sup>γ</sup>yz,  
t<sup>a</sup>ñ[i. . ?] tirig<sup>a</sup>kičä<sup>3</sup>[—?].

Côté du Sud-Ouest.

ISW

(I, 55) [—] kül-tig'in<sup>n</sup> aktunyn küm<sup>u</sup>sin ayyšyn barymyn-tür[. . .  
. .]q[. .]yn<sup>4</sup> jγma tojgt(?) bu[. . . . .] b<sup>a</sup>g'im tig'in jögärü t<sup>a</sup>ñ[ri  
. . . . .] taš bitid'im jołγ tig'in.

<sup>1</sup> lire *jaštyγ botty*? <sup>2</sup> ou *jigdä*? ou *kägdä*? (ce que R. change en *kóktü*!).  
<sup>3</sup> IO., H.; *tirigikiči* R. (p. 127, changé en *tirig ätküči*). <sup>4</sup> peut-être *tör/t übin-  
jüt/q[ys]yn*? — *türk čyγai qarnyn* R.?

les avons inaugurés, (en assistant) en grand nombre, dans l'année du singe, au septième mois, le trente-septième jour<sup>83</sup>). A sa mort Kul-téghin avait quarante-sept ans [. . . .]. Les Toïgouns et les Eltèbers firent venir tant de sculpteurs.

Côté du Sud-Est.

ISE

En ce qui concerne celui qui a écrit toute cette inscription, c'est moi, Yolig-téghin, cousin(?) de Kul-téghin, qui l'ai écrite. Demeurant ici pendant vingt jours, moi Yolig-téghin j'ai écrit ces nombreux signes sur cette pierre. En faisant du bien parmi vos fidèles princes et taïgouns, vous les avez rétablis. (Maintenant) vous êtes morts. Le ciel [est?] (ou: [vous êtes au] ciel) comme étant parmi les vivants<sup>84</sup>).

Côté du Sud-Ouest.

ISW

[—] l'or, l'argent, les richesses(?), les biens, [les quatre maisons et les chevaux?] de Kul-téghin . . . [. . .] mon seigneur le téghin en haut [au] ciel [. . .]. Moi Yollig-téghin, j'ai écrit sur la pierre.

S. 121

Batı yüzü  
Çince yazıtın sağında

.....  
.....  
.....

---

<sup>1</sup> Bk. s. 85. <sup>2</sup> *uča* *bardy*? (öli R. ?). <sup>3</sup> *joggyqa* R. ? <sup>4</sup> Ya da *köz<sup>2</sup>di*? (R. *kündä* okuyor, hatalı; z çok belirgin, n değil; son harf *ʃ* olamaz). <sup>5</sup> R. *yʹʹʹ IO*.

---

Batı yüzü

— — küçük kardeşim Kül-tegin [öldü....]. İşini gücünü bana verdiği için, ben, Türklerin Bilge (akıllı) kağanı, küçük kardeşim Kül-tegin'i gözeterek .....'ya (?) otur[dum] [— —].

İnançu Apa Yargan-tarkan... [— — —].

---

Côté de l'Ouest.

A droite de l'inscription chinoise (I, 56)<sup>1</sup>.

S. 121

Qur'dan[.]uy [.]örti in'm-kül-tig'n [.....<sup>2</sup>.....] is'g IW1  
küč'g birtük üč'ün türk-bilgä q'γ'an a'pug[.]qa<sup>3</sup> in'm-kül-tig'n'g  
köz'ädü<sup>4</sup> ol'urt[— —]

Yn'äču apa j'γ'an-t'arq'an at'γ<sup>5</sup> [..]rt m[.]i[— —]. IW2

<sup>1</sup> voir p. 85. <sup>2</sup> uča-bardy? (ölti R.?) <sup>3</sup> joγyqa R.? <sup>4</sup> on kös'ädi? (kündä à tort R.; z très distinct, non n; le dernier caractère ne peut pas être J). <sup>5</sup> R., γtγ IO.

Côté de l'Ouest.

— — mon frère cadet Kul-téghin [est mort . . .]. Parce IW1  
qu'il m'a voué son travail et ses forces, moi Bilghè (sage) kagan  
des Turcs, [j'ai été] assis à(?) . . . en veillant mon frère cadet Kul-  
téghin [— —].

Inantchou Apa Yargan-tarkan .. [— — —]. IW2



ANIT II

ANIT II  
Doğu yüzü

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

*(II D 2'nin sonundan II D 24'ün başına kadar olan bölüm için bk. sayfa 97-108).*

---

<sup>1</sup> toqt<sup>a</sup>m'š?

---

Doğu yüzü

Ben, Tanrıya benzeyen ve Tanrının yarattığı, Türklerin Bilge (akıllı) kağanı, (işte) size tebliğim : Babam, Türklerin Bilge (akıllı) kağanı [ölmüş?] Dokuz Oğuzların yiğit beyleri ve halkı ...[.....] Türklerin Tanrısı [.....] [.....] kağanı oldum. Tahta oturunca, ölecekmiş gibi üzgün olan Türk beyleri ve halkı değiştiler ve sevindiler, içleri rahat (?) gözlerini kaldırdılar<sup>85</sup>. Ben tahta çıktıktan sonra, bunca önemli yasayı dünyanın dört bucağındaki [..... halka] verdim.

*(II D 2 [= I D 1]'nin sonundan II D 24 [= I D 20]'nin başına kadar olan bölüm için bk. sayfa 97-108).*

## Monument II.

S. 122

### Côté de l'Est.

- II E1 (II, 41) T<sup>ä</sup>ñritäg t<sup>ä</sup>ñri j<sup>a</sup>ratm<sup>y</sup>š türk bilgä q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n sab<sup>y</sup>m: aq<sup>a</sup>ū<sup>y</sup>m  
türk bilgä [q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n . . . . .] t<sup>y</sup>sy-är  
toq<sup>u</sup>z-oγ<sup>u</sup>z i<sup>k</sup>i-ädiz<sup>y</sup>kär-kül'ig bāglāri bud<sup>u</sup>ny [. . . . .]  
. . . . . tülrk [t<sup>ä</sup>ñ]ri [. . . . .]  
II E2 . . . . .] (II, 40) özä q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n o<sup>u</sup>rt<sup>y</sup>m. o<sup>u</sup>rtuγ<sup>y</sup>ma ölt<sup>ä</sup>čičä  
saq<sup>y</sup>nγ<sup>y</sup>ma türk bāglār bud<sup>u</sup>n āg<sup>i</sup>r'ip s<sup>ä</sup>b'in'ip toñtām<sup>y</sup>š<sup>1</sup> közi jög<sup>ä</sup>rü-  
kör<sup>t</sup>i. bödkä öz'im-o<sup>u</sup>r<sup>y</sup>p bunča aγ<sup>y</sup>r-törüg tört but<sup>u</sup>nd<sup>a</sup>qy [budun-  
. . . . . it]d'im.

(Concernant la continuation depuis la fin de II E 2 jusqu'au commencement de II E 24, voir p. 97—108.)

<sup>1</sup> toqtamış?

### Côté de l'Est.

- II E1 Moi qui ressemble au ciel et qui suis institué par le ciel, Bilghè  
(sage) kagan des Turcs, (voici) ce que je vous mande: [A la mort  
de?] mon père, Bilghè (sage) kagan des Turcs, [. . .] les vaillants  
nobles et le peuple des Neuf-Ogouz . . [. . .] ciel des Turcs  
II E2 [. . .] je suis devenu kagan de [. . .]. A mon avène-  
ment, les nobles et le peuple des Turcs, qui s'étaient désolés  
comme s'ils allaient mourir, changèrent et se réjouirent, et ras-  
surés(?) levèrent les yeux<sup>85</sup>). Après être moi-même monté sur le  
trône, j'ai donné tant de lois importantes [. . . . .] parmi les  
peuples] des quatre coins du monde.

(Concernant la continuation depuis la fin de II E 2  
[= I E 1] jusqu'au commencement de II E 24 [= I E 20], voir  
p. 97—108.)



S. 123 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> *joq qylym*, R.<sup>2</sup> Bk. I D 31. <sup>3</sup> Boşluk yok, ama yontucu *toquz* kelimesini unutmuş olmalı.

---

Yirmi yedi yaşında Tangut'lara karşı sefer ettim. Tangut halkını bozguna uğrattım, oğullarını, adamlarını (?) atlarını ve mallarını orada aldım<sup>86</sup>. Yirmi sekiz yaşında Altı-Çub'lara karşı sefer ettim, halkını orada bozguna uğrattım. Çinli Ong-tutuk (?)'un elli bin kişilik (beş tümenlik) ordusu geldi. Kutsal tepe (?) yakınında çarpıştım, o orduyu orada yok ettim<sup>87</sup>. Yirmi <dokuz> yaşında, kutsal Basmıl adında, benim soyumdan bir kavim vardı. Kervan (vergiyle birlikte) göndermedikleri için sefer ettim [.....] ..... geri getirdim [.....]<sup>88</sup> Otuz iki yaşında Çinlilere karşı sefer ettim. Çaç-a-sengun ve seksen bin kişilik (sekiz tümenlik) ordusuyla savaştım, ordusunu orada öldürdüm<sup>89</sup>. Otuz altı yaşında Çik halkı Kırgızlarla birlikte (bize) düşman oldular. Kem (Yenisey) Irmağını geçerek Çik'lere karşı sefer ettim, Örlen'de çarpıştım, ordularını yendim, [az ....] halkı [itaat altına aldım]. Otuz yedi yaşında Kırgızlara karşı sefer ettim<sup>90</sup>. Mızraklarımız boyundaki karı söküp Ormanlık Kögmen dağlarına tırmanarak yürüdüm, Kırgız halkı üstüne çöktüm; kağanlarıyla ötedeki ormanda savaştım

(11, 18) jiti-jigirmi jašyma tañut t'apa sül'dim. tañut bud'unγ IIE24 S. 123  
 buzdym, oγlyn jo[taz]yn<sup>1</sup> jytyqsyn barymyn anda-aly. s'ak'iz-jigirmi  
 jašyma aly-č[ub soγdaq<sup>2</sup>] (11, 17) t'apa sül'dim, bud'unγ anda-buzdym. IIE25  
 tab[γač] oñtutuq biš-tüm'än sū-k'äli, yduq-bašda sūn'šd'im, ot-süg  
 anda-joq-qyšdym. < <sup>a</sup> > jigirmi jašyma basmyt yduq-at uyγšym  
 bud'un ärti. arqyš-ydmaz tij'n, sül'dim q[. . . . .]m  
 ičg'rt'm, q'at'p[. .] äbrü kälürt'm. ki-ot'uz jašyma tab[γač] (11, 18) IIE26  
 t'apa sül'dim. čača-s'ähün s'ak'iz tüm'än [sū] birlä sūn'šd'im, süsin  
 anda-ölürt'm. aly-ot'uz jašyma čik bud'un qyrqyz birlä jaγy-botdy.  
 k'am-k'äčä čik-t'apa sül'dim, örpäntä sūn'šd'im, süsin sañčdym,  
 az[-b]u[dunγ-aly]m [ . . . . . ]grt'm. jiti-o[t'uz jašym]a qyrqyz t'apa  
 sül'dim. sūn'g-bat'my (11, 15) qarγy sōk'p'än kōgm'än jyšγ toγa jo[ryp] IIE27  
 qyrqyz bud'unγ uda bašdym, qay'anyñ birlä soña jyšda sūn'šd'im.

<sup>1</sup> jog-qytdym R.? <sup>2</sup> v. I E 31. <sup>a</sup> pas de lacune, mais le graveur semble avoir oublié toquz.

Dans ma vingt-septième année, je fis une expédition contre IIE24  
 les Tangout. Je dévastai le peuple des Tangout, et j'y pris leurs  
 fils, leurs gens(?), leurs chevaux et leurs biens<sup>86</sup>). Dans ma  
 vingt-huitième année, je fis une expédition contre Alti-Tchoub (les  
 Six-Tchoub) et les Sogdak, et j'y dévastai le peuple. Une armée de IIE25  
 cinquante mille (cinq divisions d') Ong-toutouk(?) chinois vint. Je  
 luttai près du mont(?) sacré, et j'y anéantis cette armée<sup>87</sup>). Dans  
 ma vingt-<neuv>ième année, il y avait un peuple de ma race  
 au nom sacré de Basmil. Comme ils n'envoyaient pas de cara-  
 vanes (avec le tribut), je fis une expédition [ . . . . ] . . . j'en  
 rapportai [ . . ]<sup>88</sup>). Dans ma trente-deuxième année, je fis une ex-  
 pédition contre les Chinois. J'y luttai contre Tchatcha-sengun et IIE26  
 une armée de quatre-vingt mille (huit divisions); j'y tuai son armée<sup>89</sup>).  
 Dans ma trente-sixième année, le peuple des Tchik avec les Kirghiz  
 devinrent (nos) ennemis. En passant le Kem (l'Iénisséi) je fis une  
 expédition contre les Tchik; je luttai à Eurpen et je vainquis leur  
 armée [et asservis le] petit [peuple . . .]. Dans ma trente-septième  
 année, je fis une expédition contre les Kirghiz<sup>90</sup>). En traversant  
 la neige qui avait la hauteur de nos lances, je marchai en montant IIE27  
 les montagnes boisées du Keugmen et fondis en vainqueur sur le  
 peuple des Kirghiz; je luttai contre leur kagan dans la forêt au

S. 124 .....

.....

.....


---

<sup>1</sup> Garip: aynen yukardaki gibi yazılmış; I D 37'de ise bu kelime *toya* diye geçiyor. <sup>2</sup> ☺ işaretinin izleri belirgindir. <sup>3</sup> Aynen yukardaki gibi yazılmış; -ni, IO, R. <sup>4</sup> Ya da *ts/myt?* (R.) <sup>5</sup> Belki: *būd'ni?* <sup>6</sup> *gūrguda?* (IO, H.) R.

---

ve hakanlarını öldürdüm, halkını itaat altına aldım. Aynı yıl Türgeşlere doğru ormanlık Altın Dağlarını ve İrtiş Irmağını geçerek yürüdüm. [Türgeş halkı üstüne] çöktüm. Türgeş Hakanının 'ordusu ateş gibi, bora gibi geldi, Bolçu'da (?) çarpıştık; onların hakanını, yabgusunu ve şadını orada öldürdüm, halkını itaat altına aldım. Otuz yaşında Beşbalık'a doğru sefer ettim. Altı kez çarpıştım [.....] askerlerinin çoğunu öldürdüm. "İçerdekiler nasıl insanlar?" diye [.....] yok olacak(lardı), [.....] (onları) çağırmağa (?) geldi(ler). Beşbalık onların sayesinde kurtuldu<sup>91</sup>. Otuz bir yaşında, Karluk halkı kaygısız ve özgürce yaşayan yürekli bir düşman haline geldi. Tamag kutsal kaynağı (?) yakınında savaştım. Karluk halkını öldürdüm, orada onu itaat altına aldım<sup>92</sup>. [...] yaşında (?) [...] tüm Karluk halkı (?) [toplanıp .... ben onları] öldürdüm<sup>93</sup>. Dokuz Oğuzlar benim halkımdı. Gök ve yer karıştığı için, kıskançlıktan öfkeye kapıldıkları için, düşmanımız oldular. Bir yılda dört kez savaştım<sup>94</sup>. Önce Togu kenti yakınında çarpıştım. Togla (Tola) nehrini yüzerek geçip<sup>95</sup> ordularını [.....] İkinci olarak Urgu (?) (Ya da Andargu?)'da çarpıştım, ordularını yendim<sup>96</sup>.

- q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nyñ ölürtim, il'n anda-aktym. ot-jylqa türgäs tapa altun-jyşvy  
eşa<sup>1</sup> [är]tis-ügüzig k<sup>a</sup>čä jory[dyñ, türgäs budunvy uda] basdyñ. türgäs  
II E 28 q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nyñ süsi otča buräčä k<sup>a</sup>lti, (II, 14) bolčuda sünüşd'imiz, q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nyñ  
jabyu[sy]ñ šadyñ anda-ölürtim, il'n anda-aktym. otuz jaşyma biş-  
bałyq tapa süld'im. akty-joly sünüşd'im [. . . . . sü]sin qop ö[ü]r-  
tim. [anda<sup>2</sup>] ičr<sup>a</sup>ki-nä<sup>3</sup> kiši-tin[?] . . . . .]y joq-[bolča]čy  
är[ti . . . . .]a oqyly k<sup>a</sup>lti. bişbałyq any-üčün ozdy. otuz-  
II E 29 artuqy (II, 15) bir jaşyma qarluq budun buñsyz [är]ür barur ärkli jayy-  
boldy. tamay-yduq başda sünüşd'im. qarluq budunvy ölürtim,  
anda-aktym. [. . . . . jaşy]ma<sup>4</sup> q[. . .] büd, [.]<sup>5</sup> qarluq budun  
tir[. . . . .]m ölürtim. [oguz oγu]z m<sup>a</sup>niñ  
II E 30 budunym-ärte. täñri j'r bułyaqyn üčün, ödin[a] (II, 12) köni t<sup>a</sup>gdük  
üčün jayy-boldy. bir-jylqa tört joly sünüşd'im. añilki toyu bałyqda  
sünüşd'im. toyla ügüzig jüz<sup>6</sup>ti k<sup>a</sup>čip süsi[. . . . .]  
ikind[i] uryuda<sup>6</sup> sünüşd'im, süsin sančdyñ [. . . . .]

<sup>1</sup> sic; = *toγa* I E 37. <sup>2</sup> des traces nettes de . <sup>3</sup> sic; -ni IO., R.  
<sup>4</sup> ou *basjmyt*? (R.) <sup>5</sup> peut-être *büdüni*? <sup>6</sup> *andarguda* (? IO., H.) R.

- delà, et je tuai leur kagan et asservis leur peuple. Durant la même  
année, je marchai contre les Turghès en passant les montagnes boi-  
sées d'Altoun et le fleuve Irtych. Je fondis [en vainqueur sur le  
peuple des Turghès]. L'armée du kagan des Turghès arriva comme  
II E 28 le feu et la tempête, et nous luttâmes à Boltchou(?); j'y tuai leur  
kagan, leur yabgou et leur chad, et j'asservis leur peuple. Dans ma  
trentième année, je fis une expédition contre Bichbalik. Je luttai  
six fois [. . .] je tuai beaucoup de leurs troupes. En se disant:  
«Quelles gens est-ce qui sont là-dedans?», [. . .] aurai(en)t été per-  
du(s) [. . .] vinrent (les) appeler(?). Grâce à eux, Bichbalik échappa<sup>91</sup>).  
II E 29 Dans ma trente et unième année, le peuple des Karlouk devint un  
vaillant ennemi, vivant en liberté sans inquiétudes. Je luttai près de  
la sainte source(?) du Tamag. Je tuai le peuple des Karlouk et je l'as-  
servis là<sup>92</sup>). Dans ma [. .] année(?) [. . .] le peuple entier(?) des Kar-  
II E 30 louk [se réunit . . . je les] tuai<sup>93</sup>). Les Neuf-Ogouz étaient mon propre  
peuple. Comme il y avait bouleversement au ciel et sur la terre et  
que la jalousie leur avait remué la bile, ils devinrent nos ennemis.  
En un an je luttai quatre fois<sup>94</sup>). D'abord je luttai près de la  
ville de Togou. Après avoir passé à la nage la rivière Togla  
(Tola)<sup>95</sup>), leur armée [. . . . .]. La seconde fois, je luttai près

S. 125 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Ya da *čusŷ*; krş. I K 7. <sup>2</sup> Krş. I K 8. <sup>3</sup> *qʷzyʷnmyš* <sup>4</sup>*ʔ* <sup>5</sup>*ʔ* <sup>6</sup>*ʔ* <sup>7</sup>*ʔ* <sup>8</sup>*ʔ* <sup>9</sup>*ʔ* <sup>10</sup>*ʔ* <sup>11</sup>*ʔ* <sup>12</sup>*ʔ* <sup>13</sup>*ʔ* <sup>14</sup>*ʔ* <sup>15</sup>*ʔ* <sup>16</sup>*ʔ* <sup>17</sup>*ʔ* <sup>18</sup>*ʔ* <sup>19</sup>*ʔ* <sup>20</sup>*ʔ* <sup>21</sup>*ʔ* <sup>22</sup>*ʔ* <sup>23</sup>*ʔ* <sup>24</sup>*ʔ* <sup>25</sup>*ʔ* <sup>26</sup>*ʔ* <sup>27</sup>*ʔ* <sup>28</sup>*ʔ* <sup>29</sup>*ʔ* <sup>30</sup>*ʔ* <sup>31</sup>*ʔ* <sup>32</sup>*ʔ* <sup>33</sup>*ʔ* <sup>34</sup>*ʔ* <sup>35</sup>*ʔ* <sup>36</sup>*ʔ* <sup>37</sup>*ʔ* <sup>38</sup>*ʔ* <sup>39</sup>*ʔ* <sup>40</sup>*ʔ* <sup>41</sup>*ʔ* <sup>42</sup>*ʔ* <sup>43</sup>*ʔ* <sup>44</sup>*ʔ* <sup>45</sup>*ʔ* <sup>46</sup>*ʔ* <sup>47</sup>*ʔ* <sup>48</sup>*ʔ* <sup>49</sup>*ʔ* <sup>50</sup>*ʔ* <sup>51</sup>*ʔ* <sup>52</sup>*ʔ* <sup>53</sup>*ʔ* <sup>54</sup>*ʔ* <sup>55</sup>*ʔ* <sup>56</sup>*ʔ* <sup>57</sup>*ʔ* <sup>58</sup>*ʔ* <sup>59</sup>*ʔ* <sup>60</sup>*ʔ* <sup>61</sup>*ʔ* <sup>62</sup>*ʔ* <sup>63</sup>*ʔ* <sup>64</sup>*ʔ* <sup>65</sup>*ʔ* <sup>66</sup>*ʔ* <sup>67</sup>*ʔ* <sup>68</sup>*ʔ* <sup>69</sup>*ʔ* <sup>70</sup>*ʔ* <sup>71</sup>*ʔ* <sup>72</sup>*ʔ* <sup>73</sup>*ʔ* <sup>74</sup>*ʔ* <sup>75</sup>*ʔ* <sup>76</sup>*ʔ* <sup>77</sup>*ʔ* <sup>78</sup>*ʔ* <sup>79</sup>*ʔ* <sup>80</sup>*ʔ* <sup>81</sup>*ʔ* <sup>82</sup>*ʔ* <sup>83</sup>*ʔ* <sup>84</sup>*ʔ* <sup>85</sup>*ʔ* <sup>86</sup>*ʔ* <sup>87</sup>*ʔ* <sup>88</sup>*ʔ* <sup>89</sup>*ʔ* <sup>90</sup>*ʔ* <sup>91</sup>*ʔ* <sup>92</sup>*ʔ* <sup>93</sup>*ʔ* <sup>94</sup>*ʔ* <sup>95</sup>*ʔ* <sup>96</sup>*ʔ* <sup>97</sup>*ʔ* <sup>98</sup>*ʔ* <sup>99</sup>*ʔ* <sup>100</sup>*ʔ* <sup>101</sup>*ʔ* <sup>102</sup>*ʔ* <sup>103</sup>*ʔ* <sup>104</sup>*ʔ* <sup>105</sup>*ʔ* <sup>106</sup>*ʔ* <sup>107</sup>*ʔ* <sup>108</sup>*ʔ* <sup>109</sup>*ʔ* <sup>110</sup>*ʔ* <sup>111</sup>*ʔ* <sup>112</sup>*ʔ* <sup>113</sup>*ʔ* <sup>114</sup>*ʔ* <sup>115</sup>*ʔ* <sup>116</sup>*ʔ* <sup>117</sup>*ʔ* <sup>118</sup>*ʔ* <sup>119</sup>*ʔ* <sup>120</sup>*ʔ* <sup>121</sup>*ʔ* <sup>122</sup>*ʔ* <sup>123</sup>*ʔ* <sup>124</sup>*ʔ* <sup>125</sup>*ʔ* <sup>126</sup>*ʔ* <sup>127</sup>*ʔ* <sup>128</sup>*ʔ* <sup>129</sup>*ʔ* <sup>130</sup>*ʔ* <sup>131</sup>*ʔ* <sup>132</sup>*ʔ* <sup>133</sup>*ʔ* <sup>134</sup>*ʔ* <sup>135</sup>*ʔ* <sup>136</sup>*ʔ* <sup>137</sup>*ʔ* <sup>138</sup>*ʔ* <sup>139</sup>*ʔ* <sup>140</sup>*ʔ* <sup>141</sup>*ʔ* <sup>142</sup>*ʔ* <sup>143</sup>*ʔ* <sup>144</sup>*ʔ* <sup>145</sup>*ʔ* <sup>146</sup>*ʔ* <sup>147</sup>*ʔ* <sup>148</sup>*ʔ* <sup>149</sup>*ʔ* <sup>150</sup>*ʔ* <sup>151</sup>*ʔ* <sup>152</sup>*ʔ* <sup>153</sup>*ʔ* <sup>154</sup>*ʔ* <sup>155</sup>*ʔ* <sup>156</sup>*ʔ* <sup>157</sup>*ʔ* <sup>158</sup>*ʔ* <sup>159</sup>*ʔ* <sup>160</sup>*ʔ* <sup>161</sup>*ʔ* <sup>162</sup>*ʔ* <sup>163</sup>*ʔ* <sup>164</sup>*ʔ* <sup>165</sup>*ʔ* <sup>166</sup>*ʔ* <sup>167</sup>*ʔ* <sup>168</sup>*ʔ* <sup>169</sup>*ʔ* <sup>170</sup>*ʔ* <sup>171</sup>*ʔ* <sup>172</sup>*ʔ* <sup>173</sup>*ʔ* <sup>174</sup>*ʔ* <sup>175</sup>*ʔ* <sup>176</sup>*ʔ* <sup>177</sup>*ʔ* <sup>178</sup>*ʔ* <sup>179</sup>*ʔ* <sup>180</sup>*ʔ* <sup>181</sup>*ʔ* <sup>182</sup>*ʔ* <sup>183</sup>*ʔ* <sup>184</sup>*ʔ* <sup>185</sup>*ʔ* <sup>186</sup>*ʔ* <sup>187</sup>*ʔ* <sup>188</sup>*ʔ* <sup>189</sup>*ʔ* <sup>190</sup>*ʔ* <sup>191</sup>*ʔ* <sup>192</sup>*ʔ* <sup>193</sup>*ʔ* <sup>194</sup>*ʔ* <sup>195</sup>*ʔ* <sup>196</sup>*ʔ* <sup>197</sup>*ʔ* <sup>198</sup>*ʔ* <sup>199</sup>*ʔ* <sup>200</sup>*ʔ* <sup>201</sup>*ʔ* <sup>202</sup>*ʔ* <sup>203</sup>*ʔ* <sup>204</sup>*ʔ* <sup>205</sup>*ʔ* <sup>206</sup>*ʔ* <sup>207</sup>*ʔ* <sup>208</sup>*ʔ* <sup>209</sup>*ʔ* <sup>210</sup>*ʔ* <sup>211</sup>*ʔ* <sup>212</sup>*ʔ* <sup>213</sup>*ʔ* <sup>214</sup>*ʔ* <sup>215</sup>*ʔ* <sup>216</sup>*ʔ* <sup>217</sup>*ʔ* <sup>218</sup>*ʔ* <sup>219</sup>*ʔ* <sup>220</sup>*ʔ* <sup>221</sup>*ʔ* <sup>222</sup>*ʔ* <sup>223</sup>*ʔ* <sup>224</sup>*ʔ* <sup>225</sup>*ʔ* <sup>226</sup>*ʔ* <sup>227</sup>*ʔ* <sup>228</sup>*ʔ* <sup>229</sup>*ʔ* <sup>230</sup>*ʔ* <sup>231</sup>*ʔ* <sup>232</sup>*ʔ* <sup>233</sup>*ʔ* <sup>234</sup>*ʔ* <sup>235</sup>*ʔ* <sup>236</sup>*ʔ* <sup>237</sup>*ʔ* <sup>238</sup>*ʔ* <sup>239</sup>*ʔ* <sup>240</sup>*ʔ* <sup>241</sup>*ʔ* <sup>242</sup>*ʔ* <sup>243</sup>*ʔ* <sup>244</sup>*ʔ* <sup>245</sup>*ʔ* <sup>246</sup>*ʔ* <sup>247</sup>*ʔ* <sup>248</sup>*ʔ* <sup>249</sup>*ʔ* <sup>250</sup>*ʔ* <sup>251</sup>*ʔ* <sup>252</sup>*ʔ* <sup>253</sup>*ʔ* <sup>254</sup>*ʔ* <sup>255</sup>*ʔ* <sup>256</sup>*ʔ* <sup>257</sup>*ʔ* <sup>258</sup>*ʔ* <sup>259</sup>*ʔ* <sup>260</sup>*ʔ* <sup>261</sup>*ʔ* <sup>262</sup>*ʔ* <sup>263</sup>*ʔ* <sup>264</sup>*ʔ* <sup>265</sup>*ʔ* <sup>266</sup>*ʔ* <sup>267</sup>*ʔ* <sup>268</sup>*ʔ* <sup>269</sup>*ʔ* <sup>270</sup>*ʔ* <sup>271</sup>*ʔ* <sup>272</sup>*ʔ* <sup>273</sup>*ʔ* <sup>274</sup>*ʔ* <sup>275</sup>*ʔ* <sup>276</sup>*ʔ* <sup>277</sup>*ʔ* <sup>278</sup>*ʔ* <sup>279</sup>*ʔ* <sup>280</sup>*ʔ* <sup>281</sup>*ʔ* <sup>282</sup>*ʔ* <sup>283</sup>*ʔ* <sup>284</sup>*ʔ* <sup>285</sup>*ʔ* <sup>286</sup>*ʔ* <sup>287</sup>*ʔ* <sup>288</sup>*ʔ* <sup>289</sup>*ʔ* <sup>290</sup>*ʔ* <sup>291</sup>*ʔ* <sup>292</sup>*ʔ* <sup>293</sup>*ʔ* <sup>294</sup>*ʔ* <sup>295</sup>*ʔ* <sup>296</sup>*ʔ* <sup>297</sup>*ʔ* <sup>298</sup>*ʔ* <sup>299</sup>*ʔ* <sup>300</sup>*ʔ* <sup>301</sup>*ʔ* <sup>302</sup>*ʔ* <sup>303</sup>*ʔ* <sup>304</sup>*ʔ* <sup>305</sup>*ʔ* <sup>306</sup>*ʔ* <sup>307</sup>*ʔ* <sup>308</sup>*ʔ* <sup>309</sup>*ʔ* <sup>310</sup>*ʔ* <sup>311</sup>*ʔ* <sup>312</sup>*ʔ* <sup>313</sup>*ʔ* <sup>314</sup>*ʔ* <sup>315</sup>*ʔ* <sup>316</sup>*ʔ* <sup>317</sup>*ʔ* <sup>318</sup>*ʔ* <sup>319</sup>*ʔ* <sup>320</sup>*ʔ* <sup>321</sup>*ʔ* <sup>322</sup>*ʔ* <sup>323</sup>*ʔ* <sup>324</sup>*ʔ* <sup>325</sup>*ʔ* <sup>326</sup>*ʔ* <sup>327</sup>*ʔ* <sup>328</sup>*ʔ* <sup>329</sup>*ʔ* <sup>330</sup>*ʔ* <sup>331</sup>*ʔ* <sup>332</sup>*ʔ* <sup>333</sup>*ʔ* <sup>334</sup>*ʔ* <sup>335</sup>*ʔ* <sup>336</sup>*ʔ* <sup>337</sup>*ʔ* <sup>338</sup>*ʔ* <sup>339</sup>*ʔ* <sup>340</sup>*ʔ* <sup>341</sup>*ʔ* <sup>342</sup>*ʔ* <sup>343</sup>*ʔ* <sup>344</sup>*ʔ* <sup>345</sup>*ʔ* <sup>346</sup>*ʔ* <sup>347</sup>*ʔ* <sup>348</sup>*ʔ* <sup>349</sup>*ʔ* <sup>350</sup>*ʔ* <sup>351</sup>*ʔ* <sup>352</sup>*ʔ* <sup>353</sup>*ʔ* <sup>354</sup>*ʔ* <sup>355</sup>*ʔ* <sup>356</sup>*ʔ* <sup>357</sup>*ʔ* <sup>358</sup>*ʔ* <sup>359</sup>*ʔ* <sup>360</sup>*ʔ* <sup>361</sup>*ʔ* <sup>362</sup>*ʔ* <sup>363</sup>*ʔ* <sup>364</sup>*ʔ* <sup>365</sup>*ʔ* <sup>366</sup>*ʔ* <sup>367</sup>*ʔ* <sup>368</sup>*ʔ* <sup>369</sup>*ʔ* <sup>370</sup>*ʔ* <sup>371</sup>*ʔ* <sup>372</sup>*ʔ* <sup>373</sup>*ʔ* <sup>374</sup>*ʔ* <sup>375</sup>*ʔ* <sup>376</sup>*ʔ* <sup>377</sup>*ʔ* <sup>378</sup>*ʔ* <sup>379</sup>*ʔ* <sup>380</sup>*ʔ* <sup>381</sup>*ʔ* <sup>382</sup>*ʔ* <sup>383</sup>*ʔ* <sup>384</sup>*ʔ* <sup>385</sup>*ʔ* <sup>386</sup>*ʔ* <sup>387</sup>*ʔ* <sup>388</sup>*ʔ* <sup>389</sup>*ʔ* <sup>390</sup>*ʔ* <sup>391</sup>*ʔ* <sup>392</sup>*ʔ* <sup>393</sup>*ʔ* <sup>394</sup>*ʔ* <sup>395</sup>*ʔ* <sup>396</sup>*ʔ* <sup>397</sup>*ʔ* <sup>398</sup>*ʔ* <sup>399</sup>*ʔ* <sup>400</sup>*ʔ* <sup>401</sup>*ʔ* <sup>402</sup>*ʔ* <sup>403</sup>*ʔ* <sup>404</sup>*ʔ* <sup>405</sup>*ʔ* <sup>406</sup>*ʔ* <sup>407</sup>*ʔ* <sup>408</sup>*ʔ* <sup>409</sup>*ʔ* <sup>410</sup>*ʔ* <sup>411</sup>*ʔ* <sup>412</sup>*ʔ* <sup>413</sup>*ʔ* <sup>414</sup>*ʔ* <sup>415</sup>*ʔ* <sup>416</sup>*ʔ* <sup>417</sup>*ʔ* <sup>418</sup>*ʔ* <sup>419</sup>*ʔ* <sup>420</sup>*ʔ* <sup>421</sup>*ʔ* <sup>422</sup>*ʔ* <sup>423</sup>*ʔ* <sup>424</sup>*ʔ* <sup>425</sup>*ʔ* <sup>426</sup>*ʔ* <sup>427</sup>*ʔ* <sup>428</sup>*ʔ* <sup>429</sup>*ʔ* <sup>430</sup>*ʔ* <sup>431</sup>*ʔ* <sup>432</sup>*ʔ* <sup>433</sup>*ʔ* <sup>434</sup>*ʔ* <sup>435</sup>*ʔ* <sup>436</sup>*ʔ* <sup>437</sup>*ʔ* <sup>438</sup>*ʔ* <sup>439</sup>*ʔ* <sup>440</sup>*ʔ* <sup>441</sup>*ʔ* <sup>442</sup>*ʔ* <sup>443</sup>*ʔ* <sup>444</sup>*ʔ* <sup>445</sup>*ʔ* <sup>446</sup>*ʔ* <sup>447</sup>*ʔ* <sup>448</sup>*ʔ* <sup>449</sup>*ʔ* <sup>450</sup>*ʔ* <sup>451</sup>*ʔ* <sup>452</sup>*ʔ* <sup>453</sup>*ʔ* <sup>454</sup>*ʔ* <sup>455</sup>*ʔ* <sup>456</sup>*ʔ* <sup>457</sup>*ʔ* <sup>458</sup>*ʔ* <sup>459</sup>*ʔ* <sup>460</sup>*ʔ* <sup>461</sup>*ʔ* <sup>462</sup>*ʔ* <sup>463</sup>*ʔ* <sup>464</sup>*ʔ* <sup>465</sup>*ʔ* <sup>466</sup>*ʔ* <sup>467</sup>*ʔ* <sup>468</sup>*ʔ* <sup>469</sup>*ʔ* <sup>470</sup>*ʔ* <sup>471</sup>*ʔ* <sup>472</sup>*ʔ* <sup>473</sup>*ʔ* <sup>474</sup>*ʔ* <sup>475</sup>*ʔ* <sup>476</sup>*ʔ* <sup>477</sup>*ʔ* <sup>478</sup>*ʔ* <sup>479</sup>*ʔ* <sup>480</sup>*ʔ* <sup>481</sup>*ʔ* <sup>482</sup>*ʔ* <sup>483</sup>*ʔ* <sup>484</sup>*ʔ* <sup>485</sup>*ʔ* <sup>486</sup>*ʔ* <sup>487</sup>*ʔ* <sup>488</sup>*ʔ* <sup>489</sup>*ʔ* <sup>490</sup>*ʔ* <sup>491</sup>*ʔ* <sup>492</sup>*ʔ* <sup>493</sup>*ʔ* <sup>494</sup>*ʔ* <sup>495</sup>*ʔ* <sup>496</sup>*ʔ* <sup>497</sup>*ʔ* <sup>498</sup>*ʔ* <sup>499</sup>*ʔ* <sup>500</sup>*ʔ* <sup>501</sup>*ʔ* <sup>502</sup>*ʔ* <sup>503</sup>*ʔ* <sup>504</sup>*ʔ* <sup>505</sup>*ʔ* <sup>506</sup>*ʔ* <sup>507</sup>*ʔ* <sup>508</sup>*ʔ* <sup>509</sup>*ʔ* <sup>510</sup>*ʔ* <sup>511</sup>*ʔ* <sup>512</sup>*ʔ* <sup>513</sup>*ʔ* <sup>514</sup>*ʔ* <sup>515</sup>*ʔ* <sup>516</sup>*ʔ* <sup>517</sup>*ʔ* <sup>518</sup>*ʔ* <sup>519</sup>*ʔ* <sup>520</sup>*ʔ* <sup>521</sup>*ʔ* <sup>522</sup>*ʔ* <sup>523</sup>*ʔ* <sup>524</sup>*ʔ* <sup>525</sup>*ʔ* <sup>526</sup>*ʔ* <sup>527</sup>*ʔ* <sup>528</sup>*ʔ* <sup>529</sup>*ʔ* <sup>530</sup>*ʔ* <sup>531</sup>*ʔ* <sup>532</sup>*ʔ* <sup>533</sup>*ʔ* <sup>534</sup>*ʔ* <sup>535</sup>*ʔ* <sup>536</sup>*ʔ* <sup>537</sup>*ʔ* <sup>538</sup>*ʔ* <sup>539</sup>*ʔ* <sup>540</sup>*ʔ* <sup>541</sup>*ʔ* <sup>542</sup>*ʔ* <sup>543</sup>*ʔ* <sup>544</sup>*ʔ* <sup>545</sup>*ʔ* <sup>546</sup>*ʔ* <sup>547</sup>*ʔ* <sup>548</sup>*ʔ* <sup>549</sup>*ʔ* <sup>550</sup>*ʔ* <sup>551</sup>*ʔ* <sup>552</sup>*ʔ* <sup>553</sup>*ʔ* <sup>554</sup>*ʔ* <sup>555</sup>*ʔ* <sup>556</sup>*ʔ* <sup>557</sup>*ʔ* <sup>558</sup>*ʔ* <sup>559</sup>*ʔ* <sup>560</sup>*ʔ* <sup>561</sup>*ʔ* <sup>562</sup>*ʔ* <sup>563</sup>*ʔ* <sup>564</sup>*ʔ* <sup>565</sup>*ʔ* <sup>566</sup>*ʔ* <sup>567</sup>*ʔ* <sup>568</sup>*ʔ* <sup>569</sup>*ʔ* <sup>570</sup>*ʔ* <sup>571</sup>*ʔ* <sup>572</sup>*ʔ* <sup>573</sup>*ʔ* <sup>574</sup>*ʔ* <sup>575</sup>*ʔ* <sup>576</sup>*ʔ* <sup>577</sup>*ʔ* <sup>578</sup>*ʔ* <sup>579</sup>*ʔ* <sup>580</sup>*ʔ* <sup>581</sup>*ʔ* <sup>582</sup>*ʔ* <sup>583</sup>*ʔ* <sup>584</sup>*ʔ* <sup>585</sup>*ʔ* <sup>586</sup>*ʔ* <sup>587</sup>*ʔ* <sup>588</sup>*ʔ* <sup>589</sup>*ʔ* <sup>590</sup>*ʔ* <sup>591</sup>*ʔ* <sup>592</sup>*ʔ* <sup>593</sup>*ʔ* <sup>594</sup>*ʔ* <sup>595</sup>*ʔ* <sup>596</sup>*ʔ* <sup>597</sup>*ʔ* <sup>598</sup>*ʔ* <sup>599</sup>*ʔ* <sup>600</sup>*ʔ* <sup>601</sup>*ʔ* <sup>602</sup>*ʔ* <sup>603</sup>*ʔ* <sup>604</sup>*ʔ* <sup>605</sup>*ʔ* <sup>606</sup>*ʔ* <sup>607</sup>*ʔ* <sup>608</sup>*ʔ* <sup>609</sup>*ʔ* <sup>610</sup>*ʔ* <sup>611</sup>*ʔ* <sup>612</sup>*ʔ* <sup>613</sup>*ʔ* <sup>614</sup>*ʔ* <sup>615</sup>*ʔ* <sup>616</sup>*ʔ* <sup>617</sup>*ʔ* <sup>618</sup>*ʔ* <sup>619</sup>*ʔ* <sup>620</sup>*ʔ* <sup>621</sup>*ʔ* <sup>622</sup>*ʔ* <sup>623</sup>*ʔ* <sup>624</sup>*ʔ* <sup>625</sup>*ʔ* <sup>626</sup>*ʔ* <sup>627</sup>*ʔ* <sup>628</sup>*ʔ* <sup>629</sup>*ʔ* <sup>630</sup>*ʔ* <sup>631</sup>*ʔ* <sup>632</sup>*ʔ* <sup>633</sup>*ʔ* <sup>634</sup>*ʔ* <sup>635</sup>*ʔ* <sup>636</sup>*ʔ* <sup>637</sup>*ʔ* <sup>638</sup>*ʔ* <sup>639</sup>*ʔ* <sup>640</sup>*ʔ* <sup>641</sup>*ʔ* <sup>642</sup>*ʔ* <sup>643</sup>*ʔ* <sup>644</sup>*ʔ* <sup>645</sup>*ʔ* <sup>646</sup>*ʔ* <sup>647</sup>*ʔ* <sup>648</sup>*ʔ* <sup>649</sup>*ʔ* <sup>650</sup>*ʔ* <sup>651</sup>*ʔ* <sup>652</sup>*ʔ* <sup>653</sup>*ʔ* <sup>654</sup>*ʔ* <sup>655</sup>*ʔ* <sup>656</sup>*ʔ* <sup>657</sup>*ʔ* <sup>658</sup>*ʔ* <sup>659</sup>*ʔ* <sup>660</sup>*ʔ* <sup>661</sup>*ʔ* <sup>662</sup>*ʔ* <sup>663</sup>*ʔ* <sup>664</sup>*ʔ* <sup>665</sup>*ʔ* <sup>666</sup>*ʔ* <sup>667</sup>*ʔ* <sup>668</sup>*ʔ* <sup>669</sup>*ʔ* <sup>670</sup>*ʔ* <sup>671</sup>*ʔ* <sup>672</sup>*ʔ* <sup>673</sup>*ʔ* <sup>674</sup>*ʔ* <sup>675</sup>*ʔ* <sup>676</sup>*ʔ* <sup>677</sup>*ʔ* <sup>678</sup>*ʔ* <sup>679</sup>*ʔ* <sup>680</sup>*ʔ* <sup>681</sup>*ʔ* <sup>682</sup>*ʔ* <sup>683</sup>*ʔ* <sup>684</sup>*ʔ* <sup>685</sup>*ʔ* <sup>686</sup>*ʔ* <sup>687</sup>*ʔ* <sup>688</sup>*ʔ* <sup>689</sup>*ʔ* <sup>690</sup>*ʔ* <sup>691</sup>*ʔ* <sup>692</sup>*ʔ* <sup>693</sup>*ʔ* <sup>694</sup>*ʔ* <sup>695</sup>*ʔ* <sup>696</sup>*ʔ* <sup>697</sup>*ʔ* <sup>698</sup>*ʔ* <sup>699</sup>*ʔ* <sup>700</sup>*ʔ* <sup>701</sup>*ʔ* <sup>702</sup>*ʔ* <sup>703</sup>*ʔ* <sup>704</sup>*ʔ* <sup>705</sup>*ʔ* <sup>706</sup>*ʔ* <sup>707</sup>*ʔ* <sup>708</sup>*ʔ* <sup>709</sup>*ʔ* <sup>710</sup>*ʔ* <sup>711</sup>*ʔ* <sup>712</sup>*ʔ* <sup>713</sup>*ʔ* <sup>714</sup>*ʔ* <sup>715</sup>*ʔ* <sup>716</sup>*ʔ* <sup>717</sup>*ʔ* <sup>718</sup>*ʔ* <sup>719</sup>*ʔ* <sup>720</sup>*ʔ* <sup>721</sup>*ʔ* <sup>722</sup>*ʔ* <sup>723</sup>*ʔ* <sup>724</sup>*ʔ* <sup>725</sup>*ʔ* <sup>726</sup>*ʔ* <sup>727</sup>*ʔ* <sup>728</sup>*ʔ* <sup>729</sup>*ʔ* <sup>730</sup>*ʔ* <sup>731</sup>*ʔ* <sup>732</sup>*ʔ* <sup>733</sup>*ʔ* <sup>734</sup>*ʔ* <sup>735</sup>*ʔ* <sup>736</sup>*ʔ* <sup>737</sup>*ʔ* <sup>738</sup>*ʔ* <sup>739</sup>*ʔ* <sup>740</sup>*ʔ* <sup>741</sup>*ʔ* <sup>742</sup>*ʔ* <sup>743</sup>*ʔ* <sup>744</sup>*ʔ* <sup>745</sup>*ʔ* <sup>746</sup>*ʔ* <sup>747</sup>*ʔ* <sup>748</sup>*ʔ* <sup>749</sup>*ʔ* <sup>750</sup>*ʔ* <sup>751</sup>*ʔ* <sup>752</sup>*ʔ* <sup>753</sup>*ʔ* <sup>754</sup>*ʔ* <sup>755</sup>*ʔ* <sup>756</sup>*ʔ* <sup>757</sup>*ʔ* <sup>758</sup>*ʔ* <sup>759</sup>*ʔ* <sup>760</sup>*ʔ* <sup>761</sup>*ʔ* <sup>762</sup>*ʔ* <sup>763</sup>*ʔ* <sup>764</sup>*ʔ* <sup>765</sup>*ʔ* <sup>766</sup>*ʔ* <sup>767</sup>*ʔ* <

... üčünč čuš<sup>1</sup> bašynda süñüšd'im. türk bud'un adaq-qamašty, jab-  
 laq (II, 11) boht<sup>ačy</sup> artioza jaja k<sup>ä</sup>ligimä süsin aγ<sup>yt</sup>m, ök<sup>üš</sup>-öltäči IIE31  
 anda-tir<sup>i</sup>lti. anda tohra jytp<sup>aγ</sup>u<sup>~</sup>aty(?) bir uγ<sup>š</sup>γ toha tig'in juy[γnda]  
 aγ<sup>i</sup>rä toqyd'm. törtinč <sup>a</sup>zg<sup>a</sup>ndi qad<sup>a</sup>zda süñüšd'im. süsin<sup>~</sup>anda  
 sančd<sup>γ</sup>m jabrytd<sup>γ</sup>m. [. . . . .]jabryt[. . . . .]jaš<sup>γ</sup>ma aγ<sup>y</sup><sup>2</sup>  
 quγ<sup>a</sup>n qyšt<sup>a</sup>duqda jut bołdy. jaz<sup>γ</sup>na (II, 10) oγ<sup>uz</sup> tapa sül<sup>a</sup>d'im. IIE32  
 ilki-sü tašygm<sup>š</sup> art<sup>i</sup>, k<sup>i</sup>n-sü <sup>a</sup>bdä art<sup>i</sup>. üč-oγ<sup>uz</sup> süsi basa k<sup>ä</sup>lti.  
 jad<sup>aγ</sup> jab<sup>γ</sup>z bołdy tip aγ<sup>y</sup>ty k<sup>ä</sup>lti. [syñ<sup>a</sup>r süsi <sup>a</sup>big-barq<sup>γ</sup> juγ<sup>y</sup>ly  
 bardy, syñ<sup>a</sup>r süsi süñüšig<sup>i</sup> k<sup>ä</sup>lti. biz az<sup>~</sup>art<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z, jab<sup>γ</sup>z art<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z,  
 oγ<sup>uz</sup> . . . . .]t jay<sup>y</sup>? . . . . . t<sup>a</sup>nri küč birtük üčün anda-  
 sančd<sup>γ</sup>m, (II, 9) jač<sup>i</sup>d'im. t<sup>a</sup>nri jar<sup>y</sup>qad<sup>u</sup>q-üčün, m<sup>a</sup>n-qaz<sup>y</sup>and<sup>u</sup>q üčün IIE33  
 türk bud'un qaz<sup>y</sup>[an . . . .]nč<sup>3</sup>. m<sup>a</sup>n-ini<sup>i</sup>lgü bunča bašt<sup>a</sup>ju qaz<sup>y</sup>an-

<sup>1</sup> ou cušy~; comp. I N 7. <sup>2</sup> comp. I N 8. <sup>3</sup> qazγanm<sup>š</sup>-ürinč R.

d'Ourgou (?) ou Andargou?) et vainquis leur armée<sup>96</sup>). [. . . . .  
 La troisième fois] je luttai [près de la source du Tchouch(i?)]. Le  
 peuple turc tombait de fatigue et se démoralisait. Je laissai donc IIE31  
 échapper leur armée, qui nous avait devancés en (nous) disper-  
 sant; mais beaucoup d'entre eux s'y réunirent pour y trouver la  
 mort. En venant aux mains pendant les funérailles de Tonga-  
 téghin, j'abattis là un homme de la race des Tongra, nommé  
 Yilpagou(?). La quatrième fois, je luttai à Ezghendi kadaz.  
 J'y vainquis et défis leur armée. [. . . . . Dans ma . . année]  
 quand j'eus hiverné à Amghi kourgan, il y eut gelée suivie de  
 famine. Au printemps, j'entraî en campagne contre les Ogouz. La IIE32  
 première armée s'était mise en marche, la seconde(?) armée était  
 à la maison. Trois armées ogouz vinrent nous attaquer. En di-  
 sant: «Ils sont devenus sans chevaux (littér. à pied) et faibles»,  
 ils vinrent nous prendre. L'une de leurs armées envahissantes alla  
 en pillant les maisons et les bâtiments; une autre(?) vint luttant.  
 Nous étions peu nombreux et nous étions faibles, mais l'ennemi(?)  
 og[ouz? . . . . .] comme [. . le ciel] nous donna force, je les y  
 vainquis et les dispersai<sup>97</sup>). Par la grâce du ciel et comme je IIE33  
 travaillais, le peuple turc travaill[ait aussi?]. Si au commence-  
 ment je n'avais pas tant travaillé (exécuté), de concert avec mon

S. 126. ....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Ya da -m<sup>1</sup>/s<sup>2</sup>/r<sup>3</sup> <sup>2</sup> m<sup>4</sup>n, R. ? <sup>3</sup> IO, R. <sup>4</sup> R. <sup>5</sup> IO. <sup>6</sup> Ya da -m<sup>6</sup>duq, IO ? (i<sup>6</sup>pyq<sup>6</sup>m<sup>6</sup>dy, R. s. 65, i<sup>6</sup>pyq<sup>6</sup>m<sup>6</sup>dy, aynı eser s. 124<sup>7</sup>).

---

(yapmamış) olsa idim Türk halkı ölecek idi, yok olacak idi<sup>98</sup>. Ey Türk beyleri ve halkı bunu düşünün ve bilin! Oğuz halkı [.....] Göndermemek (? terketmemek ?) için [.....] savaşa girdim, evlerini, binalarını yıktım. [Oğuz] halkı Dokuz-Tatar'larla birleşti, geldi. Agu yakınında iki büyük savaş verdim; onların ordusunu bozdum, halkını köle ettim. Bunca şey yapıp [.....] Tanrı'nın yardımıyla [.....] otuz üç yaşında [.....] yükseltmiş olan kağan [.....] güç .... [....] yanıldı. Ne yukarıdaki Tanrı, ne yer ve su melekleri, ne de [amcam?] Kağanın talihi ona yardım etti<sup>99</sup>. Dokuz-Oğuz halkı toprağını suyunu terkedip Çin'e doğru gitti. Çinliler [.....] bu yere geldiler. Onları ondurayım diye [.....] halk [.....] kusur etti [.....] güneyde Çin'de adları sanları yok oldu, bu yerde onlar bana kul oldular. Ben kağan olduğum için Türk halkını [.....] kılmadım; [işte bunca şeyi]

- m[aly]n<sup>1</sup> türk bud'un öltäči ärti, joq-[bołda]čy ärti. [türk] bāglār [budun  
 anč]a-saqnyñ, anča-bilñ. oγuz bu[dun] . . . . .
- II E34 . . . . .]d ydmajyn tij'n sülä[dim], (II, 8) äbin  
 barqyn buzdym. oγuz] bud'un toquz tatar birlä tirilip kälti. ayuda  
 iki-ukuy sünüş sünüşdim, süsin [buz]dym, ilin anda-ałym. anča-  
 qazyanyp . . . . . tärri jarıyqadug üčün ö[zim]<sup>2</sup>  
 otuz artuqy üč jaşyma . . . . .
- II E35 . . . . . ug-ärti<sup>3</sup> ödsğ ötülg küč<sup>4</sup>[—?] (II, 7) ig'dmış  
 qa[γan ja]ñyldy<sup>5</sup>. [. . .]zä tärri yduq jir-sub [äčim? qa]γan quty tapla-  
 mady<sup>6</sup>-ärinč. toquz oγuz bud'un jir'in subyn ydyr tabγačγaru bardy.  
 tabγač[. . . . .] bu-jirdä kälti. ig'daj'n tij'n sa-  
 q[ynyp? . . . . .]
- II E36 . . . . .] bud'un [. . .] (II, 6) jazug[. . . . .] bi[r]jä  
 tabγačda aty-küsi joq-bołdy, bu-jirdä mähna qut-bołdy. mäh-özim  
 qaγan oturtuqym üčün türk bud'unγ [. . . . .] qyt-

<sup>1</sup> ou -m[asa]r? <sup>2</sup> mäh R.? <sup>3</sup> IO., R. <sup>4</sup> R. <sup>5</sup> IO. <sup>6</sup> ou -madug IO.?  
 (tapqytmady, R. p. 65, tapqytamady id. p. 124?)

- frère cadet, le peuple ture aurait été mort, aurait été perdu<sup>98</sup>).  
 O! nobles et peuple turcs, songez-y et sachez! Le peuple ogouz  
 [. . . . .] Pour ne pas envoyer (? abandonner?) [. . .] j'en-  
 II E34 trai en campagne et dévastai leurs maisons et leurs bâtiments.  
 Le peuple [ogouz] s'allia avec les Neuf-Tatars, et ils vinrent.  
 Près d'Agou, je livrai deux grandes batailles; je dévastai leur  
 armée et j'asservis là leur peuple. Après avoir tant exécuté  
 [. . . . .] par la grâce du ciel [. . .] dans ma trente-troisième  
 année . . . . . le kagan qui avait relevé [. . .] la force . . .  
 II E35 [. . .] tomba en faute. Ni le ciel en haut ni les saints génies de la  
 terre et de l'eau ni le bonheur de [mon oncle?] le kagan ne lui étaient  
 en aide<sup>99</sup>). Le peuple des Neuf-Ogouz abandonna sa terre et  
 son eau, et alla vers la Chine. Les Chinois [. . . .] ils arrivèrent  
 dans ce pays. En comptant les relever [. . . . .] peuple  
 II E36 [. . .] faillit [. . .] au sud, dans la Chine, leur nom et leur répu-  
 tation furent perdus, dans ce pays ils devinrent mes esclaves.  
 Parce que moi-même j'étais devenu kagan, je ne faisais pas  
 [. . . .] le peuple ture; [voilà combien] j'ai exécuté au profit des



S. 127 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> Ya da [ʔnça] ? <sup>2</sup> qysʔita, R.

---

kurumlar için yaptım [.....] toplanıp, [.....] orada savaştım, ordularını yendim. Bazıları geri döndüler yeniden halk oldular, diğerleri de öldüler<sup>100</sup>. Sonra Selen- ga yönünde aşağıya doğru yürüdüm<sup>101</sup>, yağmacılıklarını(?) cezalandırmak için evlerini barklarını yıktım. [.....] dağlara kaçtılar. Uygurların Elteberleri<sup>102</sup> yüz kişiyle doğuya [kaçtılar?] [.....]. Türk halkı aç idi. O at sürülerini alıp onları ayağa kaldırdım. Otuz dört yaşında, Oğuzlar kaçıp Çin'e girdiler. Kızıp yürüyüşe geçtim [.....]; onların oğullarını ve adamlarını (?) orada aldım. Elteberlerden iki halk [.....]. Tatabí halkı Çin hakanına tabi idi. Elçilerden iyi haber, iyi talep (?) gelmiyor diye yaz mevsiminde, sefer ettim<sup>103</sup>; halkını orada bozguna uğrattım, at sürülerini aldım [.....] [.....] ordusu toplanıp geldi. Onlar (ya da biz?) Kadirkan ormanında mola verdiler (ya da verdik?), [.....] topraklarına, sularına yerleştiler. "Güneye, Karluk halkına doğru yürü" diyerek

m<sup>ad</sup>ym. [ilg?<sup>1</sup>] törüg jig<sup>ä</sup>di q<sup>a</sup>zy<sup>ad</sup>ym. yd[. . . . .] (II, 6)  
tir<sup>l</sup>ip j<sup>i</sup>[. . . . .] (II, 6)  
[anda s<sup>u</sup>n<sup>u</sup>]šd<sup>m</sup>, süsin s<sup>a</sup>nčd<sup>ym</sup>. ič<sup>k</sup>ig<sup>i</sup>mä ič<sup>k</sup>di, bud<sup>un</sup> bo<sup>l</sup>dy, ölü<sup>g</sup>mä IIE37  
-ö<sup>l</sup>ti. s<sup>ä</sup>l<sup>ä</sup>nä qody jor<sup>y</sup>p<sup>a</sup>n q<sup>a</sup>ra<sup>y</sup>n qys<sup>a</sup>ta<sup>2</sup> äbin bar<sup>q</sup>yn anda-buz-  
d<sup>ym</sup> [. . . . .] j<sup>y</sup>šqa a<sup>y</sup>dy. u<sup>j</sup>y<sup>ur</sup>-ä<sup>l</sup>(t<sup>ä</sup>)b<sup>är</sup> jüzčä-ä<sup>r</sup>n  
ilg<sup>ä</sup>(r)ü t<sup>ä</sup>[z<sup>i</sup>p bardy? . . . . .]  
. . . . .] (II, 4) [. . . . .]ti. türk IIE38  
bud<sup>un</sup> ač-ä<sup>r</sup>ti. o<sup>l</sup>-j<sup>y</sup>l<sup>q</sup>yy a<sup>y</sup>p-ig<sup>i</sup>t<sup>m</sup>. ot<sup>u</sup>z-ä<sup>r</sup>tu<sup>q</sup>y tört j<sup>a</sup>š<sup>ma</sup> o<sup>y</sup>uz  
t<sup>ä</sup>z<sup>i</sup>p tab<sup>y</sup>äčqa kirti. ö<sup>k</sup>ün<sup>p</sup> sül<sup>ä</sup>d<sup>m</sup> su<sup>q</sup>yn [. . . . .]  
. . . o<sup>y</sup>l<sup>yn</sup> jot<sup>a</sup>zyn anda-ä<sup>t</sup>ym. i<sup>k</sup>i-ä<sup>l</sup>t<sup>ä</sup>b<sup>är</sup>l<sup>i</sup>g bud<sup>un</sup> [. . . . .]  
. . . . .] (II, 3) [. . . . .]t<sup>a</sup>(t<sup>ab</sup>)y bud<sup>un</sup> tab<sup>y</sup>äč-q<sup>a</sup>yanqa körti. IIE39  
j<sup>a</sup>l<sup>ä</sup>bčy ädgü saby öt<sup>ü</sup>gi k<sup>ä</sup>lm<sup>ä</sup>z-tij<sup>n</sup>, j<sup>a</sup>j<sup>yn</sup>-sül<sup>ä</sup>d<sup>m</sup>, bud<sup>un</sup>y anda-  
buzd<sup>ym</sup>, j<sup>y</sup>l<sup>q</sup>y[syn . . . . .] süsi tir<sup>l</sup>ip k<sup>ä</sup>lti. q<sup>a</sup>-  
dy<sup>r</sup>q<sup>a</sup>n-j<sup>y</sup>š qon[. . . . .]  
. . . . .] (II, 2) [. . . . .]y<sup>a</sup>- IIE40  
q<sup>y</sup>na j<sup>i</sup>r<sup>ä</sup>n<sup>är</sup>u suby<sup>n</sup>aru qondy. birj<sup>a</sup> q<sup>a</sup>rlu<sup>q</sup> bud<sup>un</sup>-tapa sülä tip

<sup>1</sup> ou [anča]? <sup>2</sup> qysulta R

institutions [. . . .] se réunissant [. . . . .] j'y luttai  
et je vainquis leur armée. Quelques-uns rentrèrent et redevinrent IIE37  
un peuple, d'autres moururent<sup>100</sup>). Puis je marchai en aval de la Se-  
lenga<sup>101</sup>), et j'y dévastai leurs maisons et leurs bâtiments en réprimant  
leurs pillages(?). [. . . .] échappèrent dans les montagnes. Les Eltè-  
bers ouigours<sup>102</sup>) [fuirent?] par centaines vers l'est [. . . . .].  
Le peuple turc avait faim. Je le relevai en prenant ces troupeaux IIE38  
de chevaux. Dans ma trente-quatrième année, les Ogouz fuirent  
et entrèrent en Chine. Fâché, je me mis en marche [. . . .]; j'y  
pris leurs fils et leurs gens(?). Deux peuples d'Eltèbers [. . . . .]  
. . . . .]. Le peuple Tatabi était soumis au kagan chinois. Vu IIE39  
qu'il ne venait pas de bonnes nouvelles ni de bonnes deman-  
des(?) de la part des envoyés, j'y fis une expédition en été<sup>103</sup>);  
j'y dévastai le peuple et pris leurs troupeaux de chevaux [. . . .]  
l'armée de [. . .] vint, après s'être rassemblée. Ils firent (ou nous  
fimes?) halte dans la forêt de Kadirkan [. . . . .] s'é- IIE40  
tablirent dans leur terre et leur eau. En disant: «Marche vers

S. 128 .....

.....

## Güneydoğu yüzü

.....

---

<sup>1</sup> k'lm<sup>a</sup>di? <sup>2</sup> a<sup>i</sup>l<sup>a</sup>y<sup>a</sup>n? a<sup>n</sup>l<sup>a</sup>y<sup>a</sup>n? <sup>3</sup> -g'in, R. ? <sup>4</sup> Ya da -çy?

---

Tudun Yam(a)tar'ı gönderdim, gitti. [.....] Karluk Elteberleri yok olmuşlar; onun (onların?) küçük kardeşi (küçük kardeşleri) [.....] onların (onun?) kervanları acele etmedi. "Onu isteyeyim" diye yürüdüm. Korkudan iki üç kişi (?) ile kaçtı(lar?). Ama halk tabakası "Kağanım geldi" deyip [çoştı?]. [.....]'ya atları (?) verdim. Az sayıda süvari [.....].

## Güneydoğu yüzü

[.....] yukarı doğru orduyla yürüyüp, yedi gün yedi gecede<sup>104</sup> kurak çölü aştım ve Çorak'a geldim ..... [.....] Keçin'e kadar [.....].

tud'un jam<sup>ar</sup>tyr<sup>ar</sup> ytm<sup>ar</sup>-bardy [. . . . .]  
 . . qar<sup>ar</sup>ug il<sup>ar</sup>t<sup>ar</sup>b<sup>ar</sup>ar jog<sup>ar</sup>-bołm<sup>ar</sup>š, in<sup>ar</sup>si bir qury[. . . . .]  
 . . . . .]  
 IIE41 (II, 1) [. . . . . ar]q<sup>ar</sup>šy j<sup>ar</sup>lm<sup>ar</sup>di<sup>1</sup>, any a<sup>ar</sup>ytaj<sup>ar</sup>n<sup>2</sup> tip sül<sup>ar</sup>d<sup>ar</sup>m.  
 qoryu 'ki-üč kis<sup>ar</sup>il<sup>ar</sup>gü<sup>3</sup> t<sup>ar</sup>z<sup>ar</sup>p<sup>ar</sup>-bardy. qara<sup>ar</sup>-budun q<sup>ar</sup>a<sup>ar</sup>n<sup>ar</sup>ym k<sup>ar</sup>lti<sup>ar</sup>-tip  
 ög<sup>ar</sup>[di? . . . . .]qa at<sup>ar</sup>-bir.  
 t<sup>ar</sup>m. kič<sup>ar</sup>g at<sup>ar</sup>tyr[. . . . .]  
 . . . . .]

Côté du Sud-Est.

IIESE (II, 49) [. . . . .]ön<sup>ar</sup>g joy<sup>ar</sup>aru sū<sup>ar</sup>-jor<sup>ar</sup>p tünli künli jiti  
 öd<sup>ar</sup>škā subs<sup>ar</sup>z k<sup>ar</sup>čd<sup>ar</sup>m, čor<sup>ar</sup>aqqa t<sup>ar</sup>g<sup>ar</sup>p joł<sup>ar</sup>γčā<sup>4</sup> [. . . . .]  
 . . . . .]s k<sup>ar</sup>č<sup>ar</sup>nkā t<sup>ar</sup>gi [. . . . .]  
 . . . . .].

<sup>1</sup> käl<sup>ar</sup>mädi? <sup>2</sup> a<sup>ar</sup>itaj<sup>ar</sup>n? a<sup>ar</sup>ytaj<sup>ar</sup>n? <sup>3</sup> -g<sup>ar</sup>in R.? <sup>4</sup> ou -čy?

le sud, contre le peuple karlouk», j'envoyai Toudoun Yam(a)tar,  
 et il alla. [. . . . .] les Eltèbers karlouk furent anéantis;  
 son (leurs?) frère(s) cadet(s) [. . . . .] leurs (ses?)  
 IIE41 caravanes ne se hâtèrent pas. En disant: «Je veux les ré-  
 clamer(?)», je me mis en marche. Par crainte il(s?) s'enfui(ren)t  
 avec (par?) deux ou trois hommes(?). Mais le menu peuple [s'ex-  
 alta?] en disant: «Mon kagan est arrivé». [. . . . .] je  
 donnai à [. . .] des chevaux(?). La cavalerie peu nombreuse  
 [. . . . .].

Côté du Sud-Est.

IIESE [. . . .] en marchant avec l'armée en amont je traversai,  
 en sept jours et nuits<sup>104</sup>), le désert aride, et arrivé à Tchorak . . .  
 [. . . . .] jusqu'à [. .] Ketchin [. . . . .].

S. 129

## Güney yüzü

.....  
 .....  
 .....

---

<sup>1</sup> IO; *þ*, R.

---

## Güney yüzü

[— —] birinci gün, on yedi bin kişi (olan) Çin süvari birliğini öldürdüm; ikinci gün, piyadelerinden pek çoğunu öldürdüm. [...] kez [— — — —] sefer ettim. Otuz sekiz yaşında, kışın, Kıtay'lara karşı yürüdüm. [— — otuz dokuz yaşım]da, ilk baharda, Tatabı'lara karşı yürüdüm [— — — —]<sup>105</sup>. [—] ben [— —] öldürdüm, oğullarını, adamlarını(?), at sürülerini, mallarını [aldım?] [— — —] adamlarını (?) yok ettim. [— — — — —] savaş[tım — — — — —]. Yiğit erlerini öldürüp cenaze törenlerini(?) yaptırdım. Elli yaşında<sup>106</sup> Tatabı halkını Kıtay'da [— — —] [— —] dağında, Ku-sengun<sup>107</sup> kumandasında kırk bin kişilik bir ordu geldi. Tönkes Dağı yakınında onlara saldırıp döğdüm. Otuz bin kişiyi [öldür]düm, on [bin kişi kaçıp kurtuldu? — — — — —] Tatabı'lar [— —] öldürdüler (?). Büyük oğlum hastalıktan ölünce, Ku-sengun'a cenaze törenini yönettim (?). Yirmi dokuz yıl boyunca

## Côté du Sud.

S. 129

(II, 57) [— — tab]γ<sup>ač</sup> ałıγ süsi bir-tüm<sup>a</sup>n artuqy jiti-biñ süg ilki IIS1  
 kūn ölür<sup>t</sup>m, jad<sup>a</sup>γ süsin k'ndi-kūn qolp ölür<sup>t</sup>m. bi[. . . . .  
 . . . . .]š<sup>a</sup>p<sup>1</sup> b<sup>a</sup>rd[— — —] (II, 56) [— — j]oły sü- IIS2  
 j<sup>a</sup>d<sup>a</sup>m. otuz-artuqy s<sup>a</sup>k'z j<sup>a</sup>š<sup>a</sup>ma qyš<sup>a</sup>n qytaj-tapa sül<sup>a</sup>d<sup>a</sup>m [— — —  
 otuz-artuqy toquz jaš<sup>a</sup>ma j<sup>a</sup>z<sup>a</sup>n tataby tapa sül<sup>a</sup>d<sup>a</sup>m — — —] (II, 55) IIS3  
 [—] m<sup>a</sup>n [— —] ölür<sup>t</sup>m, oγ<sup>a</sup>lyn jotaz[yn jy]tq<sup>a</sup>syn b<sup>a</sup>r<sup>a</sup>myn [— —  
 —]r<sup>a</sup> qu[— — —] (II, 54) bu[— — jo]t<sup>a</sup>zyn joq-q[γ<sup>a</sup>d<sup>a</sup>m — — —] IIS4  
 [—] (II, 53) jor[— — — — —] (II, 52) sūñ[ūš<sup>a</sup>d<sup>a</sup>m? — — — —] IIS5,6  
 — — —] (II, 51) [. .]t<sup>a</sup>m. ałp<sup>a</sup>rin ölür<sup>t</sup>p [b]b<sup>a</sup> qyłu birt<sup>a</sup>m. ałig-j<sup>a</sup>š<sup>a</sup>ma IIS7  
 tataby bud<sup>a</sup>n qytajda ad[— — — — —]lkr t<sup>a</sup>γqa[— — —] (II, 50) IIS8  
 qu-s<sup>a</sup>nün b<sup>a</sup>š<sup>a</sup>du tört tüm<sup>a</sup>n sū-k<sup>a</sup>lti. tönk<sup>a</sup>s tayda t<sup>a</sup>g<sup>a</sup>p toqyd<sup>a</sup>m.  
 üč-tüm<sup>a</sup>n süg [ölür<sup>t</sup>m], b[ir tüm<sup>a</sup>n? . . . . .]rs<sup>a</sup>r[. . . . .  
 . . . . .]ökt<sup>a</sup>m tataby[ — —] (II, 49) ö[lü]rti. uł<sup>a</sup>γ oγ<sup>a</sup>ym aγ<sup>a</sup>yp IIS9  
 joq-bołca quγ-s<sup>a</sup>nünig b<sup>a</sup>bb<sup>a</sup> tikä birt<sup>a</sup>m. m<sup>a</sup>n toquz jig<sup>a</sup>rmi jył

<sup>1</sup> IO.; lp R.

## Côté du Sud.

[— —] le premier jour, je tuai la cavalerie chinoise (qui IIS1  
 comptait) dix-sept mille hommes; le deuxième jour, je tuai quan-  
 tité de leur infanterie. [— — — —] j'ai fait des expéditions [. .] IIS2  
 fois. Dans ma trente-huitième année, en hiver, je me mis en  
 marche contre les Kitai [— — — dans ma trente-neuvième an]née,  
 au printemps, je me mis en marche contre les Tatabi [— — —] <sup>105</sup>), IIS3  
 je tuai [— — et je pris?] leurs fils, leurs gens(?), leurs troupeaux  
 de chevaux, leurs biens [— — —] j'anéantis leurs gens(?) [— — IIS4-5  
 — — — je] lutt[ai — — — —]. Ayant tué leurs hommes IIS6-7  
 braves, j'en fis faire les cérémonies funèbres(?). Dans ma cin-  
 quantième année <sup>106</sup>), le peuple des Tatabi [. . .] en Kitai [— — —]  
 à la montagne de [— —] une armée de quarante mille hommes, IIS8  
 conduits par Kou-sengun <sup>107</sup>), arriva. Près de la montagne de  
 Teunkes, je les attaquaï et les battis. Je [tuai] trente mille  
 hommes, d[ix mille hommes se sauvèrent? — — — —] les  
 Tatabi [— —] tuèrent(?). Mon fils aîné étant mort de maladie, IIS9  
 je fis mener le deuil(?) à Kou-sengun. Pendant vingt-neuf ans j'ai

S. 130 .....

.....

.....

---

<sup>1</sup> R.; <sup>2</sup> *q'ny*, IO ? <sup>3</sup> *ḡḡ'q'nḡ*; R. *ḡ* [ ] diye okumuş. <sup>4</sup> *ḡda kisrā*, R. ?.

---

şad oldum, yirmi dokuz yıl boyunca da kağan oldum, devleti yönettim<sup>108</sup>. Otuz bir [yıl boyunca?....] Türklerime, halkıma bunca iyilik ettim. — Bunca şey yaptıktan sonra [babam kağan] köpek yılının onuncu ayının otuz altıncı günü öldü. Domuz yılının beşinci ayının otuz yedinci günü cenaze törenini yaptırdım<sup>109</sup>. .....[.....] Lisun tay-sengun beş yüz kişinin başına geçerek bana geldi<sup>110</sup>. Pek çok miktarda parfüm, [.....] altın ve gümüş getirdiler. Cenaze için misk mumları getirip diktiler, sandal ağacı getirip .... [....]<sup>111</sup>. Bunca halk saçlarını kesti, kulaklarını [ve yanaklarını?] bıçakla yaraladı<sup>112</sup>; iyi cins atlarını, siyah samurlarını, gök sincaplarını, sayısız miktarda getirip bıraktılar.

Ben, Türklerin göğe benzeyen ve gök (Tanrı) tarafından yaratılmış Bilge (akıllı) kağanı, işte size sözlerim<sup>113</sup>: Babam, Türklerin Bilge Kağanı, tahta oturduğunda, ünlü Türk beyleri, geride (batıda) başta Kül-çur olmak üzere Tarduş beyleri, sonra Şadapıt beyleri, ilerde (doğuda) başta Apa-tarkan olmak üzere Töles beyleri, sonra şadapıt beyleri

- šad-olurtym, toq[uz jigir]mi jył [qayan olu]rtym, il-tutdym. otuz-artuqy S. 130  
 IIS10 bir [— —] (II, 48) türk'mä bud'unyma [ji]g'in anča-qazyanu birtm.  
 bunča qazyany [aqany qayan y]t-jył onynč-aj aly-otuzqa uča bardy.  
 alyzyn jył bisinč-aj jiti-otuzqa juγ arturtm. buqy tutuq[— —]  
 IIS11 (II, 47) maña<sup>1</sup> lisün taj-sñün bašad[u] bis-jüz-ärin kälti. qoqylyq  
 ö[. . . . .] altun kümüs kargaksız kältirti. juγ jyparyγ kältürp  
 IIS12 tikä birti, čyndän yyäč kältürp öz-jar[— —] (II, 46) bunča bud'un  
 sačyn qulqayn [. . .<sup>2</sup>]yčdy, ädgü özlük-ätyñ qara kisin kök tjañin  
 sansyz kältürp qop qoty.  
 IIS13 (II, 45) Täñritäg täñri jaratmış türk bilgä [qayan sa]bym: "qanym  
 türk bilgä qayan olurtuqynda türk amaty bāglär, kisrä<sup>3</sup> tarduš bāglär  
 kül-čur baštaju ulaju šadapyt bāglär, öñrä töliš bāglär apa-tarqa[n]  
 IIS14 (II, 44) baštaju ulaju šad[pyt] bāglär bu[. . . . .]

<sup>1</sup> R.; aqany IO. ? <sup>2</sup> janqyn? R. lit jn[ ]. <sup>3</sup> anda kisrä R. ?

- été chad, pendant vingt-neuf(!) ans j'ai été kagan et j'ai gouverné  
 IIS10 l'empire<sup>108</sup>). [Pendant?] trente et un [ans . .] j'ai procuré tant de  
 bien à mes Turcs, à mon peuple. — Après avoir tant fait [mon  
 père le kagan] est mort dans l'année du chien, au dixième mois,  
 le trente-sixième jour. Dans l'année du porc, au cinquième  
 mois, le trente-septième jour, je fis faire les funérailles<sup>109</sup>).  
 IIS11 . . . [. . .] Lisun tai-sengun vint chez moi à la tête de cinq  
 cents hommes<sup>110</sup>). Ils apportèrent une infinité de parfums, de  
 [. . . .], d'or et d'argent. Ils apportèrent du musc(?) pour  
 les funérailles et le placèrent, et ils apportèrent du bois de  
 IIS12 sandal . . [. . .]<sup>111</sup>). Tous ces peuples se coupèrent les cheveux  
 et se tailladèrent les oreilles [et les joues?]<sup>112</sup>); ils apportèrent  
 leurs bons chevaux particuliers, leurs zibelines noires et leurs  
 écureuils bleus sans nombre, et en déposèrent une grande  
 quantité.  
 IIS13 Moi qui ressemble au ciel et qui suis institué par le ciel,  
 Bilghè (sage) kagan des Turcs, voici ce que je vous mande<sup>113</sup>):  
 A l'avènement de mon père Bilghè kagan des Turcs, les illustres  
 nobles des Turcs, en arrière (de l'ouest) les nobles des Tardouch,  
 précédés par Kul-tchour, suivi des nobles chadapit, en avant (de l'est)  
 IIS14 les nobles des Teulès, précédés par Apa-tarkan, suivi des nobles



S. 131 .....

.....

## Kuzey yüzü

(II K 1-8 + I G 1-11 bölümü için bk. s. 114-119)

.....

.....

---

<sup>1</sup> Ya da <sup>2</sup>rt<sup>2</sup>nü iki kez yazılmış olabilir? <sup>2</sup> R. <sup>3</sup> Belki: itm[<sup>3</sup>š j<sup>3</sup>tm<sup>3</sup>š <sup>4</sup>rti, <sup>5</sup>ñça]. <sup>4</sup> R.

---

[.....] Taman-tarkan ve Tonyukuk Buy-labağa-tarkan, sonra başlarında Sebeg-kul-irkiz'in bulunduğu [.....] subaylar, tüm bu subay ve beyler, babam kağana saygı gösterisinde (?) [bulundular]. [.....] o ..... Türk beylerini ve halkını ...[.....] Türk beyleri ve halkı [.....]. Bana bunca [---].

## Kuzey yüzü

(II K 1-8 + I G 1-11 bölümü için bk. s. 114-119).

[Babam] kağan ve amcam kağan tahta çıkınca dünyanın dört bucağındaki bunca halkı [düzenlenmişler, meydana getirmişler]. [.....] Tanrının lütfu ile tahta oturduğumda ben de [dünyanın dört bucağındaki] halkı düzenledim, meydana getirdim. Türgeşlerin kağanına kızımı büyük törenlerle verdim<sup>14</sup>, Tür[geş kağanının] kızını da

ṭamān-tarqān tonjuquq bujlabaṭa-tarqān ulaju bujuṛuq [. . . .] ič-  
 bujuṛuq ṣṣḅḅg-kül-irkiz bašlaju ulaju bujuṛuq, bunča amaty bḡlḡr  
 aqanym qayānqa ṣrtānū [—?] (II, 48) ṣrtānū ṣtiṣmāy(?) iṭdi? . . . . . IIS15  
 . . . . . tjuṛk bḡlḡrin budunyn ṣrtānū ṣtiṣmāy(?) itdi ig[. . . .  
 . .] qayān<sup>2</sup> [. . . . .] ča aṣṣṣ-tašṣy juyn[. .] tjuṛk bḡlḡr budun  
 i[. . . . .] iṛti özimā bunča [—?]

Côté du Nord.

(Concernant II N 1—8 = I S 1—11, voir p. 114—119.)

[aqanym] (II, 69) qayān ṣčim-qayān olurtuqynda tört buṭṭndaqy IIN9  
 budunṣy nānčā itm[iš . . . . .<sup>3</sup>] tḡri jārṣyqadug [üčün ö]z'im  
 olurtuqyma [tört buṭṭndaqy?] budunṣy itd'im jārṣtdym, i[. . . . .  
 . . . . .] qyṭdym<sup>4</sup> [. . . tjuṛgḡs qayānqa qyzym[yn . . .] ṣrtānū  
 [uṭy] törün aṣy-birt'im. tjuṛgḡs qayān?] (II, 68) qyzyn ṣrtānū ulṣy IIN10

<sup>1</sup> ou ṣrtānū écrit deux fois? <sup>2</sup> R. <sup>3</sup> peut-être: itm[iš jārṣimṣ ṣrti,  
 ančaj]. <sup>4</sup> R.

chadapit [. . . . .] Taman-tarkan et Tonyoukouk Bouilabaga-  
 tarkan, suivis des officiers [. . .] officiers précédés par Sèbèg-kul-  
 irkiz, suivi des officiers, tous ces illustres nobles [rendirent] hom-  
 mage(?) à mon père le kagan [. . . . .] il . . . ses nobles et IIS15  
 son peuple ture . . [. . .] nobles et peuple turcs [. . . .]. A  
 moi-même autant de [— — —].

Côté du Nord.

(Concernant II N 1—8 = I S 1—11, voir p. 114—119.)

Autant de peuples aux quatre coins du monde [mon IIN9  
 père] le kagan et mon oncle le kagan après leur avènement  
 [avaient organisés et constitués, autant de] peuples [aux quatre  
 coins du monde] j'ai moi-même organisés et constitués après mon  
 avènement par la grâce du ciel . [. . . . .]. Au kagan des Tur-  
 ghès j'ai donné ma fille avec grands honneurs<sup>114</sup>), et j'ai donné à  
 mon fils avec grands honneurs la fille [du kagan des] Tur[ghès], et IIN10

S. 132

.....  
 .....  
 .....

---

<sup>1</sup> *qynqm*, IO. ?    <sup>2</sup> *qu<sup>h</sup>js'n*, R. ?    <sup>3</sup> *[bud<sup>h</sup>n'm]n?*    <sup>4</sup> *[ʔʔʔ]*    <sup>5</sup> Belki: *[ʃʃä]ʔ* krş. I D 16 — II D 14; *id<sup>h</sup>*, R. ?

---

oğluma büyük törenlerle aldım; [.....] büyük [törenlerle] verdim. Onlara baş eğdirdim, diz çöktürdüm. Yukarda gök, aşağıda yer lütfettiği için, halkımı, gözüyle görmediği kulağıyla işitmediği, ilerde gün doğusuna, sağda (gün ortasına), geride [gün batısına, solda gece ortasına —] [götürdüm]. [Çinlilerin?] [kızıl? altın]ını, beyaz gümüşünü, parça parça ipeklerini (?), *isigti* (?) tohumlarını, öz at ve aygırlarını, kara samurlarını, gök sincaplarını, Türklerime ve halkıma kazandırdım, yoluna koydum<sup>115</sup>. [Halkımı?] dertsiz kıldım. Yukarda yüce Tanrı (?) güçlü [.....] beyleri (?) ve halkı, onları kalkındırın, acı çekirtmeyin, sıkmayın [.....] Türk beyler, Türk halkım [.....] senin kağanından (?), bu beyler [.....] Türk halkı [...] göreceksin [.....], sen evinde [.....] caksın,

- törün oyl̥ma aly-birt̥m [. . . . .<sup>1</sup> . . . . .] ä-  
tänü ul̥uγ [törün aly-]birt̥m. ja[. . . . .]t̥ S. 132  
ärtü[. . .]m [. . . . .] başlyγyγ jükündürt̥m,  
IIN11 tizl̥g sökürt̥m. özä t̥ñri asra j'ir j'ar̥yqaduq üč[ün — ] (II, 67) köz'in  
körmädük qul̥qayn as'dmädük budunym̥n ilgärü kün toγusyqyha?,  
birgärü [. . . . .]qa, qur̥yaru [kün batysyqyha?, jyryaru tün . . . .  
. . . . .] atuny]n örün-kümüşin qyryγyγ qutajyn<sup>2</sup>  
IIN12 äkinl̥g is̥g[tis]in özl̥k-atyn adyryn qara k[išin] (II, 66) kök t̥jānin  
türk'mä budunym̥a qazγanu birt̥m, iti-birt̥m. [. . . . .]n<sup>3</sup> buñsyz  
qyldym̥. özä t̥ñri ar̥kl̥g [. . . . .]  
. . . . .]ümān oy[. . . . .]  
. . . . .]n[. . . . .] bāgl̥a?]r̥lg budun-  
IIN13 [—<sup>4</sup>] (II, 65) [. . .<sup>5</sup>] ig'din āmgāt̥māñ tolyatmāñ [. . . .]m̥ türk bāgl̥ar,  
türk budunym̥ [. . . .]at [. . .]rt̥m [. . . . .]qa t̥a[. . .]γ[.  
. . . .]ür[. . . .] qazγanyp jāñ[. . . .]i bu[. . . . .]  
. . . . .]a bu-qazγannda bu-bāgl̥ar̥lg [. . . . .]  
IIN14 . .]bñnd[a . . . . .] ti[—] (II, 64) [. . .] adgü kört̥äčisān, ābñā

<sup>1</sup> qyñqm IO. ?    <sup>2</sup> qutajsyn R. ?    <sup>3</sup> [budunym]yn ?    <sup>4</sup> [yγ ?]    <sup>5</sup> peut être [jičä] ? comp. I E 16 = II E 14; idi R. ?

- j'ai donné avec grands [honneurs . . . . .]. Je  
leur ai fait baisser la tête et ployer les genoux. Par la grâce du  
IIN11 ciel en haut et de la terre en bas [j'ai conduit] mon peuple, qui  
n'en avait rien vu avec les yeux ni entendu avec les oreilles,  
en avant, vers le soleil levant, à droite, [vers le midi,] en arrière  
[vers le soleil couchant, à gauche, vers le minuit — —]. J'ai  
procuré à mes Turcs, à mon peuple [de la part des Chinois ?]  
leur [or rouge ?], leur argent blanc, leurs pièces de soie(?), leur  
graine d'isigt̥i(?), leurs chevaux particuliers et étalons, leurs zibe-  
IIN12 lines noires et leurs écureuils bleus, et je l'ai arrangé<sup>115</sup>). J'ai  
rendu [mon peuple ?] sans inquiétude. Le ciel en haut(?) [. . . .]  
puissant [. . . . .] les nobles(?) et le  
IIN13 peuple, [. . .] relevez-les, ne les faites pas souffrir, ne les tour-  
mentez pas [. . .] les nobles turcs, mon peuple turc [. . . . .]  
. . .] de la part de(?) ton kagan, ces nobles [. . . . .]  
IIN14 peuple turc, [. . .] tu verras [. . .], tu [. . .]ras à ta maison, tu seras

S. 133 .....

Batı yüzü  
(Çince yazıtın üstündeki alınlıkta bulunuyor)<sup>2</sup>

.....

.....

---

<sup>1</sup> Krş. I G 11. <sup>2</sup> Bk. s. 87. <sup>3</sup> Belki: *[türk?] özä [otrmʷʃ ʷqʷnymʷ]*. <sup>4</sup> *tʰzʰrʷ?* <sup>5</sup> Belki: *jʰna*.

---

dertsiz olacaksın [.....]<sup>116</sup>. Sonra Çin hakanından birçok yontucu getirttim. Benim sözümü kırmadı, ama içerdeki (saraya bağlı olan) yontucularını gönderdi. Onların yardımı ile ayrı bir bina (tapınak, türbe) yaptırdım, içte ve dışta heykeller [yontturdum, taş işlettim. Gönlümdeki sözlerimi .....] sevgili oğullarınıza, torunlarınıza kadar, şunu görüp bilin: ebedi taş [----].

Batı yüzü

Alınlık<sup>117</sup>

[Türklerin] üzerinde [hüküm sürmüş olan] [babam] Bilge Kağan [öldüğünden?] [hâlâ?] ağlarım, yaz gelince, yukarda gök (kubbe) ... [...] olunca ve geyik dağa kaçınca (?)..... Babam kağanın taşını ben kağan [-----] dim.

kört<sup>1</sup>čis<sup>2</sup>n, buñsyz bold<sup>3</sup>čys[<sup>4</sup>n . . . . .] kisrā [tab-  
<sup>5</sup>č qayand<sup>6</sup>]a b<sup>7</sup>dizči qop k[<sup>8</sup>lirtm, mānīn sa]bym<sup>9</sup>n sym<sup>10</sup>ady. ičr<sup>11</sup>ki  
b<sup>12</sup>dizčig yty. a<sup>13</sup>n<sup>14</sup>r ad<sup>15</sup>nčy<sup>16</sup> b<sup>17</sup>erq j<sup>18</sup>ratdym, ičīn-t<sup>19</sup>šyn ad<sup>20</sup>nčy<sup>21</sup> b<sup>22</sup>diz  
[urtym, t<sup>23</sup>š toqydym. kōñ<sup>24</sup>lt<sup>25</sup>ki sabym<sup>26</sup>n u . . . . .] | unuq oγ<sup>27</sup>tyña IIN15  
t<sup>28</sup>tyña t<sup>29</sup>gi buny kōrū bil<sup>30</sup>n: b<sup>31</sup>ñgū t<sup>32</sup>š [— — — —].

S. 133

### Côté de l'Ouest.

Fronton au dessus de l'inscription chinoise<sup>2</sup>.

[. . .] özä [— — —] <sup>3</sup>	IHW1
bilgä qay <sup>4</sup> n u[č—]	2
(II, 63) j <sup>5</sup> aj—bołs <sup>6</sup> r, özä t[ <sup>7</sup> hri]	3
(II, 62) köbr <sup>8</sup> g <sup>9</sup> si t <sup>10</sup> rčä ad[—]	4
(II, 61) t <sup>11</sup> ayda syγun tsr <sup>12</sup> , [— <sup>13</sup> ]	5
(II, 60) s <sup>14</sup> q <sup>15</sup> nurm <sup>16</sup> n. a <sup>17</sup> q <sup>18</sup> ñym[—qay <sup>19</sup> n]	6
(II, 59) t <sup>20</sup> šyn öz <sup>21</sup> i qay <sup>22</sup> n [—?]	7
[— — — —]	8
[— — — —].	9

<sup>1</sup> Comp. I S 11. <sup>2</sup> voir p. 87. <sup>3</sup> peut-être [türk?] özä [oturmyš aqanym?] <sup>4</sup> pour tūssär? <sup>5</sup> peut-être jana.

sans inquiétude [. . . . .]<sup>116</sup>). Puis, de chez le kagan des Chinois j'ai fait venir beaucoup de sculpteurs. Il n'a pas rejeté mon invitation, mais il a envoyé des sculpteurs intérieurs (c.-à-d. attachés à sa maison). Avec leur aide j'ai érigé à part l'édifice (le temple), [j'ai fait tailler] à part les sculptures à l'intérieur et à l'extérieur, [et j'ai fait tailler la pierre. Le message que j'ai sur le cœur . . . . .] jusqu'à vos fils bien-aimés et vos descen- IIN15  
dants(?), en le voyant, sachez ceci: la pierre éternelle [— — —].

### Côté de l'Ouest.

Fronton<sup>117</sup>).

[Mon père] Bilghē kagan [qui a régné] sur [les Turcs, étant IHW1—7  
mort?], je le pleurerai [encore?], quand l'été reviendra, quand le pont (la voûte) du ciel en haut sera . . [. . .], et que le cerf fuira(?) sur la montagne. La pierre de mon père le kagan, c'est moi-même le kagan qui l'ai[— — — —].

S. 134

Güneybatı yüzü

.....

.....

Güneybatı yüzü

[—] Kağanın yazıtını, ben, Yolig-tegin yazdım. Bunca şeyi, binayı, heykelleri, resimleri [.....] Kağanın kuzeni, ben, Yolig-tegin, bir ay dört gün burada oturup yazdım ve yontturdum [—].

.....

**Côté du Sud-Ouest.**

S. 134

II SW (II, 58) [— bilgä] q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n b[it'igin?] joł<sup>y</sup>γ~tig'in bit'id'm. bunča b<sup>a</sup>rq<sup>y</sup>γ  
b<sup>a</sup>d'iz'ig uz<sup>y</sup>γ [. . . . . q<sup>a</sup>]γ<sup>a</sup>n <sup>a</sup>tysy joł<sup>y</sup>γ~tig'in m<sup>a</sup>n  
<sup>a</sup>j~<sup>a</sup>rtuqy tört kün [ol<sup>u</sup>]r<sup>y</sup>p bitid'm b<sup>a</sup>d'iz't'm j<sup>a</sup>[— —].

---

**Côté du Sud-Ouest.**

II SW [— —] c'est moi Yolog-téghin qui ai écrit l'inscription du  
kagan. Tout cela, l'édifice, les sculptures, les peintures [. . . .  
. . .]. C'est moi Yolog-téghin, cousin du kagan, qui, demeurant  
ici pendant un mois et quatre jours, ai écrit et fait sculpter  
[— — —].

---





<sup>1</sup> [I D 1, II D 3]. *Bumyn qaγan istāmi qaγan* : birbirine paralel ve bağıntılı iki kelimenin, ki burada özel isimlerin, bir terkihi olmalıdır. Çeviriyi “Bumin kağan ve İstemi kağan” diye yapıyorum, zira bilindiği gibi Türk dillerinde “ve” bağlacı için kelime bulunmamaktadır; yazıtların dili, çok zaman, teklik ve çokluk arasında ayırım gözetmediğinden, böyle kelimeler söz konusu olduğunda (hatta ikisinden birini akla getiren durumlarda bile) ben bu kelimeleri (*onlar, onların, vb.*) gibi çokluk halinde veriyorum. (RADLOFF “mein Vorfahr, Bumyn Chan, der berühmte Chan” diye çeviriyor, dolayısıyla diğerinde de teklik halini kullanıyor. Ben bunu doğru bulamıyorum; zira, 1° bu biçimde yapılmış bir ekleme “apposition” örneğinin bulunamayacağı düşüncesindeyim; öyle olsaydı “o ünlü bir kağan idi” gibi yeni bir cümlecik kullanılırdı; 2° *acıum apan*, “atalarım” (s. 24, not 2; s. 91, not 2) terkibinde, sanırım, anlamları ne olursa olsun *acı* ve *apa* kelimelerinden her biri, ayrı bir akrabalık derecesini belirtiyor olmalıdır ve böyle algılanmalıdır; yani bir kişiden, bir başka kişiyle olan akrabalık bağına göre söz ederken, ikisi için de aynı olan bir biçim kullanılamaz; bu ancak, örneğin büyük babamın babası ve büyük babam gibi akrabalık dereceleri farklı iki büyük baba söz konusu olduğundan mümkün olabilir; 3° Radloff’un “*asılmā*” (“-mi”) okuyuşuna ve “ünlü, şöhretli” şeklindeki çevirisine birden çok itirazım var, ama bu kelimenin türediği ve anlamı “ışitmek, dinlemek” olan fiil tabanının *asid* olarak geçtiğini, asla *t* harfi ile yazılmadığını, kaldı ki bu iki sesin birbirinden çok açık olarak ayırt edilebildiğini söylemek yeterli olabilir.)

Kimlerdir acaba bu iki kağan ? Uzak bir geçmişin efsane kahramanları değillerse, ki böyle olması pek gerçekçi görünmüyor, bunların mutlaka Çinlilerin *Tou-men* ve *Mo-kan* adıyla andıkları Türklerin ilk iki büyük kağanı ve Türk imparatorluğunun gerçek kurucularından başkaları olmaması gerekiyor (bk. s. 61); *Mo-kan*, *Tou-men*’in oğlu olup, aynı zamanda *Sze-kin* veya *Sze-leou* ismiyle de anılmaktaydı; bu ismin altında acaba Türkçe *İstāmi* biçimi saklı olamaz mı? (Krş. VIS-DELOU, s. 48b’deki *Se-ti-mü*, DEGUIGNES, I, 2 s. 463’deki *Che-tie-mi* ?).

*Oturmyš*: “yükseldiler, yükselmişler”; *oturypan*: “üstad olduktan sonra”; kelime kelime “oturmuşlar”, “oturduktan sonra, oturunca”, bk. s. 33 not 1).

<sup>2</sup> [I D 1, II D 3]. *İl* (*el*) kelimesi, bağımsız, örgütlü ve başında bir kağanla bir bütün oluşturduğu kabul edilen bir ulusu ya da uluslar topluluğunu belirtmektedir. Avrupalıların sabit bir teşkilatı olan devlet için düşündükleri kavrama fazla bağlı kalınmadığı takdirde, bu kelimenin en iyi çevirisi “imparatorluk” olacaktır. (Türk göçebelerinin tarihî gelişimi ve devletlerinin kuruluşu için krş. RADLOFF’un *Das Kudaiku Bilik*, I, St-Petersbourg, 1891, s. LI ve dev.).

*Budun* kelimesi genellikle şef, kağan ve beylerin dışındaki halkı belirlemektedir.

<sup>3</sup> [I D 2, II D 3]. Kelime kelime: “Dünyanın dört bucağı, çok sayıda, düşmanmış (düşmanlık halinde, savaş halinde imiş)”. S. 136

*Qop*, “çok” için bk. s. 19 not 2. (*Qopub* ya da *qobup*’un çatışmasından çıkan *qop*’un modern kuzey Türk dillerinde var olduğunu biliyorum; ama bu, böyle bir biçimin çok daha eski olan yazıtların dilinde de bulunduğunu kanıtlayamaz.)

<sup>4</sup> [I D 2, II D 3]. Bilinen Türkçe bir deyim, kelime kelime çevrilirse: “baş olanlara, başlılara, baş eğdirmiş(ler); dizi olanlara, dizlilere diz çöktürmüş(ler)”. *Baštyγ* ve *tizlig* sıfatları *baš* ve *tiz* kelimelerine *-tyγ*, *-lig* eklerinin eklenmesiyle oluşmuş paralel yapıda sıfatlardır, bk. s. 21.

*Jükündür* : (Çağ.) *jükün*-'ün 'bükülmek, eğilmek, yere kapanmak' geçişli hali; *sökür*- ise, (Uyg.) *sök(ü)*-'nün 'diz kırmak, diz çökmek' geçişli halidir. (Krş. VAMBERY, Etymol. Wörterbuch, s. 187, n° 199, III.; RADLOFF, Phonetik, s. 150) — Çağ. *çök*-, aynı anlam, geçişli hali *çökür*-. (Osm.da da aynı).

RADLOFF: "die Häuptlinge unterwarf er sich und machte sich die Hoheit ("ätizligni") unterthan"; ama bu durumda paralellik kuralı kayboluyor, (bk. s. 96). Her ne kadar *baştyy* "şef" anlamına da gelebiliyorsa da, Fransızca'daki "altesse"e benzer bir ismin *-lik*, *(-ty)* ekiyle yapılmış olması gerekirdi; oysa yazıtların ağızındaki *-tyy*, *-lig* *(-ty, -li)* eki sözü edilen ekten kesinlikle farklıdır. Sonuç olarak, "yüksek" sıfatı yazıtlarda *d* ile yazılan *ädiz* biçiminde değil de *ätiz* gibi bir kelime ile anlatılmış olsaydı *ätizlik* kelimesi de mümkün olabilirdi, ama söz konusu sıfat için *ädiz* biçimi daha doğruymuş gibi görünüyor (krş. not 54'deki *ädiz* ?; ayrıca Radloff'un I G 12 ve II K 14'de *ätiz* diye okuduğu kelime gerçekte her iki yerde de *için*'dir).

<sup>5</sup> [I D 2, II D 3]. *Qadyrqañ jyş* "Kadırkan ormanı" diye çeviriyorum, oysa Radloff *qadarqañ* kelimesini (bu onun okuyuşu !) basit bir sıfat gibi görüyor ve "der dichte Bergwald", 'yoğun dağ ormanı' şeklinde bir çeviri yapıyor, bunun nedenini de pek anlayamamaktayım, (krş. RADLOFF, s. 107; Radloff'un "Schwarzwald, Bergwald, Waldgebirge" [orman, ormanla kaplı dağ] diye tanımladığı *jyş* kelimesi, kuzeydeki Türk dağ kavimlerinin hepsinin ağızında bugün de kullanılmaktadır.) Ancak, *qadyrqañ jyş*'in yalnızca belirli bir yer, yani Türklerin doğu sınırlarını çevreleyen ve onları Kıtay ve Tatabı kavimlerinden ayıran ormanlık dağlar (şimdiki Mançurya'da, bk. s. 61 not 7; krş. I D 21 — II D 17, II D 39) söz konusu olduğunda kullanıldığını da göz önüne almalıyız. Dolayısıyla *qadyrqañ jyş*, büyük olasılıkla, çoğunluğu ormanlarla kaplı Kingan dağlarını, ya da bu dağların belirli bir bölümünü belirleyen bir özel isim olmalıdır. *Qadyrqañ*'ın kelime olarak ne anlama geldiğini bilmiyorum. Ama, bu kelimeyi Abakan ağızlarındaki 'saklamak' anlamına gelen *qadyr*- fiiliyle yapılmış *qadyrqañ*, *qadaryan* (örn. *q. mal*: otlatılmağa götürülen büyük baş hayvanlar) kelimesine ne yaklaştırmak da doğru olamaz. (KLAPROTH'un *Sprache und Schrift der Uiguren*, s. 13'de söylediği gibi) daha çok Uygurca'daki bir ağaç adı düşünülebilir: "chadirchan [yani *qadyrqañ*], ein der Acazie (Mimosa?) ähnlicher Baum, dessen Blätter zum Gelbfärben gebraucht werden". G. Schlegel'in bana lutfettiği bir açıklamaya göre Uygurcadan Çinceye çevrilen Çince *hoai* kelimesi ya *Sup-hora japonica* ya da *Bignonia tomentosa* (= *Paulownia imperialis*) olabilir. (Bu ağaçlardan biri Klaproth'un söz ettiği ağaç olabilir). Yine de ben söz konusu ağaçların bu yörelerde yetişip yetişmediğini bilmemekteyim.

<sup>6</sup> [I D 2, II D 4]. Bu günkü Türkçedeki *Demir Kapı* deyimini genellikle dağlardaki dar geçitler için kullanılmaktadır ve birçok "Demir Kapı" vardır (örn. krş. D'HERBELOT, *Bibl. orientale*, 1776, s.266 b). Buradaki (*tümir-qapyy*) "Demir Kapı"nın ise, Türklerin batı sınırını ya da batıya uzanan en uç noktasını belirlediğine en küçük bir şüphe bile bulunmamaktadır (karş. I D 8 — II D 8, I D 17 — II D 15, I D 39, I G 4 — II K 3). Eskiden dünya harikalarından biri gibi ünlü ve önemli olan bu yöre, kendisine öncelikle böyle bir ismin verilmesini de hak etmektedir (belki de daha sonraki adlandırmalara öncülük etmiş olabilir?). Sözü edilen yer, Belh kentini Semerkant'a bağlayan yol üzerinde, Kach kentinin yaklaşık 90 km güneyinde, 12 - 20 metre genişliğinde ve 3 km uzunluğunda dar bir boğazdır. Çin kaynaklarında bu Demir Kapı'dan ilk kez ve en geniş biçimde söz eden kişi, yaklaşık 630 yıllarında, (Türklerin) *Kie-choung-na* (Kaçanna, Kaş) krallığından *Tou-ho-lo* (Tuhara, Thoristan) krallığına giderken buralardan geçen Çinli seyyah HIOUEN-THSANG'dır; yöreyi şö sözlerle anlatıyor: "güneydoğuda, dağlarda, yaklaşık iki yüz li katetti ve Demir Kapı'ya girdi. Sağda ve solda olağan üstü yükseklikte, birbirine paralel iki dağ arasında bulunan boğazlara bu ad verilmiş. Dağlar, çok dar ve üstelik dik uçurumlarla çevrili bir keçi yolu ile birbirinden ayrılmış. Bu dağların her iki yamacı da, demir renkli birer taş duvar görünümünde. Geçit yerine, demirle sağlamlaştırdıkları iki kanatlı bir kapı yerleştirmişler. Kapı kanatlarına da bir sürü demir çingirak asılmış; açılması güç ve çok iyi korunmuş olduğu için bu geçite bu günkü ismini takmışlar." (HIOUEN-THSANG, *Mémoires sur les contrées occidentales*, trad. par STAN. JULIEN, I, Paris, 1857, s. 23). Orta Çağın Arap ve Fars yazarları bu yöreden çok zaman *Dar-i-ahân*, 'demir kapı', ya da *Kolouga* adıyla söz etmekte; günümüzde ise yöreye *Bouzgola-khana*, "Keçi Kulübesi" deniliyor. Buradan geçen ilk Avrupalı, Kastilyalı III. Henri'nin 1404 yılında Timur sarayına elçi olarak gönderdiği Clavijo olmuştur. Bu büyük elçi, yöreyi aşağı yukarı Hiouen-Thsang gibi tanımlıyor,

ama şunları da ekliyor: "Söylendiğine göre, eskiden bu geçiti demirle kaplanmış bir kapı kesmekte imiş"; Clavijo ayrıca, Semekant ve Buhara arasındaki tüm ticaret yollarının buradan geçmesi nedeniyle Timur'un büyük gelirler elde ettiğini de vurgulamaktadır. Daha sonraları ise, 1875'te bir Rus bilim heyetinin bu yerleri ziyaret ederek özenle incelemesine kadar hiçbir Avrupalı buraya ayak basmamıştı; ayrıca 1878'de Afgan Emiri'ne gönderilen bir Rus askerî sefer heyeti de burarlardan geçmiştir. Krş. *Russische Revue*, VII, 1875, s. 182 ve dev.; BRETSCHNEIDER, *Medieval Researches*, I, s. 82 ve dev., not 211, II, s. 274, not 1089; EL. RECLUS, *Nouvelle géographie univers.*, VI, 1881, s. 502'deki "Demir Kapı Geçiti"nden bir görünüş adlı fotoğrafla birlikte. S. 138

<sup>7</sup> [I D 2, II D 4]. *Kök Türk* "Gök Türkler, Mavi Türkler" deyimindeki mavi sıfatı, öyle sanıyorum ki, göğün kutsal rengi ile ilişkili olup (*kök* kelimesi hem gök, hem de mavi anlamına gelmektedir) Türkleri yer yüzünün "semavi", "yüce" hakimleri gibi göstermek amacını gütmektedir; aynı şekilde Cengiz Han da Moğol soydaşlarını *Kökä Monggol*, 'Gök Moğollar', 'Semavi Moğollar' diye adlandırıyor (Bk. I. J. SCHMIDT, *Geschichte der Ost-Mongolen, verfasst von Ssanahg-Sseisen, St. Petersburg und Leipzig*, 1829, s. 70; KLAPROTH, *Asia polyglotta*, s. 265; SCHOTT, *Abh. d. Berlin. Akad.* 1845, s. 448 ve dev.). (Her iki anıtta da açıklıkla okunan *kök* kelimesini Radloff inatla *öküš*, 'çok, çok sayıda' şeklinde okumakta ısrar ediyor. [*Denkm. Kül T.*'nin ilk baskısı, s. 23'deki notta, yazar *kök ü* anlaşılmas bularak bu kelimenin yanlış yazılmış olabileceğini ve *öküš* olması gerektiğini savunuyordu; ama bu not sonraki baskıda kaldırılmış, ancak *öküš* kelimesi başka herhangi bir açıklama yapılmadan ilk okunduğu gibi metinde bırakılmıştır.] Kelimede yapılan böyle bir değişiklik tümüyle geçersizdir: bir defa bu görkemli yazıtların yalnız birinde değil, her ikisinde de bir yazım hatası yapılarak bir milletin adına "mavi" sıfatının eklenmesi kabul edilemez; eğer böyle olsaydı, bu yanlışlık, gülünç hatta küfürli bir şey olurdu. Ayrıca Radloff'un yakıştırdığı "çok sayıda" sıfatı ise, parçaya olukça solgun, silik ve metindeki üslûbun canlılığıyla uyumayan bir hava vermektedir.)

*Idiosyz* terkihi her halde "egemen" anlamını taşıyor: -yz olumsuzluk ekidir; *idi* ise 'sahip, beyefendi, senyör', yani 'hükümdar' anlamına geliyor, ki Çin imparatoru da daha sonraları bu sıfatla anılmıştır; krş. I G 4, ayrıca I D 19, 20 – II D 16, 17'deki *idisiz*; yalnız ben burada *oq*'un nasıl açıklanacağı hususunda tereddüt ediyorum, (acaba "hükümdarsız ve ...sız" gibi bir şey olabilir mi?). Bu kelime, 'de, dahi' anlamına gelen *oq* (ya da daha doğrusu, not 34 ve not 74'de sözü edilen, *oq* ?) edatı olamaz; Uyğurca'daki 'benzemek, andırmak' anlamındaki *oqsa*- fiilinin kökü olması da ("efendisiz ve benzersiz") pek mümkün değil. Bu durumda ben, çok kullanılan *oq*, 'ok' kelimesinin burada özel bir kullanım içinde bulunabileceğini daha akla yakın buluyorum. Krş. DEGUIGNES, I, 2, s. 11, not d'de şunları söylüyor: "Çin yıllıkları birçok Türk birliğini oklarla göstermiştir; yani bir ok o zamanlar bir ordunun ya da bir boyun karşılığı idi. Ayrıca okun bir başka anlamı da tutsaklık idi, yay ise üstünlüğü belirtiliyordu". (RADLOFF da [*Wörterb.*, I, s. 1605'de] *uqsyz*'daki *uq*'un Altay ağzında rastlanan ve 'aile, ırk, soy' anlamına gelen *uq* olduğunu ileri sürüyor ve çevirisini "herren und geschlechtslos" diye yapıyor; s. 102'de ise, *uqsyz*'ı "ohne edle Geschlechter, von schlechter Abstammung" diye çeviriyor, ama bu ifade metnin bütünüyle pek uyumlu değil. Ayrıca krş. not 57'deki *uqsyz*).

Acaba II'deki *iti*, ya da *[.] iti anča* (veyahat *[?]itinča?*) nedir ve I'deki *anča* ile eşdeğer midir? Acaba *iti*, Uyğurca'daki 'iyi, çok' anlamındaki *äti*, *ädi* ile aynı kelime olup *anča*, 'onca, bunca' kelimesini pekiştirmek için mi kullanılmaktadır? (bunca uzak?). Krş. not 61. RADLOFF ise s. 94'de başka varsayımlar ileri sürüyor.

<sup>8</sup> [I D 4, II D 5]. *Toysyq* için bk. s. 37 ve dev.

*Čölüg il*, ya da daha doğrusu *čöl<I>ig il* yerine Radloff, sonda bir *i* olmadan *čölgi* gibi bir heceleme mümkün olamayacağı için, *čölgi äi* diye okuyor; adı geçenin s. 131'de "das Steppenvolk (Gegensatz zu Bergbewohner *taydaky* oder *jys äit*)" şeklindeki yorumu doğru olsa bile, ki bundan da çok kuşkuluyum, terkinin "*čöldäki äi*" gibi bir şey olması gerekmez miydi? Kelime (Çağatayca) *čöl*'den türemiştir, anlamı da "çöl, bir kentin ya da insanların oturduğu bir yerin dışında kalanlar; dış, dışarı"dır. Acaba *čölüg* kelimesi 'yabancı' ("taşralı") anlamında kullanılmış olamaz mı? Bu durumda *bökli čölüg il* kelimeleri "yabancı güçlü kavimler (imparatorluklar)" anlamına gelecektir, ki bu kavram hem daha anlaşılır nitelikte olacak, hem de metinde sözü edilen ama bazıları Türk im-

paratorluğuna ya hiç katılmamış, ya da geçici ilişkiler kurmuş olan kavimlerin isimlerine daha uygun olacaktır. (Kıraç bir çöl söz konusu olduğunda, II GD'de *çöl* kelimesi değil de *subşy* kelimesi kullanılmış.)

*Tabyaç*, 'Çinli, Çin' = Uygurca'daki *tapqaç* (*tabyaç*?), 'saygın, yüce ünlü'; (her ne kadar buradaki kelimenin *b* ile, II D 35'deki 'yaramak, hizmet etmek' anlamına gelen *tapla*-nın *p* ile yazılması şaşırtıcı ise de) kelimenin öz anlamı Uygurca'daki gibi olmalıdır. Bu kelimenin, Türklerin Çin egemenliği altına girişleri sırasında bir halk adı olarak kullanılmaya başladığı tahmin olunabilir. Ancak, böyle bir kullanım, ister Türklerin Çinlilere duydukları yalnızca bir saygı ifadesi olsun, ister başka bir Türk boyunda ortaya çıkmış olsun, çok daha eski bir tarihe dayanıyor olmalıdır. Türklerle ilişkin öykülerinde, Bizanslı yazar THEOPHYLACTE SIMOCATTA (krş. yukarda s. 58) VII, 7 ve 9'da Taugast (Ταυγάστ) isimli "Türklerin yerleştikleri" (πόλις ἐνηφανής) "bir kent"ten söz ediyor. KLAPROTH ise *Mémoires relatifs à l'Asie*, III, 1828, s. 261 ve dev. da, bu yer hakkında Yunanlı yazarın verdiği tüm ayrıntıların Çinle ilgili olduğunu ve dolayısıyla anlatılan yerin Çin [kuşkusuz Çin'de belirli bir yöre, ya da Çin egemenliğindeki bir yer] olduğunu göstermiş bulunuyor. Yalnız KLAPROTH, Yunanlıların Türklerden duymuş olmaları gereken bu yerin adı hakkında herhangi bir açıklama yapamamıştır; ama yazıtlarımız sayesinde bunun anahtarını elde etmiş bulunuyoruz, (Ταυγάσι Ταυγάσι'n karşılığı olmalıdır; bu biçimin düşündürebileceği telaffuz, *tabyaç*'tan çok *tawyaç*, *tauyaç* olabilir, krş. yukarda s. 26). Bu isimle ilgili olarak daha yeni bir tarihe ait başka bir kanıt daha rastlıyoruz: 1221-1224 yıllarında yapılmış bir seyahati anlatan *Si-you-ki* adlı Çince kitapta, İli vadisinde Kulca yakınlarındaki A-li-ma = Elmalık yöresi sakinlerinin Çinlilere *T'ao-houa-chi*, yani *tayyaç* dedikleri anlatılıyor, ki BRETSCHNEIDER, a.e. I, s. 71'de bunu "eski devirlerde müslümanların Çin için kullandıkları" [ve kuşkusuz Türkçe *tabyaç*'in bozulmuş bir biçimi olan] *tamgačj* kelimesine yaklaşıyor. Acaba *tapqaç* kelimesi, Uygurcada Çinli anlamına mı geliyordu? Kaynaklarda bunun böyle olduğunu gösteren bir örneğe rastlamıyoruz; Bk. VAMBERY'in *Uigurische Sprachdenkmale*, s. 231'de Jaubert'e karşı öne sürdüğü görüşler; krş. RADLOFF, *Das Kudaik Birlik*, s. LXXIX ve dev. (VAMBERY, a.e. s. 68-69; VI, st. 5'de, Kutadgu Bilik'teki "*Chitai ärkiš jaldi tapkač ali*" mısrasını "China's Karavane hat Tapkak Name verbreitet" diye çeviriyor; RADLOFF ise a.e. s. 11 (14, 2) ve *Wörterb.*, I, s. 301, 833'de: "*Qylai aryyzy jatty tapqač ädi*"'yi "die chinesische Karawane hat ihre berühmten, werthvollen Waaren verbreitet" şeklinde yorumlamış; ama bunlardan da bir sonuç çıkmıyor, kanaatimce bu sorunun daha yakından incelenmesi gerekir.)

*Tüpüt*, 'Tibet, Tibetli' = Uyg. *Tübüt*, KLAPROTH, *Spr. u. Schr. d. Uig.*, s. 18.

*Apar Apuryu*, bilinmeyen bir kavim adıdır (bk. s. 24). (*Journ. asiat.* 6<sup>e</sup> sér III, s. 499, 529'daki A-pa bununla ilgili olabilir mi? Ya da A-pa, Théophyl. Simoc.'nın anılan eserindeki *υπαρες*, kelimesi eşdeğer olup Avrupa Avarlarını mı belirlemektedir (?).

*Qyrqyz*, 'Kırgızlar'. Çinliler, Kırgızları ve onların atalarını başka adlarla anıyorlardı: *Kien-kouen* (*Kien*, ya da *Kem* Irmağı ile ilgili, aşağıya bk.), *Kie-khou*, yahut *Ki-ko* (*Khit-kout*, s. 61), *Hia-kia-sze* (Hakas) yahut *Kie-kia-sze*, daha sonraları Moğollar zamanında ise *Ki-li-ki-sze*. MENADRE PROTECTOR'da Yunanca *Kherkhis* olarak geçiyor (C. MÜLLER, *Fragm. histor. Graec.*, IV, s. 228'de: *ἰὼν δὲ Ζήμαρχον καὶ Θεραπαίνηττον εὐδοσιαλὴν ἢ δὲ ἡν ἐκ τῶν λεγομένων Χερχίς*). Çok önceki zamanlarda, Kırgızların, ya da Kırgızistanda yaşamış olan ilk nüfusun, Türk soyundan olduğu belki doğru olmayabilir, ama bunların o tarihlerden beri Türkleşmiş olduklarını kabul etmek zorundayız. Kırgızlar en çok yukarı Yenisey kıyılarında (Kem ve Kemtchik) yaşıyor, güneyde Tangnou dağlarına kadar uzanıyorlardı. Genellikle Tou-kioe'lerin egemenliğine girmeden bağımsız kalmayı beceriyorlardı, ama VIII yüzyıl ortalarından az bir süre sonra Uygurlarca bozguna uğratıldılar. Yeniden güç kazanınca, 840 yılında, onlar da Uygur imparatorluğunu devirdiler. Bk. VISDELOU, s. 78 ve dev.; W. SCHOTT, *Über die ächten Kirgisen*, Philol. u. hist. Abhdlg. d. Berlin, 1864 yayını, s. 429 ve dev.; RADLOFF, *Aus Sibirien*, I, 1884 s. 136 ve dev., s. 181 ve dev., s. 209; BRETSCHNEIDER, a.e. s. 101, not 262, s. 241; DEVERIA, *Inscr. de l'Orkhon*'daki yazısı, s. XXXVII, not 28; KLAPROTH, *Tableaux historiques*, s. 170.

*Kuryqan*, 'Kurikanlar'; belirtilere göre bunlar, Baykal gölünün kuzeyinde yaşayan, Çinlilerin *Kouli-li-kan*, ya da *-han* ismiyle andıkları, bir Uygur (ya da Houi-ho) boyu olmalıydılar. Bk. DE-

GUIGNES, I, 2, sonuç bölümü; VISDELOU, s. 76 ve dev.; RADLOFF, *Aus. Sib* I, s. 133 ve dev. (yazar bu kitabında Kurikanları günümüzün Yakutları ile özdeş görüyor?); RADLOFF, *Das Kudatku Bilig*, s. LXIII; BRETSCHNEIDER, a.e. I, s. 24, not 42. -Başka yerlerde olduğu gibi burada da kelimenin başına konulan üç sayısı (*üz-quryqan*, 'Üç Kurikanlar') halkın kaç boy, ya da aileye ayrıldığını gösteriyor.

(*Otu-*) *tatar*, 'Otuz Tatarlar' [Tatarların otuz kabilesi] (I D 14'de de aynı, ama II D 34'de *Toquz-tatar*, 'Dokuz Tatarlar' diye geçiyor); çok bilinen bu kelimeye tarihte ilk kez burada rastlıyoruz. Çin kaynaklarında, IX. yüzyılın başlarında *Ta-ta* ismi görülmeğe başlıyor. Bu adlandırma, Moğollara, ya da daha doğrusu Moğolların kabilelerinden birine ait olup Türk ırkından hiçbir kavimle ilgili değildir. Öyle görünüyor ki Moğol kavimleri o zamanlar, Baykal gölü ve Yablonoy dağlarının doğu ve kuzey doğusundan Kingan dağlarına ve Kerulen ırmağının biraz güneyine uzanan oldukça küçük bir toprak parçasını ellerinde tutuyorlardı. Yazıtlarda sözü edilen Tatarların, batıda Oğuz ve Uygurlarla (krş. not 22), doğuda ise Kitaylarla komşu oldukları anlaşılıyor. Bk. KLAPROTH, *Asia polyglotta*, s. 202 ve dev.; SCHOTT, *Älteste Nachrichten von Mongolen und Tataren*, Abhand d. Berlin, Akad., a.d.J. 1845, s. 445 ve dev., özellikle de s. 468 ve dev.

*Qytaj*, 'Kitaylar'; bu konu için bk. s. 61 not 7).

S. 141

*Tataby*, tanınmadığımız bir kavmin adı olup hep Kitaylarla birlikte anıldığından onlarla ilişkili olabilir. Çinlilerin Khi-tan'larla birlikte söz ettikleri *Hi* adlı kavim de bunlar olabilir? (Bk. s. 67, not 2).

<sup>9</sup> [I D 4, II D 5]. Sanıyorum ki *juŋta-*, (öz anlamları 'göz yaşı ağlama' olan ve sonları 'yas, cenaze töreni' anlamlarını da kazanan *juŋ*'dan geliyor; krş. Çağ. *jiŋi*) başka ağızlardaki *jyŋta-*, *yŋta-*, *uŋta-*, vb. ile eşdeğerdir, anlamı da 'ağlamak'tır. Söz konusu fiilin burada da görüldüğü gibi *syŋta-*, 'yakınmak, acı duymak' fiili ile bir arada kullanılması sık rastlanan bir olaydır; örneğin, KLAPROTH, *Üb. Spr. u. Schr. d. Uig.*, s. 26'da "*sichtab, yichlab*, 'das Weinen'"; RADLOFF'un *Prob. d. Volkslit.* kitabındaki, I, s. 267'de st. 110, s. 280'de st. 42, s. 287'de st. 151'de: *uytady(ŋar) syqady(ŋar)*, I, s. 97'de st. 414 *syqtait uŋtait*, s. 305 st. 124-5 *syqtap yŋtap*, II, s. 601 st. 117, s. 607 st. 313, s. 613 st. 532, s. 614 st. 549 *syqtap yŋtap*, I, s. 330 st. 162-3, s. 320 st. 332-3, II, s. 107 st. 668 *yŋtap syqtap*, vb.

<sup>10</sup> [I D 5, II D 5]. *Oŋŋy aty*'daki *aty* acaba nedir? RADLOFF bu kelimeleri "oğulları ve yeğenleri" diye çeviriyor. Ben bu çevirinin doğru olabileceği fikrine -"yeğen" anlamına gelen bir "*aty*" kelimesinin var olabileceğini (bk. yukarıda s. 84, not 2) kabul etsek bile- katılmıyorum; zira, böyle olsaydı kelimenin burada *aty* değil *atŋsy* biçiminde olması gerekirdi, oysa I. ve II. de *aty* diye geçiyor; öte yandan, metnin devamında da "küçük kardeşler" yanı sıra, "yeğenler"e hiç değinilmeksizin, yalnızca oğullardan (*oŋŋy*) söz edilmesi, varsayımındaki beklentinin aksine bir durumdur. Bu biçimi ile düşünülecek olursa *aty* kelimesi burada yalnızca 'ad, isim' anlamına gelen *at*'la ilgili olabilir; benim basitçe "oğulları" diye çevirdiğim *oŋŋy aty* terkihi ise, bana öyle geliyor ki, "isim oğulları" (kelime kelime: "adları oğul olanlar?") gibi bir kavramın karşılığı olmalıdır; krş. s. 63, not 3 ve ayrıca I D 31'deki, "o ona ismen koca oldu", yani (sözde) koca oldu, ya da "yalnızca isim olarak onun kocası yerine geçti" gibi bir anlama geldiğini sandığım *ar at botdy* cümlesi. (Eğer tahminim doğru ise, *at* kelimesi iyelik eki aldığı zaman birlikte olduğu diğer kelime de iyelik eki alır, bunun tersi için de aynı şey söz konusudur?) - Yazıtın bu bölümünde ve devamında hafifçe değinilmiş olan tarihî olaylar için yukarıya, s. 62 ve devamına bakınız.

<sup>11</sup> [I D 6, II D 6]. Türk imparatorluğunun sürekli bir çöküş dönemine niçin girdiğini ve Çinlilerin kesin egemenliklerine nasıl boyun eğdiğini anlatan bu bölümde anlaşılması güç ve şüpheli bir çok ayrıntı var. *Täbŋlig, körtlig, armaŋčy* ya da *aramaŋčy* kelimelerinin anlamı ne? İlk ikisi, kuşkusuz, isim değil (-*lig* ekiyle yapılmış; bk. s. 21) gerçek birer sıfattır; sonuncusu ise fail ismi ("nom d'agent" veya sıfat olmalıdır; ama (iyelik eki alsın veya almasın) soyut kavramlı sıfatların -başka yerlerde de görülen- özel bir kullanımla soyut kavramlı isimlerin yerine geçmesi gibi bir yapı özelliği vardır, krş. biraz önce rastladığımız *tüzsis* kelimesi, II D 20'deki *jabtaŋnyŋ*, 'korkaklık' (ayrıca I D 24 - II D 20 ve II D 16'daki *bilmädük*, 'cahil, cehalet'), ve özellikle bk. BÖHTLINGK, *Über die Sprache der Jakuten*, § 634. Söz konusu kelimeler için parantez içine koyduğum çeviriler, her ne kadar anlatılmak istenen kavramlara uysalar da, tümüyle tahmine dayalı şeyler olarak değerlendiril-

S. 142



rilmelidir, (krş. I G 5 ve dev.) Tahminlerime destek olmasa bile, bazı müphem çağrışımlar uyandı-  
rabileceğini sandığım şu örnekleri de vermeden edemeyeceğim: RADLOFF, *Proben der Volkslitera-  
tur der türk. Stämme*, I, s. 378, st. 92'de *aba tâbi*, "des Vaters Genoss", 'baba dostu'; PAVET DE  
COURTEILLE, *Dict. turc-oriental*, s. 468'de Çağ. *körlük*, 'güvenilen şey', Yakutça *kör*, 'eğlence',  
*kördöx*, 'eğlendirici'; Çağ. *ara*, 'ara, orta' Osm. *ara-*, 'aramak, bir şeyin arasını, ortasını incelemek,  
birini ziyaret için aramak, izlemek', krş. I G 5'deki *arap*, 'araya girip, sokulup'? (RADLOFF, *körtlig*  
kelimesini çevirmeden geçiyor, *tâbliği* Uygurca *tâpsä-*, "anfeinden" kelimesine yaklaştırarak, biraz  
şüpheli de olsa, "kin, düşmanlık" diye çeviriyor: ["da sie der Feindschaft(?) der Chinesen aus-  
gesetzt waren"]; *armaqçy* kelimesini ise, Çağ. *arbayçy*, 'büyücü, gözbağcı' ve *arbay*, 'büyü, düzmecilik,  
yalan dolan' kelimelerine uygun olarak "Betrüger (Zauberer)", 'aldatıcı, entrikacı' olarak çeviriyor:  
["da bei ihnen Trug und Lug war"]. Ancak bu son yaklaşım fazla bir olasılık taşıyor, çünkü ya-  
zıtlarımızın dili, diğer ağızlardaki, örneğin Çağatayca'daki *b'hin* karşılığı olan bir *m'ye* sahip değil-  
miş gibi görünüyor, krş. s. 25 ve dev. Ayrıca, acaba o zamanlar Çinlilerden bu biçimde söz edile-  
bilir miydi?)

*İnili âcili*, kuşkusuz "küçük kardeşlerle ağabeylerin yandaşları (ya da bunların sahip olduğu  
kimseler)" anlamına geliyor, (krş. hemen sonra yer alan *bagli budunçy*?); ama modern dillerdeki  
kullanıma uygun olarak "küçük kardeşler ve ağabeyler" diye değerlendirmek de mümkün olabilir  
(ki RADLOFF'un çevirisi de böyle); örneğin krş. RADL., *Wörterb.* I, s. 148'deki *aqatçy oyçyğ*, 'baba  
ve oğul'. (-lig yerine -li kullanılması konusu için bk. s. 21).

*Kinäsür-* kelimesini, *kinäs-* (yani *kinäs-*'in geçişli hali gibi düşünerek ve bunun Uyg., Çağ.,  
Kıpçakçadaki 'istişare etmek, danışma toplantısı yapmak' anlamındaki *kängäs-* fiili ile eşdeğer oldu-  
ğunu var sayarak, "gizli düzen kurmak, komplo hazırlamak" diye çevirdim. Aynı şekilde *jonysür-*  
(ya da *jonysür-*) kelimesini de, 'karalamak' anlamındaki (Uyg.) *jon-* fiilinin işteş şekli olan *jonys* ve-  
ya *jonys*'un geçişli hali gibi kabul ederek "birbirine düşürmek, birbirleriyle kavga ettirmek" diye  
yorumluyorum, bk. VAMBERY, *Uig. Sprachmon.*, s. 248.

<sup>12</sup> [I D 8, II D 8]. *İsig küüçig* için bk. s. 39.

Burada belirtilen 50 yıllık zaman aralığı, Kie-li-khan'ın 630 yılında Çinlilere esir düşmesin-  
den, Kül-tegin'in 681 ya da 683'te kendini han ilan etmesine kadar geçen zaman ile oldukça doğ-  
ru bir biçimde uyuyor. Bk. s. 64 ve dev.

<sup>13</sup> [I D 9]. Sanıyorum ki, okunması (Radloffunki gibi *maty* değil de) *amaty* olması gereken bu  
kelime, Uyg.'daki *amat (ton)* 'onur giysisi' ile eşdeğer olup 'şan, şeref, mevki' anlamına gelmekte-  
dir, (I G 11 — II K 8, II G 11, 12'de 'ünlü'; acaba hep iyelik eki mi alıyor?). (Yine de, bu  
bölümde, kelimeyi *amty* gibi okumak mümkün, — diğer ağızlardaki *âmdi*, 'şimdi'?)

<sup>14</sup> [I D 10, II D 9]. Zarf fiil "gerundium" ya da mastar "infinitif" olan *it-nü jaratunu* kelime-  
leri *it-* ve *jarat-* fiillerinin dönüşlü haliyle ilgili olmalıdır; buradaki dönüşlülük ekinin, *t*, *l* den son-  
ra gelen *-yn-*, *-in-* edilgenlik ekinin (örneğin I D 1 ve 5'deki *qyñyn-*, I D 22'deki *tälin-*; ayrıca *-yt-*,  
*-il-* için b' s. 29, 34) farklı olarak *-un-*, *-ün-* biçiminde olduğu anlaşılıyor. Bu zarf fiil ya da mas-  
tarlar. 'ümit etmek' anlamındaki *um-*'dan isim fiil "nom verbal" *umduq* ile birlikte yer alıyor; hem  
sıfat, hem de isim gibi kullanılabilen (krş. not 11) *umduq* kelimesi burada isim olup anlamı  
'ümit'tir.

*Jana*, burada da olduğu gibi, her zaman zarftır; anlamı: 'yine, yeniden, tekrar'; aslında 'geri  
dönmek, geri gelmek' anlamına gelen *jan-* zarf fiilidir (s. 11).

*İçik-* için bk. s. 35; kelimenin yapısıyla ilgili olarak krş. *taşyq-*, 'dışarı çıkmak' ve I D 12'deki  
*taşyq-*, 'yukarı çıkmak, tırmanmak' (*taç*, 'dağ' kelimesinden); I D 27, I G 1 — II K 1'deki *birik-* (=  
Uyg., Çağ., Osm., vb.), 'birikmek, toplanmak' (*bir*, 'bir' sayısından); Çağ. *atıq-*, 'ün kazanmak, ad-  
lanmak' (*at*, 'ad' kelimesinden); *jayyq-*, 1° 'yağlanmak' (*yay*, 'yağ'dan), 2° 'düşmanca eylemlere ko-  
yulmak, düşmanlaşmak' ('düşman' anlamına gelen *jayı* kelimesinden), vb.

Hiç kuşku yok ki *umduq* kelimesi, yer bildirme eki olmadan tümleç gibi düşünülmüş olmalı-  
dır, (kelime kelime: 'yeniden ümide döndüler', yani 'yeniden ümitlendiler/yeniden ümitlenmişler'  
anlamında), "ümit geri geldi" gibi bir cümlelin öznesi durumunda olamaz. (RADLOFF'un çevirisi  
farklı: "sie wandten sich dahin [s. 116'da "sie zogen sich nach dem Lande zurück"], wo sie zu ge-  
deihen hofften" [s. 95'de "wo man hofft zu gedeichen und sich wohl zu befinden"]; bu yorum *ja-*

na'nın, "jajyna ya da janyña" (Rad. s. 95) yahut da 'yan, taraf' anlamındaki *jan*'dan *janka* (Rad. s. 116) şeklinde yazılması gerekirken, yanlışlıkla *jana* şeklinde yazılmış olabileceğini kabule zorladığı için hatalıdır.)

<sup>15</sup> [I D 10, II D 9]. *Sagynmaty* (*sagyn-*, 'düşünmek, istemek' + olumsuzluk eki *-ma-*) biçimi, *d* ile yapılan ve *(-ma)-dy* diye biten geçmiş zaman kipi olamaz. Olsa olsa zarf fiilli ya da dilek kipli bir yapı düşünülebilir ve büyük bir olasılıkla *-maty* eki, olumsuz haldeki zarf fiil eki *-matyn*'in bir yan biçimi olabilir, bk. not 75. (Acaba, *-maty* ve *-matyn* arasındaki ilişki, zarf fiil eki *-p* ile *-pan*, *-pän* arasındaki ilişkinin bir benzeri olamaz mı?).

<sup>16</sup> [I D 10]. *Uruysyrat* için bk. s. 32, not 1. (Şunu da ekleyelim ki 'beslemek' söz konusu ol- saydı, kelime *asrat*- değil *azrat*- olurdu.)

<sup>17</sup> [I D 10-11, II D 10]. Buradaki sözler, Türklerin çok tanrılı olduğunu, en küçük şüpheye yer bırakmadan açıkça gösteriyor. Çinliler, Türklerin dini inanışları konusunda bize pek fazla bilgi vermemişlerdir, (krş. yukarda s. 60). THEOPHYLACTE SIMOCATTA (VII, 8, s. 176 BC) ise on- ların ateşe, havaya, suya ve toprağa büyük saygı duyduklarını, evrenin yaratıcısı gördükleri bir tan- rıya tapıklarını, tanrı için keçi, öküz, koyun kurban ettiklerini; din adamlarının mucize gücüne sahip olmak gibi bir iddiaları bulunduğunu anlatıyor. (krş. DEGUIGNES, I, 2, s. 375). Az sayıda olmakla birlikte Türklerde bugün de geçerli olan inanışlar, özellikle de Altaylarda, çok tanrılı şa- manizme hâlâ az çok bağlı bulananların inanışları, göz önüne alındığında, bu konuda oldukça iyi bir sonuca varılabilir; bunları inceleyenlerden biri de RADLOFF olup *Aus Sibirien*, II, s. 1 ve dev. da çok ilginç bilgiler vermektedir. Diğer komşu ülkelerde, örneğin Moğolistan'da, şamanizmden ar- ta kalanlarla genel bir benzerlik gösteren bu inanışlar, ana çizgileriyle eski Türklerin inançlarıdır. Evrenin belirli sayıda katlardan oluştuğuna inanılır. Yukarda on yedi kat, ışıklar alemi olan göğü; aşağıdaki yedi ya da dokuz kat ise karanlıklar alemi cehennemi oluşturur. Bu ikisi arasında insa- noğlunun yaşadığı yer yüzü vardır ve iki alemin de etkisi altındadır, (krş. I D1). Göğü, dünyayı ve insanları yaratanın adı, Altay Türklerinde, *Tengere Kaira kan* (= *Täñri*)'dir; bugün de göğün en üst katında oturur ve evrenin geleceğini buradan yönetir. Göğün diğer katlarında melekler ve kutsal varlıklar vardır; Cennet de bu katlardan birindedir, burada yeryüzündeki insanların ataları bul- nur ve kendi torunları ile gök tanrıları arasında aracılık eder. Yerin altındaki katlarda, insanlara zarar vermek isteyen kötü varlıklar bulunur, lanetlilerin yaşadığı cehennem de buradadır. Yer yüzü ise, hepsine birden *Yer-sou* (Yazıtlardaki *jir-sub*, yani yer ve su) adı verilen iyilik melekleriyle kişileştirilmiştir; bunların, yüksek dağ zirveleri ve akar su kaynakları yakınlarında devamlı barınak- ları vardır. İnsanlar bu kutsal varlıklarla daha yakın ilişki kurabilir ve yardımlarına erişebilmek için kurban adarlar; hatta, tehlikeli dağ geçitlerinden, ya da sel sularından her geçişte, yolcuların yer ve su cinlerine dua etmeleri gerekir. İnsanlar gök tanrılarına doğrudan doğruya seslenemezler; bunun için cennetteki atalarının aracılığı gereklidir. Ancak, atalarla ilişki kurmada yaşayanların hepsi aynı güce sahip değildir: bu yetenek özellikle şaman ailelerinin tekelindedir.

*Yduq* için bk. s. 27 not 3. RADLOFF, *Wörterb.*, I, s. 1382 ve dev.da, Uyg. *ydyq*, *yduq'u* "das von Gott geschickte Verhängnis; (von Gott) gesendet, glücklich, gesegnet" diye açıklıyor; a.e. s.1359, 1414'de, bu kelimenin Altay ağızlarında *ydyq*, *iq*, s. 1397'de, Abakan ağızlarında *yzyq* oldu- ğunu söylüyor, "Gott geweicht, zum Opfer bestimmt, auf ein Opfer bezügllich" (*yzyq tü*, "ein heili- ger, geweihter Berg", *yzyq tag*, "der Opferberg" [Abakan yakınında dağ]). Yakutça *ytyk*, "geachtet, verehrt; heilig", (*ytyk xaja*, "der verehrte Felsen" [Yakutsk yakınındaki bir kayanın adı] BÖHTLINGK, *Wörterb.*, s. 30. Ben *yduq'u* her yerde "aziz" ya da "kutsal" diye çeviriyorum; dağ ya da kaynak isimlerine ekli olduğu zaman da, o yerler gerçekten özel bir kutsallığa sahip olmasa- lar bile, yer adlarının kutsal varlıklara duyulan saygıdan ötürü aynı şekilde saygı ile anılmasının gerektiği kanısındayım, (bk. I D 23, II D 25, 29, 35).

(Bakınız RADLOFF bu parçayı nasıl çevirmiş: 'Da sprach oben der Gott der Türken, den die Türken 'ihr Land und Wasser' (*järi subı*) nennen, Folgendes' ("türk *aiduq* *järi subı* *anča tämisi*" şeklinde okuyor). Bu çeviriye karşı söylenebilecek birçok şey var: 1° Türklerin, gökteki tanrılarına (*täñri*) aynı zamanda "yer ve su" unsurlarını da eklemiş olabileceklerini söylemek güçtür; zira iki ayrı kavram söz konusudur; 2° transkripsiyonu *aiduq*, 'adlı, adlandırılan' diye yapmak bence uy- gun olamaz, (krş. s. 27, not 3), çünkü Radloff'un bu yorumu, kelimelerin dizilişi ile de bağdaşma-



S. 145 makta; 3° 'demek, söylemek' anlamına gelen fiil *tî-* olup hiç istisnasız ve yer yerde *†* harfiyle yazılır; *tms* yalnızca *'tm's* olarak, ya da Radloff'un yöntemiyle *ätmis* olarak okunabilir, anlamı da 'yapmış, etmiş/yapmışlar, etmişler', krş. *'td'm'z*, I D 21 — *itd'm'z*, II D 18.)

<sup>18</sup> [I D 11, II D 10]. *Tijin* kelimesi (*tî-*, 'demek, söylemek' fiilinden; ister "deyip, diyerek" anlamında özel bir zarf fiil biçimi olsun, ister "diyeyim" anlamında, emir kipinin birinci şahsı olsun (krş. Çağ. *dâjin*, داجين, PAVET DE COURTEILLE, Dict. turc-or., s. 328) bir tür bağlaç gibi kullanılır ve kendinden önce gelen ve her zaman dolaysız anlatım "discours direct" biçiminde olan yan cümleyi temel cümlemin tümleci yapar; bu parçada olduğu gibi emir kipi olunca "için, diye" anlamına gelir, (krş. I D 19, 20, 25, 27, 28, 39; II D 17, 20, 21, 22, 23, 33, 35); haber kipiyle birlikte olduğu zaman da "... içindir ki, çünkü" vb. gibi bir anlam kazanır (I D 12; II D 25, 39); krş. Osm. *dâji*, داجي (örn. bk. PIQUERÉ, *Grammatik der türk.-osm. Umgangssprache*, Viyana 1870, s. 244, 245). Dolaysız anlatımdan sonra "deyip, diyerek" anlamında bir zarf fiil söz konusu ise asla *tijin* kullanılmaz, *tîp* biçimi kullanılır, (I K 11, I G 7 — II K 5, II D 32, 40, 41).

*Bokün* için bk. s. 35. Acaba II G 9'daki *boſa* kelimesi *boſa* yerine mi kullanılmıştır ve *†*den sonraki *s*, *z*ye mi dönüşmüştür? Ben çeviriyi "yeniden bir ulus olsun diye" şeklinde yaptım; krş. II D 37'deki *budun boſdu*, 'yeniden bir halk oldular, ulus oldular'.

"Anne" anlamına gelen ve okunuşu *ög* (*ogim* veya *-üm*) değil de iki heceli *ögä* (*ögäm*) olması gereken kelime, *aqañ*, 'baba' kelimesi gibi (krş. Yakutçadaki *aya*, aynı anlam), diğer Türk ağızlarının hiçbirinde bilinmemektedir. Ama geçmiş dönemlerde daha yaygın olarak kullanılmış olabilir. *Ögsiz* (*öksiz*, *-süz*), 'öküz, yetim' kelimesi de bundan türemiş olmalıdır, aksi takdirde kelimenin etimolojisi şüpheli kalmaktadır. (RADLOFF: Uyg. *ök*, 'akıl' ? Krş. VAMBERY, *Etymol. Wörterb.*, s. 45).

"Babam kağan" olarak söz edilen kağan için bk. s. 65 ve dev. *İltäräs* (ya da *-tär's*? *-tir's*? — Ongin 8'deki *İltäräs qayan*) isminin kelime anlamını bilmiyorum. Ancak, bu isim ile Raşidettin'de gördüğümüz, okunuş biçimi şüpheli ve bazen *İl İlterez* diye de okunmuş olan isim arasında hiçbir ilişki bulunmamaktadır, (krş. *Al Ältirir*, RADLOFF, *Das Kudatku Bilik*, s. XXVI).

*İlbigä* (*qatun*), yani 'devletin bilge (hatunu)' ile ilgili olarak, *Inscr. de l'Orkhon*, s. XXXIV, not 3'de DEVERIA şu bilgileri veriyor: "Bir Uygur hakanı ile evlenecek olan Çinli prenseslerin taşıdıkları Çince *Kong-tchou* ünvanına bir de *Pi-kië* ekleniyor ve prensesler *Pi-kië Kong-tchou* diye çağırılıyordu; evlendikten sonra ise bu ünvan *Pi-kië Khatoun'a* dönüşüyordu", (krş. s. 61 not 3, ve s. 73 not 2). Söz konusu *Bilgä* ünvanının Uygurlarla, ya da Çin kökenli prenseslerle sınırlı bulunmadığını görmekteyiz.

*Täri töpäsındä*, 'göğün tepesinde' deyimi ile, Türk halk şiirinde sık rastlanan ve uzaktaki bir şeyi belirtmek için kullanılan *tänäri* (ya da *tänäriñiñ*, *tägri*, *tägriniñ*, vb.) *tözündä*, 'göğün dibinde, sınırlarında' deyimi karşılaştırılabilir, örn. RADLOFF, *Prob. d. Volkslit.*, I, s. 242, st. 8, 243, st. 30, 244, st. 66, 266, st. 99, 304, st. 79, 88, II, s. 419, st. 1367, 500, st. 292, 504, st. 411, 505, st. 448.

<sup>9</sup> [I D 11-12, II D 10]. *†* işareti konulmadan (*\*rñ*) diye yazılmış olan *ärin* biçimi, *är*, 'er, adam' kelimesinin vasıta halidir, 'şu kadar adamla, şu kadar adamlık kuvvet ile' anlamına gelir

S. 146 (krş. I D 34, 40, II D 37, II G 11); buna karşılık, 3. şahıs iyelik eki eki aldığı zaman yükleme hali, genel bir kural olarak, *†* işareti konularak *\*rñ* biçiminde yazılmaktadır (I K 1, II G 7'de *\*rñ*; I K 9'da *\*rñ*). Ancak, bu durumda ya değişik bir vurgulama, ya da *y*, *rñ* ses değerinde bir telaffuz farkı söz konusu olmalıdır.

*Küäsidiſ* için bk. s. 14. *Kü*, 'ses' (Altayca) için krş. RADLOFF *Prob. d. Volkslit.*, I, s. 167, 2, st. 8 (aynca VAMBERY, *Etym. Wörterb.*, no. 117).

Haber kipiyle birlikte yer alan *tijin*, 'diye' kelimesi için bk. not 18.

Türklerde kutsal bir sayı olan 7 rakamının (krş. not 17), kağanın adamlarının sayısını gösteren, ama masalımsı olmaktan öte geçemeyen şu rakamlarda nasıl ortaya çıktığına bakınız: 27 - 70 - 700 (krş. s. 65).

<sup>20</sup> [I D 13, II D 11]. *İlsirä*, *qayansyra* için bk. s. 32 ve dev.

Cariye etmek, köle etmek anlamına gelen *künäd-*, *quäd-* tabanları (*kündä-*, *quäda-* gibi değil), örneğin *joqad-*, 'yok etmek' (I G 10'da *joqadu*), *baſad-*, 'baş yapmak, başa geçirmek' (II G 8'deki

*başadu*; ama *başta*-, 'başta olmak, başlamak') ve *jigād*-, 'iyilik etmek' (I GD ve II 36'daki *jigādi* ya da *-dū*? acaba *jig*-, 'iyi, daha iyi, yeğ?' kelimesinden mi geliyor?) fiil tabanları gibi yapılmıştır; (*kūn* 'carıye, kadın köle', *quṭ*-, 'erkek köle'; buradaki *kūn quṭ* sıralamasının (krş. I D 20 - II D 17) Osmanlıca'daki örneğin ana baba, karı koca gibi dişi erkek sıralamasına uyduğuna dikkat ediniz).

<sup>21</sup> [I D 13 - 14, II D 12]. *Jabyu*-, 'yabgu' ve *šad*-, 'şad' Türklerde iki büyük ünvan idi; (*jabyu*-nun yükleme hali *jabyuy*; krş. I D 28; Ongin Yaz. 8'de *jabyu*; acaba 'yapmak, inşa etmek, düzenlemek, düzeltmek' anlamına gelen *jap*-tan mı geliyor?). O zamanki düzene göre, biri imparatorluğun batısında, diğeri de doğusunda olmak üzere iki tane "şad" vardı, (krş. II D 21, I D 27, I K 11. *Journ. as.* IV, 1864, s. 472 ve dev.). Öyle anlaşıyor ki Çinliler *jabyu*'yu *ye-pou*, *šad*'ı da *cha(t)* yapmışlardır, bk. s. 59 not 1. (RADLOFF, çevirisinde "einen Jabgug-Schad" ifadesini kullanmış ve böylece iki ünvanı birleştirerek birincisine yanlış bir değer kazandırmıştır.)

*Tölös* ya da *Tölis*-, 'Töles', Çinlilerin *Thie-le* dedikleri, Türk ırkından bir kavmin adıdır, bk. s. 61 not 5. Baştan beri büyük bir kavim olan Töles'ler uzun süredir Türklere itaat ediyordu. Çin kaynaklarında, kimi zaman *Thie-le*'lere, kimi zaman da *Houi-ho*'lara ya da Uygurlara bağlantılı olarak gösterilen birçok kavime rastlıyoruz; Uygur ismi zamanla önceki ismin yerine kullanılmağa başlamıştır, ancak başlangıçta öyle görünüyör ki *Thie-le*'lerin yalnızca bir bölümü için geçerli idi (krş. not 22). Öyle ya da böyle, *Thie-le* veya *Töles* ismi yerel bir ad olup Doğu Türklerinin topraklarının doğusundaki bir parçası ile ilgili olmalıdır (krş. II G 13); belki de o zamanlar, bu ad bir kavmi belirtmekle birlikte, biraz belirsiz bir biçimde ülkenin doğu kesimini göstermek için de kullanılmış olabilir. Bugün de Altay aşiretlerinde *Tölös* diye bir soy adı mevcuttur (RADLOFF, *Aus Sibirien*, I, s. 126, 179, 216 ve dev., 252 ve dev.).

*Tarduš*-, *Tarduş* (krş. s. 63, not 4), Radloff tarafından, s. 123 de "das türkische Geschlecht des Bilgä-Chan", yani Bilge Kağan'ın Türk ailesi diye açıklanıyor. Bu açıklamanın neye dayandığını bilmiyorum. Kişi ismi olarak geçtiği I K 13 dışında *Tarduş*-, gerek burada, gerekse I K 17 - II D 15'de, bir halkın adı olarak karşımıza çıkıyor (*budun*-, krş. not 2); ne yazık ki başka yerde halk adı olarak bu isimle tekrar karşılaşmıyoruz; II G 13'te ise *Tarduş* isminin, burada olduğu gibi, 'Töles'le ya da başka bir kavimle ilişkili olduğunu, yani (batıda) diye bir ibarenin eklendiğini görüyoruz. Gerçekten de Çinliler, *Me-ich'oue*'nun 706 yılında kazandığı galibiyetten sonra "batı yönetimini Kou-tou-lou'nun oğlu *Me-kiu*'ya vermiş" olduğunu (bk. s. 69-70) anlatıyorlar. Kuşkusuz Kağan da II D 15'de aynı şeylerden söz ediyor: "24 yaşında (yani 707 veya 706 yılında; krş. not 108) *Tarduş* halkının hakani oldum." Bu durumda *Tarduş* ismi Doğu Türk imparatorluğunun batı kesimleri için kullanılmış olmalıdır; Bilge Kağan'ın *Tarduş*'larla ilintisi de tahta çıkmadan önce onları *Şad* ünvanı ile yönetmiş olmasındandır. Şu halde bu bölümden çıkarabileceğimiz anlam, Kağan'ın, kendine bağlı kıldığı kavimlerin millî "kurumlarını yok ettikten" sonra, Türk kağanlarının geleneklerine uyarak, imparatorluğun yönetimini doğu ve batı olmak üzere ikiye bölerek düzenlemiş olduğudur.

<sup>22</sup> [I D 14, II D 12] *B'rjā* - *jyrja* (ya da *jyrja*), *b'rjā* - *jyr* (?) *yaru*, 1° 'beride - ötede' - 2° 'sağda - solda' (örn. krş. I G 1 - II K 1), 3° 'güneyde - kuzeyde'; Krş. *ilgärü*-, *önrä* (I D 4 - II D 5, II G 13; Ongin 6; Uyg. ön, 'ön'), 'ileride, doğuda'; *quryja* (I K 2), *quryyaru*-, *kirü* (I D 2), *kisrä* (II G 13 [*kirä*? Ongin 6] 'başka yerde, sonra'), 'geride, batıda'. *Bäri* (*bärü*), 'beri'(de), (vermek anlamındaki *bär*-, *bir*-'den geliyor olabilir, ama *bir*-, 'bir' rakamı ile ilgili değildir), Türk ağızlarının hepsinde çok iyi bilinen bir kelimedir. Bunun karşılığı olan ve 'öte'(de) anlamı taşıyan kelime ağızların çoğunda *ary* diye geçer; burada *jyr*- tabanının değişik biçimleri kullanılmıştır, (krş. *yarak* [*jyraq*], 'ırak, uzak', s. 27?).

*Baz qayan* kim olabilir? Krş. I D 16 - II D 13. Acaba bir Oğuz kağanı mıdır?

*Oyuz*-, 'Oğuz', Türk destanlarında sık sık adı geçen tanınmış bir kişidir, ("Oğuz Han" Uygur İmparatorluğunun efsanevi kurucusu olup Oğuz halkının simgesi gibidir); ancak burada, dokuz aşiretten oluşan bir kavmin adı olarak kullanılıyor, (*tokuz Oyuz*-, 'dokuz Oğuzlar', bu bölümden başka I K 4, I G 2, II D 1, 29, 35 ve Ongin 10'da geçiyor); bu kavim Türk topraklarının kuzeyinde (ya da kuzeydoğusunda?) (buradan başka I D 28 - II D 23'e bakınız), Tola nehrinin (II D 30) ve Selenga ırmağının (II D 37, umarım aynı Oğuzlar olmalı) yakınlarında yerleşmişlerdir. Bunlar Türklerin yakın akrabaları olup Türklere tabi idiler, (krş. I K 13, I G 2, II D 1); bununla

birlikte, yazıtların sözünü ettiği devirlerde sürekli hoşnutsuz ve baş kaldıran bir tutum içindeydiler, (Örn. I D 22, I K 4 ve dev., II D 29 ve dev., 35, 38). Bütün bu ayrıntıları göz önüne aldığımızda, Oğuz'ların (Oğuz ismine tarihte daha önceleri bir kavim olarak adı rastlanmamıştır) muhtemelen değişik bir söyleyişle başka bir adla, yani Uygur adıyla anılan aynı kavim olduğuna pek şüphemiz kalmayacaktır, (*uygur* kelimesi II D 37'de geçiyor, ama bu kısım öylesine yıpranmıştır ki ismin anlamı açıkça anlaşılmamaktadır; buna karşılık III. Anıt'ın alınışında bu isim Uygur kağanının ünvanına ekli olarak yer alıyor, bk. *İlk Bildiri*, s. 13, not 1). Çinliler Uygur adını farklı biçimlere dönüştürmüşler: Soui Hanedanı (589-618) döneminde *Wei-ho*, Thang'lar zamanında *Houi-ho*, 788 yılından itibaren *Houi-hou*, Moğollar zamanında ise *Wei-wou-rh* ya da *Oui-ngou-rh* demişler. S. 148 Daha eski dönemlerde de benzer bir biçime, *Wou-ho* veya *Wou-hou* biçimine rastlıyoruz, ki bu da bence Türkçedeki *Uygur*, 'Uygur' kelimesine değil de *Oyuz*, 'Oğuz' kelimesine denk gelmektedir. *Houi-ho*'ların kökeni olan aşiret, Thang'lar zamanında bu günkü Moğolistanın kuzeyindeki çöl bölgesinin kuzey taraflarında yaşıyordu. Tou-kioüe'lere vergi ödemek zorundaydılar, ama VII. yüzyılın başlarında Thi-le'lerle anlaşarak isyan ettiler, bağımsızlıklarını ilan edince *Houi-ho* adıyla anılmağa başladılar. Hakanlarının sarayı *So-ling* (Selenga) ırmağının kenarında idi, az bir süre sonra da *Tou-lo* (Tola) ırmağı yakınlarına taşındı. 630 yılında Çin'in metbuiyetini tanıdılar (krş. s. 64 ve dev.); topraklarının yönetimi Çin eyaletlerindeki gibi düzenlendi, beyleri Çinli valilerle eşdeğer tutuluyordu. Uygur'lar, ya da *Houi-ho*'lar, Tou-kioüe'lerle çok zaman savaş halindeydiler, bu durum, Tou-kioüe'leri devirdikleri 745 yılına kadar sürüp gitti. O tarihte *Houi-ho*'lar dokuz aşirete ayrılmışlardı. Biraz daha yakın dönemlerde yaşamış ve daha çok destana dayalı öyküler anlatmış olan, özellikle Raşideddin gibi, müslüman yazarlar da, Uygurların, ya da daha özel bir söyleyişle Tokuz-Uygurlar'ın, sözünü ettiğimiz yörelerde yerleşmiş olduklarını, Uygurlardan diğerlerininse (On-Uygurlar) sonraları biraz daha güneye indiklerini, oradan da batıya göç ettiklerini söylemektedirler. (Çeşitli islam yazarlarının eserlerinde, o zamanki yazılışıyla *tyzyz*, yani "*layazyaz*" adında bir Türk kavminden söz ediliyor. Doğru okunuşun bugün *tyzyr*, yani *toyozyor* = Toguz Uygur olduğu sanılıyor, RADLOFF da *Das Kudaiku Bilig*, s. LXXVI'da aynı görüştedir. Ama acaba bu *tyzyz* yazılışı, yazıtlarımızın bize tanıttığı *toyuz-oyuz* (Dokuz Oğuzlar) isminin eski ve bulanık bir yansıması olamaz mı ?) Bütün bunlara göre, yazıtlarda geçen Oğuz'ların diğer kaynaklardaki Uygur'larla özdeş oldukları itiraz edilemez bir gerçek olarak ortaya çıkıyor. Şu halde Oğuz adının söz konusu halkın ya da aşiretin eski ve gerçek adı olduğunu, Türklerde de aynı biçimin kullanıldığı; buna karşılık Uygur adının daha yeni ve adeta bir halk ya da aşiret topluluğuna verilmiş siyasi bir ad olduğunu var sayabiliriz, (bu kelimenin, daha yeni Türk dillerindeki *ui-*, 'uymak' kökünden türemiş olması ve 'ititaf edenler', 'uyanlar, itaat edenler' anlamına gelmesi kesinlikle mümkün olamaz; bu anlamlar için, eski Türkçe ve Uygurcadaki *ud-* kökünden *udyur* biçiminin kullanılması gerekir). Uygur'lar konusu için bk. VISDELOU, s. 57 ve dev.; KLAPROTH, *Tableaux historiques*, s. 121 ve dev.; BRETSCHNEIDER, I, s.236 ve dev.; RADLOFF, *Das Kudaiku bilik*, Giriş bölümü.

Bu bölümde söz edilen diğer kavimler için de not 8'e bakınız.

<sup>23</sup> [I D 16, II D 13] Kağan'ın ölümü (690 veya 691 yılı) konusu için bk. s. 66 ve s. 95.

Öyle görünüyor ki *bbl* kelimesi akraba dillerin hiçbirinde tanınmıyor; ne (*batbat*?) şeklinde bir sedalaşmanın doğru olabileceğinden, ne de taşıdığı anlamdan emin olunabilir. Ama *bbl* tik-deyiminin cenaze işleriyle ilgili olduğu açıktır (bu deyim buradan başka I D 25 ve II G 9'da geçiyor; krş. II G 7'deki *[bl]bt qyt*-deyimi); anlamı ise, böyle durumlarda görev verilerek onurlandırılan bir kişinin cenaze törenini yönetmesi, falan, gibi bir şey olmalıdır, (BARBIER DE MEY-NARD, *Dict. turc-franç.*, I, s. 780, şu bilgileri veriyor: Çağ. *tik-*, Osm. *dik-* 'dikmek' [bir ağaç, bir kazık, ya da benzeri bir şey dikmek], 'dikiş dikmek'; Osm. *bu umurnä sizy dikärim*, "sizi bu işle görevlendiririm, sizi bu işe dikerim"). Ben yeni bir deyimden yararlanarak bu kelimeleri "cenaze törenini yönetmek" diye çevirdim. Bu deyme ('başta olmak, başlamak, yolu açmak, rehberlik etmek' anlamlarına gelen *başla-*'dan) zarf fiil *baştaju* da eklenmiş bulunmaktadır. Bu nedenle, zarf fiilin cenaze alayına ilişkin olduğuna emin olamamakla birlikte, çevirimi, gene yeni bir deyme uyarak, "cenaze alayının başında" şeklinde yaptım. (RADLOFF, "In Betreff meines Vaters, des Chans, brachte man zuerst die Trauernachricht(?) dem Bas-Chan" diye çevirmiş; ben cümle yapısıyla ilgili olarak aynı görüşte değilim.)

<sup>24</sup> [I D 17, II D 15] *Jäsył ügüz*, 'Yeşil Irmak'; çamurlu sularından ötürü Yeşil Irmak da denilen *Hoang-ho* nehri olduğuna hiç şüphe yoktur, (Moğolcası *Khara murān*, 'Kara Irmak').

*Şandun* Yaylası, Hoang-ho nehrinin ağzına kadar uzanan, alüvyonlu, geniş yaylaları içeren Çin eyaleti *Chan-toung*'dur. Krş. RECLUS, *Géogr. universelle*, VII, s. 340; yukarda, s. 68 not 2. (Bu isim kanıt gösterilerek, Türkçe yazılıştaki *W* işaretinin *nd* değil de sadece *nt* sesi verdiği iddia edilemez; krş. s. 41 ve dev. Örneğin Çince *tsiang-kiun* kelimesindeki *n* + *k* yerine Türkçede *n* kullanılması ve kelimenin *sānün'e* dönüşmesi de benzer bir olgudur, krş. s. 28, [*siang-kiun* biçimi doğru değil, s. 28'de de gerekli düzeltme yapılmalıdır].)

*Kögmän*, 'Köğmen', I D 20 – II D 17, I D 35, II D 27; bir yamacında (*sona jyş*, I D 35, II D 27) Türklerin, öbür yamacında da Kırgızların oturdukları ve Kırgız topraklarına gidebilmek için Türklerin aşmak zorunda oldukları sıra dağların adı, (bk. not 8). Bu dağlar çok büyük bir olasılıkla Tangnou dağları olmalıdır; ama Sayan dağları ya da bu iki sıra dağ arasında kalan bir dağ şeridi de akla gelebilir. Burası belki de Çinlilerin *Thsing-chan*, 'Mavi Dağ(lar)' (krş. Türkçe'deki *kök*, 'mavi?') dedikleri ve Kırgız Kralının oturduğu yer de olabilir; VISDELOU, s. 79 a; KLAPROTH, *Tableaux histor.*, s. 170; SCHOTT, *Philol. u. hist. Abh. d. Berl. Akad.*, 1864, s. 434 ve dev., 453.

Buradaki yazılışı *ša* olan kelime (Anıt II'de kendinden önceki *kögmän* kelimesine ulanmış olarak geçiyor), bildiğimiz *aša*, 'aşarak, ötesinde' kelimesinden başka bir şey olamaz; kullanımı *at-tun jyşy aša* II D 27 – *at-tun jyşy toya* I D 35, ve *kögmän jyşy toya* II D 27 gibidir (krş. not 27 ve 45). Radloff'un bu kelimeyi "Scha" diye bir özel isim gibi görmesi beni şaşırttı: "bis nach Kögman, dem Lande der Scha-Kirgisen"; (metinde "bis nach" "...ya kadar" ibaresi bile yer almıyor, (krş. not 27).

<sup>25</sup> [I D 18-19, II D 16] *Türgäš*, 'Türgeş'ler' – Çince *Tou-ki-chi*, bk. s. 70 not 3. Parçanın devamında değinilen olay, yaklaşık 714 yıllarında yaşanan ve So-ko-khan ve kardeşi Tsche-nou'nun ölümleriyle sonuçlanan seferle ilgili olabilir; bk. s. 71. Acaba bu isim, bugünkü Altay Türklerinin bir Kumandin köyü olan *Türgäsh* için kullandıkları isimle halen yaşıyor olamaz mı? RADLOFF, *Aus Sibirien* I, s. 364;te: *Türgäsch*, 'Kara Ormanlardaki Tatar aşireti', a.e. s.213; aynı yazarın *Proben d. Volksl.* I, s. 136, 147, 157 – *Übersetzung* I, s. 145, 158, 172? S. 150

<sup>26</sup> [I D 20, II D 17] I D 19'un sonundaki boşlukta, örneğin *ilin jana birtimiz*, 'biz onlara bağımsızlıklarını geri verdik' gibi bir cümle bulunuyor olabilir, krş. I D 20-21. Türklerin kağan unvanı verdikleri Bars Bey de Türgeş halkından olmalıdır. Ama Bars Bey'in ölümünden sonra Türgeş'lerin tam bir Türk bağımlılığı altına girdikleri gibi bir anlam çıkarmak biraz abartılı olacaktı, çünkü bu bağımlılık çok kısa sürmüştür, (bk. not 45 ve s. 74). Hem zaten bilindiği gibi, Türgeş'lerin ya da diğer bir deyimle Batı Türklerinin toprakları, imparatorluğun ikiye bölünmesinden önce de bir kez kağanın atalarına ait olmuştu, (bk. s. 63).

*Jir-sub*, 'yer ve su'; sadece not 17'de anlatılan dinsel anlamda değil aynı zamanda coğrafi bir kavram olarak ülkenin bütününü belirtmek için de kullanılmaktadır, (krş. I D 20 – II D 17, II D 35 *jirin subyn*, 40); Uyg. *jār-su*, aynı anlamlarda kullanılır; örn. VAMBERY, *Uig. Sprachmon.*, s. 218'de *köng*, *küng* kelimesini (aslında, bu kelimeyi 'cariye, kadın köle' diye açıklamalıydı) anlatırken yukardaki terkibe de yer veriyor; ayrıca başka ağızlardaki örnekler için bk. RADLOFF, *Pr. d. Volksl.* II, s. 495, *jerinä süna*, 'yerine suyuna', yani 'ülkesine'.

*Sinil* için bk. s. 40 not 1; *qončuj* kelimesi ve Radloff'un bununla ilgili değişik yorumu için bk. s. 13 not 1 ve not 59. (Acaba bu kelime, Çince 'soydan prenses' anlamına gelen *koung-tchou'dan* alınmış olabilir mi? Pek sanmıyorum.)

<sup>27</sup> [I D 21, II D 17-18] *Qadyrgan jyş* için bk. not 5; *aša*, 'ötesinde', bk. not 24'ün sonları. (RADLOFF bunu da "Scha" diye bir özel isim gibi görmüş, [kitabının 135. sayfasında: "das Scha-Volk", ama sonraki baskıda bunu tamamen çıkarmış]; böyle olunca da s. 135'de başka düzeltmeler yapmak zorunda kalarak, aslında *jyşy* olması gereken [ve kendisinin "*jy-šy*" diye okuyup "bis zum dichten Bergwalde" diye değerlendirdiği] önceki kelimeyi *jyşqa* olarak düzeltilmiş, [ancak bu durumda da metinde bir *tägi* kelimesinin bulunması gerekirdi].)

Öyle görüyor ki bu bölüüm, Türklerin sınırlarının öncekine oranla daha da doğuya kaydığını belirtmektedir; bu da Kadirkan'ların ötesinde oturan, örneğin Kıtaylar gibi, bazı kavimlerin baş eğdikleri anlamına gelir; krş. s. 67 not 2.

*Kengu-tarban*, ya da *-tarman* adı bilinen bir ad değil, ama Türklerin eski sınırlarının batısında-ki bir uç noktayı belirtiyor olabilir. Acaba *Tarban* ve bugünkü Tarbagatay arasında bir ilinti bulunabilir mi?

<sup>28</sup> [I D 21, II D 18] Bu sözler Türklerin gücünü gösteriyor: fetihleri sonucu o kadar çok köle edinmişler ki köleleri bile köle sahibi olmağa başlamış. Türklerin, kendilerine boyun eğen kavimlerde yarattıkları kargaşa ve kıyamet, bir Teleut şiirinde şu sözlerle dile getirilmekte: "*Aba patazyñ tanybas, pala abazyñ tanybas*", yani "baba oğlunu tanımaz, oğul babasını tanımaz", (RADLOFF, *Prob. d. Volkslit.* I, s. 167 st. 12-13). Ancak parçanın sonunda yer alan sözler, öyle anlaşılıyor ki, sadece II. Anıtta bulunuyor; zira I. Anıttaki yaklaşık 16 harf alabilecek boşluk bu kadar şeyi sığdıracabilecek kadar geniş değil.

S. 151

<sup>29</sup> [I D 22-24, II D 18-20] Türklerle, özellikle de Oğuz'lara hitap eden ve onları azarlayan bu bölüm, Çin kaynaklarına göre 715 yılında yaşanan ve Me-tch'oue'nun ölümüne de neden olan Türklerdeki büyük çözülmeyi ve Çin'e göç edişlerini konu alıyor. Bk. s. 72. (Benim I D 22-24'deki bu bölümün tümüyle ilgili çevirim Radloffunkinden çok farklıdır, uzun kaçacağı için ayrıntıların hepsini veremiyorum.)

*Basmasar* ('bastırmak, ayakla çiğnemek, birine habersizce saldırmak, basmak' anlamlarına gelen *bas-* fiilinden) ve *tälinmäsär* (Çağ., vb. de *täl-, tül-,* Osm.da *däl-,* 'delmek, oymak, küçük parçalara ayırmak' fiilinin edilgeni *tälin-,* 'delinmek, yarılmak' fiilinden) biçimleri *-sar* ekiyle yapılmış dilek-şart kipi "subjonctif" biçimleridir; (*-sar* başka ağızlarda *-sa* biçimindedir; *-sa* biçiminde *r*'nin olmayışı bazı zarf fiillerde *r*'nin kayboluşu gibidir, krş. s. 11); ayrıca bk. s. 31 not 1 ve krş. *ačsar* II K 6, *ärsär* I K 10, I G 11 – II K 8, *otursar* I G 3, 8, *ysar* (*ydsar* yerine) I G 8 – II K 6, *kälsär* I K 11, *janyšar* I G 6 – II K 4, *tošsar* I G 8 – II K 6, *barsar* I G 8 – II K 6, *bošsar* II B 3. (RADLOFF bu biçimi yalnızca bir "participe" olarak düşünüyor ve örneğin buradaki cümleyi şöyle çeviriyor: "O Türkenvolk, das oben der Himmel nicht bedrängt und unten die Erde nicht beniedet" [?] ).

*Artaty*, anlamı 'yıkamak' olan *artad-* fiilinin görülen geçmiş zamanıdır; Uygurcası *artat-*, ya da RADLOFF'un *Wörterb.*'inde *ardat-*, Teleütçesi *ariat-*; krş. s. 22 ve not 20. (RADLOFF'un çevirisi: "Wer hat deine Stämme und deine Gesetze vermehrt?" Radloff keyfi bir görüşle *art-*, 'artmak' fiilinin burada geçişli olarak 'büyütmek' anlamında kullanıldığını farz etmiş ve kelimeyi *artty* diye okumuş; [böyle olsaydı kelimenin *artdy* diye yazılması gerekirdi.] )

Hemen sonra gelen *udčy...ly* ya da *udčaf...ly* yahut *odčaf...ly* karanlıkta kalıyor. RADLOFF bunu yine keyfi bir tutumla *uitačysy* diye değiştirmiş ve *ud-*, 'yenmek' fiilinden "siegreich", 'galip' diye çevirmiş; ancak gerek okuyuşunu, gerekse yorumunu kabul etmek mümkün değil, (*-tačy* eki için bk. not 56). Ben burada *artaty*ya paralel bir görülen geçmiş zaman, ya da benzeri bir istiare düşünebilirdim, örneğin *udča* (ya da *odča*) *lytly* gibi bir şey; ama yine de anlam bence karanlık: "Senin imparatorluğunu kim yıktı, [dağıttı, şerefsiz kıldı] ?" Daha sonra yer alan *rtz*, ya da *rtzly*, (damaklı ünlü koyulursa *ärläz*, ya da *ärtiz-?*) kelimesi bana daha da karanlık görünüyor. Burada, "pişmanlık duy !" anlamına gelen *ökün* gibi bir emir kipinin beklentisi içine giriliyor. Kelimede *z* harfi çok belirgin olmasına rağmen RADLOFF bunu *rtn* diye okuyor ve hemen keyfi bir tutumla *ärtin'e* çeviriyor; oysa "sen... idin" anlamına gelen kelime hiç istisnasız ve her yerde *ärtig* biçimindedir; bk. s. 21. Sonuç olarak Radloff'un burayı "du warst das siegreiche Türkenvolk" diye yorumlaması benim inancıma göre kabul edilebilir nitelikte değil. Ama benim de artık bu soruna çözüm aramaktan vaz geçmem gerekiyor.

<sup>30</sup> [I D 23, II D 19] Kelime kelime "olmak ve gitmek" anlamındaki *är-bar* terkihi, (krş. I K 1, II D 29), 'keyfine göre (göçebe olarak) yaşamak ve davranmak' anlamı taşıyor olmalıdır. Ben çeviriyi "özgürce yaşamak", "özgürlüğün tadını çıkarmak" şeklinde yaptım. Krş. RADLOFF, *Pr. d. Volkslit.* II, s. 550, st. 614, 616'daki *par-poč*, 'yaşamak'.

S. 152

Çeviriyi yaparken, *ilinä* biçimine uyduğu için II Anıtta yer alan ve yaklaşma halinde olan *qayanyia* okuyuş biçimini esas aldım: "kağanına karşı - halkına (imparatorluğuna) karşı". Bu okuyuş biçimi, I'deki ya yanlışla yüklem halinde kullanılan, ya da (I G 9'da olduğu gibi) ilgi halinde olan *qayanyin* biçimine, ne olursa olsun, tercih edilmelidir.



<sup>31</sup> [I D 23, II D 19] Yazıtlarda, ayrılma hali eki *-dyn*, *-din* ile yapılmış tek örnek, *qandyn* ya da *qandan*'dır; (krş. Uyg. *-dyn*, *-din*, Çağ. ve Tarançı ağız *-din*, Osm. ve başka ağızlarda *-dan*, *-dän*); genel olarak ayrılma hali, *-da*, *-dä* ile biten bulunma halinden farklıdır.

*Jaraqıtyy*, 'silahlı' (I D 32), silah, zırh anlamındaki *jaraq* (I D 33 — Osm., Çağ.) kelimesinden; *sünüglic*, 'mızraklı, mızraklı süvari', mızrak anlamındaki *sünüg* kelimesinden, (krş. I D 35 ve not 42) — Uygurcada *süngük* (*sünüg*?), 'mızrak', Çağ. *süngü*, *sünü*, 'uzun ve ince mızrak, küçük mızrak, süngü', Osm. 'süngü'; aynı köke *sünü*, 'savaş' kelimesinde sıkça rastlıyoruz, öz anlamı 'birbirine mızrakla saldırmak, savaşmak', (RADLOFF: "Von wo ist (dir) die Ruhe [?] gekommen, wer hat sie verbreitet[?]?" von wo her ist die Gesschlechtseintheilung [*sünüg* ile *sönük*ü karıştırdığı gibi, bk. not 42, *-lig* ve *-lik*'i de birbirine karıştırıyor, bk. not 4] gekommen, wer hat sie verbreitet[?]?" I D 23 — II D 19'daki *jaraqıtyy* - *jaja* *jıldı*, *sünüglic* - *sürä* *jıldı*'deki ses tekrarlarına dikkat ediniz.

<sup>12</sup> [I D 23, II D 19] *Ötüken* ya da *ütükän*, yahut *-kin*, krş. s. 20, 'ormanlık dağ' anlamındaki *jys*'la daima bir arada bulunuyor, bk. not 5, (I G 3, 4, 8 — II K 2, 3); yalnızca bir kez *jir* ile birlikte kullanılmış, (I G 8); Radloff çevirisinde, Uyg. 'seçmek' anlamındaki *ötü* [— *ödür*, *ötür-*] ile bir bağ kurarak "der geliebte Bergwald" ifadesini kullanıyor, (aslında burada dalgınlıkla "der dicke B." demiş). Bu kelimenin, yalnızca Türklerin vatani ve o zamana kadar kağanın ikamet ettiği bir merkez söz konusu olduğunda kullanılmış olması, bunun bir özel isim olduğunu su götürmez bir biçimde gösteriyor; öz anlamı karanlık olup bilinmesi de pek fazla önem taşımamaktadır. (Kasan Tatarlarında *ütkin*, Sagay ağızında *ötkün*, 'keskin, sivri?'). Bu nedenle ben bunu "Ötüken ormanı, Ötüken ülkesi" diye kullandım. Şüphe yok ki aynı isme, biraz daha eski bir zamanda, Çinlilerin ağızında değişerek *Tou-kin*'e dönüşmüş şekliyle rastlıyoruz; Türk kağanının oturduğu dağ için bu kelimeyi kullanıyorlar, bk. s. 60 not 2, s. 63. Üstelik daha yeni zamanlarda daha da bütünleşmiş olarak gördüğümüz *Wou-te-kien* (ya da *Qu-te-kien*, vb.) biçimi de aynı kelime olmalıdır. s. 71 not 3'te Karluk'lardan söz ederken de bu isme yer vermiştik. Ayrıca başka bir yerde, 745 yılında Türk imparatorluğunun yıkılmasından sonra Uygurların kağanının ikametgâhını "Wou-te-kien dağları ile Koun nehri" (yani Orhon nehri, bk. VISDELOU, s. 59 b; BRETSCHNEIDER, I, s. 240, not 604; DEVERIA, *Inscr. de l'Orkhon*, s. XXXIV b, not 1) arasında kurduğunu okuyoruz. Bu yöre Kara Balgasun olduğuna göre (bk. s. 75 not 1) sözü edilen dağlar ya Hangai dağları, ya da Güney Altayların doğu tarafları olmalıdır. Nihayet Raşideddin'de de aynı isme, Uygurların eskiden oturdukları on ırmaktan birinin ve aynı zamanda bir Uygur aşiretinin ismi olarak (اوتقان) *Utikan* biçimi ile rastlıyoruz, (BRETSCHNEIDER, I, s. 259; RADLOFF, *Das Kudatku Bilik*, s. XXVI, "Ütügän").

S. 153

<sup>31</sup> [I D 23-24, II D 19-20] Kelime kelime çevirecek olursak: "ileriye giden sen (ileriye) gittin, geriye giden sen (geriye) gittin; tıpkı II D 37'deki *icikigimä icikdi*, - *ölügimä ölti*", kelime kelime; "geri dönenler döndü, - ölenler öldü", yani 'bazıları geri döndü, bazıları öldü' gibi bir cümle yapıtı söz konusudur; krş. RADLOFF, *Pr.d. Volkslit.* I, s. 357, st. 267-68'deki: *suya kırärgä suya kır čär, tay ačarya tay ač čär*, "theils stürzten sie sich in's Wasser, theils stiegen sie auf den Berg".

<sup>34</sup> [I D 24, II D 20] *Ädgüg ol ärinč* kelimeleri bana anlaşılmasız geliyor. Yaptığım çeviri ise kötünün iyisi gibi bir şey. Buradaki *ädgüg*'ün *ädgü* (ö)g olabileceği varsayımından hareket ettim; krş. I G 8'deki *nän būn oy joq*(?), (-oy, -ög, 'de, dahi' için krş. not 7)? (RADLOFF: "ihr zeiget eure Trefflichkeit" diyor ki bunu da pek anlamış değilim.)

Bu kelimelerden sonra yer alan teşbih sanatı, Türk halk şiirinde çok büyük bir sıklıkla kullanılır; örn. RADLOFF, *Pr.d. Volkslit.* I, s. 76, st. 580-81'de: *qany qara su potdy, ölyön söyü taiqa potdy*, "sein Blut wurde eine Quelle, des Gestorbenen Knochen wurden ein Waldgebirge"; s. 84 st. 858-59'da: *aqqan qany talai potdy, ölyön söyü taiqa potdy*, "das geflossene Blut wurde ein Meer, .."; s. 335 st. 135-36, s. 347 st. 166-67, s. 358 st. 300, s. 366 st. 70, s. 393 ms. 74-75'de ve Cilt II, s. 639 ms. 1413'de: *ölgön sögübüs pir tagda jatsyn ! aqqan qanybys pir su potdy aqsyn !* "unsere Gebeine mögen einen Berg bilden ! unser geflossenes Blut möge einen Fluss bilden !", etc.

<sup>35</sup> [I D 27, II D 22] *Qazyan*- fiili yalnızca kazanmak, sahip olmak, elde etmek anlamlarına gelmez, çok zaman örneğin burada olduğu gibi, yapmak, yerine getirmek, çalışmak anlamlarını da taşır, (kazanmağa, elde etmeğe çalışmak).

Her iki yazıtta da *birki* kelimesi çok net bir biçimde 𐰽 ile yazılmış olarak görülüyor, (RADLOFF bunu "*balki*" diye okuyup "die bekannten Völker", 'bilinen, tanınan' diye çevirmiş). Ben bu kelimeyi *birki* diye okuyorum (krş. I G 1 = II K 1) ve toplanmak, birikmek anlamındaki (Uyg., Çağ., Osm.) *birik-* fiilinin zarf fiili olarak görüyorum, (krş. örn. not 59'daki *utaju*, not 67'deki *lūkātī*); dolayısıyla buradaki anlam: 'halklar birikerek' ya da 'halkların tümü, tüm halk' gibi bir şey olmalıdır.

*Ot-sub qytmadym*, '(onları) ateş ve su kılmadım'; yani hoşnutsuzluk yaratmadım, onları ister birbirlerine ister bana karşı olsun hoşnutsuz ve düşman kılmadım? Uygurcadaki teselli etmek anlamına gelen *ot-sub ārik-bār-* deyişimi de başka bir mecazi deyimdir; öz anlamları 'ateşin üstüne su vermek, su dökmek'.

<sup>36</sup> [I D 27-28, II D 22-23] Buradaki boşluğu doldurmak için yaptığım tahminin anlam yönünden doğru olduğu inancındayım; şekil olarak da bu tahmin eksik bulunan harf sayısı ile uyuyor. Bu bölüm, Çin'e sığınan Türklerin, Kağan tahta geçtikten sonra ülkelerine geri dönüşlerini anlatıyor; dönerken de çok kötü bir durumda olmaları hiç de şaşırtıcı değil, bk. s. 74 ve dev.

S. 154

*Jir saju*; (krş. I G 9 = II K 7; *saju*, bk. s. 37, öz anlamı: 'sayıp, sayarak', *saj-* [ya da *sa-*], 'saymak' fiilinin zarf fiili), "her ülkede" anlamına geliyor, yani "herkes kendi ülkesinde", "bazıları bir ülkede, bazıları bir diğerinde" ("alii in aliam terram"), "çeşitli ülkelerde". Krş. I D 23-24 (not 33): "bazıları doğuya gittiler, bazıları batıya". (RADLOFF: "Jedes Mal, wenn das Volk ausziehen wollte, kam es sterbensmüde, zu Fuss nackt (zu mir)" diye açıklıyor, ama *saju*'nun 'her seferinde' anlamına kullanılabilmesi için fiilden sonra gelmesi gerekirdi.)

*Jadayyn jalarıyn*, durum bildirir vasıta halindedir.

<sup>37</sup> [I D 30-31] Babanın ölümü ve oğulların yaşı konusunda bk. s. 66 ve s. 95.

*Umay*, krş. RADLOFF, *Wörterb.* I, s. 1788: *umai* (Schor), "ein guter Schutzgeist der Kinder; der Geist, der die Seelen der Verstorbenen fortführt".

*Arat* için bk. not 10. Hiç şüphe yok ki Kültegin'in onunla gerçek bir evlilik yaptığı anlamı çıkarılmamalıdır. (krş. s. 60).

<sup>38</sup> [I D 31-32] Yaklaşık olarak 710 yılında yapılmış olması gereken bu seferden (bk. s. 95) II D 24'de de söz edilmektedir, ama başka kaynaklar, yazıtlarda anlatılan olaylardan pek çoğunda olduğu gibi buna da değinmiyorlar.

*Soydaq*; I D 39'da, Demir Kapı yakınlarına yerleşmiş olarak söz edilen bir kavim; I K 12'deki *Soyd*'la özdeş olduğu kuşkusuzdur. Toprakları da Mo-kan khan zamanında Türklerin egemenliğine giren Soğut ülkesi ya da Sogdiane'dan başka bir yer olamaz, (Ménandre Protector, ch. 18: οἱ Σογοῖται οἱ ἡρό τοῦ μὲν Εφναλιτῶνς τῆνικαὐτὰ δὲ Τοῦρχων καὶ ἡχοοι; ayrıca krş. yukarıda s. 61 ve DEGUIGNES I, 2, s. 385). RADLOFF, keyfi bir tutumla, ama kuşkulu olduğunu da bildirerek, *čub* kelimesini "Geschlechtsabtheilung" diye yorumluyor (kitabının 132. sayfasında) ve "die sechs Abtheilungen der Sugdak [Sogdak]" diyor; ama böyle bir anlam için acaba *atty-čub soydaq* ifadesi doğru olabilir mi? Ben sanmıyorum. Kuşkusuz *Atty-čub*, 'Altı Çublar', Sogdak'a göre Türklere daha yakın olan bir yörenin adıdır; *Čub*'un da, Çincesi *Soui-che* ya da *Soui-ye* olan bugünkü *Tchou* nehri olduğuna kolaylıkla inanabilirim, (bk. s. 70 not 3; TOMASCHEK, *Kritik der ältesten Nachrichten über den Skythischen Norden, II. Die Nachr. Herodot's ü. d. skyth. Karawanenweg nach Innerasien*, Viyana 1888, s. 53). Öyleyse *Atty-čub*, 'Altı Çublar'; Türgeş topraklarının güneyinde, İsikul gölü yakınlarında, sözü edilen nehir ve yukarı kollarını çevreleyen ülkenin adı olmalıdır. Türkler Soğut ülkesine gidebilmek için kesinlikle bu topraklardan geçmiş olmalıdırlar.

Daha sonra gelen *On-* ya da *Un-tutuq*'un ne olduğu karanlık. *Tutuq* kelimesi (I K 1'de de aynı biçimde, ama I D 38'deki *tutuquy* kelimesinden çok farklı olduğuna kuşku yok, bk. not 47); acaba (tutmak anlamındaki *tut-*'dan gelen) Türkçe bir kelime midir? Ya da örneğin Karlukların genel valisi için kullanılan Çince unvan *lou-lou* (bk. s. 71 not 3; krş. DEVERIA, *Inscr. de l'Orkhon*, s. XXXVII, not 25) ile eşdeğer midir? Yahut da *on*, *un*, Türkçede 'sağ el' anlamına mı gelmektedir? Veya Çince 'kral' anlamına gelen *wang* ile aynı şey midir? (Krş. KLAPROTH, *Spr. u. Schr. d. Uiguren*, s. 30 not 3). Eğer bu kelime yalnızca bir kişiyi gösteriyorsa, çeviriyi "Çinli Ong-tutuk elli bin kişilik bir ordu ile geldi" diye yapmak gerekir. (RADLOFF, *untutuq* kelimesinin "Aufrührer(?) anlamına gelebileceği fikrini ortaya atıyor?). *Joryčyn* kelimesi de aynı derecede karanlık; ("Ong-tutuk'un/Ong-tutuk'ların *joryč'i/j.*ları" ya da "Ong-tutuk/(lar) ve onun/onların *joryč'i/j.* (ları)?)".

S. 155

Yazıttaki *nēutdy* yı RADLOFF *anča utydy* diye okuyor, "so viel Heere sich dem Chane angeschlossen hatten, alle vernichteten wir dort" diye çeviriyor; oysa *anča*, 'ne kadar, nice' (quantum, quod), II K g'daki *nānča* anlamına değil, 'bu kadar, böyle' (tantum, tot) anlamına gelir; kaldı ki öyle olsaydı bile kelimenin *ᠰ* harfiyle *nānča* diye yazılması gerekirdi. Öte yandan, acaba hangi kağıandan söz ediliyor? Parçada Kül-tegin'in Amcam kağanın imparatorluğu ve hükümeti için "şunları şunları yaptık demesi ve başka bir kağıandan da hiç söz edilmemesi göz önüne alınırsa, buradaki kağanın Kül-tegin'in amcası olduğu anlaşılır. Benim önerdiğim okuma biçimi: *nē utdy*; çevirisi de: o, kağana barışı (Uyg. ve Kumanca *ānč*, 'barış') sağladı (not 59'daki *ula*-filinden).

<sup>39</sup> [I D 32] Burada ve II D 26'da geçen *čāča sänün*, RADLOFF'un da s. 174'de belirttiği gibi, genellikle *Cha-tcha-tchong-i* diye de anılan (bk. s. 69; *Journ. asiat.* 6<sup>e</sup> ser., IV, s. 415, 420, 424, 426, 427) Çinli general (tsiang-kiun)'dur. Her ne kadar Çin kaynakları bu generalin, 707 yılından sonra, Türklerle karşı yaptığı savaşlardan pek söz etmeseler de, burada konu edilen savaş yaklaşık 715 yılında yapılmış olmalıdır.

*Sänün* için bk. s. 28 ve not 24. Krş. DEVERIA, *Inscr. de l'Orkh.* s. XXXVII not 25.

<sup>39a</sup> [I D 32] Kişilerin has isimlerine ekli olarak görülen *čur* takısına birçok kez rastlıyoruz: *Kül-čur* II G 13, *Ynanču-čur* I K 13, (Krş. I B 2'deki *Ynanču Apa*). Bu belki bir unvan olabilir. Eğer buradaki *Tadyqyn-čuryñ* okunuşu doğru ise, ben ismin yalın halinin *Tadyq-čur* olduğuna ve istisnai olarak ilgi hali eki -n'in isimdeki her iki unsura da ekli bulunduğuna inanmak eğilimindeyim; tpkı, örneğin II G 8'deki *Qu sänün*'ün yükleme halinin II G 9'da *Quy sänünig* oluşu gibi.

<sup>40</sup> [I D 33] *Jaraq* için bk. not 31; *oqun* için bk. s. 14. *Jatması*nda ya da *jatama*- kelimesi benim için karanlık. Acaba yay anlamına gelen *ja*'dan *ja+* -*tu*- + -*ma*- gibi bir kelime olup yayı germek için kullanılan bir aleti mi belirtmektedir? (RADLOFF bu bölümü çok değişik ve kabul edemeyeceğim bir biçimde çevirmiş.)

<sup>41</sup> [I D 34] Kesinlikle bir halkın ismi olması gereken *Jır-Bajyrqu* (RADLOFF'un okuduğu gibi *bujuquy* değil; krş. I G 4 = II K 3) kelimesi için krş. s. 72 not 3; (Çağataycada 'çöl, yayla' Osm. da 'tepe, bayır' anlamındaki *bajyr*'dan geliyor olabilir mi?) Buradaki diğer isimler bilinmemektedir. Anlatılan sefer ise Me tch'oue'nun öldürüldüğü sefer olabilir; bk. s. 72.

*Ärin* için bk. not 19.

*Täz*- fiili (buradan başka II D 38 ve 41'de *täzip* biçiminde; krş. II B 5 ?) 'kaçmak' anlamına geliyor olmalıdır; RADLOFF, *Pr.d.Volkslit.*, I, s. 356, st. 254, s. 357, st. 266'da *täzip*, "fliehend" Cilt II, s. 395 st. 550'de *tezip*. Krş. VAMBERY, *Etym. Wörterb.* s. 174, no. 186, II. (RADLOFF'a göre: *tuzi*-, "aufreihen", "mit sich nehmen"; krş. Çağ. *tüz*-, 'deniz kabuklarını ipe geçirmek, sıraya dizmek', Osm. *diz*-, 'dizmek, sıralamak, düzenlemek'. Bu kelimeye böyle bir anlam vermenin doğru olacağını sanmıyorum; öte yandan yazıtlarda bu fiil kökünün hiçbir zaman i ile yazılmamasına karşılık RADLOFF'un benimsediği kökte temiz bir i bulunmaktadır, dolayısıyla da fiilin *täz*- olması gerekir.)

S. 156

<sup>42</sup> [I D 35; krş. II D 26-27] *Sünüg*, 'mızrak' kelimesi için bk. not 31.

*Batym* kelimesi, 'inmek, gömülmek, batmak' anlamındaki *bat*- (Uyg., Çağ., Osm.) köküne, fiilin bildirdiği eylemin ölçüsünü gösteren -m eki eklenmesiyle türemiştir, örneğin Osm. Tatarca, vb. deki (*at*-, 'atmak'tan) *atym* gibi: *oq atymy*, 'ok menzili'; *čayyr*-, 'bağırarak, çağırarak'dan) *čayyrym*, 'insan sesinin ulaşabileceği uzaklık, bir "verst"lik mesafe'; (*ič*-, 'içmek'ten) *ičim*, 'içim, yudum', vb. gibi. Sonuç olarak *sünüg batymy* da mızrağın (kar içine) gömülebileceği derinliği gösteren bir ölçüdür.

*Qaryy*, 'kar' anlamına gelen *gar*'ın yükleme halidir; *sök*- ise (Uyg., Çağ., Osm.) 'yarmak, ayırmak, çözmek' anlamlarını taşır, (örn. VAMBERY, *Uig. Sprachmon.*, s. 87'de *joč sökär*, "bricht seinen Weg", yani 'o yolu açıyor, yolu açar'). (RADLOFF: "ihr Geschlecht, die Batymy (das Geschl. B.) Räuber [*garay*, 'yağmalama'] schimpfend" ifadesini kullanıyor. Ama, bunun ölümsüzleştirilmeğe layık bir gaza gibi görülmesindeki şaşırtıcılık göz ardı edilse bile şu hususların da dikkate alınması gerekirdi: 1° *Batymy* özel isim olsaydı, "aile" anlamı yakıştırılan kelimeden sonra değil önce gelirdi; 2° "aile, ırk" kavramları için de kullanılan ve öz anlamı "kemik" olan kelime, bütün Türk dillerinde olduğu gibi *k* ile yazılan (bk. I D 24 = II D 29) *sönük* (yahut *sünük*) kelimesidir, (Uygurcası aynı; Çağ. *söngäk*; Osm. *sökük*; Altay ağızlarında *süök*, vb.); oysa II. Anıtta *sünüg* kelimesi açık-



ça g ile yazılmış olarak yer alıyor, I. Anıtta ise bu kelimenin son harfi biraz silik de olsa *k*'den çok *g*'ye yaklaşıyor; *g* ve *k* harfleri her iki anıtta da kesin ve karıştırılmıyacak bir biçimde birbirlerinden ayırt edilebilmektedir; 3° Osm., gibi akraba dillerin halen *k* ve *g*'yi yazıtların eski Türkçesi kadar açık bir biçimde ayırt etmeleri de göstermektedir ki 'küfretmek, sövmek' anlamındaki fiil *sök*-değil *sög*-dür, (Çağ. *sög*-, Osm. *söi*-).

<sup>43</sup> [I D 36] Türklerin savaş yöntemlerine göre bir saldırı iki ya da gerektiğinde üç eylemden oluşmaktadır: 1° belirli bir mesafedeyken düşmana ok atılır (*oqun ur*-, krş. s. 14), 2° düşman mızraklanır (*sanç*-), 3° göğüs göğüse gelince düşmanı öldürmek için kılıç ya da balta kullanılır (*toqy*-); (krş. VAMBERY, *Uig. sprachmon.*, s. 126-127 st. 145-6'daki *sökün*; ama bu kelimeyi RADLOFF'un *Das Kudatku Bilik*, 88, 24-25, s. 99'da belirttiği gibi *süngük* (*sünüg*) ya da *süngüng* (*sünün*) gibi okumak gerekir.

'Saldırmak, yüklenmek' anlamındaki *täg*- fiiline (buradan başka I D 32, I K 2, 3, 5) *optaju* biçiminde bir zarf fiil ekli bulunmaktadır, ancak ben *opta*- fiilinin ne anlama geldiğini bilmiyorum.

Çekimli haldeki *sančdy* fiili, gerek burada gerekse I K 2'de, *udyşru* diye bir zarf almış; ben bu kelimeyi 'karşısında' (RADLOFF, *Wörterb.* "entgegen, gegenüber, zur Begegnung") anlamına gelen Uyg. *udru*, Çağ. *utru*, Altayca *uduru*, vb. biçimindeki bir kelimeyle ilişkili buluyorum. Tek fark, zarf ekinin *ud*- tabanına doğrudan doğruya değil de istislik eki *-ş* ile bağlanmış olmasıdır. Ben bu kelimeyi, ordunun düşmana saldırdığı ve düşmanla çarpıştığı bir anla ilgili bularak, "karşılaşınca" diye çevirdim.

S. 157

<sup>44</sup> [I D 36] *Qdyry* terkihi için kabul edilebilir tek okuma biçimi *aq\_adyryry*'dir; yükleme halinde olup 'ak aygırı' anlamına geliyor. II K 11'de bu kez *adyryyn* olarak gördüğümüz *adyry* tarihî yönden de doğru olan eski bir biçimdir. Bu kelime Çağ., Osm. vb.de *ayryr*; Soyot, Koybal vb. gibi ağızlarda ise *asqyr* biçimini almıştır; zira yazıtlarda hiç istisnasız ve sürekli olarak korunmuş bulunan *d* harfi, önünde bir ünlü varsa birinci grup ağızlarda *i*, *j*'ye, ikinci gruptakilerde ise *z*'ye ve daha sonra da *ş*'ye dönüşmüştür.

Daha önceki *bajyrqunyni* (ya da *bajraq-?*) doğal olarak ilgi halindedir, ama sorun kelimenin *bajyrqun* + *-yni* mı (krş. s. 28 ve dev.), yoksa *bajyrqu* + *-yni* mı olduğunu bilememekten kaynaklanıyor; çünkü örneğin Uygurcada sonu ünlüyle biten tabanların ilgi halleri *-ni* ile değil *-nyni* ekiyle yapılmaktadır (yazıtlarda da sonu ünlüyle biten tabandan yapılmış başka bir ilgi hali görememekteyiz). İkinci olasılıktan yana bir kanıt olarak şu husus ileri sürülebilir: I D 36'daki ikinci *bjrqunni*'un *n*'şi, önünde *u* bulunmasına rağmen, *n* ile yazılmıştır ki bu da *nyni*'nin bağımsız bir eleman olabileceğini hissettirir niteliktedir. Şu halde *bajyrqu*, burada, çok büyük bir ihtimalle bir kişi ismi olmasına rağmen not 41'deki kelimenin aynı olmalıdır. Ama yine de şüphemi belirtmek için çeviride, bu kelimeyi *Bayırku(n?)* şeklinde yazdım.

*Syju*, *sy-* fiilinin *-u* ekiyle yapılmış zarf fiilidir; *sy-*, Osm. "koparmak, kırmak, parçalamak; yikmak; bir hayvanı boğazlamak, kesmek; bir orduyu bozguna uğratmak" anlamlarına gelir (bk. BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc-franç.*, II, s. 242), Uygurcası da aynıdır (VAMBERY, *Uig. Sprachmon.*, s. 112-113, s. 255; aynı yazarın *Etym. Wörterb.*, s. 152 no: 163). I D 11 — II K 14'deki *symady* kelimesi de buradan geliyor; mecaz olarak "reddetmedi" anlamında kullanılmıştır.

En şüpheli kelime *udtyqyn* (ya da *od-?*) kelimesidir. Son hecedeki *y* sesinin *ŋ* ile yazılmış olması kelimenin vasıta halinde olamayacağını gösteriyor, zira vasıta hallerinde *i*, *y* sesi asla yazılmaktadır; belki bu, 3. şahıs iyelik eki almış ve yükleme halinde bir kelime olabilir. Bu durumda kelime *syju urty*'nin dolaysız bir tümlécidir ve *adyryry* kelimesiyle ilişkilidir, (krş. örn. I D 13'deki *budyny* *türk törüsün*). Acaba söz konusu kelime, 'uyluk, kalça' anlamına gelen Çağ. *uyluq*, Osm. *u-tuq*, Yakutça *utux* kelimesinin eski bir biçimi olamaz mı? Kesin kanıtlarla doğrulayamasam da bu var sayım yine de fonetik ve anlam yönünden uygun düşmektedir. Şu halde buradaki cümle-nin kelime kelime çevirisi şöyle olabilir: "O B'nun ak aygırının ...sını (uylugunu?) kırıp vurdu"; buradan çıkarılabilecek tek anlam ise Kültegin'in saldırı sırasında, bindiği ata şöyle ya da böyle tehlikeli bir yara aldirttığı (savaşta ölmeleri halinde atların da ölüş biçimleri genellikle anlatılmaktadır), örneğin istemeden hayvanı yaraladığı, yahut atın oyluğunun kırıldığı gibi bir şey olabilir. Ben çeviriyi yaparken "O B'nun ak aygırının canını çıkardı" cümlesi ile yetindim. (RADLOFF bu parçayı öyle değişik okuyor ve yorumluyor ki hiçbirini doğrulanabilir nitelikte görmüyorum, [bura-

daki bazı kelimeler için onun kitabındaki Sözlük bölümüne de bakınız. Örneğin, metindeki kelimenin sonunda *a* olmamasına rağmen transkripsiyonu *Bajyrqunyia* diye yapmış; bir kelimeyi de *qadyr̥ay*, sehr heftig" diye okumuş, oysa sıfat *qaty̥y*'dir ve bütün akraba dillerde olduğu gibi burada da *i* ile yazılmıştır (I K 11, I G 2); ayrıca üstünlük eki *-ray* değil *-raq̥*'tur, [krş. I G 8 – II K 6'daki *toqraq*, not 74?]).

<sup>45</sup> [I D 36-37; krş. II D 27] *Atun-jy̥s̥*, "Altın Dağlar", Büyük Altay Dağı olmalıdır (krş. s. 61); S. 158 Çincesi *Kin-chan*; (*jy̥s̥* için bk. not 5).

Diğer dillerde (yıldızlar için) yalnızca "doğmak, yükselmek" anlamlarını taşıyan *toy-* fiili, burada "çıkmaq, tırmanmaq" anlamında geçişli olarak kullanılmıştır. İrtiş nehrinin hangi kolundan (Kara İrtiş, Boz İrtiş, vb.) söz edildiği ise doğal olarak bilinmemektedir.

*Türgäš* için bk. not 25. Bilge Kağan 37 yaşındayken (krş. II D 26-27), yani yaklaşık 720 yılında yapılan bu sefer, Me-tch'oue'nun ölümünden sonra güçlenen Türgüş'leri (*Tou-ki-chi*'leri) cezalandırmak amacı gütmüş olabilir (bk. s. 74). O dönemde Tou-ki-chi'lerin Hanı olarak söz edilen *Sou-lo* aslında çok seneler sonra yaşamıştır, ama burada Çin kaynaklarında değinilmeyen başka bir hükümdarlık heveslisinden söz ediliyor olabilir.

*Bolču*, 'Bolçu', oralandaki bir yörenin ismi gibi görünüyor, ama yerini belirlemek mümkün olamamaktadır.

*Olča buraça*, sürati belirtmek için kullanıldığı anlaşılan bu kelimeleri ben "ateş gibi, kasırga gibi" diye çevirdim, bk. s. 34.

<sup>46</sup> [I D 37-38] Buradaki kelimeleri, biraz da daha önceki boşluk nedeniyle, pek anlayamadım; yalnızca *kısın* kelimesi *ikisin* olmalıdır, 'her ikisini' (ya da 'onlardan ikisini?') anlamında ve yükleme halindedir; *özi* ise 'bizzat o' anlamına geliyor. RADLOFF transkripsiyonu *tutuzydy äkisin özi altyzdy* diye yapmış ve "wurden beide dort ergriffen und er selbst festgenommen" diye çevirmiş ki bu yorumu ne metin, ne de içerik yönünden paylaşamıyorum.

<sup>47</sup> [I D 38] Türklerin Türgüşlerden bazılarını esir etmiş olabilecekleri akla daha yakın olmakla birlikte (ki RADLOFF da böyle düşünüyor: "er drang aber wiederum ein und nahm einige Gefangene von den Beamten des Chans mit eigener Hand fest"), ben buradaki kelimelere (*bujurugy* [yalın hal] *az tutuquy*, vb.) çevirimdekinden başka türlü bir anlam veremiyorum. *Tutuquy* biçimi yükleme halindedir (krş. s.13); *tutuq*, 'tutulmuş'; buradaki anlamı "esir" (krş. VAMBERY, Uig. Sprachm., s. 101; acaba bu kelime not 38'deki *tutuq*'tan farklı bir kelime midir?)

<sup>48</sup> [I D 39] *Qara-Türgäs*, 'Kara Türgüş'ler', Türgüşlerin özel bir kolu olmalıdır; RADLOFF'a göre (s. 131) bunlar, Türgüş'lerin güney batısına yerleşmiş bir kavim idi. Bu savın neye dayandığını bilmiyorum. Ama acaba olaylar arasında başka bir bağlantı kurulamaz mı? Çinlilerin anlattıklarına göre, *So-ko* Han'ın ölümünden sonra kendini Tou-ki-chie'lerin hanı ilan eden *Sou-lo* (bk. s. 74) kendine bağlı olanların sadakatini kazanmış, onların içtenlikle itaat etmelerini sağlamıştı. Ancak daha sonraları bir tepki oldu, uyrukları onu terketmeğe ve karışıklıklar yaratmağa başladılar. Sarayı ikiye bölündü; eski Han So-ko ailesinden birinin başta olduğu gruba Sarı (Çincesi *hoang*), Sou-lo taraftarlarının oluşturduğu gruba ise Kara (Çincesi *he*) adı verildi. Bu karışıklıklar sırasında, 738 yılında, Sou-lo öldürüldü. (Bk. DEGUIGNES, I, 2, s. 499 ve dev.; VISDELOU, s. 54 ve dev.) Acaba burada bu garip *Qara-Türgäs*, 'Kara Türgüşler' adının sırrını çözebileceğimiz bir anahtar mı saklı; yani bu ad, Sou-lo (*Sutuy*?) Han'a bağlı olan Türgüşleri belirtiyor olamaz mı? Gerçi yazıtlarda bu ayrılıkçı gruplardan yalnızca Sou-lo'nun hükümdarlığının sona ermesiyle ilişkili olarak söz edilmektedir, ama bu grupların daha önce de var olduklarını, ya da "Karalar" adının burada bir tarih yanılgısı sonucu kullanılmış olabileceğini düşünmememiz için hiçbir sebep bulunmamaktadır. (Biri egemen, diğeri baş eğen iki aşireti birbirinden ayırt etmek için *aq*, 'ak' ve *qara*, 'kara' kelimelerinin kullanılışı için krş. *Travaux de la 3e session du Congrès des Orientalistes*, St. Pétr., 1876, II, s. 142'de Howorth'un makalesi.)

Çevirisini yapmadığım *tabarda* kelimesine gelince, *Tabar*'ın bir yer ismi olduğunu sanıyorum, (doğal olarak bu yer Hazar denizinin güneyindeki Tabar ya da Tabaristan olamaz, zira bu ülke çok uzakta kalıyor; bu ismin başka bir yere ait olması mümkündür; krş. DORN, *Caspia*, St. Pétersb. 1875, s. 47, 135, not 1).

Acaba *qo-* ya da *qu-*’dan sonra gelen boşluğu nasıl doldurmalı ? Pek belli değil. Örneğin, *qo-* /*ndurtımyz; jana joryp/*, “bu kavmi Tabar’a yerleştirdik; geri dönüp, vb” gibi bir şeyler düşünebiliriz, ama bu da havada kalan bir tahminden ileri gidemez. (RADLOFF *tabarda* kelimesini, ‘bulmak’ anlamındaki *tab-*’dan [daha doğrusu *tap-*’tan; krş. *tapa*, ‘karşı’; tam anlamı ‘bulmak için, karışlamak için’] yapılmış bir fiil biçimi gibi görüyor ve “um dieses Volk aufzufinden”, s. 124’de ise “bei dem Auffinden dieses Volkes” diye çeviriyor. Böyle bir yapıya yazıtların dilinde rastlamamaktayız.)

<sup>49</sup> [I D 39] *jincü-ügüz*, ‘İnci Irmağı’, I G 3-4 – II K 3’de de geçiyor. Kelimenin geçtiği üç yerde de görülebileceği gibi bu ırmak batıda uzakça bir yerde bulunuyordu. Türkler, gerek Soğdak halkına (bk. not 38) karşı giriştikleri sefer sırasında, gerekse batıdaki sınırları Demir Kapı’ya (not 6) ulaşmadan önce bu ırmaktan geçmiş olmalıydılar. Hiç kuşku yok ki bu nehir, günümüzdeki “altın saçan” anlamına gelen *Zarafshan*, Greklerin “değerli” anlamına *Polytimelos* dedikleri (Strabon, s. 518), Soğut nehrinden başkası olamaz. (RADLOFF, s. 119’da, biraz tereddütle, *Jāncū’hūn* Amu-Derya (Oxus) olabileceğini ileri sürüyor, ama buna imkân yok, zira söz konusu nehir Türklerle yakın olan Demir Kapı’nın öbür tarafında bulunmaktadır.) Anıt III’ün Çince yazıtındaki *Tchen-tchou-ho*, “Sahici İnci Nehri” adıyla söz edilen nehir de acaba aynı nehir midir ? DEVERIA, (*Inscr. de l’Orkhon*, s. XXXI, 15, XXXVI, not 17’de) *Tchen-tchou* kelimesinin Türkçe bir ismin Çince transkripsiyonu olabileceğini düşünüyor. Bu kelime, anlam ve kulağa geliş bakımından da *Jincü-ügüz*’e uygun düşmektedir.

<sup>50</sup> [I D 40] *Biznā*, biz zamirinin yaklaşma halidir. Yazıtlardaki eski Türkçenin, yaklaşma hali için, (-*qa*), -*kā* yerine (-*nā*), -*nā*’yi de kullanmış olduğuna hiç kuşku yoktur; bu özel biçim, *maria*, ‘bana’ ve n ile biten tabanlarda görülen yaklaşma halindeki 3. şahıs iyelik eki -*ynā*, -*nā* ile örneksenerek ortaya çıkmış olmalıdır. Aynı biçime I D 19 – II D 16’da da rastlıyoruz. (RADLOFF kelimeyi burada *qyzyña* diye okuyor ve “er hatte sich an die Tochter eines Helden gemacht”, (yani “bir yiğidin kızıyla ilişki kurmuştu”) diye çeviriyor. Ama tam bir savaş anını anlatan bu parçadan nasıl böyle bir anlam çıkarılabildiğini anlamıyorum. Diğer yerlerde ise RADLOFF bu kelimeyi *bizkā* diye okumuş; krş. s. 104, not 2-3).

S. 160

I D 39’un sonundaki boşlukta, büyük bir olasılıkla, düşmanın karargâh ve erzakının, ya da benzeri bir şeylerin var olduğunu anlatan kelimeler yer almış olabilir. Daha sonra gelen ve çevirisini yapmadığım mastar ya da zarf fiil *irtürü*, acaba I KD ve II G 10, (II K 10?’daki *ärtürtim(iz)*) ile aynı tabana sahip olamaz mı ? Yani *är-* (ya da daha doğrusu *’r-*, krş. s. 16?’), ‘ermek, imek’ tabanından geçişlilik eki (-*tür-*) ile yapılmış ve anlamı ‘erdirmek, öldürmek, yapmak’ olan bir fiil söz konusu olamaz mı ? Eğer böyle ise, *irtürü* kelimesi (karargâh ve erzak) temin etmek, sağlamak anlamlarını içerebilir (krş. I D 10’daki *joqadu*, I G 9’daki *туру ölü* ve not 56’nın sonları).

<sup>51</sup> [I K 1] Karluk’lar konusu için bk. s. 71 not 3. Yaklaşık 714’de yapılmış olması gereken buradaki seferden II D 28-29’da da söz ediliyor.

*Är-bar* için bk. not 30. Daha sonra yer alan *Tamay* kelimesi bilinmeyen bir yerin adıdır; *baş*, ‘baş’ kelimesinin ise dağ tepesini mi, yoksa bir nehir kaynağını mı ifade ettiği pek anlaşılmıyor. Eğer *tamay* – Çağ. *tamaç*, ‘boğaz’ ise, sonuncu anlam kuşkusuz daha uygun olabilir.

<sup>52</sup> [I K 3] “Tükenmiş, bitkin düşmüş” diye çevirdiğim *qamaşy* (ya da *qamyşy*) sıfatı, bence I D 6’daki çekimli fiil *qamaşdy* ile akraba olmalıdır; bk. not 56.

*İlgikg*’nin ne anlama geldiğini çözemiyorum. Bütün harfler, baştaki ve sondaki hariç, çok net görünüyor; sondaki *’nin ü* olması da mümkündür. Metnin altına koyduğum notta nasıl okunabileceğine dair önerimi belirttim; ama kelimeyi yorumlamak okumaktan daha güç, (acaba bu kelime, ‘her ikisi’ anlamına gelen *ikägü* olabilir mi ?). Cümleinin gelişine az çok uyduğu için ben çeviriyi yine de “bölünmüş, parçalanmış” diye yaptım. (RADLOFF keyfi bir tutumla iki harfin yerini değiştirerek okumayı *öl’g ıktg* şeklinde yapmış, çevirisi ise : “da das Volk gestorben und umgekommen war” ‘ıktg’ ‘hasta’)).

*İzgil*, bilinmeyen bir kavmin adıdır. Acaba Raşidettin’in, Uygurların ülkesindeki on ırmaktan biri olarak gösterdiği *İskil* ya da *İskül* bu olabilir mi ?

<sup>53a</sup> [I K 4] Oğuz’lar konusu için bk. not 22. Daha sonraki bölümlerde anlatılan ve Oğuz’lara karşı yapıldığı bilinen savaşlar konusunda krş. II D 29-33.



<sup>53</sup> [I K 5] *Sütagisindä* okunuşu bana şüphe edilemeyecek kadar doğru görünüyor: *Ḫ* harfinin belirgin izleri var, diğer harflerse çok net bir durumda. *Tägis* = Çağ. *tägi*, 'varma, karşılaşma, savaşıma' anlamında, (PAVET DE COURTEILLE, s. 263). Ben bu ibareyi "göğüs göğüse çarpışma" diye çevirdim, (saldırının üçüncü safhası, not 43 ve 55). RADLOFF keyfi bir tutumla ve kuşkusuz hatalı olarak *ilgiyi kii*'ye dönüştürmüş ve *sütagisindä* diye okumuş, çeviriyi de "von den kriegsleuten" diye yapmış; kaldı ki daha önce sözü edilen altı er de bunlar arasında idi; ayrıca yazılışla ilgili olarak krş. s. 15.)

<sup>54</sup> [I K 5] Bu bölümden de anlaşılabilceği gibi *Ediz* ler Çinlilerin *A-thie* diye adlandırdıkları Oğuz'ların bir kolu olmalıdır; bk. s. 72 not 2. Bu ismin kelime anlamı "yüksek" olabilir; krş. not S. 161 4'ün sonları.

<sup>55</sup> [I K 6] *Äg(i)rä* (ya da *äg(i)rä*, zira son harf çok net değil ama *Ḫ* 'ye benziyor) II D 31'de de kendinden sonra gelen *toqy-* fiiliyle birlikte bulunuyor; ayrıca I K 7 ve II D 2'de *äg(i)räp* biçimine rastlıyoruz. RADLOFF'un her yerde farklı olarak değiştirmiş olduğu bu biçimlerin tabanı 'döndürmek, eğirmek, çevirmek' anlamına gelen *ägür-*, ya da (Çağ., Osm., vb.deki) *ägär-* dir. 'Dönmek, değişmek' anlamı II D 2'de açıkça kendini belli ediyor, ama bu kelimenin bir savaş tabiri olarak kabul edilmesini zorunlu kılan daha birçok yer var. Bu kelime, Türklerin sıkça uyguladıkları, kaçıyormuş gibi yapıp yeniden saldırmak üzere aniden durmaları yöntemi ile ilgili olmalıdır, (acaba I K 7'deki anlamı da böyle mi kabullenmeliyiz?). Ne olursa olsun *äg(i)rä* kelimesi iki yerde de 'dögmek, yenmek, hakından gelmek' anlamına gelen *toqy-* fiiline bağlandığına göre, anlamının, 'savaş yöntemini değiştirmek, mızrakтан vaz geçip kesici aletlere dönmek' gibi bir şey olduğunu sanıyorum (krş. not 43 ve 53). Bu nedenle çeviriyi serbest olarak "göğüs göğüse gelerek" şeklinde yaptım.

<sup>56</sup> [I K 7] *Qamaşidy* (ya da *qamyş-ḫ*), Çağ. ve Osm.da özellikle gözlerden ya da dişlerden bahsederken 'körleşmek, kamaşmak' anlamına gelen *qamaş-* (*qamyş-*) fiilinin (*-t-*) ile yapılmış geçişli halinin geçmiş zamanıdır. (II D 31'de *d* olmaksızın *qamaşty* biçiminde yazılmış; Anıt IP'de genellikle *t* den sonra *d* yazılmıyor.). Kelime kelime çevrilirse: "Türk halkı ayağını (*adaq*, s. 23) gevşetiyordu, ayağı gevşetiyordu" denilebilir; ama ben "yorgunluktan bitmişti" diye çevirdim.

Hemen sonra gelen *boŋdačyŋarti* okunuşu II D 31'deki paralel parçada da doğrulanıyor. s. 35'te *boŋdačy*'daki *ekten* söz etmiş ve *č* nin önünde bir *a*, *ä* ünlüsü bulunabileceğinden, seepsiz yere kuşku duymuştum. Her ne kadar daha önceleri de, pek çok durumda bu biçimlerin (örneğin *sän* gibi "enclitique" bir zamirle birlikte olduğu zaman, bk. s. 29) gelecek zaman kipi; *arti* ile bir arada olunca da şart kipi anlamı taşıdığını sezinlemiş isem de, ancak kitabımın o bölümü basıldıktan sonradır ki bu konu hakkında çok daha aydınlık bir fikre eriştim. Söz konusu eke Kumancada fail ismi biçimlerinde rastlıyoruz, örneğin *jendäci* (*jändäci*), 'yenici, muzaffer', *tuurdači*, 'doğurucu, ana-baba', *kulkardači*, 'kurtarıcı' (G.KUUN, *Codex cuman.*, s. CIV). Ama Bay HOUTSMA'nın bazı eski Türk kaynaklarında bulunduğunu gözlemlediği *-dačy*, *-däč* ekiyle yapılmış zaman biçimleri grubu, yazıtların dili ile tam bir uygunluk göstermektedir; bk. *Zeitschr. d. deut. Morgenl. Ges.*, XLIII, 1889, s. 74 ve *Ein türkisch-arabisches Glossar*, Leiden, 1884, s. 42. (Bay Houtsma'nın çalışmaları böyle bir kelime grubunun da yer aldığını bana Saint-Petersbourg Akademi Üyelerinden Bay Salemann bildirmek lütfunda bulunmuştur). Bay Houtsma, bu biçimlerin bir "nomen futuri" özelliği taşıdığını ve "enclitique" zamir ekleriyle gelecek zaman gibi kullanıldığını göstermiştir, örneğin *oläčäysän*, 'olacaksın'. Yazıtlarda gördüğümüz biçimler de, yukarıda belirtildiği gibi, buna tam olarak uymaktadır. Ama RADLOFF'un bunları çok zaman bir geçmiş zaman biçimleri gibi ele almış olmasına rağmen bu biçimlerin şu anlamları taşıdığını göz önünde bulundurmamak gerekir: 1° geleceği gösteren bir sıfat-fiil, yani "nomen futuri"; örneğin *boŋdačy* ya da *boŋdačy*, Latince S. 162 "futurus", yani "olacak olan" anlamında; *öläčä*, "moriturus", yani 'ölecek olan, ölmekte olan' (bk. özellikle I D 29, II D 2, 23, 31. RADLOFF: "todt", "gestorben"; 2° (haber kipine ait) gelecek zaman; bu durumda eğer özne üçüncü şahıs ise her hangi bir ek kullanılmaz, örneğin (*jabtaq*) *boŋdačy*, I K 11, anlamı: 'o/ya da onlar (kötü, bozuk) olacak/olacaklar'. (RADLOFF: "sind geworden"); eğer özne (birinci ve) ikinci şahıs ise zamir eki gelir, örneğin *öläčäysän*, I G 8, 'öleceksin', *olurtačäysän*, I G 8, 'kalacaksın', *körtäčäysän*, II K 14, 'göreceksin', *boŋdačäysän*, II K 14, 'olacaksın'; *janyŋdačäysiz*, I G 11, 'yanılacaksınız, hataya düşeceksiniz' (RADLOFF bu beş biçimin hepsini de *-sın* ile bitiriyor ve bunları ya üçüncü şahıs iyelik eki almış "accusati", yükleme hali, ya da "instru-

mental", vasıta hali gibi kabul ediyor, örneğin *ölläčisin*, "durch die Todten", vb.); 3° söz konusu biçim eğer *ärti* geçmiş zamanı ile bir arada olursa, her ne kadar başka kaynaklarda paralelleri bulunamamışsa da, "conditionnel", şart kipi anlamını ifade eder, örneğin I K 9, II D 31, 33'teki *botläčy ärti*, anlamı Latince "futurus erat", yani 'o/ ya da onlar olmuş olacak idi/idiler' (buradaki, yani I K 7'deki kullanımanın kelime kelime anlamı: "korkak, kötü, bozulmuş olacaktlardı"; [burayı da başka türlü okuyan] RADLOFF örneğin II D 31 için şu ifadeyi kullanmış: "sie waren feige", vb.), II D 33'teki *ölläč ärti*, 'o/ ya da onlar ölmüş olacaktı/olacaktlardı', I K 10'daki *ölläč ärtigiz*, 'ölmüş olacaktınız' (RADLOFF: "starb", "ihr seid gestorben"), I K 9'daki *qatdačy ärtigiz*, 'kalmış olacaktınız' (RADLOFF: "blieben").

S. 35'te söz konusu ekin yalnızca *r* ve *l*'den sonra bulunduğunu belirtmiştim. İlginçtir ki Bay HOUTSMA'nın yayınladığı kaynaklarda da, örneğin *otdačy*, *butläčy*, *atdačy*, *qatdačy*, *käldäčy* gibi örneklerde bu ek hep *l* ile biten köklerden sonra yer almaktadır. Yine de kullanımın böylesine sınırlı olabileceğini pek sanmıyorum, bu durum yalnızca bir raslantı olabilir. Şu halde, bu ekin yanı sıra, gelecek zaman bildiren başka eklerin de yaygın bir biçimde kullanılmış olduğunu kabul etmek durumundayız. Nitekim Bay Houtsma, *Z.D.M.G.*, XLIII, s. 73'te yayınladığı eski bir Türk şiirinde, *-ur* eki yanı sıra (Osm. dilek kipine eşit olan) *-a* ekinin de bulunduğunu belirtiyor. Yazıtlarımızda ise gelecek zaman anlamı taşıyan, örneğin *qazyanurmän*, *birürmän* I D 9, *sağynurmän* II B 6, vb. gibi *-ur* ile biten biçimlere rastlıyoruz, (sonu *-u* ile bitenler zarf fiildirler.) Ama bu *-ur* eki aynı zamanda "présent" (aoriste)", geniş zaman anlamı da taşıyabilir. Ancak gelecek zaman için *-a* ile biten bir örnek bulmak oldukça güç görünmektedir; krş. not 74'deki (*toqraqyasän?*).

<sup>57</sup> [I K 7] Bu bölümün tümündeki ayrıntılar pek çok zorluk taşıyor, anlatım da pek berrak değil. Bu durumda parçanın II D 31'deki paraleline bakarak karşılaştırma yapmak önem kazanıyor. *Süsi*, 'onun/onların ordusu' biçimi, her hangi bir belirleme yoksa, yalnızca düşmanların ordusundan söz ederken kullanılır; II'nin de açıkça gösterdiği gibi buradaki anlam da aynı yöndedir. Burada *[käl]mäs*, II D 31'de ise *käligimä* biçiminde yer alan ve 'gelen, gelmiş olan' anlamı taşıyan sıfat-fiil, *süsi*'nin belirleyici tümlecidir, (krş. s. 30). *Oza*, (Uyg. da aynı) 'önce' kelimesi *öz-*, (Çağ., vb.) 'öne geçmek, önce gelmek' fiilinin zarf fiilidir; II'de bu sözcük *jaj-*, 'yaymak, dağıtmak' (geçiş-li) fiilinden türeyen *jaja* kelimesi ile bir arada yer almaktadır; krş. I D 23, 34, II D 19, 33. *Ayyt-*, 'akıtmak, kaçırmak' (RADLOFF, Wörterb. I, s. 166; II'de *ayytaym* yerine *ayytym* biçimi kullanılmış, krş. not 56'daki *qamašy*); ya da bu kelime acaba Çağatayca 'çıkarmak, aşmak' anlamındaki *ay-* ile ilgili olup 'çıkartmak, aşırılmak' anlamına mı gelmektedir (yine de II D 37'deki *aydy* kelimesi S. 163 "çıktı" anlamından çok "kaçtı" anlamına daha çok uymaktadır) ? Anlam pek açık olmasa da ben bu parçayı, yaptığımın başka türlü çeviremiyorum.

Daha sonra gelen ve özellikle de burada *tonra bir uyys alpauy*, II D 31'de ise *tonra jytpayuty* (bence *jytpayuty* *aty*) bir *uyysy* olarak geçen kelimelerdeki güçlükler, gerek kelimelerin her biri, gerekse söz dizimi açısından, daha da artıyor. *Uyysy* ya da *uyys* ne olabilir ? RADLOFF bunu "weise", yani akıllı (bir adam) diye çeviriyor, ki doğru olabileceğini sanmıyorum. Bu kelimenin \**uy*, *uq*'dan türemiş olabileceği görüşümdedir: Altay ağızlarında *uq*, 'ırk, aile' (RADLOFF, Wörterb. I, s. 1605: "Geschlecht, Familie, Herkunft"; bu ağızlarda *y* harfi olmadığında kelime sonlarında *q* harfi yer alıyor). Sonuç olarak *uyys*'in anlamı 'aynı ırktan olan, ırktaş' gibi bir şey olmalıdır, ki bu anlam kelimenin geçtiği her yer için (I G 1 — II K 1, I G 6, II D 25) bana daha uygunmuş gibi geliyor. Özel bir kullanımdan ötürü bu kelime Çağataycadaki *uyus*, 'torun' kelimesiyle de özdeş olabilir. Bu durumda *Tongra*, öldürülenin ait olduğu, büyük bir olasılıkla seçkin bir soyun, ya da ailenin ismi imiş gibi görünüyor. Bunun, Çinlilerin bir Houi-ho ordusu için kullandıkları *Thoung-lo* ismi ile aynı şey olup olmadığına karar veremiyorum, (bk. örneğin VISDELOU, s. 57 b). *Alpa-gu*'nansa II'de Yılpagu diye geçen (*jytpayuty* *aty*) kelime kelime: adı Yılpagu, yani Y. diye adlandırılan) aynı kişinin adı olduğunu sanıyorum. Bu kelimenin (Komancanın Kasan ağzındaki) *atpaul*, (Tobolsk ağzındaki) *atpauyt*, (Moğolcadaki) *alpagut*, "Edelmann, Gutsbesitzer, Gutsherr" (RADLOFF, Wörterb. I, s. 430, 431) kelimesiyle ilişkili olabileceğine de inanmıyorum. Yükleme halindeki kelime ise, burada *ärig*, II'de *uyysy*, en sonda yer alıyor.

*Tona tign juynda* kelimelerinin çevirisinde, Radloff'la aynı görüşü paylaşıyorum: "Tonga Tegin'in cenaze töreninde", "bei der Leichenfeier (der Bestattung) des Tonga-Tegin".

I K 4-8'de anlatılan savaşların "bir yıl içinde" yapıldığı eğer doğruysa, burada değinilen çarışmanın da, parçanın devamından da anlaşılacağı gibi, Kül-tegin'in ölümünden bir yıl önce, yani 730 yılında, yapılmış olması gerekiyor. Bu gerekçe de, (Oğuz Türkü?) Tonga Tegin'in, aynı isme çok benzese de, Çin kaynaklarına göre 714'de *Pei-thing*, ya da Beşbalık surları altında kafası kesilen *Thong- 'o-to-kin* ile özdeş olamayacağını açık bir şekilde göstermeğe yetiyor, (bk. s. 70 ve dev.)

Burada *ägirip*, II'de *ägirä* biçiminde geçen kelime için bk. not 55.

<sup>58</sup> [I K 7] Burada geçen ismin ikinci ögesi durumundaki *qadaz* ya da *qadyz*'in vadi ya da benzeri bir şeyi belirten bir cins ismi olduğuna şüphe yoktur, (-da ekinde *d* sesi için kullanılan işareti aynı sesi veren diğer işaretle karıştırılmış olmasının nedeni, sondaki ünlü eğer *a* değil de *y* olsaydı, belki de daha kolay açıklanabilirdi?); ama söz konusu kelimenin ne anlama geldiğini bilmediğim için bu Türkçe kelimeyi çevirimde aynen kullandım. Radloff'un bu kelimeyi *qadynda* (= Uyg. *qadyn*) gibi okuması ve "unterhalb des Äsgänti" diye çevirmesi konusuna gelince, hemen belirtirim ki, her iki yazıtta da *z* sesi veren *ṣ* işareti *n* sesi veren *ṣ* işareti ile karıştırılamayacak kadar açık bir biçimde yer alıyor; kaldı ki *n*'den sonra da asla *d* harfi yazılmamaktadır, bk. s. 42 not 1.

<sup>59</sup> [I K 9] *Utaju*, 'ona ulanarak, onu takiben' (RADLOFF, *Wörterb.* I s. 1676-77'de: "zusammenetzen, vereinigen, [sich mit Jd. vereinigen]; mit sich vereinigen, erlangen, erwerben" diye tanımlanan) *ula-*, 'ulamak, bağlamak' fiilinin zarf fiilidir; *utaju* kelimesinden sonra yer alan kişi ya da kişiler, önem bakımından, bu kelimedenden önce söz edilen ya da zımnen bildirilen kişi ya da kişilerden sonra gelirler, yani ast durumundadırlar, (krş. I K 11, I G 1 = II K 1, II G 13, 14'te üç kez; I D 32'de *utady*; [krş. not 38]; RADLOFF bunu *uty*-dan *utyju*, "sich anschliessend" ve *utydu*, "sich anschliessen" diye yazıyor, ama *Wörterb.* I, s. 1689'da *uty*-yı "sich unterwerfen, unterliegen; in Kummer sein, weinen" diye çeviriyor). Bu kelimenin yerine geçen kelime *başaju*'dur, bk. not 23. Kağan'ın ailesindeki bayanlar arasında ilk sırayı *ögäm qatun*, "hatun anam" almaktadır (not 18); ondan sonra *ögälärim*, 'analarım', yani 'üvey analarım' geliyor, (Çağ. vb.'deki *ögäi*, 'analık, analığa kabul edilmiş, "adoptif" anlamı taşıyor ki buradaki anlamdan farklıdır); RADLOFF da s. 99'daki sözlüğünde bu kelime için aynı yorumu öneriyor, ama metni çevirirken "meine tanten" ifadesini kullanıyor. *Äkä'nin* anlamı 'abla, hala, teyze'den başka bir şey olamaz, (RADLOFF s. 90'da bu kelimeyi Çağ. *ägäci*, 'abla'; Komanca *ägäci*, 'hala, teyze' kelimelerine yaklaşıyor); Türk dillerinde gerek ağabey ve amca-dayı, gerekse abla ve hala-teyze gibi iki ayrı kavram tek bir kelime ile anlatılabiliyor. *Kälün* (Çağ., Osm. vb. deki) 'nişanlı, gelin anlamına gelen *kälün* kelimesine bir topluluğu ya da bir çokluğu bildirmek için kullanılan *kün*, -*gün* kelimesinin eklenmesiyle oluşmuştur, (buradaki anlamı belki de hem gelinler, hem de görümceler, baldızlar olabilir); krş. Uyg. *il*-den *äl-kün* = *il*, *äl*, 'halk, kavim' ve not 62'deki *iniğünim*, (*n* = *n* + *g* veya *k*, krş. not 24; Yenisey Yazıtları III, 247'deki *k'ıl'n:l'r'm* (aynen böyle !), 'gelinlerim'). *Qončuj* için bk. not 26. Burada uygun olabilecek tek anlam, metnin gelişi gereği kendilerinden söz edilmesi beklenen, "eşlerim, karılarım" anlamıdır.

Şart kipi *boktačy ärti*, vb. biçimler için bk. not 56. RADLOFF gerek bu biçimleri, gerekse di-  
lek kipi *joq ärsär* (= Uyg. *joq ärsä*, VAMBER, *Uig. Sprachm.*, s. 89 st. 52; s. 123 st. 102) biçimini  
haber kipinin geçmiş zamanı olarak görüyor. Gerçekte bu bölüm, Kültegin'in hayatını ortaya ko-  
yarak püskürtebildiği düşman saldırısının ne denli tehlikeli olduğunu anlatmaktadır.

<sup>60</sup> [I K 10] *Jasar*, (Çağ.) 'düzenlemek, yerine getirmek' anlamındaki *jasa-* fiilinden. (RAD-  
LOFF bu kelimenin transkripsiyonunu *jašar* diye değiştiriyor [krş. I K 2'deki *jašajur*, 'yaşında'] ve  
şöyle çeviriyor: "ewig (alle[?]) Zeit) lebt[?] nur der Himmel").

*Inscr. de l'Orkhon* Atlasının 12. levhasında, kelime bana net olarak *törümis* biçiminde yazılmış  
gibi görünüyor, (basılı metin s. 9'da ise *törimis*); sonuç olarak bu kelime 'doğmak, dünyaya gel-  
mek' anlamındaki (Uyg., vb.) *törü-*, *törä-* fiilinden yapılmış olmalıdır. RADLOFF *Atlas*'ı lev. XIX,  
2 (Kb), st. 4'de de kelimenin böyle okunabileceğini sanıyorum; kaldı ki rötüşe edilmiş XX. levha-  
da, *Inscr. de l'Orkhon*'daki gibi *törimis* biçimi yer alıyor. Buna karşın RADLOFF bunu *tirimis*, 'o/  
onlar yaşıyordu/yaşıyorlardı' biçiminde okuyor. Geçmiş zamanın -*mü*'le yapılmış biçiminin "gno-  
mique" yani özdeyişlerdeki gibi kullanılmış olmasını kabul etmek kuşkusuz pek güç olmazdı, ama  
yaşamak fiili için, yazıtlarda hiçbir örneği bulunmayan RADLOFF'un düşündüğü biçim yerine,  
akraba dillere göre örneğin *tirik-* (ya da *tirig-?*) gibi bir biçim beklenirdi.

S. 164

S. 165



<sup>61</sup> [I K 11] *Älädä*, anlamı ne olursa olsun, *t* ve *d* için kullanılan işaretler bağdaşmadığından, doğru bir biçim değildir. Acaba yazıtta  $\text{𐰚}$  *né* yazılacakken yanlışlıkla  $\text{𐰚}$  *d* işareti kazanmış ve dolayısıyla not 7 sonlarında sözünü ettiğimiz *tiñcä* ya da *tiñcä* diye okunması gereken bir biçim söz konusu olamaz mı? Yine de ben *äti* biçimini düşünüyorum ve çevirimi “pek çok” diye yapıyorum. Krş. *äti may*, II G 15, not 113? (RADLOFF s. 94’de kabul edilmesi pek mümkün olmayan başka tahminler ileri sürüyor, örneğin ‘etinde’ anlamına *ätidä* vb. gibi, ama bu anlam için kelimenin *äлиндä* diye yazılması gerekirdi.)

<sup>62</sup> [I K 11] Buradaki *injugün* (*Inscr. de l’Orkhon*) kelimesindeki harflerin doğru okunduğuna hiç kuşku yok. Bu kelime I G 1 – II K 1’de tümüyle benzer biçimde yer alıyor; ben bunu ‘küçük kardeş’ anlamındaki *in* + *-gün* şeklinde yorumluyorum, bk. not 59. Buradaki güçlük, herhangi bir açıklama bulamadığım *j*’de yatıyor. (RADLOFF s. 102’de değişik bir görüş ileri sürüyor).

Öz anlamı ‘çocuk, oğlan’ olan *oytan* kelimesi, bana öyle geliyor ki, kullanıldığı her yerde (buradan başka I G 1 – II K 1, I GD) ‘kağan ailesinin (genç) prensi, şehzade’ anlamından başka bir anlam taşımamaktadır. Krş. PAVET DE COURTEILLE, *Diet. turc-or.*, s. 68’deki  $\text{وغلان}$ : “Moğollarda imparatorluk soyundan prenslere verilen ünvan”. Bu anlam gerek burada, gerekse I G 1’de verilen hiyerarşik sıraya da çok iyi uymaktadır.

*Šad* için bk. not 21; *botdačy* için bk. not 56. (RADLOFF dalgınlıkla çeviriyi şöyle yapmış: “O, ihr beiden Schad, etc.! Ich gräme mich, dass meine Augen und Brauen jetzt schlecht geworden.”)

<sup>63</sup> [I K 12] *Likän*, ‘Likeng’, Çin kaynaklarının da sözünü ettiği Büyükelçi *Liu-hiang*’dır, bk. s. 78. Bu Çince kelimedeki *h* sesinin Türkçe olmadığını ve bunun *k*’ye dönüştürüldüğünü görüyoruz.

*İs(i)ji*, acaba *Likän*’e mi bağlanıyor yoksa başka bir kişiyi mi belirtiyor? Ve eğer böyle ise kim? Bu konularda hiçbir şey söyleyemiyorum. Bay G. Schlegel, bir mektubunda, anlamı ‘imparatorluk tarihçisi’ olan Çince *yü-chi* kelimesine dikkatimi çekti; ama bu iki kelimenin özdeş olabileceklerine ilişkin bir karara da cesaret edemiyorum.

<sup>64</sup> [I K 12] *Soyd* için bk. not 38. *Buqaraq* (okunuşu tümüyle doğru), burada incelediğimiz devirlerden önce de ünlü ve çok eski bir kent olan Buhara kentinden başkası olamaz. *Uhs* ya da *ulus*, ‘halk’ anlamına Uyg., Osm. vb.deki *ulus*, Çağ’daki *ulus* kelimesiyle özdeş olup Buhara halkını gösteriyor olmalıdır. *Soyd* ile *buqaraq* arasında yer alan ve yine bir halk ismine benzeyen *bärčäkär* (*-lär?*) kelimesini ben Pers’lerle özdeş olarak düşündüm. *Bärčäkär* -yazıtta da böyle yazılmış görünüyor- kelimesinin sonundaki ekin ne olduğunu anlayamadım, (krş. *ädižkär?* II D 1?). Eğer bunun bir halk ismi olabileceği görüşümde haklı isem, halk isimleri başka hiçbir yerde çoğul olarak kullanılmadığı için, kelimenin yazılışının da *bärčälär* olmaması gerekir.

S. 166 <sup>65</sup> [I K 13] “Sevgili oğlum, Türgüş Hakanı”, yani “damadım”, bk. II K 9, not 114.

<sup>66</sup> [I K 13] *Tchang-sengun*, yani Çin Büyükelçisi *Tchang kiu-i*; unvanı ise: *kin-’ou-tsiang-kiun*, bk. s. 78. Yine Çince bir kelime olması gereken *čygan*, ‘çıkan’ ile ilgili sorum üzerine, Bay G. Schlegel bunun saray tarihçileri için kullanılan *chi-kouan* ile ilişkili olabileceğini bildirmek lütfunda bulundu.

<sup>67</sup> [I G 1, II K 1] Bana göre yazıtın tümü için bir başlangıç sayılabilecek bu giriş bölümü (bk. s. 87 ve dev.) için benim yorumum şöyle: Kağan tahta çıktığını ilan etmektedir; dolayısıyla tahtında kağan sıfatıyla konuşmakta ve bu tahtı çetireleyen 1° kendisine katılmış olanlara (*utaju*, not 59), yani yakın ve uzak akrabalarına (*injugünim oytanym*, not 62; *uyysym*, not 57; *biriki*, not 35) ve halkına; 2° sağda yer alanlara (*birijä*, not 22), yani en üst düzeydeki soylular sınıfına, (acaba II G 13, 14’deki anlamı bilinmeyen *šadačyt* kelimesi bunları mı belirliyor? Not 21’deki *šad*’la ilişkisi var mı? s. 59 not 1’deki, Çince *soulipat*’a dönüşmüş olan kelimenin bu olmaması gerekir?); 3° solda yer alanlara, yani daha alt düzeyde(?) bulunanlar sınıfına ve boyun eğmiş olan çeşitli ulusların temsilcilerine bir söylev vermektedir.

Kağan’ın unvanı için: bk. s. 73 not 2.

Anıt I’deki *bu ödkä*, ‘bu zamanda, şu anda’; karş. I D 21 – II D 18’deki *ot ödkä*, I D 40’taki *anday ödkä*, (taş biraz zedelenmiş olmakla birlikte *bu ödkä* okunuşu tartışılmıyacak kadar açık ve belirli). Anıt II’de ise: *bödkä*, RADLOFF’un kuşkusuz haklı olarak ‘taht’ diye çevirdiği *bödkün* yaklaşma hali; krş. I G 11 – II K 8 ve II D 2’deki *bödkä otur* -“tahta oturmak”, “tahta çıkmak” anlamına geliyor; yalnızca *otur* fiili de aynı anlama kullanılabilir, (s. 33 not).

*Sab* kelimesi (yazıtın bu bölümünde sık geçiyor; ayrıca krş. II D 39) hiçbir zaman "ün, şöhrat, nüfuz" anlamı taşımaz, (RADLOFF: "Ruhm, Einfluss"); "mesaj, buyruk, çağrı, davet" ya da benzeri bir şeyleri ifade eder (s. 26); krş. Uygurca *sab*, *sau*, "Kunde, Kundschaft, Ruf, Nachricht", *sauç*, "Prophet, Verkünder, Nachrichtgeber" (VAMBERY, *Uig. Sprachschon.*, s. 253); Çağ. *sauç*, 'haberci, aracı', *savun*, 'davet, mahkemeye çağrı' (PAVET DE COURTEILLE, *Dict. t.-or.*, s. 344).

*Sabymyn*'dan sonra gelen kelimeyi ben *tükäti* diye okuyorum (RADLOFF'unki gibi *töktü* değil) ve "sonuna kadar" diye çeviriyorum ki öz anlamı "tüketerek, bitirerek"tir; (Uyg., Çağ., vb'deki) *tükär* 'tüketmek' fiilinin zarf fiilidir.

<sup>68</sup> [I G 3, II K 2] *Amaty* için bk. not 13. *Ajyy* kelimesi, pek çok soyut isimde olduğu gibi (not 11), hem sıfat (I G 7 = II K 5'deki *a. kisi*) hem de isim (burada ve I G 5 = II K 4'de) olarak kullanılabilir. (Osm., Çağ. vb'deki) 'ayık, ayılmış, aklı başında' anlamlarına gelen *ajyy* kelimesine yakındır; (Uyg., Teleutça'da) "Aufmerksamkeit, Beobachtung" (RADLOFF, *Wörterb.* I, s. 218; "Wohlstand, Fülle, Reichthum(?)", VAMBERY, *Uig. Sprmon.*, s. 183); (Uyg.) *ajy*, "rein, sündloss" (RADLOFF, a.e. "Tugend, Güte, Wohlthat", VAMBERY, a.e.); (Altay ağzında) *ai*, "Richtigkeit, Regel, richtiges Verständniss, Einsicht, Erklärung" (RADLOFF, a.e. s. 3). Metnimize *ajyy* ise sıfat olarak "düzenli, bilgili, uygar"; isim olarak da "uygarlık, zihinsel ve manevi gelişmenin son aşaması, eğitim, kibarlık" anlamlarını taşır, (acaba Vambery ve Radloff'un örnek gösterdikleri aşağıdaki cümlede yer alan Uyg. *ajyy* kelimesi bu son anlamda kullanılmış olamaz mı : "Bir mala [yani köleye] *ajyy* [yani eğitim?] verilirse, boyun eğmez" ?).

S. 167

*Ötükan* için bk. not 32; *odursar* için bk. not 29; *bun* için bk. s. 25 ve s. 91 not 2; *iltä*, *il'in* bulunma hali, "halkta" anlamına, krş. s. 22.

<sup>69</sup> [I G 3-4, II K 2-3] Burada görülen özel isimlerin çoğundan daha önceki notlarımızda söz edilmiştir. *Tatuj* kelimesine gelince, bunun bir özel isim olabileceğinden kuşkuluyum; Kuzey Türk ağzlarında (ve Moğolcada) rastlanan *talai*, 'deniz' kelimesinin bununla aynı kelime olması ihtimali bana daha yakın görünüyor. KLAPROTH *Spr. u. Schr. d. Uig.* s. 11'de, Uygurca-Çince sözlüğe dayanarak *talai* kelimesini veriyor. Eğer bu biçim doğruysa, yazıtlardaki *tatuj*'un bununla tam olarak uyuştuğunu söyleyebiliriz.

*Tokuz ärsin*, 'Dokuz Ersin'ler', Tibet yakınlarındaki bilmediğimiz bir kavmin ya da bir yerin adı.

*Jir-bajyrqu* için bk. not 41.

İki kez rastladığımız *kičig* (*tägmädin*)'deki *kičig* kelimesini RADLOFF "*käčig*" diye yazıyor ve (geçmek anlamındaki *käč*-ten) "Uebergang (über einen Fluss)", yani "geçit" anlamı taşıdığını ileri sürüyor; (s. 113): "den Uebergang zu den Talui, den Uebergang (über den gelben Fluss) zu den Tibetanern habe ich nicht erreicht" Başka itirazlarım da var ama ben yalnızca şunları söyleyeyim: 1° *kač*- tabanı daima *†* olmadan yazılır ve doğal olarak temiz bir *ä* sesi vardır (krş. s. 16 not 2); 2° *täg*- fiilinin tümlecisi her zaman yaklaşma halindedir ve bu nedenle zorunlu olarak *käčigkä* denilmesi gerekirdi. Ben *Tägmädin*'in tümlecinin *tatujka* ve *tüpütkä* olduğu, *kičig*'in ise Türkçede çok rastlanan "küçük" anlamına geldiğini düşünüyorum; benzeri bir kullanıma başka yerde rastlanmadığı için bu kelimenin olumsuzluğu pekiştirmek için kullanıldığını ve "hiç" anlamına geldiğini tahmin ediyorum.

<sup>70</sup> [I G 5, II K 3-4] "İlişkiye girdim" diye çevirdiğim *tüzältim* ya da *tüzultim* kelimesi, belki de daha doğru olarak "barışım" ya da "bir anlaşma yaptım" diye çevrilebilirdi, (krş. s. 75 ve dev.)

*İsigtä* kelimesini RADLOFF (s. 102'de *isinti*'ye dönüşürmüş; krş. s. 22 not 1) Uyg. 'koku' anlamındaki *is*-ten türetiliyor ve "Wohlgerüche", yani "güzel koku, parfüm" diye çeviriyor ki bunun eş anlamlısı II G 11'deki *qoqyčyč*'tir. Bense bu kelimeyi çözmek için II K 11'deki *isigtisin* okuyuşuma dayanıyorum; doğru okuduğuma kesinlikle inandığım bu kelimeden önce gelen *äkinlig* sıfau, *isigtä*'nin Türklerin Çinlilerden aldıkları nesneler arasında bulunabilecek buğday türünden bir tahılın ismi olabileceğini göstermektedir, (krş. s. 67 ve not 115). Bu kelimenin etimolojisi konusunda ise hiçbir şey söyleyemeyeceğim.

*Qutaj* (*qotuy?*), RADLOFF'un kuşkusuz doğru olan tahminine göre "ipek" anlamına geliyor. Bu kelimeye yalnızca bir kez II K 11'de bir sıfatla birlikte kullanılmış olarak rastlıyoruz, ki bu da anlamın doğru olduğunu gösteriyor, (bk. not 115).



S. 168 Sab için bk. not 67; Uygurcası da aynı olan *ayy* (bu bölümde sıkça görülüyor; karşı. I K 12) şu anlamları taşıyor: 1° eli açık, çömert, 2° değerli eşya (RADLOFF, *Wörterb.* I, s. 154); bu kelimenin 'armağan, bağış' anlamına gelmesi de mümkündür, ama (RADLOFF'un) "Tribut, Lohn" anlamı pek uymuyor. Türklerin Çin'den aldıkları "*ayy*" ile ilgili olarak *Kudatku Bilig*'den bir dizede şöyle deniliyor: "*Kıtai arkiş kezse arkiş turur kajun kelkü erdi tümendü aki* [yani *ayy*]; wenn Chantai's [= China's] Karavane dahinzieht, so ist es eine Karavane, von wo tausendfache Spenden kommen sollen", VAMBERY, *Uig. Sprachmon.*, s. 134-135, st. 8 (RADLOFF, *Das Kudatku Bilik*, s. 149 - 126, 35).

<sup>71</sup> [I G 5, II K 4] *Sabyn* ve *ayyn* biçimleri ) işaretiyle bitmekte olup vasıta halindedirler, bk. s. 29.

*Arap* için bk. not 11, s. 142, (ben *rp*'nin *ara-* tabanından *arap* diye okunması gerektiği kanındayım).

Daha sonra gelen *üjür* (ya da *öjür*) kelimesi konusunda birçok kuşkuvarım olmakla birlikte RADLOFF'a katılıyor ve bunun 'biriktirmek, yığmak' anlamına Altayca ve Teleutça *ü-*, Kırgızca *ü-*, Sagayca, Koybalca *üg-*, Çağatayca *ök-*ün karşılığı olduğunu kabulleniyorum, ("anhäufen, aufhäufen", RADLOFF, *Wörterb.* I, s. 1798, 1800, 1807, 1178). Kuşkuvarım, kelimenin hem biçim bakımından daha az eski olan biçimlere benziyormuş gibi görünmesinden, hem de burada baş vurulduğunu sandığım mecazî anlamının diğer ağızlarda pek bulunmamasından kaynaklanıyor. Ne olursa olsun bu kelime bence, Anıt II'deki "onların bilgisini" anlamına gelen *blıgın* kelimesi yüklem halinde olduğu için, geçişli fiil olarak kabul edilmelidir; Radloff'un çevirisi şöyle: "- so ist (bei ihnen) einsichtsvolles Wissen verbreitet"; sözlüğünde ise s. 104'de *üjür*'ü "aufgehäuft, viel" diye açıklıyor. Buna karşılık ben çevirimi "onlar (Çinliler) uygarlıklarını onlara yaymışlar(?), vb." şeklinde yaptım. Aslında şöyle yorumlansaydı belki de daha doğru olurdu: "onlar (Türkler) Çinlilerin uygarlığını, vb. bol bol toplamışlar, yani kendilerine mal etmişler", ya da "onlar (kendisi) uygarlıklarını büyütmüşler, vb." gibi bir şey. Fiilin tabanı, *ü-*, *üj-* (+*ür*) değil de *ü-* (+*j-ür*) biçimine gerçekten daha çok uyuyor; kaldı ki damaklı diftong örneklerine de rastlanılamamıştır, (bk. s. 27). Karşı. not 74'deki *ümäzsän*, (not 19'daki *kü-ü* - Altayca *kü-ü*?).

<sup>72</sup> [I G 6, II K 4] *Bisük* (*bisükünä*) kelimesinin anlamını bilmiyorum, çeviride bu kelimeyi atlamak zorunda kaldım. RADLOFF'un çevirisi ise şöyle: "(Selbst) der sich irrende Mensch wagt sich nicht an die Ehre (den Schmuck) ihrer Weisen und ihres Volkes"; sözlüğünde s. 139'da söz konusu kelimeyi, Uyg. "süslü, süs?" anlamındaki *büzük*'e benzeterek *bäsük*, "der Schmuck, Glanz" diye açıklıyor; karşı. Çağ., Osm. *büzä-*, Uyg. *Büz-*, 'süslemek, bezemek' fiil tabanından *büzäk*, 'süs, bezek'. Görüldüğü gibi, sözünü ettiğimiz bütün bu ağızlarda fiil tabanı, tıpkı yazıtlardaki gibi, *s* değil *z* ile yazılıyor; ayrıca eski Türk dili, Çağ. ve Osm. ile tam bir uyum göstererek, çok açık bir biçimde *z* ile *s*'yi birbirinden ayırdığı gibi, genellikle sedalı "vocalique" seslerle soluklu "soufflé" sesler arasında da ayırım yapmaktadır, ki bu durumda RADLOFF'un yorumu tam anlamıyla gerçeğe aykırı düşüyor ve kelimenin anlamı benim için hâlâ karanlık görünüyor. Kelimenin yalnızca biçimine bakarak şöyle bir var sayım ileri sürebilirim: *bisük* = Uyg., Çağ., vb.deki *bisük*, -ik, 'pişmiş, yumuşak, olgun'; *biš-* (*piš-*), 'pişirmek, pişmek, yumuşamak, olgunlaşmak' (aynı zamanda PA- S. 169 VET DE COURTEILLE'e göre 'hatırlamak') fiil tabanından. Sonuç olarak bu kelime, pek iyi tanımlayamayacağım özel ve mecazî bir anlamda kullanılmış olmalıdır.

<sup>73</sup> [I G 6-7, II K 7] *Üläsik* için bk. s. 38 not 1.

"Karanlık" diye çevirdiğim *çöyaj* kelimesini karşı. Çağ. *çöya*. *Tügülin*, -*tün* biçimi karanlıkta kalıyor. RADLOFF bunu *töyül-tün* (*ti* ile) biçimine dönüştürerek "- so habt ihr euch über den dichten Bergwald ergossen" diye yorumluyor, s. 128'de ise "du ergossest dich vom[!] dichten B." diyor; ama bu durumda kelimenin *tögütlüg* ya da daha doğrusu *tökütlüg* olması gerekirdi, (karşı. s. 21). Ben çevirimi, bu biçimin not 75'de söz edilen (-*ma*)-*lyn*, (-*mä*)-*lin* biçimlerini andırması bakımından, (Çağ. vb'deki) 'değil' anlamına gelen *tügül*'den yapılmış bir zarf fiil olabileceği var sayımına dayandırarak yaptım. Ama Türk ağızlarının hiçbirinde benzeri bir örnek veremeyeceğim için bu görüşümde fazla ileri gitmek de istemiyorum.

*Qonajın* kelimesi çok net ve güvenli bir biçimde okunuyor; *Inscr. de l'Orkhon*'ün tipografi bas-kısında da böyle okunmakta. (RADLOFF bunu *qojbin* diye okuyup, transkripsiyonunu *qojyp an*

şeklinde yapıyor ve "verlasset (die Ebene)", ya da s. 91 ve 108'de "(die Steppe) verlassend, steige hinab" diye çeviriyor. Ancak bu okuyuş biçimi ve bu yorum, gerek gramer yönünden [örneğin zarf fiilin *p* ile değil de *b* ile olması], gerekse mantık açısından [ovadan nereye inilecek ?] kabul edilebilir nitelikte değil.).

*Aıyy* için bk. not 68.

*Busıyur-* ya da *boşıyur-* (buradan başka I D 13 – II D 12'de), Uygurca *buş-*, *boş-*, "aufwallen, zürnen, hassen" (VAMBERY), Çağatayca *boş-*, "bozulmak, çürümek, kızmak, üzülmek" (PAVET DE COURTEILLE) fiilinin geçişli halidir. Metnin gelişine göre bu geçişli biçim "kızdırmak, öfkelen-dirmek" ("erzürnen", RADLOFF) anlamında değil, "canlandırmak, alevlendirmek; kıskırtmak" anlamında kullanılmış olmalıdır. (VAMBERY, *Uyg. Sprachmon.*, s. 125'de *boşur-* diye bir fiilden söz ediyor ve hangi hakla olduğunu bilmiyorum ama bunu "loslassen; weglassen, verabschieden" diye çeviriyor. Biçimine göre değerlendirecek olursak, bu kelimenin *boş*, 'boş' sifaundan türemiş (Osm. Çağ.) *boşat-*, 'boşaltmak, gevşetmek, boşamak' fiilinden çok, yukarda sözünü ettiğimiz *boş-* fiil tabanının geçişli hali ve dolayısıyla bizim *busıyur-*, *boşıyur-* biçimine eşit olması gerektiği sonucunu çıkarabiliriz. Vambery'nin "viele wunderbare Dinge mir zeigend, hast du mich entlassen" diye çevirdiği tek örnek *boşurdung* kelimesine göre, bizim kelimemiz de pek âlâ "beni kıskırttın, meraklandırdın" falan gibi bir anlama gelebilir?)

<sup>74</sup> [I G 8, II K 6] Bu bölümü, Kağanın Çin'e göç etmek niyetinde olan uyruklarına karşı yapmış olduğu uyarılar bütünü olarak değerlendirmeliyiz. Sonunda *-sar* olan biçimler için bk. not 29; şahıs zamiri eki *sän*'le birlikte kullanılan *-taçy*, *täcī* için bk. not 56.

*Arqys* kelimesi için "kervan"dan başka bir anlam düşünemiyorum, bu kelimenin karşılığı olan Uyg. *arqys* (RADLOFF) ya da *arqys*, Çağ. *arqıs* (PAVET DECOURTEILLE) biçimleri de aynı anlamdadır. II D 25'deki anlam da buna uyuyor. Bunun paraleli olan *tirkis* kelimesini, diğer Türk ağzlarında benzer bir isim bulamadığım için biraz da keyfî olarak "kafile, konvoy" diye çevirdim. Ama bu kelime 'birbiri ardı sıra, birerle kol yürümek' anlamındaki Çağ. *تَرْكِسْ*, Osm. *tär-käs-* fiili ile de ilintili olabilir (BARBIER DE MEYNARD bu kelimeyi *Dict. turc.*, I, s. 460'da 'eyerin arkası' anlamına gelen *tärki* ile karşılaştırıyor; ayrıca, krş. VAMBERY, *Etymol. Wörterb.*, s. 170 S. 170 no 182 II, s. 166 no 162 II?).

*Ysar* kelimesi 'göndermek' anlamındaki *yd-*'dan (krş. daha sonra yer alan *tosaq* ya da *-syq-*) *ysar* yerine kullanılmış olmalıdır; (II D 25 ve daha birçok yerde *yd-* biçimi daha yaygındır; bu biçimin ne *ys-* [RADLOFF, *Wörterb.*, I, s. 1385], ne de *ī-* [a.e. s. 1409] biçimine eşit olması düşünülebilir; zira birinci biçim, önceleri var olan *d*'nin sonradan *z*, *s*'ye dönüştüğü ağzlar için söz konusu olabilir [örn. *adaq*, 'ayak' yerine *azaq*], ikincide ise *d*'den *i*, *j*'ye geçilmiştir [örn. *ajaj*].)

*Nän* *buñ* *oγ(?)* *joq* terkinde, *γ*'nın not 7 ve 34'te sözünü ettiğim 'hatta, dahi' anlamındaki edat *oγ*'a karşılık olabileceği var sayımından hareket ettim.

Transkripsiyonunu *toqraqyasän* diye yaptığım kelimede taban (Türk ağzlarının hepsinde bulunan sıfat) *toq* tur, anlamı da "tok, doymuş"; + *-raq* ise kuvvetlendirme ekidir. Bundan sonraki *-yq-* ekinin not 14'de söz ettiğim fiil eki olabileceğini ("daha çok doymak, daha tok olmak") ve buna eklenen *-a*'nın da gelecek zamanı gösterdiğini -tahminden ileri gidememekle birlikte düşünmekteyim; krş. not 56'nın sonları ve çekimli birinci şahıs biçimleri *ölüräjin*, *urıysyratajyn*, I D 10, *itäjin*, I D 39, *qonajyn*, I G 7, *ymajyn*, II D 33, *igidäjin*, II D 35.

Bu bölümün sonları büyük güçlüklerle dolu, zaten düşünce de pek açık bir biçimde verilebilmiş görünmüyor. Temel kelimelerden biri olan *ačsyq*, "açlık" anlamına gelmelidir, (krş. buradaki *ač-*, 'acıkmak' fiilinin dilek kipi *ačsar*; ve ayrıca II D 38'deki sıfat *ač*, 'aç, acıkmış'); *tosyq* ya da *tosaq*'ın ise "tokluk" anlamına gelmesi gerekir, bu biçimin oluşumu, ya *s* önünde *d*'nin (*ysar*'daki gibi, bk. yukardaki açıklama; krş. 'doymak' anlamındaki *tod*-un dilek kipi *toğsar*; *tod-* – Çağ., Osm., vb. *toi-*) düşmüş olmasına, ya da kelimenin 'doldurmak' anlamındaki *to-* fiil kökünden (*toq* sıfatı da aynı kökten, bk. yukardaki açıklama) türemiş olmasına bağlanabilir. (RADLOFF, I GB'de *tojt:bu...* diye yazılmış olan terkihi [krş. R. Atlası, lev. XIX, XX, *Inscr. de l'Orkhon*, s. 8, I, 55] keyfî olarak *tojt* ("*tojyn*") *tbu...* biçimine dönüştürmüştür. Adı geçen yazar, bu kelimelerden birincisinde, Türk ağzlarının hepsinde görülen ve "şölen, düğün" anlamlarına gelen *toj* (*toi*) kelimesinin yer aldığını düşünüyor ve s. 128'de, fiil tabanı *tod-* yarısı sıra bu biçimin de var olmasının onu, *toi-*

gibi ikincil bir biçimin VIII. yüzyıldan itibaren, fiil tabanı olarak da kullanılmış olabileceği sonucuna götürdüğünü ileri sürüyor. Ancak Radloff'un verdiği bu sonuç, I GB'deki kelime gerçekten *toj* (*toi*) olsa bile, ki bence mümkün değil, yine de iyi bir temele oturamıyor. Çünkü, *toj*'daki *j*, *j*'nin eski bir *d*'den geldiği kanıtlanamaz; aksine bu isimde çok önceleri de zaten bir diftong bulunduğu biliyoruz, kaldı ki *d*'nin başkalaştığı ağızlarda da ses değişmesi başka türlü olmuştur; örneğin eski *d*'nin *z*, *s*'ye dönüştüğü dillerden olan Koybalcadan 'dügün' anlamına gelen kelime *toi* olmasına karşılık fiil tabanı *tos*-tur, (*toskan*, 'tok').

Geriye kalıyor *umâzsân* kelimesi; *û*- fiil tabanından olumsuzluk eki *-mâz*'le yapılmış, (daha önce gördüğümüz tüm fiil biçimlerindeki gibi) 2. şahsa ait çekimli bir fiil olmalıdır. Not 71'deki *û-jûr*'de de aynı tabanın bulunduğu inanmak eğilimindeyim. Eğer gerçekten de böyle ise buradaki kelimenin öz anlamı "toplamayacaksınız, yığmayacaksınız" olmalıdır; yani "açlığını artırmayacaksınız, iyice doyuncaya açlık duymayacaksınız" gibi bir anlam.

Bu bölümde yer alan, Anıt II'deki *açsar*, "sen aç isen" biçimindeki okunuş, Anıt I'deki *açsyq* okunuşundan daha akla yakın görünüyor, zira I'deki okunuştan "sen ne acıkabilir ne de doyabilirsin" gibi tuhaf bir anlam çıkmaktadır; belki de gelecekteki olası bir *açsyq* söz konusu edilmektedir. Her ne olursa olsun anlam oldukça karanlıkta kalıyor ve ben, cümlelerin bütünü, itiraf edeyim keyfi bir var sayımla yorumluyor; cümlelerin birinci kısmının göç etmek isteyen Türklerle (ki bunu tırmak içine aldığım "aksi takdirde" deyimiyle belirtmekteyim), ikinci kısmının da kalmak isteyenlerle ilgili olabileceğini sanıyorum.

<sup>75</sup> [I G 8-9, II K 6-7] *Andayynyn* kelimesini, *andayy* (Çağataycası *andayn*) + 2. şahıs iyelik eki *-n* *-yn* gibi düşünerek, "orada olan seninkiler" diye çevirdim. Belki de kelimeyi, 'öylesi, benzeri' anlamına gelen *anday* + *-yn* *-yn* diye düşünmek ve çeviriyi "öyle olan seninkiler", yani "öyle düşünen ve davranan, aynı düşüncelere sahip olan seninkiler" diye yapmak daha uygun olabilirdi.

Bana göre *atmatyn* kelimesi, 'almak, kabul etmek' anlamındaki *at*-in (krş. I G 7 – II K 6'daki *at sabyy atyp*) olumsuz haldeki zarf fiilidir; *-matyn* ekinin Abakan ağızlarındaki *-bin*, *-pîn* (*m* yerine *b*) ekine eşit olduğu düşünülebilir. II D 33'deki okunuşu doğru ise krş. *qazyanma/ty/n*. Sonunda *-maty* olan yan biçim için bk. not 15.

<sup>76</sup> [I G 10, II K 7] *Joq çyyaj* kelimelerini çevirirken RADLOFF'un "das elende, arme Volk" düşüncesine uyarak "özensiz ve fakir" ifadesini kullandım, dolayısıyla hemen sonra yer alan *çyyaj budunyj* da aşağı yukarı aynı anlama gelmiş oluyor. Acaba *joq çyyaj* "fakir olmayan (halk)" anlamı taşıyor olamaz mı?

<sup>77</sup> [I G 10, II K 7-8] Burada da birçok kelime şüpheli kalıyor. *İgid-baryu*'nun, "ilerlemek, gelişmek", "yararlanmak", vb. gibi bir anlam taşıması gereken *igid-bar*-terkibinden *-yu* (= Uyg. *-qu*, VAMBERY, *Uig. Sprachmon.*, s. 39) ile yapılmış bir isim fiil olabileceğini, şüphelerim olmakla birlikte, sanıyorum, (*igid*-in anlamı 'yükseltmek, yetiştirmek, yapıp bitirmek'). Ama *azu* ne olabilir? Acaba (Uyg., Çağ., Osm. vb'deki) 'azmak, yolunu şaşırmak, aklını yitirmek' anlamlarındaki *az*-in zarf-fiili midir? Ve cümlelerin bütününden aşağı yukarı şöyle bir anlam çıkarılabilir mi: "İster azmış olun, ister uyarılarım sonucu (iyi yolda) ilerlemekte olun, şunları dinleyin"? Yine de fikir öylesine puslu ki, çevirimde bu izlenimi vermeğe bile cesaret edemedim.

<sup>78</sup> [I G 11, II K 8] *Nännän sabyj arsär*, "mesajım ne olursa olsun", "size söyleyeceklerimin hepsi" anlamına geliyor, bk. s. 29 not 1.

<sup>79</sup> [I G 11] *Jarıytdačysiz, jarıyt-* fiilinin gelecek zamanı olup "siz yanılacaksınız, hataya düşeceksiniz" anlamından başka bir anlam taşıyamaz. Ama kimdir onları yanıltacak olan? Bunu da belirleyebilecek nitelikte görünen tek kelime *gü*'dür. Ben bu kelimeyi *ägü* diye okudum ve bunun 'eğmek, eğilmek, bükülmek' anlamındaki *äg*-in (Çağ. aynı, Uyg. *äk-* [*äg*-?], Osm. *äi-*) zarf fiili olabileceğini var sanıyorum. Acaba bu kelimedenden hareket ederek, örneğin "tahta itaat eden beyler (bağlılıklarından) dönünce, vb." gibi bir anlam çıkarılamaz mı? *Äg*-in böyle bir mecazi anlamda kullanılıp kullanılmayacağını bilmediğim için çevirimde bunu kullanmadım.

S. 172 <sup>80</sup> [I G 11] *Symady* için bk. not 44.

<sup>81</sup> [I G 12] *Adynčy* için bk. s. 42. *Barq* kelimesi, I K 13, II K 14 ve II GB'de olduğu gibi burada da, Çin imparatorunun emri üzerine anıtın yanında inşa edilmiş tapınak (atalar için baş oda) anlamını ifade ediyor; bk. s. 78, 80 ve dev. Ben bu kelimeyi burada "yapı" (édifice) diye çevir-



riyorum. Diğer yerlerde ise (II D 32, 34, 37) *ab barq* terkibi kullanılmış; bunu da "ev/ler ve bina/lar; ev bark" diye çevirdim, aslında "evler ve içindeki eşyalar" da diyebilirdim, (krş. PAVET DE COURTEILLE, *Dict. turc-or.*, s. 147 "ev; ev döşemesi"; VAMBERY, *Uig. Sprachmon.*, s. 149, XXIX, "Hausgeräth"); çevirimde birinci seçeneği yeğlemiş olmamın nedeni, bunun yukarıda açıkladığım anlama daha yakın olmasındandır; cümlelerin gelişinden de, daha çok bir saldırıda yıkılan ama ganimet olarak taşınamayan şeylerin söz konusu edildiği anlaşılabilir. Gerçekten de *ab barq* deyimini yalnızca evi ya da evleri belirlemektedir.

*Jaratutym* ve için *Jaşyn*, okunuş bakımından tam olarak doğrudur. Görüleceği gibi, iki kez ettirgen geçişli fiillerde "verbes doublement transtifis", işin yaptırıldığı kimse, örneğin Osmanlıca ve Yakutçada olduğu gibi, yaklaşıma halinde gösterilmektedir, (BÖHTLINGK, *Jakut Gramm.*, § 560).

<sup>82</sup> [I G 13] Bu satırın ilk yarısı, gerek okunuş, gerekse yorumlama yönünden son derece şüpheli uyandıran bir niteliktedir ve bunlara bir çözüm getirebildiğim inancında değilim. *Arig* kelimesi bana 'sert, katı, kaba' anlamlarına gelen Çağ. *arik* kelimesini (PAVET DE COURTEILLE, s. 107; RADLOFF, *Wörterb.* I, s. 762) düşündürdü ve bu kelimenin, insanların oturdukları konutların hemen yakınında değil de çorak bir yerde inşa edilmiş bir anıtı belirlediği sonucuna vardım.

*Atsy Joty* *tiğin*, bk. s. 84 ve dev., not 10; krş. not 84.

<sup>83</sup> [I KD] Bu bölümde verilen tarihleri anlayabilmek için bunları bir yandan aynı anıtta bulunan Çince yazıtın tarihi ile (bk. s. 83) karşılaştırmak, öte yandan da, 4000 yıldan beri ve hiç kesintisiz olarak kullanılan, son derece doğru ve ilginç eski Çin takvimine bir göz atmak gerekiyor. Bu konu için krş. *Hist. philol. Abhandlungen d. Kgl. Akad. d. Wissensch. zu Berlin, aus dem Jahre 1837*, s. 199 ve dev.'daki IDELER'in *Ueber die Zeitrechnung der Chinesen* adlı makalesi; J. WILLIAMS, *Observations of Comets, from B. C. 671 to A. D. 1640, extracted from Chinese Annals*, London 1871, s. XV ve dev. ile buna ekli tablolar; H. FRITSCHÉ, *On Chronology and the Construction of the Calendar with special regard to the Chinese computation of time*, St. Pétersbourg 1886.

Çin yılı, her biri 29 ya da 30 gün çeken 12 aydan (kamer ayından) oluşan, toplam 354 ya da 355 günlük bir kamer yıldır. Güneş yılına göre ortaya çıkan farklar, belirli astronomi kurallarına göre, iki ya da üç yılda bir, bir tam ay eklenerek giderilir (bu artık ay da kamer ayı olup.. Güneşin yeni bir burçlara kuşağına girmedeği dönemlere rastlar), öyle ki 19 yıllık bir çevrimde 13'er kamer ayını içeren ve her biri 384 veya 385 gün çeken 7 adet artık yıl bulunur. Belirli bir yıl da, ya falanca imparatorun tahta çıkışından veya hükümdarlığının falanca döneminden başlayarak kaçınıcı yıl olduğuna göre, veyahut da başlangıcı M.Ö. 2637'ye kadar uzanan süre içinde yer alan 60'ar yıllık çevrimlerdeki yerine göre belirtilir; söz konusu çevrimleri oluşturan yıllar da rakamlarla değil de birbirini izleyen iki göstergeden oluşmuş özel çevrim göstergeleriyle ifade olunur, (örneğin 1894, çevrimin numarası belirtilmediği için, *kia-ou'nun*; yani 76'ncı 60 yıllık çevrim'in 31'inci yılı). Bugün Çin'de artık hiç kullanılmayan 12 yıllık diğer bir çevrim daha vardır, bunun için de aşağıya bakınız. Çin yılının ilk (kamer) ayı, Güneş'in Balık burcuna girdiği aydır; buna göre Çin yılının başı gününü oluşturan birinci gün, Jülyen takvimine göre, 21 (20) Ocak, (FRITSCHÉ, a.e. s. 21'de bunun 22 ocak olamayacağını belirtiyor; WILLIAMS, a.e. s. XVI); ilk ayın sonuncu günü ise 20 (19) Şubatın karşılığı olmaktadır. Günler ya bizde olduğu gibi, falanca ayın filanınıcı günü diye belirtilir, ya da birlerce yıldır sürüp gelen 60'ar günlük çevrimlerdeki (= haftalardaki) yerine göre, 60'ar yıllık çevrimlerde olduğu gibi belirli göstergelerle anlatılır.

S. 173

Bu birkaç genel bilgiden sonra, anıtımızın dikiliş tarihine geçelim; bu tarih s. 83'te de belirttiğim gibi, Çince yazıtta verilmiş bulunmaktadır. Burada gösterilen yıl itiraz edilemeyecek kadar açık ve seçiktir: "*K'ai-youen* (döneminin) 20.nci yılı", ki bizim takvimimize göre 1 veya 2 Şubat 732'den 20 Ocak 733'e kadar olan zaman süresini kapsamaktadır; bu yılın çevrim göstergesi ise "*Jin-chin*"dir, yani 57'nci 60 yıllık çevrimin 9'uncu yılının karşılığı olmaktadır ki bu çevrimin başlangıç yılı da takvimize göre 724'tür, (*L'art de vérifier les dates*, cilt II, kısım 2, Paris 1818, s. 288, 309; IDELER, a.e. s. 236; WILLIAMS, a.e. s. 110 ve çizelge C, F, G; FRITSCHÉ, a.e. s. 86).

Çince yazıttaki "*Sin-tcheou* (diye adlandırılan) ...(?)'inci ay, yeni ayın *Ting-w(e)i* (diye adlandırılan) 7'nci günü" ifadesinden kesin bir tarih çıkarılamamasının nedeni, kamer ayını gösteren rakamın kırık olmasıyla ilgilidir; rakamın yalnızca üst kısmı net olarak görünmekte, hemen hemen di-

key olan çizgi yatay gibi bir çizgi ile kesilmektedir. Oysa Inscr. de l'Orkhon'un XXV'inci sayfasına ekli tablodaki transkripsiyonda bu rakam 12 (Çincesi 十二) olarak gösterilmiştir; aynı okunuş biçimine, gerek G. v. D. GABELENTZ'de, a.e. s. XXVI, gerek -biraz kuşkulu olduğu anlaşılan- G. SCHLEGEL'de, *Stèle funéraire*, s. 45, rastlıyoruz. Ama yine de bu okunuş biçimi doğru olamaz. Birincisi, o yılın 12'nci ayında, çevrim göstergesi *Ting-w(e)i* olan (yani altmışlık çevrime göre, 60 günlük Çin "haftası"nın 44'üncü günü karşılığı) hiçbir gün bulunmamaktadır. Bay Schlegel'in anının tarihini 28 Ocak 733 diye hesaplaması bir dikkatsizlik sonucu olabilir, kaldı ki bu sonuç s. 46'da verdiği bilgilere de uymamaktadır. Bu günün çevrim göstergesinin *Ting-w(e)i* olduğu doğrudur, ama 20 Ocak 733'te biten 20'nci *K'ai-youen* yılının 12'nci ayında böyle bir gün yoktur. Gerçekten 28 Ocak 733 tarihinin, 21'nci *K'ai-youen* yılının birinci ayının 8'inci gününe rastlaması gerekir, (Bay Schlegel de yeni ayın Çin'de 21 Ocak 733'de görüldüğünü belirtiyor; ama ay, yeni ayın görüldüğü gün başladığına göre [IDELER, a.e. s. 252] bunun, yeni yılın birinci ayının birinci günü olması gerekiyor.) Öte yandan, RADLOFF *Atlası*, lev. XVI veya Inscr. de l'Orkhon, lev. 15'teki fotoğraflara bakılacak olursa, rakamın asla 12 (十二) okunamayacağına hiç şüphe kalmıyor, zira burada yalnızca tek bir rakamlık yer vardır. Şu halde öncelikle 10 (十) rakamını düşünmek zorundayız; Bay WASSILIEW de RADLOFF *Atlası*'nda bunu aynı şekilde okuyor, s. 169. Her şeye rağmen bu da doğru olamaz; çünkü o yılın 10'uncu ayında da, 12'nci ayında olduğu gibi, *Ting-w(e)i* günü (44'üncü gün) bulunmamaktadır, o yılın 10'uncu ayının ilk günü = 24 Ekimdir, (çevrim göstergesi: *Sin-w(e)i*). Bay Wassiliew de bu tarihi çok belirsiz bir şekilde "im November 732" diye verebilmiştir.

Ben, üst kısmı gerçekten de 10 (Çincesi aşağı yukarı 十) rakamına benzeyen bu rakamın 7 (Çince 七) diye okunması gerektiğine kesinlikle inanıyorum. Aynı 7 rakamı biraz ilerde hiç yıpranmamış olarak tekrar karşımıza çıkmakta ve sözü edilen yıpranmış 7 rakamının görülebilen kısmı ile tam bir uygunluk göstermektedir. Yazıtın tümünde olduğu gibi hayranlık verici bir kesinlikle kazanmış olan bu dikey satırdaki simetrik harflerin ortasına bir cetvel konulduğunda, benzerlik daha da iyi olarak kendini belli ediyor. Ve anılan rakamın dikey çizgisinin, geçirdiğimiz hattın tam ortasında olmadığı ve alttaki 7 rakamında olduğu gibi hattın biraz solunda kaldığı açıkça görülüyor; eğer bu, simetrik bir rakam olsaydı, dikey çizgi, + = 10'da olduğu gibi, tam ortada yer alırdı. Hatta bana böyle geliyor ki, fotoğraflarda da, bu rakamın alt kısmının sağa doğru bir kıvrım yaptığı açıkça görülebilir. Şu halde "7'inci ay" diye okursak, bu hem, biraz sonra tekrar değineceğimiz gibi, Anıt'ın 7'nci ayda açıldığını bildiren Türkçe yazıttaki tarihe uygun olacak, hem de söz konusu ayın diğer verilerle de uyusabilen tek ay olduğu ortaya çıkacaktır. Gerçekten de *Tingw(e)i* günü bu ayın içinde yer almakta ve 1 Ağustos 732'ye tekabül etmektedir. Üstelik, astronomi profesörü meslektaşım Dr. T.N. Thiele'nin benim için yapmak lütfunda bulunduğu hesapları göre de, Çin'de yeni ay, 26 temmuz 732 akşamı saat 10.30'da görülmüştür. *Sin-tcheou* (38) çevrim göstergesi karşılığı olan bu gün, demek ki 7'nci ayın birinci gününü oluşturmakta ve dolayısıyla 1 ağustos kesinlikle o ayın 7'nci gününe denk gelmektedir. Ayrıca bununla tam tamına uyuşan başka bir hesap daha var; buna göre *Sin-w(e)i* günü (altmışlık çevrimin 8'inci günü) güneşin tutulmuş olduğu aynı yılın 8'inci ayının birinci günü olup 25 Ağustos 732'ye tekabül etmektedir, (25 - 1 = 60 + 8 = 44; bk. *Mémoires concernant les Chinois*, XVI, s. 25; *L'art de vérifier les dates*, II, 2, s. 130).

Şimdi de ay'a ekli bulunan *Sin-tcheou* (altmışlık çevrimin 38'incisi) çevrim göstergesine değinelim. Gereksiz bir ek gibi görünen, ama verilerin hepsiyle de uyuşan bu gösterge, hiç kuşkusuz, yeni ayın görüldüğü günü, yani ayın ilk gününü belirtmektedir. Ne olursa olsun, aylarla ilgili olarak asırlardır kullanılmadığını sandığım bu çevrim göstergesi burada, bugün kullanılan yöntemden farklı bir biçimde kullanılmış olmalıdır (IDELER, a.e. s. 210), zira öyle olmasıydı, o zamanki Çin yılında çevrim göstergesi *Sin-tcheou* olan herhangi bir ay bulunamazdı.

Bu durumda, Çince Yazıt'ın tarihinin, bizim takvimimize göre 1 Ağustos 732'nin karşılığı olduğuna kanıtlanmış gözüyle bakıyorum.

Gelelim Türklere; Çin yıllıklarının 553 yılında onlardan şöyle söz ettiklerini okuyoruz: "onların hiçbir takvimleri yoktur, yılları bitkilerin yeşerme sayılarına göre hesaplarlar" (*Journ. asiat.* 6. kısım, III, 1864, s. 335). Ait olduğu zamana göre bu sözlerin doğruluğundan şüphe edilemeyeceği gibi Türklerin daha sonraki günlük yaşamlarında da burada belirtilen noktayı aşmış olduklarını

S. 174

S. 175

söyleyemeyiz. Gerçekten de, başka bir yol bulamadıklarından, şu ya da bu olayın zamanını belirtmek için Kültegin veya Bilge Kağanın yaşını esas alan yazıtlarımızda 'ia aynı şeyi görmüyor muyuz ? (Krş. s. 94). Ama VI. yüzyılın ikinci yarısından itibaren Çinliler Türkleri etkilemeye, hatta bazılarında vergi almağa başladılar; bunun sonucunda da Türkler, Çinlilerle benzeri bir ilişkiye giren diğer kavimler gibi, Çin takvimini benimser oldular. DEGUIGNES'e göre, *Hist. générale des Huns, etc.*, I, 2, s. 404, bu iş 586'da oldu. Yine de bu takvimin Türklerdeki kullanımının resmî işlemler dışına çıkabildiği şüphelidir; takvimin kullanımıyla ilgili olarak yazıtlarımızın bize sunduğu örnekler de, Türklerimizde takvim hesabının ve değişik unsurları belirtme yönteminin birçok eksik ve kusurlarının bulunduğunu ortaya koyuyor. (Çin kökenli bu takvimin diğer Türk kavimlerinde de kullanılışı konusunda bir Türk beyi olan ULUÇ BEĞ tarafından Semerkand'da yaklaşık 1444 yılında yazılmış önemli bir inceleme vardır, krş. IDELER'in *Hist. philol. Abhandl. d. Akad. d. Wiss. zu Berlin, aus dem Jahre 1832*, s. 271 ve devamında *Ueber die Zeitrechnung von Chalâ und Igûr* adlı makalesi).

I KD'de verilmiş olan tarihlerin de Çin takvimine dayandığını görmekte gecikmeyeceğiz. Bu takvimde yıllar, Doğu ve Orta Asya'nın tümünde hep aynı şekilde ve başlangıcı bilinemeyecek kadar eski bir zamandan beri kullanılmış olan, bugün bile bazı uluslarca kullanılan 12 yıllık eski bir çevrime dayalı olarak, tuhaf bir biçimde belirtilmektedir. Bu çevrimin her yılı bir hayvan ismiyle gösterilir: 1. Sıçan; 2. Öküz; 3. Kaplan ya da Leopar; 4. Tavşan; 5. Ejderha; 6. Yılan; 7. At; 8. Koyun; 9. Maymun; 10. Tavuk; 11. Köpek; 12. Domuz (krş. ABEL REMUSAT, *Recherches sur les langues tartares*, I, 1820, s. 300 ve dev.; KLAPROTH, *Tableaux histor.*, s. 169; IDELER, *Abhdl. d. Ak. Berlin*, 1832, s. 235; 1837, s. 276 ve dev.). Biz burada bu isimlerden ikisiyle karşılaşıyoruz: Koyun yılı (*qoq*) ve Maymun yılı (*biän*; Radloff'un yazdığı gibi *piän* değil, yazıtta çok net bir X harfi var, 1 ile karıştırılmıyacak kadar açık; yukarda s. 24 ile krş.) Bununla birlikte, bu yıl isimleri kesin olmaktan çok göreceli bir değer taşıdığı için, Çince yazıttaki tarih elimizde olmasaydı, Koyun ve Maymun yıllarının hangi yılların karşılığı olduğunu kestirmek mümkün olamazdı. Sonuç olarak, gerçekten de 731 yılının Koyun, 732'nin de Maymun yılı olduğu anlaşılmıştır. Bunun Çinlilerde de böyle olduğunu biliyoruz, ama, - ne kadar ilginçtir ki- bu adlandırma yöntemi, gerek Doğu Türklerinin bugün de kullandıkları on iki yıllık çevrime, gerek (yazıtlarımıza göre daha yakın tarihlerde olmakla birlikte) eski islam yazarlarında, özellikle de Abulgazi Bahadır Han'da rastlanan bilgilere tam olarak uymaktadır. Örneğin Cengiz Han'ın öldüğü yıl, 14 Ramazan 624 Hicri yılı (Ağustos 1227), Domuz yılı olarak gösterilmiştir: 1227 - 41 x 12 = 735 gerçekten de Domuz yılının karşılığıdır.

S. 176

Yıldan sonra (birinci cümledeki tarih hariç) ay ve gün yer almaktadır; bir olayın geçtiği zaman yaklaşıma haliyle gösterildiği için (krş. BÖHTLINGK, *Jakut, Gramm.* § 564) burada da gün, asal sayının yaklaşıma hali ile (-qa, -kä) belirtilmektedir, krş. örn. çok yerde görülen *jylqa*, 'yılında' ve *jasyna*, 'yaşında'; I G 1'deki *ödkä*, 'zamanında', vb. (RADLOFF, 5 işareti çok net ve belirgin olmasına rağmen *jigimiki*, *oluzgy* diye okuduğu biçimleri 20'nci, 30'uncu gibi sıra sayılarının yalın halleri olarak görüyor, oysa Türk ağızlarında buna paralel olan herhangi bir oluşuma rastlanıyorduz). Burada gördüğümüz büyük sayılar (burada 37, II G 10'da 37 ve 36) ayın sıra olarak filanını gününü değil de yukarda anlatılan altmışlık "hafta"nın kaçınıcı günü olduğunu gösteriyor. Şu halde, Çinlilerin garip çevrim göstergeleri yerine Türkler basitçe asal sayıları kullanmış olmalıdırlar, (Uluğ Beğ'de bunun aksine aynı Çince isimleri görüyoruz; bk. IDELER, a.e. 1832, s. 277 ve dev.). Yine de bu tarihleri Çin takvimiyle özdeşleştirmekte büyük güçlüklerle karşılaşyoruz, bu da Türklerin takvim kullanırken yalnızca özense davranmış olabilecekləri savıyla açıklanabilir.

Önce sonuncu tarihi, yani Anıt'ın açılışının yapıldığı "yedinci ayın otuz yedinci günü" 732 tarihi-ni ele alalım. (Gerek burada gerek II G 10'da 37 sayısına üst üste üç kez rastlanılmasının yalnızca bir rastlantıya bağlanamayacağını belirtelim: "mutlu, uğurlu" gün arayışından kaynaklanan keyfi bir değişme söz konusu olabilir, krş. not 19). Yukarda da gördüğümüz gibi çevrim göstergesi 37 (Çince *Kang-isze*) olan gün, 732 yılının 7'nci ayında bulunmamaktadır, o yılın *Sin-lcheou* çevrim göstergeli ayının ilk gününe, yani 38'e denk gelmektedir. Bu durumda iki seçenek söz konusudur: ya 'altıncı ayın son günü' (= 25 Temmuz 732) denilecekken yanlışlıkla "yedinci ay" denilmiştir, ki bu, Türklerin Anıt'ı Çinlilerden yedi gün önce açtıkları, Çinlilerinse daha sonra, 1 Ağustos 732'nin karşılığı olan 44'üncü günde, yani çevrim göstergesi *Ting-w(e)i* olan günde, geliş güzel bir



törenle "dikiliş"i kutladıkları anlamına gelir; yahut da Anıt'ın "dikilişi" veya "açılışı" ile ilgili olarak Çinlilerin ve Türklerin vermek istedikleri tarih aynıdır, ama altmışlık "hafta"nın günlerini belirtirken Türkler Çinlilerden, şu ya da bu nedenle, yedi gün geride kalmışlar ve böyle olunca da S. 177 Çinlilerin 44'üncü günü Türklerde 37'nci gün olarak geçmiştir. Bu iki seçenektan ikincisi bana gerçeğe daha yakınmış gibi görünüyor.

İkinci bir tarih, cenaze töreninin yapıldığı tarihtir: 731 yılı, "dokuzuncu ayın otuz yedinci günü". Burada da, Çin takvimine göre çevrim göstergesinin 37'si bu yılın 9'uncu ayına (ekim başından kasım başına kadar) isabet etmemektedir. Ama eğer, Türklerin 37'nci gününün Çinlilerin 44'üncü gününe denk geldiğini var sayarsak, herşey yoluna girmekte ve belirtilen tarih 6 Ekim 731'in karşılığı olmaktadır.

Kül-tegin'in ölüm tarihi ise, "Koyun yılında (= 731) yirmi yedinci gün" diye, ay bildirilmeden, veriliyor. Bu bir dikkatsizlikle ilgili olabilir, ama ilk kez 27 çevrim rakamına rastlamaktayız, ki bu da (mart ortasından nisan ortasına kadar uzanan) 2'nci ayın içinde bulunan bir gündür. Türk takvimi Çin takviminden yedi gün geride ise bu tarih 30 mart; doğru olan Çin takvimine göre de 21 mart gününün karşılığı olmalıdır. Her ne olursa olsun bu tarih, Kül-tegin'in ölümüne neden olan savaşların "ilk baharda" yapılmış olduğunu bildiren I K 8 ile uyusmaktadır.

Türk geleneklerine göre, beyin ölümüyle cenaze töreni arasında kalan - altı aydan biraz fazla- zaman süresi için bk. s. 60 ve krş. II G 10.

Inscr. de l'Orkhon, s. 11'deki *atqad/ymy/z* (ya da *atqyd/ymy/z?*) okunuşu bana doğru gibi görünüyor; krş. *atqa-*, *atya-*, *atya-*, *atyy-*, 'rahmet okumak, şükranla anmak', RADLOFF, *Wörterb.*, I, s. 389 ve dev.

<sup>84</sup> [I GD] *Tolig-tegin* ve yazıtla ilgili "yirmi gün süren" çalışmaları için bk. s. 84 ve dev. Yazıtın yontma işlemleri bile kuşkusuz yirmi günden fazla sürmüş olmalıdır.

*Yar* kelimesi (I D 29 - II D 24'de de geçiyor), *yq-*, "stromabwärts schwimmen, fahren; (kirg.) mit dem Winde gehen" (RADLOFF, *Wörterb.*, I, s. 1353) ile ilgili olabilir; Çağ. *iq-*, 'akmak'; isim olunca da 'bir akar suyun akıntı yönü' anlamına geliyor. (PAVET DE COURTEILLE, s. 118). *Yar* kelimesinin, önceleri 'suyun akış yönünü izleyen' (akıntıya kürek çekmeyen) kimseler için kullanılmış olabileceğini, sonradansa 'birine iyi niyetle bağlı', "sadık" kişileri belirtmek için kullanılmaya başladığını düşünmek mümkündür. Ne olursa olsun bu kelime "sadık" anlamındaymış gibi görünüyor, (RADLOFF: "trefflich"?).

*Tajyun* kelimesindeki ilk hece Çince 'büyük' anlamına gelen *tai*'ye benziyor, (krş. not 110). Öyle sanıyorum ki *-yun* eki de aslında *-gün* olup (not 59), ünlüler uyum kuralına göre bu biçime dönüşmüştür, (bu ek, Çince *kouan*, [*tai-kouan*, 'üst subay'] ile pek ilgili olamaz; öyle olsaydı Türkçede bunun *qan'a* dönüşmesi gerekirdi, krş. *çyqan*, not 66). Şu halde *tajyun*'un anlamı "büyükler" olmalıdır. (I KD'deki *tajyun* ya da *tuyyun* da aynı şekilde oluşmuş gibi görünüyor, ama hangi anlama geldiğini bilmiyorum.)

*Jigâdi* okunuşu, ilk harfin *ṡ* k mi yoksa *ṡ* j mi, son harfinse *i* mi yoksa *ä* (ya da *ü*) mü olduğu anlaşılamadığından, pek güvenli değil, ama *jigâdi* biçimi yine de gerçeğe çok daha yakın görünüyor, krş. II D 36 ve not 20.

S. 178 <sup>85</sup> [II D 1-2] Bu satırlarda, artık hayatta olmayan kağanın oğlu ve halefi konuşmaktadır, kullandığı unvanı babasınınkinden biraz farklıdır. Bk. s. 85 ve s. 79, not 5.

*İki ädizkär*, gerek okunuş, gerekse yorum bakımından pek güvenli değil. Acaba buradaki *ädiz*, Ediz'ler olabilir mi? Krş. not 54 ve 64.

*Ölädi* için bk. not 56, + *-zä* için bk. s. 34; anlamı: "ölecek olanlar gibi, ölecekmiş gibi". *Ägirip* için bk. not 55.

Yazıtta, (*ṡ* harfinin bulunması sebebiyle) *tonlamyş* ya da *tonat-myš* gibi okunması gereken kelime acaba hangi anlama geliyor? *Ton-*, 'donmak' fiilinden türediğini düşünmek de pek kabul edilebilir gibi görünmüyor. RADLOFF bunu, | ile yazılan *tošlamyş*, ("mit hervortretenden Augen-") biçiminde okuyor, ama bu, yazıttaki anlatıma ve yazma kurallarına uygun değil, (s. 36 not 1). Ben bu kelimeyi (Çağ.) 'rahatlamış, dinlenmiş' anlamındaki *toqlamyş'a* bağlayarak, tereddütlerime rağmen, "güvenli, içi rahat diye çevirdim. Cümlelerin kelime kelime çevirisi ise: "onların güvenli gözleri yukarıyı gördü".

<sup>86</sup> [II D 24] *Tangufların* - ister Türk soyundan gelmiş olsunlar, isterse sonradan Tibet kökenli Tangut sakinlerinden sayılsınlar - yaşadıkları yer; daha sonraları Tangut adını almış olan yörede, yani Koukou-Nor gölünün kuzeyinden Hoang-ho nehrinin kuzey-batı kıvrımına ve Çin'in Chen-si eyaletinin batı ve kuzey-batısına kadar uzanan dağlık bölgede aranmalıdır; krş. KLAPROTH, *Asia polyglotta*, s. 213; a. yazar, *Spr. u. Schr. d. Uig.*, s. 19, 62 ve dev.

*Jotaz* (ya da *jotuz*?), akraba dillerde yakın bir paraleli bulunmayan, bilmediğimiz bir kelimedir. Bir savaşta kullanılan canlı bir varlık olabilir, (bk. buradan başka, II D 38, II G 3 ve 4). Kullanılmış olduğu cümlelerdeki yerinden, bu kelimenin "oğullar"a göre daha az kıymetli, ama "atlar"dan kıymetli bir varlığı gösterdiği sonucunu çıkarabiliriz. Bunun "adamlar, uşaklar" anlamını taşıdığını var sayıyorum. Acaba, bazı kuzey Türk dillerinde rastlanan *jon*, 'halk, adamlar' kelimesiyle bir akrabalığı olabilir mi? Krş. örn. RADLOFF, *Pr. d. Volkslit*, II, s. 405, st. 875-7'deki (Sagayca): "ot adainy ödürgän, ot yjänni ödürgän, jonyn mahyn sür-paryan" — Übers. II, s. 412: "(Er) hat diesen deien Vater getödet, hat diese deine Mutter getödet, hat dein [jhr] Volk und Vieh fortgetrieben".

<sup>87</sup> [II D 24-25] Krş. I D 31-32. Bilge Kağan ve Kül-tegin arasında iki yaş farkı olduğunu gösteren tek bölüm burasıdır, aynı olayın anlatıldığı bu bölümde Bilge Kağan'ın yaşı 28 olarak gösterilmiştir; Anıt I'de ise Kül-tegin'in 26 yaşında olduğu vurgulanıyordu. Krş. s. 94 ve dev.

<sup>88</sup> [II D 25] *Basmyt* (ya da *Basmyt*?), Çinlilerin *Pa-si-mi* diye adlandırdıkları bir Türk kavminin adıdır; eski Çin telaffuzunda bu kelime - Bay E. H. PARKER'in lütfettileri bilgiye göre - *Pa(t)-si(k)-mi(t)* biçimindeydi, (Korecesi: *Pal-nk-mil*), (t yerine l kullanılması konusu için bk. s. 73 not 1). Krş. s. 76; VISDELOU, s. 76b. KLAPROTH'un *Tableaux historiques* adlı Atlas'ındaki "Kavimler Çizelgesi"ne göre *Pa-si-mi* Beyleri, Türk Beyleri gibi "Asena ailesinden" idiler. Belki de, *uyşym*, 'ırkımdan, soyumdan' denilmesinin nedeni bununla ilgili olabilir, (bk. not 57).

S. 179

Daha önce söz edilen iki olay, Kağan'ın 27'nci ve 28'inci yaşında, daha sonraki ise 32'nci yaşında geçmiş olduğuna göre, arada kalan olayın da - çevirimde gösterdiğim gibi - Kağan'ın 20'nci yaşında değil 29'uncu yaşında, yani aşağı yukarı 712 yılında geçmiş olması gerçeğe daha yakın görünüyor; ayrıca Kağan, Şad ünvanını da 24 yaşında almıştır, (II D 14-15, s. 103).

*İğir* tabanı, muhtemelen *ıç*-, 'içmek' fiilinin geçişli biçimidir, = Osm. *içir*-, Çağ. *içür*-, 'içirmek', (krş. *buşyur*, not 73). Bu kelimenin, öz anlamında mı, yoksa örneğin Osm. ve Çağ'daki *ant*, *and*, 'yemin, ant' kelimesiyle birlikte "yemin ettirmek, ant içirmek" deyiminde olduğu gibi mecaz anlamında mı kullanıldığını kestirmek, arada boşluk olması nedeniyle, mümkün olamamaktadır. Acaba II D 26'daki */..grim* de de aynı kelime mi var? Hemen sonra *q'd.* ile başlayan kelime, *Ins. de l'Orkhon*'a göre, belki de I K 1'deki kelimeyle özdeş olabilir, (bk. s. 111 not 4); yine de gerek biçim, gerek anlam yönünden doğruluğu şüpheli bir kelime, (*qahyn/yn*?, 'onların hazineleri, erzakları?', krş. Uyg., vb. *qahyn*, *-yn*, 'çok, kalın'?).

Acaba *äbrü* kelimesi - eğer okunuşu doğru ise -, *äb*, 'ev' + *-rü*, 'doğru, yönünde' gibi bir yapıya sahip olup, "eve, eve doğru" anlamını taşıyor olabilir mi? Krş. not 22'deki *kirü*; II D 9'daki *birtükü*, I D 29'daki *tirigrü* (ama bu iki kelime s. 11'deki *-gärü*, *-yaru* ekiyle de yapılmış olabilir: *birtük<g>ärü* = *tirig<g>ärü*?); ayrıca not 43'deki *udyäru*, I G 5 ve 7'deki *jayuru*.

<sup>89</sup> [II D 25-26] Krş. I D 32-34.

<sup>90</sup> [II D 26-28] O yıl geçtiği bildirilen iki olay için krş. I D 34-38 ve ilgili notlar.

<sup>91</sup> [II D 28] *Bişbahq*, 'Beşbalık' adlı kent, bk. s. 70 not 4. Kağan 30 yaşındayken, yani 713 yılında yapılan bu sefer, acaba s. 70'te anlatıldığı gibi, Çin kaynaklarına göre Türklerin yenilgisiyle son bulan 714'teki sefer midir?

*Tin* biçiminin, (*ti*-, 'demek, söylemek' fiilinin dönüştü hali olan) *tin*- = *dän*-, 'denmek, söylenmek' fiilinin (örn. *lini*, *linip* ya da benzerleri gibi) bir biçimi olabileceğini düşündüm.

*Ozdy*, (Çağ., vb.) *oz*-, 'birini (yetişemeyeceği biçimde) geçmek, arkada bırakmak' yani 'kurtulmak' fiilinden.

<sup>92</sup> [II D 29] Krş. I K 1-2.

<sup>93</sup> [II D 29] Eğer kelimeyi *büd'n/i* gibi okumamız doğru olursa, bu kelimeyi Uyg'daki 'bütün, bütünü' anlamına gelen ve hem sıfat, hem de zarf olarak kullanılan *bütüni* kelimesiyle (t ile



yazılmasına rağmen) özdeş sayabiliriz; kelimenin Çağ. ve Osm. bütün biçimdedir. (RADLOFF bunu *död...* diye okuyor; ama birinci harf, X harfini andırdığı halde sonraki X ile aynı hizada değildir ve alt kısmı daha çok, kırk bir X b'ye benzemektedir)

<sup>94</sup> [II D 29 ve dev.] Oğuz'larla yapıldığı bildirilen buradaki savaşlar konusunda krş. I K 4 ve dev. Anıt I'deki anlatıma göre bir yıl içinde beş kez savaşılmıştır, oysa burada dört kez denilmektedir, bunun da nedeni I K 5'de Ediz'lere karşı yapıldığını okuduğumuz savaşın buraya konulmuş olmasıyla açıklanabilir, (krş. not 96).

<sup>95</sup> [II D 30] *Toyla*, bugünkü adı Tola; Orhon nehrinin kollarından biridir, krş. s. 113. *Toyu babyq*, 'Toğu kenti' (krş. I K 5); bu kent de Tola ırmağının yakınlarında kurulmuş olmalıdır.

*Jüzli* biçimi, muhtemelen *jüzüti*, ya da belki *jüzli* olabilir, ama 'yüzmek' anlamındaki *jüz*-ün geçmiş zamanı olamaz, (RADLOFF: "Sie schwammen über den Fluss Togla. Uebersetzend ihr Heer..."); zira öyle olsaydı, fiilin geçmiş zamanı *jüzdi* biçiminde olurdu, (tıpkı II D 28'deki *ozdy* ve çok yerde rastlanan *buzdym*, vb. gibi; I G 11 ve II GB'deki *bädiztim* de örnek gösterilemez, zira *bädiztim* yerine kullanılmıştır, krş. not 56); öte yandan, bu kelimeden sonra gelen *käcöp*, 'geçip geçerek' kelimesi de, herhangi bir yüklem almadan, garip bir biçimde yalnız bırakılmış olurdu, ki bu da dilin kurallarına uymamaktadır. Benim inancıma göre burada değişik yapıda geçişli bir zarf fiil söz konusu olabilir: *jüz(ä)t-*: "(binek hayvanlarını) yüzdürerek" gibi bir anlam. At sırasında bu-lunulduğu kesin olduğuna göre, geçişli olarak kullanılmış böyle bir deyim de gerekli olduğu ortaya çıkıyor. Şu halde bu zarf fiil, *käcöp* kelimesine zarf olarak eklenmektedir; *käcöp*'in tümlecisi ise *Toyla ügüzig'dir*.

*Süsi*, Oğuz'ların ordusu için kullanılıyor, (krş. not 57). Buradaki boşluk, *süsi/n uda basdym*, *ölürtim*, "onların ordusunun üstüne çıktım, öldürdüm" gibi kelimelerle dolu olsa gerek.

<sup>96</sup> [II D 30] Burada anlatılan savaş, Anıt I'de (I K 5-6) anlatılan savaşlardan ya ikincisine, ya da daha büyük bir olasılıkla üçüncüsüne denk gelmektedir, (krş. not 94). Ne yazık ki, bu savaşın yapıldığı yer adı ypranmış bir durumdadır; buradaki kelimenin ilk harfi pek iyi okunamamaktadır, ama yine de *Uryu* okunuşu bana *Andaryu*'dan daha doğruymuş gibi geliyor, Eğer *uryu* okunuşu doğru ise bu kelime Orhon nehrinin adı olabilir, (ya da Tola nehri üzerindeki bugünkü Urga şehri de düşünülebilir, ama o zamanlar bu şehrin var olup olmadığını bilmiyorum).

<sup>97</sup> [II D 32] Bu savaş, Kül-tegin'in ölümü ile sonuçlanan savaştır, ama ne gariptir ki bu olaya hiç değinilmiyor; yalnızca çarpışmanın Türkler için oldukça sert geçtiğini anlayabiliyoruz.

Acaba '*kin* kelimesi, "ikinci" anlamında kullanılmış olup I K 5, II D 30, II G 1'deki *ikindi*, *ikinti*'nin özdeşi olabilir mi? Öte yandan, I D 1, 2, II D 4'deki *ikin* kelimesi "her ikisi" anlamına mı gelmektedir? Yahut da burada "artık birlik" anlamında bir *kin-sü* biçimi mi söz konusudur?

"Onlar atsız kaldılar...", çünkü aşırı soğuk ve don yüzünden onların atlarının tümünün ağırlıktan öldükleri sanılıyordu.

"İstila eden, istilacı" diye çevirdiğim *synar* kelimesi için krş. Uyg. *syng-*, *sing-*, "eindringen, durchdringen", VAMBERY, *Etym. Wörterb.*, s. 151; "überwältigen, meistern, brechen, bezwingen", a.yaz. *Uig. Sprachmon.*, s. 255. İki kez karşılaştığımız *synar süsi* (birincinin de böyle okunması gerektiği kanısındayım) ise "onların istilacı ordularından biri - ve diğeri" gibi bir anlam taşıyor olmalıdır. Sonunda *-yly*, *-gli* eki bulunan biçimler için bk. s. 34 ve aynı sayfadaki not 1.

<sup>98</sup> [I D 33] Öyle görünüyör ki *inligü* kelimesi, 'bir küçük kardeşi olan, kardeşli' anlamındaki *inlig* (*ini* + *-lig*, s. 21) kelimesinin zarf gibi kullanılmış bir biçimi olabilir; yine de sondaki *ü* pek iyi okunamadığından böyle bir harfin bulunup bulunmadığı kesin değil. Bu kelimeyi, II D 41'deki, bence belirgin bir *u*'sü bulunan *kisligü*, ve *Inscr. de l'Orkhon*, III, 4'deki *ängäksüzü* kelimeleriyle karşılaştırınız; oysa RADLOFF birinci kelimeyi *kisligin*, diğeri ise Rad. *Atlas*, lev. XXXV, 6'da *ängäksizin* diye okuyor. Eğer *-in* ile bitmiş olmaları doğru olsaydı, bunların vasıta halinde olmaları gerekirdi, krş. not 36'nın sonu.

Tabanı *qazyar-* olan kelimenin (anlamı için bk. not 35) son harfinin *h* (*Inscr. de l'Orkhon*'da böyle gibi), ya da *h* olup olamayacağı ve dolayısıyla da boşluğun *qazyarın/aty/n* (krş. not 75), ya da *-m/asar* (krş. not 29) biçiminde doldurulup doldurulamayacağı pek belli değil; ama ikinci seçeneğe metne daha uygunmuş gibi görünüyor. RADLOFF'un bunu, temel fiil olarak, *qazyaromadym*, "ich hatte nicht erworben" diye okuması her yönden hatalıdır.

Öltäci ärti, joq [boŋda] çy ärti için bk. not 56.

Doğaldır ki bu parça, Kül-tegin'in ölümünden sonraki olayları konu almamakta, yalnızca onun hayatta olduğu dönemler hakkında genel bilgiler vermektedir.

<sup>99</sup> [II D 34-35] Burada anlatılan olaylar, Kağan'ın 33'üncü yaşında geçmiş olarak gösterildiğine göre, bu yıl Me-tch'oue'nun öldürüldüğü 716 yılı olmalıdır (bk. s. 72). "yanılmış" ve kutsal güçlerce terk edilmiş olarak söz edilen kağan ise kesinlikle Me-tch'oue'dur; daha sonraki cümlelerde yer alan olaylar, bu beyin hükümdarlığının sonlarına doğru, Dokuz-Oğuz'ların Çin'e göç edişleri sırasında yaşanmıştır. Krş. I D 22-25 – II D 18-20 ve Yazıt I'nin G – Yazıt II'nin K yüzleri.

*Taptamady* ya da *-duq* kelimesindeki (Uyg. *tapta-*, 'güvenmek, saymak, hizmet etmek') *-ta-* eki-nin alışılmamış bir biçimde *†* ile yazılmasının nedeni, bu kelimeyi *tap-*ın edilgen hali *\*p'atm'dy*, "bulunmadı" gibi okumamak için olabilir, krş. not 48.

<sup>100</sup> [II D 37] Buradaki cümle yapısı için bk. not 33.

<sup>101</sup> [II D 37] Burada anlatılan olaylar, Oğuz'larla yapılan savaştan sonraki gelişmelerin öyküsü olmalıdır, krş. not 22.

*Qody* – Uyg. *qody* (ya da *qoty*), Çağ. *qoŋi* (*d* yerine *j*), Osm. *qojın*, 'aşağıya doğru' anlamına geliyor; bu kelimenin tümlenci *sälänä* (ya da *sälänä?*), bir nehrin adıdır ki bu da, Orhon nehri ile karıştıktan sonra kuzeyde Baykal gölüne doğru yönelen Selenga nehrinden başkası olamaz. (*Sälänä qody*yi önceki kelimelere bağlayan RADLOFF değişik bir yorumda bulunuyor ve şöyle bir çeviri yapıyor: "die Sterbenden starben und man legte [sil tabanı: *qo-*, 'koymak, yerleştirmek'] sie in's Grab(?). Dorthin ziehend, etc." Ama böyle bir ortamda, ölüleri gömmenin mümkün olup olamayacağı sorunu bir yana, göz önünde bulundurulması gereken başka hususlar da var : 1° akraba dillerin hiçbirinde 'mezar' anlamına gelebilecek bir *säl* kelimesi bulunmamaktadır; 2° "onlar öldüler ve gömüldüler" gibi geçişsiz ve edilen bir yapı kullanılması gerekirken, cümlelerin öznesinin başka türlü olması gariptir; 3° *jorypan*'ın önünde nereye, ya da nasıl yüründüğünü gösteren bir kelime olması gerekirdi; "dorthin" anlamına gelebilecek herhangi bir kelime ise metinde bulunmamaktadır.)

S. 182

Daha sonraki *qryn qysŋa* kelimeleri pek belirgin değil. Ben de RADLOFF gibi birinci kelimeyi *qarayyn* diye okudum; *qaray* (Çağ. *qaray*, *qaraq*), 'yağma, çapulculuk' kelimesinin iyelik eki almış ve yüklenme halindeki biçimi. Kelime *†* olmaksızın *†* ile yazıldığı için ("yağmayla, çapulculukla" anlamına gelebilecek) bir vasıta halini düşünmek belki daha uygun olabilirdi. *Qysŋa* için de Osm. *qysat* - 'kısaltmak, kısaltırmak' kelimesini düşündüm.

<sup>102</sup> [II D 37] *Ältäbär*, ya da, daha doğru olabilecek bir transkripsiyona göre, *iltäbir* (II D 40'ta kelimenin başında *i* harfinin izleri var gibi görünüyor, bu durumda ilk hece *il* olabilir, krş. not 2) kelimesi, buradan başka I K 3, I KD ve II D 40'ta geçiyor, II D 38'de ise *-lig* eki almış biçimine rastlıyoruz. Anlamı bilinmiyor, ama metindeki yerine göre bu kelime, bir asaleti, bir tür askerî rütbeyi bildirmekten çok, politik anlamda, haraca bağlanan bir topluluğu, bir müttefiki belirtir gibi görünüyor. Şu halde 'Uygur Elteberleri' deyimini, hakim kavim Oğuz'ların egemenliği altında Uygur Konfederasyonu'nu oluşturan, haraca bağlanmış kavimleri ya da müttefikleri belirtiyor olabilir. Bu isimle ilgili olarak krş. not 22.

<sup>103</sup> [II D 39] *Tatabi*'lar için bk. s. 141 not 8 (ayrıca s. 67 not 2; s. 77). (Belki de *tabyac qayanqa körti* [krş. I D 30] kelimelerini, "Çin hakanına itaat etti [ve benden ayrıldı]" diye çevirmek, "... bağımlı idi" biçiminden daha doğru olabilirdi.)

*Jatabčy*, anlamı elçi olan *jatabč* ya da *jatabač* – Uyg. *jatauč* (VAMBERY, *Uig. Sprachm.*, s. 125, XVII), veya *jatavač* (RADLOFF, *Wörterb.*, s. 40; krş. s. 1380) kelimesinin iyelik eki almış biçimidir; *č* konusu için krş. s. 26. Şu halde *jatabčy*, 'onların elçileri', yani *Tatabi*'ların elçileri anlamına geliyor. Bu kelime, *Incsr de l'enissei*, XXIII, 1-4 ve XXII, 51-54'te, kanımca *\*r'rdm* için *tüpül q'nqa j'čb'č' b'rdm* diye okunması gereken cümlede de geçiyor, anlamı: "üstün niteliklerim nedeniyle Tibet Hakanı'na elçi olarak gittim".

Daha sonraki kelimenin *saby* kelimesiyle bağlantılı olması gerekiyor; ben bunu *ötügi* diye okuyor ve *ötüg* – Uyg. *ötük*, 'istek, rica' kelimesinin iyelik eki almış bir biçimi olarak görüyorum. (RADLOFF, kelimeyi Çağ. ve Osm.daki 'ötesinde' anlamındaki *ötä*'den) *ötäki*, "jenseitig" kelimesi-

ne benzeterek *ötägi* diye [s. 100] okuyor ve "von dort" diye çeviriyor. Ama bu yaklaşım doğru olsaydı *ötägi* kelimesi sıfat olarak buradakinden daha başka bir yerde bulunurdu.)

<sup>104</sup> [II GD] Bu satır konusunda krş. s. 87. Diğer Türk dillerindeki gibi art damak ünlüleriyle yazılmış olan *joyaru* kelimesi, I D 11 — II D 10, I GB, II D 2'deki *jögärü*'den biraz değişik bir nüansa sahiptir, birincisi "yukarı doğru", ikincisi ise "yüksekte, yukarda" anlamını taşıyor; krş. s. 19 not 2.

*Ödüş* kelimesine gelince, RADLOFF bunu yirmi dört saatlik bir zaman olarak kabul etmiştir ki ben de buna katılıyorum. Kelimenin yaklaşma hali için krş. s. 176 not 83.

<sup>105</sup> [II G 2] Krş. s. 94. Kitay'lara ve Tatabi'lara karşı 721'in sonları, 722'nin başlarında yapılmış olması gereken bu seferler hakkında daha kesin bir şey söylemek mümkün olamamaktadır.

S. 183

<sup>106</sup> [II G 7] Bu parça, *Khi-tan*'ların ve *Hi*'lerin ülkesinde, Türklerin de karışmış oldukları, yaklaşık 732 yıllarında (730 ve sonraki yıllar) geçmiş olan olaylarla ilgilidir. Ne yazık ki metindeki boşluklar, Türklerin bu çekişmelerde ne gibi bir rol oynadıklarını kavramamıza engel olmaktadır. Krş. s. 78 ve o sayfada sayılan kaynaklar.

<sup>107</sup> [II G 8] *Sänün* (bk. not 24) ünvanını taşıyan bu kişinin adı *Qu'dur*; II G 9'daki *Quy* biçimi ise yükleme halidir, (krş. not 39 a). Oğlunun ölümüyle ilgili tören sırasında Kağan'ın çok özel bir ilgiyle onurlandığı (krş. not 23), ama aynı zamanda Kağan'ın rakibi gibi de görünen bu kişi acaba kim olabilir? Bir Çin generali mi, yoksa Kitay veya Tatabi halkından önemli birisi mi? Her ne kadar Çin kaynakları o devirlerde *Kou*, *Ko*, *Hou*, *Ho*? adlı bir generalden söz etmiyorlarsa da, metne göre birinci tahmin daha doğru gibi görünüyor, (RADLOFF'un s. 174'de söz ettiği *Kouang* adı, göz önüne alınamayacak kadar uzak bir ihtimaldir). İkinci tahminde ise, Çin'e saldırma için Türklerle birleşmekten başka bir şey düşünmeyen ve Türk Kağanı'na sığınmış olan *Khi-tan*'ların veziri *Ko-lo-kan* (DEGUIGNES, I, 2, s. 458) ya da *Ko-to-kan* (*Mém. sur les Chin.*, XVI, s. 26) akla gelmektedir.

<sup>108</sup> [II G 9] Kağan, Şad ünvanını yirmi dört yaşında (II D 15, s. 103), yani 707 veya 706 yılında (krş. not 21, s. 147) aldığına ve bunu öldüğü tarih olan 734 yılına kadar sürdürdüğüne göre, ilk ve son yılı da sayacak olursak, onun "yirmi dokuz yıl boyunca" bu ünvanı taşıdığını söyleyebiliriz. Ama öte yandan, 716 yılında tahta geçtiğine göre onun on dokuz yıl kağanlık yapmış olması gerekirken, metinde "yirmi dokuz yıl" kağan olduğunun söylenmesi (ki var olan harflere göre bunun doğru okunduğuna şüphe yoktur) ya bir yazım, ya da bir hesap hatası ile ilgili olmalıdır.

Burada da birinci şahıs olarak konuşan kişi ölmüş olan Kağandır, sadece bunu izleyen satırda, sözü, aynı zamanda halefi olan oğlunun aldığı görüyoruz; krş. s. 86.

<sup>109</sup> [II G 10] Buradaki kronolojik verilerle ilgili genel bilgi için bk. not 83. On iki yıllık çevrime göre (s. 175), burada söz edilen iki yıldan birincisinin adı kuşkusuz */y/*, 'it, köpek' diye okunmalıdır, (RADLOFF'un okuyuşu da aynı). Kağan'ın ölmüş olduğu 734 yılı (bk. s. 79 ve not 83) gerçekten de Köpek yılına denk gelmektedir. Bu bölümde verilen ikinci yıl ise *ahyazyn* adını taşıyor; bu durumda düşünülebilecek tek şey, bunun, sonraki 735 yılı, yani Domuz yılı olmasıdır; her ne kadar Türk dillerinde 'domuz' için her zaman *tonuz* kelimesi kullanılıyor ve *ahyazyn* kelimesi hiçbirince bilinmiyorsa da bu kelimenin Türkçe olmaması da mümkündür. Mançu dilindeki *outg-hiyan* kelimesiyle olan su götürmez benzerliği, bu kelimenin bir Tunguz ağzından (örneğin Kitayca?) alınmış olabileceğini düşündürmektedir.

S. 184

Kağan'ın ölüm günü "*onuncu ayın otuz altıncı günü*" sözleriyle belirtiliyor. 734 yılında, onuncu ay oldukça doğru olarak kasım ayına; Çin takvimine göre (Çincesi *Ki-hai* olan) çevrim göstergesinin 36'sı ise, 11 kasım gününe rastlıyor: eğer Türkler, not 83'te söylediğimiz gibi, günleri hesaplamada yedi gün önde iseler, bu tarih 18 kasım olacaktır. (s. 79 not 1'de, Çinlilerin Kağan'ın ölümü için sekizinci ayı gösterdikleri bildirilmişti. Ama hesapla araları ne kadar kötü olursa olsun, burada haklı olanın Türkler olduğuna inanmak durumundayız).

Gelelim Kağan'ın cenaze törenine; yaklaşık altı ay sonra yapılan bu tören için "*beşinci ayın otuz yedinci günü*" diye bir tarih veriliyor, (37 rakamı için krş. s. 176 not 83). Ama ben bu tarihin içinde bulunan iki verinin birbiriyle nasıl bağdaşabildiğini anıyamıyorum; zira, 735 yılının Çin takvimine göre beşinci ayı aşağı yukarı 28 Mayıs - 25 Haziran arasında kalan bir zamanı kapsıyor, bu ayın çevrim göstergesi ise 54-60, 1-22'dir ki bu durumda 37 göstergesine kesinlikle yer kalma-

maktadır. Acaba bunun açıklaması, Çin takvimine göre o yılın artık yıllardan biri olmasıyla mı ilgilidir? Bu olasılık yalnızca, artık ayın ilk dört aydan sonraki bir döneme rastlaması halinde doğru olabilir; ki bu durumda da belirtilen tarih 10 (17?) Temmuz 735'in karşılığı olur. Oysa o yılın artık ayının, Çin takviminde on birinci aydan sonra yer aldığını biliyoruz, (sözü edilen bu artık ayın ilk gününde ayrıca bir güneş tutulması olayı da vardır; bk. *Mém. sur les Chin.*, XVI, s. 27). Şu halde, Türk'lerin kendi hakanları ile ilgili olarak bu denli büyük bir hesap hatası yapmış olmaları pek mümkün görülemez (krş. s. 172 not 83). Acaba küçük bir yanlışlık gözden kaçmış olamaz mı? Örneğin "dördüncü ay" denilecekken yanlışlıkla "beşinci ay" mı denilmiştir? Zira dördüncü ayda (= yaklaşık 28 nisan - 27 Mayıs) 37'li çevrim göstergesi vardır ve 11(18?) Mayıs'a denk gelmektedir; böyle olunca da Kağan'ın ölümüyle cenaze töreni arasında tam altı aylık bir süre ortaya çıkmakta, bu ise örneğin Kültegin'in ölümündeki zaman aralığına uyduğu gibi o zamanki törelere de uygun düşmektedir, (bk. s. 60 ve not 83'ün sonları). Yine de bu tarihi kesin olarak açıklayabilecek bir karar vermek mümkün olamamaktadır.

<sup>110</sup> [II G 11] Eldeki veriler 10'uncu satırın sonundaki boşluğu doldurmağa ve *buqy tutuq'un* (Çinli adı?) anlamını bulmağa yetmiyor. *Bařad-* geçişli bir fiil olduğu için (not 20), yazıttaki cümlelerin kelimesi kelimesine çevirisi şöyle bir şey olabilir: "Bana [Çin Hakanı'ndan] Lisun tay-sengun başkanlığında beş yüz kişi [bir elçilik heyeti] geldi"; ama ilk kelime *maņa*, 'bana' değil de *aqany* biçiminde ise o zaman çeviriyi "[falancanın] babası Lisun ..." diye yapmak gerekir.

*Lisun* = Çince *Li-thsün*, *Li-thssiouen* ya da *Li-thsoan*, Çin kaynaklarında da büyük elçilik heyeti başkanı olarak gösterilen yüksek görevlinin adı, bk. s. 34 ve s. 79. *Taj-sänün* ise Tay adlı başka bir kişiyi belirtiyor olabilir, ("Lisun ve Tay-sengun"); ama öyle görünüyor ki bu kelime, Çince "büyük general" anlamına gelen *ta(i)-tsiang-kiun*'un bozulmuş şekli olup Lisun'un bir unvanı olarak kullanılmış olmalıdır. Bu *ta(i)-tsiang-kiun* unvanına, aynı Anıtın fazlaca yıpranmış Çince yazıtında da, baş sağlığı dilemekle görevli bir heyetten söz eden satırlarında rastlıyoruz; DEVERIA da, *Inscr. de l'Orkhon*, s. XXVIII b'de, haklı olarak anılan kişinin *Li-thssiouen* olabileceğini ileri sürüyor, (krş. RADLOFF, s. 172).

<sup>111</sup> [II G 11] Biraz şüphe ile de olsa, *jypar* kelimesini (yükleme hali *jyparyy*) Uyg. *jypar* ya da *jybar*, Çağ. *jıpar*, *ıpar*, 'misk kesesi' kelimesinin karşılığı olarak kabul ediyorum, (RADLOFF s. 121'de "die Trauergeräthe"; s. 70-71'de ise "die Grabzierathen". [ama kelime 9 ile yazıldığına göre, *jyparyn* biçimi bir baskı hatası ile ilgili olmalıdır, krş. s. 26]). S. 185

*Çyndan* = Çince *chin-tan* için bk. s. 42. Bay G. Schlegel'in vermek lütunda bulunduğu bilgiye göre *chin-tan* kelimesi, Sanskritce "sandal ağacı" anlamına gelen *candana*'nın Çincedeki bozulmuş biçiminden başka birşey olamaz. Bu nedenle Türkçe kelimeyi "sandal ağacı" diye çevirdim.

<sup>112</sup> [II G 12] Kelimenin ('kesmek, biçmek' anlamındaki *byč-tan*) *[byčdy]* diye okunması gerektiği kimsındayım; bu bölüm s. 59'da anlatıldığı gibi, insanların yaşlarını göstermek için yüzlerini kesip biçme adetleriyle ilgilidir. Acaba yabancı elçiler de bu adete uymuşlar mıdır? Oldukça şüpheli; ama Türklerin buna fazlasıyla önem verdikleri kesin, (krş. *Journ. Asiat.*, 6. seri, III, s. 342). Hemen sonra gelen *özlük* kelimesi için bk. not 115.

<sup>113</sup> [II G 13-15] Yeni Kağan'ın ünvanı ile başlayan bu bölüm için bk. s. 86.

Burada adları geçen kişiler hakkında herhangi bir bilgi vermeğe doğal olarak imkân bulunamaktayız, yalnızca *Tonjuquq'un* Çin kaynaklarında *Toun-you(k)-kou(k)* diye anılan aynı kişinin adı olabileceğini sanıyorum, bk. s. 74 not 4. *Tarqan* ise çok iyi bilinen bir Türk ünvanıdır, krş. s. 61 not 1; *Ménandre Protector*, parag. 18'de *таҕаҕар*.

II K 9 ve 10'da üç kez yer alan *ärtänü* (*ärtinü*?) kelimesi bana çok karanlık görünüyor; biçim olarak daha çok bir zarf fiili andırmaktadır. Üst üste iki kez tekrarlanan *ärtänü*'den sonra gelen *timy* iki kelimeden oluşmuştur; zira *h* *t* ve *ç* *y* harfleri aynı kelimeye yer almamaktadır. Ben bunun *älti may* diye okunacağını sanıyorum; *älti* konusunda krş. not 7 sonları ve not 61. Acaba *may* kelimesi, VAMBERY'nin *Uig. Sprmon.*, s. 40, 228'de "hoch; Höhe, Auszeichnung, Lob" diye açıkladığı Uyg. *maqu* (Çağ. *maq*) kelimesiyle ilintili olabilir mi? *Älti may* (*it-yin*) "birine büyük saygı göstermek" gibi bir anlamda kullanılmış olması imkân dışı değildir; RADLOFF, s. 129'da *timay* kelimesini incelerken *ärtänü timay* kelimelerini "die Ehrenbezeugung, Huldigung(?)" diye çevirmiş ama bu iki kelimenin tek bir fikri ifade etmesi zor görünüyor.



<sup>114</sup> [II K 9] Bu bilgi, Çin kaynaklarından öğrendiğimiz bilgilerle uyuyor (bk. VISDELOU, s. 55 a): gerçekten de Tou-ki-chi'lerin (krş. s. 70) hakanı Sou-lou(k), Çinli bir prensesten başka, "biri Tibet Kralının kızı, diğeri de Doğu Tou-kioüe'ları İmparatorunun kızı olmak üzere iki banyanla daha evli bulunuyordu. Bunların üçü de *khaloun* idi".

*Törün* kelimesi kesinlikle vasıta halindedir; belki de Uyg. *tör*, "Ehrensitz" kelimesiyle ilgili olabilir, (Çağ. "şölen" anlamına da kullanılan *tör*'den yapılmış başka biçimlere yazıtlarda rastlanıyordur); ama son hecede yazılı bir *ü* bulunduğu için bu kelimenin, yazıtlarda sıkça rastlanan ve 'kürüm, adet, yasa, hak' anlamlarına gelen Uyg. *törü*'den gelme olasılığı daha çoktur; (PAVET DE COURTEILLE'e göre *törü* = Çağ. *törä*, "kral soyu; kral, başkan; yasa; hak"). (RADLOFF burada ki kelimeyi *tör* olarak görüyor ve 3. şahıs(?) iyelik eki aldığını, yükleme halinde olduğunu düşünüyor, s. 79: ["einen" ya da "seinen durch Huldigung hohen Ehrenplatz übergab ich ihm", krş. aynı kitap, s. 128]; ayrıca başka yerlerde de, örneğin kitabının 125. sayfasında, bana göre yalnızca *törü* olması gereken biçimleri de *tör* olarak değerlendiriyor). Her ne olursa olsun, benim "büyük törenlerle, büyük saygınlıklarla" diye yaptığım çevirimin, fikri oldukça iyi yansıttığı kanısındayım.

Bu bölümün başlarında yer alan *nāncā* (doğru okunduğunu sanıyorum), "ne kadar çok, nice", ve var olduğunu düşündüğüm *anča* kelimelerinin zarf özelliğinde olduğunu söylemeğe gerek yok, (krş. I D 3, 21, I G 2, vb.deki *anča*). Çeviriyi şöyle de yapabilirdim: "[Babam, vb.] dünyanın dört bucağındaki halkı [nasıl düzenlemişlerse] ben de tahta çıktıktan sonra nice yerleri öyle düzenledim, vb."

<sup>115</sup> [II K 11-12] Bu bölümde anlatılanların, yalnızca akınlarda elde edilen ganimetleri değil, aynı zamanda Çin imparatorunun 727 yılında Türk'lere sağladığı ticaret kolaylıklarını da kapsadığına şüphe yoktur, bk. s. 77. Kağan'ın, kendi Türkleri için (Çinlilerden?) elde ettiği değerli eşyalar sıralanırken her birinin ayrı ayrı sıfatlarla tanımlanması dikkat çekici bir husustur.

Okunuşunu kesinlikle güvenilir bulduğum *örün* *kümüsin*'deki (krş. Inscr. de l'Orkhon, s. 22) *örün* (Uyg., Çağ.), 'beyaz, parlak, ışıklı' anlamlarına gelen ve gümüş kelimesine de çok iyi uyan bir sıfattır. *Kömüs* kelimesinin genellikle madenler için kullanıldığı Yakutçada gümüş, *ürün kömüs*, "beyaz maden" deyiimi ile anlatılmaktadır.

*Qyrqyqyqy*, *qyrqyqy* ismine *-tyq* ekinin eklenmesiyle oluşmuş bir sıfattır; *qyrq-* (ya da *qyrqy-* fiil tabanından; krş. RADLOFF, *Phonetik*, § 119) = Osm. *qyrq-*, Çağ. *qırq-*, "kırkmak, makaslamak" (ayrıca krş. Çağ. *qır-*, Osm. *qyr-*, "kırmaq, parçalamak" fiilinden Çağ. *qırıq*, *qırıq*, "kırık, parça"). *Qyrqyqy* isminin anlamı "kesim, biçki", buna *-tyq* eklenerek yapılan sıfatın anlamıysa "kesilecek olan" ya da "kesimlik" gibi bir şey olmalıdır. Şu halde bu sıfat da göstermektedir ki *qutaj* kelimesi, Türklerin çok beğendikleri ve genellikle Çin'den sağladıkları bir kumaşın, çok büyük bir olasılıkla da ipeğin adı olmalıdır, krş. not 70. Bu nedenle ben bu kelimeleri "parça parça ipekler" diye çevirmekte sakınca görmedim, (krş. Sagay ağzındaki *qaptyq* [doğrusu *qaptyq*] *ezin*, "die Sacke [qap] mit Habe", RADLOFF, *Pr. d. Volkslit.*, II, s. 387). (RADLOFF, *qyrqyqy* dizisinin transkripsiyonunda gereksiz yere çok büyük bir değişiklik yaparak bunu *ayyr ayryqy* biçimine dönüştürmüştür; s. 79-80: "als gewichtigen Lohn", s. 86: "sehr werthvoll, von hohem Werthe").

*Äkinlig*, (Çağ., Osm.) 'ekin, tohum' anlamına gelen äkin'den, tıpkı *qyrqyqytyqy* gibi yapılmış bir kelimedir. Bundan sonraki kelimenin taşıdığı görünümü oldukça aşınmış durumdadır; yine de fotoğrafları dikkatle inceleyince bunun büyük bir olasılıkla *ışığısin* diye okunması gerektiği sonucuna vardım, bu da hem harflerden kalan izlere, hem de eksik olan harf sayısına uymaktadır. Bu durumda *ışığı* kelimesi, buğday gibi, bir tür tahıl belirliyor olmalıdır, bk. not 70. (Bu kelimeyi RADLOFF *ädgü*, 'iyi' diye okumuş ve sonra gelen *özlük atyn* kelimelerine bağlamıştır, ama ben bunu yazıttaki izlerle bağdaştırıyordum. *Äkinlig* kelimesini ise isim olarak "Getreide"[?] görmüştür.)

*Özlük* ya da *özlük* kelimesi, Uyg. *özlük* (ya da daha çok *özlük*; Çağ., Osm. *özlük*) ile özdeş bir kelimedir, anlamı "selbständig, Selbständigkeit", RADLOFF, *Wörterb.*, I, s. 1296; aynı kitapta şöyle bir dize örnek gösteriliyor: "*musapyr polup mündü özlük ady*, als Wanderer bestieg er das Ross der Selbständigkeit, *Kudatku Bilik*, 57, 9)". Acaba hem yukardaki dizede, hem de burada ve II G 12'de bu kelimenin, binek hayvanı olan *at* kelimesiyle birlikte kullanılması yalnızca bir rastlantı

mıdır ? Yoksa aynı düşünce söz konusu olduğu için mi kelime böyle kullanılmıştır ? Ne olursa olsun ben bu kelimeyi “öz, özel” diye çevirdim, ama yine de kesin fikrin bu olabileceğinden kuşku-luyum, (RADLOFF, s. 100: “eigen, d. h. ihm selbst gehörend(?), trefflich(?)”).

*Adyyr* kelimesi için bk. not 43.

<sup>116</sup> [II K 14] Taşın derince aşınmış olması, bu bölümün anlamını tümüyle çözebilmemizi ve kelime yapılarını bulmamızı imkânsız kılmaktadır. Ancak, *körtäčsän*, *boldačsän* biçimlerinin gelecek zamanın 2. şahısları olduğunu söyleyebiliriz, bk. not 56.

<sup>117</sup> [II B] Anıttaki bu küçük yazıtla ilgili olarak, satırların sayısı ve satır uzunlukları için bk. s. 87. İkinci satırdaki *u/č-*, ‘ıçmak; ölmek’ anlamındaki *uč-*tan *uča bardy*, *učduq üçün*, vb. gibi bir fiil biçimi olmalıdır. Almış ıldığı *-si* ekinden de anlaşılacağı gibi, sonunun bir ünlü ile bitmesi bir az şaşırtıcı da olsa *köbrügä* kelimesini ben Çağatayca *köprük’e* benzettim ve “köprü, (kubbe)” diye çevirdim, (Castrén’in verdiği Koybalca *köbergä* biçiminin bir dayanak olup olamayacağını da bil-miyorum). *Syyun* kelimesine gelince, bunun Kuzey ağızlarındaki “geyik, maral” anlamına gelen *syyn*’la özdeş olabileceğini düşündüm, ya da Çağ. *siyin*, ‘yabani öküz’. *Tsr* harf dizisininin *täzsär* di-ye okunup okunamayacağı doğal olarak çok şüpheli, (krş. not 41; ayrıca *ydsar* yerine *ysar* yazılması konusu için krş. not 74). Ama bu kelime “yapsa, etse” anlamındaki *ülsär* biçiminde de olabilir, (krş. not 17 sonları); bu durumda fiilin dolaysız tümleci önceki satırın silinmiş olan sonlarında yer almış olabilir. Gelecek zaman kipindeki *saqynurmän* kelimesi için bk. not 56 sonu, (öz anlamı: ben onu düşüneceğim).

## EKLER VE DÜZELTMELER\*

S. 11/st.25, 'alıp vermiş, alarak verdi'; şöyle düzelecek: 'aldırmış, aldırdı, teslim etmiş, sağlamış'.

S. 14/st. 22, *jükünd'rm's*; şöyle düzelecek: *jük'nd'rm's*.

S. 14/st. 27, *ök*; şöyle düzelecek: *ök* ya da daha çok *ög* [II,1 = II D 40] 'övmek'.

S. 18/st. 4-8, Bu paragrafın yerini aşağıdaki açıklama alacak :

Bir de karşımıza, her zaman büyük bir kesinlikle ve asla birbiriyle karıştırılmadan kullanılan iki grup ünsüz daha çıkıyor: soluklu (sert) "soufflé (sourd)" ünsüzler : *ç, k, t, (p), s* ve sedalı (yumuşak) "vocalique (sonore)" ünsüzler: *γ, g, d, (b), z*. Türkçedeki sedalı seslerin, uygun olan soluklu seslerin giderek "zayıflaması" sonucu ortaya çıktığı, bu "zayıflama" olayınınsa öncelikle ünlüler önünde görüldüğü yönündeki tahmin, şimdiye kadar özellikle Kuzey-Doğu Türk dillerine dayanılarak pek çok kişi tarafından benimsenmiştir, (RADLOFF, *Phonetik*, §. 147, 269-281, 308-334; krş. VAMBERY, *Etymolog. Wörterb. d. turcotatar. Sprachen* s. XV). Oysa derin bir inceleme, böyle bir açıklamanın yalnızca çok küçük sayıdaki *ç* nekler için geçerli olabileceğini, durumların pek çoğunda ise iğreti kaldığını ya da yalnızca keyfi varsayımlarla desteklendiğini gösterecektir. Türk dilinin erişebildiğimiz en eski dönemlerinde bile bu iki ses grubunun birbirinden

\* Çevirenin notu:

1) Kitabın dizgisi bittikten sonra eklendiği anlaşılan bu bölümdeki düzeltmelerin bir kısmı basımından kaynaklanan dizgi hatalarını, bir kısmı da Thomsen'in biliçli olarak değiştirdiği ya da eklemekte yarar gördüğü yeni görüş ve açıklamalarını içermektedir. Çeviride metin içinde yapılması mümkün olan ve dizgi hatasından ileri geldiği sanılan küçük düzeltmeler kendi yerlerinde yapılmış ve bunlara burada yer verilmemiştir.

2) Bu bölümde yer alan sayfa (s...) numaraları eserin aslına sadık kalınarak aynen verilmiştir. Türkçe metnin sayfa kenarlarına konulan sayfa rakamları kitabın aslındaki sayfanın ilk satırını, bu rakamdan önceki satır da önceki sayfanın son satırını belirtmektedir. Satır (st.) numaraları ise düzeltilecek yerin Türkçe metinde kaçınıcı satırda olduğunu göstermektedir.

kesin bir biçimde ayrı ve her türlü dış etkidenden uzak olarak var olageldiğini yazıtlarımız bugün bize öğretmiş bulunmaktadır, (ama örneğin s. 149 not 24'teki *Kögmän'in kök'ten*, s. 146 not 21'deki *jabyu'nun jap'tan* türemediğini var sayıyoruz); ayrıca iki grubun kullanım özelliklerinin Osmanlıca ve Çağatayca gibi Güney ve Orta Asya Türk dilleriyle sıkı sıkıya uyduğu da anlaşılmıştır (s. 20'de *γ* ve *g*'nin akraba dillerde çok zaman *q* ve *k*'ye tekabül ettiği yönündeki, doğruluğu biraz da şüpheli olan görüş, daha çok Uygurca kelimelerin yapay biçimleriyle ilgidir). Bu olgular bizi zorunlu olarak, art damaklı ve damaklı ünlü ya da ünsüzlere ilişkin primitif sistem açısından, Hint-Avrupa dilleri için varılmış olan benzer bir sonuca götürüyor: Türk dillerinin sedalı seslerinde de soluklu seslerden sedalı seslere doğru sonradan oluşmuş ve az ya da çok raslantıya bağlı bir farklılaşma görmüyoruz; buna karşılık sedalı seslerden farklı olarak her pozisyonda bulunabilen *q*, *k*, *t*, *s* yanı sıra, Türk dilleri, ilkel dönemlerinden beri (ya da en azından bilimin el attığı dönemlerden önce), kelimelerin başında yer almasa da, sedalı bir ses grubuna sahip olmuştur; bunlar *γ*, *g*, *d*, *z* ile her pozisyonda bulunabildiği gibi kelime başında kullanılamayan *p*'nin de yerine geçebilen *b*'dir. Şu halde bu primitif sistemi en iyi korunmuş bir biçimde yazıtlardaki eski Türk dilinde bulabiliyoruz. Örneğin Osmanlıcada, sedalı seslerin, bazan da diftongların alanlarının genişlemesi gibi sonradan olmuş bazı değişiklikler görülmekle birlikte, aynı sistem, Güney ve Orta Asya Türk dillerinde de aynı doğrultuda devam etmiştir. Yazı dilinde soluklu seslerle sedalı sesleri birbirinden ayırmak için özel işaretleri bulunmayan Uygur dilinde bile (krş. Yazıt III.) bu sistemin korunmuş olduğunu başka bir zaman açıklamayı ümit ediyorum ve Kuzey Türk dillerinin fonetik sisteminin Uygurcaya uygulanması yönündeki çabaları da büyük bir hata olarak görüyorum. Bana göre Kuzeydoğu Türk dillerinin fonetik sistemi genel olarak diğer Türk dillerine oranla primitif sistemden çok daha fazla ayrılmıştır ve "özgün Türk niteliğini en iyi biçimde korumuş" (RADLOFF, *Phonetik*, §. 334) olmaktan da çok uzaktır. Bunun en çarpıcı kanıtı, söz konusu iki ünsüz grubunun bu dillerdeki kullanım yerleridir, (yani soluklu sesler genellikle kelimelerin başında ve sonunda, sedalı seslerse, çeşitli dillerde bazı farklılıklar olmakla birlikte, kelime içinde ve bir ünlünün önünde yer almaktadırlar). Ayrıca burada bile, sedalı seslerin soluklu seslerle birlikte ilkel dönemlerde de, bugünkü sistemden bağımsız olarak var olduğu kabul edilmeden açıklanamayacak daha pek çok olayla karşılaşmaktayız.

S. 189

Sedalı sesler arasında yer alan *γ*, bugün Arapçadaki *Ġ* gibi gırtlaktan sürtüşmeli "fricative pharyngale" bir ses olarak telaffuz edilmektedir; oysa *g* patlamalı art damaklı ya da patlamalı damaklıdır "explosive vélaire ou palatale", (yine de çok zaman sürtüşmeli *γ* ya da *j*'nin yerine geçmektedir). Eski Türk telaffuzunun bugünkü gibi olup olmadığına, ya da iki ses arasındaki farkın yalnızca bir heceleme özelliğinden ileri gelip gelmediğine karar vermek mümkün olamıyor; belki de her ikisi de kimi zaman patlamalı, kimi zaman ve de çoğunlukla sürtüşmeli idiler. Kelimelerin başında her zaman patlamalı olan *b* sesi için



bk. s. 24-26. *D*'nin ses değeri ve özellikle eklerin önündeki *d* ve *t*'nin kullanımı S. 190 konusunda birçok güçlüklerle karşılaşırız. Bu sorunla ilgili tüm olaylar incelenirse,  $\mathfrak{Z}$  ve  $\times$  harfleriyle gösterilen sesin patlamalı *d* olmayıp, daha çok sürtüşmeli  $\delta$  (İng. *th*) olması gerektiği düşünülebilir - ama bunun karşıt görüşlere açık ve kuşkulu bir varsayımdan ileri gidemediğini de itiraf etmeliyim. Bildiğim kadarıyla bugün bu ses Türk dillerinin hiçbirinde bulunmamaktadır; ama modern Türk dillerinde, taban sonlarında ya da silik "amorphe" oluşumlarda *j*, *t*'ye veya *z*, *s*'ye dönüşmüş olması (bk. s. 157 not 44, s. 170 not 74) bu sesin eski dönemlerde var olduğunu düşündürmektedir; zira  $\delta$  sesi ister başlangıçta var olsun, ya da yerini kısa sürede patlamalı *d*'ye bıraksın, bu dönüşüm kesinlikle patlamalı *d*'den değil,  $\delta$  'den hareketle gerçekleşmiş olmalıdır. (Abakan ağızlarında *d* ( $\delta$ ) 'nin ıslıklı *z*'ye dönüşmesi, bugün oralarda soluklu seslerle sedalı seslerin kullanım yerleri ile ilgili olan ve belirli hallerde bazen *z*'yi *s*'ye dönüştüren kanundan çok önce meydana gelmiş olmalıdır. Şunu da ekleyeyim ki bu olay, RADLOFF, *Phonetik*, §. 274 ve 338'de, [Yakutçada da bulunan ve halen Soyon dilinde kelime içinde ve bir ünlü önünde *d* olarak korunan] *t*'nin beklenmedik bir "zayıflaması" ve  $\delta$  ya da *s*'ye dönüşmesi olarak açıklanmaktadır; krş. VAMBERY, *Etym. Wörterb.*, s. XVI'da bu olayın tarihçesi tümüyle anlaşılabilir bir niteliktedir). Söz konusu varsayım, *n* ve *t* harflerinden sonra *d* harfinin yazılamamasının nedenini de açıklayabilecek niteliktedir, gerçekten de ayrıca bir  $\delta$  sesine sahip olan (örn. İzlanda, Danimarka dilleri, Modern Yunanca, vb. gibi) dillerin hepsinde *t* ve *n*'den sonra fizyolojik nedenlerle bundan kaçınılmakta ve genel bir kural olarak patlamalı *d* söz konusu sesin yerini almaktadır. Bunun içindir ki içinde patlamalı *d* bulunan *nd* ve *td*, *ld* birleşik sesleri için özel işaretler bulunmuştur. Bu işaretler yanı sıra *n*, *t*, *l* + *t* gibi bir yazılışın da var olması, buradaki *t*'hin kuşkusuz patlamalı bir *d* sesi verdiğini göstermektedir, (krş. Yenisey yazıtlarında *bängü* yerine *bänkü* yazılması; bk. s. 25); şu halde, bu sesin sürtüşmeli olduğunu var saydığımız *d* ile değil de *t* ile anlatılması o dönemlerde daha doğal görülmüş olmalıdır, (belki de *r*'den sonra gelen ve aslında *d* ile başlaması gereken ekler ve - *dy*? yerine *yty* biçimi için de aynı şey söz konusu olabilir, bk. s. 22?) — Şunu da ekleyeyim ki, *nē* birleşik sesi için de ayrı bir özel işaretin bulunmuş olması, bu işaretin telâffuzunda *n* + *ē* seslerinin verdiği normal telâffuzdan farklı bir telâffuzun bulunması gerektiğini gösteriyor; ama bu farklılık acaba *n* sesinde mi ortaya çıkıyor (damaklı *n* ?), yoksa *ē* sesinde mi (*dj* ?) ? Karar veremiyoruz.

S. 19, not2/ I, 30, 50; şöyle düzelecek: I, 30, 55'deki *jög<sup>a</sup>rū* yanı sıra *joyaru* (krş. not 104).

S. 191 S. 21/st. 10-19, Bu bölüm şöyle değişecek :

Türk dillerinde başlangıçtan beri ortaklaşa kullanılmış olan yükleme hali ekinin ilkel biçimi, kuşkusuz her yerde, gerek isimlere gerek zamirlere eklenen ve Moğolcadaki -*t*'nin karşılığı olan -*y*, -*i* ekidir; örneğin *qayany*, *äri*, *mäni*, *bizi*,

*any*, *buny* gibi. Söz konusu ekin bu biçimi Osmanlıca, Azerbaycan ağızları ve Yakutçada halen kullanılmaktadır. Ama diğer bazı Türk dillerinde yavaş yavaş ve daha çok analogi yoluyla, *-ny*, *-ni* ile biten eski zamir biçimlerine benzeyen ve kısa *-y*, *-i* ekinin yerini alan daha geniş biçimler gelişmiştir, (bunun nedenlerinden biri, belki de 3. şahıs iyelik ekleri ile aynı sesi veren isim ekleri arasında daha belirgin bir ayırım yapma amacı olabilir?). Böylece, başta modernler olmak üzere Türk dillerinden pek çoğunda, hatta Uygurcada bile, *-ny*, *-ni* eki önce kuşkusuz yalnız ünlüyle biten tabanlarda (Küçük Asya ve Azerbaycan ağızlarında söz konusu ek sınırlı olarak hâlâ kullanılıyor), sonra da ünsüzle biten tabanlarda kullanılmağa başlandı; örneğin Uyg. *jayy-ni*, *törü-ni* ya da *-nü*, *at-ny*, *biž-ni* gibi. Bu olay ancak, yalın hal *bu*'ya karşılık *any*, *buny* gibi zamir biçimlerinde varmış gibi görünen *-ny*, *-ni* ekinin analogi etkisiyle açıklanabilir, (gerçekte *-n*'li tabanlardan *an-y*, *bun-y* biçimleri söz konusudur, krş. örneğin *an-da*, *an-ča*, *bun-da*, *bun-ča*, vb.; aynı şekilde yalın hali *-y*, *-i* ile biten iyelik eklerinde de yükleme halinin, *-ynda*, *-ynča*, vb. gibi diğer hallerin eklerine benzetilerek *-yn*, *-in* ile yapıldığını görüyoruz, [analogi ile oluşmuş yeni bir *-yny*, *-ini* yükleme hali ekine bugün daha çok rastlanıyor.]). Öte yandan, zamir tabanlarının yukarıda değindiğimiz biçimleri, diğer tabanlardaki hâl eklerini de başka türlü etkilemiştir; örneğin ilgi hali için eski *-(y)ni* eki yerine, sonu ünlüyle biten tabanlardan sonra, gerek Osmanlıcada, gerekse gördüğümüz kadarıyla burada *-nyñ* ekinin (s. 157 not 44) kullanılmış olması, *anyñ*, *bunyñ* gibi biçimlerin analogi etkisinden başka bir nedene bağlanamaz; bu *-nyñ* eki akraba dillerden çoğunda her türlü tabana oturtulabilmektedir. Yaklaşma halindeki *biziñä* biçiminde de benzeri bir etkiden söz edilebilir, bk. s. 159 not 50.

Yazıtlardaki eski Türk ağzında ise *-ny*, *-ni* ile yapılan yükleme halinin yeni biçimi kesinlikle bilinmemektedir. Ama az sayıdaki örnekler bakacak olursak, bu ağızda, zamirlerin yükleme hallerinde en eski ek biçimlerinin olduğu gibi korunduğunu (*any*, *buny*), isimlerde ise yükleme hali için, modern dillerde hiç benzerini bulamadığımız garip *-y*, *-g* ekinin kullanıldığını görürüz. Söz konusu biçimler, hiç istisna yapılmadan ve tutarlı olarak kullanılmış olduğuna göre, bunların konuşma diline de aynen yansıdığından şüphe edilemez., (krş. s. 22 not 1); ama bu ekin tarihî gelişimini açıklamakta çok büyük güçlüklerle karşılaşırız. Burada bir analogi etkisinden söz etmek mümkün değildir, görüldüğü kadarıyla, örneğin bitişim yapmış bir edat da "particule agglutinée" söz konusu olamaz. Herhangi bir paralelini gösterememekle birlikte, eski *-y*, *-i* ekinin garip bir ses değişikliğine uğradığını var saymaktan öte bir çıkış noktası bulamıyorum. Öyleyse bu değişimin önce, ünlüyle biten tabanlarda ortaya çıktığını kabul edebiliriz, örneğin *sü-i*, *jayy-y*, vb. yerine *süg*, *jayyy*, *kišig*, *ordu-y*, *törüg* biçimleri kullanılmıştır, (krş. Moğolcada böyle durumlarda *-i* yerine *-gi* kullanılması? — yine de Osmanlıca'da *-jy*, *-ji*). Daha sonra ise bu oluşum, eski yükleme hali eki *-y*, *-i*'ye *-y*, *-g* eklenerek genişlemiş ve böylece sonu ünsüzle biten tabanlara da geçmiş olmalıdır, örneğin *qayany*, *aty*, *äri* yerine *qayanyy*, *atyy*, *äriy* biçimleri kullanılmıştır.

S. 27/st. 21, 'aynı ses için' kelimelerinden sonra şunlar eklenecek : 'ya da çok az farklı bir benzeri için (zira iki işaret hiçbir zaman birbiriyle karıştırılmadığına göre aralarında tam belirleyemeyeceğimiz bir fark olmalıdır)'.

S. 28/st. 24, 'ya da *siang-*' kelimeleri silinecek.

S. 32/st. 4, 'kağan yapmak'; şöyle düzelecek: 'kağan olmak'.

S. 34/st. 4'e eklenecek: Kanton ağzında da bu isim *Li-ts'ün* biçimindedir, (bu bilgiyi, iyi bir raslantı sonucu kitabımın son sayfaları basılırken, tanımak şansına eriştiğim büyük İngiliz Çin bilimcisi Bay E.H. PARKER'den almış bulunuyorum; adı geçenin bana lûtfettiği notlardan bir bölümünü burada, onun izniyle, kullanacağım.)

S. 34/st. 20, şöyle düzelecek: isim tabanlarına bağlanarak.

S. 38/st. 23-24, 'sön"s, sön"sd'm'z, sön"ş-'; şöyle düzelecek: *sün"s, sün"sd'm'z, sün"ş-*.

S. 59/st. 3, Bay PARKER'in notlarına göre, benim yanlışlıkla *Ye-pou* diye böldüğüm *Yepou* biçimi (SCHLEGEL) doğru değildir, doğrusu *Yep-hou* olmalıdır, (modern Pekin telaffuzuna göre de *Ye-hou*, — S. 59 not 1 ve s. 71 not 3'teki *Che-hou*). Bay PARKER şunları ekliyor: "But the Chinese distinctly tell us that *Ye(p)* is here specially pronounced *Zie(p)*, i.e., they tell us to pronounce the initial *j* à la française and not à l'allemande. So far as we can judge the ancient pronunciation (by the analogy of Cantonese, Corean, and ten other dialects), the probable Turkish sound was intended to be something like *ziepghu*." Görülüyor ki bu biçim Türkçe *jabyu* biçimine daha da uygun bulunmaktadır.

Bay PARKER'in 2° için uyarısı: "*shê, set, or shil*, is the correct form, and not *mo, mul, but*. The word *she* is consistently used in the sense of "semi-independent tribal division", or "commander of ditto". -4° için uyarı: "is not *sou-li-pat*, but *sz-li-fa*, which the Chinese tell us we are specially to pronounce *Ki-li-fa*, by which they mean probably *Žilibar* or *djirfal*" (?). 5° için uyarı: "*fu-ŕun-fa*".

S. 59/not 1, *Soukin* için Bay PARKER şunları yazıyor: "*Sz-kin*, but we are told not to pronounce *sz-kin* but *Ki-kin*, which therefore must be some such sound as *djikin*; certainly not *soukin*". *A-p'o* = Türkçe *apa* olabilir; krş. örn. IB 2.

S. 60/not 2, "*Toukin* mountain was said to be "north of the desert", but this (apparently near Karakorum) was not their place of origin, but the place the Chinese found their chief camp in after they became an empire." Bay PARKER.

S. 61/st. 1, "All European authors seem to be in error in deriving the Turks from the Altaï. This is on account of the double meaning of Kin-shan or

Altun-tagh. The "golden mount" from which the Assena family sprang was north of Kokonor, near the modern Yung-ch'ang in Kan Suh, quite close to China, and this mountain was like a "türkô" or "helmet": hence the name [?]. Zemarchus may have Dizabul in the Ektag, but these Ektag were the Altaï, and not the Kin-shan whence the Turks sprang." Bay PARKER.

- S. 61/st. 10, "It is not quite clear who Isiki (*alias* Yit-ko-kan or Ilkhan?) was. But Mokañ was according to Ma Twan-lin the son, according to the Tung-kien the elder brother of Tumen, and therefore presumably the brother or uncle of Isiki. It is certain that Isiki was father of Shapolio. *Sse-kin* (my Sz-kin) is what Schlegel calls Soukin. It is evidently the title (*djikin*) of Mokañ, who was also named *Yen-yin*. I cannot find any authority for Sse-teou or Yen-tou, which are apparently erroneous." Bay PARKER.
- S. 61/not 7, 'ya da Moğol' kelimeleri silinecek.
- S. 63/st. 13, "Tien-kiüe or Denköl was Shapolio's uncle. *Tat-dou* is etymologically *dardu*." Bay PARKER.
- S. 66/st. 14, "*Mik-tsoat* is a purely imaginary sound: the second syllable is doubtful and double even in Chinese (*chü*, *chöt*, *chöl*?); the first may be *Met* or *Mek*. *Mörchö* is as likely as anything. At this date the Chinese were beginning to drop their finals *t*, *p*, *k*." Bay PARKER.
- S. 66/not 3'e eklenecek: (I D 23'de "senin Bilge [akıllı] kağan'ın" = II D 19'da "senin kağanın"; krş. s. 74 not).
- S. 67/st. 11, Bay PARKER'in uyarısı: li-koung pao-kouo, ("one who has established merit and served the empire".).
- S. 68/st. 17, 'Chan-toung'; şöyle düzeltilecek: Chan-si, (Bay PARKER).
- S. 68/st. 21, parantez içindeki açıklama Bay PARKER'e göre: (Me-tch'oue'nun .s. 194 başını kesen ve [kanını] içen?) şeklinde olacak.
- S. 70/st. 1, "Tho-si (T'ok-si) means extender (or conqueror-to-come) of the west, or towards the west." Bay PARKER.
- S. 70/st. 11, 'Ho-pa'; şöyle düzelecek: Ta-pa(t), ("Dabar") Bay PARKER.
- S. 70/st. 11, 'Chi-chi-pi' şöyle düzelecek: Chih-a-chih-pih, Bay PARKER.
- S. 70/st. 16, "T'u-k'i-shi must be Türgish on the same ground that T'u-küe is Türkö." Bay PARKER.
- S. 70/not 3 ve s. 71/st. 5, 'Ou-tche-le'; şöyle düzelecek: Hiai-sê-lo ("Ghaiseplo"; Bay PARKER'e göre Ou-tche-le, Ou-tchih-leh ["Otchirek?], Deguignes ve Visdelou'nun söyledikleri gibi bir insanın değil, bir kavmin adı idi.).



- S. 107/çeviri dip not, düzelt : II D 22 ve II D 23
- S. 108/transkripsiyon st. 10 yanı, I E 31; şöyle düzelecek: I E 32.
- S. 108/çeviri st. 10, düzelt : Çinlilerin tutuk'u Ong, ...bir orduyla geldi.
- S. 109/transkripsiyon st. 10 düzelt : *ʷzqīa*.
- S. 109/çeviri st. 1, 'Ong-tutuk'ların'; düzelecek: Ong-tutuk'un.
- S. 110/transkripsiyon st. 2, düzelt : *ölʷrtʷmʷz*.
- S. 111/transkripsiyon st. 1, düzelt : *sünʷš*.
- S. 111/transkripsiyon st. 9, düzelt : *sünʷšdʷmʷz*.
- S. 112/transkripsiyon st. 1, düzelt : *iłgʷ kʷgi*.
- S. 111/çeviri st. 12, (bölündüğünde?) yerine: onu küçümseyip kin duyduğunda.
- S. 113/transkripsiyon st., 9, düzelt : *ʷnča*.
- S. 114/transkripsiyon st. 3, düzelt : *bölʷn* (ya da *bölʷn*).
- S. 114/transkripsiyon st. 12, düzelt : (II, 77).
- S. 114/çeviri st. 3, düzelt : bir Bölön (ya da Bölön'ler geldi).
- S. 116/transkripsiyon st. 11, düzelt : *ʷγʷ, rʷ*.
- S. 116/transkripsiyon st. 12, düzelt : *ʷγutir*.
- S. 117/transkripsiyon st. 16, düzelt : *ačʷr*.
- S. 117/not 2'deki, (Kelime tods-olabilir) silinecek.
- S. 118/çeviri st. 9, düzelt : ey ünlü (?) Türk halkı.
- S. 120/çeviri st. 9, eklenecek: (ya da gökte... [olasınız].
- S. 121/transkripsiyon st. 6, düzelt : *ʷnʷnču*.
- S. 121/Anıt I'in Batı yüzü : Burada yer alan iki satırın yerlerini değiştirmek, yazıtlarda her zaman izlenmiş olan yöntemle aykırı olacağı için, düşünülemez; ayrıca benim I B 2 diye belirttiğim satır, diğerinin aşağı yukarı yarısı kadar bir uzunluktadır, ki bu da onun son satır olduğunun kanıtıdır. Birinci satırın başındaki *qurda* dizisinin önünde *ʷ* 'ye benzeyen bir harfin izlerini görür gibiyim. Belki boşlukları şöyle doldurabiliriz: *[-] qurdaʷn [ʷ]uy [k]örti(?)..inʷm kül ʷtign [ilg törʷg qʷzʷnduʷg üčʷn] isʷg küčʷg birtük üčʷn*, vb... *ölʷrtʷym - [-]*, yani "[-] kur'dan cenazeyi gördüler, (Çağ. *qur*, 'kuşak; nöbet yeri; duvar üstündeki tahta pervaz; törene katılan bir topluluğun oluşturduğu çember'; PAVET DE COURTEILLE, s. 425; sonda *-dan*, ya da *-dyn* ekinin bulunması ilginçtir); Küçük kardeşim Kül-tegin [imparatorluğu ve kurumları kazandığı için yani bunca şeyler yaptığı için] ve işini s. 196 gücünü bana verdiği için, ben Türk'lerin Bilge kağanı, küçük kardeşim Kül-tegin'in (ölmüş vücudunu) bekleyerek, ....otur[dum - ]". İkinci satırı

ise belki de "İnançu apa ve Yargan tarkan..." diye çevirmek daha uygun olabilir.

S. 123/çeviri st. 4, düzelt : Çin'in tutuk'u Ong, elli bin kişilik, vb...

S. 124/trans. st. 10, düzelt : *büdnf.*].

? ?

S. 127/çeviri st. 1, 'kurumlar için' yerine: 'kurumlar [ve imparatorluk?] için'.

S. 128/çeviri st. 1, 'Karluk yerine: '[Karluk?].

S. 132/trans. st. 17, düzelt : *kört'čs'n.*

S. 135/st. 21-22 (not 1), 'aynı zamanda' ve İstâmi kelimeleri silinecek; (krş. s. 193).

S. 136/st. 33 (not. 5), '... olmalıdır.' dan sonra şunlar eklenecek: 'Bu dağ belki de, Chan-si'den Liao-toung'a kadar uzanan ve anlamı "Kara Dağlar" olan Yin-chan (In-chan) olabilir.' - Bay PARKER'in uyarısı: "from earliest times the wooded hunting grounds of the Hun Turks".

S. 142/st. 27 (not 11 sonu), şunlar eklenecek: Bu fiilin öznesi, Çinliler olmalıdır, zira "gizli düzenler kuran" ve "onları birbirlerine düşüren" kişilerin Çinliler olması mantık gereğidir.

S. 145/st. 15 (not 18), '...dönüşmüştür?' den sonra şunlar eklenecek : Yahut da *boč*'un özdeşi olan ayrı bir *boč*- tabanı düşünülemez mi? Buradan da -a'lı zarf fiil *boč-a* ve emir kipi \**boč-sun* yerine *bočun* biçimi kullanılmış olamaz mı?

S. 145/st. 26 (not 18), Eklenecek: Belki de *İltäräs* (*İltiris*), 'bir araya getirmek, derlemek, toplamak' anlamına gelen *tir-* (*tär-* ya da *ter-*) ile ilişkili olup "imparatorluğu toparlayan" gibi bir anlam taşıyabilir. Ve bu durumda da Raşidettin'deki *İltirir* aynı anlama geliyor olabilir.

S. 146/st. 5 (not 19), *kü*; şöyle düzelecek: *kü*.

S. 146/st.14 (not 20), '... başlamak'dan sonra şunlar eklenecek: *közäd*, 'gözetmek, saklamak' (*köz*, 'göz'den I B 1'deki *közädi*),

S. 147/st. 30 (not 22), parantez içindeki ifade şöyle olacak: (Oğuz ismine, yeni bir biçim olan Ouz'u hesaba katmazsak, tarihte daha önceleri bir kavim adı olarak rastlanmamaktadır).

S. 150/st. 18 (not 26 sonu), Bay PARKER ve Bay G. SCHLEGEL, birbirlerinden habersiz olarak, bana *qončuj* (ya da *quñcu*) kelimesinin Çince 'presses' anlamındaki *koung-tchou* kelimesinden alınmış olabileceğini bildirdiler, (kelime kelime incelenirse: [*tchou*], 'evlendirilmesi görüşülmüş olan kız'; [*koung*], 'evlenme konusunda görüşme yapan hanedanlık mensubu soylu



kişi ya da prens'; imparatorun bu tür görüşmelere katılamayacak kadar büyük tutulduğunu hatırlatalım). Bu durumda, (*sinilim qončuj-uy* kelimele-  
rini de tıpkı [örn. I D 11, 25'deki] *aqañym qayan-yy*, "babam kağan'ı" ve  
[yine aynı yerdeki] *ögäm qatun-yy*, 'hatun anam'ı' gibi değerlendirerek) çe-  
viriyi: "Biz ona küçük kız kardeşim hanımefendiyi (ya da prensesi) (eş di-  
ye) verdik" şeklinde yapsaydım, şimdi inanmaktayım ki, daha doğru olur-  
du.

- S. 150/st. 30 (not 27 sonu), Eklenecek: Bay Parker'e göre, *Tarman*, Kırgız top-  
raklarındaki Çince *T'an-man* diye adlandırılan dağlar olabilir.
- S. 152/st. 32 (not 32 sonu), Eklenecek: Bay PARKER'e göre, Çin kaynakların-  
da iki ayrı dağdan söz edilmektedir; bunlardan birincisi, Kou-kou-Nor'un  
kuzeyinde, Kin-chan yakınlarındaki *Ou-te-kien* ("U-teken") dağı, (krş. s.  
191'deki [s. 61/st. 1] işaretli uyarı); ikincisi ise Orhon nehri yakınlarındaki s. 197  
çölün kuzeyinde bulunan *Yut-touk-kun* (*Yüt-tuk-kün*, "Ür-tuk-kün") dağı;  
(Krş, VISDELOU, s. 71 b : "Hoei-he'ler, Pa-ye-kou'lar, A-tie'ler, Thoum-  
lo'lar, Pou-kou'lar ve Pa-ssii'ler *Tu-tou-kiun* dağlarında oturuyorlardı ve  
Doğu Toukiue'lerinin İmparatoru Che-pi-khan'a bağlı idiler"; söz konusu  
dağın ismi a.e. s. 74'de "*Tu-dou-ghiun*" diye geçiyor). Bu notta sayılan  
isimlerin hangi kavimlerle ilgili olduğu sorunu, şu anda benim üstlenemi-  
yeceğim derin bir incelemeyi gerektiriyor.
- S. 153/st. 10 (not 34), Eklenecek: *Ärinč* kelimesi, bana bir tür zarf fiilmiş gibi  
görünüyor. Yine de bu kelime, yer aldığı diğer bölümlerde (I D 3 – II D  
4'de iki kez, I D 5 – II D 5-6'da sekiz kez, I D 11 – II D 10, I D 26, II  
D [33?] 35) her zaman fiilden sonra kullanılmış olduğuna göre, anlamının  
giderek zayıfladığını ve Latince'deki *jam*, ("déja, maintenant, ne... plus"?  
yani, 'hâlâ, şimdi, artık', vb.?) gibi bir anlam kazandığını var sayabiliriz.
- S. 154/st. 30-37 (not 38), *On-tutuq* için önerilen yorumlar arasında en kabul edi-  
lebilir olanı kuşkusuz sonuncusudur, zira bu kelime, Çince'deki *Wang*  
*tou-tou(k)*'un karşılığı olmalıdır. Bay PARKER, (Çin ağızlarının çoğunda  
*wong* diye telaffuz edilen) *Wang* kelimesinin Çinli general Wang-tsun'un  
(bk. s. 76) adıyla ilişkili olabileceğini ileri sürüyor. — I K 1'deki *Qošu-*  
*tutuq* konusunda ise Bay PARKER, (DEGUIGNES, I, 2, s. XXXIII'e  
göre Turfan Dağı'nın doğusunda yer alan) Ho-tcheou kentinin Çinli tou-  
tou(k)'unun adı olabileceği yönünde bir öneride bulunuyor.
- S. 155/st. 24 (not 40), Eklenecek: *jüz*, 'yüz' kelimesi burada kesinlikle "yüz ka-  
dar asker" ("askeri birlik") anlamında kullanılmış gibi görünüyor; krş. II  
D 25, 26, II G 1, 8'deki *tümän* (*sü*). *Bašyña* kelimesi *baš* ile ilgili olup "on-  
ların şefine, başkanına" gibi bir anlamda kullanılmış olmalıdır. *Bašy-*  
*ña*'dan önceki kelime ise çok şüpheli kalmaktadır. Beş harften oluşan bu  
kelime *ji-* ya da *jü-* ile başlıyor; üçüncü harfin sadece alt kısmında paralel  
iki çizgi ( 𐰽 ?) görülebiliyor, dördüncü harfte ise dik bir çizgi var,



( ǵ ?). Şu halde bu kelimeyi RADLOFF gibi “*järinä*” diye okumak mümkün değil; olsa olsa “*järinä*”, (benim transkripsiyonuma göre de *jiri-nä*) olabilirdi. Söz konusu satırın sonu hemen hemen tümüyle silinmiş; yalnızca *toqy/dy*’nın izlerini görür gibiyim. Ne olursa olsun, bu boşlukta, kağanın oktan başka bir şeyle öldürmüş olduğu düşmanların sayısı ile ilgili bazı verilerin yer aldığı tahmin olunabilir. Ama yine de boşluğu nasıl dolduracağımı bilemiyorum; örneğin: *jüzkä b’sŷna bir ıŷüm<sup>n</sup> s<sup>n</sup>čdy toqydy*, “yüz kişilik bir bölük ve bölük kumandanından başka (on bin kişilik!) bir tümeni yere serdi” gibi bir anlatım, kuşkusuz fazla abartılı kaçacağı için, böyle bir ekleme yapmağa cesaret edemedim; I G 1 ve 8’de anlatılan benzeri olaylar, tek bir kişi tarafından yapılmamıştır).

S. 158/st. 9, 29 ve 36’daki Sou-lo, Sou-lou(k) diye düzeltilecek.

S. 198

S. 160/st. 18-20(not 52), Yine de doğru okunuşun *iŷgi k<sup>a</sup>gi* olabileceği düşüncesi-ne şimdi kendimi daha yakın görüyorum: *iŷig* kelimesi (Lebed ve Altay ağzlarındaki *äläk*, *eläk*’ın özdeşi olabilir, anlamı “Spott, Schadenfreude”, (Kasan ağzında) “Verleumdung”, (Teleutça ve Komancada) *älük*, “Spott”, (RADLOFF, Wörterb. I, s. 811. 815); *käg* kelimesi ise Uygurca ve Komancadaki *käk*, Teleutçadaki *kä*’nin özdeşi olmalıdır, anlamı “kin, hınç”, (RADLOFF, *Das Türk. Sprachmaterial des Codex Comanicus*, s. 30). Bu durumda kelimesi kelimesine şöyle bir çeviri yapılabilirdi: “O (halkın) acı alayına (küçümsemesine) ve hınçına (hedef) olduğunda...”, yani “Halk onu küçümsediğinde ve ona hınç duyduğunda..”

S. 164/st. 22 (not 59), Şimdi inanıyorum ki *qončuytarym* (ya da *qunčuy-*) kelimesi-ni “prenseslerim” ya da “hanımefendilerim” diye çevirmek daha doğru olurdu. (krş. s. 193 ve not 26 sonu), zira bu deyim in içinde kağanın hem eşleri, hem kızları, (hem de, äkä kapsamında değilse, selefinin kızları) yer alıyor olmalıdır. *Qončuy* kelimesinin kağanın eşerini belirttiğine kanıt olarak Bay PARKER, Me-tch’oue’nun erkek kardeşi Ta-pa(t)’ın (Türk olan) eşinin, Çine gittikleri zaman orada, Kin-chan prensesi anlamına gelen *Kin-chan kounq-tchou* ünvanını aldığını bildiriyor. Şunu da eklemeliyim ki, diğer kadınlar yaş sırasına göre sıralanırken *qončuytarym* kelimesi âdeta sıra bozularak en sona konulmuşsa, bunun özel bir nedeni olmalıdır: “ve kraliçeler, prensesler (bile)” gibi bir vurgulama yapıldığı düşünülebilir.

S. 165/st. 25 (not 63), ‘dikkatimi çekti’den sonra şunlar eklenecek: eğer bu kelime Çince *yü-chi*’den geliyorsa, çeviri kuşkusuz şöyle olabilirdi: “*İs(i)*’ler (ya da onun *İs(i)*’i veya *İs(i)*’leri?) ve Likeng geldiler”, (ama yabancı kaynaklı bu *isi* ya da *iŷi(?)* kelimesine iyelik eki eklenince *isi-si* yerine *isi-ji* gibi bir biçimin mümkün olup olmayacağını bilemiyorum);

S. 165/st. 27 (not 64 başı), Eklenecek: *Bölön* ya da *bölün* (kesinlikle *bölän* değil), eski okunuşuna uygun olarak Tibetçe *blon* kelimesinden geliyor, anlamı

'hakim, yüksek görevli, soylu kişi'; (Bay PARKER'e göre, Çincede bugün *b'siz* olarak *loun* diye telâffuz ediliyor).

- S. 166/st. 5 (not 66 sonu), Eklenecek: Bay PARKER, Kelimenin Çince'deki *tchi(k)-kouan*, 'subaylar, yüksek memurlar' kelimesinden gelmiş olabileceğini ileri sürüyor.
- S. 184/st. 25 ve devamı (not 110), Gerek II G 8'de, gerek II G 11'de *bašadu*'nın önünde yer alan *sänün* kelimesi, not 110 ve not 20'deki açıklamaların aksine, yükleme eki almamış görünüyor. İşte bunun içindir ki bu kelimeyi *bašadu*'nun öznesi kabul etmek zorundayız; her ne kadar *bašad-* kuşkusuz geçişli bir fiil ise de buradaki anlamı "birini baş yapmak, başa geçirmek" değil de, tıpkı geçişsiz *baša-*, 'birine baş olmak' (yaklaşma hali) fiili gibi "kılavuzluk etmek, kumanda etmek, başta olmak" gibi bir şey olmalıdır. Şu halde kelimesi kelimesine şöyle çevrilebilir: "...Lisun taysengun (ona, onlara) kumanda ederek...". Bay RADLOFF, II G 8'deki kelimenin sonunda > harfinin bulunduğunu düşünerek "...šdo" diye okuyor; buradaki ise *bašda*, yani *baš* kelimesinin bulunma hali olarak değerlendiriyor. Ama bunun anlamı "unter Anführung von-" olabilir mi? Pek sanmıyorum.
-



## DİZİN\*

### I — ADLAR VE KONULAR DİZİNİ

#### — A —

Altay dağları: 61, 152 n. 32, 158 n. 45, 193.  
Askhete Yazıtı: 21.  
Asena: 178 n. 88, 193.  
A-thie: 72 n. 2, 161 n. 54, Krş. Ha-thie.

#### — B —

Bars Beg: 150 n. 26.  
Beşbalık: 15, 70 n. 4, 179 n. 91.  
Bilge Kağan: 73, 74, 79 ve dev., 193.  
Buhara: 48, 165 n. 64.  
Bumin Kağan: 135 n. 1.

#### — C —

Chan-si: 194.  
Chan-toung: 42, 68; 77, 115, 149 n. 24.  
Cha-tcha-tchong-i: 69, 155 n. 39.  
Cheou-hiang-tch'ing: 77, 194.  
Che-hou: 59 n. 1, 71 n. 3, 192.  
Che-tie-mie: 135 n. 1.

#### — Ç —

Çin: 57 ve dev.; 139 n. 8, 151 n. 29, 167, 168, vb.  
Çin takvimi: 172 ve dev. n. 83, 183 ve dev. n. 109  
Çince yazıtlar: 81, 82, 83, 173.  
Çincedeki Türkçe kelimeler: 28, 34, 42, 78 n. 4, 149 n. 24, 150 n. 26, 154 n. 38, 155 n. 39, 165 n. 63, 166 n. 66, 177 n. 84, 183 n. 107, 184 n. 110, 192, 196, 198.

#### — D —

Demir Kapı: 137 n. 6, 154 n. 38, 159 n. 49.  
Domuz yılı: 176 n. 83, 183 n. 109.

#### — E —

Ediz: 160 n. 54, 180 n. 94.  
Ektag: 61, 193.  
Elteberler: 182 n. 102.

#### — G —

Gök Türkler, Gök Moğollar: 98, 138 n. 7.

#### — H —

Ha-la Ho-lin: 75 n. 1.  
Hangai: 152 n. 32.  
Ha-thie, Hi-thie: 72, 74, Krş. A-thie.  
Hatun: 61, 145 n. 18, 185 n. 114.  
Hi: 67 n. 2, 76, 77, 141 n. 8, 183 n. 106.  
Hie-thie: Bk. Ha-thie.  
Hoang-ho: 68, 149 n. 24.  
Ho-lin: 75 n. 1.  
Ho-tcheou: 197.  
Houi-he, -ho, -hou: Bk. Uygur.

#### — İ —

İ-jen khan (han): 79.  
İ-li khan (han): 61.  
İn-chan: 196.  
İrtiş: 158 n. 45.  
İ-si-ki Han: 61, 193.

#### — K —

Kadırhan: 136 n. 5, 150 n. 27.  
Kağan: 32, 61, 135 n. 2.  
Karabalgasun: 75 n. 1, 80, 152 n. 32.  
Karakorum: 75 n. 1, 80.  
Karluk (Ko-lo-lou): 71, 72, 160 n. 51.  
Kem (Yenisey): 123 (II D 26), 140 n. 8.  
Kherkis: 140 n. 8.  
Khingian, Kingan: 136 n. 5, 140 n. 8.  
Khi-tan, Kitai, Kıtay: 61, 67 n. 2; 76, 77, 78, 136 n. 5, 140, 141 n. 8, 150 n. 27, 182 n. 105, 183 n. 106, n. 107.  
Kıtay: Khi-tan.  
Kie-khou, Ki(t)-kou(t): 61, 140 n. 8.  
Kie(t)-li khan (han): 64, 142 n. 12.  
Kin-chan, Kinşan: 61, 158 n. 45, 193, 197.  
Kioue (K'üt) te(h)-kin: Bk. Kül.

\* Çevirenin notu:

Dizinde yer alan rakamlar Thomsen'in 1896'da bastırıldığı "Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées" adlı eserindeki sayfa numaralarını; (n.) kısaltması ise yine aynı kitaptaki dip not numaraları ile kitap sonundaki notların numaralarını göstermektedir. Okuyucu, çeviri metninin sayfa kenarlarına konulan orijinal sayfa numaralarını izleyerek istediği yeri bulabilir.

Kırgız: 8, 53, 140 n. 8, 149 n. 24.

Ko-lo-kan, Ko-to-kan: 183 n. 107.

Ko-lo-lou: Bk. Karluk.

Ko(t)-lo-lou(k): Bk. Karluk.

Kou-li-han, -kan, Kourikan: 140 n. 8.

Koun: 152 n. 32.

Koung-tchou: 145 n. 18, 150 n. 26, 196, 198.

Kou(t)-tou(t)-lou(k) khan (Kutluğ Han): 13, 65, 73, 82.

Koyun yılı: 175 n. 83.

Köpek yılı: 175 n. 83, 183 n. 109.

Kronoloji: 94 ve dev., 142 n. 12, 172 ve dev. n. 83, 178 n. 87, 183 n. 108, n. 109.

Kutluğ Han: Bk. Kou(t)-tou(t)-lou(k).

Kül-tegin: 73, 77, 78, 79, 81, 82; 84, 86, 94, 95, 107 ve dev., 163 n. 57, 177 n. 83, 180 n. 97, 181 n. 98, 194.

#### — L —

Li-thsiouen, -tsoan, ts'ün: 34, 79, 184 n. 110, 192.

L(i)u-hiang: 78, 165 n. 63.

#### — M —

Maymun yılı: 175 n. 83.

Mei-lou(k)-tchoue: 78, 194.

Me-ki-lien: 73 ve dev., 79 ve dev., 95, 183 n. 109.

Me-kiu: 70, 147 n. 21.

Me-tch'oue: 66-72, 151 n. 29, 155 n. 41, 181 n. 99, 193, 194.

Mik-kik-lien: Bk. Me-ki-lien.

Mik-tsoat: Bk. Me-tch'oue.

Moğollar: 138 n. 7, 140 n. 8.

Mo-han, -kan khan: 61, 63 n. 3, 135 n. 1, 193.

#### — O —

Oğuz: 147, 148 n. 22, 151 n. 29, 160 n. 52a, n. 54; 179 n. 94, 181 n. 99, 182 n. 102.

Ongin yazıtları: 7 n. 1, 24, 41, 145 n. 18, 146 n. 21, 147 n. 22.

Orhon: 80, 152 n. 32, 180 n. 96, 181 n. 101.

Ourga: 180 n. 96.

Ou-te-kien: 71 n. 3 sonu, 152 n. 32, 196.

#### — Ö —

Ötüken: Bk. Ou-te-kien, Utikan.

#### — P —

Pa(t)-si(k)-mi(t): 76, 178 n. 88.

Pa-ye-kou: 72, 155 n. 41, 197.

Pe(i)-thing: 70, 76.

Pi(t)-kia khan: Bk. Bilge Kağan.

Pi(t)-kia katoun (Hatun): 145 n. 18.

Polytimetos: 159 n. 49.

#### — S —

Sayan dağları: 149 n. 24.

Selenga: 147, 148 n. 22, 181 n. 101.

Se-ti-mii: 135 n. 1.

Soğut: 51, 154 n. 38, 159 n. 49, 165 n. 64.

So-ko(t) khan, (So-ko Han): 70 n. 3, 71, 74, 149 n. 25, 158 n. 48, 194.

Soui-che, Soui-ye: Bk. Tchou.

Sou-lo, Sou-louk Khan: 74, 158 n. 45, n. 48, 185 n. 114, 197.

Sze-kin: 61; 135 n. 1, 193.

#### — Ş —

Şad: 74, 146 n. 21.

#### — T —

Tabar, Tabaristan: 159 n. 48.

Ta(i)-tsiang-kiun: 184 n. 110.

Tangnou: 140 n. 8, 149 n. 24.

Tangout (Tangut): 178 n. 86.

T'an-man: 196.

T'ao-houa-chi: 139 n. 8.

Tarduş: 63, 146 n. 21.

Tatabi: 136 n. 5, 141 n. 8, 182 n. 103, n. 105, 183 n. 107.

Tatar: 140 n. 8.

Ta(t)-teou khan: 63, 193.

Taugast: 139 n. 8.

Tchang-k(i)u-(y)i: 78, 166 n. 66.

Tchen-tchou-ho: 159 n. 49.

Tchenou: 71, 74, 149 n. 25.

Tchin-tan: 42, 185 n. 111.

Tchou: 70 n. 3, 154 n. 38.

Tegin, te(h)-kin, tik-kin: 59 n. 1, 73 n. 1.

Teules: Bk. Thie-le.

Thang (Tang): 57, 67, 68, 77.

Thie-le: 61, 146 n. 21, 148 n. 22.

Thong'o te-kin: 70, 71, 163 n. 57.

Thoung-lo: 163 n. 57, 197.

Thsing-chan: 149 n. 24.

Tibet: 77, 140 n. 8, 185 n. 114, 198.

Tola: 63, 72, 147, 148 n. 22, 180 n. 95.

To-lo: Bk. Tola.

Tonga téghin: 173 n. 57.

Tou-fan: 77.

Tou-ki-chi, Türgeş: 70, 71, 74, 149 n. 25, 150 n. 26, 158 n. 45, 166 n. 65, 194.

Tou-kin: 60, 63, 152 n. 32, 193.

Tou-kioue: Bk. Türkler.

Tou-men khan: 61, 135 n. 1.

Toun-you(k)-kou(k): 74 ve dev., 185 n. 113.

Tou-tou(k): 71 n. 3, 154 n. 38, 194, 197.

Tsiang-kiun: 28, 149 n. 24, 184 n. 110.

Türgeş: Bk. Tou-ki-chi.

Türk alfabesi: 7 ve dev., 44 ve dev.

Türkçedeki Çince kelimeler: 13, 59, 61, 65, 66, 70-74, 139, 140, 146-149, 152 n. 32, 159 n. 49, 178 n. 88, 185 n. 113, 192 ve dev.

Türkler: 7 ve dev.; Batı Türkleri: 52 n. 2, 63, krş. Tou-ki-chi'ler; Türklerin dini 60, 143, 144 n. 17, T. gelenekleri: 58-60, 177 n. 83, 185 n. 112, T. tarihi: 51, 57 ve dev., vb.

— U —

Utikan: 152 n. 32.

Uygur alfabesi: 53, 189.

Uygurlar: 7, 52, 53, 72, 75 n. 1, 79, 80, 140 n. 8, 146 n. 21, 147, 148 n. 22, 152 n. 32, 182 n. 102, 197.

— W —

Wang-tsun: 76, 197.

Wou-ho, -hou: 148 n. 22.

Wou-te-kien: Bk. Ou-te-kien, Ötüken.

— Y —

Yabgu: 59 n. 1, 146 n. 21.

Yedi, (kutsal sayı): 144 n. 17, 146 n. 19, 176 n. 83.

Yenisey: Bk. Kem.

Yenisey yazıtları: 8, 9, 15, 21, 25, 26, 27, 28, 37, 38, 39, 41, 42, n. 1, 45 n. 1, 53, 182 n. 103.

Yepou, Ye(p)-hou, Ziepghou: 59 n. 1, 146 n. 21, 192, 194.

Yolig-tegin: 84, 87, 177 n. 84.

Yu(t)-tou(k)-kiun: 197.

— Z —

Zarafchan: 159 n. 49.

Zemarchus: 61, 193.

## II — TÜRKÇE KELİMELER VE GRAMER

### a. Kelimeler dizini

(Burada izlediğimiz harf sırası (j ve ğ diye gösterdiğimiz i'li diftonglar hariç) Bay RAD-LOFF'un *Versuch eines Wörterbuchs der Türk Dialecte* adlı kitabındaki sıraya uygun olarak düzenlenmiştir :

a, ä, o, ö, y, i, u, ü, q, ʔ, k, g, n, j, b, n, r, t, l, d, c, s, z, ş, p, b, m. Dizinin tam olabilmesi için, yalnızca incelenmiş olan kelimeler değil, aynı zamanda yazıtlardaki diğer kelime ve tabanlar da, yerleri belirtilerek listeye konulmuştur. Bununla birlikte Yazıt I ve II'de eşit olan kelimeler için yalnızca I'e gönderme yapmakla yetinilmiştir. Fiil tabanları, sonlarına çizgi konularak gösterilmektedir.)

aq: 10, 44, 157 n. 44.

aqan: 145 n. 18.

ayy: 20, 167, 168 n. 70; I GB'deki ayyşyn, ayyşyn olabilir mi?

ayyr: II D 2.

ayyt-: 162 n. 57.

ay-(dy): 162 n. 57.

Ayu: II D 34.

ayry-(p): II G 9.

añar: 10, 28.

aj: 27, 43.

ajyy: 27, 166 n. 68.

aj(y)t-(ajyn)? : II D 41.

any: 10, 21, 29, 191.

anda: 10, 42, 191.

anday: 42, 171 n. 75.

andayynıyn: 171 n. 75.

Andaryu?: 180 n. 96.

anča: 42, 138 n. 7, 155 n. 38, 186 n. 114, 191.

ara: 31.

ara-(p): 142 n. 11, 168 n. 71.

aramaqçy: 141, 142 n. 11.

aryt-(tyy): I G 9.

arqış: 169 n. 74.

artad-, (artaty): 151 n. 29.

artuq: 12, 31.

artur-(yp): I G 6.

at-(y): 11, 24, (188): (-yp) 24, 33, 171 n. 75;

(-ty, vb.) 22, 30, 33; (-matyn) 171 n. 75.

atqa-(dymyz): 177 n. 83.

atyazyn: 183 n. 109.

atqyn-(dy): I G 9.

atyy: 11, 22, 33, 40 n. 1.

Atty-čub: 154 n. 38.

attun: 22, 33.

Attun-jyş: 158 n. 45.

atp: 24, 33.

Atpayu: 163 n. 57.

Atp-şalcı: 35.

at (at): 10, 22, 43, 187 n. 115.

at (ad, isim): 10, 14, 22, 141 n. 10, 163 n. 57.

aty(-sy): 84 n. 2, 141 n. 10, 172 n. 82.

adaq: 23, 161 n. 56, 170 n. 74.

adynçyy: 42, 172 n. 81.

adyyr: 157 n. 44, 187 n. 115.

ač: 170 n. 74.

ač-(sar): 170 n. 74.

ačsyq: 117 n. 1, 170 n. 74.

asra: 37.

az: 39.

azu: 171 n. 77.

azuq (-y): 39.

azqyja: 28 (I D 34).

Az-jayyz: I K 5, I K 8.

Azman: I K 5, I K 6.

aśa: 149 n. 24, 150 n. 27.

aşsyz: 39 (I D 26).

apa: 24, 193; bk. ačü-apa; Apa-tarqan II G 13;

Ynanču-Apa, I B (196).

Apar-Apurym: 24, 140 n. 8.

amaty: 142 n. 13, 166 n. 68.

Amya, ya da Amyy?: I K 8, II D 31.

äkä(-lärim): 164 n. 59, 198.

äkinlig: 167 n. 70, 186 n. 115.

- äg-(ü): 171 n. 79.  
 ägär-, ägir- (-ä, -ip): 161 n. 55, 178 n. 85.  
 änilik, -ilki: 28.  
 äñ?: 155 n. 38.  
 är (erkek): 43; (-ig) 21, 31; (-in) 145 n. 19;  
 är-at: 141 n. 10, 154 n. 37.  
 är- (ir-, er-? imek fiili): 160 n. 50; (-ti): 22, 31,  
 161, 162 n. 56; (-miş): 38; (-sâr): 29 n. 1,  
 31, 151 n. 29, 164 n. 59; är-bar; 151 n. 30,  
 160 n. 51.  
 ärig?: 172 n. 82.  
 ärinç: 197.  
 ärkli(g): 21 (I K 1, II D 29, II K 12).  
 ärtänü: 185 n. 113.  
 Ärtis: I D 37, II D 27.  
 ärtür-(tim/iz): 160 n. 50.  
 Ärsin, Toquz-: 167 n. 69.  
 älig (elli sayısı): 33.  
 älig(-in) (el): I D 32, I D 38.  
 ältäbär: 182 n. 102.  
 ätida?: 165 n. 61.  
 äli-may: 165 n. 61, 185 n. 113.  
 Ädiz: 72 n. 2, 136 n. 4, 160 n. 54, 178 n. 85.  
 ädizkär?: 165 n. 64, 178 n. 85.  
 ädgü: 23; ädgüti: I G 2.  
 äñ(-m): 12, 44.  
 äñli: 142 n. 11.  
 äñü-äpa: 24 n. 2, 91 n. 2, 135 n. 1.  
 äsid-: 12, 14, 15, 23, 38, 135 n. 1.  
 Äzgändi, -nti: 41.  
 äb: 26; äbrü: 179 n. 88; äb-barq: 172 n. 81.  
 ämgäk: 90; (-sizü ya da sizin: 181 n. 98).  
 ämgät-(män): II K 13.  
 oq: 138 n. 7; oqun: 14, 155 n. 40, 156 n. 43.  
 oq-(yxy): II D 28.  
 -oy, -ög: 138 n. 7, 153 n. 34, 170 n. 74.  
 Oyuz: 147, 148 n. 22; (-yaru): I K 8.  
 oy(u)k (-y, -yn, -ym, vb.): 13, 21, 29, 30; oyul-  
 tarqan: I K 12.  
 oytan: 11, 165 n. 62, 166 n. 67.  
 Öñ-lutug: 154 n. 38, 197.  
 on: 29; onynç: 42.  
 ortu (syñaru): I G 2.  
 ordu: I K 8, I K 9.  
 otur-: 33, 135 n. 1, 166 n. 67; olurtaçy(sän): 35,  
 162 n. 56.  
 oturt-: 33 n. 1.  
 ol: 22; olça: 34, 158 n. 45; ol-sub: 153 n. 35.  
 otuz: 12, 39, (-qa): 176.  
 oz-(a): 162 n. 57, (-dy): 179 n. 91.  
 opta-(ju): 156 n. 43.  
 ökün-: I D 23, 40, II D 38.  
 öküš, -üş: 14, 20, 38, (138 n. 7).  
 ög-(di): II D 41 (188).  
 ög: bk. -oy.  
 ögä (-m, -lärim): 145 n. 18, 164 n. 59.  
 ögsiz: 145 n. 18.  
 öñrâ: 147 n. 22.  
 öjür?: Bk. ü-.  
 örün: 186 n. 115.  
 Örpän(-lä): 22 (II D 26).  
 öl-,(-ü): 11, 160 n. 50; (-ti): 13, 22; -läçü(sän):  
 35, 162 n. 56, 178 n. 85.  
 ölüg: I K 9; -li: I K 10.  
 ötür-: 31, 33 n. 1; (-ti): 22; (-äjin): 170 n. 74.  
 Ötükän: 20, 152 n. 32, 167 n. 68.  
 ötüg(-i): 182 n. 103.  
 ötülüg?: II D 34.  
 öd (zaman): 23, ödkä: 166 n. 67, 176 n. 83.  
 öd (safra): 23; ödin/ä: II D 29.  
 ödüs: 182 n. 104.  
 öds?: II D 34.  
 öz (-i, vb.): 13, 39; özincä: I D 3, I D 30.  
 özä: 39.  
 özlük: 185 n. 112, 186 n. 115.  
 ygar: 177 n. 84.  
 ygarç: 34, 42.  
 Yñanç: I B; -çur: 155 n. 39 a.  
 yraq: 27, 147 n. 22.  
 /yyl: 183 n. 109.  
 yd-: 170 n. 74; ydmajyn: 27, 170 n. 74; yty: 22,  
 190; ysar: 151 n. 29, 170 n. 74, 187 n. 117.  
 yduq: 27-28 n. 3, 144 n. 17.  
 yčyyn-: I D 6, I D 13.  
 Yšbara: I D 33.  
 (ikägü?): 160 n. 52).  
 iki: 15; -sin: 158 n. 46.  
 ikin: 180 n. 97.  
 ikindi, -nti: 180 n. 97.  
 igid-, (igitim): 22; (igidäjin): 170 n. 74; igid-  
 baryu: 171 n. 77.  
 in-(mis): I D 12.  
 ini: 15, 29, 30, 165 n. 62; -si: 38.  
 inijigün(im): 164 n. 59, 165 n. 62, 166 n. 67.  
 inili: 142 n. 11; -ligü?, -ligin? 181 n. 98.  
 ir-: bk. är-.  
 irtür(-ü): 160 n. 50.  
 il (el): 15, 16, 32 n. 1, 33, 135 n. 2; -lä: 167 n.  
 68.  
 ilig(-i): 197.  
 ilki: II D 32, II G 1; krş. äñ-.  
 ilgärü: 11, 15, 147 n. 22.



*illä-(dük):* I D 6.

*ilt-(di):* I D 23.

*illig:* 18, 32 n. 1.

*İllärs:* 65 n. 2, 145 n. 18, 196.

*iltäbir:* bk. *ältäbär*.

*ilsirä-t:* 31, 32, 146 n. 20.

*İlbilgä:* 15, 145 n. 18.

*it-* (*et-*), (*-di*, *-dimiz*): 15, 23, 142 n. 14, 145 n.

17; (*-äjin*): 170 n. 74; *iti*: 11.

*itinčä?*, *iti-ančä?*: 138 n. 7, 165 n. 61.

*itün-(ü)*: 142 n. 14.

*itgüč:* 35.

*idi*: 23.

*idiqsyz*, *idisiz*: 138 n. 7.

*ič:* 35 (I G 12, II K 14); *-rä:* I D 26; *-räki:* I G 2, I G 12, II D 28, II K 14.

*ičik-*: 35, 143 n. 14, 153 n. 33.

*ičgir-*: 179 n. 88.

*is* (*-ig*): 38, 39, 44, 142 n. 12.

*isigti*: 167 n. 70, 186 n. 115.

*is(i)ji*: 165 n. 63, 198.

*İstämi*: 135 n. 1.

*İzgil*: 160 n. 52.

*uysš*, *-uš:* 138 n. 7, 163 n. 57, 179 n. 88.

*Un-tutuq:* bk. *Ön-tutuq*.

*Ujyur:* 27, 147-148 n. 22, (182 n. 102).

*unuq:* I D 19, I K 13, II K 15.

*ur-* (*urty*): 14, 31, 156 n. 43, 157 n. 44.

*ury:* I D 7, I D 24.

*uruyssrat-(ajyn)*: 32, 143 n. 16, 170 n. 74.

*Uryu?*: 180 n. 96.

*urtur-(tym)*: 31.

*uka-* (*utaju*, *-dy*): 155 n. 38, 164 n. 59, 166 n. 67.

*uhs*, *-us*: 165 n. 64.

*ukuy:* 13.

*Udar-sänün:* I K 12.

*udy-(mady)*: 23, 30, (I D 27).

*udyšru:* 156 n. 43, 179 n. 88.

*udčyq(-yn)*: 157 n. 44.

*udča?*: 151 n. 29.

*uč-*, (*učdy*, *-duq*): 23, 187 n. 117.

*uz* (*-yy*): II GB.

*Umaj:* 154 n. 37.

*umduq:* 143 n. 14.

*ü-*, *üjür:* 168 n. 71; *ümäzsän:* 168 n. 71, 170 n.

74.

*ügüz* (*-čä*): 34.

*ülärik:* 38 n. 1, 169 n. 73.

*ülüg:* I D 29.

*Ütükan:* Bk. *Ötükan*.

*üč:* 34; *üčünč:* 42.

*üčün:* 12.

*qayan:* 18, 20, 61 n. 2; (*-yn*): 30; (*-da*): 41; (*qan*: 182 n. 103).

*qayanta-*: 32, 192.

*qayančy:* 21, 32 n. 1.

*qayansyra-t-*: 31, 32, 146 n. 20.

*qan* (*kan*): I D 24.

*qany:* 29 (I D 9).

*qandan*, *-dyn*: 42, 152 n. 31.

*qar(-yy)*: 156 n. 42.

*qara:* 31; *-köl:* I K 2; *-Türgäš:* 158 n. 48.

*garay(-yn)*: 182 n. 101.

*Qartuq:* 71 n. 3, (*-uy*): 13.

*qat-*: 40; (*-tym*): 33; (*-dačy*): 40, 162 n. 56.

*qat[.:]*: 179 n. 88.

*qatyy:* 157 n. 44; *-dy*: (I K 11, I G 2), 17.

*qatun:* 61 n. 3, 145 n. 18, 164 n. 59.

*qadaz*, *-dyz?*: 17, 163 n. 58.

*Qadyrqan:* 136 n. 5, 150 n. 27, (196).

*qaz'yan-*: 39, 153 n. 35, 181 n. 98, (*-dym*): 41, (*-urmän*): 162 n. 56.

*qaš:* I K 11.

*qabyr:* 20; Krš. *tämir-*.

*qamašyy:* 160 n. 52.

*gamašt(-dy)*: 160 n. 52, 161 n. 56.

*qamy:* 19 n. 2.

*qogqyčyq:* 167 n. 70.

*qoi* (*-täg*): 20, 28 (I D 12).

*qon-*: 33 n. 1; (*qonajyn*): 169 n. 73, 170 n. 74.

*qondur* (*-mys*): 42.

*qončuy:* 13 n. 1, 40 n. 1, 150 n. 26, 164 n. 59, 196; (*-uy*): 13; (*-tarym*): 31, 198.

*qory-(u)*: II D 41.

*qod-*, (*qoly*): II G 12.

*qody*: 181 n. 101.

*Qošu-tutuq:* (I K 1) 197.

*qop:* 19 n. 2, 24, 136 n. 3.

*qobart-*: I D 12, I G 10.

*qyrq:* 19.

*Qyrqyz:* 19, 140 n. 8.

*qyrqyčyq:* 186 n. 115.

*qyt-*, (*-mys*): 18, 33, (*qytdy*, *-ty*) 19, 40; (*-mady*): 30, 153 n. 35.

*qytyn-*: 29, 30, 143 n. 14.

*qytčä(-dy)*: 41 (I K 5).

*Qytač:* 27, 61 n. 7 (193), 141 n. 8.

*qyd-*, (*qydmaz*): I G 6; (*qytymyz*): I K 8.

*qysatata?* 182 n. 101.

qyz: 19.

qys-, joq-: I D 32, I D 34, II D 25.

qys(-yn): (II G 2) 29.

qysla-: I K 8, II D 31.

Qu-sänün: 155 n. 39 a, 183 n. 107.

qunčuy: bk. qončuy.

Quryqan: 140 n. 8.

quryyaru: 11, 147 n. 22.

quryja: 147 n. 22.

quryan: I K 8, II D 31.

qurdan?: (I B 1) 195.

qut: 18, 19, 146 n. 20; -lyy: II D 18.

qutad-: 32 n. 1, 146 n. 20.

qutqay: 18 (II G 12, II K 11).

qut: I D 29, I D 31, I G 9, II D 35.

qutaj: 167 n. 70, 186 n. 115.

(qutyy, -lyy: 13, 65).

Qusyyay: I K 5.

käg(-i): 197, 198.

Känäräs: I D 39.

Känü-larban, -man: 26, 150 n. 27, 196.

kändü, kändü: 41.

kärgäk: I D 4, I D 30, I K 10; -siz: I K 12, II G 11.

käl-, (-ip, -ipän): 24, 30, (-ti): 19; (-mis, -igimä): 162 n. 57.

kälinün, kälin: 164 n. 59.

kälür(-ti): 31, 33 n. 1.

Kädımlig: I D 33.

käč-: 167 n. 69, 180 n. 95.

Käčün(-kä): II GD.

käm (kim): I D 9, I D 22.

Käm: II D 26, Krş. 140 n. 8.

kök: 19, 20, 138 n. 7.

Kögmän: 149 n. 24.

könül: 28; (-lä): 22; -läki: I G 12.

köni: II D 30.

kör(-ti): 22, 182 n. 103; -läči(sän): 35, 162 n. 56, 187 n. 116.

körgü: I D 23.

körüg: 141, 142 n. 11.

köl: I D 34, I K 2.

kötür-: 33 n. 1; (-gimä, -mü): 30.

köz: I K 10, I K 11, II D 2, II K 11

közäd-: 196 (I B 1).

köbrügä(-si): 187 n. 117.

kigür(-tig): I D 23.

kinäsür-: 142 n. 11.

kin?: 180 n. 97.

kir-, (-ip): I D 38, (-ti): II D 38.

kirü: 147 n. 22, 179 n. 88.

kisrä: 147 n. 22.

kiş, kis: II G 12, II K 11.

kiş, kisi: 15, 19, 38 (160 n. 53).

kisilügü?, -in?: 128 n. 3, 181 n. 98.

kü: 14, 146 n. 19, 168 n. 71.

kün: 19, 28, 146 n. 20; -lig: II D 18.

künäd-: 32 n. 1, 146 n. 20.

kün (güneş, gün): 20, 29.

küntü: II GD.

(kün, -gün, -yun?, halk: 164 n. 59, 177 n. 84).

kündüz, күntüz: 41.

Kül-tigin: 3, 19, 20, 29, 73 n. 1; -čur: 155 n. 39a, 194.

külig: (I D 4, II D 1) 73 n. 1.

küč: 39, 44, 142 n. 12; (-lög: 13).

kümüš, -üs: 38, 186 n. 115.

jayy: 20, 26; (-sy): 38, (136 n. 3).

jayysyz: 38.

jayyz: 26; Krş. Az-.

jayyu: I G 7, jayyuru: 179 n. 88.

jayut(-ir): I G 5.

[janaq(-yn?): II G 12].

janıyt- 40, -dačy(siz): 35, 40, 162 n. 56, 171 n. 79; -duq: 40; -sar: 151 n. 29.

jaj: II B 3, -yn: II D 39.

jač- (-a, -dym, -p): 27, 162 n. 57.

jana: 143 n. 14.

jand(u)r(-u): I K 11.

jaraq, jaraqıyy: 152 n. 31, 155 n. 40.

jarat(-mys): 27 n. 1.

jaratun(-u): 142 n. 14.

jaratun(-tym): 172 n. 81.

Jaryan: I B 2.

jarıyqa-: 44.

• jatan: I D 28, I D 29; (-yn): 154 n. 36.

jatabč-y: 182 n. 103.

jač(a)masynda: 155 n. 40.

jač-, (-u): I K 9; 35; (-dy): I D 24.

jaday: 23, (-yn): 154 n. 36.

jas-(r): 164 n. 60.

jaz, (-yn): 29 (I K 8, II D 31, II G 2).

jazy: 26, 39.

jazyn(-dy): II D 17, (-duq): II D 16.

jazuqla-: II D 36.

jaš: 26, 27, 39; -yia: 29, 176 n. 83; -yma, ymqa: 30.

jaša-(jur): 31, 164 n. 60.

Jašyt ügüz: 149 n. 24.

jabyz: 26.

jabyu: 59 n. 1, 146 n. 21, 193.

jabryt-: II D 31.

*jablaq*: 18, 26, 141 n. 11.  
*jam(a)lar*: I D 38, II D 40.  
*jäginsilig*: I D 33.  
*jäl(-mädi)*: II D 40.  
*joq*: 14, 27, 146 n. 20, 171 n. 76; krş. *qys*-.  
*joqad(-u)*: 146 n. 20, 160 n. 50.  
*joyaru*: 182 n. 104, 190.  
*joñysur-*: 142 n. 11.  
*jory-*: 14, 181 n. 101.  
*joryl-*: I G 4, I G 6.  
*joryçyn?*: 155 n. 38.  
*joq(-ta)*: 22 (I K 9), (-y): I D 15, I K 4, II D 28, II D 30.  
*Jo(ə)lyy*: 84 n. 2, 172 n. 82.  
*jotaz, -uz?*: 178 n. 86.  
*jögärü*: 19 n. 2, 182 n. 104.  
*jyryja, jyryaru*: 147 n. 22.  
*jyt*: 27, 33, (-qa): 176 n. 83.  
*jyky*: 27.  
*jyky*: I D 26.  
*Jykyaru*: 163 n. 57.  
*jys*: 27, 39, 136 n. 5, 152 n. 32.  
*jypar*: 185 n. 111.  
*jymşaq*: 15, 27, 39.  
*jig*: I II D 24, II G 10, 146 n. 20; 2? I G 4.  
*jigäd-*: 146 n. 20, 177 n. 84.  
*jigirmi*: 15, 27, 30, (-kä): 176 n. 83.  
*jincü*: 42; *jincü-ügüz*: 159 n. 49.  
*jir, (jer)*: 15, 16, 27; (-dä): 23, (-lä): 22; (-inärü: II D 40); *jir-sub*: 144 n. 17, 150 n. 26.  
*Jir-bajyrqu*: 155 n. 41, 167 n. 69.  
*jit(-ü)*: I D 28.  
*jiti*: 11, 15, 27; -nč: 42.  
*jitür(-ü)*: I D 7.  
*jitmiš, -is*: 38.  
*jicä*: I D 16, [II K 13?].  
*jimä*: 19 n. 2, 30.  
*juy*: 35, 141 n. 9, 163 n. 57, 195 (I K 7, I KD, II D 3, II G 10, II G 11).  
*juyta*: 11, 141 n. 9.  
*juyčy*: 34.  
*jurt(-da)*: 23, 27.  
*jut(-yly)*: II D 32.  
*jut*: II D 31.  
*jükündür-*: 14, 20, 31, 136 n. 4.  
*jügür(-ti)*: I D 24.  
*jüz*: 27, 197; (-čä): II D 37.  
*jüz(ä)t(-i)*: 180 n. 95.

*nä*: 29 (I D 9, II D 28).  
*nän*: 29 (I D 26, I G 8).  
*nännän*: 29 n. 1, 171 n. 78.

*Nän(?)-sänün*: I K 12.  
*nänčä*: 29, 42, 155 n. 38, 186 n. 114.

*Likän*: 78 n. 4, 165 n. 63.  
*Lisün*: 34, 184 n. 110.

*lay*: 10, 20, 22, (-da): 23, (-ča): 34; *taydagy*: (I D 12) 139 n. 8.  
*Tanüt*: 22, 28, 178 n. 86.  
*tajyun*: 177 n. 84.  
*taj-sänün*: 184 n. 110.  
*tarqan*: 59 n. 1, 185 n. 113.  
*tarqat*: I G 1.  
*Tardus*: 63 n. 4, 146 n. 21.  
*Tarban, Tarmar*: Bk. *Känü*-.  
*tañj*: 167 n. 69.  
*tal(-yña)*: I G 12.  
*Talar*: 140 n. 8.  
*Tataby*: 141 n. 8.  
*Tadyq(-yn?)-čur(-yn)*: 155 n. 39 a.  
*taš* (taš): 25, 39.  
*taš* (diš, dišari): 35; *tašra*: I D 11, I D 26.  
*tašyq-*: 35, 143 n. 14.  
*tap-*: 159 n. 48; *tapa*: 24, 159 n. 48.  
*tapta-*: 139 n. 8, 181 n. 99.  
*Tabar(-da)*: 159 n. 48.  
*Tabyač*: 26, 34, 139 n. 8, (-yaru: II D 35; -yy: I D 7).  
*Taman-tarqan*: II G 14.  
*tamqa*: 10, 11.  
*tamyacy*: 34.  
*Tamay*: 160 n. 51.  
*täg-*, (-di, -dük): 23, 156 n. 43, 167 n. 69.  
*tägi*: 20, 150 n. 27.  
*tägis*: 160 n. 53.  
*tännri*: 3, 10, 23, 28, 144 n. 17.  
*täjän*: II G 12, II K 12.  
*tärčä?*: II B 4.  
*tälän(-mäsar)*: 151 n. 29.  
*täz(-ip)*: 155 n. 41, (-sär?): 187 n. 117.  
*täblig*: 141, 142 n. 11.  
*Tämir-qapyy*: 12, 24, 137 n. 6.  
*toqy-*: 156 n. 43, 161 n. 55.  
*toqyt(-dym)*: 19 (I G 12, I G 13).  
*toquz*: 14, 19, 22, 39; -ynč: I KD.  
*Toquz-Arsin*: 167 n. 69; -Oyuz: 147, 148 n. 22;  
 -Talar: 140 n. 8.  
*toqraqyasän?*: 162 n. 56, 170 n. 74.  
*toqtamys?*: 178 n. 85.  
*toy(-a)*: 158 n. 45.  
*Toyu*: 180 n. 95.

- toysuq*: 37, 139 n. 8.  
*Toyla*: 63 n. 1, 180 n. 95.  
*Toña-tigin*: 163 n. 57.  
*Toñra*: 163 n. 57.  
*tönlamyı?*: 178 n. 85.  
*toşyun, tuşyun*: 177 n. 84.  
*toşjuq*: 74 n. 4, 185 n. 113.  
*tonby*: I D 29.  
*tonsyz*: 37 (I D 26).  
*toruy, -yy?*: 44 (I D 33).  
*toşyal-(man)*: II K 13.  
*tođ-(sar)*: 170 n. 74.  
*toşy?*, *-saq?*: 170 n. 74.  
*Tönkäs*: II G 8.  
*(tör?)*: 185 n. 114).  
*törü*: 11, 185 n. 114, (-gin, -nin): 21, (-sincä): 42, (-miz): 30; *törün*: 13, 185 n. 114.  
*törü-(mis)*: 164 n. 60.  
*tört*: 22; *-inc?*: 42.  
*Töläs, -is*: 61 n. 5, 146 n. 21.  
*töpä (-sindä)*: 145 n. 18.  
*ti-*: 15, 145 n. 17, 145 n. 18, 179 n. 91; *tip*: 24, 145 n. 18.  
*tik-*: 148 n. 23.  
*tigin*: 15, 20, 29, 59 n. 1, 73; (-in): 29.  
*tinlä-*: I G 2.  
*tijn*: 27, 145 n. 18.  
*tin-*: 179 n. 91.  
*tir-, (ter-)*: 34 (II D 11, [I G 10]).  
*tırığ, (-i)*: I K 9, (-rü): 179 n. 88; *-däkičä*: I GD.  
*tırıl-, (-ip)*: 34, (-ti): II D 31.  
*tirkis*: 169 n. 74.  
*tizlig*: 136 n. 4.  
*tuşyun*: bk. *toşyun*.  
*tur-(u)*: 160 n. 50.  
*turuq*: I D 39.  
*tut-, (-a)*: 10, (-yp, -ypan): 24, 30, (-dy): 23.  
*tutuq*: 145 n. 38, 158 n. 47, 184 n. 110, 197.  
*tutsyq*: I G 4, I G 10.  
*tudun*: 59 n. 1.  
*tükät-(i)*: 153 n. 35, 166 n. 67.  
*tügülin, -tün*: 169 n. 73.  
*tün*: I D 27, I G 2; *-ti*: II GD.  
*Türk*: 3, 20, 138 n. 7.  
*Türgäs, -is*: 70 n. 3 (194), 149 n. 25, 158 n. 45, 158 n. 48.  
*Türgi-jaryun-köl*: I D 34.  
*tüz*: I D 3 (194); *tüzsiz*: 141 n. 11.  
*tüzäl-(tim)*: 167 n. 70.  
*tüs-(tüš-)*: I K 4.  
*Tüpüt*: 24, 140 n. 8, 167 n. 69.  
*tümän*: I K 12, II D 25, II D 26, II G 1, II G 8 (197).  
*Čan-sänün*: 166 n. 66.  
*Čača-sänün*: 155 n. 39.  
*čoyaj*: 169 n. 73.  
*Čoraq*: II GD.  
*čölüg*: 139 n. 8.  
*čyqan*: 166 n. 66 (198).  
*čyyaj*: 27, 34, 171 n. 76.  
*čyndan*: 42, 185 n. 111.  
*Čik*: II D 26.  
*čur*: 155 n. 39 a.  
*Čuš(y)*: I K 8.  
*Čub*: 154 n. 38.  
*saqyn-, (-urmän)*: 162 n. 56, 187 n. 117, (-dym): 42, (-maty): 143 n. 15.  
*saju*: 37, 154 n. 36.  
*sanč-*: 42, 156 n. 43.  
*sansyz*: 37.  
*sač(-yn)*: II G 12.  
*sab*: 26, 29 n. 1, 166 n. 67, 167 n. 70, 182 n. 103.  
*sähiz*: 38.  
*sänün*: 28, 149 n. 24, 155 n. 39, 184 n. 110.  
*sän*: 29, 161, 162 n. 56, 169 n. 74.  
*Sälänä*: 181 n. 101.  
*Sähäg-kül-irkiz*: 194 (II G 14).  
*Soyd, Soydaq*: 154 n. 38.  
*soña*: I D 35, II D 27.  
*sök-(ipän)*: 156 n. 42.  
*sökür-*: 136 n. 4.  
*sönük (sünük?)*: 152 n. 31, (153 n. 34) 156 n. 42, (-ün): 13, 21, (-ig): 21.  
*sönüs*: bk. *sünüs*.  
*sözläš-(dimiz)*: 39.  
*sy-, (syju, symady)*: 157 n. 44, 172 n. 80.  
*syyyt*: 22, 38; *-čy*: 34.  
*syyyun*: 187 n. 117.  
*syyla-*: 11, 38, 141 n. 9.  
*syn-(ar)*: 180 n. 97.  
*sinil*: 40 n. 1, 150 n. 26.  
*silik*: 38 (I D 7, I D 24).  
*siz*: 162 n. 56, 171 n. 79.  
*suqyn?*: II D 38.  
*sub*: 26, 37, (-čä): 34, (-ynaru: II D 40); krş. yir.  
*subsyz*: 139 n. 8.  
*sü (-g, -si, -sin)*: 13, 21, 38, 41, 162 n. 57, 180 n. 95.  
*sünüg*: 152 n. 31, 156 n. 42; *-lig*: 152 n. 31.  
*sünük*: bk. *sönük*.  
*sünüs, -üs*: 38, (192), 152 n. 31.  
*sür-(ä)*: I D 23.  
*sülä-*: 11, 41.

*süçg*: I G 5, I G 6.

*Şandun*: 42, 149 n. 24.

*Şačy*: Bk. *Ačp*.

*šad*: 23, (59 n. 1), 146 n. 21, 165 n. 62.

*šadapyl*: 166 n. 67.

*šaj*: 27.

*Bajyrqu* (*ŷir*): 72 n. 3, 155 n. 41, 157 n. 44.

*bar*: I D 29, I G 29.

*bar-* (*-yr*, *-ur*): 31, (*-dy*): 23, 31, 41, (*-yma*): 30 (153 n. 33); Krš. *är*.

*barym*: I K 1, I GB, II D 24, II G 3.

*barq*: 81 n. 1, 172 n. 81.

*baryu*: 171 n. 77.

*Bars-bäg*: I D 20 (150 n. 26).

*bačyq*: 12, (*-da*): 23; *-daqy*: I D 12.

*batysyq*: 37, 38 n. 1; *-daqy*: 37, (I K 12).

*batym(-y)*: 156 n. 42.

*bas-*, (*-dy*): 23, 37, (*-masar*): 151 n. 29.

*Bas(y)myk*: 178 n. 88.

*baz* (*qyt*): I D 2, I D 15, I D 30.

*Baz-qayan*: 147 n. 22.

*baš*: 25, 39, 160 n. 51, 197, (*-da*): 23, 198.

*bašad(-u)*: 146 n. 20, 184 n. 110, 198.

*Bašyu*: I D 37.

*bašta(-ju)*: 11, 27, 146 n. 20, 149 n. 23, 164 n. 59, 198.

*baštyy*: 21, 136 n. 4.

*bäg*: 20, 25, (*-lär*): 31; (*-li*): 142 n. 11.

*bäglük*: 19 (I D 7, I D 24).

*bängü*: 25, 28, 190.

(*bän*: 26).

*Bärčäkär*: 165 n. 64.

*bädiz*: I K 13, I G 12, I KD, II K 14, II GB.

*bädizt* (*/d/im*): 180 n. 95.

*bädizči*: I G 11, I G 12, I KD, II K 14.

*boč*: 40, 145 n. 18, (*-yp*): 14, 24, (*-dačy*, *-lačy*): 35, 40, 161, 162 n. 56, 164 n. 59, 165 n. 62, 187 n. 116, (*-dy*, *-ty*): 13, 40, 41, (*-dy*, *-ty*): 13, 40, 41, (*-duq*, *-luq*): 23, (*-ča*): 145 n. 18, 196, (*-čün*): 35, 145 n. 18, 196, (*-sar*): 151 n. 29, (*-mazun*): 30, 40.

*Bočü(-da)*: 158 n. 45.

*bočča*, *boččün*: Bk. *boč*.

*boz*: I D 32, I D 33, I D 37.

*boz-*: Bk. *buz*.

*bošyur-*: Bk. *bušyur*.

*böklü*: 13, 21, 139 n. 8.

*böri(-täg)*: 20, 25, 59 n. 2, (I D 12).

*bölön*, *-ün*: (I K 12) 193.

*böd*: 166 n. 67.

*/b/yc(-dy)*: 185 n. 112.

*biñ*: 25.

*bin(-ip)*: 25.

*bir* (*bir*): 15, 31.

*bir-*, (*ber*, *vermek*): 15, 147 n. 22, (*-ürmän*): 162 n. 56, (*-gimä*): 30, (*-tim*): 22, 30; (*birtük*): 23, (*-gärü*, *-rü*): 179 n. 88.

*birik(-i)*: 143 n. 14, 153 n. 35, 166 n. 67.

*birjā*, *birgärü*: 147 n. 22, 166 n. 67.

*birdä*: 25, 31.

*bil-*: 15, (*-ir*): 31, (*-māz*): 30, 40; *bilmädük*: 20, 23, 141 n. 11.

*bitig*: 20; *-siz*: 38.

*bilgä*: 15, 20, 73, 74, 145 n. 18.

*biti-*, (*-dim*): 23, (*-gimä*): 30.

*bitig*: 12, 20.

*bičün*: 175 n. 83.

*bisük*: 168 n. 72.

*biš*, *bis*, (*beš*): 15, 38; *-inč*: 27, 42.

*Biš(s)bačyq*: 15, 70 n. 4, 179 n. 91.

*biz*: 39, (*-in*): 28, (*-inā*): 159 n. 50, 191.

*bu*, *buny*: 21, 25, 191.

*Buqaraq*: 165 n. 64.

*buqy?*: 184 n. 110.

*bun*: 25, 91 n. 2, 167 n. 68, 170.

*bunıyız*: 25, 91 n. 2.

*bujuruq*: 19 (I D 3, I D 5, I D 19, I D 38, I G 1, II G 14).

*Buŷtabaya-tarqan*: II G 14.

*bunda*: 25, 42, 191.

*bunča*: 42, 191.

*burača*: 34, 158 n. 45.

*bučun*: 14, 28; *-daqy*: II K 9.

*bučyq(-yn)*: I K 4, II D 29.

*budun*: 12, 13, 14, 23, 136 n. 2, 146 n. 21, (*-yy*): 14, (*-yn*): 28, (*-da*): 41.

*buduntyy*: 142 n. 11.

*buz-*, (*-dy*, *vb.*): 13, 23.

*bušyur*: 169 n. 73, 179 n. 88.

*Bumyn*: 135 n. 1.

*büdün/i?*: 179 n. 93 (196).

*Maqarač*: I K 13.

*may*: 185 n. 113.

*Maya*, *ya da -yy?*: bk. *Amya*.

*mana*: 10, 26, 29.

*män*: 10, 26, 30, (*-in*): 28.

## b. G r a m e r

## Edat ekleri:

-oγ, -ög: bk. Kelimeler dizini; -γaru, -gārū: 11, 179 n. 88 (krş. Kelimeler dizinindeki *Oyuz*-, *labyač*-, *birtük*-, *orta*-, *jir*-, *sub*-); -ru, -rū: 179 n. 88; -lāg: 20; -čā: 34, 42, (151 n. 29?), 158 n. 45, 178, n. 85; -syz, -siz: bk. Sıfatlar.

## Fiiller:

İsimden fiil: -ad-, -ād-: 146 n. 20, 196, 198; -yq-, -iq-: 35, 143 n. 14, 153 n. 35, 170; -ā-, -lā-: 32 (192), 41, 141 n. 9, 146 n. 20, 149 n. 23, 155 n. 40, 181 n. 99; -syra-(t-), -sirā(t-): 31, 32, 146 n. 20.

Geçişli: -l-: 31, 33 n. 1, 161 n. 56, 180 n. 95; -tur-, -dur-, -ur-: 31, 33 n. 1, 136 n. 4, 142 n. 11, 160 n. 50; -γur-, -gir-: 169 n. 73, 179 n. 88; tümleş: 172 n. 81; edilgen: -l-, -t-, -n-: 30, 34, 142, 143 n. 14; dönüşlü: -(u)n-, -(ü)n-: 142 n. 14, 179 n. 91; işteş: -š-: 39, 142 n. 11, 152 n. 31, 156 n. 43; olumsuz: -ma-, -mā-: 30, 143 n. 15, 151 n. 29, 153 n. 35, 157 n. 44, 167 n. 69, 171 n. 75, 181 n. 98.

Geniş zaman: -ar, -ār, -yr, -ir-, -ur, -ūr (ve ayrıca -r ārti, ārmış gibi anlatılan geniş zaman): 31, 162 n. 56, 164 n. 60, 168 n. 71; olumsuz: -maz, -māz: 30, 39, 40, 170 n. 74.

Geçmiş zaman: 1° (görülen geçmiş zaman): -dy, -dī, -ty, -tī: 12, 22, 23, 40, 41, 151 n. 29, / 1.inci şahıs teklik: -m-: 30; 2.nci şahıs teklik: -γ, -g (-ñ): 21, 151 n. 29, 169 n. 73; 1.inci şahıs çokluk: -myz, -miz: 30, 39; 2.nci şahıs çokluk: -γγz, -giz (-ñyz, -ñiz): 21, 162 n. 56; 2° (belirsiz geçmiş zaman): -mys, -miš, -mys, -mis: 13, 30, 36, 38, 164 n. 60, (bunların -mys ārti, ārmış gibi anlatılan geçmiş zaman kullanımları da vardır).

Gelecek zaman: 1° -dačy, -dāčī, -tačy, -tāčī: 35, 40, 161 n. 56, 169 n. 74, 171 n. 79; 2° -ur?: 162 n. 56; 3° -a (= dilek): 162 n. 56; 1.inci şahıs teklik: -ajyn, -ājīn, 2.nci şahıs teklik: -a-sān: 170; şart kipi: -dačy (vb.) ārti: 161, 162 n. 56, 164 n. 59, 181 n. 98.

Dilek-şart (subjonctif): -sar, -sār (-sa?): 29 n. 1, 31, 151 n. 29, 164 n. 59, 169 n. 74, 170, 181 n. 98.

Emir kipi: 145 n. 18; 1.inci şahıs: -a-jyn, -ā-jīn: bk. gelecek zaman; 2.nci şahıs teklik: (-γγē), -gil: 12, 15, 34, 41; 2.nci şahıs çokluk: -n-: 29; 3.üncü şahıs: -sun, -čun?: 35; olumsuz: -mazun: 30, 40.

Sıfat fiil ve isim fiil: -r, -maz, -māz, -mys, -miš, -dačy, vb., -sar, -sār için yukarıya bk.; -γγma, -gimā (ya da -γma, -γama, vb.): 30, 153 n. 33, 162 n. 57; -(γ)γē, -(i)gē: 34, 180 n. 97; -duq, -dük, -tuq, -tük, -uq, -ük: 22, 23, 40, 141 n. 11, 143 n. 14, 168 n. 72.

Zarf fiil ve mastar: 1° -a, -ā, -y, -ī, -u, -ū: 11, 143 n. 14, 146 n. 20, 149 n. 23, 152 n. 31, 153 n. 35, 154 n. 36, 157 n. 44, 160 n. 50, 161 n. 55; 162 n. 56, 162 n. 57, 164 n. 59, 166 n. 67, 171 n. 77, 171 n. 79, 180 n. 95; 2° -p, -pan, -pān: 14, 23, 24, 30; 3° -nč?: 197 (153); 4° olumsuz: -maty(n): 143 n. 15, 169 n. 73, 171 n. 75, 181 n. 98; (mastar -maq, -māk: 30).

## Fonetik:

Art damaklı ve damaklı ünlüler: 8, 10 ve dev., 19 n. 2, 29, 36 n. 1, 182 n. 104; a, ā: 10, 11; e?: 15, 16; y, ī: 11-16; o, u, ō, ū: 11-15; ünlü uyumu: 12-14, 177 n. 84.

Diftonglar: 26, 27, 28, 139 n. 8, 168 n. 71.

Ünlülere göre değişen ünsüz işaretleri: 8, 9, 16, 17 ve dev., 46, 51, 163 n. 58; soluklu (sert) ve sedalı (yumuşak) ünsüzler: 18, 152 n. 31, 156 n. 42, 157 n. 44, 168 n. 72, 188-190; / q, ug, yg: 17, 18, 19; γ: 17, 18, 20, 21, 189; k, ūk: 17, 19, 20; g: 17, 18, 20, 21, 189; n: 17, 21, 28, 29, 149 n.

24; j: 17, 26, 27; ĵ: 27, 28; n: 17, 29, 30, 157 n. 44, 168 n. 71; nd: 17, 41, 42, 149 n. 24, 190; nč: 17, 42, 190; r: 17, 31, 32; t: 17, 33, 34; td, ld: 17, 40, 41, 190; t: 17, 18, 22, 23, 190; d: 17, 18, 23, 190; (n, t, l işaretlerinden sonra d'hin yazılmaması: 41, 42, 163 n. 58, 190); (t'den sonra d'hin düşmesi: 161 n. 56, 162 n. 57, 180 n. 95); (d sesindeki evrim: 157 n. 44, 170 n. 74, 181 n. 101, 190); ě: 17, 34-36; ě: 35, 36; s: 17, 36-39, 189; z: 17, 39, 40, 168 n. 72, 189; ž: 36-39; p: 17, 23, 24, 175; b: 17, 24-26, 189; m: 17, 30, 142 n. 11.

### İsim:

Ekler: -yu, -gü: 35, 171 n. 77; -yucy, -güci: 35; (-gün, -yun?: 164 n. 59, 165 n. 62, 177 n. 84); -yq, -lik: 32 n. 1, 136 n. 4, 152 n. 31; -čy, -č: 34; -syq, -sik: 37, 38, 170 n. 74; -m: 156 n. 42; -ma?: 155 n. 40; = sıfat 141 n. 11, 166 n. 68.

İsimlerde çokluk: 19 n. 2, 31, 34, 164 n. 59, 165 n. 64.

Yükleme hali: y-, -g: 13, 21, 155 n. 39a, 157 n. 44, 158 n. 47, 163 n. 57, 183 n. 107, 191-192; bulunma hali yerine yükleme hali kullanılması: 33 n. 1; / İlgi hali: -ñ, -nyñ?: 28, 29, 155 n. 39a, 157 n. 44, 191; / Vasıta hali: -n: 14, 29, 145 n. 19, 154 n. 36, 168 n. 71, 181 n. 98, 182 n. 101, 185 n. 114; / Yaklaşma hali: -qa, -kã: 18, 19; cümle içinde kullanımı: 149 n. 23, 166 n. 67, 167 n. 69, 172 n. 81, 176, 198; / Bulunma hali: -da, -dã, -ta, -tã: 22, 23, 37, 41, 167 n. 86; / Ayrılma hali — Bulunma hali: aynı yerler ve 152 n. 31, (-dan ya da -dyn?: 195). Krş. Edatlar.

### Sayılar:

Bir, iki (ikin), üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, toquz, on, jigirmi, otuz (bir otuz ya da otuz artuqy bir, vb.), qyrq, âlig, -, jütmiş, -, -, жүз, bin, tümän: bk. Kelimeler dizini; 140 n. 8, 146 n. 19, 176; Sıra sayıları ilki, ikindi: Bk. Kelimeler dizini; nč ile bitenler: 42 (176).

### Sıfat:

Sıfat ekleri: -qyja: 28; -raq (üstünlük): 157 n. 44, 170 n. 74; -čy(y), -li(g): 13, 21, 32 n. 1, 136 n. 4, 142 n. 11, 152 n. 31, 186 n. 115; -daqy, -dãki: 37 (krş. Kelimeler dizinindeki köñül-, tay-, ti-rig-, batyq-, batysyq-, butun-); syz, -siz: 26 not, 32, 37, 38, 39, 138 n. 7; = isim: 141 n. 11, 166 n. 68.

### Zamir:

Şahıs zamirleri män, biz, sän, siz: Bk. Kelimeler dizini; yükleme hali: 21, 191, 192, ilgi hali: 28, 191, yaklaşma hali: 10, 29, 159 n. 50, 191.

İyelik ekleri: 1.inci şahıs teklik -m: 30; 1.inci şahıs çokluk -myz, -miz: 30, 39; 2.nci şahıs teklik -ñ (-y, -g): 13, 21, 29; 2.nci şahıs çokluk -iyz, -ñiz: 29; 3.üncü şahıs teklik ve çokluk -y, -i, -sy, -si: 13, 29, 38, 141 n. 10, 162 n. 57, 198; / yükleme hali, ilgi hali ve diğerleri (-y, i)n: 29, 30, 41, 42, 145, 146 n. 19, 152 n. 30, 157 n. 44, 165 n. 61, 171 n. 75, 182 n. 101, 191; / yaklaşma hali -ma(-mq), -ña: 29, 30, 151 n. 30, 159 n. 50, 191.

Diğer zamirler: oğ an-, bu, qan- (ayrılma hali -dan, -dyn), kãm, nã, nãnnãni: Bk. Kelimeler dizini.

### Zarf:

Ekler: -ru, -rũ: 156 n. 43, 179 n. 88; -yaru, -gãrũ: 11, 147 n. 22, (krş. Edatlar); -ũ ya da -in: 181 n. 98; (krş. Kelimeler dizinindeki ädgũti, qatyydy).

## APPENDICE.

### L'inscription chinoise du monument I.

Nouvelle traduction anglaise

par

**M. E.-H. Parker**<sup>1)</sup>.

#### The deceased Kōl Tegin's tablet.

The deceased Kōl Tegin('s) tablet. — Yon<sup>2)</sup> vasty Heaven, there is nothing but what it covers and shields. Heaven and man (being) in unison, the universe (is) one great whole; and as its essence is separated into the inferior and superior<sup>3)</sup> elements, so therefore (we find men) separated into (or in their proper position as) prince-elders (or rulers). These prince-elders are, in fact, the hereditary consequences of the (above mentioned) two elements.

(Now) dating back from the time when China made her robust<sup>4)</sup> flight across the northern wastes and the (Hiung-nu khan Khuganja) came to do homage (to the Chinese Emperor) at the Kan-ts'üan (Palace, near Si-an Fu), craving permission to guard the Kwang-luh<sup>5)</sup> frontier (for China), We find that the depth of Our grace and friendship extends far into the past.

---

<sup>1)</sup> M. Parker a eu l'extrême obligeance de mettre à ma disposition cette nouvelle traduction, que je suis heureux de reproduire ici. — V. Th.

<sup>2)</sup> Old, local, poetical, English.

<sup>3)</sup> Female and male, dark and light, weak and strong, bad and good, ghostly and fleshly, — a very elastic expression.

<sup>4)</sup> Metaphor of powerful geese or other formidable birds: alluding to the conquests over the Hiung-nu.

<sup>5)</sup> Name of a place near the Wall. See my book on Turks (now on its way from China).



And then when Divus Celsus of Our dynasty created a new patrimony, which imperial domain Divus Magnus proceeded to extend, the blessings of culture were spread to the four<sup>1)</sup> corners (of the world), and the results of their military prowess were achieved by one (mighty) effort.

(But under) yonder Heaven's (will), vicissitude follows vicissitude: (yet though the Khanly<sup>2)</sup>) title has been alternatively borne (by this or that rival), still they have all to the last been able to successively<sup>3)</sup> [send in their humble letters of duty<sup>4)</sup>] and furnish the tribute due from them as border states.

And so (things went) on, until it came to Our imperial selves, who placed (Mogilan) in the relation of son, to Us as father, thus bringing it about that cruel raids no longer took place, and weapons could be laid (quietly) in their cases. «Thou not suspecting me, I not betraying thee<sup>5)</sup>». How could it be otherwise than that the frontiers should then [be freed from further molestation<sup>6)</sup>]??

The subject (of this panegyric) was known as the Tegin Kōl. He was second son of Kutlug Khan, and younger brother of the now (reigning) Bilga Khan. His filial and fraternal piety were well-known in remote parts, whilst the prestige of his name struck awe [into his native tribesmen<sup>7)</sup>]. How could this be otherwise than the result of his great-grandfather the Beg Itimish's<sup>8)</sup> accumulation of (hereditary) good qualities in the first instance, which he (Kōl) was able to carry on to the full in his own person, and of his grandfather the Ghekin Kutlug's<sup>9)</sup> practice of deep benevolence in the second instance, which (benevolence) [his descendants] (proceeded to) emulate? If not so, how account for the production of so worthy a man?

<sup>1)</sup> Literally eight.

<sup>2)</sup> Literally glorious.

<sup>3)</sup> 代

<sup>4)</sup> This is guessed at, but it is almost certain to be correct in effect.

<sup>5)</sup> The Emperor quotes classical words here.

<sup>6)</sup> Schlegel's guess is as good as any I can suggest except that his proposed grammar is defective.

<sup>7)</sup> I cannot improve on Schlegel's guess.

<sup>8)</sup> 施

<sup>9)</sup> Turk history does not mention two Kutlugs. Possibly the word grandfather is mere «poetic license» for father!?

(Nay, assuredly, but this is the true reason), and so he has been successful in his endeavours to act with<sup>1)</sup> affection and fraternal piety, and to coöperate in establishing (his brother's) strategical aims. North (the Turkish Empire under Mogilan) reaches up to the borders of (modern) Tarbagatai, west it touches the outskirts of the Tumet territory<sup>2)</sup>. Obeying [the sacred decrees<sup>3)</sup>] of Heaven, he was recipient of the confidential rank of *doghri*<sup>4)</sup>, (all) with a view to friendly relations with Our (imperial) T'ang (dynasty).

For this reason Our (dynasty, or We) «commend thy loyal efforts»<sup>5)</sup>, and (hereby) confer upon (him) Our most gracious and trusty favours, whilst (on the other hand) the far seeing calculations (of Ourselves and Our ancestors<sup>6)</sup>) are thus not thwarted, and a summary end is put to a harassing condition of affairs.

We «express again and again Our poignant grief»<sup>7)</sup>, and «the pain»<sup>8)</sup> which is in Our imperial heart.

Moreover the Tegin was the younger brother of the Khan, and the Khan was Our adopted son. Whilst therefore the proper feeling between father and son is thus given full effect to on the one hand, it naturally follows that one brother shares the sentiment which is the due of the other. Both are (thus) Our sons, and (Köl thus) in the second place (equally) shares Our deep sympathy.

For which reason We have specially manufactured<sup>9)</sup> a splendid tablet, for the information of all far [and near<sup>10)</sup>], so that (in the minds of) innumerable after generations the glory of (their joint) success may be daily renewed<sup>11)</sup>.

<sup>1)</sup> Perhaps 奉順

<sup>2)</sup> Perhaps Schlegel is right in applying these boundaries to Köl's own appanage or special conquests.

<sup>3)</sup> Schlegel's guess. I agree with him, except where I say no.

<sup>4)</sup> I am indebted to Schlegel for this word. The ancient Huns used it, and said it was Turkish for «worthy», and that it was the next in rank to Khan (= Caesar to Augustus).

<sup>5)</sup> I have no books here, but I think this is a quotation from the Shu-king.

<sup>6)</sup> Possibly «of the Turk ancestors».

<sup>7)</sup> I think from the Shü-king.

<sup>8)</sup> 疾

<sup>9)</sup> 製

<sup>10)</sup> Schlegel. Good guess.

<sup>11)</sup> Schlegel is far off here, and, generally, in all the latter half.

The panegyric runs: —

Country of sand and cold<sup>1)</sup>,  
Region of the Ting-ling<sup>2)</sup>,  
Robust «militarismus» abundantly rose  
Amid thy former kings.

May thy princes endure,  
Thus glorifying outlandish regions!  
May thy principles remain submissive,  
Aiming at friendship with Our T'ang!

Who shall say that such men  
Are not guaranteed to endure for ever?  
A lofty tablet is (now) reared (like a) hill  
To proclaim the good tidings for ever.

(Date, on which I have no opinion to express: —<sup>3)</sup>)  
Great T'ang, 20<sup>th</sup> year of K'ai-yüan, in the cyclic order *jên*-

1) 塞

2) See my book: one of the Kirghiz groups (one west and one north).

3) When I say that I have no opinion as to the date, I mean that I am ignorant of astronomical considerations and questions of calendar. But as to the date as it appears to the eye on the inscription, the following facts are important: —

1. There is only space for one Chinese character before the word «moon» or «month». This character must stand for either «ten» or «seven».

2. The perpendicular of «ten» does not reach beyond the horizontal so far as the perpendicular of «seven».

3. The horizontal of «seven» is more slanting than the horizontal of «ten».

4. The top part of the perpendicular of «seven» is thicker and more wedge-shaped than the top part of the perpendicular of «ten».

All the above points can be seen by any one, whether ignorant of Chinese or no, if he will examine the characters in question in print and in writing.

If any one will examine the Plate No. XVI in Dr. Radloff's Album, he will see that the damaged character preceding the word «moon» is exactly the same in appearance as the character «seven» which lies five spaces below. He will also see that the tail of the perpendicular belonging to the damaged character distinctly appears to the right. Moreover the top of the perpendicular is wedge-shaped; it goes far beyond the horizontal; the horizontal is slanting.

*shên*; seventh moon, in the cyclic order *sin-ch'ou*; seventh day of the Kalends, in the cyclic order *ting-wei*: (this was the date of) erection.

---

Hence I come to the conclusion that, first, two characters (as given in Professor Schlegel's copy) are an impossibility: also, that the single character which it must be is a seven, and not a ten.

Finally, I may point out that the cyclic day *ting-wei* cannot possibly occur except sixty days before or after a similar cyclic day. Now all events of very great importance are given with year, moon, and day in the Chinese histories. If any cyclic day whatsoever be named during that year, it will be easy for those interested to count backwards or forwards and find out for themselves whether my remarks are justified in positive fact or not\*).

---

\*) Je suis heureux de voir complètement confirmés, par ces remarques de M. Parker, les résultats auxquels je suis arrivé p. 174. — V. Th.



## B İ T İ R İ R K E N . . .

Bu kitabı bitirmeden önce birkaç açıklama daha yapmayı zorunlu görüyorum.

Uzun bir süreden beri beni büyük bir merakla uğraştırmış, ama her şeyden önemlisi, bana ip uçlarını da yakalatmış olan bu dikkat çekici yazıtların anahtarını bulmak şansına eriştiğime göre, — bu arada tekelci bir tutum içinde olmadığım da kabul edilmelidir, zira alfabeyi çözüşümü yayımlayarak bana olduğu kadar başkalarına da aynı özgürlüğü tanımış bulunuyorum - buluşumun bana, hiç değilse iki büyük yazıtın yorumunu yapmak için güçlerimi sınamak hakkını vermiş olduğuna inandım. Dahası, böyle bir çalışma yapmanın benim için hem bir görev, hem de bir onur konusu olduğunu düşündüm. Bunun içindir ki, anahtarı bulduktan (25 Kasım 1893) hemen sonra, yazıtların transkripsiyonunu ve yorumunu yapmaya başladım, daha doğrusu, çözüm işlemleri sırasında bunlara el atıyordum; zira ancak bu şekilde, ses değerlerini yerlerine koyarak bazı kelime ve cümlelerin anlamlarını keşfetmem ve değişik işaretlerin verdikleri gerçek seslerle yazıtın temel kurallarını bulmam mümkün olabiliyordu. *İlk Bildirim*'deki küçük örneklerle bunları yeterince açıkladığımı ve bildirimin sonunda söz ettiğim amaca da ulaştığımı sanıyorum, (krş. bu kitap s. 3).

1894 yılının Mart ayında, kitabımın ilk bölümünü son bir kez daha inceledim ve buraya bu kitabın 44-54 sayfaları arasında yer alan son bir alt başlık daha eklediğim için baskı biraz gecikti. Fin-Ugor Derneği, eserimin yayımlanması işini üstüne alınca baskı işleri nisan ayından itibaren Helsinki'de başladı ve çalışmalar hızla ilerledi. Ama, provaları daha yakından izleyebilmem gerektiği için adı geçen dernek, kitabımın ikinci bölümünün Kopenhag'da basılması yolundaki önerimi kabul etti, zira bu bölüm de Helsinki'de basılıysa, birçok pratik güçlük yüzünden, provalardan yalnızca küçük bir bölümünü düzeltmem mümkün olabilecekti. Bu durumda, burada bulunması ya da yaptırılması zor olan Türk harflerini kullanmayı en aza indirmek zorunda kaldım, ama yine de bu sakıncayı fazla zorlanmadan atlatabileceğimi düşündüm. Böylece 1894 yaz başlarında, ikinci bölümün (metinler vb.) baskısına girildi. Birinci bölümün baskısı biten az sayıdaki "ilk teslim" nüshalarından bazıları, eylül başlarında

Cenevre'de toplanan X. Doğu Bilimciler Kongresine sunuldu, diğerleri ise kişisel olarak kimi bilim adamlarına gönderildi.

Ne yazık ki ikinci bölümün baskısı çoğunlukla son derece güç koşullar altında geçti. 1894 Ekiminde hastalandım ve hastalığım öyle ağır ve uzun sürdü ki kendimi ancak 1895 Mayıs ortalarında biraz toparlayabildim ve hekimlerin önerisine uyarak daha ılık bir iklim için güneye gittim; oradan da ancak eylül ortalarında dönebildim. Bu durumda çalışmalarım aylarca kesilmiş oldu, yavaş yavaş tekrar çalışabileceğimi hissettikten sonra bile baskı işlerini istediğim süratle yürütemedim. Eserimin bitmesi, işte bu nedenlerle, bu güne kadar gecikti ve öngördüğüm süreden tam bir yıl fazla sürdü. Aynı nedenlerden ötürü, okuyucudan gözden kaçan bazı tutarsızlıklar ve baskı hataları için af dilemek zorundayım. Bu beklenmeyen gecikmelerin uzamasına sabırla katlanmış olan Fin-Ugor Derneğine de teşekkür borçluyum; aslında eserimin erken ya da geç basılması benim açımdan fazla bir önem taşımıyor. Gerek metinlerin saptanması gerek bunların olabildiğince derin ve geniş bir biçimde yorumlanmasında, filoloji yöntemleri açısından beni doyurabilecek sonuçlara erişmek, benim için birinci derecede önemli bir amaç olmuştur; bunu gerçekleştiremediğim durumlarda, S. 219 elimdeki verilerle, uzmanlık taslamaksızın, yapabileceğimin en fazlasını kaba çizgileriyle vermeyi amaç edindim. Sonuç olarak, hiçbir şeyden kaçınmadığımı ve kitabımın daha iyi olabilmesi için var gücümle uğraştığımı söyleyebilirim.

Bay Radloff'un bana da göndermek inceliğini gösterdiği *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei* adlı kitabının 3. teslim nüshalarının (s. 176-460) tam da çalışmalarımı tümüyle bitirerek bu açıklamalara başlayacağım sırada elime geçmiş olması,<sup>1</sup> zamanlama açısından çok yerinde oldu; zira Bay Radloff'un benim kitabımın öyküsünü ve kendisinininkiyle olan ilintilerini anlatırken söyledikleri gerçeğe tam olarak uymamaktadır. Yukardaki açıklamayı yaptıktan sonra daha fazla bir şey söylememe gerek kalmayacağını düşünüyorum, zaten okuyucu bu konu için kitabımdaki s. 4, s. 81 n. 2, s. 91 ve daha pek çok yerdeki açıklamaları görebilir. Bay Radloff'un ön sözü ile ilgili olarak, elimden, onun bu son teslim nüshasını istemeyerek geciktirmiş olmaktan ötürü üzüntü duyduğumu söylemekten başka bir şey gelmiyor; zira görüyorum ki sayın yazar, adı geçen nüshayı, benim eserimin basılmasını beklediği için boş yere bir süre elinde tutmuş. Eğer sayın yazarın sıkıntısıyla ilgili en küçük bir bilgim olsaydı ve sayın yazar benimle doğrudan ilişki kurmak lütfunda bulunsaydı, bu gecikmenin sakıncaları çok kolay giderilebilirdi.

Bu nüshada Bay Radloff, iki yazıtla ilgili incelemesini "düzeltmeler, ekler ve açıklamalar" (s. 175-243) bölümüyle büyük ölçüde zenginleştirmiş ve metindeki

<sup>1</sup> 18 Ekim 1895. Bu kitabın 1. teslim nüshasını 27 Nisan 1894'te almış olduğumu, ama 23 Haziran günü buraya gelmiş olan 2. teslim nüshasının, yolculuk nedeniyle daha geç elime geçtiğini belirtmeliyim.

kelimelere, biçimlere ve bazı bölümlerin tamamına ilişkin eski görüşlerinden çoğunu değiştirmiştir. Eserini yine iki büyük yazıtın yeni bir çevirisini içeren bir ekle (s. 439 ve dev.) bitirmektedir. Söz konusu değişiklikler arasında bazıları var ki bunlardan söz etmeyi bir tür görev sayıyorum; bazı noktalarda Bay Radloff, benim bu kitapta eleştirisini yaptığım eski anlayışını değiştirmiş ve kesinlikle be- s. 220 nimle aynı sonuçlara varmıştır; bu da bana görüşlerimin doğru olduğunu gösterdiği için büyük kıvanç vermektedir. Örneğin s. 183 ve devamında Bay Radloff, -γ, -g'nin (benim kitapta s. 21, s. 22 n. 1 ve s. 191) yükleme hali eki olması gerektiğini şimdi kabul etmekte, dahası bu ekin izlerinin Uygurcada da ("q") bulunduğunu ileri sürmektedir; bu olgu belki bu ekin düşündüğümde de eski olduğunu gösterebilir. Sayın yazar da bu kez, *Ütükan* (yeni kitabı s. 211) ve *Qadyrğan* (s. 215) kelimelerini özel isim olarak görmekte (krş. bu kitap s. 20, s. 152 n. 32, s. 136 n. 5); benim gibi o da *täz*-'i (s. 215) "entfliehen" diye (krş. s. 155 n. 41), *latuj*-'u (s. 231) "Meer" (krş. s. 167 n. 69) diye çevirmekte; γ' > ʁ dizisini (s. 214) benim gibi *äti may* okuyup "grosses Lob" (krş. s. 185 n. 113) diye yorumlamaktadır; öte yandan, ʃ ʋ ʁ ʁ ʃ ʃ dizisinde (s. 229) *bisük* kelimesinin bulunduğunu o da kabul etmekte ve bunu "der (die) Gargekochte(n), erfahrene(n), Tüchtige(n)" diye çevirmekte (krş. s. 168 n. 72); ʁ ʃ ʃ ʃ > ʃ dizisinin doğru okunuşunun (s. 219) *qonajyn* (krş. s. 169 n. 73) olduğunu, ʁ ʃ ʃ ʃ dizisinin (s. 229) *b* ile *bäc̃in* şeklinde okunması gerektiğini (krş. s. 175 n. 83) kabul etmekte ve kitabının 442 ve 452. sayfalarında benimkine benzeyen şöyle bir çeviri yapmaktadır: "das in alle Länder ausgezogene Volk" (krş. s. 154 n. 36); s. 455 (37)'deki çeviri de şöyle: "Abwärts an der Selenga ziehend" (krş. s. 181 n. 101). Her ne kadar Bay Radloff, kitabının 243. sayfasında *sab*'la ilgili eski görüşünü tümüyle olmasa da kısmen koruyarak bunu hâlâ "Ruhm, Ruf, Einfluss" diye yorumlamakta ısrar etse ve *saby*-'yı "onun şöhreti" diye çevirmiş olmasını "biraz kabaca" eleştirmeme (bu kitap s. 26) senzenişte bulunsa da (aslında "şöhret" kavramını *kü* kelimesi karşıladığına göre bu çeviri bence metne uymamakta, akraba dillerde de dayanağı bulunmamaktadır), temelde yine de s. 460'da benimle aynı sonuca ulaşmaktadır (krş. bu kitap s. 166 n. 67). *Qončuj* ya da *qunčuj* kelimesinin anlamında da uzlaşmış durumdayız (Radloff: s. 218 ve s. 460; bu kitap s. 13, s. 196, s. 198).

Bir noktada Bay Radloff, s. 220, ʃ ʃ ʃ *kičig* (şimdi o da benim gibi bu kelimeyi "küçük" diye yorumluyor) ile ilgili olarak (krş. bu kitap s. 115, I G 3, s. 167 n. 69); bu kelimenin, olumsuz bir fiilden önce yer aldığı için, "fast" = 'hemen hemen, âdeta' anlamına gelebileceğini açıklamış ve gerçeğe kuşkusuz benden daha çok yaklaşmıştır (bu durumda çevirim şöyle olabilirdi: "Denize, yani Tiber'e, gelmeye ramak kalmıştı"). Aynı şekilde Bay Radloff şimdi, ʃ ʃ ʃ *batbat* kelimesiyle ilgili olarak (s. 234 ve dev.) şöyle bir yorumda bulunuyor: "die Steinpfeiler, die zur Ehren der bei der Leichenfeier fungierenden Trauermarschälle vor dem Grabe aufgestellt wurden", ki muhtemel olarak bunda haklı olabilir (krş. bu kitap s. 148 n. 23; benim "cenaze törenini yönet- -S. 221



mek - faire mener le deuil" diye yaptığım çevirinin Almanca karşılığı ancak "als Trauermarschall fungiren lassen" olabilir.).

Ayrıca, Bay Radloff s. 223'te, her iki yazıtta da gerçek okunuşun (krş. benim kitap s. 138 n. 7) *kök türk*, 'Gök Türkler, Mavi Türkler' (I. Yazıtta 𐰽 𐰺 𐰸 , II'de 𐰽 𐰺 𐰽 diye yazılmış; krş. benim s. 20) olduğunu kabul ediyor. Ama yine de pek çok yerde *kök*'ü 'çok' anlamına gelen *ökü*<sup>2</sup> biçiminde düzeltmeyi yeğliyor ve ben de ondan ayrılmakta devam ediyorum. "Gök Türkler, Mavi Türkler" deyiminin yalnızca o bölümde görülmesi, eski dönemleri konu alan o bölümün renkli ve şiirsel bir üslûpla yazılmış olmasından ileri gelmektedir.

Bay Radloff'un eski anlayışını değiştirmiş olduğu birkaç noktaya daha değineceğim. Sayın yazar s. 221'de, önceleri 𐰽 𐰺 𐰽 *nñzs* diye okuyup *nñsiz*'e dönüştürdüğü dizinin (krş. benim kitap s. 29 n.1, s. 171 n. 78) benimki gibi 𐰽 𐰺 𐰽 *nñ-nñ* mi, yoksa 𐰽 𐰺 𐰽 *nñ-näs(i)* gibi mi (yani sonuna keyfi bir *i* eklenecek) okunacağı hususunda tereddüt ediyor, ama sonunda birinci seçenekte karar kılıyor. Ama, gerek bu konuda vermiş olduğu açıklama (yazar, *nñ*'in tekrarlanarak "şey, nesne" anlamında ve *nñ-nñdä* yerine kullanılmış olabileceğini ileri sürüyor, ama böyle bir çiftlemenin anlamı ancak "in vielen Dingen"[?], yani kelime kelime "şeylerde ve şeylerde" gibi bir şey olabilir)<sup>2</sup> gerek s. 222, s. 447'de vermiş olduğu çeviri ("auf welche verschiedene Dinge meine Macht [*sabym*; bk. önceki açıklamalarım!] sich gründet"), bana göre benim verdiklerimden daha iyi değil, hatta daha da keyfi bir nitelikte. Bay Radloff şöyle bir açıklama yapıyor: "Herr Thomsen erklärt mit leichtem Muthe, *nñnnñ* sei eine häufig im Türkischen auftretende Pronominal-Wiederholung wie *nä nä, käm käm* in der That -S. 222 auftreten"; ama ben, s. 29'daki açıklamamda böyle bir şey söylemedim ve bunları söylemiş gibi gösterilmeyi de anlamıyorum. Açıklamamda *nñ-nñ*'in "sık görülen bir zamir çiftlemesi" olabileceği yolunda tek kelime bile söylemedim, yalnızca (*nñ-nñ*'in daha yeni olan dillerde *nä-nä*, ya da *nāmā*'ye eşit olabileceği yönündeki) açıklamamı, metnin gelişimi içinde kaçınılmaz bir var sayım olarak ileri sürdüm. 'Şey, nesne, zenginlik' anlamındaki *nñ*, eski dönemlerde "quid, aliquid" anlamını da taşıdığı için, bu eski anlamların yazıtlarımızda *nä* ile birlikte korunmuş olabileceğini düşünmemize hiçbir engel bulunmamaktadır; yazıtlarda *nä*'yi "hangi" anlamında ve sadece sıfat olarak görmüş olmamız belki de bir rastlantıyla ilgili olabilir, (I D 9 = II D 9, II D 28).

Bay Radloff, s. 226'da, 𐰽 𐰺 𐰽 𐰽 > dizisini şimdi *udhyqyn* (benim kitap s. 138 I D 36) diye okuyor ve benim s. 157 n. 44'te belirttiğim gibi o da bu kelimenin *udhyq*, Osm. *uituq*, "innerer Theil des Schenkels" ile ilgili olduğunu kabul

<sup>2</sup> Bay Radloff'un bu açıklamasını verebildiği tek örnek olan Altayca *tū tū arazynda* cümlesine nasıl dayandırabildiğini anlamıyorum; zira bu cümlemin anlamı gerçekte "zwischen den vielen Bergen" olamaz, ancak "(buradaki) dağlarla (oradaki) dağlar arasında" gibi bir anlamı bulunabilir.

ediyor, ama bu bölüm hakkındaki, keyfi ve tutarsız olduğuna emin olduğum diğer görüşlerini değiştirmiyor.

Sayın yazar s. 227'de,  $\uparrow \delta \uparrow \downarrow \uparrow \uparrow$  dizisi ile ilgili olarak eskiden yapmış olduğu *oŋy aty(sy)*, "seine Söhne und Neffen" (krş. benim kitap s. 141 n. 10) yorumundan şimdi vazgeçiyor; ama kelimenin *oŋyŋt* okunması gerektiğini ve bunun da (tıpkı *tarŋan*'daki *n*'nin *t* önünde düşerek(?) *tarŋat* biçimini alışı gibi) *oŋyŋtun* -*t* ekiyle yapılmış özel bir çokluk biçimi olabileceğini ileri sürüyor, böyle olunca da kelimeyi *oŋyŋty*, "seine Söhne" diye yorumluyor; (benim de bir an için üzerinde durmuş olduğum) böyle bir açıklama bana fazla cesurca görünüyor, özellikle de "onun oğulları" deyimi yazıtlarda pek çok kez *oŋy* biçimi ile anlatılmış olduğu için bu yoruma katılamıyorum.

(I G 1 = II K 1'deki)  $\uparrow \uparrow \uparrow \uparrow \uparrow \uparrow$  dizisini önceleri, *tök-*, 'dökmek' fiilinin geçmiş zamanı *tökti* gibi gören ve cümleyi "(denn der Himmel[!] hat meinen Ruhm ausgestreut, höre!" diye çeviren (krş. benim kitap s. 166 n. 67) Bay Radloff şimdi, s. 460'ta *tökti*'yi "viel, zahlreich, alle, genau" diye açıkladığı (Uygurca) *tök*ten yapılmış bir zarf olarak kabul ediyor (krş. *ädgüti*) ve çeviriyi şöyle yapıyor: "höre genau (aufmerksam) zu". Önceleri böyle bir yorum benim de aklıma gelmişti ama terk ettim, çünkü bu Uygurca kelimenin "çok, çok sayıda"dan başka bir anlama gelebileceğini ve bundan da "tümüyle" (?) diye bir zarf türetilebileceğini pek düşünmedim; Uygurca *tök* kelimesine "genau", yani "doğru, S. 223 tam, kesin" anlamı verilse bile, yine de, daha basit ve metne daha uygun olması bakımından ben kendi okuyuşumu (*tükäti* ya da *tökäti*; bk. s. 166 n. 67) ve yorumumu tercih ediyorum, zira "iyi dinlemek ve dikkatle kulak vermek" yönündeki uyarıya metinde birkaç cümle sonra rastlıyoruz.

Son olarak, izninizle biraz da kurallarla ilgili birkaç söz etmek istiyorum. Bay Radloff yeni kitabında  $\uparrow \downarrow$ ,  $\uparrow \uparrow \downarrow$  dizilerini (s. 217 ve dev.), bazen *aqup*, "Streifzüge unternehmend, angreifend", bazan *oqup*, "lesend (Gebete lesend)", bazen de *uqup*, "hörend, verstehend" diye yorumluyor;  $\uparrow \downarrow$  dizisi için de (s. 219'daki) yorumu şöyle: *aqun* = Osm. *aqyn*, "Streifzuf, Einfall" (ama bu durumda *aqun urty* gibi bir cümle "er unternahm Streifzüge, machte Einfälle?" anlamına gelir mi?). Keyfliğe gözü kapalı saplanmak istenmiyorsa,  $\downarrow$  işaretinin hiçbir zaman *aq* hecesinin karşılığı olamayacağını kesin bir şekilde göz önünde bulundurmak gerekir:  $\downarrow$  dizisi, *qu*, *qo*, *uqu*, *oqu* okunabilir ama asla *aqu* olamaz;  $\uparrow \downarrow$  ise *qu*, *qo*, *aqu* yerine *uqu*, *oqu* sesi veremez; aynı şekilde iki yazıtta da görülen  $\uparrow$  işareti, *as* ya da *sa* sesi vermediği gibi,  $\downarrow$  işaretinin önünde veya arkasında da bulunamaz (bk. benim kitap s. 36), ki Bay Radloff çok zaman bu kurala da uymamaktadır. Bu yorumlar için söylenebilecek daha başka şeyler de var; ben bunları bir yana bırakıyorum ama ("çok" anlamına gelen *qop* ile "okla, oklarla" anlamına gelen -ve yalnızca I D 33'te değil, I D 36'da da aynı anlamla karşımıza çıkan- *oqun* konsunda) gerçekten daha iyi bir görüş ortaya çıkıncaya kadar, kendimi Bay Radloff'un görüşüne en kesin bir biçimde karşı çıkmak zorunda görüyorum.

Benim s. 92'de değindiğim gibi, Bay Radloff da s. 180'de, kendi yöntemiyle benimki arasındaki farkı belirtiyor. Özellikle transkripsiyonla ilgili olarak şunları söylüyor: "Mir ist eben das alttürkische Idiom ein Glied der grossen Kette der Dialekte, dem ich sogleich seinen Platz in derselben anweisen möchte. Herr Professor Thomsen sucht nur das Vorhandene zu deuten und benutzt die übrigen Dialekte als Hilfsmittel dazu". Türk filolojisinde bu güne kadar bilinmeyen bir evreye ait özel bir dil ile yazılmış olan söz konusu anıtların dilinin çözülmesine ilişkin bu iki yöntemden hangisinin daha uygun olduğu konusunda, hiç değilse bu günkü sonuçlar bakımından kendime karşı herhangi bir kuşku bulunmamaktadır.

S. 224

Kısaca, Türk dillerinde çok büyük bir uzman olan Bay Radloff'un eseri, en yeni şekliyle bile gerek yeni yorumlarında gerek önceki nüshalarda bulunan ve sürdürmeyi yeğlediği eski yorumlarında, eleştirmeli filoloji yöntemlerine uymayan pek çok şeyle doludur. Bunun için, çalışmamın bu öylesine olağanüstü ama aynı zamanda öylesine güç yazıtlar için bir temel olarak ayrı bir yer tutacağına inanmak cüretini gösteriyor ve kendi açımdan kendimi şimdiden görevini yerine getirmiş sayıyorum.

Kasım 1895.

93. 06. Y. 0151 - 595

001073